

BOLETÍN

de la

**SOCIEDAD CASTELLONENSE
DE CVLTVRA**

TOMO LXXVIII

2002





BOLETIN

DE LA

SOCIEDAD CASTELLONENSE DE CULTURA

Tomo LXXVIII • Enero-Junio 2002 • Caud. I-II

La obra de Casimiro Meliá Tena «In Memoriam»

Quien deja obra escrita como legado, atendiendo a todos aquellos elementos con los que los pueblos se manifiestan: ciencia, filosofía, religión, arte, literatura, contribuye particularmente al enriquecimiento cultural de los suyos. Casimiro Meliá Tena (1902, Albocácer-1991, Castellón) falleció hace 10 años dejando una obra estructurada con esos mismos elementos, por lo que glosarla constituirá su mejor efemérides.

Hijo Predilecto de Albocácer y Adoptivo de la ciudad de Castellón, fue Presidente de la Sociedad Castellonense de Cultura. Licenciado en Ciencias Exactas. Ingeniero Industrial especializado en ingeniería nuclear. De espíritu inquieto y apasionado por el conocimiento, se interesó por otras ramas del saber, mostrando una mente enciclopedista como escritor, ensayista y humanista. Su formación físico-matemática encauzó su pensamiento científico y el salto a la filosofía.

Es curioso observar cómo algunos filósofos recurren a la ciencia; tal es el caso de Zubiri, quien manifestó que necesitaba para avanzar de los conocimientos que sobre la estructura de la materia aportaba la física. Casimiro Meliá, poseyendo por su formación esos conocimientos, necesitó en cambio de la estructura del pensamiento para su obra. Ciencia y filosofía adquieren, de este modo, identidad y conjunción.

Las aportaciones de la física de las que Meliá parte y a las que tuvo que arribar Zubiri, fueron fruto de grandes abstracciones matemáticas, grandes construcciones racionales plasmadas en el *quanto* y en las *partículas elementales* que permitieron conocer el interior del átomo, lo más recóndito de la estructura de la materia y por tanto de la naturaleza.

Debe considerarse que el *quanto* y las *partículas elementales*, estructurando el interior del átomo y por tanto a la materia, proporcionaron el mayor debate intelectual producido en el siglo XX. El debate sobre qué son las cosas, qué es todo; dan-

do respuesta a los griegos, que dos mil quinientos años antes ya plantearon la misma pregunta. La respuesta, a través del *quanto* y las *partículas elementales*, vino dada mediante otra gran abstracción matemática, la función de ondas, resultado de la aplicación de unas ecuaciones, como siempre ha ocurrido. Pero la función de ondas, la que ha de dar explicación de todo, sólo tiene interpretación estadística. Por tanto la probabilidad resultaba ser la única manera que tenía el hombre de tentar e interpretar a la naturaleza; bien es verdad que consiguiendo probabilidades altas, pero esto no cambia la cuestión, pues no dejan de ser probabilidades. Se había abierto una falla insalvable con las maneras de los siglos anteriores en donde la meta del hombre había sido la exactitud en las cosas; la exactitud y la definición en todo.

Casimiro Meliá perteneció a la primera generación formada con esta nueva visión que de la realidad del mundo físico ofrecía la física en el naciente siglo XX, pero, como ya hemos aludido, su espíritu inquieto le llevó a ir más allá, es decir, en busca de significados distintos de los que la ciencia ofrecía; sumergiéndose para ello en las abisales corrientes del pensamiento. Ciencia y filosofía constituirán así la base de su obra de la que, dada su vastedad, sólo podremos comentar alguno de los múltiples debates que planteó; concretamente en sus libros: *Temas de nuestro tiempo*, *Divagaciones* y *Cenit y Ocaso de Prometeo*.

LA MATERIA, EL INFINITO Y DIOS

«La física no viene a poner dificultades a los filósofos. Al contrario; la física proporciona conceptos más claros sobre la realidad de las cosas». Con esta idea, Meliá enjuicia y ejemplifica cómo distintos logros de las ciencias objetivas asisten y modulan el pensamiento filosófico y así vemos que aprovecha el concepto de *quanto* y *partícula elemental* como «cantidades o unidades indivisibles» de la energía y la materia, «que no pueden hacerse más pequeñas o fraccionarse tanto como se quiera», constituyendo por tanto los mínimos con los que la naturaleza obra; como también aprovecha las «...concepciones relativistas de Einstein (...) que concluyen un mundo físico finito con una cantidad finita de materia», para señalar que los límites o finitud que la ciencia del siglo XX impone a la materia y al Universo deben provocar el mayor de los rechazos hacia el materialismo filosófico y el positivismo, que necesitaron de la «concepción de un espacio infinito y una cantidad infinita de materia (...) un cosmos sin límites, donde la naturaleza era la primera y la última causa de todo». Un materialismo que convertía al Creador en una hipótesis innecesaria.

El siglo XX nacía con nuevas concepciones de la realidad del mundo físico bien distintas de lo imaginado y creído con anterioridad, y sobre todo dejaba al hombre sin poder colmar sus ansias de infinitud, ya que: «La ciencia moderna nos presenta

el universo físico como un ente finito que ha tenido un principio y va hacia un fin. Este ente no puede bastarse a sí mismo, no puede existir *per se*. Su origen en el tiempo implica una causación y su finitud es una imperfección»; y «como el hombre no se siente con plenitud de infinitudes, supone que está fuera de él, el Ser infinito, Ente absoluto y suprema Realidad: Dios». El infinito, la infinitud en todo y para todo, en el siglo XX, al igual que en la Edad Media, sólo podrá pensarse respecto de Dios.

Dado que la existencia de mínimos de materia y energía, el *quanto* y las *partículas elementales*, son necesarios a la naturaleza para plasmar la realidad, probablemente Meliá se planteó si tras esos mínimos existía algo más; algo que la ciencia no alcanzaba y que obligaba a plantearse de nuevo —como hicieron los griegos y como se ha hecho en toda la posteridad— el ser en tanto esencia y en tanto existencia; el ser diferenciándose del hecho de que algo sea, el *qué* es y a *quién* debe su existencia. Debió ser así, puesto que con tino y minuciosidad comenta lo siguiente:

«Para Heisenberg, la física actual da la razón a Platón y no a Demócrito en cuanto a la interpretación en la división de la materia (...) para Demócrito la división acababa en una partícula que ya no se podía dividir más (átomo por su indivisibilidad) (...) Platón suponía que al final, si se continúa siempre dividiendo la materia (...) al terminar de dividir, sólo se encontraría forma, ya no más materia (...) algo que ya sólo es matemática, sólo forma».

«Las formas matemáticas constituyentes últimas de la materia, eran para Platón triángulos, que son figuras geométricas con propiedades de simetría». «En todo caso (dice Heisenberg) nuestras simetrías actuales son algo más complicadas que las que pensaba Platón. Pero su idea fundamental sigue siendo correcta; las *partículas elementales* se representan primero por figuras matemáticas caracterizadas por sus propiedades simétricas».

«Así, pues, profundizando en el conocimiento de la materia, el físico se aproxima a un idealismo filosófico (...) en el fondo de la materia, le parece encontrar forma matemática. A su vez la materia no es más que una manifestación de la energía con la que tiene una relación matemática». «Ha reemplazado el físico un mundo sensorialmente intuido por el hombre por un mundo abstracto concebido por la razón (...) claman muchos, que en este proceder de conocimiento racional, el hombre tiene rotas sus ligaduras con el alma y con la vida».

Aquel algo más que Casimiro Meliá buscaba tras los mínimos, tras lo material, la ciencia del siglo XX lo situó en la razón matemática. Los números sustentaban la realidad. Esta forma de pensar provocaría en Casimiro Meliá el principal de sus debates internos:

«ABSTRACCIÓN Y RACIONALISMO»

Tras Copérnico, «el hombre es un ser perdido en la inmensidad cósmica, y no tiene más brújula para orientarse que las matemáticas. Cuando su pensamiento y razonamiento lo pueden llevar dentro de la vía matemática está seguro de no descarrilar. Fuera de esta vía se desorienta con facilidad y va dando tumbos por todas partes». Esta visión la tenía cimentada Casimiro Meliá en lo ocurrido en el tramo que va entre Galileo y Newton:

Con Galileo, los experimentos eran reproducción y fiel reflejo de los fenómenos naturales, que observados y medidos tendrían su representación matemática; la naturaleza dictaba los números. Era el famoso lenguaje matemático de la naturaleza, con la que existía integración y compromiso. Con Newton y a partir de él, ya no habría más modelos naturales de experimentación, se sustituyeron por igualdades y formulaciones matemáticas; «la física, médula de todas las ciencias, formula teorías matemáticas basadas en modelos del mundo físico que crea la mente y esos modelos no son precisamente los de la naturaleza».

Con Newton se prescinde del apoyo de la naturaleza, y se recurre sólo a la mente. El lenguaje matemático de la naturaleza, será ahora el lenguaje matemático de la razón; por eso «el hombre con su ciencia está más que en el mundo sobre el mundo».

«Goethe, como había advertido Descartes y también Pascal, alertaba del peligro de un conocimiento sin otra base que el de la razón». Y pedía: «el científico natural debería dejar a los fenómenos naturales en su tranquilidad y grandiosidad eternas». Aunque Goethe queda lejos, Casimiro Meliá lo acerca por mediación de Heisenberg, uno de los grandes magos de la abstracción matemática del siglo XX, que con sus combinaciones de números, sus matrices, al interpretar el átomo dejó con su famoso principio, un mundo de indeterminación e incertidumbre.

No obstante sus aportaciones, Heisenberg –nos transmite Casimiro Meliá–, también recela del desenfreno de la razón, por eso se hace portavoz y erudito de Goethe, el primero en cuestionarse en la época moderna los resultados de un mundo técnico-científico y lo hizo con una profundidad que ha dejado huella. Diría Heisenberg: «en la ciencia natural y en el arte, el mundo desde Goethe ha emprendido un camino que había sido considerado por el poeta muy peligroso (...) al mismo tiempo los peligros son amenazadores como Goethe había previsto; pensemos en la desespiritualización, en el absurdo de las armas modernas, en la huida hacia la locura de ciertos movimientos políticos» y ciertos movimientos religiosos, hubiera añadido de haber contemplado los horrores del negro 11 de Septiembre. Por eso presta atención a Fausto. Casimiro Meliá irá más atrás en los orígenes, y así, en la antigüedad clásica, en Hesíodo y Esquilo, encontrará las primeras protestas

que le inducirán a escribir su libro *«Cenit y Ocaso de Prometeo»*, un bello y profundo Prometeo del siglo XX.

CENIT Y OCASO DE PROMETEO

En esta obra, de setenta bellas páginas y prosa poética, Meliá, culminando su pensamiento, recurre al mito de Prometeo para expresar su percepción de Occidente; pero el fuego sagrado que Prometeo robó a los dioses del Olimpo para alumbrar a la humanidad en los comienzos de la civilización, lleva en su versión, toda la carga de ilustración y racionalidad de la época moderna y contemporánea.

El hombre, recibiendo de Prometeo «la escritura y el modo de contar (...) los números y la composición de las letras», «utilizará las matemáticas como medida de todas las cosas, gozando de la regularidad de las formas geométricas (...) y el metro y el ritmo estarán en la base de todas las artes (...) el hombre emprenderá así su propia obra (...) quedando descornado el velo que oculta la realidad de las cosas».

En bello y atractivo diálogo, Prometeo se debatirá entre el «coro» de los humanos que le aplaude, y los dioses del Olimpo que le advierten que el hombre prometético para la consecución de su obra, con la ciencia y la tecnología alcanzadas, «ha roto los equilibrios naturales que estaban establecidos (...) se extirpan especies enteras produciendo desequilibrios biológicos, mostrando falta de respeto por la naturaleza (...) la polución acabará haciendo inevitable el hermoso mundo (...) todo tendrá sabor y olor a impureza». Le advertirán también los dioses que las armas químicas, biológicas, nucleares, también la soberbia, envidias, pasiones ruines, hedonismo, intrigas y guerras son males todos del interior de la caja de Pandora que el hombre, instalado en su racionalidad prometética, no evita ni combate; por eso Prometeo, siendo el responsable, será encadenado. Permaneciendo así, sin esperanza, en la eternidad.

Subraya Casimiro Meliá que ha habido otra versión del Olimpo; aquella que hizo recobrar al hombre prometético la esperanza: «Nuestro Dios, cuando manda a su Hijo a la Tierra, viene a redimir al linaje humano del pecado que había cometido». «Jesús predica para que los hombres sean buenos no predica para que sean sabios. El Hijo del Hombre no escoge como discípulos y propagadores de la buena nueva a doce sabios de Grecia, que cerca los tenía; elige doce personas entre sencillas y humildes, y el que más razona, Judas, precisamente es el que le traiciona».

Hace casi treinta años, cuando daba a luz a su Prometeo, Meliá fué al mismo tiempo sumamente incisivo sobre Occidente, pronunciándose ya, como verdadero

adelantado, sobre lo que hoy en día quiere entenderse como Globalización: «Nuestra civilización se expande por todo el planeta. Lleva su técnica, su agnosticismo, su marxismo, su ímpetu de vida, de progreso y desarrollo económico a todos los pueblos de la tierra. ¿Pero cuáles serán los efectos de incidencia en otras culturas, algunas de ellas más antiguas y tan valiosas como las nuestras? ¿Conseguirá la cultura occidental hacerse auténticamente ecuménica?» En el recuerdo de las Torres Gemelas, laten el concepto de globalización y el Prometeo de Casimiro Meliá.

VICENTE MURIACH



El embarque de la naranja

En la playa del Grao de Castellón desde muy antiguo se venía embarcando para la exportación numerosos productos de la ciudad y pueblos del alrededor. En Febrero de 1867 se levantó delante de la actual calle de la Virgen del Carmen y frente al lugar donde se hallaba la derruida torre de defensa un Faro de costa un embarcadero. En 1870 se creó la Aduana del Grao de Castellón para la exportación a América de productos agrícolas y frutos del país. Don Vicente Traver Tomás en su obra «Antigüedades de Castellón» cita que «la década de 1870 a 1880 se llenó de la aspiración unánime de la construcción del Puerto de Castellón. La exportación de vinos primero, de naranjas luego, de la algarroba, azulejos etc. etc. impulsaron su petición», y finalmente en 1891 se iniciaron las obras para la construcción de 145 mts. lineales de la primera escollera del Puerto de Castellón, cuando ya hacia tres años que funcionaba el tranvía a vapor de Onda al Grao.

El embarque de mercancías se verificaba bien desde la misma playa o desde los embarcaderos construidos al efecto, donde se situaban los barcos de vela (llauds y pailebots) para la carga de la algarroba a Cataluña y sur de Francia, y también se contó con una línea regular del Grao de Castellón a Barcelona con los vapores «Betis» y «Virgen de Africa».

Cuando se construyó en 1902 el malecón o rompeolas para la defensa del poblado marítimo que estaba amenazado por las corrientes, el embarque de la naranja comenzó a verificarse desde los caballetes levantados al efecto en un muelle de madera a poniente, que se completó posteriormente con los instalados en el muelle de costa.

Dándose la circunstancia que mi padre, MANUEL SALVADOR ANTOLI, fue administrativo en un caballete de embarque desde 1910 a 1938 en el del Puerto de Castellón, conservaba unas notas y documentos que estimo por su interés dar algunos a conocer.

Entre ellos están:

1º.- Detalle del numero de Cajas embarcadas en el Puerto de Castellón durante las temporadas naranjeras de 1910-11 a 1918-19.

2º.- Relación de 121 socios de la Cooperativa Naranjera detallando las cajas que embarcaron cada uno de ellos en las temporadas 1912-13; 1913-14 y 1914-15.

3º.- Relación-resumen de Junio de 1915 de 83 socios, detallando las cajas que exportaron y puertos de destino.

4º.- Memoria de la Cooperativa Naranjera en las campañas de los años 1915 a 1919.

5º.- Detalle semanal de embarques y destino desde el 6 de Octubre de 1916 al 26 de Julio de 1917.

6º.- Embarque semanal de cajas y medias cajas de naranja y de cebollas del 6 al 12 de Febrero de 1921, especificando, fecha, destino, nombre del vapor y número de cajas embarcado en cada uno.

7º.- Vapores que efectuaron el transporte de la naranja detallando: fecha de carga, nombre del Vapor, destino, bandera y consignatario en la temporada 1925-1926. En Total 377 vapores.

8º.- Idem Idem de 274 vapores. en la Temporada 1926-27

De la Junta de Obras del Puerto las tarifas de 1928 y el suplemento de 1931;

De la marinería el contrato de Trabajo de la temporada de 1932 a 1933 entre los caballereros y la Sociedad de Marineros «La Marítima Terrestre» del Grao de Castellón..

Precios de Embarque de cajas de naranja, cebollas y azulejos; Facturas de cabotaje; y Derechos Obvencionales de los Funcionarios de Aduanas.

En el periodo anterior a la guerra europea desde el Puerto del Grao de Castellón se embarcaron cajas de naranja para diversos países europeos. Los envíos se verificaron a ocho puertos ingleses (Londres, Liverpool, Manchester, Cardiff, Bristol, Newcastle, Hull y Glasgow); a dos alemanes (Hamburgo y Bremen); dos Holandeses (Rotterdam y Amsterdam); dos franceses (Dunquerque y Havre); uno Belga (Amberes); uno danés (Copenhague); y otro sueco (Gothenborg).

En esta cuatro primeras temporadas el mayor envío de naranja se realizó al puerto de Hamburgo con un total de 6.178.138 de cajas seguido por el de Liverpool con 3.403.524, y el de Londres con 3.241.923; al puerto que menos cajas se mandó este año fue al de Copenhague con solo 79.662.

En total en este período se remitieron a Inglaterra 13.381.208 cajas, a Alemania 6.671.089; a Holanda 1.969.782; a Bélgica 1.753.872; a Suecia 104.473; y a Dinamarca 79.662.

En 1914-15 primera temporada de la guerra, la recogida de la naranja comenzó el 1º de noviembre y el primer embarque se verificó el día 15 mandándose a Inglaterra un total de 4.280.323 cajas, a Holanda 530.450, a Dinamarca 295.392, a Suecia 68.887 y al puerto francés de El Havre 2.700. En total 5.108.685 de cajas; a Alemania no se pudo mandar ninguna por motivo de la guerra.

Durante los dos años siguientes la exportación se mantuvo en condiciones parecidas, pues en el segundo año de guerra se exportó un total de 5.125.927 cajas, si

bien esta cantidad disminuyó el tercer año a 2.764.402 por la campaña de guerra submarina de los alemanes con la novedad de que por primera vez se mandaron 19.504 cajas a Nueva York, y este último año de guerra solamente se enviaron 75.199 cajas a Inglaterra.

Finalizada la guerra en Noviembre del 1918 en esta temporada se exportaron 386.022 cajas a Inglaterra, 59.598 a Bélgica, 13.067 a Holanda y 16.323 a Dinamarca.

En éstas nueve temporadas (1910 a 1919) se habían exportado desde el puerto de Castellón un total de 37.800.622 cajas.

Por término medio los barcos solían cargar un número de cajas de naranja que oscilaban entre las 10.000 y las 20.000 según su desplazamiento.

La comercialización de la naranja se verificaba de forma similar a la actual; en primer lugar se «alferraba» la naranja en los huertos, es decir, personal especializado contaba los millares de naranja que había en un huerto (porque el precio era por millares y no por arrobas), o «a ull» (cálculo aproximado), se recogía el fruto, se llenaban capazos, se llevaba a los almacenes en donde se preparaba y clasificaba la fruta, se envolvían en papel timbrado con la marca del comerciante y se confeccionaban las cajas; éstas eran de madera y en su testero superior llevaba un papel impreso con la marca del comerciante exportador. Las cajas iban clavadas y se sujetaban con una cuerda de esparto para facilitar el embarque, y se cargaban las mismas bien en la desaparecida «panderola», en carros o en camiones para su transporte al Puerto.

Ya en el Puerto, los marineros de la Sociedad «Marítima Terrestre» contratados al efecto, las descargaban y apilaban en los tinglados del muelle en espera de embarcarlas. Este se efectuaba ultimamente en los caballetes, que consistían de un fuste inclinado con poleas y cuerdas para izarlas y cargar las cajas en «las mulas», nombre que recibían unas barcasas dispuestas al efecto, y una vez realizada la carga (normalmente un centenar de cajas), otros marineros (tres por mula) aproximaban las embarcaciones a los vapores que en la mayoría de las veces estaban anclados con la popa apoyada en el muelle de poniente con unos mamparos de madera colgados de sus bordas para protección del casco, y se izaban y estibaban en las bodegas del vapor.

La Cooperativa Naranjera de Castellón (que por agrupar a los cosecheros se conoció también con el nombre de «Agrupación de Cosecheros»), se fundó en 1905 con la finalidad de evitar los abusos que continuamente sufrían la mayoría de agricultores con pequeñas extensiones. En ella estaban inscritos no solo personas y entidades de la capital y pueblos de la provincia sino de la vecina Tarragona como Tortosa y Amposta. Fue secretario de la misma durante muchos años, D. Vicente Tirado Gimeno, que con posterioridad fue Alcalde de Castellón.

En las Memorias de la misma correspondientes a las campañas de exportación durante los años 1915 a 1919 figuran los siguientes datos:

Las cajas de naranja se clasificaban en;

420 - Ordinarias, Largas y Extra Largas

714 - Largas y Extra Largas

1.064- (terceras)

1.120 - (cuartas y quintas)

El número de naranjas en cada caja variaba, así las de naranja común oscilaba entre 657 frutos en 1915 hasta 829 en 1918, y las de la naranja sanguina o blood oval entre 711 en 1915 y 811 en 1918.

Posteriormente, en los años 30 las cajas cambiaron de clasificación y se conocían como 200; 240; 300; 390 y 504

En 1915 en los huertos la naranja Común se pagaba en la marjalería desde 7 hasta 10,50 pesetas el millar, la de huerta y secano de 7 hasta 10,70 millar, y la Sanguina o Blood Oval de 9,50 hasta 16 pts millar

En 1916 la común de 4,00 a 7,50 pts. y paulatinamente llegó a pagarse hasta 11,25 y la oval de 6,50 a 12,00 Pts.

En la campaña 1918-1919 la tasación provisional de la naranja común a los cooperativistas fue desde 6,00 hasta 26,00 pts. millar según calidad, tamaño y condición resistente, que finalmente por la liquidación quedó en 9,36 el más bajo y 40,59 pts. el más alto, mientras que la oval resultó a un valor efectivo de 45,94 el mas bajo y 85,75 pts. el más alto.

La naranja doble fina que se había pagada inicialmente a 55 pts. el millar, en los mercados consumidores llegó a alcanzar un precio de hasta 85,75 pts. el millar.

Las de flor atrasada o «repóm» obtuvo un precio efectivo de 45,35 por millar el más bajo, hasta 65,50 pts. millar el más alto.

La naranja de Rehuso (Rebuig) en 1915 la común de majadería se pagaba a un precio medio de 1,60 millar y la de huerta y secano a 0,52; en 1916 a 1,99 la común y 1,05 sanguina y en 1918 a 5,02 la comuna y 5,75 la oval

En relación con los precios que alcanzaban las cajas de naranja en los mercados, como la memoria de la Cooperativa Naranjera es la de los años de la guerra y la mayor parte de las cajas se mandaban a Inglaterra, solo figuran los precios que se alcanzaron en dichos mercados, dándose la circunstancia de que el precio oscilaba de un mercado a otro y que el precio, por motivos de la guerra y devaluación de la Libra Esterlina, tenía muchas fluctuaciones.

En 1915 la naranja común se pagaba de 6,65 a 9,50 pts. la caja; la de Huerta y secano. de 1,91 a 6,49 la caja, y la Blood Oval de 4,27 a 6,68 Pts.

En 1916 la naranja Común se pagaba de 3,47 a 14,63 y la Blood oval desde 5,77 a 22,31 Pts.

En 1917 la Común llegó a pagarse hasta 14,49 la caja, y la blood oval hasta 42,45 pts.

Otras notas de la memoria informan que en 1915 el coste de las cajas, con los materiales correspondientes y las diferentes operaciones de cogida y acarreo de na-

ranjas a granel, confección y acarreo de cajas al puerto, embarque etc. etc. fue igual que en años anteriores, pero que el papel timbrado subió de 85 pts la bala a 105 pts.

En el año 1915 Inglaterra anunció la prohibición de importar naranja a partir del 1º de Abril, por lo que se precipitó la exportación y en una misma semana de Marzo se mandaron 113.000 cajas a sus mercados, o sea más de las dos terceras partes de lo que consumía, con posterioridad se levantó la prohibición por los ingleses pero se limitaron las importaciones.

En 1916 el vapor «Scalpa» que llevaba un cargamento de naranjas fue torpedeado, pero afortunadamente el seguro se hizo cargo de las pérdidas.

En Febrero de 1917 como consecuencia de la guerra submarina no llegaban vapores al Puerto de Castellón y solo se embarcaba naranja en el puerto de Valencia, y ante la ausencia de vapores de las naciones neutrales los envíos se efectuaban en algunos barcos de las naciones beligerantes y unos pocos españoles, pero después de cargados hubo necesidad de descargar algun que otro vapor y los muelles y almacenes de Valencia llegaron a estar tan abarrotados que se pudrió la fruta. Los barcos que cargaban llegaron a reclamar por el peligro de ser torpedeados, hasta 19 chelines la caja (entonces la libra estaba bastante devaluada), aun así en Castellón se logró embarcar naranja en tres barcos, dos para Manchester y uno para Liverpool. Este año en Inglaterra llegó a pagarse la caja hasta 72 chelines.

En la campaña 1917-18 ante la dificultad de exportar naranjas al extranjero se mandaron por ferrocarril y a gran velocidad al mercado interior, y desde Castellón se enviaron naranjas a Huesca, Burgos, Valladolid, Logroño, Zaragoza, Palencia, Oviedo y Medina del Campo.

En los primeros meses de 1918 hubo un frío muy intenso que heló un considerable numero de millares. de naranja.

Según la «Memoria» como la mayoría de los cosecheros inscritos tenían naranjas de primera temporada el resultado de las campaña dependía de dicho periodo, y además la crisis que produjo la guerra determinó que muchos cosecheros cambiasen de cultivo, unos injertando sus naranjos de mejores clases como la Oval doble fina, y otros aprovecharon el terreno para siembra, mientras que unos pocos indecisos desatendieron los debidos trabajos y abono de los naranjales.

Por otra parte los materiales para la confección de las cajas fueron al alza, y los obreros por carestía de vida solicitaron aumentos de salarios; subieron los fletes y fueron más elevados los seguros.

A mediados de Octubre de 1918 como se disponía de licencias suficientes para exportar a Inglaterra toda la cosecha de los asociados de la Agrupación, y la escasez de la misma concebía la esperanza de alcanzar buenos precios, el 21 de Noviembre se efectuó el primer embarque a Glasgow de 200 cajas de naranja que fue un desastre, pues se vendieron a 1,09 pts. Los envíos a otros puertos fueron mejores ya que se obtuvo de 22,10 a 38,86 la caja de naranja común.

Al finalizar la guerra europea las operaciones de recogida de la naranja se encarecieron 0,23 pts. por caja, el acarreo 0,47, la confección 0,19, el acarreo al Grao 0,02, la madera subió 2,76 por caja; el papel 0,77, las trenza dñPyute con tiras de latón 0,11 y el de sogas de esparto 0,05

Esta temporada del 1918-19 la naranja común se tasó de 6,00 a 26,00 pts millar, y la oval de 30 a 56 pts. llegando a valores de 45,94 el mas bajo y 85,75 pts. el mas alto.

En relación con los tratos entre el personal encargado de los embarque en el Puerto (Caballeros) y el de marinería que efectuaba el trabajo («La Marítima Terrestre»), extract jos del contrato lo siguiente::

Diariamente la sociedad facilitaba a los caballeros un obrero por cada 125 bultos que hubiese de embarcar, éstos cargaban las cajas en las barcas, y los que las tripulaban contaban los bultos que entregaban a bordo y recogían las papeletas debidamente firmadas por el Piloto del vapor.

Las tarifas estipuladas entre los caballeros y la Sociedad de Marinería por los bultos que se embarcaban era en la temporada de 1932-33 :

Por una caja grande de naranja	0,23 Pts
Por media caja	0,12 «
Por una banasto de patatas	0,12 «
Por una caja de cebollas	0,18 «
Por un bulto de mandarina «tres-dos»	0,18 «
Por un bulto de mandarina «tres una»	0,09 «
Por un bulto o caja de pulpa	0,18 «
Por una tonelada de azulejos	5,00 «

Además los caballeros pagaban a la sociedad un céntimo de peseta por bulto embarcado, y una peseta por tonelada de azulejos, cantidades destinadas para fines benéficos

Los azulejos y otras mercancías análogas tenían un aumento del 10 % para atenciones del Seguro de Accidentes

Los días festivos y fiestas oficiales tenían la consideración de horarios dobles.

Además por conceptos de EXTRAS los caballeros pagaban a la Sociedad de Marineros 30 céntimos por 100 bultos del total embarcado, y otros 70 céntimos por 100 de bultos embarcados, en concepto de seguro de Accidentes del Trabajo.

El contrato establecía también normas sobre las condiciones del trabajo en caso de mal tiempo o temporal y la forma de dirimir las diferencias entre los caballeros y marinería en relación con los trabajos de embarque.

En relación con los derechos de embarque de naranjas, cebollas y azulejos, facturas de cabotaje y derechos obvcionales de los funcionarios de aduanas creemos que se refería a los años treinta, pero al no constar el año no se incluyen en este trabajo.

RESUMEN

MERCADOS	1910-11	1911-12	1912-13	1913-14	1914-15	1915-16	1916-17	1917-18	1918-19	TOTAL
Hamburgo	1,271,028	1,487,405	1,758,255	1,661,450						6,178,138
Hull	526,040	643,479	683,296	596,465	695,680	715,663	201,149	7,305	122,214	4,191,291
Amberes	331,751	446,561	480,849	435,113					59,598	1,753,872
Manchester	433,316	427,233	500,216	471,167	690,561	689,014	306,451	34,663	91,505	3,644,126
Liverpool	822,464	838,865	981,390	760,805	905,761	996,223	761,673	23,296	50,613	6,141,090
Rotterdam	113,520	125,071	113,724	106,769	82,857	133,926			5,703	681,570
Amsterdam	307,304	379,664	449,141	374,589	447,593	171,469			7,364	2,137,124
Bremen	85,220	113,789	139,560	155,382						493,951
London	764,104	837,291	889,286	751,242	1,113,844	1,214,998	660,650	2,864	63,715	6,297,994
Bristol	246,864	167,301	184,316	176,681	254,778	321,109	195,457		12,861	1,559,367
Cardiff	94,892	88,826	104,214	98,227	150,951	163,110	135,698		428	836,346
Newcastle	122,094	124,733	127,843	124,584	121,391	214,729	49,587	7,071	9,108	901,140
Copenhagen				79,662	295,392	227,619	31,100		16,323	650,096
Gothenborg	79,191	93,215	102,031	6,464	68,887	11,601	16,708			378,097
Glasgow	203,991	198,933	242,922	212,826	278,290	263,888	213,348		17,578	1,631,776
Dunkerque	8,227	9,587	43,987	64,984		2,578	173,077			302,440
Havre					2,700					2,700
Nueva York							19,504			19,504
Totales	5,410,006	5,981,953	6,801,030	6,076,410	5,108,685	5,125,927	2,764,402	75,199	457,010	37,800,622

EXPORT-1. Socios de la cooperativa naranjera y cajas embarcadas

NOMBRES	Temporada 1912-1913	Temporada 1913-1914	Temporada 1914-1915	TOTAL
Joaquín Agustí Simón	1.843	1.023		2.866
José Adsuara	1.857	2.704	96	4.657
Manuel Agustí	1.796	302		2.098
Emilio Agut	1.577	434		2.011
Juan Agost	1.700	1.813		3.513
Joaquín Agustí Escuder	1.751			1.751
Manuel Altava				
Vicente Adsuara		313	590	903
Manuel Arenos Gimeno				
Pedro Alcazar				
José Avellana				
José Babiloni	2.630			2.630
Bautista Blasco	1.106	649	174	1.929
Rafael Barrachina	1.519	532		2.051
Boscar Hermanos				
Manuel Beltrán	631			631
Vicente Bartual	317			317
Vicente Beltran			213	213
Viucente Boix				
Sindicato Alcanar			156	156
Eduardo Agut			47	47
Elvira Cabedo			508	508
Francisco Cazador			416	416
Secundino Claret				
Francisco Campos		58		58
Pascual Centelles	2.191			2.191
Bautista Cantavella	2.039	487	1.164	3.690
Jose Claramonte	1.444	1.444	773	3.661
Jose Causanilles	1.997	1.420		3.417
Antonio Causanilles	1.035	773		1.808
Joaquín Corell	453	72	225	750
J. Causanilles Badenes	570	563		1.133
Francisco Causanilles	1.404			1.404
Pascual Carda		342		342
Salvador Calzada		1.071		1.071
Bta. Cuecos		159		159
Jose Carda		3.057	2.510	5.567

(continúa)				
Bta. Castell			286	286
Cosecheros Onda			491	491
Jaime Dealbert	1.313	400	327	2.040
Vicente Doñate	469	171	334	974
Daniel Dominguez		651		651
Bautista Esteve	1.012	104		1.116
Francisco Esteve			783	783
Fabregat Hnos.	453		676	1.129
Salvador Feliu	975	833		1.808
Falomir Vilarrocha	669			669
Ferrer Hnos.	1.000	1.247		2.247
Ramon Falomir	448		40	488
Ignacio Franch	2.193	350	958	3.501
Joaquin Ferrandis	710			710
Bta. Franch y Ventura	811	1.229	1.176	3.216
Bartolome Franch	482	359	595	1.436
Placido Fabra			198	198
Enrique Gimeno	7.001	7.017	4.464	18.482
Guillamon Hnos.		99		99
Gomez Sala	790	395	839	2.024
Francisco Galí	193	1.332	1.070	2.595
Juan Gasch	1.452	649	247	2.348
Francisco Guinot		671		671
Francisco Gonzalez		25		25
Salvador Guinot		4.530		4.530
Enrique Garcia		2.021		2.021
Felix Guinot		261		261
Gomez Agost y Plá			1.486	1.486
Vicente Gaya			260	260
Emilio Huguet	333	347		680
Labradores	5.032	2.115	2.471	9.618
Jaime Masip			313	313
Sindicato Mijares	14.320	8.560	5.798	28.678
Joaquin Martinez	1.260	361		1.621
Pedro Museros	457			457
Manuel Machordom	1.311	802	862	2.975
Trinitario Meneu	1.221	56	439	1.716
Jose Martinavarro	1.380		1.049	2.429
Vicente Meneu	1.721	856	993	3.570
Catalino Mateu		751		751
Pascual Meneu		350	789	1.139

(continúa)				
Jose Matutano			103	103
Sindictao Nulense	2.502			2.502
Manuel Martinavarro			381	381
Navarro Melchor			2.323	2.323
Cooperativa Ondense	6.381	5.501	2.727	14.609
El Naranjo			1.712	1.712
Vicente Nebot		893	505	1.398
Juan Peris	2.545	1.239		3.784
Casto Peris	680	274		954
Vicente Pla	1.065		47	1.112
Jose Pla	672	87	398	1.157
Genaro Piquer	1.010	553	421	1.984
Vicente Prades	1.141	868		2.009
J.P. Boronat	868			868
Jose Pallares	451	347		798
Jose Piquer			381	381
Jose Pla Hijo				
Lorenzo la			161	161
La Paz				
Piedad del Pozo			401	401
Jose Quemades	2.154	397		2.551
Felix Roig	351	463	262	1.076
Vicente Ros	2.039	1.567		3.606
Tomas Ramos		369	1.362	1.731
E. Remolar				
Joaquin Rovira			522	522
Jose Ribera				
Salustiano Serrano	4.143	2.644		6.787
Sansano e Hijos				
J. Simon y Cia	1.284	2.166	1.402	4.852
Jaime Sales	1.985	1.141	400	3.526
Manuel Salvia	1.933	2.192		4.125
Cristobal Salvia	1.570	1.096		2.666
R. Safont Fonfria				
Fco. Simon	1.124	1.644	1.170	3.938
Ramon Safont	169	334		503
Ramon Santolaria		477		477
Jose Serrano		2.831		2.831
Jose Soriano			1.729	1.729
El Servol			90	90
Salvador Uso				
Suman	108.933	80.841	50.313	240.087

Semana Febrero 1921

AGRUPACION DE CONFECCIONADORES. CASTELLON

Calculo de Embarques semanales del 6 al 12 de Febrero de 1921

Día	Destino	Vapores	Medias cajas	Cajas	Cebollas
6	Londres	Primula	12.648		
7	id	Breidablik	11.317	3.841	
9	id	Neptun	9.649	523	
11	id	Gironde	10.168	752	890
		Totales	43.782	1.275	4.731
6	Liverpool	Cap Tarifa	7.396	3.805	5.852
7	id	Mar del Plata	14.000		700
11	id	Niki	16.000		1.000
12	id	Torras y Bajos	11.336		4.218
		Totales	48.732	3.805	11.770
7	Amberes	Castor	5.347	3.774	
7	Rotterdam	Castor	12.220	774	
7	Dunkerque	E. Shaki	7.000		
8	Cardiff	Hautru	10.215	1.563	
9	Bristol	Patria	12.566	2.534	
10	Goteborg	Bernicia	200	3.000	
12	Hamburgo	Electra	15.600		
		Totales	63.148	7.548	4.097
11	Amberes	Dalmatier	15.000		
11	id	Tenerife	10.000		
		Total	25.000		
		Total General	180.062	9.673	20.598

VAPORES

Que embarcaron naranja en la temporada 1925-1926

MES	Día	VAPOR	Destino	Bandera	Consignatario
1925-Nobre	11	Draco	Hull	Inglésa	Gimeno
	13	Eugenio Dutrus	Liverpool	Española	Gimeno
	18	Will Coldina	Liverpool	Danés	Peris
	18	Einar Jasl	Londres	Noruego	Gimeno
	19	K Dagmar	Hull	Danés	Peris
	19	Hafnia	Newcastle	Noruego	Gimeno
	20	Rapallo	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	20	Larache	Amberes-Hamburgo	Alemán	Peris
	20	Maj	Southampton	Danés	Peris
	23	Alice	Manchester	Danés	Peris
	24	Leander	Bremen	Alemán	Gimeno
	25	Inger Elisabeth	Amberes	Noruego	Gimeno
	25	Snornen Neito	Hamburgo	Finlandés	Ries
	25	Dagrun	Hamburgo	Noruego	Gimeno
	26	Snornen Poika	Southampton	Finlandés	Gimeno
	27	Blaafjeld	Liverpool	Noruego	Gimeno
	27	Falkanger	Hull	Noruego	Gimeno
	27	Aurora	Amsterdam	Holandés	Ries
	27	Sophie	Newcastle	Danés	Ries
	29	Fagerbro	Hamburgo	Noruego	Gimeno
	29	Ciss	Glasgow	Noruego	Gimeno
	30	Oakmere	Manchester	Inglés	Gimeno
	30	S.E. Calvert	Rotterdam	Inglés	Gimeno
	30	Mons	Liverpool	Noruego	Ries
	30	Carlo	Londres	Inglés	Gimeno
1925-Dibre	1	Gauss	Bremen	Alemán	Gimeno
	1	Vilja	Amberes	Inglés	Ries
	2	Torinn	Newcastle	Noruego	Gimeno
	3	Hornlånd	Amberes	Danés	Peris
	3	Lisken	Amberes	Noruego	Gimeno
	3	Donro	Hull	Inglés	Peris
	3	Grana	Hamburgo	Noruego	Gimeno
	3	Agamemnon	Amsterdam	Holandés	Ries
	4	Faro	Hamburgo	Alemán	Ries
	5	Danzig	Liverpool	Alemán	Gimeno
	5	Havtor	Dublin-Belfast	Noruego	Ries
	5	Delamere	Manchester	Inglés	Peris
	5	Elisabeth	Southampton	Danés	Peris
	6	Palermo	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	6	Evvisa	Amberes	Noruego	Gimeno
	7	Kem	Londres	Noruego	Gimeno

(continúa)	7	Granero	Glasgow	Noruego	Peris
	8	Tritón	Bremen	Alemán	Gimeno
	9	Ribersborg	Rotterdam	Sueco	Gimeno
	12	Verdande	Hamburgo	Noruego	Gimeno
	12	Varing	Hamburgo	Sueco	Ries
	12	Niobe	Amberes-Danzig	Danés	Roca
1925-Dibre	12	L.W.Hansen	Hull	Sueco	Gimeno
	14	Slotholm	Southampton	Noruego	Gimeno
	14	Frances	Liverpool	Noruego	Gimeno
	14	Hebe	Amsterdam	Holandés	Ries
	15	Ottar Jarl	Londres	Noruego	Gimeno
	15	Pollux	Amberes	Noruego	Ries
	16	Hamlet	Hamburgo	Danés	Gimeno
	16	Havdrot	Glasgow	Noruego	Gimeno
	17	Zwijusdrecht	Manchester	Holandés	Peris
	17	Hornhüh	Amberes	Alemán	Ries
	17	Hollandia	Hamburgo	Letón	Ries
	17	Berenice	Rotterdam	Holandés	Ries
	17	Bjerka	Rotterdam	Noruego	Gimeno
	17	Einsvorld	Dublin-Belfast	Noruego	Gimeno
	18	Osmed	Hull	Sueco	Peris
	18	Kronos	Bremen	Alemán	Gimeno
	19	Bravore	Amberes	Noruego	Gimeno
	20	Bedehome	Hamburgo	Inglés	Gimeno
	20	Balder	Newcastle	Noruego	Gimeno
	21	Tula	Copenhague	Danés	Gimeno
	22	Gumborg	Southampton	Noruego	Peris
	22	Stella	Amsterdam	Holandés	Ries
	23	Alhama	Glasgow	Inglés	Peris
	23	Kovda	Hull	Noruego	Gimeno
	23	Jorge Jacobus	Londres	Holandés	Gimeno
	23	Ulrika	Manchester	Noruego	Gimeno
	23	Cygnus	Liverpool	Noruego	Peris
	24	Dagmar	Amberes	Alemán	Ries
	24	Gemma	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	24	Nestunn	Hamburgo	Noruego	Ries
	24	Dilluns	Cardiff	Español	Gimeno
	24	Oibers	Bremen	Alemán	Gimeno
	28	Herdebred	Liverpool	Noruego	Gimeno
	29	Fulda	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	29	Eatshandel	Amberes	V.Belga	Gimeno
	29	Rim	Manchester	Noruego	Peris
	30	Zaan	Amberes-Rotterdam	Holandés	Gimeno
	30	Ragn	Southampton	Noruego	Gimeno

(continúa)					
1926-ENERO	1	Lotte Leith	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	1	Breidablik	Hamburgo	Noruego	Ries
	2	Gol	Newcastle	Noruego	Gimeno
	2	Henri Tegner	Hull-Newcastle	Danés	Peris
	2	Balholm	Rotterdam	Noruego	Gimeno
	2	Irene	Amsterdam	Holandés	Ries
	3	Fantoft	Amberes	Noruego	Gimeno
	4	Hafnia	Londres	Noruego	Gimeno
	4	Figaro	Bristol-Cardiff	Noruego	Gimeno
	4	Kepler	Bremen	Alemán	Gimeno
1926-Enero	4	Broholm	Copenhague	Danés	Gimeno
	5	Vaga	Amberes	Noruego	Ries
	5	Karla	Amberes	Danés	Ries
	6	Bommestad	Hamburgo	Noruego	Ries
	6	Rapallo	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	6	Alice	Manchester	Danés	Peris
	6	Snomen Poika	Southampton	Finlandés	Peris
	7	Orphans	Rotterdam	Holandés	Ries
	8	Nordia	Hamburgo	Sueco	Ries
	8	Fagerbro	Amberes	Noruego	Gimeno
	8	Perez Pujol	Liverpool	Español	Gimeno
	9	Hop	Liverpool	Noruego	Ries
	9	Haranger	Hull	Noruego	Gimeno
	9	Haworth	Glasgow	Inglés	Gimeno
	10	Neapel	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	10	Dokka	Hamburgo	Noruego	Ries
	11	Gauss	Bremen	Alemán	Gimeno
	12	Pasages	Hamburgo	Alemán	Ries
	13	Vilja	Amberes	Noruego	Ries
	13	Havbor	Rotterdam	Noruego	Ries
	15	Porbanland	Liverpool	Noruego	Ries
	15	Elbe	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	15	Ysa	Londres	Noruego	Gimeno
	15	Snomen Neito	Southampton	Finlandés	Gimeno
	15	Hausa	Newcastle	Noruego	Gimeno
	15	Houthandel	Amberes	Belga	Gimeno
	16	Vest	Hull	Noruego	Peris
	16	Havbris	Dublin-Belfast	Noruego	Gimeno
	16	Hornland	Amberes	Alemán	Ries
	16	Dalbek	Hamburgo	Alemán	Ries
	17	Ljusnalf	Hamburgo	Alemán	Ries
	17	Bratholm	Hamburgo	Noruego	Ries
	17	Vesta	Rotterdam	Holandés	Ries
	17	Gerrad	Bremen	Alemán	Gimeno

(continúa)	17	Noreg	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	17	Estrd	Manchester	Danés	Gimeno
	18	Generalife	Liverpool	Español	Gimeno
	19	Tomsk	Copenhague	Danés	Gimeno
	21	Pollux	Amsterdam	Holandés	Ries
	19	Hornhøh	Amberes	Alemán	Ries
	31	Ribesbørg	Amberes	Noruego	Gimeno
1926-Febrero	1	Thyra S	Manchester	Danés	Peris
	1	Ophir	Newcastle	Noruego	Gimeno
	3	Freden	Liverpool	Noruego	Ries
	3	Egholm	Copenhague	Danés	Gimeno
	3	Klio	Bremen	Alemán	Gimeno
	3	Vera	Hull	Sueco	Gimeno
	3	Karen	Amberes	Danés	Ries
	3	Ulysses	Rotterdam	Holandés	Ries
	4	Zwigndreht	Bristol-Cardiff	Holandés	Gimeno
	4	Ebba	Amberes	Danés	Ries
	4	Kristin	Hamburgo	Noruego	Ries
	5	Palermo	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	5	Amisia	Hamburgo	Alemán	Ries
	6	Trost	Southampton	Noruego	Peris
	6	Falkanger	Amberes	Noruego	Gimeno
	6	Hawdroot	Dublin-Belfast	Noruego	Gimeno
	8	Zaan	Rotterdam	Holandés	Ries
	8	Galatea	Londres	Noruego	Gimeno
	9	Shima	Amberes	Inglés	Ries
	9	Freidig	Hamburgo	Inglés	Ries
	9	Hebe	Amsterdam	Holandés	Peris
	9	Runo	Hull	Inglés	Ries
	10	Varing	Hamburgo	Sueco	Gimeno
	10	Messina	Hamburgo	Alemán	Peris
	10	Hertha	Manchester	Noruego	Gimeno
	11	Kronos	Bremen	Alemán	Ries
	11	Neptun	Amberes	Danés	Ries
	12	Marsilia	Southampton	Sueco	Gimeno
	12	Gartnoes	Glasgow	Inglés	Peris
	12	J Verdaguer	Londres	Español	Gimeno
	13	Frances	Hamburgo	Noruego	Gimeno
	13	Ynga I	Hamburgo	Noruego	Ries
	13	Nestunn	Hamburgo	Noruego	Ries
	13	Maurita	Amberes	Noruego	Gimeno
	14	Hernodia	Hamburgo	Sueco	Ries
	15	Onega	Hull	Noruego	Peris
	15	Ynger	Rotterdam	Danés	Ries

(continúa)					
	15	Ibés	Amberes	Noruego	Gimeno
	15	Algarve	Copenhague	Danés	Gimeno
	15	Swinta	Cardiff	Noruego	Gimeno
	17	Blaafjeld	Rotterdam	Noruego	Ries
	17	Fulda	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	18	Fulton	Londres	Noruego	Gimeno
	18	Hekla	Newcastle	Noruego	Gimeno
	19	Henry Teger	Liverpool	Danés	Ries
	19	Navarra	Liverpool	Español	Gimeno
	19	Hausi	Hamburgo	Noruego	Ries
	19	Kepler	Bremen	Alemán	Gimeno
	19	Stella	Amsterdam	Holandés	Peris
	19-20	Lothy Grabele	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	19-20	Nordforld	Hamburgo	Noruego	Ries
	20	Snomen Poika	Southampton	Finlandés	Peris
	20	Rodemere	Manchester	Inglés	Gimeno
	20	Stella	Amberes	Danés	Ries
	20	Fagerbro	Amberes	Noruego	Gimeno
	20	Alhama	Dublin-Belfast	Inglés	Gimeno
	22	Horanger	Hull	Noruego	Gimeno
	22	Songe Jacobus	Rotterdam	Holandés	Gimeno
	23	Snomen Neito	Southampton	Finlandés	Gimeno
	23	Westfalia	Cardiff	Alemán	Gimeno
	24	Fanefjeld	Hamburgo	Noruego	Ries
	24	Robert	Amberes	Danés	Ries
	24	Eika 3	Hamburgo	Noruego	Gimeno
	26	Vesta	Bremen	Alemán	Gimeno
	26	Bodil	Amberes	Danés	Ries
	26	Alhambra	Liverpool	Inglés	Gimeno
	27	Rapallo	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	27	Adonis	Amsterdam	Holandés	Peris
	27	Lotte Reith	Hamburgo	Alemán	Ries
	27	Alice	Manchester	Danés	Peris
	27	Estsid	Londres	Danés	Gimeno
	27	Gol	Newcastle	Noruego	Gimeno
	27	Churruca	Liverpool	Inglés	Ries
	28	Rubfra	Hamburgo	Sueco	Ries
1926-Marzo	1	Yda	Amberes	Sueco	Gimeno
	1	Broholm	Copenhague	Danés	Gimeno
	1	Ulrik Holm	Hull	Danés	Peris
	2	Havborg	Rotterdam	Noruego	Ries
	3	Alcira	Glasgow	Inglés	Gimeno
	4	Yturri Ederra	Cardiff	Español	Ries
	4	Trudvang	Londres	Noruego	Gimeno

(continúa)					
	4	Cano	Southampton	Inglés	Ries
	4	Vesta	Manchester	Noruego	Peris
	4	Elba	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	4	Neptuns	Rotterdam	Holandés	Peris
	5	Gauss	Bremen	Alemán	Gimeno
	5	Manchuria	Liverpool	Inglés	Gimeno
	5	Saffi	Amberes	Alemán	Ries
	6	Dalbek	Amberes	Alemán	Ries
	6	Balholm	Dublin-Belfast	Noruego	Gimeno
	6	Elba	Amberes	Sueco	Gimeno
	6	Libian	Hamburgo	Danés	Ries
	6	Pickhuben	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	7	K Dagmar	Hamburgo	Danés	Ries
	8	Noreg	Hull	Noruego	Peris
	9	Dokka	Rotterdam	Noruego	Ries
	10	Montblanch	Hamburgo	Holandés	Gimeno
	10	Thyra S	Manchester	Danés	Gimeno
	11	Pentirion	Cardiff	Inglés	Gimeno
	11	Zwijusdrecht	Londres	Holandés	Gimeno
	12	Rius y Taulet	Liverpool	Español	Gimeno
	12	Smirna	Amberes	Alemán	Ries
	13	Barcelona	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	13	Skagerak	Hamburgo	Danés	Ries
	13	Consul Cords	Hamburgo	Alfemán	Ries
	13	Ophir	Amberes	Noruego	Gimeno
	15	Severoles	Hull	Noruego	Peris
	15	Triton	Bremen	Alemán	Gimeno
	16	Tomsk	Coopenhagen	Danés	Gimeno
	17	Celta	Cardiff	Español	Gimeno
	17	Hawdrot	Glasgow	Noruego	Peris
	17	Nordroen	Amberes	Danés	Ries
	18	Helga	Rotterdam	Danés	Ries
	18	Vesubius	Manchester	Sueco	Peris
	18	Thorum	Londres	Noruego	Gimeno
	19	Juan Maragall	Liverpool	Español	Gimeno
	20	Scotia	Amsterdam	Sueco	Peris
	20	Hornöb	Hamburgo	Alemán	Ries
	20	Kem	Amberes	Noruego	Gimeno
	20	Sophie	Hamburgo	Danés	Ries
	20	Siracusa	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	22	Klio	Bremen	Alemán	Gimeno
	24	Clara	Hull	Inglés	Peris
	25	Siwa	Manchester	Sueco	Peris
	25	Rivesborg	Londres	Noruego	Gimeno

(continúa)					
	26	Swinta	Amberes	Noruego	Gimeno
	27	Ibernia	Southampton	Sueco	Peris
	27	Haworth	Dublin-Belfast	Inglés	Gimeno
	27	Phor	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	27	Jenny	Amberes	Danés	Ries
	29	Egholm	Copenhague	Danés	Gimeno
	29	Torras y Bages	Liverpool	Español	Gimeno
	30	Kronos	Bremen	Alemán	Gimeno
	31	Hecla	Londres	Noruego	Gimeno
	31	Robert	Amberes	Danés	Ries
	31	Portofino	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	31	Hernodia	Rotterdam	Sueco	Ries
1926-Abril	31	Rimfakse	Manchester	Noruego	Ries
	1	Snomen Porka	Southampton	Finlandés	Gimeno
	2	Falkanger	Hull-Newcastle	Noruego	Gimeno
	2	Alperca	Glasgow	Inglés	Gimeno
	5	Neptuno	Liverpool	Danés	Gimeno
	5	Karla	Amberes	Danés	Ries
	6	Knut	Hamburgo	Danés	Ries
	7	Fulton	Amberes	Noruego	Gimeno
	7	Alice	Manchester	Danés	Gimeno
	8	Horanger	Londres	Noruego	Gimeno
	9	S.Neito	Southampton	Finlandés	Peris
	9	Agga	Cardiff	Noruego	Gimeno
	10	Thipa	Hull	Danés	Peris
	10	Rapallo	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	10	Juno	Amsterdam	Holandés	Peris
	12	Jacinto Verdaguer	Liverpool	Español	Gimeno
	12	Pluto	Bremen	Alemán	Gimeno
	13	Kepler	Rotterdam	Alemán	Ries
	14	Maurita	Hamburgo	Noruego	Ries
	14	Hafnia	Amberes	Noruego	Gimeno
	14	Dagmar	Amberes	Danés	Riesies
	16	Faro	Southampton	Alemán	Gimeno
	16	Valvog	Newcastle	Danés	Ries
	16	Verdande	Manchester	Noruego	Gimeno
	16	Weser	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	16	Ariadne	Rotterdam	Holandés	Peris
	16	Fagerbro	Hull	Noruego	Gimeno
	17	Alhama	Dublin-Belfast	Inglés	Gimeno
	17	Juan Maragall	Liverpool	Español	Gimeno
	17	Hansi	Londres	Noruego	Gimeno
	17	Carpio	Liverpool	Inglés	Ries
	19	Freborg	Hamburgo	Sueco	Gimeno

(continúa)					
	19	S.Kulda	Amberes	Noruego	Gimeno
	20	Gauss	Bremen	Alemán	Gimeno
	20	Carlo	Hull	Inglés	Gimeno
	21	Frances	Manchester	Noruego	Peris
	21	Balder	Rotterdam	Noruego	Ries
	21	Specia	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	22	Osbur	Londres	Sueco	Gimeno
	23	Alfa	Amberes	Danés	Ries
	23	Nordia	Amberea	Sueco	Gimeno
	23	Trudwang	Newcastle	Noruego	Gimeno
	24	H Jeguer	Hamburgo	Danés	Ries
	24	Saffi	Hull	Alemán	Peris
	25	Viking	Liverpool	Sueco	Gimeno
	27	Amalfi	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	27	Klio	Bremen	Alemán	Gimeno
	28	Skandinavia	Southampton	Sueco	Peris
	28	Vesla	Amberes	Noruego	Gimeno
	28	Agamenon	Amsterdam	Holandés	Peris
1926-Mayo	1	Triton	Rotterdam	Alemán	Ries
	1	Havtor	Hull	Noruego	Gimeno
	1	Marie	Amberes	Danés	Ries
	1	Havbris	Dublin Belfast	Noruego	Gimeno
	2	Maroc	Londres	Belga	Gimeno
	2	Garland	Glasgow	Inglés	Peris
	4	Neptun	Amberes	Alemán	Ries
	4	Oldenburg	Southampton	Alemán	Gimeno
	5	Venus	Amsterdam	Holandés	Peris
	5	Johanne	Rotterdam	Danés	Ries
	6	Trentino	Londre	Inglés	Gimeno
	6	Lisken	Manchester	Noruego	Ries
	7	Rommelian	Liverpool	Inglés	Gimeno
	10	Svinta	Amberes	Noruego	Gimeno
	12	Deucalion	Amsterdam	Holandés	Peris
	12	Kronos	Rotterdam	Alemán	Ries
	20	Iser	Hull	Belga	Peris
	20	Pentiam	Cardiff	Inglés	Gimeno
	21	Cisneros	Liverpool	Inglés	Ries
	22	Bazan	Londres	Inglés	Ries
	22	Arkleride	Londres	Inglés	Gimeno
	22	Berenice	Southampton	Sueco	Peris
	23	Cipria	Liverpool	Inglés	Gimeno
	24	Minerva	Amsterdam	Holandés	Peris
	26	Alcira	Belfast-Dublin	Inglés	Gimeno
	26	Gauss	Hull	Alemán	Gimeno

(continúa)					
	26	Ierberk	Manchester	Alemán	Gimeno
	27	Delamere	Manchester	Inglés	Peris
	28	Torfin Jarl	Londres	Noruego	Gimeno
	28	Ibis	Liverpool	Noruego	Ries
	29	Tortas y Bages	Liverpool	Español	Gimeno
	31	Livorno	Newcastle	Alemán	Gimeno
1926-Junio	1	Bruce Jarl	Londres	Noruego	Gimeno
	2	Oakmere	Manchester	Inglés	Peris
	4	Hispania	Southampton	Sueco	Ries
	6	Jacinto Verdager	Liverpool	Español	Gimeno
	8	Runo	Hull	Inglés	Gimeno
	8	Karnak	Liverpool	Inglés	Ries
	10	Galvez	Londres	Inglés	Gimeno
	12	Perez Pujol	Liverpool	Español	Gimeno
	14	Tarragona	Hull	Alemán	Gimeno
	16	Bjerka	Manchester	Noruego	Gimeno
	19	Dokka	Londres	Noruego	Gimeno
	20	Leander	Hull	Alemán	Gimeno
	20	Phila	Liverpool	Alemán	Gimeno
	26	Galatea	Manchester	Noruego	Gimeno
	26	Thora	Liverpool	Alemán	Gimeno
	30	Kronos	Hull	Alemán	Gimeno
1926-Julio	5	Delia	Londres	Inglés	Gimeno
	7	Rius y Taulet	Liverpool	Español	Gimeno
	14	Juan Maragall	Liverpool	Español	Gimeno
	17	Ottar Jail	Londres	Noruego	Gimeno
	21	Marsala	Hamburgo	Alemán	Peris
1926-Agosto	21	Kong Halidan	Londres	Noruego	Gimeno
VAPORES	NORUEGOS	123	SUECOS	24	
	ALEMANES	77	ESPANOLAS	16	
	DANESES	52	FINLANDESES	8	TOTAL 377
	INGLESES	43	BELGAS	4	
	HOLANDESES	28	LETONES	1	

VAPORES

Que embarcaron naranja en la temporada 1926-1927

MES	Día	VAPOR	Destino	Bandera	Coasignatario
1926-Nobre.	19	Albano	Hull	Inglés	Gimeno
	22	Sirius	Bremen	Alemán	Gimeno
	24	Drossel	Hamburgo	Alemán	Roca
	25	Amalfi	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	27	Vera	Southampton	Noruego	Ferrer
	29	John J Calvert	Hull	Letonia	Roca
	30	L.W.Hausen	Londres	Noruego	Gimeno
1926-Dibre.	1	Frances	Hamburgo	Noruego	Roca
	1	Hillegon	Hamburgo	Holandés	Roca
	1	Valborg	Manchester	Danés	Roca
	2	Kovda	Hull	Noruego	Gimeno
	2	Zwyndrecht	Liverpool	Holandés	Gimeno
	2	Gartland	Glasgow	Inglés	Gimeno
	2	Kepler	Bremen	Alemán	Gimeno
	2	Minerva Cords	Newcastle	Alemán	Gimeno
	4	Drechstroom	Hamburgo	Holandés	Gimeno
	4	Alcira	Dublin-Belfast	Inglés	Gimeno
	4	Figaro	Manchester	Noruego	Gimeno
	5	Jonge Anthony	Rotterdam	Holandés	Gimeno
	6	Irsa	Londres	Danés	Gimeno
	7	Skaane	Hamburgo	Danés	Roca
	7	Alpera	Glasgow	Inglés	Ferrer
	7	Granero	Hull	Noruego	Roca
	8	Neckar	Rotterdam	Holandés	Ferrer
	8	Balder	Hamburgo	Noruego	Roca
	9	Catania	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	10	Henry Jeguer	Southampton-Newc	Noruego	Gimeno
	11	Gauss	Bremen	Alemán	Gimeno
	11	Vesla	Liverpool	Noruego	Gimeno
	12	Solaas	Rotterdam	Noruego	Gimeno
	13	Pinzon	Liverpool	Inglés	Roca
	14	Weser	Londres	Alemán	Gimeno
	15	Siracusa	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	15	Sandar	Hamburgo	Noruego	Roca
	15	Santiago	Hamburgo	Noruego	Roca
	15	Havtor	Manchester	Noruego	Gimeno
	16	Ramsholm	Rotterdam	Noruego	Ferrer
	17	Dagmar	Dublin Belfast	Danés	Gimeno
	18	Olbers	Bremen	Alemán	Gimeno
	18	Amstelstroom	Rotterdam	Holandés	Gimeno
	18	Visurgis	Hamburgo	Alemán	Roca

(continúa)	20	Svein Sari	Hull-Newcastle	Noruego	Gimeno
	21	Skagerak	Hamburgo	Danés	Roca
	22	Vasco	Londres	Español	Gimeno
	24	Kronos	Bremen	Alemán	Gimeno
	24	Nidar	Hamburgo	Noruego	Gimeno
	24	Jorge Jacobus	Rotterdam	Holandés	Gimeno
	24	Inga I	Manchester	Noruego	Roca
	29	Massilia	Southampton	Sueco	Ferrer
	30	Angelica Maerst	Hamburgo	Danés	Roca
	31	Barbara	Hamburgo	Alemán	Gimeno
1927-Enero	1	Klio	Bremen	Alemán	Gimeno
	3	Moria	Manchester	Sueco	Gimeno
	3	Bothnia	Londres	Sueco	Gimeno
	3	Olga	Hull	Danés	Roca
	19	Wechs	Rotterdam	alemán	Gimeno
	20	Ibernia	Southampton	Sueco	Gimeno
	20	Bodil	Amberes	Danés	Gimeno
	21	Keppler	Bremen	Alemán	Gimeno
	21	Gripfuit	Hull	Inglés	Gimeno
	22	Varing	Manchester	Sueco	Ferrer
	22	Rym	Hamburgo	Noruego	Roca
	22	Newton	Hamburgo	Danés	Roca
	22	Undine	Londres	Noruego	Ferrer
	22	Marie	Amberes	Danés	Gimeno
	22	Svinta	Rotterdam	Noruego	Ferrer
	22	Agamennon	Rotterdam	Holandés	Gimeno
	24	Stanja	Manchester	Noruego	Ferrer
	26	Girgenti	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	26	Agga	Rotterdam	Noruego	Gimeno
	27	August Schulz	Hull	Alemán	Roca
	27	Berenice	Amsterdam	Holandés	Ferrer
	28	Thyra	Amberes	Noruego	Gimeno
	28	Alfa	Newcastle	Danés	Gimeno
	29	Elba	Amberes	Danes	Ferrer
	29	Gauss	Bremen	Alemán	Gimeno
	29	Marianne	Londres	Sueco	Gimeno
	31	Gisela L. M. Russ	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	31	Skulda	Rotterdam	Noruego	Gimeno
1927-Febrero	1	Karen	Amberes	Danés	Gimeno
	1	Delfin	Rotterdam	Francés	Ferrer
	2	Framnas	Hamburgo	Noruego	Gimeno
	3	Larache	Hamburgo	Alemán	Roca
	3	Dagmar	Hull	Danés	Gimeno
	3	Bernicia	Southampton	Sueco	Ferrer

(continúa)					
	3	Thyra	Manchester	Danés	Roca
	5	Olbers	Bremen	Alemán	Gimeno
	5	Iris	Amsterdam	Holandés	Ferrer
	5	Vaga	Londres	Noruego	Gimeno
	5	Sekstant	Amberes	Noruego	Gimeno
	7	Orion	Newcastle	Finlandés	Gimeno
	7	Bilbao	Rotterdam	Alemán	Roca
	7	Reinart L. M. Russ	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	7	Thelma	Dublin Belfast	Inglés	Gimeno
	9	Skagerak	Hamburgo	Danés	Roca
	9	Gumber	Amberes	Danés	Ferrer
	9	Churruca	Liverpool	Inglés	Roca
	11	Valborg	Hull	Danés	Roca
	11	Ylos	Rotterdam	Holandés	Ferrer
	12	Isser	Rotterdam	Holandés	Gimeno
	12	Kabe	Amberes	Alemán	Gimeno
	12	Sivva	Hamburgo	SUECO	Gimeno
	12	Sigrid	Hamburgo	DANÉS	Roca
	12	Generalife	Liverpool	ESPAÑOL	Gimeno
	12	Hausi	Londres	NORUEGO	Gimeno
	14	Italia	Southampton	SUECO	Gimeno
	15	Kronos	Bremen	Alemán	Gimeno
	15	Ciss	Hamburgo	NORUEGO	Gimeno
	16	Lisken	Rotterdam	NORUEGO	Gimeno
	17	Vesla	Amberes	NORUEGO	Gimeno
	17	Liesel Holm	Hull	Alemán	Gimeno
	17	Moordrechts	Liverpool	Holandés	Gimeno
	17	Svein Jarl	Londres	Noruego	Gimeno
	17	Elbe	Rotterdam	Alemán	Ferrer
	18	Neptun	Amberes	Danés	Ferrer
	18	With Colding	Liverpool	Danés	Roca
	18	Osman	Hamburgo	Sueco	Roca
	18	Wachtel	Hamburgo	Alemán	Roca
	19	Dvina	Hamburgo	Noruego	Gimeno
	21	Klio	Bremen	Alemán	Gimeno
	21	Ibero	Manchester	Español	Gimeno
	21	With Colding	Manchester	Danés	Roca
	22	Perez Pujol	Liverpool	Español	Gimeno
	22	Nordroen	Amberes	Danés	Gimeno
	23	Hebe	Amsterdam	Holandés	Ferrer
	23	Dalberk	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	24	Hafnia	Rotterdam	Noruego	Gimeno
	25	Vesta	Newcastle	Noruego	Gimeno
	26	Mayrette	Liverpool	Danés	Roca

(continúa)					
	26	Falke	Hamburgo	Alemán	Roca
	26	U Holm	Hull-Newcastle	Danés	Roca
	26	Heinrich Arp	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	28	Rolf Jad	Londres	Noruego	Gimeno
	28	Nalón	Manchester	Español	Gimeno
	28	Gerda	Amberes	Danés	Gimeno
1927-Marzo	1	Kepler	Bremen	Alemán	Gimeno
	2	Zaan	Rotterdam	Holandés	Gimeno
	2	Mari	Amberes	Noruego	Ferrer
	2	Pluto	Rotterdam	Holandés	Ferrer
	2	Ellen	Manchester	Danés	Roca
	3	Irsa	Hamburgo	Danés	Gimeno
	3	Shuna	Dublin Belfast	Inglés	Gimeno
	4	Helga	Hull	Danés	Gimeno
	4	Knut	Hamburgo	Danés	Roca
	5	Lily	Southampton Newcas	Danés	Ferrer
	7	Berenice	Amsterda	Holandés	Ferrer
	7	Hekla	Amberes	Noruego	Gimeno
	7	G L M Russ	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	8	Albers	Bremen	Alemán	Gimeno
	8	Thyra	Rotterda,	Noruego	Gimeno
	9	Hansa	Londres	Noruego	Gimeno
	10	Gripfast	Manchester	Inglés	Gimeno
	10	Stella	Rotterdam	Holandés	Ferrer
	11	Thypa	Am,beres	Danés	Roca
	12	Karen	Hull	Danés	Roca
	12	Valencia	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	12	Vasco	Liverpool	Español	Gimeno
	12	Oldenburg	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	14	Aslak	Amberes	Noruego	Ferrer
	14	Cisneros	Liverpool	Ingles	Roca
	16	Mari Leonhardt	Amsterdam	Alemán	Ferrer
	16	isell	Rotterdam	Holandés	Gimeno
	16	Irmgard	Amberes	Alemán	Gimeno
	16	Varing	Manchester	Sueco	Roca
	17	Domo	Hull	Ingés	Roca
	18	Neapel	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	19	Hausi	Hamburgo	Noruego	Roca
	21	Aragón	Liverpool	Español	Gimeno
	21	Lama	Londres	Danes	Gimeno
	21	Elg	Southampton	Alemán	Gimeno
	23	Frien	Bremen	Alemán	Gimeno
	23	Skulda	Manchester	Danés	Gimeno
	23	C Cords	Amberes	Alemán	Gimeno

(continúa)					
	23	Skagerak	Manchester	Danés	Roca
	25	J. Verdaguer	Liverpool	Español	Gimeno
	25	Marianne	Liverpool	Danés	Roca
	25	Grana	Hull	Noruego	Gimeno
	26	R L M Russ	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	28	Fanna	Rotterdam	Holandés	Ferrer
	28	Granmero	Bristol-Cardiff	Noruego	Roca
	29	Vesla	Londres-Newcastle	Noruego	Gimeno
	29	Rheingold	Rotterdam	Alemán	Gimeno
	30	Karla	Dublin-Belfast	Danés	Gimeno
	31	Colón	Liverpool	Inglés	Roca
	31	Nordia	Hull	Sueco	Roca
1927-Abril	1	Moordrecht	Hamburgo	Holandés	Gimeno
	1	Liesel Halla	Amberes	Alemán	Ferrer
	1	Uffe	Manchester	Danés	Gimeno
	2	Navarra	Liverpool	Español	Gimeno
	2	Brigitte Sturm	Hamburgo	Alemán	Roca
	2	Hefort	Liverpool-Manchest	Noruego	Roca
	2	Hebe	Rotterdam	Holandés	Ferrer
	4	Dorrit	Amberes	Danés	Gimeno
	4	Lisken	Londres	Noruego	Gimeno
	6	Balboa	Southampton	Inglés	Roca
	7	Viking	Rotterdam	Sueco	Gimeno
	7	Maj	Manchester	Danés	Ferrer
	8	Rndi	Amberes	Danés	Ferrer
	8	Celta	Hull	Español	Gimeno
	9	Agga	Liverpool-Manchest	Noruego	Gimeno
	9	Norma	Hamburgo	Sueco	Roca
	9	Majfrid	Bristol-Cardiff	Sueco	Roca
	11	Portofino	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	12	Bodil	Amberes	Danés	Ferrer
	12	Robert	Amberes-Hull	Danés	Roca
	13	Churruca	Liverpool	Inglés	Roca
	15	Siwa	Londres	Sueco	Gimeno
	15	Perez Pujol	Liverpool	Español	Gimeno
	15	Shuna	Dublin-Belfast	Inglés	Gimeno
	15	Aurora	Rotterdam	Holandés	Ferrer
	16	Sorrent	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	16	Waal	Rotterdam	Holandés	Gimeno
	18	Wild Colding	Liverpool-Manchest	Danés	Roca
	21	Zaan	Rotterdam	Holandés	Gimeno
	21	Britta	Amberes	Danés	Ferrer
	21	Lily	Southampton-Hamb.	Danés	Roca
	22	Aurora	Amsterdam	Holandés	Ferrer

(continúa)					
	22	Vasco	Hull Newcastle	Español	Gimeno
	25	Pinzón	Liverpool	Inglés	Roca
	25	Thusso	Londres	Ingles	Gimeno
	25	Malaga	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	26	Hausa	Liverpool-Manchest	Noruego	Gimeno
	28	Granero	Liverpool-Manchest	Noruego	Roca
	28	Lama	Amberes	Danés	Ferrer
	29	Mary	Rotterdam	Alemán	Ferrer
	29	N Holm	Hull-Newcastle	Danés	Roca
	29	Skulda	Rotterdam-Amberes	Noruego	Gimeno
1927-Mayo	2	Florentino	Liverpool	Inglés	Roca
	2	Neapel	Bremen-Hamburgo	Alemán	Gimeno
	2	Torras y Bages	Liverpool	Español	Gimeno
	3	Visurgis	Londres	Alemán	Gimeno
	4	Torholm	Bristol-Cardiff	Noruego	Roca
	5	Sekutant	Amberes-Rotterdam	Noruego	Gimeno
	5	Juan Maragall	Bristol-Cardiff	Español	Gimeno
	6	Clío	Amsterdam	Holandés	Ferrer
	7	Skagerak	Hull	Danés	Gimeno
	7	Sigrid	Manchester	Danés	Roca
	7	Catania	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	9	Andalusian	Liverpool	Inglés	Gimeno
	11	Ceuta	Southampton-Newc.	Alemán	Gimeno
	11	Almazora	Manchester-Belfast	Inglés	Gimeno
	11	Manchurian	Liverpool-Manchest	Ingles	Roca
	12	Livorno	Londres	Inglés	Gimeno
	12	Dokka	Rotterdam-Amberes	Danés	Gimeno
	13	Runo	Hull	Inglés	Gimeno
	14	Livorno	Hamburgo	Alemán	Gimeno
	16	Cisneros	Liverpool	Ingles	Roca
	16	Kronos	Londres-Bremen	Alemán	Roca
	16	Jorge Anthony	Londres	Holandés	Gimeno
	18	Brotholm	Liverpool	Noruego	Gimeno
	19	Hekla	Rotterdam-Amberes	Noruego	Gimeno
	19	Proteus	Amsterdam	Holandés	Ferrer
	19	Algerian	Liverpool-Manchest	Inglés	Roca
	21	Grodno	Hull	Inglés	Roca
	23	Charlotte Cords	Londres-Hull	Alemán	Roca
	23	Colón	Liverpool	Inglés	Roca
	23	Solaas	Londres	Noruego	Gimeno
	25	Solferino	Bristol-Cardiff	Noruego	Roca
	25	Pinzón	Liverpool-Manchest	Ingles	Roca
	25	Thelma	Glasgow	Inglés	Gimeno
	27	Pavía	Manchester	Inglés	Gimeno

(continúa)					
	30	Navarra	Liverpool	Español	Gimeno
	31	Carlo	Hull	Inglés	Gimeno
	31	Charruca	Liverpool	Inglés	Roca
1927-Junio	3	Alcira	Dublin Belfast	Inglés	Gimeno
	4	Mardinian	Liverpool	Inglés	Gimeno
	6	Swinta	Londres	Noruego	Gimeno
	9	Pizarro	Liverpool	Inglés	Roca
	11	Gerano	Hull	Inglés	Gimeno
	20	Tyria	Liverpool	Inglés	Gimeno
	21	Cervantes	Liverpool	Inglés	Roca
	24	Alger	Londres	Noruego	Gimeno
1927-Julio	9	Veilo	Londres	Noruego	Gimeno
1927-Septie	6	Runo	Londres	Inglés	Gimeno
	NORUEGOS 60		SUECOS 17		
	ALEMANES 58		ESPAÑOLES 13		
	DANESES 52		Finlandés 1		TOTAL 274
	INGLESES 41		FRANCES 1		
	HOLANDESES 29		LETÓN 1		





La menor edad y la ausencia en juicio: Entre los antecedentes romanos de la incapacidad para litigar del *adult*¹ en los *Furs de València*².

El presente estudio trae causa de una influyente línea de trabajo dentro de la labor investigadora de la autora: el interés no es otro que el de examinar y delimitar las concordancias existentes entre el texto de los *Furs de València* de Jaume I y los textos pertenecientes a la tradición romanística, desde los propios del Derecho Romano hasta llegar a la actividad de interpretación de los mismos por los juristas del Derecho Común. De forma que se pueda verificar que existen evidentes paralelismos entre los textos jurídicos romanos y medievales.

En este trabajo, nuestro objetivo es, por tanto, profundizar en estos paralelismos, y así, partiendo de la *ratio decidendi* de la jurisprudencia romana, localizar el seguimiento de la misma por glosadores, para terminar en los resultados de este recorrido en nuestro Derecho Civil histórico valenciano en el concreto ámbito de la capacidad procesal del menor y, sobre todo cuáles van a ser las consecuencias en el caso de que éste no se presente debidamente al juicio como demandado, esto es, qué trascendencia tiene para el menor el hecho de que se siga contra él un procedimiento en rebeldía o contumacia.

1. En los *Furs de València*, dentro del periodo de la menor edad, hay que distinguir dos etapas, la primera de ellas, que se encuentra fuera de los objetivos de nuestro estudio, es aquella que alcanza hasta los 15 años, durante este lapso de tiempo, para el huérfano impúber, prescriben los *Furs* V, vi, 35 y 37 – ubicados en el libro V, rúbrica VI sobre el tutor testamentario y quién deberá ser nombrado tutor a falta de testamento–, su protección a través de la institución de la tutela. Los problemas sobrevienen en la segunda etapa que abarca desde los 15 a los 20 años, es entonces cuando el menor púber recibe la denominación *adult*, en esta etapa los huérfanos encuentran auxilio en la figura del *curator* que, en principio, se rige por los mismos preceptos relativos a la tutela, aunque su asistencia sólo va a ser obligatoria en ciertos supuestos.

2. La edición de los *Furs* utilizada es la de COLÓN, G., y GARCÍA, A. *Furs de València* (8 vols.) (Barcelona 1970-1999).

1. EL DERECHO ROMANO.

La capacidad de litigar es la capacidad natural de discernir y determinarse en la voluntad que se requiere en el cumplimiento de los actos de disposición, de adquisición de los derechos y de asunción responsable de obligaciones³; en tal sentido, en principio, los púberes *sui iuris* eran capaces de litigar autónomamente dado que la tutela cesaba –con la consabida excepción de las mujeres– a los catorce años. No obstante, y dado el cese de la tutela, se considera necesario proteger mejor a los púberes hasta la edad de veinticinco años, protección que viene de la mano de la *Lex Plaetoria* (o *Laetoria*) de *circumscriptione adolescentium* del S. III a.C.⁴, esta ley otorgaba protección a todos los menores a través de una acción penal y popular que se podía ejercitar contra aquel que fraudulentamente hubiera conseguido un provecho a causa de la inexperiencia del menor –*circumscribere*–. A este medio, el pretor añadió otros dos: una excepción contra la acción de quien se había aprovechado de la inexperiencia del menor⁵, y *restitutiones in integrum* de forma discrecional y no tan sólo en casos de fraude⁶. No obstante, estos tres remedios implicaban serios inconvenientes para el menor, pues aniquilaban o menguaban considerablemente la confianza en éste y era difícil que alguien celebrara negocios con ellos⁷. Así las cosas, el menor podía solicitarle al Pretor el nombramiento de un *curator*, de forma que, interviniendo éste en determinados actos o como garantía moral para terceros, frenara la eventual impugnación concedida por la *Lex Plaetoria* o por otros mecanismos.

De todos los supuestos que podrían ser atacados a través de los medios que el Pretor otorga a favor de menores de veinticinco años, nos hemos centrado en el caso de que el menor sea demandado y no se presente a juicio, y por tanto, de las conse-

3. D'AMICO, P., *Diritto Privato Romano comparato con il moderno* (Napoli 2000) p.114.

4. SCHULZ, F., *Derecho Romano clásico*, trad. por J. Santa Cruz (Barcelona 1960) p. 181, afirma que esta ley es de la primera década del siglo II a.C., es más, el verdadero nombre de la ley es *Laetoria* y no *Plaetoria*, como se cree comúnmente. De igual fecha la consideran VOLTERRA, E., *Instituciones de Derecho Privado Romano*, trad. por J. Daza (Madrid 1986) p. 138; BONFANTE, P., *Instituciones de Derecho Romano*, trad. por L. Bacci y A. Larrosa (Madrid 1979) p. 232. Por su parte PUGLIESE, G., *Istituzioni di diritto romano* (Torino 1991) p. 418, ofrece la datación del siglo III a.C. El motivo de la promulgación de la *Lex Laetoria* lo cifra KARLOWA, O., *Römische Rechtsgeschichte II* (Leipzig 1901) p. 306, en que el desarrollo de la actividad comercial hizo peligrosa la inexperiencia de los jóvenes.

5. LENTZ, O., *Das Edictum perpetuum* (Aalen 1956) p. 513, que se contiene en la excepción general *si in ea re nihil contra legem senatusve consultum factum est*.

6. Gai. IV, 57: [...] loquimur autem exceptis minoribus XXV annorum; nam huius aetatis hominibus in omnibus rebus lapsis praetor succurrit. D. 4, 4, 1, 1 (ULPIANUS libro undecimo ad edictum).– Praetor edicit: «quod cum minore quam viginti quinque annis natu gestum esse dicetur, uti quaeque res erit, animadvertam». En principio, como se observa, el edicto no menciona la *circumscriptio* y deja libre al Pretor para valorar discrecionalmente la situación y decidir en consecuencia.

7. Plauto, *Pseud.* V, 303: *Perii, annorum lex me perdit quinquagenaria, Metuoet credere omnes*, donde un menor se queja porque nadie quiere hacer negocios con él.

cuencias para éste del plausible proceso en su ausencia. Todo ello, habida cuenta de que la doctrina romanística dominante⁸ sostiene que mientras que en el procedimiento formulario el demandado ausente en juicio es condenado en cuanto tal, de forma que la ausencia de una de las partes lleva automáticamente a *dare litem secundum praesentem*, en el ámbito de la *cognitio* surge y se afirma el procedimiento contumacial según el cual, la condena del demandado, de pronunciarse, se desvincula del hecho de la ausencia.

Así, admitido dentro de la cognición oficial el procedimiento en contumacia⁹, no hay inconveniente en abrir el litigio contra un reo ausente al que las fuentes califican de *contumax*¹⁰.

Comencemos por la citación a juicio del menor que, de entrada, ya presenta una contrariedad:

D. 42, 1, 54pr (*PAULUS libro primo sententiarum*) *Contra pupillum indefensum eumque, qui rei publicae causa abest, vel minorem viginti quinque annis propositum peremptorium nihil momenti habet.*

En el pasaje del título I del libro XLII dedicado a la cosa juzgada, al efecto de la sentencia y a la sentencia interlocutoria, Paulo afirma que no ha lugar *—nihil momenti habet—* un edicto perentorio contra un pupilo que no se defiende, un ausente en viaje oficial o un menor de veinticinco años. No hay que olvidar que el *edictum peremptorium*¹¹, en las cogniciones clásicas, es el presupuesto fundamental para el

8. PERNICE, A., *Parerga* V, en ZSS 14 (1893) 135-181, pp. 160ss; STEINWENTER, A., *Studien zur römischen Versäumnisverfahren* (München 1914) pp. 54, 108ss; ARU, L., *Il processo civile contumaciiale* (Roma 1934) pp. 83, 216ss; ARANGIO-RUIZ, V., *Istituzioni di diritto romano* (Napoli 1960) pp. 138, 155ss. No obstante, hay autores que señalan que el principio de *dare litem secundum praesentem* habría comenzado su declive ya en el ámbito del procedimiento formulario, así, WENGIER, L., *Istituzioni di procedura civile romana*, trad. de R. Orestano (Milano 1938) p. 202; VOCI, P., *Istituzioni di diritto romano* (Milano 1954) p. 651; BETHMANN-HOLLWEG, M.A., *Römische Zivilprozess II* (Aalen 1959) pp. 603ss.

9. STEINWENTER, A., *Studien, cit.*, pp. 117ss, afirma que todo un nuevo enfoque del proceso oficial y burocrático parece desprenderse de esta calificación que contempla al reo desobediente incumplidor de la obligación pública de comparecer en el litigio.

10. Así, C.Th. 2, 6, 2. En particular, el término alude a quien después de un cierto acto procesal de llamamiento, no lo obedece, en este sentido: WENGIER, L., *op. cit.*, pp. 279ss; GIANOZZI, G., *La contumacia nel processo civile* (Milano 1963) p. 9; DE BONFIS, G., *Prassi giudiziaria e legislazione nel IV secolo*, en *BIDR* 78 (1975) 285-310.

11. A decir de BELLODI ANSALONI, A., *Ricerche sulla contumacia nelle cognitiones extra ordinem I* (Milano 1998) p. 79, el edicto perentorio es pronunciado como *extrema ratio*, es decir, forzando al demandado a realizar una elección definitiva en cuanto a presentarse o no. El procedimiento de este edicto se describe desde D. 5, 1, 68 hasta D. 5, 1, 73, en concreto, dicho edicto es posterior a una triple citación hecha por *edicta, litterae* o *denuntiationes* que no ha sido escuchada, entonces, a tenor de D. 5, 1, 70, se impetra el edicto perentorio, cuyo contenido es de carácter coercitivo, puesto que permite conocer y fallar aun estando ausente la parte contraria. Todo ello queda sucintamente recogido en D. 42, 1, 53, 1 (*HERMOGENIANUS libro primo iuris epitomarum*).—*Contumax est, qui tribus edictis propositis vel uno pro tribus, quod vulgo peremptorium appellatur. Litteris evocatus praesentiam sui facere contemnit.*

desarrollo del proceso contumacial y se produce en todo caso que no haya tenido éxito la citación propuesta por el demandante; por tanto, ese edicto es la última actuación que ofrece la oportunidad de comparecer, si no hace caso a esta orden, el demandado será declarado contumaz. Sin embargo, dicha orden no tiene eficacia sobre menores de veinticinco años, los ausentes en viaje oficial, y los pupilos que no se defienden, es más, en efecto, parece que la nulidad de este edicto, de pronunciarse, se encuentra ratificada en el concreto supuesto de los menores de veinticinco años por:

D. 4, 4, 8 (*HERMOGENIANUS libro primo iuris epitomarum*).— *Minor etiam si quasi contumax condemnatus sit, in integrum restitutionis auxilium implorabit.*

Según el texto situado en el título IV del libro IV dedicado a los menores de veinticinco años, el menor que sea procesado y condenado *quasi contumax* puede implorar la *restitutio in integrum* contra la sentencia. Una primera lectura del pasaje sugiere que, efectivamente, el menor podría ser considerado contumaz, pero no lo será si tenemos en cuenta que no cabe contra él el edicto perentorio que posibilita el procedimiento en contumacia, en cualquier caso, si aun así, el menor fuera juzgado en ausencia —como si fuera contumaz— y es condenado, puede solicitar del Pretor una *restitutio*, de forma que la sentencia se tuviera por no pronunciada.

Además, D. 4, 4, 8, plantea una controvertida cuestión terminológica por cuanto el texto, con relación a la ausencia del menor, no emplea el término *contumax* libre de limitaciones semánticas, a éste le incorpora *quasi*¹², de forma que al menor ausente se le denomina *quasi contumax*. Si tenemos en cuenta el sentido analógico y comparativo de *quasi*, ello induce a pensar que su posible ausencia no conlleve a la calificación automática de *contumax* del demandado ausente, es decir, no está claro si el jurista de la época de Diocleciano quiso individualizar una situación de verdadera contumacia o no. En este sentido, lo primero que debemos plantearnos es si esa contumacia es solamente casual —no mediata— o, sin embargo, tiene en realidad una validez autónoma, es decir, Hermogeniano podría haber pretendido aproximar la posición del menor a aquella de los que, en virtud de haber alcanzado la mayor edad, pueden, sin sombra de dudas, ser declarados contumaces, y en cuanto tales, juzgados en ausencia¹³, en tal caso, el jurista habría reconocido la posibilidad de procesar en rebeldía a un menor permaneciendo todavía a salvo la facultad para

12. STEINWENTER, A., *Prolegomena zur einer Geschichte der Analogie II: Das Recht des kaiserlichen Konstitutionen*, en *Studi in onore di V. Arangio-Ruiz nel XLV anno del suo insegnamento II* (Napoli 1953) 169-186, p. 170, quien afirma que a través de *quasi* los juristas refieren una asociación de ideas; FORCELLINI, A., *Lexicon totius latinitatis III* (Bononiae 1965) p. 1004, traduce *quasi pro quemadmodum, sicut*; por traslación: *ferre, poene, circa*.

13. BELLODI ANSALONI, A., *op. cit.*, p. 36, se pregunta si en el caso no estaríamos frente a una falsa contumacia en virtud de la edad.

éste último de requerir la *restitutio* contra la sentencia, aunque este argumento no incorpora el «no ha lugar» del edicto perentorio contra menores de veinticinco años.

No hay que desechar tampoco la hipótesis de que *quasi* podría aludir a una graduación de contumacia valorada menos gravemente gracias a la menor edad, de forma que, el menor, siendo en rigor *contumax*, en virtud de su inmadurez e inexperiencia es tratado con mayor indulgencia y por tanto, se concede una *restitutio* contra la sentencia, desde este punto de vista podría verse en la menor edad una *iusta causa absentiae* para el supuesto de la contumacia.

En efecto, para CERVENCA¹⁴, la expresión *quasi contumax* indicaría tanto al contumaz verdadero y propio como a aquél juzgado en contumacia que tenía una *iusta causa absentiae*, en consecuencia, el menor podía ser condenado como contumaz prescindiendo del hecho de que se trate realmente o no de verdadera contumacia. En el primer caso —contumaz verdadero— la sentencia es válida e inapelable¹⁵; en el segundo, la prueba de la justificación habría convertido a la sentencia en nula *ipso iure*, sin necesidad de recurrir a la *restitutio*¹⁶.

Lo expuesto hasta ahora podría hacernos suponer que verdadero contumaz es solamente el mayor de veinticinco años, así, el adulto sin justa causa, no podría hacer nada contra la sentencia desfavorable —en tanto le fuera prohibida la apelación—, mientras que el menor, aunque sea *contumax*, puede pedir la *restitutio*. En este sentido, entendemos obligada la referencia a:

D. 4, 4, 7, 12 (ULPIANUS libro undecimo ad edictum).— *Item et in eremodiciis ei subvenitur, constat autem omnis aetatis hominibus restorationem eremodicii praestari, si se doceant ex iusta causa afuisse.*

En el pasaje, situado también entre los dedicados a los menores de veinticinco años, Ulpiano, dispone que la reposición por falta de comparecencia¹⁷, también se concede a las personas de cualquier edad si su ausencia se debió a una falta jus-

14. CERVENCA, G., *Studi sulla cura minorum. I. Cura minorum e restitutio in integrum*, en *BIDR* 75 (1972) 235-317.

15. P.S. 5, 5a, 6(7): *quasi in contumacem dicta sententia auctoritatem rerum iudicatarum obtinet: qui in immo nec appellari ab ea potest.*

16. Por su parte, BELLODI ANSALONI, A., *op. cit.*, p. 38, no acepta tal conclusión con fundamento en la inadmisión de la invalidez *ipso iure* de la sentencia, en efecto, parece que la conclusión de CERVENCA se circunscribe a la época de Justiniano, por lo que la sentencia contra el ausente que *iusta causa habet* sería nula *ipso iure*, sin necesidad de requerir algún remedio contra aquella basado en la mayor o menor edad.

17. Como se observa, para indicar la ausencia se emplea el término *eremodicius*, que a decir de parte de la doctrina refiere a la ausencia *in iudicio* del procedimiento formulario mientras que el de contumacia indicaría dicha ausencia en el procedimiento *extra ordinem*, así, BETHMANN-HOLLWEG, M.A., *op. cit.*, p. 603; otros afirman que *eremodicius* designa en ambos procedimientos a la contumacia, en este sentido: PERNICE, A., *op. cit.*, pp. 160ss. Por su parte, STEINWENTER, A., *Studien, cit.*, pp. 92ss, escribe que el término *eremodicius* ha sido producto de alteración justinianea.

tificada. Es decir, parece que en el texto se comprenda una ampliación de los supuestos de concesión de *restitutio* no sólo a los menores de veinticinco años, sino a cualquiera que tenga una *iusta causa absentiae*¹⁸, de forma que podrían incluirse en la posible reposición todos aquellos citados en D. 42, 1, 54pr –recordemos: el pupilo *indefensus* y el *absente rei publicae causa*–. A pesar de esta ampliación, estimamos que la expresión *quasi contumax* de Hermogeniano se refiere sólo al supuesto al menor, no al pupilo *indefensus* ni al *absente rei publicae causa*, en efecto:

D. 4, 1, 8 (MACER libro secundo de Appellationibus).— *Inter minores viginti quinque annis et eos qui rei publicae causa absunt hoc interest, quod minores annis etiam qui per tutores curatoresve suos defensi sunt, nihilo minus in integrum contra rem publicam restituuntur, cognita scilicet causa: ei vero qui rei publicae causa absit, ceteris quoque qui in eadem causa habentur, si per procuratores suos defensi sunt, hactenus in integrum restitutione subveniri solet, ut appellare his permittatur.*

En el texto, que también se encuentra dentro de los dedicados a los menores de veinticinco años, se plantea la diferencia entre éstos últimos y los ausentes por causa pública –y a cualquiera que se les pueda equiparar–, que se sustancia en que a los primeros se les concede siempre la reposición, mientras que a los segundos la reposición sólo se les concede para permitirles apelar.

Asimismo, a una mejor interpretación del sentido de *quasi contumax* ayuda una revisión de los significados que la expresión puede presentar en otros fragmentos: Comencemos por C. 7, 43, 4¹⁹, donde el demandado había sido juzgado *quasi contumaciter* por su ausencia al no ser informado de la audiencia; otro supuesto encontramos en C. 2, 12, 12²⁰ pasaje en el que se describe cómo en un proceso al que se había presentado el hijo menor de un soldado en representación de éste último, el juez se había negado a escucharlo por su menor edad y condena al padre *quasi*

18. STEINWENTER, A., *Studien*, cit., p. 60 habla incluso de oposición entre D. 4, 4, 8 y D. 4, 4, 7, 12, que se desearía por considerar alterado el segundo, dado que en principio iría referido sólo a menores. Por su parte, MARTINI, R., *Intorno al cosiddetto «appello dell' assente»*, en AG 161 (1961) 23-47, p. 30 n.8, dice que la alegación de una *iusta causa* habría proporcionado la obtención de la *restitutio in integrum* a los contumaces de cualquier edad.

19. Imp. PHILIPPUS A DOMITIANO.— *Si, ut proponis, pars diversa die feriata absente et ignorante te ab iudice dato sententiam pro partibus suis, quasi contumaciter deesses, impetrevit, non immerito praeses denuo negotium alterius iudicis notioni terminandum commisit* (a. 244).

20. Imp. ALEXANDER A. FONTINO.— *Exigendi a filio tuo mandati, qui se defensioni tuae offerebat, duplici ratione necessitas non fuit, aut quod defendere quis sive libertus sive extraneus sine mandato potest (satisfactio tamen pro defensione praestita et alia procul dubio observatione subiecta), aut quod filius, etiamsi altro actionem patris nomine dirigat, mandatum probare non cogitur. Sane quod necdum legitimam aetatem idem filius tuus compleverat, ob hoc quidem depellere procuratore eum iudex non iniuste potuit, sed multo iustius fuit vel huiusmodi defensorem audire, quam absentem quasi contumacem et indefensum gravi condemnatione adficere* (a. 230).

contumacem et indefensum, Frontino, el soldado, se dirige a la cancellería aduciendo el hecho de que en realidad él no se había declarado contumaz, había enviado a su hijo, aunque era menor, sin embargo, los emperadores disponen que el juez había decidido conforme a la ley al no aceptar la representación del hijo a causa de su edad, pero lo debería de haber escuchado a pesar de ello y no disponer una condena del soldado como si hubiera sido contumaz; otro pasaje es D. 9, 4, 21, 42¹ donde se declara la semejanza entre el reo que rechaza prestar juramento y el que ni defiende al ausente ni exhibe, todos se condenarán *quasi contumaces*; en sentido similar P. S. 5, 5a, 6(7)²² para el que es citado y rechaza ir a juicio.

De todos estos fragmentos llama la atención la falta de referencia a un posible medio de reposición, estimamos que quizá ello se deba a que los procesados son verdaderos contumaces, de forma que la expresión *quasi* se utilizaría para cotejar casos similares de efectiva rebeldía. Es más, si tenemos en cuenta la metodología casuística de la jurisprudencia romana, sí que podemos concluir que en los pasajes expuestos la expresión *quasi contumax* no tiene siempre el mismo significado, parece el fruto de una valoración subjetivamente válida sólo para el juez que ha declarado *contumax* al demandado, quien no sería tal desde un punto de vista estrictamente objetivo, de forma que una primera solución, aunque parcial, sobre los textos vistos, sería que con la expresión *quasi contumax* se alude a todos aquellos que, mayores o menores, son declarados contumaces sobre la base de una valoración anímica realizada por el juez, prescindiendo de cualquier otro examen²³. En definitiva, los que se sustraen a los debidos comportamientos procesales son condenados en calidad de contumaces.

A continuación, la cuestión que nos planteamos es si la intervención de un *curator* proporcionaría un *iter* procesal que no sufriera alteración, esto es, que no cupiera la *restitutio*. Parece que durante el periodo clásico, el nombramiento del *curator* se produce a instancia del *minor*, y en principio sólo le auxilia y le asesora en un negocio concreto y determinado, es a partir de Marco Aurelio cuando el *curator* le asesora en toda clase de negocios prestando su consentimiento cuando estime que dichos negocios no le ocasionarán perjuicio²⁴. Sin embargo, la asistencia del *curator*, no garantiza la validez del negocio jurídico realizado, el pretor sigue otorgándole al púber la *restitutio*. En efecto, observamos como en C. 2. 24. 2. *Imp. ALEXANDER SEVERUS A. MARTIANAE. — Minoribus annis viginti quinque etiam in his, quae praesentibus tutoribus vel curatoribus in iudicio vel extra iudicium gesta*

21. ULPIANUS (libro vigesimo tertio ad edictum). — *Quod si reus iurare nolit, similis est ei, qui neque defendit absentem neque exhibet: qui condemnantur quasi contumaces.*

22. P.S. 5, 5a, 6 (7): *quasi in contumacem dicta sententia auctoritatem rerum iudicarum obtinet: qui in immo nec appellari ab ea potest.*

23. En este sentido BELLODI ANGALONE, A., *op. cit.*, pp. 40-41.

24. A decir de KASER, M., *Das römische Privatrecht II. Die nachklassischen Entwicklungen* (München 1975) p. 118, estamos asistiendo a una mengua de capacidad negocial del menor.

fuertint, in integrum restitutionis auxilium superesse, si circumventi sunt, placuit, el menor conserva la *restitutio*, tanto si en pleito o en cualquier otro negocio, a pesar de la asistencia de tutor, ha sido engañado²⁵; otro texto en sentido similar es C. 2, 21, 3, donde además, se equipara totalmente a los que tienen *curator* y a los que no —*quum non absimilis ei habeatur minor curatorem habens, cui a praetore curatore dato*—, en concreto, las hipótesis planteadas en el rescripto son dos: la primera alude a la nulidad de los contratos concluidos por el menor sin la asistencia del *curator*, en segundo lugar, y en sentido más general, se determina que si el menor desarrolla actividades negociales siendo plenamente capaz aunque sin asistencia del *curator*, el negocio realizado puede ser atacado por la *restitutio in integrum*²⁶. En sentido similar D. 4, 1, 8, que si interpretamos *a contrario* ofrece la posibilidad de que el menor no haya sido defendido por *curator*, proporcionándole de igual modo la *restitutio*. Asimismo, C. 2, 26, 4²⁷, texto que va dirigido expresamente a cuestiones procesales y que de nuevo plantea dos hipótesis, la primera, es la que siendo el menor *indefensus*, el pronunciamiento judicial no puede provocarle daño, y en tal caso, se presupone el principio de la nulidad; en segundo lugar, aun asistiendo la defensa de los curadores o tutores, se les concederá la *restitutio*, por tanto, la presencia o no de un *curator* no es garantía para no intentar la reposición, de forma que, frente a supuestos en los que la *restitutio in integrum* se concede con la finali-

25. KASER, M., *Das römische Privatrecht I. Das altrömische, das vorklassische und klassische Recht* (München 1971) p. 277 y *Das römische Privatrecht II*, cit., p. 118 n. 22. A decir de RAGOL, L., *La restitutio in integrum nella cognitio extra ordinem. Contributo allo studio dei rapporti tra diritto pretorio e diritto imperiale in età classica* (Milano 1965) pp. 366-367, la costumbre de la intervención del *curator* que se afirma a lo largo del siglo III no ha modificado la concepción de la plena capacidad para litigar del menor púber, el *consensus* del *curator* ofrece a los terceros solamente una garantía de hecho que no elimina la posibilidad para el menor de recurrir igualmente a la *restitutio*, ello significa que las nuevas y más amplias funciones atribuidas al *curator* todavía no han incidido sobre la concepción que reconoce al menor plena capacidad de litigar, aunque se pongan en contradicción con la misma. Parece, más bien, que la intervención del *curator* vaya dirigida al alejamiento de un posible engaño.

26. A decir de RAGOL, L., op. cit., p. 369, el significado de la distinción entre estas dos hipótesis se produce respecto del momento histórico en el que se ubica, dado que nos encontramos frente a la aproximación de dos criterios de diversa procedencia: por un lado el criterio clásico que descansa en la plena capacidad del menor púber que proporciona la *restitutio in integrum* contra sus actos que son válidos en origen; por otro lado, el criterio resultante de numerosos cambios de los textos clásicos que se aproximan a la incapacidad del menor púber, donde su actividad negocial debe ser desarrollada por medio de *curator*, de forma que se prescribe la nulidad de los actos cumplidos por el menor personalmente, sin que se produzca asistencia del *curator*. Sin embargo, tal y como se desprende del pasaje, hay un periodo de coexistencia entre la institución restitutoria y el principio de nulidad.

27. *Imp. Diocletianus et Maximianus AA. URBANO et aliis.*—*Cum et minores vos esse adfirmetis et indefensos, nullum vobis praedictum fieri praeses provinciae pro sua gravitate curabit. nam si iusta defensione tutorum vel curatorum vobis adsistente aliquid statutum est, intellegitis in integrum restitutionis auxilium vobis esse necessarium: eodem obtinente etiam, si per procuratorem vestrum legitime ordinatum lis agitata est* (a 286).

dad de rescindir una sentencia pronunciada en sede de *cognitio* contra un ausente²⁸, el concreto desarrollo del procedimiento en contumacia contra el menor no tenía en cuenta la falta de un *curator ad litem*.

Sin embargo, ya observamos en alguno de estos últimos textos la referencia a una doble posibilidad, en el sentido de optar bien por la nulidad de la sentencia, bien por la *restitutio* en el supuesto de procesos contra menores indefensos o ausentes; por tanto, la solución no es tan exacta entorno a la eventualidad de la asistencia del *curator*, estimamos que en tal caso son clarificadores D. 42, 1, 45, 2 (*PAULUS libro primo sententiarum*).— *Contra indefensos minores tutorem vel curatorem non habentes nulla sententia proferenda est*, y Cod. Greg. 10, 13, 1 *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Aeliae Matronae. — Sententiam adversus absentes et indegenos ac maxime minores latam nullas vires obtinere notissimi iuris est* (a. 287), que abogan decididamente por la nulidad de la sentencia en defecto de la asistencia del *curator*, circunstancia que redundaba en entender una incapacidad para litigar de los menores²⁹, si no en línea de derecho, sí *de facto*³⁰, que se precisa a partir de Constantino³¹, cuando disminuye efectivamente la importancia jurídica de los límites de edad por la tendencia de equiparar los menores³² a los impúberes, así como por la asimilación de la tutela con la curatela; en consecuencia, los negocios realizados por el *minor* sin el *consensus* del *curator* son tan susceptibles de impugnación como los realizados por el púber sin la *auctoritas tutoris*³³. Vayamos al texto concreto:

C. 5, 34, 11 *Imp. CONSTANTINUS A. et CONSTANTINUS C. ad BASSUM P.U. — In universis litibus placet non prius puberem iustam habere personam, nisi interposito decreto aut administrandi patrimonii gratia aut in litem fuerit curator datus, ut iuxta praecedentia nostrae pietatis statuta legitime initiatae litis agitata in iudiciis controversia finiatur* (a. 319).

28. CERVENCA, G., *Osservazioni sulla restitutio litis a favore dell'assente nella cognitio extraordinem*, en *IURA* 12 (1961) 197-209, p. 197.

29. Tal y como afirma RAGGI, L., *op. cit.*, p. 363, definitivamente, en el derecho justinianeo se supera la gradación entre impúberes y menores en lo que respecta a la atribución a los menores de plena capacidad para litigar.

30. PUGLIESE, G., *Appunti sugli impuberi e i minori in diritto romano*, en *Studi in onore di A. Biscardi IV* (Milano 1983) 469-488, p. 482.

31. Aunque parece que con cierto precedente a tenor de C. 3, 6, 2 *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. et CC. GEMACHAE. — In rebus, quae privati iudicij quaestionem habent, sicut pupillus tutore auctore et agere et conveniri potest, ita et adultus curatore consentiente litem et intendere et excipere debet* (a. 294), donde se afirma que el adulto debe intentar un litigio y oponer sus excepciones con el consentimiento de su curador.

32. Teniendo en cuenta ahora que el emperador Constantino —C. 2, 44, 2— reconoce en general a los menores que hubieran cumplido veinte años —para el caso de los varones— o dieciocho —para el caso de las mujeres— que pudieran solicitar la *venia aetatis*, de forma que se les confería una plena capacidad para litigar.

33. ÁLVAREZ SUÁREZ, U., *Instituciones de Derecho Romano III. Personas físicas y colectivas en el Derecho Romano* (Madrid 1977) p. 176.

En el pasaje, ubicado en el título XXXIV del libro V del Codex dedicado a quienes pueden otorgar tutor o curador y quienes pueden ser nombrados tales, dispone Constantino que el púber no tiene personalidad legal en ningún litigio antes de que se hubiese nombrado *curator*. De igual forma, sanciona Justiniano en un texto situado en el título LIX del libro V del mismo cuerpo legal dedicado a la debida autorización que deben prestar curadores y tutores:

C. 5, 59, 4 *Imp. JUSTINIANUS A. IOANNI P.P.*— *Clarum posteritati facientes, sancimus, omnimodo debere et agentibus et pulsatis in criminalibus causis minoribus viginti quinque annis adesse tutores vel curatores, in quibus casibus adultos et pupillos leges accusari concedunt, quum cautius et melius est, cum suasionem perfectissimam et responsa facere minores litemque inferre, ne ex sua imperitia vel iuvenali calore aliquid vel dicant vel taceant, quod, si fuisset prolatum vel non expressum, prodesse eis poterat et a deteriore calculo eos eripere* (a. 531).

Donde se ordena que en las causas criminales se asista a los menores con *curator* a fin de que por su ignorancia o por su calor juvenil no digan o callen alguna cosa, que si se hubiese manifestado o no se hubiese dicho, hubiera podido aprovecharles y librarlos de la sentencia. En sustancia, el menor de veinticinco años, era considerado incapaz si litigaba sin la presencia de un *curator*.

En definitiva, en las fuentes se percibe un proceso a través del cual las medidas de protección del menor son máximas, y el desarrollo de las mismas va desde la posibilidad de la *restitutio*, que parece que queda reservada a supuestos en los que, aun interviniendo el *curator*, ha mediado engaño, hasta nulidad en el supuesto de inasistencia de un *curator*³⁴.

2. LA GLOSA³⁵.

En sentido general, magnífica y clarificadora es la reinterpretación de los glosadores de la falta de comparecencia cuando dicha falta no es debida a la voluntad del demandado —o cuando en el caso del menor, hay una limitación pretoria: la de que no cabe el edicto perentorio—. En concreto, nos referimos a:

34. De lo que se desprende la necesidad de un *curator ad litem*, tal y como dispone Inst. 1, 23, 2: *Item invitati adolescentes curatores non accipiant, praeterquam in litem; curator enim et ad certam causam dari potest*, es decir, el *curator* es voluntario, salvo para pleito.

35. La edición utilizada es la de: DIGESTUM VETUS (Tomus Primus), INFORCIATUM (Tomus secundus), DIGESTUM NOVUM (Tomus tertius), seu Pandectarum Iuris Civilis, Ex pandectis florentinis, quae olim Pisana dicebantur, quoad eius fieri potuit, repraesentatus: Comentariis ACCURSI, et multorum insuper aliorum tam veterum quam neotericorum Iureconsultorum scholiis atque observationibus illustratus: Codicis Dn. Iustiniani sacratissimi principis pp. Augusti, repetitae praelectionis libri XII, ACCURSI Comentiariis, et multorum veterum ac recentiorum Iurisprudentum; VOLUMEN LEGUM PARVUM, quod vocant in quo haec insunt: Tras posteriores libri Codicis Dn. Iustiniani Sacratissimi Principis, eadem cura, qua priores novem, emendati. Autenticae seu Novellae Constitutiones eiusdem Principis (Parisiis 1566).

gl. *existimari*, ad D. 4, 1, 7, pr; *et sic est praesumptio contra praesumptione prima qua praesumitur contumax propter edictorum citationem*

Según el pasaje del Digesto³⁶, por cuestión de equidad debe auxiliarse al ausente cuando no es imputable a su voluntad la rebeldía; en efecto, en la Glosa, se determina que quien no se presenta a juicio se presume contumaz, sin embargo, se trata de una presunción *iuris tantum*—que inferimos del sentido de *prima praesumptione*—, cuya prueba en contra, en caso de prosperar, justificaría la ausencia y por tanto produciría una revocación de la declaración de contumacia. Es más, los glosadores califican los supuestos en los que la falta de comparecencia se encuentra desvinculada de la voluntad del procesado de *contumacia ficta*. A decir de BELLODI ANSALONI³⁷, muy probablemente, podría vincularse el sentido de *quasi contumax* al caso calificado por la Glosa de *ficta contumacia* descrito por Marcelo en D. 4, 1, 7pr y a otros en los que la ausencia no es debida a una actuación dolosa del demandado.

La misma idea general, aunque centrada en el supuesto del menor, encontramos en:

Casus, ad D. 42, 1, 54pr: *Citatus est pupillum peremptoriem sententia contra eum dicitur quod non tenet citatio vel sententia*

Donde se reitera el presupuesto básico del texto romano sobre el «no ha lugar» del edicto perentorio contra los ausentes por justa causa, si bien, del texto de la Glosa nos llama la atención que sólo se refiera al supuesto del menor a pesar de que en el pasaje romano la llamada a la ineficacia del edicto perentorio afecta, además de al menor, al pupilo indefenso y al ausente por causa pública. Esto es, a tenor de las fuentes romanas, no sólo los menores tendrían el auxilio de la *restitutio*, sino también los pupilos indefensos y los ausentes por causa pública—recordemos D. 4, 4, 7, 12—. Sin embargo, debemos tener presente que los glosadores, que ya conocían las soluciones romanas, optan por la integración del sentido de D. 4, 1, 8, donde si recordamos, al plantearse la diferencia entre los menores de veinticinco años y los ausentes por causa pública—y a cualquiera que se les pueda equiparar— en orden a la concesión de la *restitutio*, la solución aboga por conceder la *restitutio* a los menores, mientras en el caso de los ausentes por causa pública la reposición sólo se les concede para permitirles apelar. De esta forma también se explicaron los comen-

36. D. 4, 1, 7pr (MARCELLUS libro tertio digestorum).— Divus antoninus marcio avito praetori de succurrando ei, qui absens rem amiserat, in hanc sententiam rescripsit: «etsi nihil facile mutandum est ex sollemnibus, tamen ubi aequitas evidens poscit, subveniendum est. itaque si citatus non respondit et ob hoc more pronuntiatum est, confestim autem pro tribunali te sedente adlit: existimari potest non sua culpa sed parum exaudita voce praconis defuisse, ideoque restitui potest».

37. BELLODI ANSALONI, A., op. cit., p. 220.

taristas, dado que Bártolo afirma que *minores etiam legitime defensi restituuntur ad totam causam. Absentes vel ex necessaria et probabili causa legitime defensi restituuntur ad appellandum*.

La Glosa todavía abunda más en el supuesto de que el menor fuera condenado en contumacia, así, aclarador es el siguiente pasaje:

Casus, ad D. 4, 4, 8: Minor fuit condemnatus in causam et fuit sententia mandata executioni in res istius minoris: et fuerunt istae res postea venditae, dicitur hic quod minor potest restitui ad pecuniam ex illis rebus distractis redactam: et etiam ad res alienatas potest restitui etiam demum si grande damnum isate minor patiatur.

Parece que el texto de la Glosa a D. 4, 4, 8 va más allá del tenor del texto romano —recordemos que disponía de forma sucinta que el menor que fuera procesado y condenado *quasi contumax* puede implorar la *restitutio in integrum* contra la sentencia— e hipotetiza sobre el supuesto de hecho que da lugar al dictado romano, de tal forma escriben los glosadores que si dictada sentencia contra el menor, únicamente porque está ausente, se lleva a cabo la ejecución de esta sentencia incluso con la venta de las cosas de menor, el menor tiene derecho a la *restitutio*. A nuestro parecer, y aunque de forma indirecta, la Glosa avanza una nulidad de la sentencia, pues detrás del sentido de entender la venta de las cosas por no hecha y, por tanto, que el menor las recupere, puede verse una nulidad tácita de la sentencia condenatoria dictada por la simple ausencia. En efecto:

gl. defensi sunt, ad D. 4, 1, 8: alias nullum esset iudicium

Esto es, si se procede a restitución es porque igualmente, la sentencia es nula y por tanto, el juicio es nulo.

En definitiva, toda la *ratio* de los glosadores se concentra en la *gl. quasi contumax, ad D. 4, 4, 8*, donde su tenor prescribe que los menores no pueden ser contumaces porque no pueden defenderse. En sentido muy similar se manifiestan los comentaristas, así, el comentario de Bártolo: *Contumacia non privat minorem beneficio restitutionis in integrum*.

En esta línea, los glosadores, de igual forma que los textos romanos de la última época, abogan por la necesaria intervención del *curator*, en este sentido, claro es el *Casus ad, C. 5, 34, 11: minor non habet legitimam personam standi in iudicio, nisi generalem vel specialem habeat curatorem: vel venia obtenta aetatis* (Vivianus); esto es, se prescribe la necesidad de *curator ad litem*. De forma parecida, el *Casus ad, C. 5, 59, 4: in hac lege dicit imperator, quod tam in civili causa quam in criminali, si pupilus vel adultus conveniatur vel conveniat, intervenire debet tutor vel curator ad hoc ut teneat quod actum est, ne dicat pupillus quod sibi noceat, vel taceat quod sibi prodest* (Vivianus), donde el mismo glosador defiende la necesi-

dad de intervención de tutor o curador. Con *ratio* similar se pronuncian los comentaristas a tenor del comentario de Salycetus: *Minor non habet legitimam personam standi in iudicio: ideo est debet dari curator generalis, vel ad litem*.

En definitiva, parece que los glosadores optan por una solución similar a la de los juristas romanos, a saber, el medio extraprocésal de la *restitutio*, a pesar de la plausible intervención de un *curator*, siempre y cuando haya mediado engaño o se cause lesión al patrimonio del pupilo o la nulidad de la sentencia en el supuesto de menor contumaz. Es más, a tenor de la manifestación de Azo³⁸, el beneficio de la *restitutio* sólo debe solicitarse en los pleitos en los que fuesen juzgados los menores estando sus tutores o curadores presentes. La ausencia determina la nulidad de la sentencia.

3. LOS *FURS* DE VALÈNCIA DE JAUME I.

Siguiendo a OBARRIO³⁹, el derecho foral histórico valenciano, inspirándose en el modelo procesal romano y en la recepción de éste en los textos jurídicos bajomedievales, parece admitir el procedimiento en contumacia⁴⁰, dado que el emplazamiento del reo ausente se verificaba mediante tres edictos sucesivos, el último perentorio, a los que podía añadirse una cuarta citación otorgada a modo de gracia; si realizadas estas citaciones el reo no comparecía, el actor procedía a acusarle de contumaz dándose comienzo al pleito en contumacia.

De forma sucinta, son estas las líneas generales que describe la legislación y la práctica procesal, pero en concreto y, con relación al tema que nos ocupa, no hemos sido capaces de encontrar referencia concreta a la posible contumacia de los menores de edad, estimamos, en principio, que en claro indicio de la necesidad de asistencia de un *curator*.

Comencemos por la fijación de la mayoría de edad, que los *Furs* cifran en veinte años, y así lo aclara en un texto situado en la rúbrica XIII del libro II dedicada a la restitución de los menores, en concreto, el *Fur* II-XIII-1 (*Jacobus I, rex*).— *Menor sia*

38. AZO, *Summa codicis, rub. adversus rem iudicatam*, cit. por OBARRIO, A., *Estudios de tradición romanística: El proceso en el ordenamiento foral valenciano* (Valencia 2001) p. 199 n. 867.

39. OBARRIO, J.A., *op. cit.*, pp. 302ss.

40. Resume muy bien el procedimiento TARAÇONA, P.H., *Institucions dels Furs y privilegis del Regne de València* (Valencia 1580) pp. 240-241, quien escribe: *Aquell que sera citat, primera, segona, y tercera vegada, peremptoriament, si sera contumaz, o apres que sera citat se absentara, sens dexar procurador, y tornat apres a esser citat a sa casa per tres vegades, no comparra, per si, ni per procurador, su sera demanda real, de cosa moble, o no moble, sia posat lo actor en possessio de aquella: y si sera demanda personal, sia posat en possessio de tants bens del contumaz, quant es lo deute, o lo malefici, per a guardarlos*. Es más, en torno a quién es contumaz, escribe el jurista: *Declarant que aquell es contumaz, que essent citat tres veades, no comparra, o essent present no volgue fer dret, ni respondre a son adversari*.

dit tro a xx anys, e aquella cosa metexa sia entesa e dita de tot menor, haje muller o no muller. E deim que del dan que haurà pres dintre vint ans, pusque demanar restitutió dintre ii ans, los quals li atorgam, oltra los xx ans, a demanar restitutió. Aquest fur esmenà e romançà lo senyor rey. Asimismo, y en sentido general, el menor de dicha edad será considerado incapaz salvo excepciones⁴¹, es más, se establece también que estos menores, en el supuesto de que sufran perjuicio, gozarán del beneficio de la *restitutio* en un plazo de dos años⁴².

Estas consideraciones generales sobre la incapacidad las podemos trasladar sin problema aparente a la capacidad procesal, de forma que el menor de 20 años es incapaz procesalmente hablando. En efecto, así se dispone para el caso de que el *adult* sea huérfano:

Fur V-vi-14 (Jacobus I, rex).—Als adults, ço és a aquells qui seran mayors de xv ans tro a xx, si mal aministrren lurs feits, sia donat curador. Mas si ells volran menar pleit ab altre o altre ab ells deuen ésser destrets a haver e a pendre curador a aquel pleit a menar.

No obstante, tal y como se desprende del fuero transcrito, situado en la rúbrica VI del libro V sobre el tutor testamentario y el nombrado a falta de testamento, es necesaria la asistencia de un *curator* al *adult*, es más, esta será obligatoria en el supuesto de mala administración del patrimonio o en el supuesto de litigio —*curator ad litem*—. En este punto, nos vemos obligados a precisar, y para ello seguimos a GARCÍA SANZ⁴³, que en el texto de los *Furs* de Jaume I, las diferencias entre la tutela y la curatela no son debidas tanto al contenido de las instituciones cuanto a la edad de las personas⁴⁴, y desde ese punto de vista⁴⁵ debemos entender las referencias que, bien a la tutela o a la curatela se realicen, puesto que ambas pueden aludir a una falta genérica de capacidad de obrar del pupilo.

41. *vid.* en este sentido GARCÍA SANZ, A., *Institucions de dret civil valencià* (Castellón 1996) p. 26.

42. Siempre y cuando el perjuicio se produzca antes de cumplir la edad de veinte años, pues aclaran los *Furs* que con 20 años cumplidos, ya no sirve el beneficio de restitución, tal y como dispone el *Fur* II, xiii, 9 (que recuerda C. 2, 46, 2). Tampoco podrá pedir restitución el menor que mienta sobre su edad —*Fur* II, xiii, 22—. La capacidad es plena después de los 20 años, tal y como lo declara el *Fur* V, vi, 24.

43. GARCÍA SANZ, A., *op. cit.*, p. 142.

44. *Vid.* a este respecto nota 1. Estima además GARCÍA SANZ, A., *op. cit.*, p. 143, que posiblemente la edad de 15 años, que no es la romana de la pubertad, sea tomada del *Liber Iudicum* IV-11, de forma que es una de las pocas influencias no romanas que encontramos en la rúbrica dedicada a la tutela en los *Furs de València*. Por lo que respecta a la mayoría de edad cifrada en el derecho foral en 20 años, parece que es tomada de la *venia aetatis*, concedida en el Derecho Romano por el emperador Constantino, así, tal y como manifiestan COLÓN, G., y GARCÍA, A., *op. cit.*, II, p. 215, en los *Furs* de la rúbrica XIII del libro II, cuando reproducen textos del *Corpus Iuris Civilis*, sustituyen la cifra de veinticinco por la de veinte, aunque la influencia del límite de veinticinco años es clara en el *Fur* II-xiii-3 que considera nulos los contratos celebrados por menores de veinticinco años y para los supuestos de adopción —*Fur* VIII-vi-5— permitida sólo a hombres mayores de dicha edad y a mujeres mayores de treinta años —*Fur* VIII-vi-7—.

45. Así lo aconsejan COLÓN, G., y GARCÍA, A., *op. cit.*, V, p. 84.

Continuando con la necesaria asistencia del *adult* para el pleito, clarificador es el tenor del *Fur* V-vi-21 (*Iacobus I, rex*).— *Lo pobil no por ésser en pleit menys del tudor e se sentència serà donada contra ell meyns del tudor, e que la sentència no valla*⁴⁶, de forma que parece que el texto foral adopte de forma clara el criterio de la nulidad de la sentencia dictada contra el menor de edad ausente o *quasi* ausente, esto es, juzgado sin la asistencia de su *curator ad litem*. Y ello tanto si la sentencia es resultado de acciones reales como personales, tal y como aclaran los dos *Furs* siguientes, en concreto, en el *Fur* V, vi, 22, se determina que en el supuesto de que se reclamen cosas muebles o deudas, se deberá responder a través de la autoridad del tutor, y para el supuesto de cosas inmuebles, será necesario esperar a la edad de 20 años, no obstante, el propio rey modifica esta última disposición añadiendo que también en el caso de inmuebles responde por medio de la autoridad del tutor, al que se le reintegrarán los gastos que hubiera podido soportar, sin que además, tenga que pagar la denominada *pena del quart*⁴⁷. En el *Fur* V, vi, 23, se reitera la idea de que no es necesario esperar a la edad de los 20 años en el supuesto de reclamación de una cosa mueble contra un pupilo, dado que responde a través de la autoridad del tutor.

Cuestión diferente a la nulidad de la sentencia dada contra un menor que acude a juicio sin tutor o contra menor ausente, es el supuesto de sentencia dañosa, es entonces cuando parecer ser que el Derecho Foral valenciano recurre directamente al remedio extraordinario de la *restitutio*, tal y como disponen en sentido general los Fueros relativos a la capacidad genérica de obrar. En efecto, vayamos al texto:

Fur II, viii, 1 (*Iacobus I, rex*).— *Si alcú serà absent e en absència d'ell serà donada contra ell sentència, no li deu dan tener, car dretura cosa és que li sia restituïda tota sa defensió. Ni no li deu dan tener si sa muler fo present e.l juhii ne atorgà la sentència, car alatrui feits no poden ésser menats o procurats altrament per fombres, si no són feites procuradrius, axí com en lur cosa pròpia e a lur utilitat e profit.*

En aquest fur creix lo senyor rey que si neguna cosa li havien presa ne enperada per juhii, que li sia tornada.

46. Texto en borrosa concordancia con C. 3, 6, 1 *Imp. GORDIANUS A. Candidae*.— *Si, cum esses pupillaris aetatis, sine tutoris auctoritate cum adversario consisteres, proeses provinciae adversus te pronuntiavit, minime auctoritate iudicati nititur quod statutum est* (a 239), pasaje que se encuentra bajo el título VI del libro III sobre quienes tienen o no personalidad legal en los juicios y que aclara que la sentencia dictada contra el pupilo que comparece sin tutor no tiene valor de cosa juzgada.

47. Tal y como se describe en el *Fur* I, iv, 1, se considera cierta cantidad llamada *quart* que percibía el órgano judicial por toda condena pecuniaria o transacción que recaía en algunos pleitos civiles y criminales. Así, MONTAÑANA, A., *La retribución de las funciones judiciales en los Furs de Valencia. estudio de la rubrica: «del quart e de les penes de la cort*, en *Estudios Homenaje al Prof. Benito M^o Reimundo Yanes* (Burgos 2000) 27-39, p. 27.

En el fuero situado en la rúbrica VIII del libro II sobre los procuradores, se prescribe que la sentencia condenatoria dictada contra un ausente cuya rebeldía no es maliciosa y que, por tanto, pudiera haber causado indefensión, se considera justa causa de la petición de una *restitutio*. Además, para el concreto caso del menor, debemos remitirnos al siguiente texto:

Fur II, XIII, 4^a (Iacobus I, rex).— Menor de xx ans, en aqueles coses que, presens los tudors, en juhi o fora juhi seran dampnificats o hauran pres dan, en ço que poran provar que seran dampnificats ne hauran pres dan sien restituïts. Enadex lo senyor Rey que sia entès el estant menor e après xx ans que li còrrega prescripció axí com a major, salvu al pubill, que pusque demanar restitució dins dos ans après xx ans de ço que serà dampnificats en la menor edad.

Donde se establece que aunque haya tutor en juicio o fuera de juicio, si se produce un daño, el menor tiene derecho a la reposición, y lo mismo se desprende de:

Fur II, XIV, 2 (Iacobus I, rex).— Per ço que per trop gran subtilitat los menors no pusquen sofrir dan, volem que totes les coses que ab los menors de XX ans seran feytes, en presència dels tudors o en absència o ab consentiment d'ells, si en aqueles coses que hauran feytes aquells menors poran provar que sien estats enganats o dampnificats, sens tot benefici de restitució aquelles coses que hauran feytes sien retractades e desfeytes.

En clara referencia al el supuesto de daño que trae causa de engaño previo a pesar de la asistencia al menor del tutor. A la interpretación de estos pasajes ayuda la de TARAÇONA⁴⁸, quien refrenda que «si essent pubil en pleit se donara sentencia contra ell, menys de tudor no val». Mientras que para el caso de que, a pesar de la asistencia de tutor, el menor sufra daño, escribe: «Quant algun menor, o universitat en algun contracte sera perjudicat, pot tambe per procurador demanar restitucio, ço es, lo menor dins dos anys apres de fet major tant que estiga present lo tudor con absent, y tant en juhi com fora juhi, y pot desfer lo contracte tambe sens restitucio. Y la universitat dins dos anys apres de la lesio»⁴⁹.

De nuevo, la solución del Derecho civil histórico valenciano, así como la de alguno de sus comentaristas parece ser la misma que encontrábamos en las fuentes romanas que fue seguida por la Glosa. En este sentido, especial atención merece la doctrina de MATEU I SANZ, para quien la concesión de la *restitutio* suspende los efectos de la sentencia, así, declara el jurista [...] *At vero hoc beneficium restitutionis in integrum imploratum intra tempus duorum annorum suspendit effectus sententiae*⁵¹, de donde puede llegar a desprenderse una relación de causalidad entre la concesión de la *restitutio* y la declaración de sentencia nula.

CARMEN LÁZARO GUILLAMÓN
UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓN

48. Pasaje en borrosa concordancia con C. 2, 25, 2.

49. TARAÇONA, P.H., *op. cit.*, p. 177.

50. TARAÇONA, P.H., *op. cit.*, p. 176.

51. MATTARIEU ET SANZ, L., *Tractatus de Regimine Valentiae* (Lugduni 1677), de regimine III, 11, 6, 17.



Bosquejo historiográfico de la cisticercosis porcina en Valencia

PREÁMBULO

La enfermedad parasitaria conocida con el nombre de *cisticercosis porcina* está producida por la implantación en el tejido muscular del cerdo, del llamado *Citircercus celullusae*, forma larvaria de la *Taenia solium* o *solitaria*, que se desarrolla en el intestino de la especie humana, tras el consumo de la carne infestada por la larva. Por esta razón, la cisticercosis es considerada una zoonosis.

La cisticercosis como problema sanitario ha preocupado a los poderes públicos desde la más remota antigüedad por lo que desde muy antiguo se han venido dictando medidas encaminadas a detectarla mediante inspecciones sistemáticas de la carne de cerdo, para proceder al decomiso en el caso de ser positivo el resultado.

Desde remotos tiempos la cisticercosis porcina fue conocida como *lepra del cerdo*, denominación que resulta inexplicable puesto que la lepra y la cisticercosis son dos procesos totalmente diferentes, tanto por su etiología como por su sintomatología, de tal manera que entre ambas no existe relación alguna. La lepra, enfermedad bíblica que tuvo aterrorizados a todos los pueblos de la antigüedad, es producida por una micobacteria, el *Mycobacterium leprae*, mientras que la cisticercosis la produce, como hemos dicho, la larva (el *cisticerco*) de un parásito (la *Taenia solium*). Las lesiones de la primera asientan básicamente en la piel, mientras que las de la cisticercosis se desarrollan en el interior de los músculos y no son visibles exteriormente, pasando por ello muchas veces desapercibida la enfermedad.

El confusionismo a que dio lugar el término lepra para designar a la cisticercosis porcina, en opinión de varios autores, influyó en buena medida en la prohibición del consumo de carne de cerdo, que figura en algunos libros religiosos tales como el *Levítico* y el *Deuteronomio*, o el *Corán*. Sea como fuere, entre los pueblos israelitas o musulmanes al cerdo se le ha considerado siempre como un animal inmundo.

En el *Levítico* figura una relación de los animales que podían comerse y en ella puede leerse: *De entre los animales todo el de pezuña y que tiene las pezuñas hendidas y que rumia, este comeréis* (Capítulo XI, versículo 3); pero el mismo capítulo en su versículo 7, en que se describen los animales cuyas carnes no pueden comerse, incluye el cerdo y dice: *también el puerco porque tiene pezuñas y es de pezuña hendida, mas no rumia, tendreislo por inmundo*.

Por su parte el *Deuteronomio* en el capítulo XIV y en su versículo 8, dice en relación con el cerdo: *porque tiene pezuña hendida, mas no rumia, os será inmundo. De la carne de estos no comeréis, ni tocáis sus cuerpos muertos*.

También el *Corán* dice al respecto: *El Dios nos veda comer animales muertos, sangre y carne de puerco*. Entre los griegos, el mismo Galeno juzgaba maléficos los jugos que contiene la carne de cerdo atacada de lepra.

En el reino de Valencia, a los cerdos con cisticercosis, como tendremos ocasión de comprobar a lo largo de este trabajo, se les ha conocido desde siempre, con el nombre de *cerdos mesells*, término derivado del latín *misellus*, desgraciado, miserable, que tomó el sentido de leproso en francés occitano e italiano antiguo. Así que como vemos, el término relacionaba también la enfermedad con la lepra.

Así mismo, en nuestra investigación, hemos encontrado el término *lazarino*, para designar a los cerdos que padecían la cisticercosis, término que nuevamente nos lleva a relacionar esta parasitosis con la lepra humana, al ser una palabra con la misma raíz que *lazarito*, haciendo alusión a San Lázaro, paradigma del enfermo leproso.

Todas estas confusiones quedaron aclaradas cuando en el año 1850, el profesor de la Universidad de Lovaina VON BENEDEN¹ estableció de modo definitivo, que las *vejiguitas* que se encontraban entre las fibras de los músculos del cerdo, no eran otra cosa que las formas larvarias de la tenia o solitaria que padecía la especie humana, determinando así por primera vez, la intervención de dos especies de animales (especie humana y porcina), para que el ciclo biológico de determinados parásitos pudiera llevarse a cabo.

Estas investigaciones fueron posteriormente refrendadas por KÜCHENMEISTER² (1855), con unas definitivas experiencias, sobre dos condenados a muerte que se prestaron a ello voluntariamente, demostrativas de que el consumo de carne cisticercósica, traía consigo como consecuencia inmediata el desarrollo en el intestino del hombre de la *Taenia solium*, con todas sus consecuencias fisiopatológicas.

Años más tarde (1874) se completaría este diagnóstico diferencial con el descubrimiento por HANSEN de la bacteria productora de la lepra humana, el *Mycobacterium leprae*.

1. VON BENEDEN. *Les vers cestoides au acotyles*. Monografía, 1850.

2. KÜCHENMEISTER, F. *Die und in dem Körper lebender Menschen Vorkommender Parasiten*. I Abth. Die thierischen Parasiten, 1855.

Desde dichas fechas, el aspecto sanitario de la cisticercosis, se fundamentó en esta evidencia y, por tanto, se empezaron a tomar precauciones, exigiendo que las carnes de cerdo fuesen inspeccionadas antes de su consumo.

Cuando parecía estar resuelto el problema de la identificación correcta de la cisticercosis, surgió uno nuevo, motivado por el descubrimiento que había realizado OWEN³ de la triquina (*Trichinella spiralis*), en 1835, localizada también en los músculos del cerdo dentro de una cápsula o vejiga, con lo que empezaron a confundirse ambas enfermedades hecho de gran trascendencia, puesto que la cisticercosis, aunque productora en la especie humana de la tenia, ofrecía una problemática sanitaria menos grave por contar con un tratamiento eficaz; mientras que la *trichinelosis* cuando se desarrolla en el hombre, en la mayor parte de los casos termina con la muerte. Como veremos, se logró establecer el diagnóstico diferencial, al introducir el microscopio en la inspección sanitaria de las carnes del cerdo.

LA CISTICERCOSIS PORCINA EN VALENCIA

Que la sanidad de las carnes para el consumo público fue desde muy antiguo una preocupación constante en Valencia lo acredita ya el documento por el cual JAIME I concede a la ciudad, al poco tiempo de la conquista (diciembre de 1238), las primeras carnicerías, pues en dicho documento, se ordena que en ellas se tuviesen todas las carnes limpias e incorruptas (*teneatis omnes carnes mundas et incorruptas in dicta carniceria*)⁴

A lo largo de toda la época foral, son numerosos los acuerdos del *Consell* de la ciudad que insisten en la necesidad de que las carnes que se vendan estén sanas y no alteradas y así se repite, una y otra vez y se difunde mediante bandos que⁵:

..... ne tinguen ne venen carns mortehines en la carniceria, ne corrompudes, ne sobreposades, ne farsides, ne injflen algunes carns si contra aço faran, donen XX sols, dels quals haia la Cort la terça part el Comu de la Ciutat la terça part, e aquell a qui sera venuda, la terça part.

Ya en la primera mitad del siglo XIV, encontramos referencias concretas a la prohibición de vender carne de cerdo enfermo de cisticercosis, al que como hemos dicho se le denomina *mesell*. Así lo vemos en un acuerdo municipal del año 1337, que dice⁶:

3. SANZ EGAÑA, C. *La inspección veterinaria en los mataderos, mercados y vaquerías*. Edit. Rev. Veter. De España. Barcelona 1945, p.163.

4. Archivo Reino de Valencia. Baylla General. Libro 3. Enajenaciones, fol. 112.

5. *Libre de Privilegis del Mustaqaf de Valencia*. Manuscrito del siglo XIV. Rúbrica XVII. 1.

6. *Libre de les Ordinacions del Mustaqaf de Valencia*. Manuscrito del siglo XIV. Rúbrica XLVI. 3.

CAPITULO XIV.

Cerdos mesells, de mala calidad.

Que respecto que los Cerdos que al matarse se encuentran mesells, se tienen por daños à la salud, y se observa quemarlos, para que no se vendan, de tal forma, que aun los que compran los particulares, encontrándose con esta enfermedad, ò vicio, debe recibirlos el Vendedor, y restituir el precio, denunciándolo los Matadores: se declara, que los Cerdos que se matasen, y deslascasen de cuenta de dicho Abastecedor, ò de los Aruñeros, para venderse, han de estar bien cebados, han de ser sanos, y no ilcos, ni muy pequeños; y si se encontrasen mesells, ò con alguna enfermedad, los deberán denunciar los Matadores (bajo la pena de seis libras) en el Oficio del Repeso; por el qual se nombrarán Veedores inteligentes que registren dichos Cerdos; y encontrándolos con enfermedad ilcosa, que cause corrupción en la sangre, y en las entrañas, y se declare absolutamente mesell, se quemará, ò se echará al sumidero; pero si el dño fuere de plenitud, que suele salpicar con algunos granos la Carne, se asojara todo lo tocado, y lo que está bueno se echará en sal, para que con ella purgue qualquiera sospecha, ò vicio que en ella quede; y en quanto al Tocino salado, que se encontrasse ser de mala calidad, ò podrido, por la visura, se echará tambien al sumidero; y para mayor inteligencia de lo referido, deberá dicho Abastecedor, antes de vender, pedir dicha visura, por la qual solamente deberá pagar treinta y un soldos, y quatro dineros, y una libra de Tocino, segun se ha costado; y lo mismo los Aruñeros, refiriéndose al Señor Intendente, en el caso de algunas discordias, el oír à las Partes, y nombrarse los demás Veedores, y Terceros que convengan: Y en el caso de encontrarse vendiendo semejante Tocino mesell, ò podrido, incurra el Abastecedor, ò Vendedor, en la pena de veinte y cinco libras, à mas de quemarse el genero: Y para evitar tambien este perjuicio en los Cerdos, que compran los vecinos para sus casas, será de la obligacion de los Matadores, bajo la misma pena de seis libras, denunciar al Repeso semejantes Cerdos, siempre que se encuentren mesells, ò viciados, para que se practique lo mismo, que se ha prevenido con los que están de venta: pues se ha advertido, que se salan los Cerdos dañados, los compran los Aruñeros, y se consumen, en detrimento de la salud publica.

Item han ordenat per tolre corrupcio a les gens, que carn de porch o de truja, salada o frescha, que sia pudent o mesella alcu no gos vendre en la Ciutat ni en son terme; e qui contra fara, pagará per pena per quantesque vegades contra fara, XX sols. E ultra aço perdrá la carn, la qual sera gitada al vayll per tal que no pusca dar corrupcio a les gens.

Así pues, los infractores eran castigados con la multa de veinte sueldos y la pérdida de la carne, que era decomisada y tirada al valladar para impedir que se produjera «corrupción» en las personas que la consumieron. Diez años más tarde, en otra ordenanza, se insiste sobre lo mismo⁷.

La preocupación por la cisticercosis porcina la encontramos nuevamente en los pliegos de condiciones que durante el siglo XVIII se redactaban para el abasto cerrado de las carnes y productos del cerdo, los cuales dedican algún capítulo, específicamente, a los cerdos *mesells*. En ellos se considera la cisticercosis como vicio redhibitorio, se obliga a los matarifes a denunciar aquellos cerdos en matanza domiciliaria que presenten la enfermedad, bajo la multa de seis libras; se ordena también se quemen los cerdos con infestación masiva y se destinen a la salazón los que presenten escasos «granos». Adjuntamos un facsímil de uno de tales capítulos, correspondiente al abasto del año 1758.⁸

Los criterios que en esta época se mantenían en torno a los decomisos por cisticercosis porcina eran los siguientes:

El decomiso total tenía lugar cuando a juicio de los veedores, la cisticercosis era masiva. La destrucción del cerdo decomisado se realizaba habitualmente por cremación con leña, al aire libre y en la mayor parte de los casos frente al mercado, como así figura en algunos testimonios de visura⁹:

.....que dicho cebón había salido mesell, por lo que el Sr. Regidor D. Juan Bta. Bordes, otro de los Sres. Comisarios del officio del Repeso mandó que dicho cebón se quemase en el puesto acostumbrado en el mercado de dicha Ciudad, con asistencia de Francisco Carrió, Pesador de dicho Tribunal y Joseph Tortosa y Francisco García, ministros; de que doy fe.

Realizada la quema, se levantaba diligencia por el escribano, de haberse cumplido la orden:

En la Ciudad de Valencia, a los sobredichos, día, mes y año, Francisco Carrió, Pesador del sobredicho Tribunal, Joseph Tortosa y Francisco García, ministros,

7. *Libre de les Ordinacions* Rúbrica XXIX, 5

8. Capítulos, calidades y condiciones, con los cuales pone en arrendamiento la lltre. Ciudad de Valencia los derechos municipales de partido y puerta, impuesto sobre las especies de tocino fresco, salado, salpessado, juntamente con el abasto y obligación de proveer de dichas especies Cap. XIV. Archivo Histórico del Ayuntamiento de Valencia (A.H.A.V.). Serie X1. Caja 3, Mano 1.

9. Testimonio de visura de haber decomisado un cerdo con cisticercosis y quema del mismo en la plaza del mercado. (11.10.1714). A.H.A.V. Serie X1. Caja 1, Mano 3.

hizieron relación haverse quemado dicho cebón, en la forma que lo mandó dicho Regidor, de que doy fe.

En ocasiones, no fiándose de los veedores prácticos, se solicitaba la colaboración de dos médicos como ocurrió en el siguiente caso en el que intervinieron D. Juan Bta. Longás y D. Pedro Jordi. Estos facultativos emitieron el siguiente dictamen, que merece la pena transcribir, dada la curiosa patogenia que atribuyen a la enfermedad¹⁰:

..... dixeron que semejante calidad de cerdos no se podía permitir su uso en manera alguna por perniciosos a la salud de quien los usase y que por proceder aquel humor de la sangre infecta, y este comunicarse a todas las partes y extremidades del cuerpo, no podían en sus conciencias permitir se salase cosa alguna, porque la sal, toda vez que la res estava mala no era capáz de purificarla

A pesar de la fecha del dictamen (1731), no andaban muy desencaminados los médicos al suponer que aquel «humor» llegaba a los músculos a través de la sangre, como realmente ocurre con la *oncosfera* o *embrión hexacanto* de la tenia.

En muchos casos, como hemos podido comprobar, los decomisos por cisticercosis, si el número de cisticercos era escaso, se reducía a tirar la sangre del animal al sumidero y someter a salazón la canal:

..... en consideración de que la sal se come dichos granos y le purifica, de suerte que no tiene contingencia de que sea dañoso a la salud comiéndole.

Es justo decir que la práctica de la salazón era completamente racional, puesto que efectivamente, realizándola correctamente, destruye el cisticerco.

Una aportación importante a la historiografía de la cisticercosis porcina en Valencia la encontramos en la obra de VALERIOLA Y RIMBAU¹¹ publicada en Valencia en el año 1800, que al ocuparse del control sanitario a que debe someterse la carne de cerdo, destaca la gran trascendencia que tiene la cisticercosis a la que sigue confundiendo con la lepra y así dice: *De todos los animales que sirven para alimento del hombre, no hay otro más sucio que el cerdo. De esto proviene sin duda que de todos los animales es el más sujeto a la lepra, la más vil de todas las enfermedades y cuyo contagio se debe temer más que los otros.*

Por ello propone unas rigurosas medidas de vigilancia para descubrir la enfermedad, preconizando nada menos que el nombramiento de tres tipos de inspectores: *Unos con el nombre de expertos en lenguas para visitar la lengua de los cerdos en la plaza antes de venderlos, pues se juzga que cuando tiene dicha enfermedad salen en esta dicha parte pestillas o manchas blancas Los otros*

10. Testimonio de visura de un cerdo con cisticercosis que se vendía clandestinamente. (2.12.1731) A.H.A.V. Serie X1. Caja 2, Mano 20.

11. VALERIOLA Y RIMBAU, F. *Idea general de la Policía o Tratado de Policía*. Edit. Joseph Orga. Valencia, 1800. Quinto cuaderno, p. 107.

que deben nombrarse, han de se los matadores encargados de matar y desollar los cerdos, para reconocer las partes internas del cuerpo Queda todavía la aprehensión que esta enfermedad se oculta muchas veces al centro de las carnes o tocino (!!)¹² y no puede descubrirse sino cuando está hecho pedazos y puestos para vender al público; por eso se han de crear terceros inspectores con el título de corredores o visitadores de las carnes.

Estos nombramientos resultan curiosísimos desde el punto de vista historiográfico y demuestran el temor que se tenía por el consumo de carne cisticercósica, que llevaba a estos extremos totalmente innecesarios.

La identificación de la cisticercosis con la lepra, estuvo tan arraigada, que a pesar de los descubrimientos sobre el ciclo biológico del parásito, en la segunda mitad del siglo XIX, aun había en Valencia quien seguía defendiendo esta posible relación. Así, en 1877, el médico valenciano SUÁREZ RODRÍGUEZ¹³ aún mantenía la sospecha de que la cisticercosis podía ser la causa de la lepra humana y por eso, con motivo del foco de triquinosis aparecido en Villar del Arzobispo (Valencia), en 1876 escribía lo siguiente: *En Valencia, donde preciso es confesarlo, aunque sea con rubor, y su comarca, se propaga y halla su asiento y naturaleza la enfermedad de la lepra en los racionales, no debe extrañar que también los cerdos padezcan la lepra, cisticercosis o ladrería.*

Al estudiar la evolución histórica de la cisticercosis porcina en Valencia, resulta obligado ocuparse de la ingente obra sanitaria del ilustre veterinario que fue de Játiva D. JUAN MORCILLO Y OLALLA, científico de talla universal autor del primer libro sobre la inspección veterinaria de las carnes publicado en España y uno de los primeros que lo fueron en el mundo.

La obra, con el título de *Guía del Veterinario Inspector*¹⁴ alcanzó tres ediciones y fue durante muchos años el obligado libro de consulta de todos los veterinarios españoles. La primera edición con 197 páginas vio la luz en 1858; la última en 1882 y contaba ya con dos volúmenes, el primero con 479 páginas y el segundo con 578.

El autor, lógicamente, trata en su obra de la cisticercosis porcina atribuyéndole una etiología correcta, sin confundirla ni identificarla con la lepra humana acompañando algunas ilustraciones que reproducimos por su valor histórico. Pero, MORCILLO, incurrió también en principio, en el error de considerar que los cisticercos eran lo mismo que la triquina descubierta por OWEN unos años antes (1835), tal como se ha indicado.

12. En el tocino, nunca se presentan los cisticercos

13. SUÁREZ RODRÍGUEZ, A. *De las triquinas y las triquinosis en España*. Separata. Valencia 1887.

14. MORCILLO Y OLALLA, J. - *Guía del Veterinario Inspector*. 1ª Ed. Imp. Beltrán y Viñas. Madrid 1858; 2ª Ed. Imp. B. Bellver. Játiva 1864; 3ª Ed. Imp. B. Bellver. Játiva 1882.



Don JUAN MORCILLO Y OLALLA
(1828-1908)

Facsimil de la primera edición de la
«Guía del Veterinario Inspector, del
veterinario de Játiva D. Juan Morcillo;
primer libro sobre inspección veterinaria
de carnes, escrito en España.

GUIA DEL VETERINARIO INSPECTOR,

6^{da}

POLICIA SANITARIA
VETERINARIA,

APLICADA Á LAS CARAS-MATADEROS Y PES-
CADERIAS.

POR

D. JUAN MORCILLO OLALLA, veterinario
de primera clase, socio de número de la Aca-
demia veterinaria Barcelonesa, subdelegado á
inspector de carnes y pescados de la ciudad de
San Felipe de Játiva.

MADRID,

IMPRESA DE VELAZQUEZ Y CAÑA, Estrella, 17,
1858.

Se comprende así, por qué dedica un amplio capítulo a la *Triquina*. *Hidátida intermuscular*. Mesell, cuyo título ya evidencia el confusiónismo existente entre cisticerco y triquina, por eso el autor dirá: *En el reconocimiento que hacemos de las reses después de muertas y puestas en canal, es cuando nos apercebimos de la existencia de la triquina. Al practicar este reconocimiento notamos que el tejido celular intermuscular está sembrado de un número más o menos considerable de pequeñas vejiguitas*. Resulta evidente que el autor se está refiriendo a la cisticercosis y no a la triquina. Sin embargo, resulta curioso que tome de LEUCKART las siguientes palabras: *El mérito de haber hallado el primero en el cuerpo humano el gusano triquina perceptible sólo al microscopio* [el subrayado es nuestro] *corresponde al celebre naturalista OWEN*; con lo cual quedaba claro que a simple vista no podía verse la triquina. Recoge también la opinión del Dr. DELPECH de que *la triquina o cisticercosis del cerdo, procede de los huevos aislado de la toenia solium*.

En cuanto al peligro de consumir las carnes de estos cerdos, MORCILLO cita la opinión de LEUCKART de que eran altamente peligrosas, produciendo la muerte en muchos casos; mientras que DELPECH no detectaba ningún fallecimiento en el hombre, lo cual para MORCILLO era una contradicción digna de poco crédito. Lo curioso de todas estas discusiones es que al final el propio MORCILLO da la solución al enigma sin proponérselo, cuando dice: *Pero comparando el artículo de LEUCKART, con la memoria de DELPECH se echará de ver que tratando ambos de la misma alteración, los resultados son muy distintos: el primero cree que el uso de la carne de cerdo infestada de triquina da por resultado la misma alteración en el hombre y con iguales caracteres, al paso que el segundo cree que desarrolla la Toenia solium*, y destaca también por último, la diferente mortalidad observada por cada uno de dichos autores. Como se comprenderá la explicación era muy sencilla: se trataba de dos procesos completamente diferentes.

Estas ideas confusas sobre la correcta diferenciación entre la cisticercosis y la triquinosis, pronto iban a quedar clarificadas al diagnosticarse en Villar del Arzobispo (Valencia) en 1876, el primer caso de triquinosis aparecido en España al que siguieron otros en las provincias de Sevilla, Málaga, Granada, etc., lo que dio lugar a que se promulgase la R.O. de 18 de julio de 1878, por la que se hizo obligatorio el reconocimiento de las carnes de cerdo utilizando el microscopio para descubrir la triquina, a la par que también se ordenaba que no se permitiera la venta de carne de cerdo con cisticercos.

MORCILLO, en la tercera edición de su libro, distingue ya perfectamente la cisticercosis, de la triquinosis, llegando además, a publicar varios trabajos sobre ambas enfermedades del cerdo, que marcaron doctrina entre los veterinarios de la época en su función de inspectores de carnes.

En resumen y a modo de conclusión. En la historiografía valenciana de la cisticercosis porcina, podemos establecer tres períodos. Uno primero de varios siglos, en que siguiendo la opinión más generalizada se identifica con la lepra humana, de-

FIG^a 1^a

Vexículas sublinguales

FIG^a 2^aMedio canal de
cerdo con cápsulas de cisticercoFIG^a 3^a

Cisticerco.

FIG^a 4^a

Scolex.

nominándola por ello *lepra del cerdo*, aunque entre carniceros y ganaderos se conoce en Valencia a los cerdos que la padecen, con el nombre de *mesells*.

Un segundo período que se inicia con los definitivos trabajos de VON BENEDEN y KÜCHENMEISTER que demuestran que la cisticercosis es la forma larvaria de la *Toenia solium* y por tanto nada tiene que ver con la lepra humana, perfectamente identificada por HANSEN en 1874, como enfermedad infecciosa producida por el *Mycobacterium leprae*.

Un tercer período, en que tras el descubrimiento por OWEN de la triquina, se consideran ambos procesos (cisticercosis y triquinosis) como una misma enfermedad, posiblemente por el carácter vesicular y localización muscular de ambos; período que termina con el primer caso de triquinosis aparecido en España, en Villar del Arzobispo (Valencia) que da lugar a nivel oficial, a la promulgación de la R.O. de 18 de julio de 1878, por la que se hizo obligatorio el reconocimiento microscópico de las carnes de cerdo.

La obra del insigne veterinario de Játiva D. JUAN MORCILLO Y OLALLA, marcó durante la segunda mitad del siglo XIX y primeras décadas del XX, la pauta de la inspección de carnes en España, dedicando especial atención a los aspectos sanitarios de la cisticercosis y de la triquinosis porcinas.

DOCTOR VICENTE DUALDE PÉREZ
ACADEMICO DE NÚMERO DE LA REAL ACADEMIA
NACIONAL DE CIENCIAS VETERINARIAS





El regne de València i la nació catalana

Independentment del seu origen etimològic, ben discutit i encara incert,¹ és clar que el gentilici *català* tenia al començament un significat més aviat ètnic, és a dir, que servia per a designar un poble que tenia unes característiques diferents de les dels seus veïns, sobretot en relació amb els seus veïns de l'imperi franc a què havia pertangut. La dada més antiga de què tenim notícia és l'esment d'un *Cathalani* (en genitiu) que apareix en un document de l'any 917 del monestir de Banyoles referent a aquesta població; l'editor modern ens informa que es troba no pas en un document original, sinó en una còpia tardana, però que en aquesta còpia és clar aquest nom, de què, en qualsevol cas, aquesta és la primera citació coneguda.²

Aquest gentilici tenia, doncs, al començament un caràcter ètnic, però es produí el fet, que no creiem que fos casual, que després de la desintegració de l'Imperi Carolingi, els comtats que compartien aquest caràcter, especialment pel que fa a la llengua, s'anessin agrupant progressivament fins a constituir una unitat política, que comprenia també el comtat de Rosselló, també català, malgrat que geogràficament formava part de la Gàl·lia i que eclesiàsticament havia estat vinculat a Narbona.

En qualsevol cas, aquest nom *catalan* i els seus derivats *Cataluign*, *Catalània*, *catalanicus*, *catalanensis*, apareix clarament aplicat a aquest poble i al seu príncep, el comte Ramon Berenguer III de Barcelona, sobretot en el *Liber Maiorichinus*, compost a Pisa devers el 1114,³ i per extensió al territori que ocupaven, que llavors

1. F. Udina Martorell, *El nom de Catalunya* (Barcelona, R. Dalmau ed., 1961); *Diccionari català-valencià-balear*, s. v. *Catalunya*; *Gran Enciclopèdia Catalana*, s. v. *Catalunya* (signat per A. M. Mundó i M. Cahnér); J. Juan Castelló, *El pacte de Sant Feliu i el nom de Catalunya* dins L. Ferreres (ed.), «*Aura Saecula. Actes del IXè Simposi de la Secció Catalana de la SEEC. Treballs en honor Virgilio Bejarano*», II, (Barcelona, 1991), pàgs. 869-875.

2. Lluís Constants i Serrats, *Diplomatari de Banyoles*, I, (Banyoles, Centre d'Estudis Comarcals de Banyoles, 1985), pàgs. 213-215. Veg. també Jordi Bolós i Masclans i Josep Moran i Ocerinjauregui, *Repertori d'antropònims catalans (RAC I) (s. IX i X)*, (Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1994), pàgs. 54 i 198.

3. J. Juan Castelló, o. c., nota 1.

era bàsicament la Catalunya Vella,⁴ sense que el corònim *Catalània* o *Catalunya* tingués un caràcter polític almenys al principi pel fet que aquest territori encara era dividit exclusivament en comtats.

A partir de la unió amb el regne d'Aragó en temps de Ramon Berenguer IV, unió que prengué un caràcter confederal, dit en termes moderns, fou necessari de denominar oficialment tot el país que presidia aquest comte, que s'havia estès, per les seves conquestes, als territoris de les ciutats de Tarragona, Tortosa i Lleida (que és el que anomenem la Catalunya Nova en contrast amb la Catalunya Vella comtal), el qual país fou anomenat oficialment Principat de Catalunya, és a dir, encapçalat per un príncep sobirà, que nobiliàriament ostentava el títol de comte de Barcelona. D'aquesta manera els noms de *català* i *Catalunya* durant el segle XII adquirien un sentit territorial i polític concret, afegit al de caràcter ètnic que tenien al principi.

Arribats al segle XIII, amb les conquestes de Jaume I, els dominis del comte de Barcelona i rei d'Aragó s'estenen a nous territoris que assoleixen personalitat política pròpia, els regnes de Mallorca i de València, en igualtat de drets i no subordinats als vells territoris d'Aragó i de Catalunya. D'aquesta manera s'anava reforçant un sistema confederal (extensiu als territoris italians que anirien formant part de la Corona dita d'Aragó), que contrastaria amb el caràcter unitari (i absolutista) que prendria la unió dels regnes de Castella i Lleó, motiu pel qual se'n segregà el nou regne de Portugal.

Si a Catalunya els sentits ètnic, originari, i políticoterritorial del nom *català* coincidirien tostemps, aquesta coincidència ja no es produiria en endavant en els nous territoris conquerits repoblats per catalans, on a més de la denominació ètnica originària, és a dir, «nacional» de catalans, apareixeria una denominació políticoterritorial, bàsicament mallorquí (o menorquí i eivissenc) i valencià, que se sobreposava en aquest sentit a l'original de *català*, de manera que aquesta denominació restava circumscrita territorialment al Principat de Catalunya. Aquest fet, unitat nacional però diversitat políticoterritorial (dins la unió confederal que assumia de monarquia), referida al terme *català*, és ben palès en l'edició castellana, feta a València el 1539, de les poesies d'Ausiàs Marc, considerat «cavallero valenciano de nación catalán».⁵ La dualitat de denominació afectà la llengua comuna, que era l'element nacional més palès, la qual per aquest motiu, ultra la denominació origi-

4. J. Coromines, «El factor lingüístic», dins *Geografia de Catalunya*, I, (Barcelona, Ed. Aedos 1958), pàg. 636.

5. Núria Sales, en l'article «Naturals i alienígenes» inclòs en el seu llibre *De Tuïr a Catarroja. Estudis sobre institucions catalanes i de la Corona d'Aragó* (segles XV-XVIII) (Catarroja-Barcelona, Ed. Afers, 2002) afirma que «ser «natural català» en els segles XVI-XVII volia dir generalment ser natural del «Principat i Comtats», del territori que pagava drets a la Generalitat [de Catalunya], condició que permetia d'ocupar càrrecs públics, inclosos els eclesiàstics, en aquest territori, «mentre que ser «de nació catalana» solia voler dir –tot i que a vegades ho trobem utilitzat en el sentit de ser «de naturalesa catalana», en el sentit més restrictiu –ser d'origen i llengua catalans» (pàg. 121).

nal de catalanesc o català passà a denominar-se territorialment valenciana, mallorquina (i menorquina o eivissenca), sense que manquin expressions i formulacions aclaridores com «lingua Valentina seu Cathalonica», referida a la de sant Vicenç Ferrer, valencià de pare mataroní, que és clar que parlava la llengua del seu pare. Com a darrer recurs per referir-se a la llengua comuna sense compromisos territorials es va anar creant el recurs erroni de referir-se a la «llengua llemosina» o simplement «llemosí».⁶

Aquestes diferències internes no eren percebudes externament, sobretot a Itàlia, dividida en molts estats, on tots els catalans de nació, que parlaven la mateixa llengua i que al capdavant tenien un mateix monarca, fossin del Principat o dels altres regnes, eren considerats merament catalans, com en el cas de la família Borja a Roma. Però aquesta consideració nacional de catalans no solament era operativa des del punt de vista extern, sinó que també internament, i fins a l'edat moderna almenys, els habitants i les institucions d'aquests territoris políticament diferenciats, com ara el Regne de València, es consideraven catalans de nació en les seves relacions exteriors per als negocis que els afectaven conjuntament, sobretot en relació amb els consolsats d'ultramar.⁷

Això és palès en la carta que el 5 de febrer de 1518 els jurats de la ciutat de València van trametre als consellers de la de Barcelona i que donem a continuació. Abans, però, explicarem els motius d'aquesta missiva; el cas és que els estats de nació catalana de la Corona d'Aragó disposaven de consols dits dels catalans, és a dir, de tots els catalans; tot i que de fet era un càrrec diplomàtic i com a tal competència de la Corona, d'una manera o altra els mercaders de Barcelona es van arrogar o van obtenir el nomenament d'aquest cònsol. Durant el regnat de l'emperador Carles V restà vacant el consolat català de Palerm, i els de Barcelona pretengueren de designar una persona per a aquest càrrec que, abusivament, tot i que en percebria les rendes corresponents, no exerciria residencialment el seu càrrec,

6. Antoni Rubió i Lluch, *Del nombre y de la unidad literaria de la lengua catalana*, (Madrid, Real Academia Española, 1930); M. Sanchis Guarner, *Els valencians i la llengua autòctona durant els segles XVI, XVII i XVIII*, (València, 1963); Germà Colon, «La denominació de l'idioma», dins id. *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I (Barcelona, Curial, 1978), pàgs. 39-71; August Rafanell (ed.), *Un nom per a la llengua. El concepte de llemosí en la història del català* (Vic, Eumo, 1991); i sobretot, Antoni Ferrando Francés, *Consellència idiomàtica i nacional dels valencians*, (València, Universitat de València, 1980).

7. Agustí Rubio Vela, *Epistolari de la València medieval*, (València, Institut de Filologia Valenciana, 1985), pàgs. 31-37; i també Maria Àngels Diéguez Seguí, *El llibre de cort de justícia de València (1279-1321)*, *Estudi lingüístic*, (Alacant / Barcelona, Biblioteca Sanchis Guarner, 2001), pàg. 30. Pel que fa a aquests consolsats, veg. M. Teresa Ferrer i Mallol, *El Consolat de Mar i els consolsats d'ultramar, instrument i manifestació de l'expansió del comerç català* dins Maria Teresa Ferrer i Mallol, Damien Coulon (eds.), *L'expansió catalana a la Mediterrània a la baixa edat mitjana*, (Barcelona, Consell Superior d'Investigacions Científiques, 1999), pàgs. 53-79.

sinó que pretenia, amb el consentiment dels consellers barcelonins, de nomenar un lloctinent a Palerm que li fes la feina.⁸

Els jurats de València, amb raó, protesten d'aquesta decisió, que també els afectava, de manera que, a més d'adreçar-se al comte-rei-emperador, també ho fan, cerimoniosament però explícita, als consellers de Barcelona. Ara no ens interessa tant la resolució de l'afer, com el fet que els jurats valencians clarament manifesten als barcelonins «que entre los altres de la nació catalana que comercen e tracten de mercaderies en la ciutat de Palerm e ylla de Sicília són los de aquesta ciutat e regne de València», concepte que hi reiteren en llur exposició, de manera que és evident que la consciència de pertànyer a una mateixa nació que els catalans encara era viva entre els valencians del començament de l'edat moderna, als quals no repugnava aquesta adscripció comuna, malgrat les discrepàncies internes; no sé si ara tots els valencians ciutadans o «comunitaris» mantenen encara aquest sentiment, però en qualsevol cas, heus ací la carta, escrita en «bell catalanesc»:

Molt magnífics e virtuosos senyors y de gran providència,

No ignoren ses magnificències⁹ com entre los altres de la nació cathalana qui comercen e tracten de mercaderies en la ciutat¹⁰ de Palerm e ylla de Sicília, són los de aquesta ciutat e regne de València, dels quals particu¹¹larment e universalment de tota la dita nació és gran interès i benefici que lo dit comerç y¹² art de la mercaderia sia afavorit, endreçat e beneficiat, per lo molt que importa; lo¹³ que no's pot axí bé fer qual lo cònsol qui per aqueixa ciutat és elegit vol servir e regir¹⁴ son ofici per loctinent o substituhit, e no vol presonalment residir en la dita ciutat de Pa¹⁵lerm, axí com disposen los privilegis reals atorgats al dit cònsol, e a la dita nació ca¹⁶talana, resident en dit regne de Sicília. E regint aquell personalment lo dit offici és cert¹⁷ que per ésser la persona que aqueixa ciutat acostuma de elegir en lo dit offici de cònsol de gra¹⁸ estima e de molta honra e suficiència, hoc encara de indústria persona [sic] la dita art y co¹⁹merç de la mercaderia no pot ésser sinó molts affavorir, beneficiar y aguardar tant²⁰ del virrey de aquell regne quant encara de tots los officials y magistrats així com lo dit²¹ offici requer. Lo que les mag(nificèn)cies vostres deuen tenir per bé que aзі's faça per lo benefici universal²² de tots estos regnes, e no permetran que lod ti offici de cònsol sia servit ni regit per substit²³hit ni loctinent algú, postposant lo particular interès del qui és elegit en cònsol, perquè²⁴ és justa rahó y ab justes consideracions y sguards, és axí ordenat y provehit que personal²⁵-ment regeixca lo dit offici e resideixca en la dita ciutat de Palerm, majorment te²⁶-nynt tan bell e sufficient salari e tan gran preheminença com té lo dit cònsol, que açò és honra de tots estos nostres regnes. E per ço, axí per lo interès particular de aquesta²⁷ ciutat y regne com encara per lo benefici universal que se'n segueix per a tots los de estos²⁸ regnes qui allí se diuen catalans, que lo dit cònsol exerceixca son ofici personal²⁹-ment, y perquè devem y som tenguts, per lo servey de nostre senyor Déu y del rey nostre

8. Àngel Casals, *L'Emperador i els catalans. Catalunya a l'Imperi de Carles V (1516 - 1543)*, (Granollers, Editorial Granollers, 2000), en referir-se al conflicte dona notícia d'aquesta carta, de la qual dóna un fragment a la pàg. 61 i la referència arxivística: Arxiu Històric de la Ciutat (de Barcelona); Lletres Comunes Originals X-42. Els jurats de València als consellers de Barcelona. 5 de febrer de 1519; pàg. 112, nota 22.

senyor,⁶⁸ zelar y mirar los huns per lo benefici dels altres, havem cordat scriure y pregar⁶⁹ quant affectadament podem, a les magnificències vostres, tingueu per bé y provehesquen que lo dit⁷⁰ offici de cònsol de la nació cathalana sia regit personalment per aquell que aqueixa⁷¹ ciutat ha elegit, que no pot sinó ésser persona de molta suficiència, e no permeten ni donea⁷² prech que per substitut o locinent serveixca lo dit offici, majorment disponent los dits⁷³ privilegis que lo dit cònsol haja de regir e servir personalment lo dit offici, car sens ⁷⁴ donar ocasió que's seguissen grans inconvenients e dans per tots nostres regnes. E no-res⁷⁵ -menys per quant la dita nació catalana, per lo benefici de llur comerç, té necessitat de⁷⁶ obtenir de sa majestat alguns altres privilegis que són molt necessaris per lo repòs e «quiete vivre»⁷⁷ re de la dita nació e bé universal de tots estos nostres regnes. Com per lo magnífich mossèn⁷⁸ Anthoni Mijavila exhibidor de la present, síndich e embaixador de la dita nació cathala⁷⁹ -na serà dit e refferit a vostres magnificències, lo qual té special càrrech de la dita nació⁸⁰ de suplicar-ne a sa Magestat, la qual attents los servicis que la dita nació li ha fets en affavorir⁸¹ la justícia en los tumultos rebulucions que's són seguits en la dita ylla, tenim per cert⁸² attorgarà los dits privilegis. Demanam de gràcia a vostres magnificències lo vullen a affavorir e⁸³ endreçar com de aquells s'espera car ultra que faran lo que deuen y són obligats⁸⁴ de fer, nosaltres no-res-menys en aquesta ciutat, per lo que als de nostra nació toca e se sguar⁸⁵ -da, ne restarem en grandíssima obligació a vostres magnificències, les quals Nostre Senyor ⁸⁶ Déu tinga en sa contínua protecció e guarda. De València a V de febrer any MDXVIII.⁸⁷ Los jurats de València a la honor e complacència⁸⁸ de vostres magnificències prompts y apparellats.

JOSEP MORAN I OCERINJAURÉGUI





Animals exòtics al Palau Reial de València

*Entraren dins lo palau e trobaren
molts onços e lleons ab cadenes
d'argent molt grosses que estaven
lligats...*

(Tirant lo Blanch, CXIX).

Podem veure en aquesta cita del Tirant un fet que era normal als palaus reials medievals. Una mostra més del poder consistia en tindre animals exòtics, o millor dit, animals que no pertanyien a la fauna autòctona.

En el cas concret de València tenim un exemple de finals del segle XI de l'existència d'animals exòtics. Conegut és el passatge del «Mío Cid», on els infants de Carrió fugen, vergonyosament, front al lleó escapat¹. L'escena es desenvolupa a l'Alcàsser de la ciutat.

Encara que no tenim cap notícia al respecte, podem suposar que durant el període de taifes, abans i després del parèntesi cidà, també n'existirien.

Però, la documentació no ens revela dades al respecte fins el segle XIV², per tornar a tindre informació un segle després, a finals del XV, amb l'excepció dels anys 1431 i 1440.

Un estruç, un ós, xacals, lleons, paons i cèrvols formen aquest «zoològic» valencià.

En concret, al llarg del segle XIV, al període 1338-1384, tenim notícies de l'existència de lleons, servint València com reserva de les cases de feres de Barcelona i Zaragoza; a finals del segle XIV, al període 1387-1400, trobem l'estruç i els

1. *Cantar de Mío Cid*, Círculo de Lectores, Barcelona, 1990, pp. 270-273, vv. 2278-2314.

2. El present article pretén donar a conèixer els documents de l'Arxiu del Regne al respecte. Els més antics són de finals del segle XIV, però la documentació existent a l'Arxiu de la Corona d'Aragó ens permet retrasar l'existència d'aquests animals, al menys, a principis de segle.

cèrvols. El 1431 hi ha una lleona, un ós i dos xacals. De 1440 en son tres els xacals³. A finals de segle, al període 1483-91, la presència de cèrvols s'ha duplicat i, a més, hi ha lleons i paons⁴.

Hem d'afegir, a l'Albufera l'existència de camells durant el segle XIV.

La presència dels animals exòtics evidència altre aspecte, la importància de la comunitat jueva. Així és, puix la seua manutenció era tasca dels jueus, els quals patien un impost especial. De fet, a la Corona d'Aragó, tan sols les ciutats que tenien aljames jueves econòmicament poderoses tindran animals d'aquest tipus: Perpinyà, Zaragoza, Barcelona, Calatayud i València.

Tot pareix indicar que és al llarg del segle XIV quan s'estructura el funcionament de la casa de les feres a València. La primera notícia que tenim és de 1338, any en el que el rei Pere el Ceremoniós trasllada dos lleons de Zaragoza a València per tal de tindre animals de reserva⁵.

El 16 d'agost de 1353 el rei, des de València, demanava al jueu Açach Taboch, encarregat dels seus lleons de Zaragoza, que li indicara la ració de carn que aquells menjaven diàriament i el seu salari, per tal d'establir el pressupost per als dos lleons que tenia a València⁶.

Aquesta carta ens diu que València no tindria lleons de manera continuada (tan sols servia de reserva, com hem vist que ocorre el 1338). Per tant, quan la permanència d'aquests animals deixa de ser ocasional i esdevé continuada⁷, és necessari tindre dades segures sobre la seua alimentació i la retribució que s'ha de donar als encarregats, que ja ens apareixen amb un sou establert i una delimitació de funcions a finals del segle XIV als documents conservats a l'Arxiu del Regne de València.

El 1380, l'infant Joan, futur Joan I, manava als jueus valencians que contribuïren amb dos sous i set diners diaris per cada «bèstia fera», tal com feien els seus companys de Barcelona.

3. Aquesta notícia, extreta d'una àpoca, la coneguem gràcies al Diccionari Català-Valencià-Balear, en la definició que dona del terme «adip», que és refereix a xacal (ALCOVER-MOLL, I, pàg. 216).

4. Abans, tenim una notícia solta de l'existència de lleons, però esta vegada no al palau, sino formant part d'un entreteniment. El 5 de març del 1459 hi ha una lluita entre un bou i un lleó, essent l'encarregat del lleó un jueu (SANCHIS I SIVERA, J., *Dietari del Capellà d'Anfós el Magnànim*, Acció Bibliogràfica Valenciana, València, 1932, p. 233).

5. ACA, I.112, 26r.

6. ACA, I.067, 7v-8r.

7. Tenim dates que confirmen l'existència continuada de lleons durant les dècades del 70 i 80, i no sols propietat del rei, sino també del seu cosí germà Jaume d'Aragó, bisbe de València, i de la regina. També queda palés el paper de València com reserva. Dues vegades el rei demana al bisbe, primer un lleó i després una lleona, per poder emparellar-los amb els animals del sexe contrari que tenia a Zaragoza per tal de tindre descendència. La regina demanarà un mascle i dues femelles camells per juntar-los amb l'únic mascle que té i comptabilitzar dues parelles.

De 1431 tenim la despesa diària per cada animal, a raó de 15 diners la lleona, 5 el xacal i 12 l'ós⁸.

Els reis es preocupen molt de la cura dels animals⁹ i una autèntica colla de servidors surgeix al voltant d'ells. Com assenyala Adroer i Tasis, es tractava d'oficials de l'administració amb un sou públic¹⁰.

Al llibre de comptes del batle general del Regne, Joan Mercader, de 1431, es consigna el pagament dels salaris dels oficials reials. Entre ells, apareix Jaume Rialbes, guardià dels lleons, qui rep pel seu ofici 180 sous¹¹.

Es possible que l'ofici passara de pares a fills, ja que aquest Jaume Rialbes el tenim constatat 60 anys, des de 1431 fins a 1491¹².

HELIOS BORJA

Documents

Els nou documents que presentem es conserven tots a l'Arxiu del Regne de València i pertanyen a la mateixa sèrie, «Pergamins Batllia».

Presentem el més antic d'ells totalment reproduït. De la resta dels documents, apareix únicament la regesta.

La resta de documents que fan referència a animals exòtics a València al llarg del segle XIV pertanyen a l'Arxiu de la Corona d'Aragó i ja han estat publicats per les autores Adroer i Tasis, referint-se a Barcelona, i Blasco Martínez, referint-se a Zaragoza, en les actes del XV Congrés d'Història de la Corona d'Aragó¹³.

8. ARV, Mestre Racional, 132r., acte de 5 de març de 1431; 133r., acte de 9 de maig de 1431; 134r., acte de 4 de juliol de 1431; 135r., acte de 4 de setembre de 1431; 139r., acte de 5 de novembre de 1431; 142v., acte de 16 de gener de 1432.

9. El 28 de febrer de 1352 el rei Pere el Ceremoniós envia una lleona parida a Lupo de Piera, obrer del Reial de València, i li mana que la cuide bé. ADROER I TASIS, A.M., *La possessió de lleons, símbol de poder*, XV Congrés d'Història de la Corona d'Aragó. El poder reial en la Corona d'Aragó (Segles XIV-XVI), Tom I, vol. 2, pàgs. 257-268.

10. ADROER I TASIS, A.M., *Animals exòtics als palaus reials de Barcelona*, *Medievalia* 8, 1989, p. 15.

11. ARV, Mestre Racional, 50, 122r., acte de 24 de desembre.

12. A banda dels documents regestrats, ens apareix en altre de 26 de maig de 1491 (ARV, Governació, Lítium, 2.392, mans 2, 6 i 7, 95r., 297r-298v. i 335r., respectivament). Es tracta del depòsit del notari Lluís Vendrell, procurador del lleoner Jaume Rialbes. En ell, el guardià del Reial reconeix deure a Ursolua, vídua de Joan Paris, 12 lletres de 9 sous cadascuna, resta d'un preu major, per la compra que el 1490 feu de 60 ovelles. No ho especifica, però podem addivinar que es tractava de carn pel manteniment dels lleons.

Apuntem la possibilitat de que aquest ofici es transmetia de pares a fills, perquè per fer-se càrrec d'aquesta responsabilitat no es podria ser ni molt jove ni molt major. Ens resulta difícil veure a un Jaume Rialbes ancià el 1491.

13. ADROER I TASIS, A.M., *La possessió de lleons, símbol de poder*, XV Congrés d'Història de la Corona d'Aragó. El poder reial en la Corona d'Aragó (Segles XIV-XVI), Tom I, vol. 2, pàgs. 257-268.

BLASCO MARTÍNEZ, A., *La casa de fieras de la Aljafería de Zaragoza y los judíos*, id., pàgs. 291-318.

1

1387, juny 3. València.

Apoca atorgada per Bernat Boix, mestre i custodi del Palau Reial de València, a favor de Raimon de Soler, conseller reial i batlle general del Regne de València, per 80 sous reials, preu del manteniment d'un estruç durant quatre mesos.

ARV, Batllia, Perg. 156.

Noverint universi quod ego, Bernardus Boix, civis Valencie, magister et custos hospicii regalis eiusdem civitatis, gratis et excerta sciencia, confiteor et in veritate recognosco vobis, venerabili Raymundo de Solerio, consiliario domini regis Aragoni, et pro eiusdem dicto rege baiulo generali Regni Valencie, absenti sicut presenti et venturos quod ex illis octo dineris regalium Valencie, quos michi dominus rex Petrus, bone memorie, cum littera sua papirea, sub eius sigillo secreto sigillata, datum Valencie vicesima quarta die, mensis septembris, anno a Nativitate Domini millesimo trecentesimo octogesimo secundo, pro provisioni eiusdam austrucii, qui est in dicto regali pro qualibet die super pecunia ad manus baiuli generalis proventa ratione officii baiulie generalis dicti Regni, assignavit. Excellentissimusque princeps et dominus dominus Iohannis, Dei gratia, rex Aragonum, nunc regnans, assignat et mandat per nos, michi, dari cum eius carta pergamea sigillo sue magestatis regie invetis regalibus sirici appendicio sigillata, datum Barchinone vicesima quinta die jannuarii, anno a Nativitate Domini millesimo trecentesimo octogesimo septimo suscripto, dedistis et solvistis michi tam vigore littere et carte predictarum quod etiam vigore cuiusdam littere exequatorie venerabilis Petri Marrades, consiliari et thesaurarii ipsius domini regis, que datum fuit Barchinone, quarta die marcii, anni presentis proximi scripti. Et ego, a vobis ratione dicti austrucii quem solum in dicto regali teneo numerando hui et recepi per manus venerabilis Iohannis de Claromonte, locutenentis vestri, octoginta soldes monete predicte, quamsiquidem solutionem michi modo predicto fecistis de et per solutione quatuor mensium, scilicet, jannuarii, ffebruarii, marcii et aprilix proxime transaccorum unde renuncias scienter omni exepcioni pecunie proximedicte non numerate et a vobis ratione predicta non hicere et non recepte sient predictur et doli ffacio, inde vobis et vostris fieri per notum subscriptum presentem apocham de soluto ad memoriam in futurum. Quod est actum Valencie tercia die junii, anno a Nativitate Domini millesimo trecentesimo octogesimo septimo. Signum Bernardi Boix, predicti qui hoc concedo et firmo.

Testes huius rei sunt Berengarius Mathei, notarius, et Petrus Conill, scriptor, Valencie degentes.

Signum Sancii Sanxer, auctoritate regia, notarii publici per totam terram et dominacionem illustrissimi domini regis Arragoni (sic), regentis scribaniam curie baiulie generalis Regni Valencie, per venerabili Jacobo Rovira, eadem auctoritate, notario dominoque ipsius scribanis, qui predictis inter fuit eaque scribi, fecit, clausitque loco, die et anno predictis.

2

1388, juny 2. València.

Apoca atorgada per Bernat Boix, mestre i custodi del Palau Reial de València, a favor de Raimon de Soler, conseller reial i batlle general del Regne de València, per 281 sous reials i 3 diners, preu del manteniment de sis cèrvols durant els mesos de gener a abril.

ARV, Batllia, Perg. 174.

3

1398, setembre 4. València.

Apoca atorgada pel ciutadà Francesc Alqueçer, mestre i custodi del Palau Reial de València, a favor de Nicolau Pujada, batlle general del Regne de València, per 650 sous, preu del manteniment dels deu cèrvols que hi ha al Reial durant quatre mesos.

ARV, Batllia, Perg. 270.

4

1399, maig 23. València.

Apoca atorgada per Francesc Alqueçer, mestre i guardià del Palau Reial de València, a favor de Nicolau Pujada, batlle general del Regne de València, per 101 sous i 3 diners, i altres quantitats per valor de 585 sous, pel manteniment dels nou cèrvols que hi ha al Reial.

ARV, Batllia, Perg. 1.326.

5

1400, gener 10. València.

Apoca atorgada per Bernat de Polla, custodi dels camells que per ordre reial hi ha a l'Albufera de València, a favor de Nicolau Pujada, batlle general del Regne de València, per 360 sous, preu de la dita custòdia durant l'any 1399.

ARV, Batllia, Perg. 295.

6

1400, gener 30. València.

Apoca atorgada per Francesc Alqueçer, mestre i custodi del Palau Reial de València, a favor de Nicolau Pujada, batlle general del Regne de València, per 520 sous, preu del manteniment dels vuit cèrvols durant quatre mesos.

ARV, Batllia, Perg. 297.

7

1484, gener 19. València.

Apoca atorgada per Joan de les Sgleyes, subalcaide del Palau Reial de València, a favor d'Honorat Mercader, batlle general del Regne de València, per 155 sous, 80 dels quals són per l'alimentació d'uns paons.

ARV, Batllia, Perg. 1.139.

8

1484, febrer 3. València.

Apoca atorgada per Joana Rialbes, esposa i procuradora de Jaume Rialbes, guardià dels lleons del Palau Reial de València, a favor d'Honorat Mercader, batlle general del Regne de València, per 180 sous, preu del seu salari de l'any anterior.

ARV, Batllia, Perg. 1.140.

9

1491, mars 10. València.

Apoca atorgada per Joana Rialbes, esposa i procuradora de Jaume Rialbes, guardià dels lleons del Palau Reial de València, a favor de Diego de Torre, batlle general del Regne de València, per 600 sous, preu del manteniment d'un lleó i tres lleones durant els mesos de setembre a desembre de 1490¹⁴.

ARV, Batllia, Perg. 1.226.

14. Menciona quatre lleons en total, ja que ha mort una lleona.



Diplomática regia: la cédula real en la documentación trastámara y habsbúrgica

INTRODUCCIÓN

Uno de los documentos regios que ha tenido una vida más longeva es, sin duda, la cédula real, ya que aparece como tal en el siglo XV y alcanza, prácticamente, el periodo contemporáneo. La mayoría de los especialistas están de acuerdo a la hora de establecer el reinado de Juan II como la etapa en que surge este tipo documental¹. Asimismo, es opinión generalizada entre los mismos afirmar que, debido al influjo de la cancillería aragonesa, este documento sustituirá a la carta misiva en su cometido de correspondencia oficial, pero que poco después relevará al mandato, con la inclusión de nimios cambios en su formulario, como instrumento escrito de la más alta autoridad para imponer y dar órdenes a todos los organismos, instituciones y funcionarios del Estado². No obstante, otros autores no comparten las anteriores tesis y abogan por la idea de que la cédula real deriva de otros documentos, como por ejemplo del albalá³.

Muchos de estos especialistas han tratado en sus obras de este tipo documental, pero la mayoría se limitan a exponer sus características genéricas, tanto estructurales como formales, sin analizarlas con detalle. Es por ello que, en las próximas líneas, se procederá a un estudio comparativo de las cédulas reales en función a su momento de expedición.

1. María Josefa SANZ FUENTES: «Tipología documental de la Baja Edad Media castellana. Documentación real», en *Archivística. Estudios básicos*, Sevilla, Diputación Provincial, 1981, pp. 254-255.

2. *Paleografía y Diplomática*, vol. II, Madrid, UNED, 1988, p. 332. Antonio C. FLORIANO CUMBREÑO: *Curso general de Paleografía y Paleografía y Diplomática españolas*, Oviedo, 1946, pp. 541-542.

3. Antonio MATILLA TASCÓN: *Elementos de Paleografía y Diplomática*, Zamora, Imprenta Zamorana, 2000, p. 74.

Bien es verdad que algunas cualidades que presentan las cédulas son comunes a todas ellas, entiéndase el papel, como materia soporte escritoria⁴, la firma autógrafa del monarca –salvo excepciones–, el carácter dispositivo –la «actio» es eficaz en el momento de su «conscriptio»– y la falta de solemnidad, que se refleja en la sencillez y simplicidad de su redacción. Sin embargo, otras singularidades que, a menudo, se entremezclan y enuncian de forma genérica, conviene matizarlas y determinarlas.

Como advierte el profesor García Oro, a partir del siglo XIV se observan nuevas formas y funciones documentales, de tal modo que la documentación, y por ende la cédula real, se ajusta a un modelo de carta real⁵.

La cédula real es un documento con una estructura sencilla, exento de profusos formulismos y solemnidades, lo que la convirtió en uno de los exponentes documentales de más frecuente uso en la Cancillería real castellana, que la utilizó para múltiples cometidos: mensajes, comisiones, aprobar y confirmar ordenanzas y reglamentos, fundaciones, organización de tribunales o instrucciones diplomáticas.

Según se ha participado, tenía la solemnidad de la firma real, que otorgaba mayor prestancia que el sello, además de economizar tanto las gestiones relativas a la validación como a la registración que todo documento sellado conllevaba.

Refrendando las explicaciones expuestas por el prof. Lorenzo Cadarso, la cédula era responsabilidad del secretario, quien debía responder de todo el desarrollo genético. A grandes rasgos, su expedición se iniciaba, normalmente, con la elaboración, por parte de los oficiales de la Secretaría, del «mundum», en el que se incluía un «brevete»; más tarde, el secretario y el oidor semanero lo rubrican para que quede constancia y certificación. Luego se le adicionaba el refrendo del secretario y las suscripciones de los oidores –al dorso, en caso de que hubiese sido consultada–. Finalmente el rey estampaba su firma. Además, la Secretaría se encargaba de asentarla en el registro del «cedulario» con su trasliteración completa y un resumen al margen⁶.

Paulatinamente, la «conscriptio» fue haciéndose más compleja dado el mayor número de intervinientes, por lo que, desde el siglo XVI, fue necesario rodear a los secretarios y a los escribanos de oficinas dotadas de suficiente personal con la intención de avalar cierto orden en la expedición documental. De este modo, siguiendo las observaciones enunciadas por el referido profesor riojano, la primera fase solía consistir en una breve anotación marginal o dorsal con el contenido dispositivo, que trazaba el secretario de Cámara o el escribano del Consejo –sin embargo,

4. Habitualmente, la tinta empleada en su redacción es metalócida, por lo general de color negro.

5. José GARCÍA ORO: «Clasificación y tipología documental», en *Introducción a la Paleografía y la Diplomática general*, Madrid, Síntesis, 1999, pp. 217-219.

6. Pedro Luis LORENZO CADARSO: *El documento real en la época de los Austrias (1516-1700)*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2001, p. 44.

en diversas oportunidades, el borrador era el documento definitivo, a excepción de las cláusulas finales y los elementos datables y validativos—. Luego, los oficiales de alguna de las instancias citadas redactaban el «mundum», según un formulario adecuado, que más tarde pasaba otra vez al escribano o secretario para que cotejase su redacción —«recognitio»— y anotase al dorso los aranceles concernientes al escriturado, sellado y registro —«taxatio»—; «mundum» que, además de ser refrendado mediante suscripción por el oficial mayor y rubricado por el escribano o secretario, se completaba con la inserción del brevete y la anotación de que había sido consultado. De aquí pasaba a manos de los oidores, quienes tras leer el documento —consejero semanero— lo señalaban o firmaban. Por fin, comprobado el original, se iniciaba el proceso de validación: firma del rey y cláusula del refrendo del secretario de Cámara —«por mandado del Rey, nuestro señor»⁷.

SIGLO XV

A lo largo de la centuria decimoquinta, hasta el reinado de Isabel y Fernando, las cédulas reales suelen carecer de «invocación». Será a partir de la década de los setenta cuando sea más habitual encabezarlas por el signo de la cruz, de tamaño minúsculo, que se coloca destacado y centrado encima de la «intitulación»⁸.

Estas mismas peculiaridades, sobresaliente en posición central, mantiene la «intitulación» de la cédulas reales expedidas por la chancillería castellana, ya que la aragonesa desplaza, comúnmente, al margen izquierdo esta «superscripción». En todos los casos, es breve, limitándose al título de la autoridad, sin expresar el nombre ni otras circunstancias personales del otorgante. De ahí que aparezca: «El Rey», «La Reyna» o «El Rey e la Reyna», en caso de que sea conjunta de ambos monarcas.

Prescindiendo de la «salutación», se pasa directamente a la «inscripción» que, en párrafo aparte, incoa el texto. Invariablemente, esta «dirección» —individual o colectiva— se pone en vocativo y sin preposición de enlace. En ella no se expresa el nombre del destinatario sino, de una manera más o menos concisa, se refiere a su cargo, título, grado de parentesco, organismo, etc.: «Conde», «Almirante, tío y primo», «Conçejo, justicia, veyntiquatro, cavalleros, furados, escuderos, ofiçiales e omes buenos de la çibdad de Sevilla», «Venerable abad e conçejo, corregidor, justicia, rregidores, cavalleros, escuderos, ofiçiales e omes buenos de la villa de Sant Fagund», «Venerables deán e cabildo de la Yglesia de Toledo», «Nuestros contadores mayores», «Presidente e oydores de la nuestra Abdiencia e Chance-

7. Pedro Luis LORENZO CADARSO: *El documento real...*, pp. 121-136.

8. Durante el reinado de Isabel y Fernando, la profesora Martín Postigo distingue hasta cinco modelos de cédulas, aunque todas mantienen unas directrices semejantes. María de la Soterraña MARTÍN POSTIGO: *La chancillería castellana de los Reyes Católicos*, Valladolid, Universidad, 1959.

llería»...⁹ Ello no es óbice para que al final de este período comience a aparecer el nombre del destinatario: «Christóval Rejón, pagador de la gente de Orán», «Dotor de la Puebla, nuestro embaxador y del nuestro Consejo», etc.

El «cuerpo» o «centro» del documento sigue, en bloque homogéneo, al «protocolo». Las cédulas primitivas no solían presentar «notificación», sin embargo, en la segunda mitad de este siglo, antes de la «exposición», pueden incorporar una breve fórmula notificativa: «bien sabeys» o «ya sabéis». Tras ella, de una forma frecuente, aparece la «exposición», de extensión variable, que puede presentarse como petición o acto de gobierno: «A nos es fecha rrelación...», «Por parte de la cibdad de Segovya...», «Resçebimos vuestras letras e oymos lo que de vuestra parte nos habló...». En caso de expedirse en relación con cuestiones fomentadas a instancia de parte, la «narración» de los detalles y circunstancias que motivan el acto jurídico puede terminar con la peculiar fórmula de asentimiento regio: «e nos tovimoslo por bien». Es importante advertir que, durante el reinado de los Reyes Católicos, no es extraño encontrar cédulas que omiten la «exposición».

Acto seguido, siempre se incluye la «disposición», que detenta la cualidad de imposición u obligación, puesto que tiene carácter taxativo o de mandato: «ordenamos», «mandamos», «declaramos»... Si el destinatario es un alto miembro del estamento eclesiástico o de la nobleza, los verbos que principian esta «disposición» pueden ser más cautelares: «encargamos», «acordamos», «encomendamos» o «rogamos».

Con la finalidad de garantizar el cumplimiento de la acción jurídica contenida en la «dispositio», en ocasiones, se incluyen «cláusulas» de naturaleza sancionativa, preferentemente prohibitivas: «e non fagades ende al», «e non fagades otra cosa porque de lo contrario avremos enojo», «e los unos nin los otros non fagades nin fagan ende al por alguna manera»... En menor porcentaje pueden insertarse «cláusulas» conminatorias o penales de índole espiritual: «so pena de la nuestra merced», «e sy lo contrario fysiédeses yo avría dello enojo e sentimiento», o pecuniario: «e de diez mill maravedís para la nuestra cámara». También, aunque de forma excepcional, pueden encontrarse «cláusulas» sancionativas preceptivas: «e esto fased e complid syn poner en ello escusa alguna».

La «data», constante e imprescindible, suele ser completa, es decir tópica y cronológica, cuyo cómputo para contabilizar los años es la era cristiana y para los días el sistema directo. Habitualmente se incoa por la preposición «de»: «De Madrid», «De la villa de Cáceres», «De Granada» —más singulares son las que comienzan con el participio «hecha»: «Hecha en Toledo»—, y se hace seguir del día, mes y año, expresado, generalmente hasta finales del siglo, en números romanos y con la indicación sólo de las décadas: «LXVII», «LXXIII», «XCVIII»¹⁰.

9. El nombre del interesado o receptor se sitúa, a modo de remite, en el dorso de la cédula.

10. Las cédulas reales más tardías pueden presentar la «data» crónica anual de forma literal: «de ochenta e ocho años», «de noventa e dos».

- Además de la «data», el «escatocolo» incluye siempre distintos elementos «validativos», que suelen estar conformados por tres componentes: 1) firma y rúbrica autógrafa de los monarcas: «Yo el Rey», «Yo la Reyna»; 2) refrendo del secretario, colocado en el ángulo inferior derecho: «Por mandado del Rey», «Por mandado de la Reyna», «Por mandado del Rey e de la Reyna», y en el que, una vez enunciado el mandato real, suscribe con su nombre y apellidos, sin declarar su categoría de tal; y 3) sello de placa, de contenido heráldico, apuesto ordinariamente en el hueco reservado a la izquierda del refrendo, y si no en el dorso.

Algunas cédulas de esta etapa inicial presentan, en su margen inferior, un «breve», muy escueto, referido a su tenor textual. El tipo de letra con el que están redactadas es el cortesano, de módulo mediano, más bien pequeño, aunque en la última década se introducen caracteres humanísticos cancellerescos.

SIGLO XVI

Estos parámetros van a ser, de alguna manera, las señas de identidad de las cédulas reales. Sin embargo, como se expuso anteriormente, de forma gradual introducen novedades. De este modo, a lo largo del siglo XVI, la «invocación» simbólica es un elemento indispensable. Respecto a la «intitulación», se siguen las mismas directrices: breve, destacada y centrada: «El Rey», «El Príncipe» o «La Reyna».

Desde comienzos de este periodo, asimismo, es cuando de un modo evidente se diferencian dos tipos fundamentales de cédulas: las que surgen como un acto de administración y las que emanan del soberano a petición de parte¹¹. Estas últimas son las que incoan el texto por la «exposición», sin describir explícitamente la «dirección», sino que ésta se encuentra asociada en la «exposición» de motivos: «Por quanto por parte de vos...». En el otro modelo de cédulas, la «dirección» —en vocativo y sin preposición— encabeza el texto, la cual incorpora asiduamente el nombre del destinatario concreto: «Francisco de los Covos, secretario del Emperador mi señor y mío», «Alonso Gutiérrez de Madrid, mi thesorero de la casa de la moneda de la çibdad de Toledo»..., en detrimento de las que continúan manteniendo la singularidad de referirse al receptor sin enunciar el patronímico: «Devoto padre, abad de Nogales», «Reverendo y devoto padre general de la orden de San Venito y abbades, procuradores y otros religiosos que estais juntos en el monasterio de San Venito de la villa de Valladolid», «Diputados», «Venerable y amado consejero nuestro», «Adelantado de Castilla, pariente, mi capitán general de las galeras de España», «Nuestro corregidor o juez de residencia de la ciudad de Burgos»... Tras

11. José Joaquín REAL DÍAZ: *Estudio diplomático del documento indiano*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1991, pp. 180-182.

esta «inscripción» se suele pasar a la «exposición» —precedida o no de la «notificación»—, aunque de vez en cuando es elidida en beneficio de la «disposición».

Tanto la «dispositio» como la «sanctio» mantienen las mismas propiedades que las cédulas de la anterior centuria¹².

El «escatocolo» comienza por la «data». Es en este apartado donde se localiza una singularidad respecto a las cédulas preliminares, pues, aunque algunas siguen incoando este componente diplomático con la preposición «de», seguida del lugar, paulatinamente se imponen las que inician esta fase con el participio «fecha», acompañado del topónimo: «*Fecha en Alcalá*»¹³. También es frecuente, en cuanto a la «data» cronológica, que expresen el año completo, con las cuatro cifras, y, casi siempre, de forma literal: «*mil y quinientos y treze*», «*mill y quinientos y quarenta y ocho*» o «*mill y quinientos y ochenta y tres años*»¹⁴. La referencia al día puede encontrarse tanto de manera textual: «*nueve*», como numérica, comúnmente, en cifras romanas: «*XXVI*».

Los elementos «validativos» continúan siendo los mismos que antaño¹⁵, aunque conviene matizar que la fórmula del refrendo del secretario varía de acuerdo con la época y la autoridad. Así, durante el reinado de Fernando e Isabel subsiste: «*Por mandado del Rey e de la Reyna*» o «*Por mandado del Rey e de la Reyna, nuestros señores*», con Carlos V la expresión suele ser: «*Por mandado de Su Magestad*» —igual que en las cédulas expedidas por la reina, en su condición de gobernadora—,

12. Es recomendable la consulta del estudio elaborado por el prof. Arribas sobre esta fase documental. Filemón ARRIBAS ARRANZ: «*Fórmulas de documentos reales. Estudios de Diplomática castellana de los siglos XV y XVI*», *Cuadernos de la Cátedra de Paleografía y Diplomática*, II (1959), Valladolid, pp. 45-106.

13. Más excepcionales son las cédulas que principian la «data» con la preposición «a» y, sin precisar el lugar de expedición, la enlazan directamente con la «fecha» crónica: «*A nueve días del mes de mayo de mill e quinientos e diez años*». Asimismo es significativo que diferentes cédulas despachadas en esta etapa al Consejo aragonés o a alguno de sus dipuados, además de desplazar la intitulación al margen izquierdo, la «fecha» comienza con el participio «dada»: «*Dada en Valladolid*», «*Datum en Sant Lorenzo*»...

14. Todavía, a final de siglo, son singulares la cédulas reales que se refieren al año indicando, en guarismos, sus tres últimas cifras, sin aludir a las unidades de millar: «*586 años*».

15. En relación a la documentación indiana, como expone el prof. Real Díaz, las cédulas expedidas por los reyes durante los siglos XVI y XVII, de un modo genérico, cuentan con la actuación del Consejo de Indias y su «conscriptio» fue efectuada en las secretarías del organismo. En otras ocasiones los monarcas sometieron a juntas especiales la confección de un asunto, surgiendo la real cédula que lo documentaba sin la intervención del Consejo. En ambos modos, este documento tiene una estructura diplomática similar y para identificar su génesis hay que acudir tanto al secretario refrendador, que lo será del Consejo en el primer caso y ajeno a él en el segundo, como a las suscripciones de los intervinientes, que hasta el primer tercio de la centuria decimoséptima variarán en su número y luego se concretarán a tres: la del presidente o gobernador del Consejo, la del consejero semanero y la del consejero que participase en el negocio documentado. José Joaquín REAL DÍAZ: *Estudio diplomático...*, pp. 178-179.

y a partir de Felipe II se impone el enunciado: «*Por mandado del Rey nuestro señor*»¹⁶, aunque todavía es fácil localizar múltiples cédulas que mantienen los mismos patrones expuestos para el reinado del Emperador: «*Por mandado de Su Magestad*»¹⁷.

En el «brevete» final, que se hace bastante habitual según transcurre la centuria, se sintetiza el contenido del tenor textual. Su ubicación, como de costumbre, es en la parte inferior del folio: «*Al abad de Nogales, que dentro de treynta días enbte al Consejo el proçeso que tiene fecho a pedimiento de fray Diego de Plazencia y entretanto no proçeda en la cabsa y absuelva a los excomulgados*», «*Al almirante, que dexe e consienta a sus vasallos arrendar las heredades de los monasterios de Sahagún e Sant Andrés de Espinaredo, sin enbargo de qualesquier penas que les tenga puestas*», «*Para que el juez de residencia de Madrid haga traer a aquella villa C carretas*».

A excepción de principios de este siglo, en que se utilizan para escribir algunas cédulas caracteres cortesanos –en ocasiones combinados con procesales–, luego se imponen los minúsculos itálicos (humanísticos cancillerescos), bastante correctos en su trazado.

SIGLO XVII

Las cédulas enviadas durante la centuria decimoséptima tienen como principal novedad su mayor extensión, alcanzando tres folios. Es más, por Real Pragmática de 15 de diciembre de 1636, ratificada por otras Cédulas del año siguiente (4 de febrero y 16 de mayo) y de 1640 (18 de mayo), Felipe IV, argumentando razones de seguridad, aunque en el fondo priman motivos económicos debidos a dificultades financieras, dispone la exigencia del «papel sellado»¹⁸ para todo tipo de documentos e instrumentos públicos y semipúblicos, imposición que se difundirá poco después a los de carácter privado de contenido contractual y efectos administrativos¹⁹. Así, esta documentación debía escriturarse en pliegos y medio pliegos de «papel sellado» con diferentes modelos de sellos: mayor, segundo, tercero, cuarto, de oficio y de pobres, conforme a un arancel tributario en consonancia a la calidad y cantidad de los actos allí registrados. En este membrete, estampillado con tinta directamente en la parte superior del pliego antes de ser formalizado, figuran im-

16. Durante su gobierno como príncipe heredero, en las cédulas expedidas por él, la «inscripción» del secretario refrendador es acompañada de la fórmula «*Por mandado de su Alteza*», retomando la expresión utilizada en las cédulas expedidas por Fernando V en su etapa como regente.

17. José Joaquín REAL DÍAZ: *Estudio diplomático*..., pp. 182-183.

18. En 1633 se había creado la Secretaría de Cámara y de la Real Estampilla.

19. Normativa que, aunque efectiva para todos los reinos hispánicos, no se extenderá a Valencia, Aragón y Cataluña hasta la centuria siguiente.

presas, por lo general, además de la invocación simbólica –circunscrita en el símbolo de la cruz–, las armas reales, la inscripción real, la clase de sello y calidad del papel timbrado con su cuantía y el año con la validez del «papel sellado» emitido²⁰.

De este modo, a partir de la fecha mencionada, las cédulas se adaptan a este diseño. Inmediatamente de la estampilla, aparece la «intitulación», centrada y breve: «*El Rey*»²¹. En párrafo aparte, según el modelo de cédula explicado, principia la «dirección» o la «exposición», aunque ahora conviene precisar que esta «inscripción», nominal o general, cuando es inicio de texto puede comenzar con la preposición «a»: «*A vos, justicias realengas más cercanas a las partes y lugares donde tubiere bienes y hacienda el Real Convento de San Benito de Sahagún, que es de mi Real Patronato*». Tras ella, y antes de la «exposición», en ocasiones se incluye la «promulgación», mediante una fórmula declarativa sencilla: «*sabed*», «*sabéis*» o «*ya sabéis*». Por su parte, la «narratio» suele ser extensa y sirve de introito a la «disposición» que, también espaciosa, sigue manteniendo su naturaleza taxativa.

A diferencia de cédulas anteriores, ahora la «disposición» se ratifica y garantiza en un amplio bloque referente a las «cláusulas» sancionativas, tanto prohibitivas y preceptivas como conminatorias.

Por su parte, la «data» es completa: geográfica y crónica. Respecto a la primera, hay que significar que precediendo al topónimo aparece, normalmente, el participio «fecha», aunque en otras cédulas, menos comunes, se incoa por la preposición «en»: «*En Madrid*». La «data» cronológica suele ser de carácter literal, tanto para indicar el día, el mes y el año: «*Fecha en Madrid a treinta de julio de mil seiscientos y noventa y tres años*».

La «validación» está compuesta por la firma y rúbrica autógrafa del monarca («*Yo el Rey*»), el refrendo del secretario en el ángulo inferior izquierdo del último folio escrito (su nombre y apellido, con la fórmula previa: «*Por mandado del Rey nuestro señor*»²²), las rúbricas de los consejeros intervinientes –ya presentes desde la segunda mitad del siglo anterior y en número variable– y el sello placado, en caso que se aponga.

Más abajo, en el extremo inferior, se incluye el «memorate», más detallista que en etapas previas: «*Comisión al corregidor de la villa de Saagún para apeaar los vienes y rentas del monesterio de San Venito de ella, que es del Padronadgo Real*».

El tipo de letra utilizado para escribir las cédulas durante esta centuria sigue siendo la humanística cancilleresca, de módulo mediano, dextrógira y bien trazada.

20. Ángel RIESCO TERRERO: *Introducción a la sigilografía*, Madrid, Hidalguía, 1978, pp. 80-81.

21. Ocasionalmente, las cédulas indianas dirigidas a gobernadores pueden prescindir de la «intitulación», en señal de cortesía.

22. Durante el reinado de Carlos II, el nombre del secretario se hace preceder del tratamiento «Don»: «*Por mandado del Rey nuestro señor, don Francisco Nicolás de Castro*», «*Por mandado del Rey nuestro señor, don Pedro Caetano del Campo*».

COLOFÓN

En conjunto, la documentación regia de las centurias XVI y XVII no ha sido, hasta ahora, una materia abordada con profusión por los diplomatas hispanos²³. Durante este período, se puede decir, que se asiste a una paulatina desaparición de los tipos documentales de raigambre medieval, a la vez que se simplifican sus estructuras formúlísticas, con predominio de las cláusulas jurídicas sobre las solemnes²⁴.

El nuevo entramado político-administrativo establecido por la dinastía borbónica alcanzaría también al campo diplomático. A partir del siglo XVIII este tipo documental adquiere un carácter legislativo y, de alguna manera, dejan de ser expresión de la potestad de gobierno, recogiendo disposiciones que crean o modifican situaciones jurídicas de carácter general²⁵. Igualmente, cuando se quiere fortalecer y reforzar su solemnidad, se añadirá el sello personal secreto del rey, haciéndose constar en una cláusula corroborativa: «firmada de mi real mano y sellada con mi sello secreto»²⁶. Diplomáticamente, algunas cédulas se caracterizan por ordenar su parte «dispositiva» en forma articulada e, incluso, si ha sido despachada en ausencia del soberano, en la «validación» se hará partícipe: «Por mandado de su Magestad, el gobernador en su nombre». Aunque, de confección habitual, se utiliza con cometidos semejantes de las antiguas provisiones reales para establecer pautas y formalidades, singularmente para la aprobación de reglamentos y ordenanzas.

Por último, es necesario advertir que por su minuciosidad y elevado número, las cancillerías modernas las asentaron siempre en libros registros que disponen de anotaciones marginales y breves finales²⁷.

JUAN CARLOS GALENDE DÍAZ
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

23. Con la intención de «reconstruir el complejo y poco conocido mundo de la documentación que generó la Corte y la Administración central de la Monarquía en la época de los Austrias», como declara su autor, ha sido publicada recientemente una interesante y documentada aportación sobre el tema, ya citada, prologada por el prof. Ruiz Asencio: Pedro Luis LORENZO CADARSO: *El documento real en la época de los Austrias (1516-1700)*.

24. José Joaquín REAL DÍAZ: *Estudio diplomático...*, p. 13.

25. José J. Real ha estudiado por extenso y con minuciosidad las novedades que presentan las reales cédulas indianas de este periodo histórico: José Joaquín REAL DÍAZ: *Estudio diplomático...*, pp. 179-184. También es de consulta imprescindible para este tema el siguiente artículo: Antonio MUÑOZ OREJÓN: «Cedulario americano del siglo XVIII», *Anuario de Historia del Derecho Español*, XXIII (1953), Madrid, pp. 37-53. Este mismo autor centró su atención poco después en las cédulas americanas despachadas en tiempos del rey Carlos II: Antonio MUÑOZ OREJÓN: *Colección de disposiciones legales indianas desde 1680 a 1800, contenidas en los cedularios del Archivo General de Indias. I. Cédulas de Carlos II (1679-1700)*, Sevilla, Escuela de Estudios Hispanoamericanos, 1956.

26. Alberto TAMAYO MACHUCA: *Archivística, Diplomática y Sigilografía*, Madrid, Cátedra, 1996, p. 164.

27. José GARCÍA ORO: «Clasificación y tipología...», p. 219.



Fig. 1. Cédula real de Enrique IV. 28-XI-1469 (A.H.N.)



Fig. 2. Cédula real de los Reyes Católicos. 7-V-1479 (A.H.N.)

El Rey

Venerable y amado conseruero mío. Por la necesidad que hay que se faga
cortes en este nro Reyno de Navarra por las novedades que han acaecido
después que nos sucedimos en el para atender en lo que cumple ala pacifica-
ción y conservación del y buena administración dela justicia. y para las otras
cosas que cumplen a seruiçio de dios mío señor y nro y bien general deste
Reyno. hauemos acordado de mandar llamar a las tres estadas del / y por
que nos al presente ocupado en muy grandes y muy arduos negocios torn
res al bien dela yglesia vniuersal y de toda la xpianidad no podemos
por esta vez ser presente a las dichas cortes. mandamos añadir al març
de comars nro lugar teniente y capitan general deste Reyno que presida
ellas en nro lugar. Por onde Nos vos encargamos y mandamos que
para el postrero dias del mes de febrero proximo que viene deste presente
año vays ala nra ciudad de pamploña donde al dicho nro lugar tenie
te general esta para atender en todo lo suso dicho y en todas las otras
cosas que conuengan al bien deste Reyno y para otorgar lo que pareciere
necesario y se tome assiento en todo lo que se ha de proveer y ordenar en
las dichas cosas. Dado en valledolid a xxvi dias del mes de enero año
de mil y quinientos y treze.

Yo el Rey

Almacea Secro

Pin. jón 4 de 1542

Copia 17. de 27. nº 11 - g

El Rey

nos corregidos. a su vez de residencia de la ciudad de Toledo, o en lugar
cualquiera por parte de esta dicha ciudad vos ha sido hecha relación
bien sabemos como habiendo los dichos y enviando amogados a
esta real cédula por parte nos seamos con la gente buena mesa
judicial pagada por el dicho mes nos ha sido enviado a
esta real cédula por parte de los dichos por el dicho tiempo y como
para la paga del sueldo de los dichos por el dicho tiempo y como
y facultad para que pudiéramos verlos de los propios de la dicha ciudad
y tomar las sobras del encabezamiento de los dichos por el dicho tiempo
y estar depositadas en poder del receptor de la dicha ciudad y en
otras personas y es necesario tomar allí las sobras de los
ay de los dichos y alabando honores hasta los pagos de los
gente lo qual se ha de hacer contra el dicho nos suplico
y pedieron por más lo mandamos. proveer allí. o en la
misma mesa. fays / y nos teniendo consideración a lo sobra de
y alay causas por las concedimos la dicha ley y facultad
haciendo la dicha por bien / por ende yo vos mando proveer
del receptor de la dicha ciudad. o otras personas en cuyo poder
están las sobras del dicho encabezamiento. de los y entienda luego
las sobras para la paga del sueldo de la dicha gente por
el dicho tiempo de cuatro meses allí de los gastos recibidos.
como debet e de que adelante cayesen por esta misa
mandamos e allí lo hagan y cumplan sin poder excusar
bargo ni impedimento alguno tomando para su cuenta y
cargo los recibidos e honores recibidos. los quales vos
les desareis. e hacedes de como se acostumbra. sin en menon
A quatro de sept. de quini. y quarenta y dos años

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]
Frm. de la Real Cédula

Se Galen. de Toledo para el sueldo de los sobras del encabezamiento de los
ciudad por la paga del sueldo de los dichos. o en la mesa /

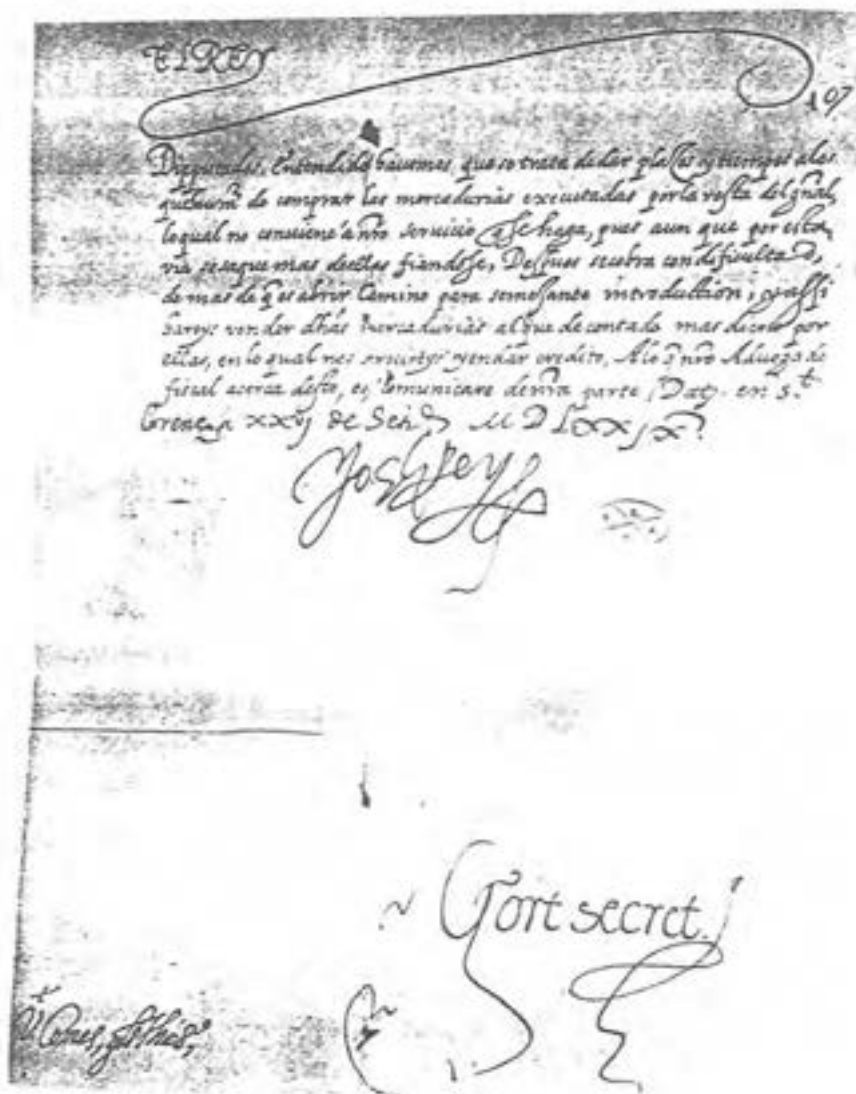


Fig. 11. Cédula real de Felipe II. 26-IX-1579 (B. R. A. H.)

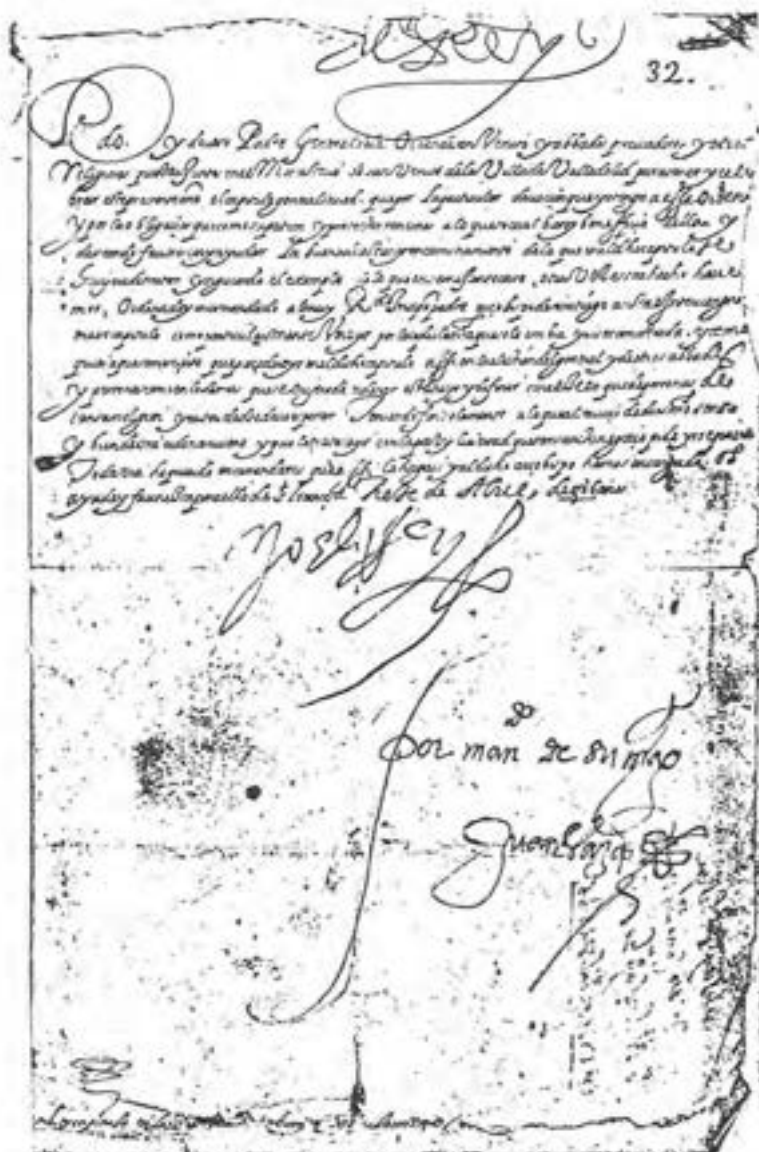


Fig. 13. Cédula real de Felipe II. 13-IV-1586 (A.H.N.)



Fig. 16. Cédula real de Carlos II. 21-XI-1696 (A.H.N.)





Lledó, celtisme o androtopònim?

En record del Dr. Àngel Sánchez Gosalbo

§ 1. EL PROBLEMA

La meua finalitat en començar aquest article era només estudiar el nom de *Lledó* que duu la patrona del meu poble, Castelló de la Plana, i esbrinar si era la «Mare de Déu del *Lledó*» o «Mare de Déu de *Lledó*». Les coses s'han complicat bastant, car l'apel·latiu *lledó* 'lledoner' i 'fruit del lledoner' (*Celtis australis*; castellà *almez*, francès *micocoulier*) ha donat molt a parlar.¹

Cal esbrinar

1. Sentit de *lledó* en els texts antics.

2. Els topònims amb aquest nom *Lledó* (o *Lladó*) en tot el domini català, ¿provenen del nom de l'arbre o són deformació d'un celtisme *Lugdunum*, de la mateixa procedència que el nom de lloc francès *Lyon*?

3. El topònim de la contrada de Besalú és *Lledó* o *Lladó*?

He cregut que calia recollir la documentació dispersa i per això he reunit les indicacions dels erudits i, quan m'ha estat possible, he anat a controlar els passatges en les obres referides.

Les posicions dels estudiosos estan dividides. Mentre que l'opinió tradicional i a primera vista quasi evident vol partir d'un fitotopònim **LOTONE*, procedent del llatí *LOTUS*, pres del grec clàssic *λωτός*, mot que designa diversos arbres, entre altres el lledoner i que ha donat, ultra el nostre apellatiu *lledó*, altres denominacions en el domini romànic, particularment hispànic, com el castellà regional *lodón* i *lodoño*, aragonès *latón*, portuguès *lódão* i gallec *lodoneiro*.² Una dissimilació de les

1. He hagut de molestar molts amics demanant-los consell, llibres i fotocòpies. Agraesc de tot cor l'ajuda de Maria-Reina Bastardas, Joan Bastardas, Amadeu Soberanas, Josep Sánchez Adell, Lluís Gimeno Betí i Josep Moran.

2. *DECH*, s.v. *latón*, II.

dues o de *LOTONE arriba normalment a *lledó*. Com que el lledoner és un arbre abundós en tota la conca mediterrània, però que viu isolat, -no com altres arbres tal el roure, l'enzina, el salze, etc.-, ha estat possible de designar una propietat, una casa, un mas com el que està al costat del lledoner, el que té un lledoner.³ Ara bé, estic parlant de lledoner i el nom de lloc és *lledó*. Aquest és un dels arguments que els adversaris d'aquesta procedència androtoponímica esgrimeixen. El *lledó* no és el lledoner; així Moreu-Rey,⁴ Sánchez Adell,⁵ Badia.⁶ Cal des d'un començament deixar clar el sentit de *lledó*, i això ens ho resol un passatge de la *Crònica de Jaume I*. S'hi parla de la conquesta de Borriana:

«E vench-nos ·l· mestre d'Albenguena, qui havia nom Nicholoso, que féu lo trabuquet nostre de Maylorques, e dix-nos: 'Micer, no us cal estar aquí, si vós no-us volets per pendre aquest loch, que vós lo podets haver, si·ns volets, a ·XV· jorns'. E demanam-li nós en qual manera. E él dix: 'Dats-me fusta, que molta n'ha aquí de *ledó* e d'uns arbres e d'altres, e fer-vos he jo ·l· castell de fust d'ací a ·VIII· jorns, e fer l'em anar là, axí com vós sabets que faem a Maylorques anar los trabuquets?».⁷

Ací es veu clarament que la fusta de l'arbre anomenat *lledó* servia, a causa de la seva flexibilitat, per fer màquines de guerra.⁸ Aquesta lliçó *ledó* és la del còdex de Poblet, el millor i el més antic; els altres manuscrits que ens han tramès la crònica jaumina ja duen *ledoner*.⁹

Els partidaris de la tesi cèltica es basen en l'existència de dos esments de *Lucduno* i *Lucdone* en documents dels anys 978 i 996 respectivament, sobre els que vindrem tot seguit. Vegeu ací baix els passatges [2] i [4].

Convindrà que exposem la documentació disponible més antiga dels topònims. Els dono per ordre cronològic:

3. Vegeu *ETC.*, II, p. 101, que cita una saga observació de H. Schuchardt.

4. Moreu-Rey, *Recogida*, p. 44: «Nuestras autoridades filológicas [...] cometieron los yerros siguientes: [...]. De la homofonía dedujeron *ipso facto* y sin más esfuerzo, el nexa con el genérico designando el fruto. [...] Este nombre no fue pues generado por el fruto, mas, como cantidad de topónimos vecinos, probablemente por antropónimos».

5. Sánchez Adell, *Dos notas*, pp. 8-9: «Debe observarse que la asimilación del nuevo significado se hizo sobre el nombre del fruto y no sobre el del árbol. Esto último parece que hubiera sido lo más apropiado para la identificación de un lugar».

6. Badia, *Lugdunim*, p. 53: «On avait toujours interprété *Lledó* come un cas de toponymie botanique: *lledoner* est, en catalan, le nom du micocoulier (en esp. *almez*), dont le fruit s'appelle *lledó* (en esp. *almeto*)». Badia parla sempre de *lledó* 'fruit du micocoulier'.

7. *Cònica Jaume I*, p. 149, §157.

8. Encara avui són famosos els forcs i bastons fets de fusta de lledoner, tant al Principat com a València (sobretot a la regió de Sagorbs).

9. També en els topònims més moderns, sobretot meridionals ja no són *Lledó* sinó *Lledoner*; així a Dénia tenim el cingle del *Lledoner* (vegeu Joan Ivars Cervera, *Els noms de lloc i de persona de Dénia*, Ajuntament de Dénia, 1995, p. 190).

[1] 894: «uindimus uobis uineam nostram qui nobis aduenit de comparacione, et est ipsa uinea in comitatu Barcinonense, in locum maretima, in terminio de Purpurlas, in uilla *Lotone*».¹⁰

[2] 978 «Et dono ad prefatum cenobium in termino de *Luduno* terras et vineas quod Acredus Archileuita mihi dedit cum fines et termines et illorum affrontationibus».¹¹

[3] 24 d'octubre de 993: «[...] et ad domum sancte Marie sedis Gerunde remaneat de ipsos alods de *Lodone* vel decimas vel primicias ipsa medietate et alia medietas cum decimas et primicias remaneat ad sancti Felicis Corpus Sancti».¹²

[4] 28 de juliol de 996: «[...] Et item uinea qui est ad ipso Penneditio, qui est iusta terra de Guifredo: Et item terra qui est ad ipso *Ludone*, cultum vel heremum, et est iusta terra de Gondeberto. Et item in Minorisa comitatu casas et curtes et turrin, terras et vineas, qui sunt in vallis Auriola».¹³

[5] 1045: «in ipsa sponda de *ledone*».¹⁴

[6] 8 de febrer de 1008: «Manifestum est enim quia comutamur vobis aulodem nostrum, quod habemus in comitatu Barch., in termino Aqualonga, prope ipse *Ledono*, quod nobis aduenit, ad Miro per mea comparacione, et ad me uxor, per meum decimum, vel per quacumque voce».¹⁵

[7] 4 d'abril de 1089: «Notum sit fidelium universitati future, et presenti sacratissimum locum beatissime Dei genitricis Marie vulgo vocatum *Lotonense* quondam fuisse opulentissimum et magnis honoribus ac rebus dilatum postmodum vero incuria inhabitantium et direptione pravorum hominum ad tantam inopiam redactum quod nemo ibi morabitur nec aliquis ibi divinis cultibus honor exhibebatur».¹⁶

[8] 1093: «... et sancte Marie *Letonis* dimitto ipsum meum mansum de Aquacia».¹⁷

[9] 25 d'agost de 1184: «In Christo nomine. Sit notum cunctis quod ego, Dalmatius et Rotlandus donamus tibi Bernardo Balistario et avunculo tuo Dominico Ferrario de Occulo Molendinorum et uxoribus vestris et omnibus heredibus et successoribus

10. Publicat per A. Millares Carlo, *Paleografía española. Ensayo de una Historia de la Escritura en España desde el siglo VIII al XVII*, Barcelona-Buenos Aires, Labor, 1929, vol. II, facsímil 42. Ja adduït per Bastardas, *Mil anys*, p. 276; no he retrobat aquest document en la tercera edició de la *Paleografía española* de Millares, Madrid, Espasa-Calpe, 1983, 3 vols.

11. Villanueva, *Viage*, vol. XV, apèndix XXV, p. 258. Citat per Badia, *Lugdunum*, p. 52, nota 3). En una carta de donació del comte i bisbe Miró al monestir de Sant Pere de Besalú; segons Vayreda *Priorat*, aquest *Lugdunum* fóra la població de Lledó (oficialment encara Lladó), al comtat de Besalú.

12. Baraut, *Seu d'Urgell*, p. 64, doc. núm. 232. Segons Bastardas, *Mil anys*, p. 277, aquesta menció de *Lodone* deu ser la més antiga referida a Lledó de l'Empordà.

13. Junyent, *Dipl. Vic*, p. 515.

14. Balari, *Orígenes históricos de Cataluña*, Barcelona, 1899, p. 118. És una escriptura de 1045 referida al castell de Mur en el comtat de Pallars i es precisa que limitava per occident amb aquesta «sponda» o marge del llit d'un riu. Aquí es tracta sens dubte de l'arbre.

15. Rius, *Cart. Sant Cugat*, II, p. 61, doc. núm. 414. Es tracta d'una permuta que Miró i la seva muller fan amb l'abat de Sant Cugat. Situat al bisbat de Barcelona, en el terme d'Aqualonga, per a mi un lloc desconegut.

16. Florez, Enrique, *España sagrada*, vol. 45, p. 294; cito per *Catalunya Romànica*, IX, L'Empordà, Barcelona, Enciclopèdia catalana, 1990, p. 526. Aquesta transcripció ha estat controlada.

17. Arxiu de la Corona d'Aragó, Ramon Berenguer III, núm. 8 (citat per Bastardas, *Mil anys*, p. 276).

vestris in perpetuum, castro de *Ledo* et villare de Arenis cum terminis et affrontationibus [...] Villare autem habet terminos ab oriente in rivo de Algars, a meridie in termino *Ledoni*, ab occidente et sicut circio aque verguntur in rivo Algars». ¹⁸

[10] 17 de juliol de 1158: «Addimus etiam tibi Geraldo Guilamagni et proieniei tue sive posteritate tascham, quam nos habemus in manso *Ledoni* exceptus illam tascham quam nos adcepimus in molendino quod est constructum in manso *Ledoni*. [...] damus tibi Geraldo et proieniei tue sive posteritate, exceptus defunccione mortuorum et tascham molendini *Ledonis*». ¹⁹

[11] 23 de novembre de 1192: «[...] donamus et deffinimus et evacuamus tibi [...] omnes nostros directos et segoria quos habemus vel habere debemus in *Ledo* et in suo termino et in Arenis vel in suo termino [...]». ²⁰

No cal continuar amb documents més moderns, puix que tots presenten formes compatibles amb una base *LOTONEM. Diu M.Reina Bastardas: «Cal tenir en compte que el topònim *Lledó* correspon a llocs diversos i que almenys alguns d'ells semblen respondre al fet que el lledoner és un arbre objecte de culte pre-cristià, culte que s'ha cristianitzat sota l'advocació de la Mare de Déu. Aleshores els topònims amb aquest origen són evidentment fitotopònims». ²¹

§ 2. LA TESI CÈLTICA.

Hem dit suara que els partidaris de veure en el topònim *Lledo/Lladó* de Besalú un representant de *Lugdunum* es basen en l'existència de dos documents on tenim *Lucduno* i *Lucdone*. Aquesta segona forma no s'ha adduït en la discussió. Jo diria que el *Lucdone* del document de Vic de l'any 996 [4] no té gaire valor o no gens, puix que sembla tractarse d'una simple grafia pseudoculta d'un **Ludone* o **Lodone* amb el «reforçament culte» d'una *c*. Primer no sabem a què correspon, no ens és possible situar-lo geogràficament, i gosaria agrupar-lo entre el fitotopònims sobretot si remarcuem que duu l'article: «ad ipso *Lucdone*», característica dels topònims botànics. ²²

L'altre *Lucduno* [2] és més complicat. Si està ben llegit, cosa que ignorem, puix que el document sembla haver-se perdut, *Lucduno* pareix el mateix que els celtismes francesos, bé que no podem descartar una pseudolatinització d'un *lodone*. No

18. Virgili, *Dipl. Tortosa*, p.459-460, doc. núm. 369.

19. Rius, *Cart. Sant Cugat*, III, p.188, doc. núm. 1019. Localització a l'Alt Penedès, terme de Lavit.

20. Virgili, *Dipl. Tortosa*, p. 595, doc. núm. 481.

21. Bastardas, M. Reina, *Col·lectius botànics*, pp. 29. En nota al·ludeix als rastres en la toponímia d'antics cultes dendrolèctics. Vegeu també Josep Moran i Ocerinjauregui, *Estudis d'onomàstica catalana*, Barcelona, PAM, 1995, pp. 18-19.

22. Badia, *Lugdunum*, p. 57 i nota 23; Bastardas, *Col·lectius botànics*, p. 29, nota 9.

es veu, però, clara la raó d'aquesta llatinització. Es coneixia el topònim francès *Lugdunum*, fos el topònim que fos, per exemple el *Lugdunum Convenarum* de Comminges, tan llunyà en el temps?²³ I quina importància tenia el suposat topònim? Tot sembla molt estrany. A més no tenim constància que correspongui a l'actual poblet de Lledó o Lladó a la contrada de Besalú. Per això és de doldre que Jordi Bolós i Victor Hurtado en llur atlas dels comtats carolíngis hagin cartografiat l'actual *Lledó* amb la menció «Lucdunu (978)».²⁴ La localització no és segura. Diu Joan Bastardas que «si l'al·lusió del document del 978 a *Lledó* fos certa (i la forma genuïna!), caldria tenir-la en compte a l'hora d'establir l'etimologia última del topònim *Lledó* (sc. de l'Empordà)».²⁵ Ara bé, el primer document on apareix clarament l'esment d'aquest poble és el de l'any 993 [3] sota la forma *Lodone*. Són només 15 anys de diferència entre els dos documents. Tan ràpidament canvien les coses? No puc deixar de pensar que *Lucduno* és una falsa llatinització, i potser que l'escrivà no pensava de cap manera en un *Lugdunum* francès.

Per altra banda, ens hauríem de demanar fins on arribava la dominació cèltica a Catalunya, si arribava a algun lloc, en el que fou sempre àrea d'inscripcions ibèriques... Antoni M. Badia, qui presenta els seus arguments molt ben lligats, diu que ens trobem en una zona on abunden els topònims cèltics, i esmenta *Besalú* tot indicant «encore un nom formé avec *-dunum*».²⁶ A aquest respecte ens permetim d'adduir l'opinió d'un gran especialista com J. Untermann, que ens posa en guàrdia davant la prufja d'atribuir al cèltic topònims catalans medievals o moderns: «hay que ser muy escéptico ante intentos de atribuir topónimos medievales o modernos de esta zona (sc. Catalunya) a la lengua celta». Després de tractar del cas de *Verdú*, afegeix:

«Distinto es el caso del topónimo *Besalú*: aunque es verdad que no es imposible que remonte a una forma **Besaldunum*, dado que el primer componente *Besal-* no encuentra ningún apoyo en el léxico de las lenguas celtas, y dado que todos los topónimos con *-dunum* presentan una vocal delante de la *d* (como el *Virodunum* mencionado), es absolutamente inverosímil que *Besalú* sea un nombre celta; es decir, la reconstrucción del elemento típicamente celta *-dunum* no está apoyada ni por la forma del topónimo actual ni mucho menos por argumentos geográficos, que prohíben claramente la existencia de nombres celtas en Cataluña».²⁷

23. Vegeu Jacques Lemoine, *Toponymie du Languedoc et de la Gascogne. Contribution à l'histoire du Midi Pyrénéen*, Paris, Picard, 1975, pp. 72 i 77.

24. Jordi Bolós/ Victor Hurtado, *Atlas del comtat de Besalú (785-988)*, Barcelona, Rafael Dalmau, 1998, p. 33, mapa IV («Atlas dels comtats de la Catalunya carolíngia»).

25. Bastardas, *Mil anys*, p. 278.

26. Badia, *Lugdunum*, p. 52.

27. Untermann, Jürgen, «Joan Coromines y la onomástica de la Hispania antigua», dins Joan Solà (ed.), *L'obra de Joan Coromines. Cicle d'estudi i homenatge*, Sabadell, Fundació Caixa de Sabadell, 1999, p. 185.

Penso que l'afer està jutjat.²⁸ L'opinió d'En Badia ha estat represa per J. Sánchez Adell en el, per altra part, bell article sobre la història de Madona Santa Maria del Lledó de Castelló de la Plana;²⁹ i l'ha seguit Josep-Miquel Francés Camús en la seva il·lustrada *Historia de la Basílica de Lledó*.³⁰

La idea d'explicar el topònim *Lledó* pel cèltic a partir d'aqueixa curiosa grafia *Lucduno* la va exposar fa més de setanta anys Joaquim Cases-Carbó en una curiosa monografia que ha escapat sens dubte a l'atenció d'Antoni M. Badia. Cases-Carbó esmenta algunes formes antigues, tretes principalment de l'obra de F. Montsalvatge sobre el comtat de Besalú, i recull un gran nombre de santuaris, masies i cognoms³¹ que se'n diuen *Lledó* o *Lladó* per arribar a la conclusió que per al topònim tenim dos orígens possibles *lakedun* (a partir del radical del nom *laketans* amb *dunum*) i *Lugdunum*.³² Ja Coromines va desestimar de manera radical els arguments de l'autor modernista: «tan inversemblant com inútil la idea de Cases-Carbó que algun d'ells (sc. els nombrosos *Lledons*) vingui d'un duplicat del cèltic *LUGDUNUM* 'Lió'». ³³ Cal dir que Coromines no esmenta enlloc els testimonis de *Lucduno* o *Locdone*; tampoc no se citen al *Onomasticon Cataloniæ*, s.v. *Lledó* (article redactat per Joan Ferrer).

Queda encara la idea de Moreu-Rey de veure en el *Lladó* de Besalú un antropònim: «Este nombre no fue pues generado por el del fruto, mas, como cantidad de topónimos vecinos, probablemente por antropónimo»; ³⁴ també ha parlat de «Lletó i Lledó (Letus, Ledus, doc. s. X; o antropònim cèltic llatinitzat)». ³⁵ No sabem que hagi fonamentat aquesta suposició en algun treball seu.

§ 3. EL NOM ÉS LLADÓ O LLEDÓ?

Aquesta pregunta només es planteja a propòsit del topònim de la comarca de Besalú. És un cas on més que raons científiques entren aspectes de tradició i costums. Des del segle XVI la grafia d'aquest municipi en vulgar és majoritàriament

28. Encara que això de la toponímia cèltica a Catalunya ens portaria una mica lluny, crec que noms com *Verdú* són conseqüència de pobladors ultrapiresinencs que s'hi establiren i donaren el nom de llur procedència. De substrat celta, res de res. És paradoxal que precisament el Dr. Badia Margarit, qui en el seu suggestiu llibre sobre *La formació de la llengua catalana* (Barcelona, PAM, 1981, p. 101 et passim) diu que el substrat emmurà en la zona del català oriental, recorri al substrat per explicar el topònim *Lledó*.

29. Sánchez Adell, *Das notas*, pp. 7-10. L'autor insisteix en el fet que en el *Llibre de vâlues de la peyta del 1398* s'esmenta «la terra del pujol a Sta. Maria del Lledó», el que seria favorable a l'ordnim.

30. Francés Camús, pp. 19-20.

31. Representatiu de l'abundor del cognom *Lledó/Lladó* a Catalunya és l'article que hi dediquen Ramon Amigó i Anglès/Ramon Pere Anglès, *L'Albi i els seus noms*. Barcelona, IEC, 2001, pp. 272-273.

32. Joaquim Cases-Carbó, *Paleontologia* pp. 93-117.

33. *DECat*, V, p. 120b.37-39. Vegeu també «És molt inversemblant que es tracti de *Lugdunum*, tant en aquest nom (sc. el *Lledó* del Matarranya) com en els seus homòfons» (*ETC*, II, p. 101).

34. Moreu-Rey, *Recogida*, p. 44.

35. *Els nostres noms de lloc*, pp. 141-142. En el repertori de Bolós-Moran, p. 370, s.v. *Letus*, no hi ha cap element que justifiqui aquesta opinió.

Lladó, mentre que la documentació amb *Lledó* hi és ben escadussera. Així ho mostren, per exemple, les visites pastorals, com ho ha fet veure Mn. Josep Calzada i Oliveras, antic rector del poble en una publicació destinada a combatre la denominació oficial, *Lledó d'Empordà*, que la Generalitat republicana volgué imposar i que ara és la que propugna l'Institut d'Estudis Catalans.³⁶ Aquest autor no es decanta per cap explicació de l'etimologia del nom, sinó que insisteix en l'ús històric que n'ha fet el poble: «Accepto, doncs, la decisió oficial de 1933, però respectuosament no la comparteixo». L'Ajuntament de la localitat va decidir de mantenir la forma amb *a*.

També jo respecto les tradicions, però a un filòleg li correspon de donar la que creu que és la raó científica, i la raó de la grafia *Lladó* està en la confusió de les àtomes en el català oriental. La documentació antiga té *Lotone*; independentment de qualsevol explicació etimològica, aquesta forma sols pot derivar cap a un *lodon*, i amb la coneguda dissimilació no hi ha altra solució que *ledon* i *ledó*, després *Lledó*.³⁷

§ 4. ELS ALTRES LLEDONS.

El problema etimològic ja no es planteja. Es tracta sempre de representants de l'arbre *lledó* 'lledoner', i aquests topònims viuen tant a Catalunya, com a València i Mallorca. La Universitat de les Illes Balears té la seua *Son Lledó* i en la costa de Sa Dragonera es troba la cala de *Lledó*. Tenim una vila de *Lledó*, província de Terol, però de parla catalana, al partit de Vallderoures, tradicionalment pertanyent al bisbat de Tortosa. Aqueixa localitat s'esmenta ja en els documents [8] i [10] amb les formes llatinitzades *Ledo* i *Ledoni*.

Deixant de banda santuaris desapareguts, que porten l'advocació de Santa Maria del *Lledó*, i moltes masies, que poden derivar llur nom d'un onomàstic (mas d'en *Lledó* o *Lladó*), tenim un santuari tarragoní de la Mare de Déu de *Lledó* a Valls, i pel que fa de la invenció de la imatge el 1366 amb característiques sospitosament semblants (el mateix any!) a la troballa de l'homònima de Castelló de la Plana.³⁸

§ 5. EL LLEDÓ DE CASTELLÓ.

Pel que fa a l'ermita de Castelló, podem afirmar que sempre en la documentació antiga consta Santa Maria del *Lledó*, més endavant també del *Llidó*,³⁹ amb arti-

36. Calzada i Oliveras, Josep, «El nom de Lladó», *Plaça Major*, Ajuntament de Lladó, any III, 1982, pp. 6-7.

37. Vegeu també Bastardas, J., «Lledó/Lladó: rèplica», *Societat d'Onomàstica. Butlletí interior*, XXXVI, 1989, p. 13.

38. J. Sánchez Adell, *Das notas*, pp. 9-10.

39. Tinc interès a deixar ben clar que a la ciutat de Castelló de la Plana tothom diu *lledó*, tant al fruit del lledoner com a l'ermita. Mai no he sentit un castellanenc dir *llidó*, pronúncia que sí que es dona en altres indrets del País Valencià.

cle. La forma sense article ha aparegut modernament, però no està consolidada i s'hauria de bandejar. Quan al segle XVIII i XIX la documentació és en castellà, tenim «Nuestra Señora del Lido».⁴⁰

Dono seguidament, extrets del treball de J. Sánchez Adell, els esments del nostre santuari en l'època medieval -insistesc-, tots amb article. La documentació és tret dels *Llibres de vâlues de la peyta* de l'Arxiu Municipal de Castelló, en els quals hom censava els propietaris contribuents amb l'inventari i avaluació de llurs béns:

- 143(?): «Item V fanecades franques atinent del lido» (doc. núm. I).
 1462: «Item VII fanecades de terra franques que afronten ab la Verge Maria del Lledó» (doc. núm. IV).
 1468: «Item VII fanecades de terra al costat del Ledo» (doc. núm. V).
 1473: «Item huyt fanecades de terra a Sta. Maria del Lido, afronten ab camí de la Plana e ab Passamon» (doc. núm. VI).
 1479: «Item set fanecades atinent de la sglesia del Lido» (doc. núm. VII).
 1485: «Item set fanecades franques a la Verge Maria del Lido atinent de la dita Ecclesia» (doc. núm. VIII).
 1497 «Item VII fanecades e miga en la partida del Llidó atinent de Frances Castell e Bono, ab XV sous de cens» (doc. núm. IX).
 1506 «Item VII fanecades e miga ab XV sous de cens a la partida del Lido» (doc. núm. X).
 1520: «Item VII fanecades de terra a la alqueria a la travesa del Lido atinent de Fasant e ab terra de mi mateix» (doc. núm. XI).
 1527: «Item VII fanecades en la travesa de la Verge Maria del Lido atinent ab dita travesa e ab mi mateix» (doc. núm. XII).
 1535: «Item VII fanecades e miga XV sous de cens en la partida del Lido atinent de Lazer Bueno e Frances Castell [...] Item III fanecades de olivar ab III sous de cens en la partida del Lido atinent den Miquel Tripo e camí de la Plana» (doc. núm. XIII).
 1599: «Item sis fanecades de terra en la traveça del Ledo, afronte ab Pere Conde, nou convertit, e ab Frances Bou, notari» (doc. núm. XIV).

Aquests esments no són tots.⁴¹ Han estat publicats pel citat historiador entre els documents que fan referència a la família de Perot de Granyana, el llaurador qui

40. Vegeu Sánchez Gozalbo, Àngel, *Repertorio de inventarios del santuario de Nuestra Señora del Lledó*. Castelló, Societat Castellonense de Cultura, 1980. Segons aquests inventaris, trobem per primera vegada documentació en castellà el 1716 i es diu *Nuestra Señora del Lidón* (p. 259, doc. núm. 34), però hi ha altres documents posteriors en català; també en castellà trobem aquella denominació els anys 1747 (p. 271, doc. núm. 36), 1825 (p. 280, doc. núm. 280), 1835 (p. 281, doc. núm. 38), 1845 (p. 284, doc. núm. 40), 1864 (p. 290, doc. núm. 42), 1866 (p. 294, doc. núm. 43) i 1872 (p. 298, doc. núm. 44). El 1841 tenim *Virgen de Lidón* sense article (p. 282, doc. núm. 39) i també sense article apareix *Nuestra Señora de Lidón* en els inventaris de 1883 (p. 302, doc. núm. 45), 1884 (p. 304, doc. núm. 46) i 1926 (p. 307, doc. núm. 47).

41. Podríem afegir, per exemple, els que publica Sánchez Gozalbo al *BSCC*, XXXIV, 1956: «Verge Maria del ledó» 1452 (p. 81 n.); «Senta Maria del ledó» 1427 (p. 82 n.); «sta Maria del lido» 1478 (p. 83.

segons la llegendària tradició trobà l'any 1366 la imatge de la Mare de Déu del Lledó al peu d'un lledoner quan llaurava. Però la primera vegada que trobem citat el santuari és el 1375 en un document del rector de la parròquia castellonenca en el que autoritza el consell i el vicari de Santa Maria perquè es puguin celebrar diàriament misses i oficis en l'ermitatge de la Verge del Lledó:

19 de novembre de 1375: «Ex certa sciencia et consulte nomine et auctoritate docte nostre procuracionis in que est mihi concissa facultas ad humilem supplicacionem pro parte venerabilium iuratorum universitatis ville Castillonis et discreti Petri Poncii, vicarii ecclesia Beate Marie dicte ville, quod eis concedere deberem quod in ecclesia ermitanea sub invocatione *Beate Marie del ledo*, in termino preffate ville constructa, missas et divina officia possent celebrare continue diebus omnibus».⁴²

A partir d'ara la documentació es fa més abundosa. Volem citar la que conté un document de la disputa entre el cenobi cartoixà de la Vall de Crist i el consell de Castelló a propòsit de la pretensió del primer d'anexionar al monestir l'església parroquial i l'ermitatge del Lledó, car els esments són en llatí i en vulgar, segons els que hi intervenen i trobem les formes *Leddó*, *Lidó* i *Letone*:

10 de setembre de 1405: «[...]honorabilis et religiosus vir ac dominus frater Petrus Dezpujol, monacus ac prior monasteri sive domus Vallis Ihesu Christi, ordinis cartusensis, diocesis segobricensis, in quaddam ecclesia ermitanea vocata *Santa Maria del Lido*, constructa sive edificata in orta et termino ville Castillonis, capitis planiciey Burriane, [...] Idcirco quod continuando dictam adepcionem prehabite possessionis cum dicta ecclesia *Beate Marie del Ledo* esset sufranea dicte ecclesie Beate marie predicte ville et non restaret aliud ad agendum pro nunch in premissis et circa ea nisi corporalem possessionem seu quasi eiusdem ecclesie *Beate marie del Ledo* [...] sie novellament pervengut que per l'onrat e religios fratre Pere Pujol, prior del monestir de Vall de Christ clandestine e fort amagadament e ora acaptada serie anat ab notari e ab dos testimonis a la ecclesia e invocacio de nostra dona *Santa Maria apellada del Ledo*, situada l'orta, terme de la dita vila e haje ut dicitur presa possessio de aquella [...]. Et consequenter etiam fuit recepta de dicta capella *Beate Marie de Letone*, que, que infra limites dicte parrochie est ad rectorem dicte ecclesie solum et insolum pertinet [...] dien que la administracio de la dita ecclesia de *Madona Sancta Maria del Ledo* es estada regisa e administrada per la dita vila, consell, jura ts e prohombres de aquella [...] e aço han feyt e fan de present de tant de temps ha ença que memoria de homens no es en contrari del temps de la conquesta a ença, e depuys que la dita invocacio de *Madona Sancta Maria del ledo* es stada atrobada».⁴³

n. 1); «nostra Señora del lledo» 1589 (p. 83, n. 2); «verge Maria del ledo» 1463 (p. 84, n. 1); «santa Maria del lido» 1475 (p. 84, n. 2); «verge Maria del lido» 1487 (p. 84, n. 3); «verge Maria del lido» 1484, n. 4); «sacristanus beate Marie virginis loti sive de nostra senyora del ledo [...] beate marie virginis del ledo» 1607 (p. 86, n. 3). En 1602 un document parla de «en lo ledo» referint-se a l'ermita (p. 85, n. 4).

42. Publicat per Díaz Manteca, *Aportaciones*, pp. 68-69.

43. *Ibidem*, pp. 69-71.

§ 6. CONCLUSIÓ.

Com a resultat del que hem exposat, creiem que es pot dir que:

1. la forma de la invocació castellenca és la Mare de Déu del *Lledó* (i no de *Lledó*).
2. tots els topònims *Lledó* (o *Lladó*) procedeixen del llatí tardà LETO, LETONEM, format a partir de l'hel·lenisme LOTUS, grec λωτός.
3. la pretensió de veure en el topònim *Lugdunu* del controvertit document de Besalú un celtisme resulta vana.
4. tots els topònims i cognoms grafiats *Lladó* són en realitat *Lledó* i responen a una pronúncia del català oriental.⁴⁴

Germà Colón Domènech
Universitat de Basilca
IEC.

Bibliografia

- Badia i Margarit, Antoni, *La formació de la llengua catalana*, Barcelona, PAM, 1981.
- Badia, *Lugdumun* = A. M. Badia-Margarit, «Y at-t-il un dérivé de LUGDUNUM (cf. Lyon) en Catalogne?», *Travaux de Linguistique et de Littérature*, IV, 1966, pp. 51-58 (=Mélanges de Linguistique et de Philologie romanes offerts à Monseigneur Pierre Gardette).
- Balari, *Orígenes* = J. Balari y Jovany, *Orígenes històrics de Catalunya*, Barcelona, 1899.
- Baraut, *Seu d'Urgell* = Cebrià Baraut, «Els documents dels anys 981-1010, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell», *Urgellia*, III, 1980, pp. 8-166.
- Bastardas, *Col·lectius botànics* = M. Reina Bastardas, *La formació dels col·lectius botànics en la toponímia catalana*, Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, 1994.

44. Ja redactat aquest article, la meua col·lega Maria-Reina Bastardas –qui ha tingut l'amabilitat de llegir-se el meu manuscrit i m'ha fet sagaces observacions– em comunica les següents dades contemporànies del *PatRom* a propòsit dels cognoms:

«3800 persones que duen el cognom *Lledó*, que es localitzen majoritàriament a terres valencianes meridionals: 848 a l'Alacantí, 799 al Baix Vinalopó, 314 a l'Horta, 295 a la Marina Baixa, 279 a la Ribera Baixa i 272 a la Ribera Alta, etc.

5060 persones que duen el cognom *Lladó* de les quals la gran majoria (2087) a Mallorca. La resta són bastant gironines: 115 al Baix Empordà, 186 al Gironès, 79 a l'Alt Empordà, 69 al Pla de l'Estany, 68 a la Selva, i, baixant, n'hi ha 321 al Maresme. Hi ha un altre nucli al Bages (415) i Osona 128 i, més sorprenentment, 125 a les Garrigues (on no haurien de ser).

La imatge general és que *Lladó* seria un d'aquells cognoms empordanesos exportats i arrelats a Mallorca. En tot cas, les dues variants gràfiques presenten una geografia molt diferent i gairebé perfectament concordant amb les varietats orientals/occidentals».

- Bastardas, Joan, «Lledó/Lladó: rèplica», *Societat d'Onomàstica. Butlletí interior*, XXXVI, 1989, p. 13.
- Bastardas, *Mil anys* = Joan Bastardas, *La llengua catalana mil anys enrere*. Barcelona, Curial, 1995.
- Calzada i Oliveras, Josep, «El nom de Lladó», *Plaça Major*, Ajuntament de Lladó, any III, 1982, pp. 6-7.
- Cases-Carbó, *Paleontologia* = Joaquim Cases-Carbó, *Assaigs de Paleontologia lingüística catalana. La terminació on a Catalunya i voltants- Català, Catalunya-Lledó*. Barcelona, Llibreria Catalònia, 1929, pp. 93-117.
- *Catalunya Romànica*, IX, *L'Emportà*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Coromines, Joan, *Vegeu DECat, ETC i Onomasticon Cataloniae*.
- *Crònica de Jaume I* = *Llibre dels fets del rei En Jaume*. A cura de Jordi Bruguera, Barcelona, Barcino, 1991 (Els Nostres Clàssics, col. B, núms. 10 i 11).
- *DECat* = Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial, 1980-2001.
- Díaz Manteca, *Aportaciones* = Eugenio Díaz Manteca, «Notas documentales sobre el lledó medieval (Nuevas aportaciones)», *Centre d'Estudis de la Plana*, butlletí núm. 4, 1985, pp. 57-72.
- *ETC* = Joan Coromines, *Estudis de toponímia catalana*. Barcelona, Barcino, 1970 (dos vols.).
- Florez, Enrique, *España sagrada*, vol. 45, p. 294.
- Francés Camús, Josep-Miquel, *Historia de la Basílica de Lledó*. Castelló de la Plana, Diputació de Castelló-Universitat Jaume I, 1999.
- Junyent, *Dipl. Vic* = Eduard Junyent i Subirà, *Diplomatari de la Catedral de Vic. Segles IX-X*. Vic, Patronat d'Estudis Ausonencs, 1980.
- Lemoine, Jacques, *Toponymie du Languedoc et de la Gascogne. Contribution à l'histoire du Midi Pyrénéen*, Paris, Picard, 1975.
- Moran i Ocerinjauregui, Josep, *Estudis d'onomàstica catalana*, Barcelona, PAM, 1995.
- Moreu, *Recogida* = Enric Moreu-Rey, «Recogida, clasificación, normalización y oficialización de un corpus toponímico: consideraciones críticas sobre su problemática según nuestra experiencia en Catalunya» dins *Actas de las I Jornadas de Onomástica, Toponímia, Onomasticon Vasconiae* 4, Euskaltzaindia, 1991.
- Moreu-Rey, Enric, *Els nostres noms de lloc*. Mallorca, Editorial Moll, 1982.
- *Onomasticon Cataloniae* = Joan Coromines, *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*, Barcelona, Curial-La caixa, 1994-1997, 8 volums.
- *RAC* = Jordi Bolòs i Masclans/ Josep Moran i Ocerinjauregui, *Repertori d'Antroponims catalans (RAC)*, vol. I, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1994.

- Rius, *Cart. S. Cugat* = *Cartulario de «Sant Cugat» del Vallès*, ed. J. Rius Serra, Barcelona, CSIC, 1946, 3 vols.
- Sánchez Adell, *Dos notas* = «Dos notas para la historia de Madona Santa Maria del Lledó (Castellón de la Plana)», *Millars*, VII, 1981, pp. 7-21.
- Sánchez Gozalbo, Àngel, *Repertorio de inventarios del santuario de Nuestra Señora del Lledó*. Castelló, Societat Castellonenca de Cultura, 1980.
- Untermann, Jürgen, «Joan Coromines y la onomástica de la Hispania antigua», dins Joan Solà (ed.), *L'obra de Joan Coromines. Cicle d'estudi i homenatge*, Sabadell, Fundació Caixa de Sabadell, 1999, pp.183-192.
- Vayreda, *Priorat* = P. Vayreda Olivas, *El priorat de Lladó i les seves filials*, Barcelona 1930
- Villanueva, *Viage* = J. Villanueva, *Viage literario a las iglesias de España*, vol. XV, apèndix XXV.
- Virgili, *Dipl. Tortosa* = *Diplomatari de la catedral de Tortosa (1062-1193)*. Estudi i edició a cura de Antoni Virgili. Barcelona, Fundació Noguera, 1997.



Duas inovações fonéticas no português europeu dos séculos XIX e XX

Está fora de dúvida que as remodelações fonéticas de maior envergadura no português europeu, algumas das quais chegaram a ser precisamente as que mais contribuíram para o afastamento das normas cultas lusitana e brasileira, se tinham concluído antes do começo do século XIX.

Trata-se, nomeadamente¹,

- da perda da pronúncia [tʃ] que foi substituída por [ʃ]
- da pronúncia de -s e -z implosivos como [ʃ] e [ʒ], respectivamente (no Brasil, conhece-se o *chiar* carioca)
- da definitiva manutenção do ditongo *ei* na língua padrão frente à monotongação típica dos falares meridionais e da norma americana
- e, antes de mais,
- das alterações no campo das vogais átonas [e] e [o] que passam, no português europeu, a [ə] ([i])² e [u].

Houve, porém, inovações ulteriores que afectaram à pronúncia portuguesa continental, talvez de menor transcendência, mas não por isso de menos interesse; elas serão objecto deste nosso trabalho que tentará, a modo de síntese, mostrar as evoluções fonéticas do português na Península Ibérica desde o início do século XIX.

/e/ antes de iode ou consoantes palatais

Nos séculos XIX e XX comprova-se no português europeu uma mudança interessante e bastante emaranhada na pronúncia do fonema /e/ diante de consoantes

1. Para uma visão panorâmica da evolução do português no domínio fónico desde a Idade Média até ao século XIX, pode ver-se, por exemplo, Paul Teyssier, *História da Língua Portuguesa*; Lisboa; Sá da Costa; 1990; pp. 40-64.

2. A vogal átona portuguesa é mais elevada que [ə] e deveria ser transcrita, em rigor, como [i] — que a tradição portuguesa não tem utilizado.

palatais e em ditongos decrescentes formados por /e/ ou /ẽ/ e a semiconsoante /j/; mudança que não se efectuou com a mesma penetração em todos os casos e que parece estar ainda longe de ter produzido um resultado homogêneo na língua padrão.³

Vejamos, antes de começar com teses e explicações, os resultados da tal mudança:

- /e/ + /j/: [ej] > [ɐj]
reí [rɐj]
- /ẽ/ + /j/: [ẽj] > [ɐj]
bem [bɐj]
- /e/ + /ʃ/: [eʃ] > [ɐʃ] (ou [eʃʃ] ou [ɐʃʃ])
fecho [fɐʃu] ([feʃʃu], [fɐʃʃu])
- /e/ + /ʒ/: [ej] > [ɐʒ] (ou [eʒʒ] ou [ɐʒʒ])
veja [vɐʒu] ([veʒʒu], [vɐʒʒu])
- /e/ + /λ/: [eλ] > [ɐλ] (ou [eʒλ] ou [ɐʒλ])
telha [tɐλɐ] ([teʒλɐ], [tɐʒλɐ])
- /e/ + /ɲ/: [eɲ] > [ɐɲ] (ou [eɲɲ] ou [ɐɲɲ])
lenha [lɐɲɐ] ([leɲɲɐ], [lɐɲɲɐ])

Antes de palatal, /e/ conhece, além da realização primitiva que conserva o timbre original [e] e da realização onde e passa a [ɐ], também variantes ditongadas: [ej] e [ɐj]. As últimas três são típicas, se bem não exclusivas, da capital. O /e/ tónico,

3. Luís Filipe Lindley Cintra («Os ditongos decrescentes *ou* e *ei*: esquema de um estudo sincrónico e diacrónico», in *Anais do Primeiro Simpósio de Filologia Românica*, Rio de Janeiro, Ministério de Educação e Cultura, 1970, pp. 115-134) explica: «O número e a natureza das variantes são bastante maiores no caso do ditongo *ou* do que no ditongo *ei*. Quanto a este último, apenas há a assinalar que, em toda a zona do norte e do centro de Portugal, em que ele se mantém, é mais frequente encontrá-lo realizado na forma [aj] que apresenta em Lisboa, ou pelo menos nas formas [ej], com [ɛ] aberto ou [ej] com [ɛ] médio, do que na forma [ej] com [ɛ] fechado.» (p.120). Vejam-se também J. Leite de Vasconcelos (*Esquisse d'une dialectologie portugaise*, Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, ¹1987 [originariamente tese de doutoramento na Universidade de Paris, 1901], p. 93), Manuel Paiva Boléo e Maria Helena Santos Silva («O Mapa dos dialectos e falares de Portugal Continental», em Manuel Paiva Boléo, *Estudos de Linguística Portuguesa e Românica*, Coimbra, Universidade de Coimbra, 1972; vol. I; pp. 311-356, em especial pp. 333s.), Jorge Moraes Barbosa, *Études de Phonologie Portugaise*, Évora, Universidade, ²1983 (¹1965) e «Notas sobre a pronúncia portuguesa nos últimos cem anos», em *Bíblia*, 64 (1988), pp. 329-380.

também neste contextos tradicionalmente em oposição fonológica com /e/, igualmente pode ser atingido pelo processo que discutiremos. Convirá atentar, contudo, na circunstância que os testemunhos dos foneticistas aqui analisados registam e comentam o fenómeno unicamente em casos de /e/ até momentos muito recentes. Tudo leva a supor que a passagem paralela de e para [v] nos contextos fónicos referidos constitui uma evolução bastante posterior, devida muito provavelmente a um processo de analogia, por meio do qual, aliás, se neutraliza a oposição /e/ - /e/ nesta posição. Tendo em conta que também a antiga oposição /e/ - /e/ no ditongo (antes de /j/) está a ser neutralizada pela pronúncia de /e/ como [v], o resultado final será uma completa neutralização das oposições /e/ - /e/ - /e/ diante de iode ou palatal (*anho* - *prenhe* - *lenha* todas com [v]). A continuação, preferimos limitá-las ao comentário de /e/.

Entendemos que cabe analisar em primeiro lugar a transição na pronúncia do elemento vocálico nos ditongos oral e nasal /ej/ e /ẽj/ antes de nos dedicarmos à situação dos /e/ que precedem consoantes palatais, visto que aquele fenómeno parece ter sido anterior e poderia ter exercido alguma influência na origem da evolução no segundo contexto referido.

Para compreendermos bem a natureza do processo que faria mudar, em grande parte do território português, o elemento vocálico do ditongo /ej/ para um [v] fechado, é preciso estabelecer a relação entre esta passagem e o problema da monotongação do ditongo [ej] para [e], fenómeno este último em grande parte simétrico àquela de [ow] para [o], embora não se chegasse a impor na língua culta, por vasta que fosse e ainda seja a área em que se verifica tal monotongação. A explicação da diferença entre *ei* e *ou* no que diz respeito à monotongação ou manutenção do ditongo não apresenta maior dificuldade se examinarmos as respectivas isófonas⁴. No caso de *ei*, Lisboa inclui-se na zona conservadora do norte de Portugal que não admite a fusão dos dois elementos, corrente nas regiões meridionais (Algarve, Alentejo, sul e oeste de Estremadura), formando a capital uma espécie de enclave neste terreno; no que concerne a *ou*, faz parte da zona inovadora do sul que reduz [ow] a [o].

O comportamento decisivo de Lisboa para o que chegou a ser língua padrão merece ser retido para as observações a seguir.

É a partir da particularidade que acabamos de mencionar, monotongação de *ou* perante a conservação do ditongo *ei*, que poderemos tentar explicar a origem da mudança que afectou a pronúncia deste último: frente à iminente monotongação ter-se-ia verificado, por reacção, um processo de diferenciação que tendia a aumentar a distinção entre os dois elementos do ditongo que corriam o perigo de se fundir

4. Luís Filipe Lindley Cintra, «Nova proposta de classificação dos dialectos galego-portugueses», *Boletim de Filologia* 22 (1971), pp. 81-116; depois também em *idem*, *Estudos de Dialectologia Portuguesa*, Lisboa, Sá da Costa, 1983, pp. 117-163.

numa só vogal; por isto, também é natural que este passo se desse primeiro em Lisboa, quase completamente rodeada por áreas que se caracterizavam pela monotongação. O efeito foi o ditongo [ej], no qual o primeiro elemento ajuda a diminuir o risco de fusão com o segundo pelo distanciamento no ponto de articulação.

Ocupemo-nos agora da datação e do progresso do fenómeno que nos interessa.

António Feliciano de Castilho, na primeira edição do *Método Português-Castilho* (1850) ainda não regista a pronúncia [ej]: na segunda, de 1853, porém, aparece:

«Note-se que nós escrevemos aqui a palavra *roseira*, segundo ela soa no falar da capital, e de boa parte do reino. O *e* antes de *i* como em *rei*, *dei*, *peito*, etc. soa *a*; tanto assim, que não há uma só criança, que em principiando a escrever não ponha nas ditas palavras *a* em lugar de *e*.»⁵

O autor especifica numa nota que ao mesmo tempo faz referência à monotongação [ej] > [e] que pode ter tido certa importância na origem da dissimilação:

«Quem mo fez notar foi o meu amigo Sr. Eduardo Napoleão Silva [...]. Com efeito, o *E* antes de *I* (segundo a pronúncia da Capital e de muitas outras partes do Reino) é quase sempre, talvez sempre, *ÂI*. No Alentejo e noutras províncias difere. Os camponeses dos arredores de Lisboa pronunciam-no como *E*, e suprimem o *I*: dizem *mantêga* e nós *mantaiga*.»⁶

O foneticista Aniceto dos Reis Gonçalves Viana observou em 1883 que a velha pronúncia ainda sobrevivia «dans les environs de Lisbonne, chez les Saloios, qui parlent un dialecte très archaïque»⁷, enquanto na fala normal lisboeta à grafia *ei* correspondia já a realização [ej]: «la diphtongue orale *ai* s'écrit ordinairement *ei*, surtout lorsqu'elle est la tonique du mot.»⁸, assinalando tal facto também nos seus tratados posteriores *Exposição da pronúncia normal portuguesa para uso de nacionais e estrangeiros* (1892)⁹ e *Portugais. Phonétique et Phonologie. Morphologie. Textes* (1903) onde lemos:

«Il en est de même [sc. do desaparecimento de antigos ditongos nasais] de l'ancienne diphtongue *eï*, qui est également *eï* dans le centre du royaume.»¹⁰

5. Citamos segundo Serafim da Silva Neto, *História da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, MEC/Presença, 1979, p.614.

6. *ibidem*, loc.cit.

7. Aniceto dos Reis Gonçalves Viana, *Essai de phonétique et de phonologie de la langue portugaise, d'après le dialecte actuel de Lisbonne*, Romania 12 (1883) (agora em *idem*, *Estudos de Fonetica Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional / Casa da Moeda, 1973; pp. 83-152), p.49 nota.

8. *ibidem* p.9

9. Lisboa, 1892 (agora em *idem*, *Estudos de Fonetica Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional / Casa da Moeda, 1973; pp. 153-257), p.72 s.

10. Leipzig, Teubner, 1903; ali, p.16

A novidade impôs-se: hoje, *ei* pronuncia-se [ej] na maioria das regiões continentais que não acusam a monotongação do ditongo.

Com o ditongo nasal /ẽj/ ocorre a mesma coisa que com o correspondente oral. Numa evolução paralela, [ẽj] dá [ej], confundindo-se desta maneira com o já existente ditongo grafado *ãe*. Este fenómeno é atestado pelo brasileiro Gonçalves Dias que em 1857 escreve desde Lisboa:

«[...] e a prova é que não há brasileiro, nem mesmo surdo, que tolere a rima de *mãe* com *também*, como aqui [sc. em Lisboa] fazem os bons rimadores, ou que admitisse um *também* impossível, como a gente culta de Lisboa»¹¹

Serafim de Silva Neto afirma que «Esse câmbio, como costuma suceder tantas vezes, começou por ser pronúncia de classes sociais desprestigiadas»¹², contudo sem dar, infelizmente, qualquer referência que nos permita examinar a veracidade da asserção.

A validade da nova pronúncia para o centro do país é confirmada por Gonçalves Viana em 1883:

«Dans le sud du royaume (Alentejo et Algarve), aussi bien que dans le Brésil, *em* est différent de *ãe*, y étant prononcé *ẽĩ*, ce qui est certainement sa valeur primitive, exprimée par l'ancienne orthographe *ẽe*. A Lisbonne, ainsi qu'à Coïmbre, cette diphtongue *ẽĩ* a tout à fait disparu.»¹³

«J'ai déjà fait observer que dans les provinces de l'Alentejo et de l'Algarve *ãe* et *em* se prononcent différemment, le premier étant égal à *ãĩ*, et le second à *ẽĩ*, avec une *e* fermé. Cette différence coïncide partout avec la prononciation *ẽĩ* à la place de *ãĩ* attribuée à la diphtongue *ei*»¹⁴

Noutro lugar, o testemunho de Viana refere que a nova variante lisboeta-conimbricense também se opõe à pronúncia do norte:

«O ditongo *em* (*ẽe* como dantes se escrevia e bem) é, de Lisboa a Coimbra, igual em valor a *ãe*, isto é, profere-se *ãĩ*; no norte, em geral, e em parte do sul do reino, do mesmo modo que no Brasil, vale *ẽĩ*, e em alguns pontos do Alentejo simplesmente *ẽ*, que era talvez o seu valor primitivo.»¹⁵

11. Cito segundo Neto (1979:615).

12. Neto (1979:614s.)

13. Viana (1883:11). A última frase foi citada, erroneamente, por Neto (1979) no parágrafo sobre o ditongo oral correspondente.

14. Viana (1883:23)

15. Viana (1892:53)

Sabemos também que a pronúncia antiga (e brasileira) era já sentida como defeituosa:

«[...] uma senhora, vinda para Portugal aos onze annos, e educada em um convento nas immedições de Lisboa por mestras portuguezas e estrangeiras, conservava aos dezoito annos ainda o ditongo *ei*, substituindo *ai* (*em*), não obstante os motejos que esse brasileirismo provocava da parte das pessoas que com ella conviviam.»¹⁶

De facto, a nova pronúncia conseguiu impor-se e constitui hoje em dia a do padrão europeu.

Dediquemo-nos agora à terceira categoria que nos ocupa: o desenvolvimento de /e/ tónico diante de consoante palatal — um fenómeno nitidamente mais complicado do que os anteriormente referidos e que tem dado lugar a uma situação fonética bastante enredosa.¹⁷

Também o passo da pronúncia do /e/ diante das palatais /j/, /ɟ/, /ɲ/ e /ɲ/ como [e] para a nova realização [ʏ] que se pode ouvir hoje geralmente em Lisboa, é datável no decorrer do século XIX. No entanto, é indispensável chamarmos a atenção para um ponto importante, embora muitas vezes passado por alto pelos linguistas: a transição dificilmente pôde ser directa, pelo menos não em todos os quatro casos. O foneticista Gonçalves Viana que já temos citado várias vezes apontou o caminho que a evolução provavelmente percorrera, sem que a sua indicação tivesse recebido a atenção merecida. Gostávamos de recorrer à sua sugestão, por certo muito plausível, como tentaremos expor nos parágrafos seguintes.

/e/ fechado antes de palatal conservava, de acordo com o testemunho de Viana¹⁸, o seu valor nos princípios do século XIX. Em 1845, porém, o português José Ignácio Roquete que vivia em Paris desde 1834 afirmou:

«É muito frequente entre gente ordinária de Lisboa mudar o *e* em *a* nalgumas palavras: dizem *panha*, *lanha* por *penha*, *lenha*.»¹⁹

Esta pronúncia chegou a difundir-se, pelos vistos, depressa. Viana, no *Essai...* de 1883, declara

«A Lisbonne surtout, l'*e* fermé tonique devant les palatales *nh*, *lh*, *j* et *x* se prononce *ä*.»²⁰

16. Viana (1892:95).

17. É inadmissível, no nosso entender, uma simplificação como, por exemplo, a de Paul Teyssier (*op. cit.*, p.65) que, neste concreto ponto, não logra fazer jus à complexidade do assunto.

18. Viana (1892:92).

19. *Código do Bom Tom ou Regras de Civilidade e de bem viver no XIX século* (Paris, 1845; p.249). Citamos conforme a reprodução em Neto (1979:609).

20. Viana (1883:42).

e afirma, no mesmo ano, em carta de 5 de Maio a Leite de Vasconcelos:

«O *i* intercalar entre *e* e a palatal, como em *beijo*, é facultativo em Lisboa, mas o povo em geral não o profere: assim diz *cáxa*, *igrâja*, *bâjar*, comquanto a gente culta, que tem pronúncia artificial, diga *caixa*, *igrâija*, *bâija*, e algum caturra velho *igrêja*, *bêjar*, como *vermelho*, *têngo*, *sêja*, como fazem os saloios.»²¹

Uma leitura atenta poderia levar a crer que aqui se misturam dois factos que pouco têm a ver: monotongação de *ei*, *ai* (os exemplos de *beijo* e *caixa*) e realização de /e/ diante de palatal como [ɐ]. No entanto, os dois fenómenos são muito susceptíveis de serem relacionados conforme veremos a seguir.

Assinalávamos mais acima que também em palavras como *fecho*, *igreja*, *telha* ou *lenha*, ocorrem, além da pronúncia antiga [e] e a mais moderna [ɐ], variantes caracterizadas pela ditongação do anterior [e] por meio duma iode: [ej] ou [ɛj].

Denota-se nesta pluralidade de formas exactamente um reflexo do procedimento que deve ter causado a mudança [e] > [ɐ]. De facto, a intercalação duma semiconsoante epentética /j/, com o fim de facilitar a pronúncia da vogal que precede uma palatal heterossilábica, não tem em si nada de extraordinário.²² Explicar-se-ia, desta forma, como [e] pôde transformar-se em [ɐ]: uma vez dado o passo à ditongação mediante um /j/ epentético, o ditongo teria sofrido a mesma dissimilação como o ditongo /ej/, examinado mais acima, resultando dele a pronúncia [ɛj] que, por sua vez, se teria modificado para [ɐ] pela simples perda do [j].

Cremos poder afirmar a plausibilidade desta evolução com certeza para os casos de [ef] > [ejf] > [ɛjf] > [ɐf] e para [eɜ] > [ejɜ] > [ɛjɜ] > [ɐɜ], onde Gonçalves Viana e Leite de Vasconcelos registam exemplos de Lisboa e de regiões setentrionais, da pronúncia do primitivo /e/ como [ej].²³ No que diz respeito a uma suposta mudança [eɫ] > [ejɫ] > [ɛjɫ] > [ɐɫ] e, paralelamente de [eɲ] > [ejɲ] > [ɛjɲ] > [ɐɲ], seria perfeitamente natural que também [eɫ] e [eɲ] tivessem evoluído da mesma maneira; a não ser assim, teríamos que postular uma transição posterior por analogia às já efectuadas que nos parece menos provável, embora não impossível.

Actualmente, podem encontrar-se iodes entre qualquer vogal tónica e consoante palatal, independentemente da justificação histórica (etimológica) de tal forma e da grafia das palavras atingidas. Assim, para o caso do nosso /e/, existem pronúncias com [ej] em palavras como *abelha*, *senha*, *texto*, *seja*; mas também para /a/ ([aj]) em *alho*, *graxa*, para /ɛ/ ([ɛj]) em *velha*, *venho*, para /ɔ/ ([ɔj]) em *olhos*, *loja*, para /o/ ([oj]) em *olho*, *sonho*, *hoje* ou para /u/ ([uj]) em *barulho*, *unha*, *puxo*, *sujo*.

21. A carta foi publicada por Leite de Vasconcelos no *Boletim da Segunda Classe da Academia de Lisboa*, X/3 (1916), p.617, donde a citamos.

22. Cf. a este respeito Jorge Morais Barbosa (1983: 64).

23. Leite de Vasconcelos, por exemplo, registou-a no seu *Esquize [...] para a maior parte da Beira, para Trás-os-Montes e para Entre-Douro-e-Minho* (op.cit., p.80).

Resta apontar que estamos hoje perante uma situação muito diferenciada na evolução dos antigos /e/ diante de consoante palatal, por uma parte, e nos ditongos oral e nasal, por outra. Contrariamente ao que acontece com *ei* (= [ej] ou [ɛj]), e sobretudo com *em* (= [ɛm]), a norma portuguesa ainda considera a pronúncia antiga [e] como correcta quando a vogal é seguida por consoante palatal. Contudo, é forçoso reconhecer que especialmente diante de [j] e [ʒ], as pronúncias ditongadas e a variante originariamente lisboeta [ɐ] ganharam terreno, estando, porém, ainda menos divulgado o [ɐ] alfacinha no caso de *-elh-* e *-enh-*, onde a realização central fechada continua a ser claramente marcada como regionalismo urbano, do falar lisboeta. A capital continua a ser «a terra de *espâlhos*».

A pronúncia de /r/

A segunda grande inovação no fonetismo do português continental que se iniciou no século XIX foi a modificação da pronúncia do /r/ forte.

A língua portuguesa conhece, do mesmo modo que os outros idiomas ibero-românicos, dois tipos diferentes de vibrantes *r* que, no entanto, apenas em posição intervocálica se encontram em oposição fonológica, vendo-se esta neutralizada, desde sempre, nos outros contextos: no começo da sílaba, a vibrante será /r/ forte, nas outras posições, /r/ brando.

A realização do /r/ brando foi e continua a ser apical. Jorge Morais Barbosa, ao apontar vários casos de conhecidos dele que realizam /r/ como vibrante não apical, destaca com razão que, no português europeu, «c'est là un fait purement individuel et dans la plupart des cas de nature pathologique»²⁴, afirmação que a observação da realidade linguística confirma facilmente. Embora não nos ocupemos aqui do português do Brasil, pode ter certo interesse o facto de a variedade americana do português conhecer realizações posteriores para o /r/ simples que são completamente regulares²⁵, evidenciando-se nisto que as vibrantes apicais foram e são sensíveis a uma mudança de articulação em direcção à região posterior não só no português europeu.

24. Barbosa (1983:188). No entanto - e aqui talvez se adivinhe o início doutra evolução -, o mesmo autor faz notar num estudo de 1994 («Portugiesisch: Phonetik und Phonemik/Fonética e fonologia», em *Lexikon der Romanischen Linguistik*, ed. Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt, vol. vol. VI/2 (*Galegisch, Portugiesisch*); Tübingen, Niemeyer, 1994, p. 140) que em Lisboa «se vai divulgando (embora deva considerar-se ainda excepcional) a realização de /r/ como constritiva posterior sonora. Cf. também Maria Helena Mira Mateus et aliae, *Gramática da língua portuguesa*, Coimbra, Almedina, 1983, p. 529.

25. No português do Brasil, /r/ costuma realizar-se [x] e pode ser reduzido até [h], evolução que se regista, paralelamente mas não com a mesma extensão, também no caso de /r/ brando onde é frequente um forte afrouxamento articulatório de *-r* final.

Também o /r/ forte era, antigamente, uma vibrante apical. Igual ao que acontece em espanhol, a diferença entre /r/ e /r̄/ residia neste caso no número de batimentos efectuados pela ponta da língua: só um para o /r/, vários para o /r̄/. Hoje, porém, podemos constatar que, em concorrência com o antigo [r̄] apical, têm surgido variantes posteriores que estão a ganhar foros na língua padrão do continente a partir do século XIX. Verificamos na situação actual a existência de quatro diferentes pronúncias para /r/:

- a velha vibrante apical [r̄]
- a vibrante uvular múltipla [R]
- a fricativa dorso-uvular [ʁ]
- a fricativa dorso-velar surda [x]

A evolução que originou este estado é ainda recente. Tentaremos, no que se segue, persegui-la desde as primeiras documentações, em toda a consciência que é possível ela se ter iniciado já antes.

Até há pouco tempo, era, mais uma vez, Aniceto dos Reis Gonçalves Viana a quem devíamos a primeira referência ao fenómeno que nos interessa. Entretanto, numa contribuição de 1997, Volker Noll²⁶ chamou a atenção para um texto do visconde de Pedra Branca que, se bem não descreve exactamente a pronúncia posterior de /r̄/, pelo menos parece referir-se a este fenómeno: ao falar sobre as diferentes acepções de algumas palavras no português de Portugal, por uma parte, e no português do Brasil, por outra, Pedra Branca traduz um significado especificamente português de *cecía* / *sécia* ('indivíduo que se atavia com exagero', 'afecção') com «action de grasseyer» que faz supor que já naquela altura existiriam realizações posteriores de /r̄/, talvez consideradas viciosas o amaneiradas.

Várias décadas mais tarde, Viana explica com algum pormenor o fenómeno que Pedra Branca provavelmente quisera assinalar. No *Essai...* (1883) lemos que /r̄/ forte corresponde a uma «ancipite centrale vibrante [...] prononcee un peu plus en arriere que r simple, généralement linguale», mas aponta a continuação: «On trouvera individuellement des r vibrantes uvulaires, même parmi des gens qui prononcent r simple comme une linguale.»²⁷ A variante parece ter sido já de certa frequência, como se deduz do modo como se exprime o autor.

Que qualquer pronúncia posterior de /R/, seja /r/ ou /r̄/, evidentemente sempre individual, fosse considerada, como ainda hoje no caso do /r/ brando, um defeito, é atestado por um texto literário da época que tem passado desapercibido dos linguistas. No romance *O Barão de Lavos* (1890) de Abel Botelho, conhecido antes de mais nada pela sua radical aplicação das doutrinas do naturalismo na esteira de Zola, existe uma personagem que se caracteriza e ridiculariza precisamente a través da pronúncia posterior tanto dos /r/ como dos /r̄/:

26. Volker Noll, «Portugiesische Sprachgeschichte: das uvulare /r̄/», em: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 113 (1997), pp. 568-570.

27. Viana (1883:20)

«O marquez de Torredesita [...] um typo franco, sadio, aberto. [...] Derivava de nobre, antiquíssima família. No escudo do seu brazão cinco flôres de liz de oiro, saltavam, em sautor d'um campo azul. Tinha propiedades em Malta. [...] Trocava por *gg* os *rr*.»²⁸

Abundam no romance exemplos de tal pronúncia que, junto à cerimoniosidade acacianesca contribuem para a ironização do marquês. Citaremos apenas umas frases:

«—Este magôto d'este barão tem negvo d'aguetista! ... Vejam ista... que bellezal ... E sempgue coisas novas...Nunca aqui venho, que não encontgue que admigag.»²⁹

«E o marquez, accedendo ao convite, gentilmente:

—As juventudes quegem-se a pag!

Depois, para Elvira:

—De que se tgata, bagoneza?

—Uma cintrada, p'ra depois de amanhã...Approva?

—Pois não hei-de appgovag? ...Basta que o tenha guesolvido o congguesso das senhogas.»³⁰

Apesar do aparente despreço inicial, a nova variante logra ganhar terreno. Escreve Gonçalves Viana em 1903:

«Le *rr* est fortement roulé, et on le produit par des coups répétés de la partie antérieure du bout de la langue contre le limite antérieur du palais dur, [...]. La pronciation uvulaire de *rr*, mais non pas de *-r-*, comme *R*, se répand de plus en plus dans les villes. Cependant, on la regarde encore comme vicieuse, le *rr* apical étant toujours préférable au grassement du *R*, qui individuellement est plus profond qu'en français ou en allemand.»³¹

A tendência de expansão da uvularização que menciona Viana veio confirmar-se no decorrer do século XX, e não só: além de terem começado a triunfar [ʀ] e [ʁ] sobre o antigo [r], vêem-se depois acompanhados pela já referenciada realização [x], cujas origens são, por falta de indicações, difíceis de determinar. Em 1965, aquando da publicação das *Études de Phonologie Portugaise* de Jorge Morais Barbosa, a mudança está em pleno progresso no falar de Lisboa:

«On constate en effet que, comme il a été signalé ici, trois variantes principales de /p/ coexistent à Lisbonne: la variante à plusieurs battements apicaux, la variante uvulaire³² et la variante représentée par /x/. Il s'agit de variantes livres, dont la première ne subsiste que chez les générations les plus âgées et perd nettement du

28. Abel Botelho: *O Barão de Lavos*, Porto, Lello & Irmão, 1927; ali, p. 196s.

29. ibidem, p.201.

30. ibidem, p.230.

31. Viana (1903: 19).

32. Barbosa não distingue entre a vibrante uvular múltipla [ʀ] e a fricativa dorso-uvular [ʁ] como fará em 1994 (ali, p.139).

terrain en faveur des deux autres; on peut croire que, sauf imprévu, elle aura sous peu disparu complètement de la capitale. Vient ensuite la seconde, qui est sans doute la plus répandue à Lisbonne et que l'on peut considérer comme la variante-type, celle que l'on apprendra aux étrangers. Mais celle-ci même paraît «s'user» et devoir être remplacée par la troisième venue, qui, tout en gagnant rapidement du terrain, reste encore circonscrite aux plus jeunes générations, lesquelles semblent du reste l'employer toujours concurremment avec la variante uvulaire.»³³

Não obstante a escassez de dados de que dispomos, julgamos possível fazer algumas observações com respeito à evolução e às causas que levaram à coexistência das quatro realizações diferentes que podemos encontrar hoje.

O processo de mudança na articulação do /r/ poder-se-ia ter originado pela influência duma outra língua ou duma modalidade portuguesa na qual são correntes os /r/ posteriores.

Quanto à última possibilidade, seria fácil pensarmos numa influência brasileira. Tal hipótese significaria, no entanto, que o português brasileiro já no século XIX exercesse uma influência de peso sobre o português europeu, o que é difícil de sustentar: começa a verificar-se sensivelmente no último quarto do século XX, devido, entre outras razões, aos *mass media*. Mais ainda, seria dificilmente explicável a circunstância que o português continental nesse caso unicamente teria seguido a pronúncia brasileira nos /r/, mas não nos /r/. No que diz respeito a uma influência doutra língua, seria imaginável uma actuação do francês (que naquela altura já tinha completamente estabelecida a realização uvular da vibrante) sobre o português, já que o papel das contribuições francesas foi com certeza decisivo em várias esferas da vida em Portugal durante as últimas décadas do XIX. Tal hipótese ver-se-ia apoiada pelo facto de o fenómeno ter tido a sua origem na capital.

Não devemos esquecer, todavia, que a deslocação também oferece outra possibilidade de interpretação que, por certo, não contradiz a tese duma influência estrangeira, mas que, além disso, sumministraria uma chave para a compreensão da nova variante [x]: a interpretação sob o ponto de vista fisiológico.

Tratar-se-ia dum processo causado pelo facto de que o traço fonológico de duração (isto é, neste caso, de menor ou maior número de vibrações) que opõe /r/ e /r/ já não era suficientemente vigoroso como para garantir a distinção ou, pelo menos, que num certo número de falantes foi substituído em favor de outra oposição mais nítida. Visto que a elevação da língua e a tensão articulatória necessárias para a realização duma vibrante apical múltipla já por si produz uma certa velarização, teria sido fácil a passagem para uma distinção pelo lugar de articulação.³⁴

33. Barbosa (1983: 207)

34. Sem que seja preciso postular uma passagem [ʀ] > [r] > [R]/[ʁ] como a que propõe Noll («Portugiesisch und Romanisch» in *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, ed. Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt, vol. VII (*Kontakt, Migration und Kunstsprachen, Kontrastivität, Klassifikation und Typologie*), Tübingen, Niemeyer, 1998, p. 111).

Uma vez chegado às realizações [R] e [], o /ʁ/ encontrava-se em condições para alcançar a quarta variante, [x], que é, obviamente, mais recente que [R] e [] (basta termos em conta que nem sequer foi registada pelos foneticistas até ao estudo de Morais Barbosa). A mudança que levou à articulação do /ʁ/ como fricativa dorsovelar surda não oferece grandes dificuldades interpretativas: é causada, simplesmente, por um relaxamento na realização de [], esta já se caracterizando por precisar de mais tempo e de maior esforço na articulação do que outras consoantes. O resultado vem a ser precisamente [x], a mais jovem, embora já não a menos frequente das possíveis variantes do /ʁ/.³⁵

É possível, até provável, que todo este deslocamento do /ʁ/ às zonas posteriores do aparelho fónico se visse facilitado pelo facto de que no sistema fonológico do português não existem fonemas que ofereceriam perigos de colisão; no espanhol, pelo contrário, onde encontramos o fonema /x/ (a *jota*), nunca se alterou a pronúncia do /ʁ/.³⁶

A mudança da pronúncia de /ʁ/ é um fenómeno nitidamente urbano. Vemos que aparece primeiro em Lisboa³⁷; é pelas cidades que se vai propagando, conforme o testemunho de Gonçalves Viana; se Leite de Vasconcelos que publica em 1901 a sua tese *Esquisse d'une dialectologie portugaise* não regista a nova variante, isto se deverá provavelmente à circunstância que o autor considerava que «Lisbonne [...] peut à peine servir de base à des études dialectologiques»³⁸ o que o poderia ter levado a não reparar nesta particularidade; e é também a pronúncia lisboeta que Jorge Morais Barbosa descreve em 1965, observando que [] e [x] estão a ganhar terreno nos falantes jovens³⁹, frente à antiga variante [ʁ] e afirmando ao mesmo tempo que falantes de outras regiões muitas vezes apresentam uma atitude de repulsa contra as articulações não-apicais:

35. Não compartimos, pois, a opinião de John Reighard («La velarisation de l'-r en français et en portugais», in: *Actes du XVIIème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1985, vol. II, pp. 311-323) que acredita que «ces deux sous-types de r velaire - brésilien et portugais - soient très différents phonétiquement» e defende que «la vélarisation de l'r au Brésil est fort probablement une innovation indépendante de celle du Portugal» (p.320) porque parte do pressuposto (falso) de que o /ʁ/ uvular é maiormente vibrante múltipla [R] em Lisboa, só chegando em ocasiões a [] ou [x].

36. Outro ponto que merece ser salientado desde uma perspectiva fonológica (cf. também Jorge Morais Barbosa, «Les «vibrantes» portugaises et la dynamique linguistique», *La Linguistique*, (1994), pp. 37-43) é a possível coexistência, mesmo num só idiolecto, de [] e [x], enquanto que nas pessoas que pronunciam [ʁ] apical não ocorrem estas variantes.

37. Também a indicação de Pedra Branca se situa num contexto sociocultural elevado.

38. Vasconcelos (1901:125). No entanto, o autor regista a realização uvular do /ʁ/ setubalense: «Dans la prononciation des habitants de Setúbal [...], il y a une R grassée qui correspond soit à l'r «lenis», soit à l'r fort (rr) de la langue littéraire [...]. Ce n'est pas seulement le peuple qui prononce cette R, mais aussi les personnes instruites.» (ibidem: 98).

39. Barbosa (1983:188s.)

«ceux qui, à Coimbra ou au Minho par exemple, conservent encore cette dernière articulation sont très sensibles aux *r* uvulaires, dont le peuple dit qu'ils sont le propre des gens «que têm a boca doce», et l'on a même entendu un dialectologue qualifier ces *r* de «vulgaires» et de «désagréables»...»⁴⁰

Tempora labuntur more fluentis aquae. Ultrapassado o século XX, tais animosidades desapareceram, e na situação actual assistimos, embora a mudança ainda não tenha chegado a substituir definitivamente a pronúncia primitiva por uma nova, a um quase total afrouxamento das antigas normas que veio a produzir a coexistência de diversas variantes, logrando as pronúncias oriundas de Lisboa de facto tomar pé em todo o país.

As duas inovações fonéticas do português europeu iniciadas no século XIX e vigentes até hoje que nas páginas anteriores comentámos, têm um factor em comum: ambas são fenómenos urbanos, da capital, e revelam o papel transcendente que Lisboa logrou assumir para a mais recente evolução da língua portuguesa.

Por mais que a importância de Coimbra como baluarte intelectual e académico se possa ter feito notar também no domínio linguístico, parece possível afirmar que, no que diz respeito às inovações fonéticas dos últimos séculos, Lisboa contribuiu mais decisivamente para a assimilação, integração e difusão de novas variantes.⁴¹

É pena não dispormos de mais notícias a respeito da origem das inovações que nos permitam esclarecer com toda a certeza de que grupo social provieram as novas pronúncias. Vimos que no caso do vocalismo estudado na primeira parte, as afirmações de Roquete e Gonçalves Viana fazem suspeitar uma proveniência de camadas sociais menos privilegiadas, pelo menos num dos casos discutidos — suposição que, embora difícil de provar, também não é de excluir. Decerto: têm sido normalmente os modelos cultos, pertencentes às camadas socialmente elevadas, que encontramos fixados ulteriormente na língua padrão. Mas todavia não é raro constatar-mos que precisamente no estrato social alto (que em ocasiões chega a comprazer-se num comportamento elitista — do qual não são imunes os domínios da prática lingüística — com tendência a distinguir-se dos outros) ocorrem manifestações culturais dum certo gosto pelo popular. Onde tudo que estiver fora do normal e corrente atrai pela sua extravagância, não terá apenas dificuldade em se tornar um moda o desvio; hábitos lingüísticos populares poderiam, desta forma, ter entrado no padrão estabelecido pela fala da elite alfacinha que não desdenharia o atractivo do insólito.

A conclusão mais importante, contudo, parece-nos o facto que nas evoluções referidas se comprova indubitavelmente a força que ostenta a fala urbana de Lis-

40. *ibidem* 194.

41. Neste sentido, cf. também Barbosa (1994: 131).

boa nestes últimos séculos: invoações fonéticas, ainda que num princípio marcadas diatópica e mesmo diastráticamente, não sofrem uma proscrição como acontece com outras formas marcadas, mas chegam a propagar-se sem estorvos na língua padrão, prestando assim testemunho dum dinamismo que permite qualificar a capital de Portugal como foco decisivo para a evolução da norma linguística em época recente.

TOBIAS BRANDENBERGER
UNIVERSIDADE DE BASILEIA



Lupus in Fabula o Lobo a la Escucha¹

¿Que viene el lobo?

‘El lobo del cuento’, tal sería la traducción literal de la secuencia latina *lupus in fabula*, donde etimológicamente es de notar la pertenencia de *fábula* al mismo grupo de *fārī* ‘hablar, contar’, un verbo irregular y defectivo, lo que es evidente indicio de antigüedad. La voces *fabula* y *fārī* están además relacionadas con otras formas, entre las cuales como más notables querríamos ahora destacar términos tales *fās* ‘permiso divino’, *fātum* ‘destino’, *nefandus* ‘nefando, inefable’, *nefastus* ‘nefando, sin permiso divino’. De modo que el núcleo semántico se asocia a la noción de ‘hablar, decir, relatar’, mas a menudo con connotaciones que se mueven entre los porosos límites de la religión, la magia y la superchería.

Sin embargo, como suele suceder con tantas versiones literales, la traducción «el lobo del cuento» acaso no daría un reflejo tan exacto de la función y connotaciones de la expresión cuanto otra posible traducción menos literal como «hablando del rey de Roma», expresión que en español empleamos para anunciar la repentina presencia de alguien de quien precisamente est(á)bamos hablando (cf. Cic. Att. 13,33,1: *De Varrone loquebamur, lupus in fabula, uenit enim ad me*), por lo que a la citada expresión el mismo hablante suele añadir o su interlocutor la rima «por la puerta asoma». Ahora bien, la expresión del «rey de Roma» es de por sí algo extraña, ya que una de las características de la civilización romana clásica era justamente su republicanismo, su falta, pues, de reyes. Entonces ¿quién es ese «rey de Roma»? El colega JAVIER URÍA, a quien debemos tantos de los datos que aquí se

1. Conferencia pronunciada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza el 10 de mayo del 2002 en el marco del curso de doctorado *La tradición fisiognómica grecolatina y su pervivencia*, impartido por el Dr. A. ESCOBAR CHICO, a quien agradecemos desde aquí su cordial invitación. La conferencia estuvo acompañada de material ilustrativo en soporte informático realizado por los doctorandos E. BÉRCHEZ CASTAÑO y D. CAMACHO RUBIO, a quienes agradecemos igualmente su generosa colaboración.

expondrán, nos comentaba que «rey de Roma» está muy probablemente por «ruín de Roma», es decir, por el diablo. En cualquier caso, la expresión latina era prácticamente idéntica en su función y quizá también más cercana en el significado de lo que podamos sospechar. En efecto, aunque aparentemente ambas expresiones disten mucho, no hay que perder de vista la comunísima asociación del lobo a lo demoníaco en muchas culturas (ZELENIN 1989: 154 y *pássim*), de modo que en esencia ambas expresiones, pertenecientes a culturas bien diferentes, vendrían a referirse a lo mismo: la caución ante la inesperada y súbita aparición del maligno o de lo maligno. Así que encontraríamos asociados, dicción y presencia junto a lobo y diablo, una asociación que, aunque aparentemente extraña, no deja de resultarnos familiar, y todo ello en un contexto que podemos vagamente definir por ahora como sobrenatural, en el bien entendido de que son pocas las sociedades primitivas que hacen nítida distinción entre los ámbitos natural y sobrenatural, teniendo acaso esta distinción menor validez universal que la distinción entre los ámbitos sacro y profano (HARRIS 1998: 600, 630, 636).

En España uno de los más populares cuentos y que aparece ya entre las fábulas esópicas es aquel del pastorcillo que repetidas veces gasta la broma de asustar a los otros pastores al mendaz grito de «¡que viene el lobo!», hasta que consigue que estos dejen de creerle y consecuentemente de reaccionar. Justamente entonces aparece un lobo de verdad y el pastorcillo, esta vez sincerísimo, repite su habitual proclama, pero los demás pastores —claro está— ya no le hacen caso ni acuden en su ayuda, por lo que la fiera acaba devorando el entero rebaño del pastorcillo.

En esencia el cuento debe de reflejar las mismas creencias que la expresión latina, la cual tiene además correspondencias tan precisas (y remotas) como la ucraniana *pro vovka pomovka, a volk u chatu* o «del lobo la charla, y el lobo en la cabaña» (o aun la polaca *nie wywoeuj wilka z lasu* o «no llares al lobo del bosque»), o la alemana *wenn man den Wolf nennt, so kommt er gerennt* o «cuando se nombra al lobo, corriendo viene» y otras, expresiones sobre las que explícitamente ZELENIN (1989: 154) afirma no haber fundamento alguno para atribuirlos a una difusión cultural de la civilización romana. Todo el asunto es congruente con la preferencia latina por la expresión *lupus in fabula* antes que la alternativa y sincrónicamente sinónimica *lupus in sermone* (cf. Plaut. *Stich*. 577: *atque eccum tibi lupum in sermone*), dándose la circunstancia de que *fābula*, como nos advierten ERNOUT y MEILLET (1979: 245), «tal como *uerbum*, oponiéndose a *rēs, facta*, designa un relato mendaz o ficticio», lo que proporciona también su pleno sentido a la expresión *a fabulis ad facta uenire*, o sea, dejarse de palabrerías y otras gaitas y pasar a los hechos. Esto explicaría asimismo el que *fābula* sea además traducción tan común para el griego *μῦθος*, y podría explicar también valores de este término como aquel genérico de «obra escénica, función, farsa» que frecuentemente encontramos en la Antigüedad.

Pero ¿de dónde vienen todas estas expresiones comunes y por qué las encontramos en pueblos tan diversos?

Continuistas, paleolíticos, indigenistas y un hombre llamado Jack

En los últimos años un grupo de estudiosos de distintas especialidades y nacionalidades hemos venido coincidiendo en que las historietas de las invasiones indoeuropeas y su cronología epineolítica eran sí verdaderas fábulas, cuentos, ficciones, películas de WALT DISNEY. Frente a estos mitos hemos venido proponiendo un marco cronológico y consecuentemente cultural muy distinto para el mundo indoeuropeo, proponiendo en concreto unas fechas mucho más antiguas para este conjunto lingüístico y en general para todas las grandes grupos lingüísticos del mundo, un marco paleolítico que lógicamente comporta la referencia a una escenografía cultural mucho más primitiva, un decorado no de ecuestres guerreros invasores (o de *supermanes* agricultores, en sus versiones más pacíficas y edulcoradas) sino de caza y recolección.

Pues bien, en nuestro paradigma explicativo la presencia de tales y muchas otras afines expresiones –sin interés para la Indoeuropeística tradicional, que no puede ofrecer una explicación plausible del fenómeno– no presenta ninguna dificultad, ya que las encontramos también en otros muchos grupos lingüísticos y culturas, donde reciben una simple, genérica y directa explicación: *tabú*. Así, por ejemplo, la referencia indirecta a determinados animales que encontramos en las diferentes lenguas indoeuropeas, la encontramos también, incluso frecuentemente para los mismos animales y con procedimientos análogos, en muchas otras culturas de caza documentadas, como, por ejemplo, las de ciertas tribus indias o bosquimanos (FRAZER 1987: 30–31), ya que el *tabú* es, sépase, uno de los aspectos lingüísticos más característicos de los pueblos con cultura de caza y recolección. De modo general el *tabú* lingüístico para animales relacionados con la caza resulta, por obvios motivos, propio de las bandas venatorias (JAKOBSON–WAUGH 1980: 254) y los datos así lo confirman, de manera que es una constatación objetiva la de que «existe una presencia importante del *argot* en las denominaciones de los animales de caza por parte de los cazadores» (URÍA 1997: 154) y la de que, lógicamente, hay más presencia de estos *tabúes* sobre animales cuanto más venadriz es la cultura. De modo que, aunque no pueda darse por exclusivo de las comunidades venatorias, resulta obvio que el *tabú* de los animales y, más aun, el *tabú* de los animales relacionados con la caza es típico de estas comunidades. Podemos, pues, partir del hecho apenas controvertible de que la existencia de *tabúes* heredados sobre los animales o en general sobre la naturaleza en las lenguas indoeuropeas podría ser un buen indicio de la adscripción de la lengua común a una cultura venatoria. No obstante, no es este el único tipo de *tabú* lingüístico que encontramos en las culturas de caza y recolec-

ción; en muchas de estas, en efecto, resulta normal, por ejemplo, que la defunción de un hombre comporte la defunción del nombre, de modo que si el nombre representaba o contenía un término de uso común, tal nombre deja, definida o indefinidamente, de usarse soliendo adoptarse el nombre de una lengua vecina (DIXON 1997: 19). Encontramos tal fenómeno en algún dialecto esquimal de Groenlandia (BERGSLAND-VOGT 1962: 115-53) o en las lenguas melanesias, con ocasión, por ejemplo, de la muerte de un jefe (MALHERBE 1983: 263). Cita DIXON (1997: 26 n11) un estupendo caso ilustrativo donde el tabú, como era previsible, puede extenderse también a copias lingüísticas, así en una lengua aborigen del desierto occidental australiano, la forma *check* 'cheque' fue substituida durante un cierto período por *letter* ('carta') tras la muerte de un hombre llamado *Jack*.

De suerte que la presencia de evidentes tabúes lingüísticos muy verosíblemente antiguos –y especialmente los de naturaleza cinegética– en las hablas indoeuropeas suponen indirectamente un argumento en pro de un datación paleolítica para la fecha de su comunidad lingüística, ya que toda la cultura es entonces y por antonomasia una cultura de caza y recolección. Se entenderá ahora la importancia que los *indigenistas* (como nos ha llamado recientemente COLIN RENFREW) concedemos a la existencia de tantos tabúes –e, insístase, antiguos– en las lenguas indoeuropeas para animales relacionados con la venación, ya que tal existencia constituye un potencial argumento –uno más, quizá no el más importante, pero sin duda el más *bestial*– a favor de un origen muy antiguo para el grupo lingüístico indoeuropeo.

Labriegos y cazadores, epítesis y metátesis, adulación y esoterismo

Ahora bien, no puede empero decirse que el tabú lingüístico sea exclusivo de las bandas de cazadores y recolectores (sobre todo recolectoras, ya que es asunto principalmente de mujeres, a veces acompañados por niños), una vez que también encontramos interdicciones lingüísticas en las sociedades agropecuarias. La diferencia entre unos y otros usos está tanto en las razones del tabú (en la ideología) cuanto –y consecuentemente– en sus manifestaciones concretas. La interdicción lingüística que encontramos en las sociedades agropecuarias presenta a menudo grandes diferencias en su motivación y, por tanto, en sus concretas manifestaciones, connotaciones y consecuencias. La sociedades agropecuarias normalmente disponen de menos interdicciones lingüísticas pero son mucho más severas, contingencia que requiere de una buena y compleja organización (de sociedades más organizadas y jerarquizadas) para ese severamente punir al infractor. Así, estaba totalmente prohibido revelar el nombre más secreto de Roma –probablemente *Valentia* (Solin. 1,1)– y los infractores eran castigados con la muerte, tal fue el caso del tribuno y poeta VALERIO SORANO (Seru. *ad Aen.* 1,277). Se creía, en efecto, que el conocimiento de tal nombre por parte de los enemigos era peligrosísimo, ya que estos por el

procedimiento de la *euocatio* (MORALEJO 1991: 133-47) podían atraerse —*id est* sobornar— a sus dioses protectores, para lo que era requisito imprescindible conocer el verdadero (y a veces secreto) nombre de la ciudad (y de sus dioses). Conocida también es la interdicción judía de mencionar el verdadero nombre de su dios; el nombre de Jehová—Yahvé podía pronunciarse una sola vez al año, un día determinado, por el sumo sacerdote y en el templo de Jerusalem (BONFANTE 1986: 130). En las sociedades agropecuarias el contenido de los tabúes suele concentrarse, como en los ejemplos citados, en la esfera religiosa, asociándose, pues, a supersticiones, creencias, ritos...

En cambio, en las sociedades venatorias y en general hipotecnológicas es mucho más amplio el ámbito de la superstición, de forma que los elementos más banales de la vida cotidiana suelen estar asociados a creencias, comportar presagios, depender de númenes... Consecuentemente, por decirlo de otro modo, el tabú lingüístico en las comunidades venatorias es mayor cuantitativamente pero quizá menor cualitativamente que en las sociedades agropecuarias. Congruentemente con ello, en las comunidades venatorias el tabú, existente en mayor número de voces, es practicado de modo menos drástico, superando, por ejemplo, a veces la inefabilidad de la palabra con una simple modificación, siendo al respecto la metátesis un recurso muy frecuente (ya BONFANTE 1986: 128 n3).

Dos serían, pues, en esencia los tipos formales de sustitución tabuística: la radical sustitución completa o la simple alteración de un detalle. Naturalmente, con lo dicho no pretende decirse que remotos epítetos (metáforas, metonimias) y metátesis correspondan con precisión absoluta a tabúes de agricultores y a tabúes de cazadores, sino tan sólo que, con las lógicas interferencias, la leve metátesis es más rara en las economías basadas en el almacenamiento de alimentos, esto es en las sociedades agrícolas, tal como, en el plano del contenido, los tabúes con animales relacionados con la caza son también aquí más raros. De hecho, la metáfora se da también en el tabú de los cazadores, pues que respecto a su semántica, existen a su vez dos modelos básicos, aquellos cuyo significado es transparente y aquellos —en principio todos los metatéticos— cuyo significado resulta oscuro. Los primeros pueden tener una finalidad propiciatoria, aduladora, pueden pretender ganarse la simpatía o favor de la entidad aludida (o evitar su antipatía, castigo o enojo), mientras que, por el contrario, los segundos simplemente pretenden no ser entendibles para la entidad aludida. Desde luego, al utilizar la metátesis el usuario pretende no ser comprendido por el referente, mientras que, al menos, en el caso de los epítetos beneficiosos y adulatorios sí pretende ser comprendido y atendido. Funcionalmente, pues, habría que distinguir entre nominaciones propiciatorias, diáfanas y comprensibles para la entidad, animal o núnem correspondiente —básicamente epítesis— y nominaciones apotropeas, enigmáticas e incomprensibles —metátesis o epítesis— (ZELENIN 1988: 189). En ese sentido ambos constituyen dos clases de tabúes muy distintos, sienda esta última clase muy típica de las culturas de caza y recolec-

ción. La explicación, como veremos, de esta divergencia reside sobre todo en la diferente motivación de unos y otros y, en última instancia, en el muy diverso contexto ideológico donde se producen.

De modo que tanto agricultores como cazadores presentan tabúes, y estos pueden ser de contenido religioso o bien animal, y pueden ser de tipo metafórico y metatético, y ser o bien de significado transparente (porque quieren ser comprendidos) y carácter lisonjero o bien de significado esotérico (porque no quieren ser comprendidos) y carácter apotropeo, sin que puedan adscribirse automáticamente –a agricultores y cazadores– uno y otro contenido, tipo, significado y carácter, produciéndose frecuentes interferencias entre unos y otros. Además este solapamiento entre ambos grupos resulta incrementado por la diacrónica absorción de los tabúes de un modelo social por otro, de modo que, por poner un ejemplo, el tabú sobre un animal de caza puede permanecer solapándose, ahora con otra motivación, en el tabú de un ganadero o de un agricultor. Permanece, pues, el tabú y el animal, aunque cambien las motivaciones y consecuentemente puedan también cambiar las características –en tipo, significado y carácter– del tabú. Con todo, podría decirse que la metátesis esotérica sobre animales de caza es propia sobre todo de las culturas venatorias, por lo que en principio no hay razón para dudar de su pertenencia a esta clase de sociedad. Pues bien, es un hecho reconocido y hasta evidenciado por la propia Lingüística Indoeuropea tradicional la existencia de numerosas metátesis tabuísticas en los nombres de animales indoeuropeos más relacionados con la caza; un dato explícito por sí mismo.

La Sociedad Mística de Animales

Expuesta esta importante circunstancia, para la explicación de esos tabúes esotéricos resulta aplicable sin más la general fundamentación del tabú lingüístico sobre animales de caza, a saber, la primitiva creencia de que los animales entienden el lenguaje humano (ZELENIN 1988: 189, 193, 194–5) o incluso pueden hablarlo (ZELENIN 1988: 197), de modo que pueden escapar del cazador o atacarlo (por sorpresa) si saben de sus intenciones. Una creencia que en última instancia podría derivar de o al menos relacionarse con el animismo. En base del tabú cinegético estaría, pues, la creencia en un lenguaje común para hombres y animales. Así, por ejemplo, en Indochina encontraríamos diversos lenguajes tabuísticos, «verdaderos idiomas distintos de los corrientes que se usan en determinadas circunstancias para impedir que les entiendan los espíritus, el alma de los animales, etc.» (DEL CASTILLO 1962: 280). Asimismo en Norteamérica los chipeguas «crearon una gran institución ceremonial llamada el *Midewiwin*, la Gran Tienda de la Medicina o Sociedad Mística de los Animales, que se refería al mundo misterioso en el que los hombres y

los animales conversaban en un lenguaje común» (BANCROFT 1997: 93). El al respecto capital trabajo de ZELÉNIN (1988, 1989) sobre los tabúes cinegéticos fue sólo en época moderna conocido en Europa occidental y ello gracias a MARIO ALINEI, editor de *Quaderni di Semantica* y promotor de la traducción y publicación de esos trabajos, resultando entonces patentes las similitudes entre los tabúes lingüísticos históricamente documentados (y muchos aún en uso) de Eurasia o África y los tabúes lingüísticos –especialmente los de animales– que se dejan reconstruir para los nombres de algunos animales indoeuropeos. Es otro mérito de ALINEI (1996, 2000) haber además mostrado cómo los tabúes de este tipo en las lenguas indoeuropeas pueden muy bien tener sus raíces en una mentalidad paleolítica.

Como manifestaciones concretas y prácticas de este tipo de creencias y referidas al lobo u otros depredadores, bastará ahora citar ejemplos como los de las pastoras suecas que, por temor a convocar al lobo si mencionaban su verdadero nombre, le denominaban ‘El Sigiloso’, ‘Patas Grises’ o ‘Dientes de Oro’ y al oso ‘El Abuelo’, ‘La Fuerza de Doce Hombres’ o ‘Pies de Oro’ (FRAZER 1987: 30). Parecidamente los indios de Camchatka tampoco nombraban ni al lobo ni al oso, creyendo que estos oían siempre lo que se decía de ellos (FRAZER 1987: 30s). Por pareja superstición algunos bosquimanos tampoco mencionan nunca directamente al león (FRAZER 1987: 31)².

El tabú cinegético, aquel que afecta a animales depredadores o depredados (sobre todo depredadores del hombre y depredados por el hombre), es quizá el más común y, desde luego, el más característico en las bandas de caza y recolección, por tanto, del mundo paleolítico. Un mundo donde ese tipo de singularidad lingüística cobraría su pleno significado en una escenografía ideológica que genéricamente definiremos como *totemista*, significando aquí, sin entrar en ulteriores detalles técnicos, simplemente una interrelación entre hombres y animales u otros elementos de la naturaleza tan íntima que propicia relaciones de parentesco entre unos y otros. Así, entre los hantos (Siberia occidental) los osos «son considerados como parientes fallecidos cuyo espíritu se comunica con los demás osos y con los dioses» (LINETON 1991: 41). El totemismo constituye, pues, un conjunto de creencias, en

2. Amablemente el colega de la Universidad de Zaragoza, Dr. A. MONTANER FRUTOS, nos informa, durante el coloquio que siguió a la conferencia y posteriormente en comunicación escrita, de posibles empleos tabuísticos análogos referidos al león entre los pueblos de la Península Arábiga. Entre los muchos ejemplos citados –perfectamente homologables a los aquí expuestos– es reseñable el vinculado al nombre de la dinastía abásida. El término árabe para ‘león’ (*al’abās*, *al’abās*), frecuente también como antropónimo y etnónimo, provendría de una raíz significando ‘fruncir el ceño’ y de ahí ‘tener un aspecto severo’. Con su erudición habitual el Dr. MONTANER, a quien sinceramente agradecemos su generosidad, nos informa de otros muchos pormenores relativos a esta cuestión, poniendo a nuestra disposición un precioso material de datos que, pese a su interés, en razón de su amplitud no podemos ahora recoger aquí.

cualquier caso, muy frecuentemente asociadas, de diferentes maneras y por diferentes motivos, con el mundo de la recolección y la caza. También sería menester indicar que es generalmente aceptada la premisa de que el totemismo es una de las señas de identidad del Paleolítico Superior. ALINEI (1996: 58) de hecho considera el culto totémico de los animales uno de los cuatro factores dominantes en la ideología de esta época junto con el culto de la mujer-madre, el culto de los muertos y la concepción de la muerte como pasaje a una nueva vida. El totemismo además suele asociarse claramente a un gran número de tabúes, entre los cuales, por supuesto, no faltan los de carácter lingüístico, como, por ejemplo, la interdicción absoluta de nombrar determinados animales o plantas vinculados al tótem para no agravar a este o mostrarse irreverentes con él y evitar de este modo su castigo o venganza. Así, por tal razón los clanes delaware del lobo, la tortuga y el pavo recibían respectivamente el sobrenombre de 'Pie Redondo', 'La que se Arrastra' y 'El que no Mastica', y el clan otawa del oso el sobrenombre de 'Gran Pie' (FRAZER 1987: 30).

La condición totémica es especialmente reconocible, entre otras razones, por su tendencia a aparecer en antropónimos y etnónimos. Los grupos totémicos normalmente «tienen nombres y emblemas que identifican a los miembros del grupo y separan a unos grupos de otros. Predominan los nombres y emblemas de animales, pero también se dan los de insectos, plantas y fenómenos naturales [...] Estos objetos que identifican al grupo se llaman *tótems*» (HARRIS 1998: 612). Las divisiones o tribus de los yacutos norteamericanos se asociaban simbólicamente a ciertos animales, como águila, coyote, halcón, oso... (FORDE 1995: 59). Abundando ahora en la misma propuesta pro paleolítica convendrá mencionar que si la presencia de animales en la etnonimia y antroponimia suele ser un buen indicio de totemismo (*ergo* de caza y recolección), cabe decir que el fenómeno está bien documentado en muchas lenguas indoeuropeas. ALINEI (1996: 637) apunta etnónimos como *arcadios*, *eburones*, *hirpos*, *hirpanos*, *mírmidones*, *pícenos*, *pícentes*... También para la Hispania antigua –especialmente para la céltica, que es la que etimológicamente se deja investigar mejor– habría buenos indicios de vestigios de pretéritos totemismos (CARO 1981: I 166s) y se han propuesto etimologías totémicas para etnónimos como *Artabri* (oso), *Bebrices*, *Beribraces* (castor), *Cantabri* (perro), *Praestamarci* (caballo) y otros (CARO 1981: I 165s). Desde luego, contamos, en todo caso, con el paralelismo de formas célticas de otras latitudes, donde el empleo –sea de origen totémico o no– de zoónimos para humanos es evidente. Citemos, por ejemplo, antropónimos como el galo *Cunopennus* o 'Cabeza (de) Perro' o formas afines como antiguos bretón *Conkin*, galés *Concenn* o irlandés *Co(i)nchend* (McCONNIE 2001: 484). En el mundo vasconico posibles vestigios de totemismo lingüístico serían sobre todo perceptibles en antroponimia, con apellidos como *García* (de *artza* 'oso'), *Usoa* (de *usoa* 'paloma') y otros (CARO 1981: II 64). Por otro parte, no faltarían aquí instancias de posibles tabúes, como el del nombre de la luna, cuya variedad de apelativos en vascuence sugiere una originaria interdicción (CARO 1981: I 363).

Hermano lobo, cuñada zorra

Lobo, comadreja u oso son, sobre todo en Eurasia, típicos animales totémicos y, por tanto, propicios al tabú. El lobo presenta muy buenos indicios de personalidad totémica en muchas culturas lingüísticamente indoeuropeas o anindoeuropeas. Como posibles vestigios de totemismo relacionados con el lobo, citemos, entre otros, el caso de los coriacos (Siberia oriental), quienes «consideraban parientes suyos a los lobos, y por esto no los mataban si no era estrictamente necesario» (DUNN 1991: 118) o el caso de los niños recién nacidos en algunos pueblos eslavos, ya que tal nacimiento era pregonado al grito de «¡Una loba parió un lobato!» por la anciana de la localidad (FRAZER 1987: 52), o la vestimenta de piel de lobo de algún clan de indios de Tejas que tenía al lobo como su tótem (FRAZER 1987: 71), con piel de lobo revestíanse asimismo y por idéntico motivo los indios minetarios (FRAZER 1987: 45), todo lo cual invita a ver una similar vinculación totémica para el mundo hispano-céltico, donde también la piel de lobo era empleada en ocasiones especiales como vestimenta por los heraldos (AFLANO *Ib.* 48). Será acaso oportuno mencionar que el lobo se asociaba emblemáticamente a la antigua *Ilerda* (Lérida) aún en época romana, aunque su eventual motivación totémica no sea, por supuesto, segura (CARO 1981: I 167). En el mundo vascónico y como posibles vestigios de totemismo antropónimo tendríamos un apellido *Ochoa* 'lobo' (CARO 1981: II 64) a comparar también con los apellidos castellano *Lobo* o valenciano *Llop* 'lobo'.

Dada su peligrosidad y habilidad cazadora, es fácil intuir las profundas impresiones que el lobo pudo dejar en la mentalidad de los cazadores, algo parecido a la impresión que su fiera deja en presas suyas como las ovejas, a las que sólo la visión de su mortal enemigo las paraliza de miedo y las vuelve estériles, es decir, las deja *alobadas* (con expresiones afines en otras partes de España). El hecho es que el lobo emerge como uno de los animales —diríase en todos los lugares donde habita— más nefandos y también más dignos de pavor, dándose además la importante circunstancia que los seres peligrosos son precisamente muy propicios al tabú (BONFANTE 1986: 134).

En todo caso, la naturaleza tabuística del nombre indoeuropeo del lobo parece fuera de toda duda, resultando reconocible en fenómenos tales como el de que no sea reconstruible una uniforme raíz común indoeuropea (**ulkuas*, **urkuas*, **ulikuas*, **urikuas*, **ulukuas*, **urukuas*...). La tradicional reconstrucción **wēkʷos* resulta en la práctica tan difícilmente pronunciable que no hubiese requerido de tabú lingüístico alguno (!). Sería incluso posible que el nombre del lobo procediera originariamente, como el de tantos otros animales, de una onomatopeya (como la más probable: **uluku-*). La naturaleza tabuística del nombre indoeuropeo del lobo resultaría también reconocible en el tan típico empleo de la metátesis, tal como se dejaría deducir de la comparación de formas como el griego *λύκος* y el latino-italico *lupus* (pues [kwV > pV] es tratamiento itálico, no latino donde aquella secuencia

es estable), esto es, formas con secuencias /-lu-/ frente a formas como sánscrito *vṛkaḥ*, gótico *wulfs*, hitita *ulippan-*, lituano *vilkas* y los andrónimos latino-italico *Ulpus* u osetio *Vārḥāg*, esto es, formas con posible secuencia /-ul-/; si bien en principio una secuencia del tipo de **ulukud-* permitiría en general ambas soluciones.

En caso de que tengamos una metátesis, la segunda serie (con /ul/) debe de presentar más bien la posición original, ya que, amén de su más amplia documentación (no todas las metátesis tienen que resultar idénticas en todas las lenguas indoeuropeas, una vez que la fonotaxis puede ser distinta para cada una de ellas, por lo que difícilmente pueden darse masivas coincidencias de metátesis), el empleo como andrónimo de un nombre de tal naturaleza exigiría en principio una mayor fidelidad fónica si precisamente uno deseaba apropiarse de las cualidades del animal, sease por totemismo, sease por simple bravuconería. Por obvias razones el nombre del lobo es idóneo para un cazador y aún para un guerrero, lo que explica su pervivente éxito como andrónimo y su emergencia en diversos grupos lingüísticos, como, sin ir más lejos, en húngaro *Kurd* y *Farkas* (ALINEI 1996: 690), en serbocroata *Vuk* o en vascuence el citado *Ochoa*.

En cuanto al doblete [k(w)lp], la forma antigua debe de ser [kw], una vez que el paso diacrónico de [glkwV] a [bʎp] es muy común, mientras que el paso inverso es insólito. Ahora bien, la existencia de formas afines para 'zorrola', como sánscrito *lopāṣa*, griego *ἀλώπηξ*, latín *uolpēs* o lituano *lāpė* propicia una adicional y no excluyente explicación para /p/, a saber, el que se hayan podido producir interferencias entre ambas formas, habida cuenta además de la tendencia en muchas culturas a considerar la zorra como la hembra del lobo, lo que explicaría -ya como causa, ya como consecuencia- su general género femenino en las lenguas indoeuropeas (URÍA 1997: 147 n2).

La reconstrucción, en suma, de nominaciones tabuísticas como la del lobo es tarea muy ardua dada la convergencia de factores tendentes precisamente a distorsionar y ocultar esos nombres. Y esto en el caso más favorable para la reconstrucción, aquel donde la ocultación del nombre se produce por metátesis, pero, además de esta, el nombre del lobo presenta también epítesis, tanto en el mundo indoeuropeo como anindoeuropeo. Mencionemos algunos de los epítetos substitutivos de la forma para 'lobo' recogidos por ZELENI (1989: 154-60): 'gris, pagano, tifo' entre los ucranianos, 'pequeño' entre los volínios (frente a 'grande' para 'oso'), 'solitario, navideño' entre los bielorrusos, 'bestia' entre los eslavos en general y lituanos, 'bestia flaca' entre los eslavos orientales, 'compadre, gandul, maldito' entre los grandes rusos, 'gusano, reptil' entre los polacos, 'compadre, gusano, monstruo, serpiente' entre los alemanes, 'compadre, cuñado' entre los letones, 'agreste, bestia, boscoso' entre los lituanos, 'raboso' entre los osetios, 'viejo del bosque, cabra del bosque, raboso, ovejero, tío, viejo gris' entre los estonios, 'ojos azules, aullante' entre los soyotos, 'raboso' entre los tártaros, 'tío, ratón' entre los turcos altaicos, 'raboso' entre los chuvascos, amén de otros muchísimos nombres, algunos sin sig-

nificado claro. Aun podrían agregarse denominaciones cuales 'compadre' en Hungría (ALINEI 1996: 684), 'compadre pata gris' en Francia y 'padrino' en Alemania (ALINEI 1996: 686) o, ya con nombres propios, 'tío Nicolás' o 'tío Colás' y otros en Italia (ALINEI 1996: 685).

Se notará aún que las formas del tipo *bestia* recuerdan enormemente los nombres españoles *bicha* o italiano *biscia*, ambos procedentes de latín *bestia* y referidos a la serpiente (URÍA 1997: 149), siendo al menos la española una forma claramente tabuística, al menos en su uso aún actual, tal como vemos en expresiones apotropeas como *no mentar la bicha* o *lagarto*, *lagarto*, donde *lagarto* debe de estar por 'serpiente'. En todos los casos el apelativo de 'bestia' puede tener que ver con la asociación del correspondiente animal, lobo o serpiente, al diablo, asociación, en el caso de la serpiente, garantizada y auspiciada al menos por el Judeocristianismo.

Así pues, sólo –nos parece– macrodiacrónica y macrodiatópicamente considerada la expresión *lupus in fabula* parece cobrar su auténtica dimensión: una devastadora profundidad cronológica y una esclarecedora significación cultural. Mientras en el ámbito de la Indoeuropeística aparentemente las Teorías Epineolíticas y Neolítica nada pueden decir, el Paradigma Paleolítico sí puede ofrecer al menos respuestas y respuestas extensas para lo que son enigmas o contrasentidos desde las perspectivas tradicionales, ofreciendo abundantes paralelos y relacionando en un complejo explicativo suficientemente congruente un sinnúmero de datos objetivos (antropónimos, etimologías, etnónimos, fábulas, metátesis, epítesis, proverbios, costumbres, creencias, folclore...) que desde la perspectiva tradicional quedan como fenómenos excepcionales, inexplicables, dispersos o inconexos. Al contrasentido y la dispersión nosotros seguimos prefiriendo, por inquietante que resulte, la explicación devastadora.

XAVERIO BALLESTER
UNIVERSIDAD DE VALENCIA

Obras citadas

- M. ALINEI, *Origini delle lingue d'Europa, La Teoria della Continuità*, Bologna 1996.
Origini delle lingue d'Europa. II Continuità dal Mesolitico all'età del Ferro nelle principali aree etnolinguistiche, Bologna 2000.
 N. BANCROFT-HUNT, *Los Indios de Norteamérica*, trad. C. Córdoba, Madrid 1997.
 K. BERGLAND – H. VOGT, 'On the Validity of Glottochronology', *Current Anthropology* 3 (1962) 115–53.
 G. BONFANTE, «Études sur le tabou dans les langues indo-européennes», *Scritti scelti di Giuliano Bonfante. I Metodologia e indoeuropeo*, R. Gendre cur., Turín 1986, 127–37.
 J. CARO BAROJA, *Los pueblos de España*, Madrid 1981, II vol.

- A. DEL CASTILLO YURRITA, «Los pueblos de Asia», P. Bosch Gimpera dir., *Las Razas Humanas*, Barcelona 1962, I 122-287.
- R.M.W. DIXON, *The rise and fall of languages*, Cambridge 1997.
- E. DUNN, «Los Koriaks. Península de Kamchatka», *Pueblos de la Tierra. Rusia Asiática*, Barcelona 1991, 116-20.
- A. ERNOUT — A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, París 1979.
- C.D. FORDE, *Introducción a la Etnología*, trad. C. Huera, Barcelona 1995, (= 1934).
- J.G. FRAZER, *El Totemismo*, trad. E. Cardahi, Madrid 1987.
- M. HARRIS, *Introducción a la antropología general*, trad. J.O. Sánchez et al., Madrid 1998.
- R. JAKOBSON — L. WAUGH, *La charpente phonique du langage*, trad. A. Kihm, París 1980.
- P.J. LINETON, «Los Hanty y los Mansi. Siberia occidental», *Pueblos de la Tierra. Rusia Asiática*, Barcelona 1991, 38-41.
- M. MALHERBE, *Les langages de l'humanité. Une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde*, París 1983.
- K. MCCONE, «Celtibérico, Celta continental y Celta común», *Religión, Lengua y Cultura Prerromanas de Hispania*, Salamanca 2001, 483-94.
- J.L. MORALEJO, «Cuando los dioses abandonan la ciudad», *Homenaje a D. A. Hologado Redondo*, Badajoz-Cáceres 1991, 133-47.
- J. URÍA VARELA, *Tabú y Eufemismo en Latín*, Amsterdam 1997.
- D.K. ZELÉNIN, «Tabù linguistici nelle popolazioni dell'Europa orientale e dell'Asia settentrionale. Tabù venatori e di altre attività», *Quaderni di Semantica* 9 (1988) 187-318.
- «Tabù linguistici nelle popolazioni dell'Europa orientale e dell'Asia settentrionale. Tabù della vita domestica», *Quaderni di Semantica* 10 (1989) 123-276.



Fabra: entre la mitificació i la interpretació racional * / **

Els dies 26 i 27 de novembre de 1998, la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans va celebrar, dins les «Jornades científiques» de la institució, un simposi per a commemorar el cinquanté aniversari de la mort de Pompeu Fabra. El contingut de l'acte (*Simposi Pompeu Fabra, Jornades Científiques de l'Institut d'Estudis Catalans*, Joan Argenter (ed.), Barcelona, 2000) consta de cinc conferències i de tres sessions monogràfiques, en cada una de les quals intervenen diversos autors. Les conferències són de Joseph Gulsoy (que tracta «L'aportació de Pompeu Fabra a la fonètica històrica catalana»), Josep Murgades (que mira d'interpretar l'obra de Fabra, «Fabra, entre la contestació i la institucionalització») i Joan Miralles, Antoni Ferrando i Carles Miralles, que analitzen, respectivament, la relació de Fabra amb les Illes Balears, amb el País Valencià i amb els escriptors. Les sessions monogràfiques tenen la finalitat de mirar l'obra de Fabra des de dos punts de vista, el dialectal i el d'unes altres experiències en la normativització i en la normalització lingüístiques. Començarem la ressenya assenyalant els objectius del simposi (§1), ja que eixa operació permet avaluar més adequadament les parts del llibre. La resta del treball està dedicada a comentar cada una de les conferències (§2) i de les ponències de les sessions (§3).¹

*. Vist que aquest treball té com a fons la reflexió sobre la necessitat que el nacionalisme valencià incidisca en el poble pla, just és que el dedique al regidor valencianista de Silla Josep Pitarch, per la constància en l'acció de carrer i en la creació de vida i d'il·lusió a l'entorn d'ell. De fet, Josep Pitarch és un d'aquells valencians sense el treball de base dels quals (que és el més complet i per això mateix el més difícil) la recuperació del poble valencià no maduraria ideològicament ni qualifera socialment.

** . He d'agrar a molts col·legues que m'hagen fet el favor de llegir alguna versió d'aquest article: Emili Casanova, Antoni Ferrando, Víctor Gómez Labrado, Antoni López i Quiles, Lluís B. Polanco, Agustí Sapena Lloret i Manel Sifre. Per raons diverses, he de destacar els comentaris que m'han fet Germà Colón, Salvador Giménez, Jordi Ginebra, Jordi Manent i Tomàs, i Albert Rossich. A tots, moltes gràcies.

1. Des d'un punt de vista de detall, és de lamentar l'absència de separació del dígraf *rr* en final de línia (*da-rrera* -p. 28-, *s'ença-rregà* -p. 184-, *acó-rrer* -p. 194-, *co-rregia* -p. 240-).

1. OBJECTIUS DEL SIMPOSI: PER UNA INTERPRETACIÓ RACIONAL DE L'OBRA DE FABRA

Al principi del llibre, Joan Argenter fa una presentació en nom de la Secció Filològica. Hi assenyala que «el propòsit del simposi era analitzar l'obra de codificació fabriana en el seu context històric –i, doncs, en relació amb uns objectius lingüístics i polítics determinats–, i també en el context més ampli de la teoria i la pràctica de la planificació lingüística» (p. 7). És a dir, la finalitat global de les intervencions havia de ser analitzar les aportacions de Fabra a la normativització i a la normalització lingüístiques, les quals hem de mirar, indispensablement, en el seu context històric. Com ara, no solament hem de tindre en compte les insuficiències de la Renaixença, sinó també les aportacions, més que més si l'autor investigat es veu que no va fer eixa operació:

Fabra no sembla que es fes càrrec mai dels problemes lingüístics dels escriptors de la segona meitat del XIX, en el sentit de copsar-ne el context social i històric i l'empresa i aventura que havia significat crear un ús escrit culte de la llengua. Per una sèrie de raons que ara no tractaré, l'autor de la Reforma lingüística catalana va tendir sempre a fer notar i accentuar l'anarquia lingüística dels escriptors pre-fabrians, de vegades fins i tot com fent entendre que aquesta anarquia era volguda. (Ginebra 1988: 102)²

Per una altra banda, convé que subratllem, en les paraules d'Argenter, el fragment *objectius polítics*, no debades la construcció d'una llengua comuna és un procés bàsicament social i, per tant, també és polític.³ És d'agrair que ho haja explicat el representant d'una institució normativitzadora, les quals tenen el perill de voler negar, darrere els adjectius *científic* i *acadèmic*, que els criteris de selecció que guien la seua activitat normativitzadora també tenen abast polític.⁴

En el «Parlament inaugural» (que també fa Argenter), l'autor precisa que no solament hem de retre homenatge a la memòria de Fabra «amb reconeixença i amb agraïment pel llegat que n'hem rebut», sinó «també [...] amb rigor i amb l'objectivitat que la nostra posició ens permet, beneficiaris directes com som d'aquell llegat» (p. 9).⁵ Vet ací unes paraules ben adequades, ja que contenen dos principis bàsics de qualsevol civilització: sentir agraïment envers els avantpassats pels béns

2. Antoni de Bofarull i la Renaixença, Reus, Associació d'Estudis Reusencs, 1988.

3. Un dels participants en el simposi va més enllà, ja que comença el seu article amb aquesta afirmació: «The practice of linguistic codifications is always political» (Crowley, p. 255).

4. Com ara, una concepció democràtica buscarà tant la potenciació i la coordinació de tots els dialectes d'una llengua com l'objectiu que la societat controle l'activitat normativitzadora. En canvi, la concepció centralista privilegia un dialecte i margina els altres, operació que hom sol fer encobrint-la com a conseqüència de la dominació social que el centralisme comporta en general.

5. La paraula *rigor* (i també *disciplina*) apareix repetidament en la intervenció d'Argenter (dos voltes més en la p. 9).

que ens han llegat i, alhora, actuar críticament davant dels heretaments a fi de conservar les parts positives i mirar de solucionar alguna de les deficiències que hi hagen (i també els problemes que s'hagen format per circumstàncies noves).

Si sumem l'objectiu d'analitzar les aportacions de Fabra (vistes en el seu context històric, social i polític) i les condicions de fer eixa operació d'una manera rigorosa i objectiva, podem concloure que la finalitat del simposi era interpretar racionalment l'obra de Fabra. Ben mirat, eixa finalitat és indispensable en el cas del lingüista barceloní perquè, «amb la implantació de la reforma fabriana, es va iniciar també un procés de mitificació» (Ginebra 1988: 102).⁶ Ara bé, com que les mitificacions són inherentment anticientífiques,⁷ haurem de concloure que sempre tenen efectes negatius.⁸ La veritat és que les línies bàsiques de les conferències que tot seguit comentarem no sempre han anat pel camí d'interpretar racionalment l'obra de Fabra.⁹

2. LES CINC CONFERÈNCIES

2.1. «L'aportació de Pompeu Fabra a la fonètica històrica catalana», de Joseph Gulsoy

Gulsoy, després de fer un recorregut breu per la producció de Fabra (p. 13-16), descriu les relacions (fecundes) de la lingüística comparatista europea amb la llengua catalana, i de quina manera Fabra hi situa els tres treballs que va fer sobre fonètica històrica (p. 16-17).¹⁰ En arribar ací, el professor canadenc ens anuncia l'objecte d'estudi de la resta de l'article: «posar en relleu l'aportació de Fabra a l'estudi de la fonètica històrica» en els tres estudis esmentats (que són de 1897, 1906 i 1907).

El de 1897 redueix l'estudi de la fonologia als parlars orientals, encara que, com és natural, moltes de les característiques que descriu són aplicables a tota la llengua (com ara la formació de la *u* consonàntica des de diverses consonants llatines —*escriu, neu, peu...*, p. 18—, o l'aparició de quasi totes les consonants en final de paraula, p. 19). Eixa focalització innecessària deu ser una conseqüència d'una creença que tenia Fabra aleshores (la «superioritat» de la Catalunya oriental), la qual apartava del camí més adequat (l'estudi del conjunt de la llengua) i portava a en-

6. En el llibre citat en la nota 2, Ginebra situa, entre els «forjadors del mite», Josep Miracle, Artur Bladé, Rafel Tasis i Manuel de Momoliu (p. 102 nota 130).

7. El caràcter anticientífic de les mitificacions deriva del fet que, en un procés mitificador, hom lloa repetidament a algú sense presentar la fonamentació objectiva de la lloança.

8. De fet, quan he demanat als estudiants de filologia catalana que he tingut per fets concrets que demostrin el valor del lingüista de Gràcia, per ara no me n'han exposat cap.

9. Si passem de les línies bàsiques a actuacions de detall, hi ha una quantitat no baixa de qualificacions, fragments i enfocaments que responen a l'actitud mitificadora.

10. El dia que tindrem treballs gramaticals profunds sobre Fabra, sabrem fins a quin punt el seu marc gramatical general és el comparatista.

frontaments inútils entre dialectes. Gulsoy (que dona moltes dades sobre aquest article, p. 17-19) opina que continua tenint una vigència plena i que hauria de ser lectura obligatòria.

El treball de 1906 és sobre la distribució de les *ee* (p. 20-21), que és un tema que Gulsoy ha aclarit. L'aportació de Fabra va ser demostrar que no hi havia «arbitrarietat» (com creien els romanistes d'aleshores), sinó una distribució ben delimitada. El darrer article és sobre les contribucions que Fabra va fer a les dades catalanes que contenen la gramàtica de Meyer-Lübke i el *Grundriss*. Concretament, Gulsoy exposa als lectors cinc qüestions evolutives (p. 22-28): la del diftong llatí *au*, algun canvi particular de la *e* i la *i*, les vocals posttòniques, la formació de paraules com *nom* o *llum*, i, finalment, l'evolució de *c' L* (*OCULU* > *ull*). El professor canadenc mostra que el coneixement de l'evolució fonètica romànica aprofità a Fabra per a regular detalls de l'ortografia (com ara l'ús de les lletres *b* i *v*, p. 15).

2.2. «Fabra, entre la contestació i la institucionalització», de Josep Murgades

L'objectiu de Murgades és «mostrar alguns dels grans processos pels quals transcorre la reforma fabriana» (p. 31). A tal fi, divideix l'activitat de Fabra en dos etapes, la de la «contestació» (p. 32-35) i la de la «institucionalització» (p. 38-42), davant la qual hi ha una «contestació endògena» (p. 42-47) i una «contestació exògena» (p. 47-54). El treball no conté conclusions. En la primera etapa (que seria paral·lela al Modernisme), Fabra elaboraria la seua «proposta codificadora, especialment durant la seva època de *L'Avenç*, enfront dels usos acadèmics cultes i dels usos col·loquials vius de la llengua de finals del segle XIX». Durant el període d'institucionalització (que coincidiria amb el Noucentisme), hi hauria «la gradual acceptació i difusió en la llengua escrita i en la llengua parlada de la nova normativa gramatical establerta durant les primeres dècades de segle» (p. 31).¹¹

Una dificultat a l'hora de valorar les dades històriques i les reflexions que aporta Murgades és saber quin és el seu objecte d'estudi real. Com hem vist, parla de «una proposta codificadora», una «nova normativa gramatical» que s'oposaria als «usos acadèmics cultes», és a dir, a la llengua de la Renaixença. Ara bé, els lectors no troben dades lingüístiques concretes que il·lustren en què «contestaria» Fabra a la llengua de la Renaixença i per quines raons les seues propostes eren més adequades que les que hom practicava. En realitat, els lectors de Murgades veuen que Fabra escrivia en l'etapa de *L'Avenç* una llengua que té discrepàncies importants amb la llengua que usava en la seua maduresa (incloent-hi la sintaxi),¹² la qual cosa, de més a

11. Probablement, ací hi ha una mescla de les dos etapes. Si la «nova normativa gramatical» es va elaborar durant el Modernisme (especialment en els anys de *L'Avenç*), és poc coherent atribuir-la al període de «les primeres dècades de segle».

12. Les citacions que trobareu de seguida contenen aquestes construccions: «estudiar la nostra llengua i l'ortografia de la mateixa», «...fer la gramàtica històrica. Trobarem en ella». La mateixa font conté aquesta altra construcció: «la pretensió de què la gramàtica d'un català antich determinat hagi de ser la gramàtica del modern català literari» (les cursives són meues).

més, s'oposa a la dualitat presentada (elaboració de la normativa durant el Modernisme, i divulgació durant el Noucentisme). Heus-ne un parell de mostres (de 1891 i 1892), tretes les dos de la p. 33:

Hí vulgut explicar com hí arribat a ser partidari d'una reforma lingüística i ortogràfica. El desacord dels nostres escriptors em va portar a estudiar la nostra llengua i l'ortografia de la meteixa, amb el desitj d'adoptar el millor sistema i de contribuir a l'unificació tant desitjada. L'estudi detingut de les meteixes m'ha demostrat lo defectuosa qu'és la nostra ortografia, lo regular qu'és el sistema gramatical del nostre dialecte. I per xò sog partidari d'una reforma ortogràfica i creg qu'el modern català literari no ha de ser altre qu'el parlat, depurats el seu vocabulari i la seva sintaxis.

Nosotros estudiem preferentment la llengua parlada: a formular-ne la gramàtica és abont van encaminadas las nostras investigacions. Altros creuen més convenient fer la gramàtica històrica. Més convenient no ho és: és sí útil, perquè, si es fa be, trobarem en ella l'explicació de l'estat actual de la nostra llengua.

Per una altra banda, si comparem la llengua de Fabra de cap a 1890 amb la que escrivia Verdaguer una miqueta abans, no solament trobarem una llengua ben digna, sinó també una ortografia sense separacions negatives de la tradició, diversament de Fabra (*hí, vulgut, meteixa, desitj, xò, sog, creg, nosotros*). Heus-ne una mostra triada a l'atzar:

Eixos senzills treballadors d'Alacant són molt estimats pels francesos d'Alger y presos ab preferència a altres en certes comarques de l'interior ont se cull l'espart, puig sols ells poden resistir aquell sol abrusador, y, a més, perquè, vivint en les montanyes vehines dels kabilas, serveixen com d'escut als pobles habitats pels dominadors del país, essent sempre los primers de rebre les embestides quan los antichs possehidors, que en son odi als cristians no fan distinció d'espanyols y francesos, se insurreccionan, com feren ara dos anys ha en Sayda, y comensan la obra impossible de la reconquesta, degollant als primers que tròban. (text de 1883; *Excursions i viatges*, II, p. 98, Barcelona, 1991).

La dificultat d'interpretar l'article de Murgades es podria relacionar amb la tendència a no presentar les aportacions concretes de Fabra com a allò que són: un perfeccionament de la tasca de recuperació de la Renaixença. Ara bé, si aïllem Fabra dels fruits dels escriptors i dels intel·lectuals del segle XIX, serà quasi inevitable que el valorem com si fóra pràcticament el creador de la normativa lingüística actual. Finalment, com que això no és cert, el mitificarem necessàriament.

La mateixa tendència a mitificar Fabra deu explicar que Murgades actue d'una manera poc crítica davant del lingüista i que, contràriament, emfatitze els defectes dels nostres intel·lectuals que discreparen d'ell. Com ara, Fabra retornaria a Barcelona en 1912 «accedint a la crida de Prat de la Riba» (p. 38). En canvi, els

lectors del mateix llibre veuen, en la conferència següent, que Fabra pregava a Antoni Maria Alcover que demanara a Prat de la Riba pel seu retorn (i amb unes paraules de col·laboració entre ell i Alcover que no devien ser sinceres, p. 69-70).¹³ Contràriament, Alcover és presentat d'una manera negativa (p. 44), i sense dir res sobre els enganys vergonyosos amb què el varen tractar, els quals apareixen en un altre article del mateix llibre (com ara en les p. 74-75 i 81-83). Un altre exemple: davant la pretensió de Fabra d'eliminar la lletra *h* (cosa que ens hauria produït no pocs maldecaps),¹⁴ l'ús d'eixe signe gràfic és qualificat en primer lloc com a sotmissió a l'ortografia castellana (p. 35-36), com si eixa lletra no existira també en els llatinismes del francès o de l'anglès; i, en segon lloc, la mesura imitadora de l'ortografia italiana contemporània és descrita com a «revolucionària» (p. 46).¹⁵

En realitat, alguna afirmació ben encaminada és presentada com a una ignorància: «Jo us diré que la fonètica es la pitjor de les guies que podrieu haver adoptada per a dotar d'una nova ortografia'l nostre idioma; y tota reforma intentada en aquest sentit serà sempre una enorme bestiesa» (de Miquel i Planas; p. 44). En efecte, si les ortografies de les llengües romàniques es basaren en la fonètica, hi hauria una relació biunívoca entre fonemes i lletres (cada fonema es representaria a través d'una sola lletra, i cada lletra seria la representació d'un sol fonema). En canvi, els cabassos d'irregularitats que conté qualsevol ortografia romànica són una conseqüència de la supeditació a l'ortografia llatina i a la pròpia tradició ortogràfica. Miquel i Planas i en general els intel·lectuals de la Renaixença devien saber (o com a mínim intuir) que l'única ortografia adequada era la que no es separava inútilment del passat. En canvi, el principi més bàsic de les ortografies romàniques no apareix en aquestes paraules de Murgades: Fabra seria «el neogramàtic que, segons hem vist, parteix d'antuvi de la fonètica real de la massa catalanòfona més important a l'hora d'optar per una convenció ortogràfica que s'hi ajusta al més possible» (p. 42). Si Murgades haguera intentat exemplificar la seua afirmació, hauria vist que no és

13. «Crec, com vostè, que convé molt que jo vingui a estar a Barcelona. Vostè i jo junts fariem feina profitosa i ens imposariem: els punts a discutir, els discutiríem vostè i jo sols, i un cop posats d'acord (qu'ns hi posariem) llavors no'ns caldria témer entrebancs de cap mena. Ja ho crec que vostè ha de desitjar que jo vingui; com jo, en el seu cas, desitjaria la vinguda de vostè. Però quan podré venir? [...] Vostè hauria d'empenyer a En Prat, sacudir una mica la seva calma, que'l temps passa i cal aprofitar-lo, puix tenim feina llarga. Faci-li veure que es indispensable la meua presència a Barcelona. Li agrairà força som amic que'l saluda cordialment.»

14. Tenint en compte que el domini de l'ortografia deu molt a la memòria de la imatge gràfica de les paraules, haurem de concloure que una grafia com *umà* tindria no poques interferències a causa de l'ortografia de les llengües que no han abandonat la *h* llatina (que són les que usem més, com ara l'anglès *-human-*, el castellà *-humano-* o el francès *-humain-*). En un altre lloc, he mostrat errors ortogràfics més subtils que l'anterior (concretament, el fet d'escriure *presumciones* i *asumción* en un llibre redactat en castellà per influència de les grafies de l'anglès).

15. Els lectors que vullguen tindre una idea general sobre la naturalesa de les ortografies romàniques per a valorar què hi representa la irregularitat de la lletra *h*, poden consultar l'exposició que he fet en el capítol tercer de *Criteris de la normativa* (València, Editorial Saó i Diputació de Tarragona, 1997).

certa,¹⁶ no debades l'ortografia que tenim respon, molt majoritàriament, a la supeditació a l'ortografia medieval (i, quan ens n'apartem, més d'una vegada és per a subordinar-nos encara més al llatí, com ara escrivint *sang* o *àcid*, de tal manera que, seguint les paraules d'Antoni M. Alcover,¹⁷ és factible preguntar-se si no hi ha un excés d'etimologia en l'ortografia vigent). En el context en què ens trobem, podem reproduir unes paraules de Ginebra:

Fabra, al capdavant, era un gramàtic seriós. Però, sobretot, va ser el guanyador. Amb la implantació de la reforma fabriana es va iniciar també un procés de mitificació [...], que ha dut a condemnar a l'oblit els «perdedors», i a considerar-los l'alè de les tenebres. Més que no pas de Fabra mateix, Bofarull —com altres— ha estat víctima dels turiferaris i corifeus de Fabra, que amb una mentalitat dogmàtica han repartit bastonades contra tot allò que no era la llum que esbandí la fosca. (p. 102 del llibre citat en la nota 2)

Clourem la presentació de la conferència de Murgades reprenent l'observació que hom no tendeix a veure les aportacions de Fabra com a una continuació de l'activitat dels predecessors. Eixa actitud té dos conseqüències lligades: deixa malparada la Renaixença i presenta Fabra com si fóra pràcticament el creador de la normativa lingüística actual. La veritat, però, és que les llengües comunes són construccions socials que es formen (i es modifiquen) a través de processos històrics, cosa que implica que les aportacions d'un autor a una llengua comuna, per vastes que siguin, sempre són parcials. Vista des del present, la mitificació de Fabra comporta que, en compte de donar una visió històrica col·lectiva i integradora, rica i matisada, ens decanem cap a maniqueïsmes, que ens empobreixen i ens porten cap a l'enfrontament. Davant d'un tal panorama, convindria investigar si les paraules despectives que hom ha dit durant el segle xx contra la llengua de la Renaixença són una conseqüència de dos factors: la ideologia del Noucentisme (que apareixerà una miqueta més avant, §2.5) i les crítiques que Fabra va fer durant la seua joventut contra els gramàtics catalans que el precediren (les quals a voltes eren ferotges —i no sempre fonamentades—).¹⁸ En canvi, hom hauria tingut poc en compte la ma-

16. Quan hom parla sobre una llengua (o sobre una normativa lingüística) sense exemplificar el que diu, és possible que la teoria o la hipòtesi defensada siga poc coherent o poc adequada a la realitat, car la teoria té com a primera finalitat explicar l'objecte d'estudi o parcel·la de la realitat que estudia i, per tant, hem de fer regularment l'operació d'aplicar la teoria a la realitat per a demostrar que, efectivament, és adequada i explicativa. En §2.5, veurem un altre exemple de parlar sobre una llengua o sobre una normativa lingüística sense aplicar regularment la teoria a la realitat lingüística.

17. «De tan sabiament com l'han fet, de tant de predomini que hi han donat a l'element etimològic demunt el fonètic, ara resulta massa mal d'observar i per lo mateix poc pràctic» (BDLLC, vol. x, núm. 1, gener 1918, p. 2 i 3; reproduït en la conferència de Miralles, p. 76).

18. Sobre maneres inadequades de Fabra i en general de L'Avenç, podem mirar com a exemples els fragments i la font que cite en la p. 62 nota 40 de l'obra esmentada en la nota 15. Vegeu també la p. 101-102 de l'obra de Ginebra citada en la nota 2.

nera assenyada en què Fabra va parlar durant la seua maduresa sobre la llengua de la Renaixença.¹⁹

2.3. «Fabra i les Illes Balears», de Joan Miralles

Miralles es marca com a objectiu parlar de les relacions de Fabra amb les Illes Balears (p. 59), tema que divideix en quatre parts: relacions amb Aguiló (p. 59-62), amb Alcover (62-100), amb Moll (100-104) i amb l'Escola Mallorquina (104-117). Com ja indiquen les pàgines dedicades a cada tema, la conferència de l'intel·lectual balear està centrada en les relacions entre Fabra i Alcover, no debades és un tema de què hauríem d'extraure lliçons ètiques i nacionals. Miralles, a través d'una documentació abundosa, va mostrant les relacions entre els dos intel·lectuals. Unes pàgines que impacten són aquelles que mostren de quina manera tan poc ètica hom es va comportar amb Alcover (com ara les p. 74-75 i 81-83). Per una altra banda, ací apareixen diverses referències (p. 76, 80, 84, 88-89) a un tema que desplega Mila Segarra en el mateix llibre: el centralisme d'un sector de Barcelona (i, en particular, el tractament d'una traducció de Maria Antònia Salvà, p. 108-110).

En la part dedicada a les relacions de Fabra amb l'Escola Mallorquina (que varien ser relativament amples), criden l'atenció dos referències mallorquines a Occitània (p. 111 i 115) i, sobretot, un manifest de 1936 dels intel·lectuals mallorquins, ja que hi ha un bon equilibri entre la defensa de la unitat lingüística i la pràctica d'un nacionalisme mallorquí que no oblidia la necessitat més bàsica de totes: el requisit que no podem avançar cap a la llibertat sense incidir en la consciència del poble (p. 117). Realment, una lliçó ben vigent.

En la part d'Aguiló, quan Miralles comenta que Fabra va seguir bona part dels punts de vista ortogràfics de l'ideòleg mallorquí (p. 60), els lectors haurien agraït que especificara quines són les adopcions, ja que eixes concrecions contribueixen a comprendre i a justificar la normativa que tenim. Als lectors també els hauria agradat que Miralles valorara més els fets que constata. Per exemple, ¿tenien pes les argumentacions que dona Fabra per a oposar-se al Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana (p. 64)? Les valoracions focalitzen les paraules d'Alcover (com ara en la p. 95 o en la 118); en canvi, no en recorde cap sobre els enganys de què va ser objecte.

2.4. «Fabra i el País Valencià», d'Antoni Ferrando

L'objectiu de Ferrando és estudiar els contactes de Fabra amb valencians i la relació que hi hauria entre la concepció normativitzadora del lingüista i el seu compromís amb la recuperació nacional. En part a través de documentació i en part a través de suposicions, l'autor valencià va traçant les relacions que Fabra degué tindre

19. En la p. 145 de l'obra esmentada en la nota 15 en done tres citacions, de 1915, 1918 i 1934 respectivament.

amb valencians a partir de 1906 (això és, a partir del Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana). La majoria són amb valencians que viuen a Barcelona o visiten eixa ciutat, i la resta prové, bàsicament, de les quatre vegades que Fabra vindria a València. Paral·lelament a eixa línia expositiva, Ferrando comenta com eren rebudes les Normes d'Ortografia de l'Institut d'Estudis Catalans entre els valencians.

En 1918 (que és un període d'expansió del valencianisme) podria haver sigut el primer viatge a València (encara que no està documentat). Eixa possibilitat justificaria l'article que Fabra va adreçar a valencians i balears (*La tasca dels escriptors valencians i balears*). La segona visita (ja documentada) es va produir en 1930, en la qual Fabra acompanyava un català molt interessat i molt solidari amb els valencians, Jaume Bofill, que havia d'actuar com a mantenidor dels Jocs Florals de Lo Rat Penat. Potser convindria fer un article sobre les relacions d'eixe personatge amb el valencianisme, ja que les set línies que reproduïx Ferrando en la p. 131 fan la impressió que, a més de ser clar i sincer, Bofill anava molt ben encaminat.²⁰ Hi hagueren diverses reunions amb moviments valencianistes, que varen produir una bona impressió en la comitiva catalana (p. 130-131).

Durant la dècada dels 30, Fabra conegué Carles Salvador a Barcelona (en 1932), i posteriorment tingué Josep Giner com a alumne en la universitat. En 1935, es va produir el tercer viatge, ara com a actor principal, ja que anava acompanyat de Josep Maria de Casacuberta, Coromines i Aramon i Serra. A més d'insistir en la ideologia que expressen les paraules reproduïdes ací en la nota 20 (vegeu per exemple les paraules de Miquel Adlert, p. 137), la comitiva tenia diverses funcions concretes: parlar sobre la fixació de la toponímia que havien proposat Sanchis Guarnier, Giner i Nicolau Primitiu; mirar d'augmentar la distribució dels llibres de l'Editorial Barcino; insistir «en la conveniència de no polemitzar sobre la qüestió onomàstica de la llengua, ja que "el nom no fa la cosa"» (p. 140); recomanar als valencianistes que procuraren amainar la dispersió política en què es trobaven (p. 140); o recomanar «a Carles Salvador una certa flexibilitat en les seues formulacions gramaticals» (p. 140). Les relacions amb les organitzacions del valencianisme varen ser amples. El darrer viatge (de 1937) va ser per raons externes al nacionalisme valencià, ja que era la participació en el Segon Congrés d'Intel·lectuals per a la Defensa de la Cultura. La visita només va durar un dia.

20. «Si València fos una rèplica de la Catalunya estricta no ens interessaria tant com ara, que n'és una modalitat complementària. València comença a jugar amb foc, que a això equival enamorar-se de la seva parla. [...] Cal només que del doble conreu literari –l'acadèmic dels Jocs Florals, massa petrificat, i el plebeu del teatre de barriada– sàlpiu treure'n una llengua digna. [...] Seria un error que els dirigents aspiressin a fer-la pàl·lid mirall provincial de la literatura barcelonina. No és la nostra producció que han d'imitar, sinó el procediment que hem seguit per obtenir-la. Retrobant la seva ànima, es trobaran germans nostres.»

L'article de Ferrando té a favor l'aportació de molta informació sobre un període que, encara que és ben important, no el coneixem tan bé com l'hauríem de conèixer. Probablement, el treball encara hauria sigut més interessant si l'autor haguera fonamentat en bibliografia o haguera demostrat totes les afirmacions. Per exemple, en les p. 125, 127 i 129 Ferrando opina que «els sectors dominants» de la ciutat de València s'oposaven a les Normes d'Ortografia de l'Institut d'Estudis Catalans. Tanmateix, els lectors troben uns fets poc homogenis amb l'opinió anterior: el tractament positiu que la premsa de la ciutat de València va donar a les comitives catalanes de 1930 (p. 130 i 131) i 1935 (p. 136-137). Si «els sectors dominants» i «els sectors castellanitzats i castellanitzants» tenien «reticències i fins i tot oposició» contra «el fabrisme» (p. 129), ¿no hauríem d'esperar que eixes reticències aparegueren en la premsa, que estava controlada precisament per eixos sectors?²¹

Per una altra banda, tenint en compte que el tema de les relacions de Fabra amb els valencians interessa sobretot de cara a deduir com veia eixe autor el lligam entre el valencià i la normativa lingüística, hem de deduir que és important interpretar l'afirmació de Fabra que els valencians havíem de dignificar el valencià centrant-nos en el valencià genuí i el valencià clàssic, sense necessitat de preocupar-nos per les accions de Catalunya. En canvi, Ferrando tracta el tema anterior d'una manera poc profunda. En el llibre *Criteris de la normativa* (on estudie eixa qüestió en les p. 58-81), he mirat de demostrar per quines raons concretes no hi ha contradicció entre els texts de Fabra i la seua afirmació sobre el valencià (p. 79-81).²² Ferrando no esmenta eixa interpretació i en dóna una altra: la causa de les paraules de Fabra seria «l'estratègia política» (p. 131).²³ Em pense que no és tampoc del tot adequat el tractament de l'actitud que Fabra va mantindre davant la possibilitat de crear una «Acadèmia de la Llengua Valenciana» (p. 132-133). En el llibre adés esmentat, he comentat que hi ha fosc en les paraules del lingüista barceloní i quin podia ser l'origen de les contradiccions (p. 77 nota).

Finalment, convé exposar que el tractament de Teodor Llorente i Falcó no pareix del tot coherent. El fill del poeta de la Renaixença va proposar, el dia 11 de maig de 1930, la creació d'una Acadèmia de la Llengua Catalana que radicaria a

21. Ací hi ha un tema de reflexió: comparar les actituds actuals dels mitjans de comunicació valencians davant les relacions lingüístiques i culturals amb les Illes Balears i amb Catalunya, amb les actituds que hi havien en els anys 30 (les quals potser coincidien amb la que es va produir vint anys més tard en la presentació del *Diccionari català-valencià-balear* a València) i, si hi han diferències, quins deuen ser els factors que ho expliquen.

22. He parlat de *texts*, no de *fets*. Em pense que és obligat fer eixa distinció després de l'aportació de Mila Segarra, que comentarem en §3.1.

23. Les paraules d'aquesta citació plantegen la qüestió de com hem de llegir el terme *política*, amb el valor noble ('reflexió sobre el conjunt d'una societat per tal de perfeccionar-la') o amb el més freqüent ('reflexió que té com a finalitat immediata imposar-se a una col·lectivitat'), que és una deformació (més o menys maquiavèlica) del sentit noble.

Barcelona i que tindria una participació proporcional de tots els territoris que conformen el domini lingüístic. Dos mesos més tard, en juliol, la revista *Taula de Lletres Valencianes* va iniciar la campanya que acabaria en la confecció de les Normes Ortogràfiques de Castelló (1932). I bé, el nostre autor presenta així els fets anteriors: «Com avançant-se a la iniciativa de *Taula de Lletres Valencianes* de propiciar un acord ortogràfic [...], Teodor Llorente i Falcó llança la idea [...]» (p. 130, subratllat meu). La realitat, doncs, es presenta per mitjà d'una comparació i, per tant, esdevé una ficció: Llorente i Falcó no s'avança a la *Taula de Lletres Valenciana*, sinó que és com si s'avançara. Per una altra banda, els lectors no comprenen tampoc el fragment que ve a continuació:

Fent-se eco de la iniciativa de Llorente i Falcó, la revista dels joves universitaris nacionalistes *Acció Valenciana* publicà una enquesta sobre la conveniència de constituir una Acadèmia de la Llengua Valenciana,²⁴ que Francesc Carreres i Calatayud i Manuel Sanchis Guarner sotmeteren a personatges rellevants de la nostra cultura de dins i fora de l'àmbit valencià. (p. 130)

En efecte, sembla prou diferent proposar la creació d'una «Acadèmia de la Llengua Catalana» (amb inclusió de representants de tot l'àmbit lingüístic) i una «Acadèmia de la Llengua Valenciana», per la qual cosa, més que «fer-se eco» de la proposta de Llorente i Falcó, hauríem de deduir que els valencianistes joves universitaris *divergien* del director de *Las Provincias*. El fons de la qüestió podria ser que, en l'àmbit valencià, a Llorente i Falcó no li costava tant usar el nom *català* i parlar de la unitat lingüística com als valencianistes que intentaven arrelar en el carrer.²⁵

2.5. «Fabra i els escriptors», de Carles Miralles

He trobat la conferència de Carles Miralles molt difícil de llegir, ja que l'autor no assenyala l'objecte d'estudi ni, per tant, l'estat de la qüestió; ni hi han tampoc seccions, que descriuen l'estructuració interna d'un treball; i, finalment, no hi han tampoc conclusions. L'autor parla de tipus de llengua, però no n'hi ha cap exem-

24. L'expressió *llengua valenciana* apareix molt sovint en la documentació de la conferència que comentem, i això tant en autors valencians com en autors catalans. Per exemple, ja l'usa Cases Carbó en un text de 1906 (p. 147), i Fabra també hi va recórrer (com ara dos voltes en un text de 1918, p. 131). Per cert, en la citació de Cases Carbó hi ha una afirmació elemental que, tanmateix, varem tindre poc en compte durant els anys 70 i 80: el fet que el nom d'una llengua no és solament una qüestió històrica, social i lingüística («científica»), sinó també una qüestió sentimental:

Encara que nosaltres sentim que aquesta no és sinó una de les modalitats de la llengua catalana, no havem d'anomenar-la catalana fins que'ls mateixos valencians vulguen que així s'anomeni. No es solament qüestió científica, és qüestió de sentiment.

25. La diferència entre Llorente i Falcó i els valencianistes joves podria ser un efecte del mateix objectiu d'incidir en la consciència del poble pla. Realment, qui pretén arribar al carrer ha d'usar unes idees i una manera de parlar que siguin adequades per a la consciència popular.

ple, cosa perillosa: en la mesura que una bona teoria (o una bona investigació) té com a primera finalitat explicar un objecte d'estudi, sempre s'ha d'aplicar per a demostrar que, efectivament, explica la part de la realitat que s'havia proposat entendre.

Ben mirat, la informació que conté aquest article dona suport a la proposta de Ginebra que la mitificació de Fabra no s'origina en l'època difícil del franquisme, sinó que s'iniciaria «amb la implantació de la reforma fabriana». Concretament, la mitificació s'hauria pogut iniciar per causes internes del Noucentisme. Per arribar a eixa sospita, començarem per seleccionar una sèrie de fragments que els lectors de Miralles troben al llarg de la conferència sobre el grau de validor que hi ha en la llengua col·loquial:

1. La parla popular, tan rica de lèxic com irregular i dialectalitzada. (p. 160)
2. La llengua entranyable però envilida que es parlava. (p. 161)
3. En cinquanta anys Catalunya ha hagut de renovar l'idioma, adulterat per més de tres centúries de degeneració ètica. (p. 162-163)
4. Una llengua no ensenyada a l'escola, degradada en els usos familiar i civil. (p. 163)
5. El català que ara es parla era un instrument barroer sense ductilitat ni finesa. (p. 163)
6. La castellanitzada societat civil catalana. (p. 172)
7. Carner admirava molt la llengua de Costa i Llobera, i pensava que el seu «llenguatge no és mallorquí, sinó bell català». (p. 174)
8. La consciència lingüística dels parlants, sense regles, sense escoles, no és de flar, que sovint el que ells diuen de la manera més natural és el més corrupte, un error que cal extirpar, una impuresa que cal llevar. (p. 177)

Realment, hi ha una visió ben negativa de la llengua col·loquial. Probablement, darrere d'eixa visió hi ha desconfiança sobre la gent del carrer, la qual també es projecta cap a la llengua dels segles XVI, XVII i XVIII i, encara, sobre la mateixa Renaixença i el Modernisme:

9. La tradició de la decadència, neulida i voluntàriament acastellanada (p. 160)
10. Els escriptors joves [del Noucentisme] tenien per inevitable i coherent prescindir del llegat dels escriptors més grans, de la tradició literària del XIX, Maragall inclos. (p. 167)
11. La llengua del Renaixement, del Barroc i de la Il·lustració [...] —una llengua que ja era sabut que havia de presentar, com la del segle XIX i encara més, problemes d'enviliment i d'interferència del castellà. (p. 169)

Ara bé, si es nega els precedents patirà inseguretat, com podem verificar en aquestes paraules: «acabaren mirant-se amb desconfiança, amb angúnia i tot, el que n'era anterior o en quedava al marge» (p. 172). Finalment, com que a ningú no li

agrada viure insegur, hom tindrà dos perills: d'una banda, podrà creure que el propi treball té un èxit espectacular; i, de l'altra, tendirà a crear mites salvadors del desastre. Diria que els dos perills apareixen materialitzats en aquesta citació: «els escriptors que hi són comptats, la minoria selecta, són el Renaixement: la consciència de la feina a fer i l'eina justa, la llengua, que tenen ara per primera vegada després del Quatre-cents i que ells treballen a partir del model fixat per Fabra» (p. 171).

Significativament, no recorde haver vist el nom de Josep Pla en tota la conferència que comentem, un home que, si no vaig errat, no solament ha sigut el model lingüístic d'assagistes, sinó també de novel·listes. La veritat és que, si comparàvem la ideologia lingüística de Pla amb la que hem exposat, probablement arribaríem al resultat que Pla confiava en el seu parlar, i això deu ser una de les causes bàsiques per les quals la llengua que va crear ha sigut ben fructífera. En canvi, ¿quins són els fruits lingüístics positius que ens han donat els noucentistes? Vet ací un tema ben digne de ser investigat en una tesi doctoral. A tall d'anècdota, deixeu-me dir que, si no recorde malament, Gabriel Ferrater afirmava, dalt o baix, que Carles Riba no tenia un domini de la llengua tan alt com convenia (particularment en la construcció o sintaxi). I a una lingüista de Barcelona li he sentit que un fill seu li havia preguntat (sentint una traducció de Riba) si allò estava escrit en català. En canvi, ¿quina criatura dels nostres dies podria pensar que un poema de Jacint Verdaguer o una prosa de Josep Pla no estan escrits en la seua llengua? Realment, Carles Miralles té tota la raó quan fa aquesta reflexió:

La polèmica ens pot servir a nosaltres per a delimitar, dins del projecte nacionalista, dues posicions [...]: la triomfalista, que ho volia ja tot perfecte des d'ara mateix i que, alhora que apostava idealísticament pel bo i millor, prescindia de la realitat o creia que bastaria a canviar-la l'existència d'una minoria selecta; i una altra de més realista, que veia que calia guanyar la societat, que dir no era fer i que la feina, plena de dificultats, s'havia d'anar fent, sense defallença, modestament. (p. 176)

En les paraules anteriors, només hi matisaria que la «perfecció» i «el bo i millor» no es pot assolir mai si prescindim de la realitat social en què treballem, com potser il·lustra la llengua dels noucentistes. Contràriament, quan ens encarem a una societat per a canviar algun dels aspectes negatius, les dificultats que hi trobem i la necessitat de superar-les són precisament el mitjà que desemboca en les creacions humanes que són eficaces justament perquè són adequades per al seu entorn social i, per tant, s'hi adapten. Em sembla que eixa és la realitat humana que hi ha darrere de la «perfecció» de la citació anterior («ho volien ja tot perfecte des d'ara mateix»): l'eficàcia d'una proposta com a conseqüència de l'adequació a una societat concreta.

En canvi, quan mirem poc la realitat social en què vivim anem a parar a resultats ben diferents. Per exemple, quan arribarem a les experiències d'unes altres llengües, veurem que, en una exposició sobre l'hebreu, l'autor no cau en l'error de practicar el derrotisme (que no és escàs en la nostra cultura), sinó que, contràriament, interpreta el present a partir de lligar uns fets positius del passat (§3.3). No cal dir que eixa manera d'interpretar el passat d'un poble (o d'uns pobles) equival a descriure un procés social històric que porta cap a la llibertat i la plenitud i que, per tant, *és inherentment positiu*.

Vet ací que, des del derrotisme amarg i asfixiant (que deriva de les posicions que tenen poc en compte la realitat, que fan lectures catastròfiques del passat i que es presenten més o menys com a redemptores), passariem, si féiem una lectura positiva de la història dels tres darrers segles i elaboràvem uns objectius socials adaptats a la realitat, a una interpretació del present que promouria una il·lusió gratificant i mobilitzadora.²⁶

3. LES TRES SESSIONS MONOGRÀFIQUES

3.1. «La codificació fabriana i els diferents parlars»

La primera sessió monogràfica (coordinada per Joan Veny) està dedicada a «La codificació fabriana i els diferents parlars». Hi intervenen quatre lingüistes, que miren l'obra de Fabra des del balear (J. Melià), des del valencià (A. Saragossà), des del central o nord-oriental (M. Segarra) i des del nord-occidental (Ramon Sistac). No he vist cap justificació de l'absència del català septentrional.

Joan Melià comença per constatar que hi han qüestions lingüístiques que Fabra «no va resoldre o va resoldre insatisfactòriament», però anuncia que es centrarà en la necessitat de mantindre característiques de Fabra en la llengua actual (p. 183), la majoria de les quals van al voltant d'assegurar que la llengua culta estiga ben lligada a la llengua col·loquial de tots els dialectes. També opina que un dels factors que expliquen que l'acceptació balear de la normativa lingüística haja sigut primerenca és el fet que hi han intervingut decisivament autors balears, i això des del principi: Marià Aguiló, Tomàs Fortesa i Antoni Maria Alcover. De més a més, la tasca i el pes de Francesc de Borja Moll ha fet que els balears s'hagen mirat la normativa lingüística des d'una perspectiva balear (p. 184).²⁷ Melià fa diverses crítiques a la pràc-

26. Naturalment, eixa manera d'actuar no exclou la confecció de memorials de greuges. Però eixos memorials tenen una funció més que res externa a la nostra societat. Internament, hauria de predominar la lectura constructiva (això és, l'adhesió a la valencianitat –o qualsevol altra –itat– per la raó que una societat només pot estar plenament viva si dirigeix el seu propi destí i si hi ha equilibri entre els valors socials i els individuals).

27. Com els lectors poden veure, el panorama és prou diferent del valencià, i això tant pel que fa a la presència de lingüistes des de la Renaixença com, sobretot, a l'influx de Moll. En efecte, la gramàtica de Sanchis Guarner (de 1952) no ha sigut, lamentablement, gens influent.

tica de Fabra i d'autors actuals (com ara l'ús de qualificacions despectives per a formes o construccions que no són del dialecte «central» o nord-oriental, o el punt de vista regional que domina en els llibres de text –sobretot els publicats a Catalunya–, p. 185). Per una altra banda, el nostre autor defensa amb arguments clars i convincents que el futur de la llengua comuna depèn, no de «la imposició», sinó de «la voluntat de confluïr» (p. 186). En general, Joan Melià és un autor de criteri independent molt ben format i ben encaminat, i per això assenyala qüestions concretes en què podem millorar el nostre present i maneres específiques d'assolir els milloraments.

En el punt de vista valencià (que em varen encarregar a mi), constata que les referències de Fabra al valencià són molt escasses i que, si actualment trobem característiques valencianes en la llengua comuna, no és pas perquè siguin valencianes, sinó per alguna d'aquestes tres raons: perquè són de la llengua medieval; o perquè són de la llengua culta del XIX; o perquè també pertanyen a uns altres dialectes (p. 193). A la segona part, defenc que les relacions sociopolítiques de Fabra amb els valencians, encara que escasses, varen ser de solidaritat amb la recuperació lingüística del valencià.

La tercera intervenció és de Mila Segarra, autora que, entre les qualitats positives que té, trobem la de posar-se davant de Fabra d'una manera objectiva. En aquest article, tracta la qüestió de saber si el lingüista de Gràcia va ser centralista. El mitjà a què recorre és ben objectiu: mostrar texts seus (i de Cases Carbó) d'abans de 1913 i de després, per veure si hi ha evolució ideològica. Al meu entendre, la qüestió de deduir el grau de coherència que un lingüista té davant la normativa lingüística no és simple, ja que en tota normativa lingüística intervenen factors contradictoris (com he exposat en un altre lloc). Eixa condició comporta que no podem fer deduccions automàtiques a partir d'un text o d'un parell (sobretot si el text és vague). De fet, en el llibre *Criteris de la normativa* vaig elaborar una interpretació de la ideologia normativitzadora de Fabra procurant tindre davant tants documents seus com vaig poder.

Des d'un punt de vista general, crec que el treball de Segarra és molt valuós per les dades empíriques que aplega i per alguna de les deduccions que extrau. Com ara, la lingüista barcelonina té tota la raó quan observa que Fabra contraposa el terme *barceloní* al terme *dialectal* (unit sovint a *arcaic*), actuació que conté el valor centralista de la paraula *dialecte*, tal com he exposat en les p. 49-55 de *El valencià del futur* (Benicarló, 2002, 2ª edició). Tanmateix, em pense que convindria aprofundir les relacions entre les dades empíriques per tal d'afinar la interpretació final. Per exemple, la tercera citació que dóna en la p. 205 (de 1913) usa la paraula *dialecte* amb el valor objectiu i, per tant, és molt diferent de l'anterior (que correspon a la gramàtica de 1912). Per una altra banda, Segarra no elabora ni una introducció en què assenyalé l'objecte d'estudi i l'estat de la qüestió, ni unes conclusions. El primer aspecte és important, i el de les conclusions diria que és indispensable.

Siga com siga, una cosa em sembla segura: el material i les observacions que aporta Mila Segarra fa pensar que s'ha de matisar (i potser no poc) la interpretació que vaig fer de la ideologia normativitzadora de Fabra en *Criteris de la normativa*. Per una altra banda, el treball que ressenyem de la lingüista barcelonina també té una altra virtut important: donar un material que permet elaborar una interpretació oposada a la mitificació que hom ha fet de Fabra.

La darrera intervenció correspon al català nord-occidental, feta per Ramon Sistac. Aquest autor es fonamenta en l'afirmació que «la manca d'assoliment o la incompleta socialització del model normatiu [...] pot arribar a inhabilitar els intents de superar la situació de llengua dominada». Basant-se en aquest principi (que no és evident pel que fa a «la socialització incompleta»), troba positiu que, durant els 80 i els 90, hi haja hagut un assaig d'articular la llengua popular amb la normativa lingüística. Eixe intent ha sigut paral·lel a la recuperació política i cultural de tota la societat catalana i la recuperació econòmica, cultural i política de Lleida, que ara exerceix com a capital del nord-occidental. També hi ha contribuït el reestabliment de la Universitat de Lleida. En eixa situació, apareixen mitjans de comunicació i hom comprova que el mimetisme davant la fonètica de Barcelona fracassa (procés, però, que Sistac no explica). Segons ell, és necessari que la fonètica occidental siga la base de la llengua culta de Lleida. Pel que fa al Pallars, les Ribagorces i l'Alt Urgell, la reivindicació del parlar tradicional durant els darrers vint anys ha sigut més forta. Finalment, en el cas de la Franja d'Aragó, la producció literària ha adoptat la normativa general, però el procés jurídic i polític va molt a poc a poc.

Com els lectors han vist, de les quatre ponències sobre Fabra i els dialectes, la de Segarra és la que s'encara més directament a la qüestió, i és també l'autora que aporta més dades empíriques noves. Per una altra banda, si és certa l'afirmació (feta en §2.4) que el tema de les relacions de Fabra amb les Illes Balears i amb el País Valencià interessa en primer lloc per a deduir com relacionava el lingüista la normativa lingüística i cada un dels nostres dialectes, aleshores potser hauria sigut més productiu subsumir les comunicacions de Melià i de Saragossà en les conferències de Miralles i de Ferrando.

3.2. «L'obra de Fabra: entre la teoria i les experiències concretes»

La segona sessió (titulada «L'obra de Fabra entre la teoria i les experiències concretes de codificació lingüística») vol mirar l'obra de Fabra des de «la teoria de la codificació» i des les altres experiències de planificació lingüística, segons ens diu el coordinador (Lluís Polanco Roig, p. 237). En la pràctica, eixe objectiu no s'afronta, ja que les ponències tracten temes específics d'unes altres normatives lingüístiques sense relacionar-los amb Fabra. Diversament dels altres dos coordinadors, Polanco Roig fa una introducció a la seua part. Després de comentar unes nocions de Fishman, raona que els problemes bàsics de l'època de Fabra continuen sent els mateixos que ara: d'una banda, l'absència d'integració social i comunicativa de la

nostra comunitat lingüística, la qual cosa impedeix la integració dialectal; i, de l'altra, la supeditació al castellà. En efecte, sense solucionar eixos dos problemes no hi ha manera d'aconseguir una llengua comuna unida i vàlida per a tots. Els lingüistes i els creadors de llengua culta podem afavorir el procés d'unificació lingüística i d'alliberament de la supeditació al castellà, però això sempre és secundari o purament auxiliar: la qüestió bàsica és l'aparició de mitjans de comunicació i de relacions socials entres els nostres pobles. Practicant la seua lucidesa habitual, Polanco acaba amb unes paraules de Fishman, que vénen a dir que les normalitzacions lingüístiques no quallen si no hi ha necessitat d'usar la normativa lingüística, si hom no guanya usant-la i si aquells que manaven no continuen manant. Polanco interpreta aquestes paraules (que són sociopolítiques) com a un dels factors que podrien explicar l'èxit de les propostes normativitzadores de Fabra.²⁸

De les ponències d'aquesta part (i també de la part següent), n'hi ha alguna que no enuncia l'objecte d'estudi i que, de fet, tracta diversos temes, cosa que dificulta la descripció succinta. Jean-Claude Boulanger (Université Laval) descriu la diversitat que hi ha hagut dins del francès culte com a reflex de la diversitat de la llengua col·loquial o de la situació política, i dibuixa la realitat del Quebec dins d'eixe món. Els lectors trobaran afirmacions que hauríem de fer arribar als nostres estudiants de l'ensenyament mitjà, com ara les següents:

En el seu àmbit espacial, el francès ha estat sempre fragmentat [...]. Sempre ha participat d'usos i de normes múltiples [...]. La unitat del francès (i encara més la unitat de la seua normativa) és una utopia, un concepte ideal ben còmode, però completament il·lusori. [...] El francès és un sistema de subsistemes, els quals s'actualitzen en usos variables, a França, al Quebec, a Bèlgica, a Suïssa, etc. La norma (que un imperialisme lingüístic injustificat anomena *el francès*) no constitueix res més que una de les nombroses classes de francès que hi han (Muller 1985: 50). [...] La imatge unitària del francès troba un eco primitiu en les gramàtiques i els diccionaris que transmeten exclusivament la norma de la gent educada de l'Illa de França, encara que aquestes obres proclamen la seua fe en la francofonia. I, de fet, la majoria dels diccionaris que s'usen al Quebec són d'origen parisenc. (p. 245-246)

Anthony Crowley (University of Manchester) ens acosta, des de la perspectiva de l'experiència dels països de llengua anglesa, a la variació lingüística que va lligada a factors socioeconòmics i que produeix discriminació social. Els lectors trobaran diversos dibuixos sobre qüestions importants: com es va formar l'anglès comú en l'Edat Moderna (p. 256) i en els segles XIX i XX (p. 258-259); com varen afonar

28. Em pense que les paraules de Fishman també són aplicables als valencians. En efecte, ¿no és cert que el valencianisme dels 60 i els 70 s'afirmava negant la classe social dominant (i fins i tot la classe mitjana de la ciutat de València)? Potser és un altre dels factors que ajuden a explicar el resultat dels 80, el qual una part del valencianisme mira de superar des dels 90.

l'ús social del gaèlic i com, posteriorment, sorgeix el gaèlic literari (p. 257). D'aquest article, també convindria reproduir molts fragments, tan allunyats estan de la visió idíl·lica que tenim de les llengües europees. Em limitaré, però, a dos afirmacions molt breus sobre la «llengua estàndard» (que és una expressió inventada en 1858): «la "llengua estàndard" és la llengua que usa la classe dominant»; «tenint en compte això, no pot ser usat com a un terme seriós en la recerca lingüística» (p. 259).

Finalment, Paul Videsott (Innsbruck Universität) ens descriu el procés de normativització de la llengua ladina. Constituïda per uns parlars romànics dels nord d'Itàlia (que no havien tingut mai una llengua comuna), ocupen sis valls als voltants del massís de la Sella, amb un total de 27.600 parlants. Forma part del retoromànic, el qual també inclou el friülès (750.000 parlants) i el retoromànic de Suïssa (50.000 parlants, p. 263-264). Les condicions en què viuen són molt adverses (pertanyen a tres divisions administratives i religioses, no hi ha unió per carreteres, manca un centre polític i cultural, p. 265-266). Això no obstant, el ladí ha entrat en l'ensenyament i en els mitjans de comunicació (p. 266-267). Tenint com a model el camí del retoromànic de Suïssa, han intentat crear una llengua comuna coordinant els diversos parlars ladins. En eixe objectiu, han tingut en compte els criteris de l'extensió, la regularitat i la genuïnitat (p. 267-268). En 1994, es va crear una institució normativitzadora (p. 270). La manera de plantejar la relació que hi ha d'haver entre la llengua culta i els parlars col·loquials és francament positiva, ja que no subordina la llengua col·loquial a la llengua normativitzada (p. 273). Pel que fa als precedents de la normativització ladina, encara que no varen incidir en el carer, sí que han existit durant els segles XIX i XX (p. 273-274).

3.3. «Passat, present i futur de les codificacions lingüístiques; les persones i les institucions»

La darrera sessió («Passat, present i futur de les codificacions lingüístiques; les persones i les institucions», coordinada per Joan Argenter) sembla que té el mateix objecte d'estudi que l'anterior (mirar l'obra de Fabra des d'unes altres experiències en la normativització i en la normalització lingüístiques), per la qual cosa els lectors no veuen la causa de la separació. També hi ha la mateixa absència de relació entre l'objectiu enunciat i la realitat de les ponències, que desconeixen l'obra de Fabra. M'esplaiaré en el resum dels tres darrers treballs, ja que contenen lliçons importants per a la nostra realitat.

Malgrat la situació extremadament penosa en què s'ha trobat l'hebreu durant segles i segles, Moshe Nahir (University of Manitoba) fa una exposició tan constructiva com absent de derrotisme. En les primeres pàgines (p. 279-283), l'autor narra el procés d'elaboració de l'hebreu actual sense que aparega cap subordinació a l'exterior, encara que, òbviament, de subordinacions prou que n'hi haurien. Ja ben avançat el procés de descriure la construcció de l'hebreu actual, és quan apareixen

eixos problemes, com ara quina fonètica havien de triar (p. 283), o la supeditació a l'alemany i al francès que hi havia en uns certs autors a l'hora d'augmentar el lèxic de l'hebreu (p. 286).²⁹ Nahir assenyala que l'hebreu realment no ha mort mai, per bé que s'usava sobretot en rituals religiosos i, per tant, s'havia tornat ben inadequat per a expressar la vida contemporània. Tanmateix, en el segle XVIII es va desenvolupar una literatura en hebreu (p. 280), la qual, durant el segle XIX, un bon grup d'escriptors de l'Europa oriental portaren «quasi fins a la maduresa plena» (p. 281). En tot eixe procés creatiu, els escriptors introduïren moltes paraules noves, de tal manera que, a pesar que encara en mancaven moltes per a expressar objectes de la vida quotidiana, l'hebreu ja es trobava a la darreria del segle XIX (segons Nahir) «en una posició excel·lent per a ser ressuscitat com a llengua vernacle» (p. 282).³⁰ Partint de la base literària, es produeix el «període de resurrecció» durant els anys 1890-1914. Una altra coincidència amb la nostra història és que també s'hi forma un mite. En efecte, Nahir informa que, durant molts anys, Ben-Yehuda (1857-1922) va ser considerat el pare del moviment de resurrecció, encara que, recentment, diversos investigadors han demostrat que la seua contribució es va limitar a la normativització (p. 282). Eixe autor i uns altres amics varen fundar en 1890 el Comitè de la Llengua Hebrea, que esdevingué Acadèmia en 1953. En general, l'article de Nahir es centra en el lèxic, la qual cosa fa la impressió que no hi han problemes de sintaxi. Tocant a la complementació de les paraules (que sempre que han pogut han tret dels períodes més antics de l'hebreu, p. 285), l'han fet en general els escriptors (incloent-hi els periodistes), els quals creaven paraules davant les necessitats comunicatives que tenien. Per una altra banda, hi ha hagut una interrelació molt forta entre la institució normativitzadora i els ensenyants (p. 284), actitud que podrien tindre en compte l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.

Henrike Knörr (Euskaltzindia i Euskal Herriko Unibersitatea) conta el procés de formació de la normativa del basc. Al llarg de la història, hi han hagut quatre «dialectes literaris», el biscaí, el guipuscoà, el labortà i el suletí (p. 295). Els intents d'unificar la llengua culta varen començar per l'ortografia a l'Euskadi nord a la primera del segle XIX, procés que va continuar a l'Euskadi sud en la segona meitat del segle XIX (Arana –que va estudiar dret a Barcelona– va introduir el dígraf *tx* al

29. Diria que ací hi ha una bona lliçó per a aquells historiadors i lingüistes nostres que practiquen l'autollàstima com a conseqüència de tindre una visió purament negativa del nostre passat (cf. §2.5 sobre la concepció que tenia el Noucentisme de la llengua col·loquial i de la llengua culta de la Renaixença i del Modernisme).

30. Un dels escriptors més grans d'eixe període (i dels més prolífics), Mendele, creia que l'hebreu només podia tindre vida en la literatura i, per tant, no podia tornar a ser una llengua parlada normal i corrent (p. 282). Naturalment, això fa pensar de seguida en la visió que Milà i Fontanals tenia sobre el futur de la llengua, una visió que hom ha interpretat repetidament d'una manera negativa, i que he mirat de llegir positivament en les p. 142-144 de *Criteris de la normativa*.

basc). La veritat, però, és que «no s'avança en aquest ni en altres terrenys cap a una llengua comuna» (p. 296). En 1918, les quatre diputacions varen crear l'Acadèmia de la Llengua Basca, que va començar per unificar l'ortografia. En els altres camps, però, no es varen produir decisions (p. 297). En els anys 50, un grup d'escriptors va treballar un model que es basava en dos dialectes, el gipuscoà i el labortà, procés que va desembocar, en 1968, en un congrés de l'Acadèmia per a elaborar l'*euskara batua* o basc unificat. Mitxelena va proposar un model que es basava en el guipuscoà, en el navarrès i en el labortà i que defugira tant els arcaïsmes com les innovacions disgregadores. El lingüista basc confessava que la seua proposta reflectia una tendència de la literatura basca (p. 297). En general, els lectors veuen que els bascs han actuat d'una manera molt prudent davant de dos factors: l'acceptació social de les propostes normativitzadores (p. 298) i la integració dels dialectes, que han procurat fer a partir d'elaborar estudis sobre la llengua actual i sobre la llengua històrica (p. 298-299).

La darrera ponència, de Kas Deprez (Universitaire Instelling Antwerpen), és sobre l'ascens del flamenc durant els segles XIX i XX. En l'època en què Bèlgica es va formar (1830), els flamencs eren només belgues, cosa que implicava, de fet, la subordinació als valons, és a dir, al francès (p. 302). L'activisme, primer literari (1838) i immediatament polític (1840), va tindre una base religiosa, de defensa del catolicisme davant la revolució francesa i el socialisme de Valònia (p. 303). No eren antibelgues, sinó al contrari: intentaven demostrar que la classe dominant i el govern no defenien Bèlgica (p. 302). Deprez afirma que els flamencs s'han pogut refer perquè són majoria a Bèlgica, mentres que, si hagueren estat dins de França, pensa que haurien fracassat. La francesització només ha afectat Brussel·les. En la resta de Flandes, els francòfons no han superat mai el 5% (p. 304).

Cap a 1950, l'economia valona decau, mentres que la flamenca emergeix cap a 1960; aleshores «els flamencs i la seua llengua esdevingueren respectables a Bèlgica». Entre 1970 i 1993, fan tres revisions de la constitució, que porten des d'un estat centralista a un estat federal. Els flamencs ja no parlen en francès, que ha esdevingut la llengua dels enemics. Tanmateix, la llengua de prestigi no ha esdevingut el flamenc col·loquial, sinó la llengua culta d'Holanda (p. 304).

La separació entre les dos parts de la llengua neerlandesa, Flandes i Holanda, es va produir a finals de l'Edat Mitjana, i hi han diferències en la religió: Holanda és protestant i Flandes és catòlica. La supeditació, però, de la classe dominant flamenca al francès va impedir el desenvolupament d'una llengua culta (p. 305). Durant el segle XIX hi havia a Flandes un sentiment antiholandès molt potent, el qual s'oposava a l'acostament de Flandes cap a Holanda (p. 307). Ara bé, la influència del francès sobre els escriptors flamencs era tan forta, que hom va pensar que l'única manera d'alliberar-se d'eixa influència negativa era lligar-se lingüísticament a Holanda (p. 308). Al llarg del segle XX, els flamencs han divulgat la llengua culta d'Holanda, però no l'han imitada del tot. Per exemple, la pronúncia que han assimilat

respon a la manera d'escriure, de tal manera que els flamencs consideren que parlen la llengua més bé que els holandesos (p. 309). Pel que fa al lèxic, els flamencs també han anat assimilant el d'Holanda. Com ara, en un diccionari de 110.000 entrades (de 1995), només n'hi han 1.780 de Flandes per decisió dels mateixos flamencs (p. 311). Això no obstant, el flamenc col·loquial i la llengua dels programes informals de la televisió no actua de la mateixa manera (p. 313).

En l'actualitat, els holandesos són els qui fan la llengua; no coneixen Flandes i molt poques voltes tenen interès per la llengua culta que parlen els flamencs. Els polítics actuen de la mateixa manera. A Flandes, hi han totes les característiques de les regions perifèriques, inclosa la inseguretat lingüística. En canvi, els flamencs són els qui defenen la unitat i la puresa de la llengua neerlandesa, objectius pels quals els holandesos mostren ben poc d'interès. Els flamencs són els agitadors. Els holandesos són els qui produeixen cultura (p. 312-315). Però, malgrat una tal subordinació social de Flandes a Holanda, resulta que els flamencs no s'identifiquen amb els holandesos ni pensen que pertanyen a la mateixa cultura. Més encara: no hi han relacions afectives entre els dos pobles. En el camp de la política, l'establiment d'un parlament i un govern flamencs ha allunyat la unificació amb Holanda (p. 316).

4. CONCLUSIONS

El llibre que he ressenyat és, com a primera passa de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, una bona manera d'intentar estudiar críticament l'obra de Fabra i, en general, una passa més per a conèixer com s'ha confegit la nostra normativa lingüística contemporània. Però, si eixe simposi no va seguit d'uns quants més, em pense que no aprofitarà massa. De fet, en el llibre recensionat hi ha molt poc de material per a interpretar l'activitat de Fabra com a lingüista i com a elaborador de normes específiques. Joseph Gulsoy és qui més s'encara a l'obra lingüística de Fabra (exactament a la fonètica històrica, §2.1). Mirant-ho bé, diria que en el simposi dedicat al lingüista barceloní han faltat persones que ja havien demostrat actituds objectivament crítiques (com ara Jordi Ginebra). També s'ha notat l'absència de treballs tan precisos i objectius com les 18 pàgines que Germà Colón i Amadeu Soberanas dediquen al diccionari de Fabra en *Panorama de la lexicografia catalana* (1985), aportació en què s'agafen de la mà l'erudició, la paciència indagadora, l'estructuració eficaç, la valoració justa i l'exposició intel·ligent i amena, més que més si tenim en compte que l'anàlisi d'un diccionari és una faena pràcticament insistentitzable.

Per una altra banda, l'ideal seria que l'aportació de material històric (que és important: Joan Miralles, Antoni Ferrando, Carles Miralles, Milla Segarra) anara més acompanyada d'interpretacions tan clares i objectives com siga possible. Pel que fa a la reconeixença i l'agraïment a l'obra dels nostres avantpassats, no cal dir que ni

s'ha de limitar a Fabra i als autors que coincidien amb ell, ni hauria d'arribar a la beateria. En eixe sentit, les actituds que he trobat més centrades són la de Mila Segarra i la de Joan Melià. Quant a les intervencions estrangeres (que són ben positives, encara que no responen a l'objectiu que declaren els organitzadors), no solament les hem de veure com a un encert, sinó encara com a una necessitat, ja que el fons de les persones i de les societats és sempre el mateix i, per tant, atenent bé al que ens diuen lingüistes estrangers podem aprendre (i no poc) sobre nosaltres mateixos, tal com hem pogut intuir en les descripcions, sobre l'hebreu o el basc, o sobre les relacions lingüístiques entre Flandes i Holanda.

Girant els ulls cap a l'esdevenidor, com que les reflexions sobre els fets passats convé que sempre acaben projectant-se cap al futur, podríem proposar unes quantes línies d'investigació sobre Fabra, que hauríem de desenvolupar en futurs encontres, una sobre la teoria lingüística (1) i les altres sobre la normativa lingüística (2-8). En el segon camp, és indispensable tindre en compte que hem d'explicar la formació de la llengua comuna actual d'una manera racional, exigència que comporta que ens enfrontem a eixa realitat lingüística com a construcció històrica, sempre en desenvolupament i, en conseqüència, sempre oberta al futur. Vet ací els huit temes al·ludits:

1. ¿Quina teoria lingüística hi ha en les gramàtiques de Fabra, i com de coherent és? ¿D'on prové eixa teoria? ¿Què deu als gramàtics catalans del XIX? ¿Hi han aportacions teòriques de Fabra? En la confecció de gramàtiques, ¿va tindre evolucions? I, si n'hi han, ¿varen ser positives o negatives?
2. La faena que han fet Colón i Soberanas en el diccionari de Fabra i Guisoy en la fonètica històrica, l'hauríem de prolongar a la fonètica general, a l'ortografia, a la morfologia, a la sintaxi, a la formació de paraules per derivació i per composició. L'anàlisi de l'activitat normativitzadora de Fabra exigeix saber quina era la situació general durant el segle XIX (la qual no deu ser tan profundament negativa com hom ha opinat sovint durant el segle XX).
3. Seguint el camí que ha mostrat Albert Rossich en l'ortografia i l'ortofonia, convindria estudiar els efectes negatius que ha tingut la desconexença que Fabra (i en general la Renaixença, el Modernisme i el Noucentisme) tenia de la nostra tradició.
4. D'allò que pareix de Fabra, ¿quines aportacions són estrictament d'ell i quines altres són en realitat d'uns altres lingüistes? Com ara, Alcover i més autors criticaven a Fabra que no accentuara paraules com *àrdua* o *memòria* (BDLLC, vol. X, juny-setembre de 1918, núm. 6, p. 113-114).
5. ¿Hi han propostes de Fabra que en realitat han implicat un retrocés per a la llengua comuna? Per exemple, Josep Giner va criticar fa moltes dècades l'accent diacrític. O Jordi Ginebra ha opinat, en un treball inèdit, que, «en sintaxi, Fabra va reformar per la via de proposar solucions arcaïtzants o arcaïques», afirmació que exemplifica amb la qüestió de l'absència de la preposició *a* en l'objecte directe, el «*lo neutre*» i l'elisió de preposicions davant de *que*.

6. ¿És cert que Fabra seguia Aguiló? Una de les maneres de veure-ho seria comprovar quines paraules del diccionari del patriota mallorquí Fabra va incloure en el seu diccionari, i quines va rebutjar. De més a més, eixa qüestió (en què Emili Casanova ja disposa de molt de material) també té una altra utilitat ben important, lligada a l'actitud ambivalent que va adoptar Fabra davant del centralisme: aprofundir en la concepció que eixe autor tenia sobre el conjunt de la llengua. Vegeu el pròxim tema.
7. ¿Què hi ha de cert i de fals en el centralisme de Fabra? ¿Què hi ha de sincer i de fictici en les seues relacions amb els balears i amb els valencians?
8. Un tema indispensable és explicitar els criteris que va usar Fabra: ¿quins són, on els va exposar i com ho va fer? ¿Són complets i coherents? Sobre això, ja disposem del treball *Criteris de la normativa*.

Finalment, podríem cloure aquesta recensió recuperant un fil bàsic: la necessitat d'explicar al nostres pobles la llengua culta actual com al resultat d'un procés ascendent en què cada període no es pot entendre sense explicar les aportacions dels precedents. Naturalment, el principi esmentat exclou les visions purament negatives i les mitificacions eixorcadores, actituds que, en el fons, assenyalen cap a l'infantilisme, l'egocentrisme i el dogmatisme. En canvi, l'objectiu d'interpretar la història com a anelles embaulades comporta que hem de presentar als nostres coetanis com ha anat construint-se, al llarg dels segles XVIII, XIX i XX (des de l'endemà de la batalla d'Almansa), un procés social que s'encamina cap a la llibertat i la dignitat de les persones i dels pobles: de *totes* les persones i de *tots* els pobles.

ABELARD SARAGOSSÀ
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA





Didáctica del personaje narrativo en *Beltenebros* de Antonio Muñoz Molina

En el estudio de la historia de una novela es de especial interés el análisis de los personajes tanto como responsables de llevar a cabo un proyecto narrativo como de soportar un amplio espectro de filamentos sustanciales que los configuran. El presente acercamiento al estudio del personaje tiene como precedente una anterior aproximación a este tipo de comentario centrada en *Fray Jerundio de Campazas* de José Francisco de Isla (Mas: 1997), donde se explicaba el método de análisis en su totalidad, y se continúa más extensamente en el estudio *Beltenebros* de Antonio Muñoz Molina (Mas: 2002), donde el análisis de la obra moliniana es objeto de una interpretación crítica de mayor alcance.

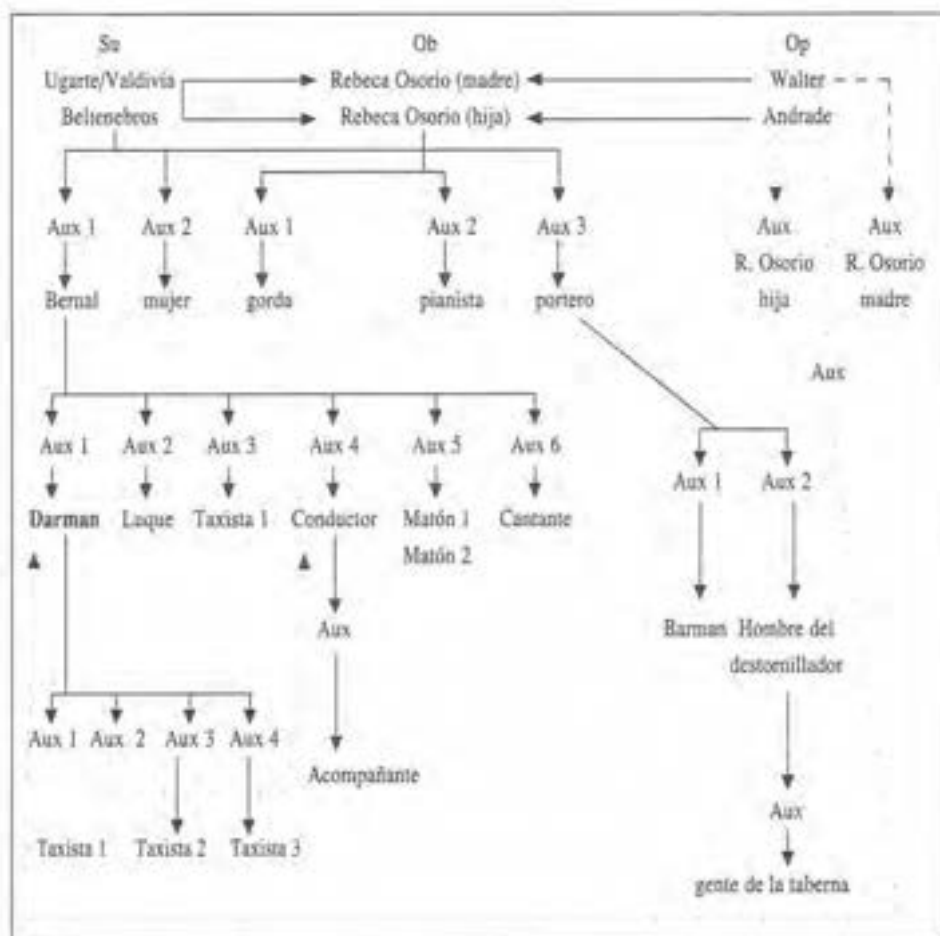
A la hora de abordar el estudio del personaje conviene distinguir entre la función que le reserva el desarrollo lógico de la acción –tipología funcional– y la constitución significativa (designación onomástica, rasgos constitutivos, lenguaje, etcétera) –tipología sustancial.

Tipología funcional

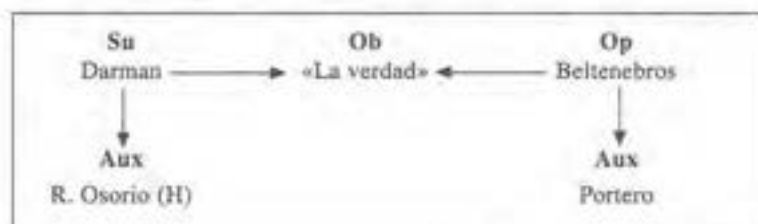
Los personajes cumplen funciones distintas en la novela que les llevan a ser definidos como sujeto (**Su**) –el que promueve una acción–, objeto (**Ob**) –el destino de la acción propuesta–, opositor (**Op**) –quien dificulta o impide su consecución–, y auxiliares (**Aux**) que poseen varios grados de ayuda según sea su participación o su dependencia en el desarrollo de la trama. Así pues, el conjunto de funciones del personaje constituye la tipología funcional de la novela que, en esta ocasión, es doble, porque el personaje principal, Darman, decide casi al final de la novela iniciar una nueva secuencia destinada a acabar con el que hasta ese momento había ejercido la función sujeto, Valdivia. Aunque las relaciones entre los personajes serán tratadas con mucho más detalle individualmente, una primera aproximación al

conjunto de los personajes ofrece dos tipos de cuadros. El primero explica el desarrollo de casi la totalidad de la novela y el segundo sólo a partir de la decisión de Darman de conocer la verdad, lo que le llevará a acabar con Beltenebros.

El comisario Ugarte, tras del cual se esconde Valdivia, quiere a Rebeca Osorio, pero Andrade también la quiere y por esta razón el comisario decide deshacerse de él. Para ello se ayuda de Bernal, quien ordena a Darman que lo asesine. De ahí que el héroe de la novela, Darman, en realidad sea un auxiliar. El objeto es siempre Rebeca Osorio, ya sea la madre o el reflejo especular de la hija. Y los oponentes son Walter —a quien Darman ya mató hace veinte años— y Andrade —que ahora estorba los planes de Beltenebros, verdadero manipulador de todos los personajes—. Sin embargo, esta vez Darman se resisitirá a ser controlado.



Darman no quiere ser una marioneta y encontrar a Andrade para matarlo va a constituirse en la excusa para conocer la verdad: ¿quién se esconde detrás de todo? De ahí que Darman se convierta en sujeto (**Su**) en busca de la verdad (**Ob**) y el comisario Ugarte sea el opositor (**Op**) que quiera impedirlo. También la joven Rebecca Osorio abandonará su papel de objeto de deseo para convertirse en auxiliar (**Aux**) de Darman, informándole de lo que sabe —no siempre con buenas artes— y provocando el final de Valdivia/Ugarte, conocido como Beltenebros.



Como se observa, este segundo cuadro, que sólo refleja los cambios sustanciales, evidencia el giro tomado por Darman cuando se convierte en personaje autónomo y, por tanto, pasa a desempeñar la función sujeto.

Tipología sustancial

En este apartado se tratan individualmente los personajes atendiendo a su nombre, rasgos físicos, rasgos morales, lenguaje y evolución tanto desde el punto de vista del narrador, Darman, como de los otros personajes. Las descripciones directas y los indicios que caracterizan a los personajes son relacionados también con la función que desempeñan en la acción. Sin embargo, con el fin de que este artículo resulte más operativo, tan sólo me centraré en los personajes centrales: Darman y Beltenebros/Valdivia. Un extenso estudio sobre los personajes y la obra ya se encuentran en mi estudio *Beltenebros de Antonio Muñoz Molina* (Mas, 2002) del que la presente cala es deudora.

Darman: Funcionalmente se describe a Darman como un Auxiliar de Valdivia. Darman cree que las órdenes proceden de Bernal, pero en realidad por encima de todos está Valdivia, tanto en el caso Walter, que pertenece al pasado, como en el caso Andrade, que es el que ocupa el presente de la acción. Darman es consciente de que obedece órdenes y de que no es más que el brazo ejecutor de los deseos de otro, pero desconoce la identidad de quien mueve los hilos. «Alguien que no era yo —asegura Darman— me suplantaba y decidía mis actos» (cap. 11). De ahí que se sienta Auxiliar, pero sin eximirse de su parte de culpa en la participación del delito, y por

ello afirma que «cumplí mi parte de crueldad y destrucción y merecí la vergüenza» (cap. 10). No obstante, cuando Darman comprende cómo le han estado engañando durante más de veinte años da un giro a la acción y salta de su Auxiliardad para proponerse acabar con el comisario Ugarte, conocido como Beltenebros, y que no es otro que Valdivia. La novela narra, pues, el proceso de este cambio sustancial en la actitud de Darman y, por ese motivo, aunque la mayor parte de la novela es un personaje que depende de otros, siempre está en el primer grado del protagonismo.

Sustancialmente Darman es un personaje muy complejo, pues su verdadera identidad, la de librero en Brighton, es una máscara, mientras que las misiones clandestinas y delictivas que él considera un mero papel interpretativo son la verdad de su realidad. Sin embargo, se niega a reconocer que vive una tragedia permanente y prefiere refugiarse en la ficción familiar al sur de Inglaterra antes que enfrentarse a su condición criminal. Pero no habrá tregua para sus pensamientos y su pasado se le hará presente en numerosas ocasiones.

Conviene, antes de empezar con los rasgos más evidentes, establecer las bases para una posible interpretación onomástica del personaje. «El nombre -afirma Antonio Muñoz Molina-, al menos el del protagonista, ha de sonarnos como quería Don Quijote que sonara el de Dulcinea: músico y peregrino y significativo» (AMM, 1992: 41). En primer lugar, Darman guarda cierto parecido fonético con Juan Dahlmann, el personaje protagonista del cuento «El Sur», relato de Jorge Luis Borges incluido en *Ficciones* (1956). Así, de la misma manera que ocurre en *Beltenebros*, el cuento borgiano narra la historia de un error y de cómo el destino del personaje se ve impregnado por sus consecuencias. En «El Sur» Borges cuenta la historia de Juan Dahlmann, nieto de Johannes Dahlmann, pastor alemán de la Iglesia evangélica establecido en Buenos Aires en 1871, y de Francisco Flores, soldado que murió lanceado por un indio en Catriel, que tras un rasguño con un pájaro o un murciélago cae gravemente enfermo y lo que él cree su curación y posterior viaje hacia el Sur, en donde está dispuesto a morir enfrentándose a dos matones, es en realidad el delirio contaminado por el romanticismo de las hazañas de su abuelo Flores, que le lleva a la muerte. Además, entre el cuento y *Beltenebros* existen concomitancias como la fiebre, las simetrías y el vértigo. Por ejemplo, en el relato de Borges se dice que «la fiebre lo gastó y las ilustraciones de las *Mil y Una Noches* sirvieron para decorar pesadillas», y a Darman el estado febril le lleva a más de una confusión; o que «A la realidad le gustan las simetrías y los leves anacronismos», que parece el avance de las pérdidas de la noción temporal que abordan a Darman; o que «En el hall de la estación advirtió que faltaban treinta minutos», y será en el vestíbulo de la estación donde Darman fije el tiempo en el que se desarrolle la acción persiguiendo a Andrade; y, por último, cómo Dahlmann, refiriéndose a la ciudad, afirma que «la reconocía con un sacrificio de vértigo», y algo parecido le ocurrirá a Darman recorriendo la ciudad de cabo a rabo y también por los

suburbios. Por otra parte, dado que el personaje se refugia en Inglaterra, no puede ocultarse el deseo de jugar con el verbo *dare* unido al sustantivo *man*. De ahí que *dare*, cuyo significado remite a 'osar' y 'atreverse', unido al *man* ('hombre') dé la configuración de un hombre osado y atrevido; precisamente aquello que define al Darman de la novela. Así mismo, que un héroe sea designado con un hombre acabado en -man no es extraño ni en el mundo de la literatura, ni en el del cómic, ni el del cine: Spiderman, Superman, Batman, etcétera. Ahora bien, no conviene cegarse dando a todas estas apreciaciones un carácter dogmático ya que, si bien aportan luz al entramado de signos que conforman el personaje, se aventuran en claves que pertenecen al magma literario universal, más evidentes todavía y certeras en el personaje Beltenebros.

Históricamente el personaje de Darman debe mucho a la personalidad de Julián Grimau, aunque la descripción física del líder comunista vaya a parar al rostro de Andrade (García-Moreno: 1992, 217).

El personaje Darman vive continuamente a caballo de dos tiempos que le apresan y le zarandean: el presente y el recuerdo. La distancia temporal que separa las realidades que vive el personaje se hará patente, por más que Darman pretenda olvidar su pasado militar y criminal, a través de referencias a la cotidianidad y a los numerosos recuerdos que los personajes que le rodean le obligan a evocar.

Referencias a lo cotidiano:

- Ve como extraños los billetes españoles del momento con el fin de indicar que tiempo atrás, cuando él vivía en España, los billetes eran de otro aspecto.
- Alusión al «duro español de mi adolescencia» (cap. 1) que vuelve a escuchar al regresar a Madrid. La frase de Darman ayuda tanto a centrar su adolescencia en España como a establecer una larga ausencia que le hace atribuir al idioma una dureza que su otra lengua, el inglés, según él, no posee. Del mismo modo, años atrás, con el caso Walter en desarrollo, se sorprendió al oír «la rotunda voz española de Clark Gable» (cap. 7) y se muestra desconfiado ante quien le hablaba por no estar «acostumbrado a oír hablar español» (cap. 7).

Evocaciones provocadas por otros personajes:

- Cada vez que Luque le llama capitán: «Mansamente insistía en llamarme capitán para que yo supiera que sabía olvidadas historias» (cap. 2), y también el portero de la *boite* cuando vendía entradas en el Universal Cinema (cap. 15). Ambos personajes son duramente criticados y degradados por Darman.
- Cada vez que algún personaje le menciona el caso Walter, más cercano en el tiempo: «Acuérdese del caso Walter» (cap. 2).
- Incluso hay personajes que se empeñan en hacerle recordar: «Querían que diera los mismos pasos y que escuchara exactamente los sonidos de entonces» (cap. 16).

Sin embargo, Darman comprende que para olvidar y para comenzar de nuevo tiene que cumplir esta última misión que le llevará al conocimiento de lo que ha sido buena parte de su vida, y, por ello, se verá obligado a acabar con quien le dirige si quiere librarse de su condición de Auxiliador y dominar totalmente los pasos de la nueva vida que le espera al sur de Inglaterra.

Se establece también una comparación entre el personaje Darman y el mito que este personaje ha desencadenado entre los suyos. Así, a partir de los comentarios de un mensajero que le trae las nuevas órdenes que le llevarán de nuevo a Madrid, se observa la distancia entre el mito Darman y el Darman cansado por arrastrar veinte años de vida en el exilio cumpliendo misiones. Sin embargo, por más que lo desee, no puede evitar que un cierto grado de admiración se despierte entre los conocidos de la organización clandestina. Luque -que le llama capitán- le idolatra y es detestado por Darman por este motivo.

Conviene tener claras las características principales de este personaje que ha ido evolucionando a través del tiempo pero cuya evolución se niegan a reconocer los que le rodean. No es el mismo Darman ilusionado e idealista el que luchó en la Guerra Civil española, ni el que fríamente mató a Walter el que ahora muestra compasión por un Andrade que muere en sus brazos a causa del tiro de Luque. El tiempo ha jugado su baza transformando al personaje y creando nuevas máscaras.

a) Guerra Civil y exilio: pasado lejano.

- Luchó en la Guerra Civil con el rango de capitán (cap. 2) en el Servicio de Información Militar (cap. 9).
- Experto luchador: «En otro tiempo yo había matado, cuerpo a cuerpo, manejando en mi mano derecha un cuchillo o firmando una orden de ejecución» (cap. 15).
- A los veinte años hubo de exiliarse (caps. 2, 9).
- Acabada la Guerra Civil siguió actuando como si «la ley» no hubiese sido derogada: «La ley sobrevivía en nosotros, intacta como nuestro orgullo, restablecida por nuestra determinación de cumplirla» (cap. 9).
- Vuelve a Madrid en 1945.

El pasado lejano de Darman se centra en la Guerra Civil española, donde conoció a Bernal, que es quien le ordenará matar a Andrade en el presente. Las referencias a la juventud de Darman (vitalidad, fortaleza y entusiasmo) son muy claras, pero se ven cortadas por el final de la guerra y, consecuentemente, por el exilio. El desánimo no le hace mella y continúa con los mismos ideales, como si la postguerra fuera un paréntesis, un túnel temporal que en algún momento finalizará. Su destino será dar por finalizada una etapa, pero muchos años más tarde de lo que en realidad hubiera tenido que ser. Cuando comprenda su tragedia de títere comenzará su nueva vida.

b) Caso Walter: pasado no tan lejano.

- Vuelve a Madrid para matar a Walter.

- Celoso: al ver que Rebeca Osorio abraza a Walter, aumentan los deseos de acabar con él (cap. 10).
- Mató a Walter.
- Se siente envilecido al volver a Inglaterra tras acabar con Walter (cap. 17).

En esta ocasión aparecen los primeros síntomas de la evolución que se está dando en Darman. Cumple lo que le mandan pero sospecha que algo falla. Además, se implica sentimentalmente en la tarea encomendada y, aunque se resista, afloran los celos cuando ve a Walter abrazado a Rebeca Osorio madre y es entonces cuando se acrecientan las ganas de matar a Walter.

c) Caso Andrade: presente durativo.

- Alto (cap. 5).
- Pelo gris (caps. 5, 8, 14).
- Le pesan las piernas (cap. 14).
- Tiene pasaporte británico (cap. 1).
- Tiene «una silenciosa familia que fingía aceptar las coartadas» de sus desapariciones (cap. 16).
- Habitado a disimular: «Un hábito de simulación tan antiguo como el que me inducía a pensar y a tener sueños en inglés» (cap. 3).
- Ejecutor. Por eso le temen (cap. 18).
- Busca miradas (también en *Plenilunio*) en las que interpretar las características de sus oponentes.
- Vive en Brighton, donde tiene una librería de lance (caps. 1, 16) que le entretiene y es aparentemente feliz, aunque, a diferencia de sus vecinos, bebe demasiado y no asiste a las funciones religiosas dominicales (cap. 16).
- Viste bien: «Buen zapato, buena gabardina» (cap. 8).

Éstos son los rasgos que definen al personaje en el momento en el que comienza la acción: características físicas (sobre cincuenta años, alto, pelo gris, le pesan las piernas, etcétera), actitudinales (acostumbrado a disimular, ejecutor, prepara coartadas) e institucionales (nacionalidad inglesa, residencia en Brighton). El tiempo no ha pasado en vano y el Darman ágil del Servicio de Inteligencia Militar durante la Guerra Civil española se ha convertido en el hombre maduro que busca las miradas para desentrañar qué se esconde detrás de los rostros que le rodean. No confía en su fuerza, sino en la experiencia de la observación y en sus deducciones.

d) Caso Andrade: presente inmediato.

- Cuello de la gabardina mojado que le provocará enfriamiento (cap. 2).
- Le duele la garganta (cap. 2).
- Presiente la fiebre (cap. 2), lo que distorsionará la realidad en algunas ocasiones: «Detrás del velo de la extrañeza y de la fiebre [...] devorado por una impaciencia febril» (cap. 7).
- Aturdido por el viaje y la soledad (cap. 7): «Facciones desfiguradas por las malas noches de hotel y la soledad de los viajes» (cap. 8).

- Confusión temporal: «Perderme en el tiempo» (cap. 7).
- «Miedo de perder el conocimiento» y se siente como anestesiado (cap. 16) y desorientado (cap. 17).
- Mira desde lugares escondidos; en el almacén cerca de Atocha (cap. 6), en la *bolte* (cap. 8).

Estos datos sitúan a Darman durante la acción de la novela y son los que determinan su conducta. Es importante reseñar cómo la fiebre le afecta y también cómo los diferentes estados de vértigo le impiden tener una percepción de la realidad correcta. Por otra parte, hay que tener en cuenta que también el olor nauseabundo y húmedo incide en momentos en los que casi se produce la pérdida de conocimiento (lavabo del almacén cerca de la estación de Atocha, túnel subterráneo de la *bolte* Tabú al Universal Cinema), pérdida que no es total hasta que Rebeca Osorio hija le mezcla un somnífero en la bebida. El miedo a perder el conocimiento le desorienta por el pánico a sentirse desprotegido. Sabe lo importante que es mantenerse despierto, alerta, al acecho, y por eso observa sin ser visto y sólo cuando está a punto de ser descubierto, cuando el peligro le ronda cerca, entonces siente que un brote de vértigo le agobia, como un aviso del peligro inminente, del callejón sin salida en el que se encuentra y la acción se desboca sin remedio. Darman piensa en esos momentos que le van a arrollar los acontecimientos y no puede intervenir, ha de continuar agazapado y puede ser descubierto en cualquier momento. Lo mismo que en el túnel que une la discoteca y el cine, porque allí, avanzando en la oscuridad, puede ser sorprendido por un golpe certero que acabe con él. De nuevo está a merced de las acciones de otros personajes. En cambio, en el apartamento de Andrade se deja emborrachar seducido por la presencia de Rebeca Osorio hija: Darman resiste, pero el producto químico que le han mezclado en el licor acaba con su entereza y se derrumba. Las numerosas precauciones y protecciones de Darman se tambalean cuando hay una mujer en escena.

El aturdimiento también significa el desconocimiento de la verdad, pues Darman no se da cuenta que media vida ha sido un muñeco dirigido. Su realidad ha sido falsificada por los que le rodean, comienza a darse cuenta de todo y cambia el rumbo de los acontecimientos. La confusión temporal cesará cuando conozca la verdad. Al principio el narrador siembra los indicios necesarios para justificar la fiebre (cuello mojado, dolor de garganta, impaciencia febril, etcétera), pero pronto se verá que la fiebre es un síntoma y también un símbolo que habrá que descifrar y vencer.

El personaje Darman, dentro de su incomprensión lucha por imponer su evolución hacia la madurez, por más que haya quien insista en recordarlo y evocarlo como un héroe.

Además, la narración no pierde ocasión de demostrar que lo que Darman siente de sí mismo dista bastante, en ocasiones, de lo que los personajes ven en él. Dado que el narrador cuenta en primera persona predominan las observaciones sobre sí

mismo, pero no son pocas las que se sitúan en boca de quienes le rodean o, aunque no se digan, se reflejan en la mirada de quienes le observan.

Cómo se ve él (retrato directo)

- Reconoce que cometió un error al matar a Walter, pues a los motivos políticos iban mezclados otros: «Los efectos del amor o de la ternura son fugaces, pero los del error, los de un solo error, no se acaban nunca, como una carnívora enfermedad sin remedio» (cap. 10). Sin embargo, al final comprenderá la verdadera magnitud del error (cap. 17) al saber que Valdivia fue el único que le supo engañar.
- Sentido de culpabilidad: «El pasado y el presente se unían como dos lugares distantes por un túnel y era más poderoso y amargo el sentimiento de la profanación, el de la antigua culpa» (cap. 12).
- Consciente de su doble vida: «Mi vida real me esperaba en Inglaterra» (cap. 7).
- Se siente controlado: «Alguien que no era yo me suplantaba y decidía mis actos» (cap. 11). Y en todo momento es consciente de que no hace otra cosa que obedecer órdenes (cap. 16), como cuando asegura que «yo lo maté porque tú lo habías condenado» (cap. 18).
- Desgastado por el tiempo: «Me pareció que llevaba años sin mirarme a mí mismo y que sólo ahora percibía con una claridad sin misericordia los efectos del tiempo» (cap. 8).
- Sabe que bebe en exceso: «Esperaba la noche bebiendo una o dos cervezas en una taberna [...] mientras bebía a solas la última copa de la noche (cap. 1).
- Se ha vuelto piadoso: «Piedad por todos ellos y sobre todo por mí mismo, por lo que había sido veinte o treinta años atrás y ya no era» (cap. 1).
- Su lealtad es más con el recuerdo que con la actualidad: «Pero mi lealtad no era ya para los vivos, sino para los muertos» (cap. 2). No se siente solidario con sus compañeros de ahora y de ahí que sienta la necesidad de dejarlo todo y regresar a su librería. Sin embargo, no podrá dejar la misión, pues todo ocurre como algo sin escapatoria y continúa viviendo -una vez más con resonancia a Hitchcock- «entre los muertos» (cap. 14).
- Siente asco por los que le imitan, sobre todo por Luque: alusión a los zapatos sucios, descripción animalizada, etcétera. En una ocasión llega a cogerle de las solapas «queriendo aniquilar ese brillo de sus ojos, el orgullo, el reconocimiento, su adhesión atroz de discípulo y de imitador de algo que veía en mí y que yo no podía haberle enseñado, ni a él ni a nadie» (cap. 13).
- Se sorprende a sí mismo al mirarse al espejo: «Cuando busqué mi cara entre las que se reflejaban en las cristaleras no pude encontrarla, y cuando al fin la vi, muy pequeña y lejana, extraviada, banal, me pareció la de otro, tal

vez quien de verdad soy sin saberlo, el doble que viajó a Madrid mientras yo permanecía acogido a la penumbra de mi tienda, un hombre alto, de pelo gris, de edad y patria inciertas [...]. Me sorprendí a mí mismo [...] mi cara me sobresaltó en un espejo» (cap. 5), «un fantasma de otro, una existencia conjetural y perdida» (cap. 6), «mi identidad se me desdibujaba» (cap. 7).

- Es consciente de que su misión le convierte en un mero ejecutor de órdenes y que para cumplirlas tiene que engañar. De ahí que le puedan tomar por cosas bien distintas: «su salvador, su verdugo» (cap. 5), y se sepa un fingidor: «cumpliendo mi parte de ficción» (cap. 11).

- Quiere liberarse de su dedicación clandestina: «Salvarme de algo, no del crimen ni de la amenaza, sino de mí mismo» (cap. 6).

- Percibe una historia ya vivida: volver a Madrid para matar a Andrade como años atrás vino para acabar con Walter: «El verdugo de entonces había sido enviado otra vez por pura razón de voluntaria simetría» (cap. 9).

- Se ha vuelto más desconfiado, observador y suspicaz: «Yo miraba con los ojos de Bernal» (cap. 9), que posea estos rasgos. «Igual que un topo o que uno de esos animales que cazan de noche» (cap. 16).

- Deseo de conocer para poder olvidar: «Para olvidar yo tenía primero que saber: para curarme de la venenosa ofuscación del deseo era preciso que pudiera cumplirlo hasta su mismo límite, y marcharme luego para siempre y no volver ni recordar» (cap. 11).

- Lúbrico: «Yo sabía que la estaba mirando de una manera desconocida y prohibida» (cap. 12).

- Avergonzado por la violación: «Siguió agitándose cuando yo ya no me movía, fulminado y vencido por la lucidez de la vergüenza. [...] No quería volverme hacia ella ni ver mi cara en los espejos» (cap. 12).

- Compasivo: «Levántese, le ayudaré a escapar» (cap. 13). Aunque al portero de la *bolte* a pesar de inspirarle piedad lo acaba apuñalando (cap. 15).

- Horrorizado: «Ese horror que veía en sus ojos muchas veces me lo habían mostrado en mi propia cara los espejos» (cap. 13).

- Confundido. Se compara con Rebeca Osorio hija, que tiene los ojos tapados: «yo estaba tan ciego como ella», y a «un ciego que huye» (cap. 16).

- Pretende regentar, sin nadie que le inoportuné, su tienda de libros antiguos en Brighton (cap. 1).

Darman reconoce los errores que cometió y se siente apesadumbrado por ello, culpable, desgastado por el tiempo transcurrido sosteniendo una farsa que le corroe sin saberlo. Darman se ha vuelto desconfiado, está horrorizado, confundido y avergonzado por lo que le sucede y es consciente de la doble vida que lleva a cabo: desea acabar el encargo pero también poner fin a su dedicación clandestina y liberarse del peso que le aturde. Sabe, sin embargo, que para salir de la pesadilla de dobles y simetrías necesita conocer la verdad. El deseo de olvidar le lleva a rechazar

a los que le imitan (sobre todo a Luque) porque le recuerdan su pasado y, por otro lado, siente compasión por las víctimas (Walter y Andrade) que, como él, no pueden escapar de su destino. Darman, sabedor de su doble vida, bebe en exceso y le cuesta reconocerse al mirarse en el espejo pero, a diferencia del los demás, luchará por conocer su destino y por cambiarlo saltando de la no conocida dependencia de las órdenes de Valdivia como comisario Ugarte a provocar su muerte y liberarse de él.

Cómo le ven los demás (retrato indirecto):

- Imperturbable ante el peligro: «Nadie va a creer que tiene miedo» (cap. 2).
- Invulnerable: «Me atribuían el prestigio de la invulnerabilidad» (cap. 10), «Empecé a recobrar débilmente la sensación de invulnerabilidad que durante tanto tiempo había aprendido a poseer o a fingir porque me la atribuían las miradas de otros» (cap. 11). De ahí que sea tan difícil engañarle: «Ellos creían al principio que les iba a ser muy fácil engañarlo» (cap. 15).
- Inalterable: «Usted no siente nada [...]. No se mueve nunca, está muerto ahí de pie, nada más que mirando. No he visto a nadie más frío y más rígido, no tiene sangre, tiene la carne de cera y los ojos de cristal y piensa que está por encima de nosotros, que puede pagarme a mí y matar a Andrade o perdonarle la vida» (cap. 12). Esta descripción le va a doler mucho a Darman y, como respuesta abofeteará a Rebeca Osorio hija y la agredirá sexualmente.
- Desconfiado: «desconfiaba de mí, y de todos» (cap. 15).
- Siguen creyendo que es el Darman de la leyenda: «No aceptaba que yo no quisiera parecerme a las cosas que le habían contado de mí y a los designios de mi imaginación» (cap. 2).
- Extranjero con dinero: «El señor es de fuera. La chica le gusta [...]. Yo puedo conseguirla. El señor paga. Mucho dinero, pero al señor no le falta. Buen zapato, buena gabardina, hotel primera categoría. [...] Caballero solvente» (cap. 8). Esta descripción es muy importante, puesto que quien la realiza, el portero de la *boîte* Tabú, sabe perfectamente, como se verá casi al final de la novela, quién es Darman. Por tanto, el portero describe solamente lo que ve y no lo que sabe por otros conductos. Aun así, el «hotel de primera» es una mera deducción del portero a partir del tipo de zapatos y de la gabardina que viste Darman, una manera de agasajar al cliente situándolo siempre en la escala social más alta para tenerlo contento.
- Provoca inquietud: «El recepcionista me miró como un aparecido» (cap. 8).
- Da miedo: «Tú das miedo a la gente, Darman» (cap. 9), le dice Valdivia, que es de peor ralea, en una ocasión, y lo mismo le recordará el portero de la *boîte*, que repite la palabra «miedo» tres veces seguidas (cap. 15). En otra ocasión Rebeca Osorio hija le cuenta cómo Andrade lo vio y «lo reconoció a usted [...]. Ni el comisario Ugarte le daba tanto miedo como usted» (cap. 12).

- Le gusta mirar escondido: «Es como ese comisario, le gusta mirar y tocar pero no hace nada» (cap. 12).

Para los demás personajes Darman es un frío ejecutor, imperturbable ante el peligro, invulnerable, inalterable y desconfiado, que provoca inquietud y hasta miedo. En algunas ocasiones se le compara con Bernal, por la desconfianza, y con el comisario Ugarte, porque también le gusta mirar sin ser visto, como un cazador dispuesto a lanzarse sobre la presa confiada. Sin embargo, la frialdad que se le adjudica suena a farsa cuando se comprueba que Luque -que dice admirarle- sabe que Darman no es más que un títere de Valdivia/Ugarte; y lo mismo sucede con el portero jorobado, que le repite varias veces que da miedo y, cuando ve que las cosas se tuercen, no duda en aconsejarle que vuelva a Inglaterra e incluso le planta cara con un cuchillo. Además Luque se da cuenta de la evolución de Darman y ha de ser él quien dispare a Andrade y le mate porque ya no cree capaz a Darman de llevar a cabo su misión. Luque, que ha sido presentado como el aprendiz, ahora supera al maestro en el arte de la ejecución.

El mito Darman, por tanto, ha sido levantado por los demás y forma parte del engaño en el que el propio personaje ha caído. En este sentido guarda similitud con el Minaya de *Beatus Ille* que también busca una verdad y también encuentra a un muerto, a alguien que creía muerto veinte años atrás. Y, además, también Minaya es fruto de una trama trenzada a su alrededor para engañarle, pero al final descubre a Jacinto Solana, al que llama «príncipe de las tinieblas» (AMM, 1986: 182).

A partir de cómo se ve el propio Darman y de cómo le ven los demás personajes se forma una máscara que oculta su humanidad cansada, que sólo desea acabar con todo, olvidar y seguir al frente de una librería de lance en Brighton. Darman sabe también que despierta en los demás sensaciones que él no comparte:

Ahora veía en mí no sólo a uno de sus ejecutores posible, sino también la encarnación odiosa de todos los hombres sin rostro que la miraban a ella y la poseían y se le acercaban (cap. 13).

Pero esta situación obliga a Darman a rebelarse y cuando puede se ensaña, tanto de palabra como de acción, con algunos personajes, como, por ejemplo, con el portero de la *bolte* Tabú, que es descrito como un bicho jorobado y es apuñalado por Darman; y con Luque, que también es animalizado en las descripciones aunque Darman sólo llega a zarandearle. De ahí que al desprenderse de sus símbolos -gabardina y sombrero- Darman pretende huir del personaje que sabe que viene interpretando y desea volver a Inglaterra en donde está instalado en otra ficción aceptada como su realidad actual. No son pocos los puntos de vista enfrentados que alberga la construcción de este personaje:

CÓMO SE VE DARMAN

Sentido de culpabilidad
 Reconoce errores
 Avergonzado
 Horrorizado
 Compasivo
 Desgastado por el tiempo
 Leal con el pasado
 Asco por los imitadores
 No se reconoce en el espejo
 Lúbrico
 Confundido
 Se siente controlado

PERSONAJE AUXILIAR

CÓMO LE VEN LOS DEMÁS

Impasible
 No se implica en sus misiones
 Orgulloso de su pasado
 Da miedo
 Provoca inquietud
 Inalterable
 Cómplice del presente
 Héroe
 Máscara criminal
 Frío
 Imperturbable
 Invulnerable

PERSONAJE ACTOR

Esto hace que le vean como un personaje que domina todas las situaciones cuando, en realidad, está controlado por Valdivia en el pasado y por Ugarte en el presente; claro que la tragedia se intensifica cuando se comprueba que Valdivia es Ugarte, es decir: Beltenebros.

También se describe a Darman en comparación con Valdivia. Es evidente que Valdivia menea los hilos de la conducta de Darman y ello convierte al manipulador en personaje negativo, mientras que Darman –probado homicida– adquiere resonancias de víctima.

Seguía fumando con el único propósito de que yo supiera dónde estaba, infinitamente lejos y a unos pasos de mí, al otro lado del abismo, el que separaba su omnipotencia y mi fracaso, su potestad de ver y mi ceguera, la lucidez de su consciencia y la confusión de la mía... (cap. 17).

La comparación de personajes no hace sino que se sienta compasión por Darman y, en cambio, se anatemice la «identidad de traidor», la «carcoma» y el rey «de la sombra» (cap. 17) que es Valdivia, Ugarte y Beltenebros a la vez. Todos los que le dan órdenes o controlan que las cumpla saben que Darman ha vivido instalado en una ficción que le ha convertido en el mito Darman, pero él, aferrado fielmente a sus «muertos» no se había dado cuenta de que le estaban utilizando. Darman conocerá la magnitud de su tragedia y comprenderá que sólo puede liberarse de ella dando muerte al brazo omnipotente que le manipula desde la sombra: Beltenebros. Darman no es el héroe por matar a Walter y provocar la muerte de Andrade: es un héroe por acabar con Beltenebros.

La brutalidad de Darman, como la de Valdivia, será el argumento perseguido más tarde en una novela como *Plenilunio* (1997). Con el personaje Darman, señala Antonio Muñoz Molina, aborda a un personaje trastornado y con una sexualidad reprimida:

Con este personaje me ocurre, como con algunas personas, que no sé si es demasiado hermético o si es tan impenetrable porque no hay nada detrás de la máscara. Como dice Azaña, «el secreto de aquella esfinge era que carecía por completo de él» [...]. Yo creo que Darman es alguien profundamente perturbado, pero en el plano sexual, sobre todo. No será casualidad que viva en Inglaterra. Es un hombre con una sexualidad muy fuerte, pero completamente reprimida. En ese aspecto siempre hay que acordarse de William Blake: «Quien desea y no actúa engendra la peste (1999: 259).

Con el personaje Darman ocurre que no desea aceptar las condiciones por las que es encumbrado como un héroe. En *Luz de agosto*, de Faulkner, como en el mencionado «El Sur» de Jorge Luis Borges, como en *El jinete polaco* de Muñoz Molina hay un personaje obsesionado por la figura de su abuelo que murió en una batalla. Y también como en *Ardor guerrero* al personaje le cuesta reconocerse en el espejo (AMM, 1995: 14). Los personajes eligen quiénes han de ser sus héroes, su referente, pero en *Beltenebros* el relato está del otro lado, del protagonista, y Darman se convierte en un personaje condenado a ser lo que no quiere y su grandeza reside en no querer matar a Andrade y, por último, acabar con la vida de quien le ha estado manipulando y llevando a una situación inaceptable.

Valdivia/Ugarte: Beltenebros: La evolución de Valdivia a comisario Ugarte forma parte del engaño que Darman ha de conseguir desentrañar. Desde un principio Darman analiza los datos de sus observaciones pero éstos no acaban de llevarle a la solución; es capaz de identificar y reconocer elementos por separado referidos a Valdivia pero no consigue configurar el personaje al completo. Por ejemplo, cuando dice «reconocí su voz en el almacén» (cap. 9) todavía no sabe de quién es la voz. Sabe que ha oído esa voz, pero no logra identificarla. Sólo conseguirá asignar la voz a su propietario sin rostro tras comprender las muertes simétricas de Walter y Andrade. Entonces, aunque admita que esa voz «se parecía muy poco a la que yo escuché la tarde antes en el almacén» (cap. 18), Darman ya es poseedor de la verdad y acaba de desenmascarar al comisario Ugarte escondiendo la identidad de Valdivia y aterrizando a quienes caían en sus manos bajo el nombre de Beltenebros.

El nombre Beltenebros está inspirado en la primera parte de *Don Quijote de la Mancha*. Don Quijote cuenta cómo Amadís se escondió en Peña Pobre para cumplir una penitencia «por no sé qué sinsabor que le hizo a la señora Oriana» (*Quijote*, I, 15) y después le imita recordando lo afortunado que estuvo Amadís en tomar de un ermitaño ese nombre «Amadís de Gaula (II)», «por cierto muy significativo y propio para la vida que él de su voluntad había escogido» (*Quijote*, I, 25). Pero Amadís imitaba al Roldán del *Orlando furioso* (canto 23, estrofas 105ss.),

cuando halló en una fuente las señales de que Angélica la Bella había cometido vileza con Medoro, de cuya pesadumbre se volvió loco, y arrancó los árboles, enturbió las aguas de las claras fuentes, mató pastores, destruyó ganados, abrasó chozas, derribó casas, arrastró yeguas e hizo otras cien mil insolencias (*Quijote*, I, 25).

Este Roldán loco de celos sí que se corresponde con la actitud de Valdivia, quien celoso porque Walter le arrebató a Rebeca Osorio trama el caso Walter y celoso porque Andrade le arrebató a la segunda Rebeca Osorio trama el caso Andrade. Los celos de Roldán, el nombre de Amadís, la evocación de Don Quijote y aun Rotolando, «que todos estos tres nombres tenía» (*Quijote*, I, 25), fluctúan en la construcción de este personaje siempre escondido en un cine y una *boîte* contigua, como el protagonista de *El fantasma de la Ópera*.

El sentido de la novela pasa por comprender que Valdivia, agazapado en el rincón del mal, es quien ha estado manipulando a todos los personajes, incluido a Darman. Valdivia representa el mal: la traición y la potestad de acabar con la vida de cualquiera que entorpezca su camino sembrado de erotismo fáustico.

A Valdivia le conoció Darman en 1937 cuando trabajaban juntos en el Servicio de Información Militar y su relación duró hasta la caída de Madrid. Después, en 1938, coincidieron en un café de Valencia y en 1939, unos días antes de la rendición, a Valdivia le ordenaron quedarse y a Darman que se marchara. Seis años más tarde, en 1945, Valdivia pidió refugio en el Universal Cinema y es Darman quien, como haciendo buena la frase de hacer entrar el demonio en casa, le envía allí para que vigile a Walter y tenga dispuestas las pruebas de su culpabilidad. Cuando llega Darman se reconocen como amigos. Valdivia está herido de bala en un hombro, aunque afirma Darman que «ya había sospechado que en su actitud de enfermo había una parte de simulación» (cap. 9). Sin embargo, esta convalecencia de dolor exagerado no hace prever un engaño, simplemente se atribuye al carácter del personaje que, si bien se muestra duro y fuerte ante la adversidad, le gusta abandonarse a las quejas escenificadas y hacerse pasar por más enfermo de lo que está. Darman, confundido por la antigua amistad con Valdivia no analiza las evidencias que sí percibe pero que no interpreta correctamente, porque tras notar la exageración en los gestos del enfermo, éste le cuenta cómo fue herido de bala en el hombro, cómo Walter consiguió penicilina y cómo asegura que escapó de milagro, pero Darman nota también cómo Valdivia «daba a cada palabra un tono que sugería la posibilidad de un sentido oculto» (cap. 9). El asunto Walter se precipita cuando Darman ve que Valdivia desea a Rebeca Osorio, la compañera de Walter, y es entonces cuando Darman le dice a Valdivia que la distraiga a ella mientras él se ocupa de Walter.

Tras el asesinato de Walter, continúa la gran farsa de Valdivia para controlarlo todo desde la sombra, y por ello es capaz de fingir su muerte y así eliminar sospechas. La noticia de la falsa muerte de Valdivia le llega a Darman cuando éste ya está instalado en Inglaterra. Allí le hacen llegar la información de que «Valdivia fue detenido y atormentado y murió sin denunciar a nadie. Lo fusilaron maniatado a una silla, porque no podía sostenerse en pie, y no quiso que le vendaran los ojos» (cap. 10). A partir de este momento, Valdivia es el comisario Ugarte, aunque puede que ya lo fuera antes, pues cuando le pasaron la información a Darman sobre Walter,

ya le aseguraron que Walter se entrevistaba con un comisario, cuya foto había visto en París y en la que no reconoció a Valdivia; lo mismo que le dirán de Andrade, la próxima víctima de Darman.

El retrato físico de Valdivia no pasa más allá de sus ojos protegidos por unas gafas de sol: «Gafas de cristales ahumados que habían pertenecido siempre tan invariablemente a su cara como la boca o la nariz. Sus ojos incoloros y húmedos no podían soportar la claridad [...] se quitó las gafas y extendió cautelosamente el brazo herido [...] sus ojos enrojecidos seguían mirando igual que los de un médico» (cap. 9). Esta descripción se repite en más de una ocasión, siempre para que quede claro que, «tras los cristales oscuros, sus ojos húmedos lo percibían todo» (cap. 9). Valdivia no sólo lo percibe todo desde un estrato de protección e invulnerabilidad, sino que forma parte de la etopeya que constituye su carácter «la inquietante virtud de no olvidar nada» (cap. 9). Se trata, pues, de un personaje blindado que no deja que se fijen en él, porque su arma secreta consistente en que nadie sea capaz de describirlo o de identificarlo. Estas características son las que se trasladan al temido comisario Ugarte, pero creyendo muerto a Valdivia, nadie establece la conexión entre los dos personajes. No obstante, los rasgos evidencian que hay algo más que un mero paralelismo, no se trata de un juego especular, sino del mismo personaje. El paralelismo se refiere a la acción: matar a Walter y matar a Andrade; pero quien desencadena los acontecimientos es el mismo: Valdivia es Ugarte.

A Darman le hablan del comisario Ugarte cuando le encomiendan matar a Andrade. Le dicen que es el que manda ahora en la Central de Madrid:

No es un torturador, como cualquiera de los otros. Es un cazador tranquilo. Habla idiomas. Nos han dicho que le gustan la pintura y el cine. Pero estas cosas casi no son más que leyendas, porque no hemos podido averiguar nada seguro sobre él. Carece de pasado. Hasta carece de rostro. No hay fotografías suyas y ningún detenido le ha visto la cara. Estoy seguro de que es quien lo ha tramado todo. Compra a Andrade, y cuando teme que lo descubramos lo hace detener, y los otros presos pueden verlo malherido después de los interrogatorios. El traidor huye convertido en un héroe. Ése es el modo de que la traición no termine (cap. 10).

Este párrafo, una vez desvelado el secreto de la identidad de Ugarte, explica la acción de toda la novela. Sobre todo en un par de frases que, extrapoladas, adquieren un significado diferente y más verdadero: «Estoy seguro de que es quien lo ha tramado todo» y «El traidor huye convertido en héroe. Ése es el modo de que la traición no termine». Cuando Bernal le dice estas frases quiere referirse a que Ugarte ha tramado la detención y puesta en libertad de Andrade para que éste quede como traidor y confidente de la policía y sea la organización la que, por mano de Darman, elimine a su traidor. Sin embargo, al final de la novela queda patente que Ugarte no sólo ha dispuesto que las cosas sucedan así, sino que veinte años atrás, encarando a Valdivia, también organizó la muerte de Walter a manos de Darman. El verdadero traidor a los suyos es Ugarte, pues consigue eliminar a quien le estorba

en su camino hacia las dos Rebeca Osorio, madre e hija, revistiendo un caso de celos y desenfreno erótico con motivos políticos que justifiquen la ejecución tanto de Walter como de Andrade.

Después Darman tiene ocasión de verle en el almacén, vestido con un traje marrón, pero la luz vertical de la linterna distorsiona su rostro y sólo es capaz de distinguir «el brillo vago de sus gafas y la brasa púrpura del cigarrillo» (cap. 6). Darman sólo sabe entonces que el hombre que fuma sin parar, aunque parece asfixiarse, y mira los objetos abandonados en el recinto como si los enumerara, no es Andrade. Algo nota Darman que le recuerda al pasado pero no logra todavía saber qué es: «Porque la sensación de familiaridad se me volvía más intensa y también más inexplicable: yo había estado alguna vez allí, yo conocía a esos hombres» (cap. 6). Sólo al término de la conversación entre Ugarte y Rebeca Osorio hija en el almacén, comprende que se trata del comisario, pero la familiaridad que atribuye a sus gestos y a su voz no le hacen pensar en Valdivia. Ugarte en el almacén se comporta igual que en el cine en el capítulo final: fumando sin parar y dejando que la brasa intermitente de su cigarrillo deje adivinar dónde se encuentra en cada momento. Este hecho será determinante, pues si en el almacén Rebeca Osorio hija es la víctima violada, en el Universal Cinema será la que empuje a Ugarte al vacío.

No obstante, hasta que Darman no interroga a Rebeca Osorio hija no tiene la certeza de que se trata de Ugarte:

—Hábleme de ese hombre -dije-. El que fuma. Él también iba todas las noches a verla. Tiene un palco. Nadie le ve de cerca, pero él puede verlo todo. Descubrió a Andrade. Lo reconoció. La compró a usted para tenderle una trampa. Usted le tiene miedo, igual que todos. Todos saben quién es pero nadie se atreve a decir su nombre en voz alta. Quiere algo de usted, pero no lo que puede pagarse, lo que compran los otros.

—No sé quién es. [...] Va todas las noches y yo le pregunto al dueño, pero no quiere decírmelo. Nadie puede acercarse a él. Nadie lo ve entrar ni salir.

—Usted le dijo que lo conocía. ¿Ya no lo recuerda? Se lo dijo esta tarde, en el almacén.

—Me amenazó. Puede matarme si quiere. Puede hacer que me maten.

—Dígame su nombre.

—Usted ya lo sabe.

—Quiero que me lo diga usted. Ahora no puede oírlo.

—Sí puede. Lo oye todo y lo ve todo.

[...]

—El comisario Ugarte —al pronunciar ese nombre suspiró echándose hacia atrás, como si se rindiera.

—¿Cómo sabe que es él?

—Andrade me lo dijo. Era Ugarte el que lo interrogó cuando lo detuvieron.

—¿Le vio la cara?

—Ningún preso puede vérsela. Les pone una lámpara ante los ojos, o hace que se los venden. Lo vio fumar a oscuras (cap. 10).

Es la manera de actuar del comisario, que le emparenta con la cegada intuición del comisario de *La colina de los sacrificios* (AMM, 1998) o con la búsqueda de una mirada que define al comisario de *Plenilunio* (AMM, 1997). Es un ser que «lo sabe todo y lo ve todo» (cap. 14), como recordará Darman más adelante.

Darman, tras ser engañado y narcotizado por Rebeca Osorio hija vuelve a la consciencia y describe la presencia que ha notado, sin saber de quién se trata, pero a todas luces se percibe que está describiendo al comisario Ugarte. El arranque del capítulo once es contundente en la manera de presentar, desde la ignorancia, a un personaje conocido:

Alguien me había mirado desde la verticalidad de su sombra, repetida como una presencia oscura en el espejo [...] alguien había dicho mi nombre y jadeado contra mí mientras unos dedos sabios y múltiples como patas y hocicos de pequeños animales buscaban en mis bolsillos [...]. Alguien respiraba en la habitación [...]. Alguien andaba muy cerca y volcaba los cajones [...] las manos se agitaban sobre mí y una respiración caliente con hedor a tabaco me humedecía la cara, una boca blanda y abierta que decía mi nombre y preguntaba cosas a las que tal vez yo respondí en la confusión de mi delirio (cap. 11).

Se trata de alguien todopoderoso que «mira desde la verticalidad», sabio, pero animalizado -patas y hocicos (cap. 11), o como «un gran pez casi inmóvil en una gruta submarina, sus labios como branquias contrayéndose para chupar el cigarrillo» (cap. 16)-. Ese alguien será el que domina a todos y controla el tiempo en que cada uno tiene que actuar. Como advierte Darman, «seguía nebulosamente perdido en el tiempo. Alguien había pisado mi reloj». (cap. 11) Y ese «alguien» siempre es el mismo: Ugarte. Por una parte Ugarte controla a todos, pero más de uno traza el paralelismo entre él y Darman. El mismo Darman se compara con Valdivia cuando ambos pertenecían al Servicio de Información Militar, pero luego son los demás personajes los que se encargan de compararle con Ugarte. Por ejemplo, Rebeca Osorio hija confirma que Darman es «como ese comisario. Le gusta mirar y tocar pero no hace nada. No puede. A lo mejor le da miedo de mí» (cap. 12), y además los dos son capaces de cometer la misma atrocidad sexual con Rebeca Osorio hija, Valdivia en el almacén de Atocha y Darman en el apartamento de Andrade.

Será Darman quien se lo imagine en los pisos superiores de la Dirección General de Seguridad fumando y mirando detrás de los visillos, como cuando mira a Rebeca Osorio actuar en la *boîte* Tabú, mirando desde la oscuridad. Pero finalmente Darman se da cuenta de la coincidencia entre Beltenebros y el comisario Ugarte:

Y entonces me acordé del nombre elegido por Walter para encubrir su vida de traición y me sorprendió y me dio miedo no haber advertido hasta ese momento que parecía inventado para el comisario Ugarte, Beltenebros, el príncipe de las tinieblas, el que habita y mira en la oscuridad, sin más luz que la de los cigarrillos que resplandecen como ojos.

Y sin embargo desde que llegué a Madrid habíamos estado muy cerca, a la distancia de una mano extendida, en el almacén, cuando alumbro con su linterna la cortina tras la que yo me escondía, en la *boite* Tabú, y sobre todo en el piso de Andrade (cap. 14).

Beltenebros era el nombre que Walter había elegido para esconderse según le confiesa el soldado alemán que interrogó Darman en Inglaterra (cap. 9). El soldado, después de hablar de alguien que sabe esconderse en la oscuridad escribió en letras mayúsculas la palabra «Beltenebros»: «Beltenebros. Así había elegido llamarse el traidor de Madrid» (cap. 9). Y fue entonces cuando Darman, creyendo que Beltenebros era Walter —«ya sabía que su otro nombre era Walter» (cap. 9)— va a Madrid y le mata. Pero ahora, vuelve a encontrarse con la misma palabra y nada le cuadra, porque Walter está muerto y Valdivia, según Darman, también. Quienes tuvieron contacto con aquel nombre ya no existen y de ahí la perplejidad tras la que se esconde la identidad del comisario Ugarte. A Darman todavía le falta establecer la correspondencia principal, la que le llevará a identificar a Ugarte con Valdivia. Darman se niega, de momento, a sacar más conclusiones porque ve el final de sus pensamientos lleno de monstruos. Parece que repita a Goya cuando afirma que «la disciplina del razonamiento conducía directamente a la locura» (cap. 14). Y eso a pesar de que el referente onomástico queda explicado didácticamente: Beltenebros es el «príncipe de las tinieblas», de la misma manera que el designado Jacinto Solana en *Beatus Ille* (AMM, 1986: 182). De momento todo concluye en que el nombre de Beltenebros parecía inventado para un hombre tan temido y controlador como el comisario Ugarte. La identificación demoníaca se solidifica cada vez más al ver que Rebeca Osorio actúa «poseída por la fascinación» de él (cap. 15) y se alude al espacio en el que él se desenvuelve como si allí se ocultara «una divinidad vengativa» (cap. 15) desde donde, siempre tras la brasa, actúa «espiando por el solo gusto de la invisibilidad» (cap. 16).

El desarrollo del personaje, a estas alturas de la novela, a falta de dos capítulos para el desenlace final, necesita un vórtice que una los cabos sueltos y clarifique la verdad de un engaño oculto durante lustros.

La única conocedora de todo parece ser Rebeca Osorio madre, a la que muchos creían en México, pero que estaba encerrada en el Universal Cinema. Darman supone que ella supo desde el principio que el verdadero traidor era otro —no Walter— y que era invisible: Beltenebros, «el que se escondía en la sombra y en la simulación de la lealtad, el que seguía viviendo impune gracias a las muertes simétricas de Walter y de Andrade y ahora mismo respiraba inmóvil tras la brasa de un cigarrillo en alguna habitación del Universal Cinema» (cap. 17). A partir de aquí se encuentra un párrafo especular al que abría el capítulo once, pero ahora es en el pronombre personal de tercera persona sobre el que descansa la certeza de la identidad del personaje:

El decidió la muerte de Walter, pero fui yo quien se manchó con ella, él ordenó por menores y trampas y mentirosas revelaciones para que en París alguien creyera deducir que Andrade se había convertido en un traidor, y mi viaje desde Inglaterra y la vana hombría de Luque al disparar una escopeta de caza contra aquel muerto prematuro [...] él nunca tocaba a los detenidos, que eran otros los que se ensañaban con ellos en los calabozos, y que Ugarte sólo miraba desde la penumbra, indescifrable y quieto, fumando, dispuesto luego a escuchar y a ofrecer persuasivamente cigarrillos, solo y secreto, casi bondadoso, adicto a la música de cámara y a los boleros procaces de la *bolite* Tabú (cap. 17).

El perfil casi bondadoso y las aficiones musicales son evidentemente engaños. Primero porque su bondad alberga dudas y segundo porque la música elegida le caracteriza como refinado melómano pero también como encendido animal sexual. Antonio Muñoz Molina volverá al tema del bolero en *Carlota Fainberg* (AMM, 1999) y en boca del profesor Claudio afirma:

Lo que Abengoa escuchaba o recordaba haber escuchado era un bolero, género musical con el que me confieso nada acquainted, pero del que no ignoro las connotaciones, las culturales y sexuales, gracias a los valiosos estudios de Iris M. Zavala (AMM, 1999: 79).

El Claudio de *Carlota Fainberg* no hace más que referirse a las aventuras pacientes de Marcelo, devorado sexualmente por Carlota. En *Beltenebros*, en cambio, la brusquedad con la que se abordan los encuentros amorosos siempre acaba violentando desgarradoramente a la mujer. El mefistofélico Valdivia vampiriza a las mujeres que sólo consigue con la violencia; Marcelo no hace más que dejarse seducir quizá por una ilusión becqueriana.

Pero es a partir de la certeza indicada cuando Darman pasa a convertirse en sujeto de la acción y Ugarte en el objeto a conseguir, porque el primero decide que ha de matar al segundo. Acaba de comprender que aquel alemán al que interrogó en Inglaterra le había hablado de las gafas de cristales ahumados, de los ojos húmedos y enrojecidos porque no podía soportar la intensidad de la luz. Darman sabía la respuesta y no lo había visto claro hasta ahora. En el almacén, donde todo le era familiar a Darman, no le reconoció porque a Valdivia le creía fusilado y, además, había engordado, pero ya no tenía dudas a pesar de encontrarle gordo, lento y con la voz cambiada (cap. 17) y sigue animalizándolo con su «brasa quieta y rojiza en el vacío que se amortiguaba y revivía como el parpadeo de un ojo de reptil» (cap. 17).

Ahora sí estarán claras y definidas las diferencias entre Darman y Ugarte/Valdivia:

Infinitamente lejos y a unos pasos de mí, al otro lado de un abismo, el que separaba su omnipotencia y mi fracaso, su potestad de ver y mi ceguera, la lucidez de su conciencia y la confusión de la mía, empuntanada en el error durante tantos años (cap. 17).

La caza de Ugarte se lleva a cabo en su territorio, en el Universal Cinema, «su reino de sombra» (cap. 17), allí donde reside el núcleo de su omnipotencia y es definido, una vez más, por su voz:

- Inesperada
- Sin rostro
- Del pasado
- Simultánea (a la de Walter, Rebeca Osorio madre y a las películas de entonces)
- Murmuradora desde el «otro lado»
- Hipnotizadora

Ugarte ha pasado por identidades plurales:

- Conspirador
- Héroe
- Muerto
- Comisario de policía política

Pero Darman le ha reconocido por la mirada, aquello que nunca le había traicionado. La importancia de la mirada, como en *Plenilunio* (AMM, 1997), es definitiva para identificar al culpable:

Ese hombre, el comisario Ugarte, Beltenebros, no había usurpado la identidad de alguien que yo conocí y que estaba muerto, porque yo podía haber olvidado su cara o su voz, pero no la mirada que casi siempre escondía Valdivia al otro lado de las gafas (cap. 18).

Y por último, Ugarte/Valdivia reconoce que Darman había sido su maestro cuando eran jóvenes. Por eso afirma Valdivia: «me enseñabas» (cap. 18). Podría haber sido esta frase una revelación del triunfo del aprendizaje en el que el discípulo supera al maestro. Pero las enseñanzas no han sido utilizadas para buenos fines y en una novela moral como ésta el héroe, que no era funcionalmente más que un Auxiliar, pasa a la acción y endereza el camino con la verdad, aunque ésta se encuentre sembrada de cadáveres.

Ugarte se sabe poseedor de recursos que le otorgan poder sobre todos sus adversarios. Por ello no duda en pregonar frente a Darman y Rebeca Osorio hija que «cuando vosotros estáis ciegos, yo oigo lo que vosotros no podéis oír y sé lo que ignoráis. Yo oigo el pensamiento» (cap. 18). La omnipotencia de Beltenebros no será infalible, sin embargo, y el representante del mal es finalmente destruido.

El resumen de los elementos que le caracterizan, además de conformar al personaje, evidencian una contradicción entre las aficiones cultas y el carácter violento que ha desarrollado este personaje. Sin duda porque se trata de alguien cuya principal misión es esconder su pasado y nada de lo que se dice de él es fiable, sobre todo sus aficiones que pueden ser una mera coartada.

ELEMENTOS	AFICIONES	CARÁCTER	CARENCIAS
Gafas	Idiomas	Torturador	Pasado
Cigarrillo encendido	Pintura	Cazador	Rostro
	Cine	Oye y ve todo	
	Música	Invisible	
		Fuma	
		Usurpador de identidades	
		Omnipotente	
		Lúcido	

Resulta evidente que los rasgos negativos, además de ciertos, son los más abundantes y los que le definen.

También hay que referirse al interpretar la densidad maligna de este personaje en la gran cantidad de palabras con virtualidad simbólica que le definen o que definen su ámbito. Comenzando por el significado del nombre Beltenebros, continuando por su «lucidez» y acabando por los rasgos que le perfilan y que tienden a divinizarse al personaje, a situarlo en otro estadio, e incluso él mismo, en su reconocida soberbia, se instala en «otro lado», en «su reino de sombra» como el príncipe de las tinieblas que es: la encarnación del mal que, además no es alguien que se esconde detrás de otra identidad para escapar, sino para perpetrar más crímenes. Darman vive otra vida en Inglaterra, Walter regentaba un cine y dirigía una organización clandestina, Rebeca Osorio madre se refugia en la locura, Rebeca Osorio hija se ve forzada a interpretar una mezcla de Gilda y de su propia madre. Sólo Valdivia es un «usurpador».

No se puede ocultar, sin embargo, cierto parecido entre este personaje y el Jacinto Solana de *Beatus Ille*. Como se ha señalado más arriba, a los dos se les llama «príncipe de las tinieblas», pero el parecido va más allá, ya que ambos son tomados por muertos y ambos aparecen en escena veinte años después para tramar una estrategia que mantenga engañado a alguien que descubrirá la verdad. Volver de entre los muertos, como si de recordar parte del título de la película de Alfred Hitchcock *Vértigo* se tratara.

Coda

Como se observa, de la aplicación didáctica de este esquema se deducen tanto la funcionalidad como las características significativas del personaje. Además, el esquema resulta extrapolable —y en esta labor me encuentro inmerso ahora— al lenguaje cinematográfico en el que, debido a la sintetización de la historia en poco más de cien minutos, la necesidad de explicar el argumento en imágenes y en texto re-

quiere una comprensión segmentada y clara con el fin de poder concentrar qué elementos son los que mejor impronta dejarán en la pantalla. Por el momento, el estudio del personaje, que hay que continuar con todos los personajes de la novela, no hace más que reclamar su confrontación con el estudio del tiempo, el espacio y la acción y, cómo no, con las variantes narratológicas elegidas por el autor.

Almassora, marzo de 2002

PASQUAL MÁS I USÓ

Nota bibliográfica

Francisco García-Moreno Barco: *La narrativa española de los años 80 a la luz de la crítica postmodernista: el caso de Antonio Muñoz Molina*. Michigan State University, 1992.

Pasqual Mas: «Didáctica del comentario textual narrativo en Fray Gerundio de Campazas de José Francisco de Isa», *BSCC*, XVXXIII, abril-junio de 1997, cuaderno II: 273-305 y *Beltenebros de Antonio Muñoz Molina*. Madrid, Síntesis, 2002.

Antonio Muñoz Molina: *Beatus Ille*, Seix Barral, Barcelona, 1986; *La verdad de la ficción*, Renacimiento, Sevilla, 1992; *Sostener la mirada: imágenes de la Alpujarra*, Centro Andaluz de Fotografía, Almería, 1993; *Ardor Guerrero*, Alfaguara, Barcelona, 1995; *Plenilunio*, Alfaguara, Barcelona, 1997; *La colina de los sacrificios*. Ollero & Ramos, Madrid, 1998; *La huella de unas palabras: antología de Antonio Muñoz Molina*, Espasa-Calpe, Madrid, 1999.





BOLETIN

DE LA

SOCIEDAD CASTELLONENSE DE CULTURA

Tomo LXXVIII • Enero-Junio 2002 • Cuad. I-II

La Carta de Dote del abogado valenciano Don Vicente Julian (1721)

Dentro de los muy variados documentos que se guardan en los Archivos de Protocolos Notariales de todas y cada una de las ciudades españolas, las cartas de dote constituyen, por su especificidad, uno de los mas interesantes. Gracias a ellas podemos conocer y estudiar, con notable rigurosidad, muchos aspectos de la vida cotidiana de las distintas clases sociales de la España del Antiguo Régimen.

La dote va indisolublemente unida al contrato matrimonial, ya que «ademas de ser un seguro material y signo de prestigio social, es un basamento económico que protege la constitución de una familia, puesto que favorece la convivencia y ayuda a cimentar el mutuo entendimiento de los cónyuges»¹.

En la España de los siglos pasados, todas aquellas mujeres que no contaban con una dote o con posibilidad de conseguirla, tenían muy difícil el poder encontrar marido. Para tratar de paliar aquel problema, una de las obras pías que con frecuencia aparecen mencionadas en los testamentos de las personas adineradas, era la de legar ciertas cantidades «para casas doncellas», que párrocos y clérigos, sobre todo, se encargaban de administrar.

Para una gran parte de las mujeres españolas de los siglos XVII y XVIII, el poder reunir una dote adecuada «para tomar estado» se convirtió en una verdadera obsesión, sobre todo para aquellas que no contaban con un clan familiar que pudieran respaldarlas. No era el caso de aquellas mujeres pertenecientes a las clases privilegiadas, puesto que sus «padres concretaban el total de los bienes que transferían a sus hijas ante el futuro matrimonio a través de una escritura notarial, anterior a la ceremonia de su enlace»².

1. Angel Rodríguez Sánchez.- «Las cartas de dote en Extremadura» en Actas del II Coloquio de Metodología Histórica aplicada. La documentación notarial y la Historia, Tomo I, Santiago de Compostela 1984, pág. 165.

2. Margarita Ortega López.- «las mujeres en la España moderna» en Historia de las mujeres en España, Madrid, ed. Síntesis, 1997, pág. 269.

En el caso de que faltasen los padres de la mujer que quería contraer matrimonio, con mucha frecuencia se hacía cargo de dotarla algún familiar cercano que tenía medios para entregarle toda una serie de bienes que ayudara «a mantener las cargas del matrimonio». Buen ejemplo de esto último lo tenemos en la dama valenciana Doña Rita Samper y Tomás, quien en el momento de su unión con el también valenciano Don Vicente Julián, abogado de los Reales Consejos, recibió una importante dote de su hermano Don Juan de Samper y Tomás, que en el Madrid de Felipe V ocupaba el cargo de capellán del convento de la Encarnación.

Don Juan de Samper y Tomás había nacido en la localidad alicantina de Alcoy, siendo hijo de Don Juan de Samper y de Doña Maria Tomás, ambos asimismo naturales de la mencionada localidad. Pocos datos tenemos sobre la vida de Don Juan de Samper, salvo que en fecha ignorada se trasladó a Madrid, ciudad en la que ya se encontraba en 1704, ocupando los cargos de músico tenor en la Capilla Real y capellán de Altar del rey Felipe V.

El 22 de enero de 1704, Felipe V concedió a Don Juan de Samper «cien ducados de congrua para ordenarse». Sin embargo las turbulencias de la Guerra de Sucesión y la sospecha de que Don Juan de Samper fuese simpatizante con la causa del Archiduque Carlos, hizo que Felipe V cancelara sus servicios en el palacio real. Sin embargo no quedó malparado el clérigo valenciano, puesto que el monarca le nombró capellán del convento de la Encarnación, de patronato real. Aunque al poco tiempo Felipe V rehabilitó a Don Juan de Samper, ofreciéndole volver a ocupar sus antiguos cargos en palacio, él prefirió quedarse en el monasterio de la Encarnación, donde seguramente sus emolumentos era mas lucrativos³.

El 17 de diciembre de 1721, Doña Rita Samper y Tomás, asimismo natural de la ciudad de Alcoy, contrajo matrimonio con Don Vicente Julián, abogado de los Reales Consejos, e hijo de Don Vicente Julián y de Doña Maria de Ridaura, todos nacidos en «Albayda en el reyno de Valencia». Con ocasión de aquel enlace Don Juan de Samper «presbítero y capellan titular del Real conbento de religiosas agustinas de la Encarnacion de esta Corte», hermano de Doña Rita, entregaba a la citada señora una importante dote en la que se incluían ropas, muebles, algunas pinturas, dinero en efectivo y una curiosa biblioteca, formaba en su inmensa mayoría de obras jurídicas, que debía de servir como instrumento de trabajo a su cuñado⁴.

Entre las ropas y vestidos que Don Juan de Samper entregó a su hermana figuraban trajes, vasquiñas, cotillas, mantos, guardapiés, casacas, medias, camisas, enaguas, almohadas, toallas, sábanas, almillas, colchas, colchones, mantas y peinadores.

3. Para todo lo relacionado con Don Juan de Samper y sus servicios a Felipe V véase su expediente personal. Archivo General de Palacio. Sección = Personal. Signatura = C-953-39.

4. Archivo Histórico de Protocolos de Madrid. Protocolo = 14224, folº. 6-11.

En el apartado de «madera y otras cosas» se registraba lo siguiente:

- dos vasos medianos de christal, 45 rs.
- quatro varillas de yerro para cortinas, 24 rs.
- doze platos trincheros de peltre, 60 rs.
- una fuente de los propio, 10 rs.
- seis cucharas y seis thenedores de plata, de la moda, y un cavo de cuchillo de lo mismo, 450 rs.
- mas nueve sillas de nogal y baqueta, las seis nuevas y las tres restantes usadas, 340 rs.
- ocho sillas de palma nuevass para estrado, las seis pequeñas y las otras dos grandes, 78 rs.
- una cama de palo santo usada con sus mastiles y varillas para colgar, 300 rs.
- otra de zinco tablas y sus pies de pino, nueva, 40 rs.
- dos cofres nuevos yguales, de baqueta colorada, claveteados, de vara y media de largo, 240 rs.
- un bufete de nogal, de vara y media de largo y una quarta de ancho, con sus pies torneados y travesaños de yerro, 120 rs.
- un espejo de camara con su marco negro de peral, 240 rs.
- una arquita de pino, 12 rs.
- dos pinturas, la una de San Joseph con el Niño, de dos varas y media de ancho y la otra de la Concepcion, de tres varas de alto y dos de ancho, 600 rs.

LIBROS

Don Juan de Samper incluyó entre los bienes con los que dotó a su hermana «diferentes tomos de libros tocantes a la jurisprudencia». La donación se componía de 127 tomos, entre los que se contaban las obras de los mas célebres juristas, españoles y extranjeros, de los siglos XVI, XVII y XVIII, tales como Gregorio López Madera, Próspero Farinacci, Antonio del Castillo, Agustín Barbossa, Antonio Gómez, Juan Bautista Larrea, José Vela, Diego Espino de Cáceres, Juan Pedro Fontanella, Ignacio de Lasarte, Jaime Cáncer, Francisco del Carpio, Cristóbal de Paz, Gómez Bayo, Cristóbal Crespi de Valldaura, Pedro Díez Noguero, etc. Se incluían ademas varios tomos de Pandectas civiles y canónicas, la Curia Filípica, de Juan de Hevías y Bolaño y De iustitia et iure, del teólogo jesuita flamenco Leonardo Lessius.

Queremos destacar que algunos títulos no aparecen citados en la relación de los libros, limitándose a registrar «quatro tomos de Don Francisco Salgado», «zinco de Caponio», etc, por lo que es practicamente imposible poder determinar de que obras de aquellos autores se trataba.

Toda la biblioteca que Don Juan de Samper entregó a su hermana fue tasada en la cantidad de 3002 reales de vellón.

- quatro tomos las Partidas de Gregorio Lopez (Gregorio LÓPEZ MADERA.- Las siete partidas del sabio rey Don Alfonso X nuevamente glosadas, Salamanca 1555).

- doze tomos de farinazios (Próspero FARINACCI.- Opera omnia, Amberes 1630).

- ocho tomos de Castillo (Antonio del CASTILLO.- Opera, Granada 1627).

- veinte y un tomos de Barbosa (Agustin BARBOSSA.- Opera omnia, Lyon 1657).

- tres tomos de Antonio Gomez con su Ayllon (Antonio GÓMEZ.- Variarum resolutionum juris civilis et additionibus D.D. Joannis de Ayllon Laynez, Nápoles 1718).

- siete de Gutierrez.

- tres de La Rea (Juan Bautista de LARREA.- Novarum decisionum Sacrii Regii Senatus Granatensis Regni Castellae, Lyon 1625).

- quatro de Don francisco de Salgado.

- zinco de Julio Caponio.

- uno de Alfonso Olea.

- otro de Lesio de Justitia Jure (Leonrado LESSIUS.- De iustitia et iure caeterique virtutibus Cardelanibus, Lovaina 1605).

- otra Curia Philipica (Juan de HEVIAS Y BOLAÑO.- Curia Philipica, Lima 1603).

- dos de Juan Porladorio.

- dos tomos de Pandectas ziviles.

- dos tomos de Pandectas canonicas.

- otro de Don Luis de Molina de Primojenis (Luis MOLINA MORALES.- Hispaniorum primogeniorum origine ac natura, Alcalá de Henares 15739).

- dos tomos de Don Joseph de Bela (José de VELA.- Dissertationes de Derecho, Granada 1638).

- otro de Representaciones de Salzedo.

- otro de Don Diego Espino de testamentis (Diego ESPINO DE CÁCERES.- Speculum testamentarum sive thesaurus universal jurisprudentia, Salamanca 1587).

- seis tomos de Aloysio Ripsio.

- quatro tomos de Fontanela (Juan Pedro FONTANELLA.- De pactis nuptialibus sive capitulis matrimonialibus tractatus, Barcelona 1612).

- dos de Balenzuela Belazquez.

- zinco de Zurdo con el Hodierna.

- un tomo Baleron de transactionibus (Manuel Román VALERÓN.- De transactionibus tractatus, Lyon 1665).

- seis tomos de Thomas Sanchez (Tomás SÁNCHEZ.- Opera moralia in praecepta decalogi, Madrid 1613).
- otro de Ayora de particiones (Francisco AYORA.- De partitionibus, Alcalá de Henares 1575).
- otro de Guzman de evictionibus (Alfonso de GUZMÁN.- De evictionibus, Madrid 1629).
- otro de Lasarte de alcavalas (Ignacio de LASARTE. Y MOLINA.- De decima venditionis et permutationis quae alcavala nuncupatus, Alcalá de Henares 1589).
- quatro tomos de Abendaño.
- dos de Cancerio (Jaime CÁNCER.- Variæ resolutiones juris Caesarei, Pontificii et municipalis principatus Cataloniae, Madrid 1594).
- otro de Carpio de testamentos (Francisco del CARPIO.- De exequutoribus et comisariis testamentis libri IV, Osuna 1638).
- otro de raziozinis de Escobar (Francisco MUÑOZ ESCOBAR.- De ratiociniis administratorum, Madina del Campo 1603).
- otro de Christobal de Paz de tenuta (Cristóbal de PAZ.- De tenuta seu interdito et remedio posesorio summarissimo, Valladolid 1615).
- otro de Gomez Bayo Practica (Gómez BAYO.- Praxis ecclesiastica et secularis, Valladolid 1639).
- otro de Christoval Crespi de Observacionis (Cristóbal CRESPI DE VALL-DAURA.- Observationes illustratae decissionibus Sacri Supremi Regi Aragonorum Consilii Supremi Consilii S. Cruciate et Regiae Audientiae Valentinae, Lyon 1662).
- otro de Pedro Noguerol de alegaciones del derecho (Pedro DIAZ NOGUEROL.- Allegationes juris, Lyon 1676).
- otro Practica de Paz (Cristóbal PAZ.- Praxis exlesiastica, Valladolid 1622).
- otro Practica de Salcedo (Ignacio de SALCEDO.- Práctica criminal, Alcalá de Henares 1694).
- dos tomos de Pheliziano de zensibus.
- otros dos de Arnaldo Vini.
- otro de Pequero de reglas del derecho.

Pero ademas de todos los bienes arriba citados, Don Juan de Samper entregó a su hermana 217 reales y medio de vellón «en dinero de contado» y otros 6600 reales mas «que se obligaba a pagar de su propio caudal a Don Vicente Julian, seiscientos en dinero de contado, en alaxas a thasazion, a eleccion del suso dicho y el resto en el ymporte de los alimentos, comida y bebida, diaria y dezente y casa material de mi habitacion, ropa limpia y asistencia de los criados de ambos sexos que tengo y tubiere por sus años».

Como se puede advertir la situación económica de Don Juan de Samper era francamente buena, lo que le permitió dotar con generosidad a su hermana.

El 15 de enero de 1722 Don Vicente Julián otorgaba recibo de dote y carta de pago por los bienes que su esposa aportó al enlace. También declaraba el abogado valenciano, qué en caso de separación de Doña Rita de Samper y que ambos vivieran en casas separadas, antes de cumplirse los dos años en que Don Juan Samper correría con los gastos del matrimonio «ha de ser obligado a darselos y pagarselos al dicho respecto de tres mill reales de vellon annualmente satisfechos por medios años».

JOSÉ LUIS BARRIO MOYA

INSTITUCIÓN DE ESTUDIOS COMPLETENSES



La construcción de un puente en el camino real de Barcelona (Vila-real, 1486-1509): aportación a la obra del Mestre d'obres Pere Compte

En el conjunto de las grandes obras públicas que se inscriben en el concepto de caminería, no cabe duda que la construcción de puentes supone una de las empresas más importantes y complejas. Su documentación resulta, sin embargo, a veces difícil de encontrar más allá de los archivos locales que han conservado fondos medievales, como es el caso de los archivos municipales de Valencia o Alzira, por poner dos ejemplos estudiados. Sin embargo, algunas de estas obras corresponden no tanto a iniciativas públicas del gobierno local o de la Corona, como a dotaciones personales.

Un ejemplo de este último caso lo supone el testamento del notario de Vila-real Jaume de Sant-Vicent en 1485, quien dejó una gran parte de sus bienes para la construcción del puente sobre la rambla del Algonder en el camino real que va de Valencia a Barcelona, en el llamado *pas de Borriol* de dicha villa.¹

La importancia de esta obra será todavía recogida en 1562 por Martín de Viciano, quien señala:

« En el termino desta villa, en el camino real que tiende para Barcelona, ay dos puentes muy grandes, fuertes y hermosos: La una, en el río de Millas e éste fue labrado a costa de la universidad; la otra, mando labrar Jayme de Sant-Vicent, notario de Villareal, a su costa, que fue cosa de mucho merescimiento porque en las crecidas de la rambla perescian muchos».²

1. «La ruta a Barcelona iba por Borriol. Villareal era fin de etapa cualquiera que fuera la dirección del viaje» (DOÑATE SEBASTIA, J.M^a, *Datos para la historia de Villareal*, Vol. I: Villareal 1973, p. 154).

2. Cfr. VICIANO, Martín de., *Cronica de la inclita y coronada ciudad de Valencia*, Valencia 1972, vol. III (Facsimil ed. 1562), p. 301.

No en vano, Martí de Viciano «el Viejo», en calidad de *lochinent de governador d'Uxó ençà*, había intervenido en 1487 en los problemas surgidos entre los herederos legales del notario Sant-Vicent y su albacea Jaume Montull.³ A él se refiere también Claude de Bronseval en su *Peregrinatio Hispanica* de 1532: «de piedra, hermoso, consistente y largo».⁴

La participación personal a través de donativos para la construcción de puentes está documentada desde el mismo siglo XIII. Las grandes construcciones urbanas se consideraban como una obra pía más. Así, ya en 1251, Pere Armer, vecino de Valencia, dejó 5 sueldos para la obra de cada uno de los puentes que se construían en la ciudad, la misma cantidad que había legado a cada uno de los monasterios e iglesias de la ciudad y sus alrededores.⁵ Otro tanto hacía Pere de Montagut, señor de l'Alcudia y de Carlet, en 1256, el cual dejaba 20 sueldos a cada uno de los dos puentes que se estaban haciendo en la ciudad, información interesante pues documenta los dos primeros puentes de la capital del Reino.⁶

E. Beut Belenguer recogía en 1990 una tradición según la cual en 1380 «Diego Enríquez, señor de Ribadeo y nieto del maestro de Santiago Don Fadrique, se ahogó en la Rambla, arrastrado por la corriente, al querer atravesarla durante una avenida. Su viuda Isabel, en memoria de su marido, ordenó reedificar aquel puente, que por eso vino a denominarse de la Viuda, nombre que pasó a extenderse a la Rambla, que hasta entonces se llamaba del Algonder».⁷

Los estudios sobre puentes medievales en el reino de Valencia se han centrado precisamente en los puentes de Valencia⁸ y muy esporádicamente en los de algunas

3. Cfr. Archivo Barón de Llaurí. *Fondo Cucafé de Montull*. Pergaminos, 533. En adelante F.C.M.

4. Cfr. BRONSEVAL, Cl. de., *Viaje por España: 1532-1533*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces, 1991.

5. 1251, abril 24. Valencia. Testamento de Pere Armer en: Archivo Catedral de Valencia. *Pergaminos* 5975.

6. 1256, febrero 15. Valencia. Testamento de Pere de Montagut en: Archivo Municipal de l'Alcudia. *Pergaminos* en depósito.

7. BEUT BELENGUER, E., «La Rambla de la Viuda» en: *Levante* (18-II-1990), p. 27. Sobre el mismo tema vid. también GIMENO MICHAVALA, V., «La Rambla de la Viuda. Antecedentes históricos y estudio de las concesiones del aprovechamiento de sus aguas», Castellón de la Plana 1935; GUARNER, L., «El puente de la Viuda, una leyenda castellonense escrita por un poeta sevillano», *BSCC*, 1962.

8. Sobre puentes de Valencia cfr. CARRERES ZACARES, S., «El Portal de la Trinidad. El Portal del Real», *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, 8 (Valencia 194), 106-120; ID., «Los 'casalics' del puente de los Serranos», *Mater Desertorum*, 334 (1968), p. 17; ID., «Puentes sobre el río Turia», *Boletín de Información Municipal*, 35 (1962), pp. 4 ss.; CHABAS, R., *Monumentos históricos de Valencia y su Reino*. Valencia 1895, I [= TEIXIDOR, J. (O.P.), *Antigüedades de Valencia. Observaciones críticas donde con instrumentos auténticos se destruye lo fabuloso, dejando en su debida estabilidad lo bien fundado*. Valencia 1895, pp. 51-57]; CRUÏLLES, marqués de., *Guía urbana de Valencia antigua y moderna*. Valencia 1876. 2 vols.; MELIÓ URIBE, V., *La «Junta de Murs i Valls». Historia de las Obras Públicas en la Valencia del Antiguo Régimen, siglos XIV-XVIII*. Valencia: Consell Valencià de Cultura, 1997; VIDAL, V., «Puentes y pasarelas sobre el Turia. El de San José», *Valencia Atracción*, 128 (1945); ID., «Puentes y pasarelas sobre el Turia. El de Serranos», *Valencia Atracción*, 129 (1945), pp. 8-9; ID., «Puentes y pasarelas sobre el Turia. El de la Trinidad», *Valencia Atracción*, 131 (1945) pp. 6-7; ID.,

ciudades importantes como Alzira o Xàtiva⁹. En este sentido hemos de señalar los trabajos de Carmen Sanchis Deusa y Juan Piqueras Haba que los han analizado en el contexto de los caminos valencianos y en el conjunto de la ordenación del territorio.¹⁰

Jaume de Sant Vicent en su testamento cerrado y ológrafo de 1485 había nombrado como albacea a Jaume Montull, batle de Vila-real, quien se encargará de hacer cumplir la principal cláusula de sus últimas voluntades:

«Item, vull, orden e man que, après òbit meu, per lo meu dit marmessor sien donats a col·legir los/ censals meus, e de les annues pensions sie fet e hobrat hun pont de pedra piquada en la rambla appellada de Algonder, a la part del camí reyal, fort e ben obrat, ab ses bones piles e apitradors, desà e dellà, per stòrcer e scapar/ a moltes gents que en temps pluvial e passar, se son offegades en la dita rambla de Algonder, E si yo u pore fer de ma vida, e que nostre Senyor mi done plen poder, que no.l calgua fer al dit meu marmessor».

Es esta la razón de que su testamento, las ápoas y albaranes y el libro de *comptes de la marmessoria de Jaume de Sent Vicent* o contabilidad de la construcción del puente de la Rambla del Algonder se conserven en la actualidad en el fondo Cucaló de Montull del Archivo del barón de Llaúri (Valencia).

Aunque es bastante común que muchos testadores dejen cantidades para las obras municipales y excepcionalmente para el establecimiento de hospitales o fundación de conventos, el ejemplo de Jaume de Sant Vicent, inscrito en la mentalidad de la época, no sólo indica el problema social de ausencia de puentes en zonas fácilmente inundables o con difícil paso, sino que se inserta en la búsqueda del prestigio de las buenas obras, presente en los testamentos del patriciado urbano y de la nobleza.¹¹

⁹ «Puentes y pasarelas sobre el Turia. El de del Real», *Valencia Atracción*, 133 (1945) pp. 8-9; ID., «Puentes y pasarelas sobre el Turia. El del Mar», *Valencia Atracción*, 137 (1946) pp. 14-16.

⁹ Cfr. MARTINEZ PEREZ, A.- MARTINEZ RUIZ, J.A., «Llibre de l'Obra dels ponts d'Algezira», *Algezira*, 8 (1994), 81-178.

¹⁰ Cfr. SANCHIS DEUSA, C., *Els ponts valencians antics*, Valencia: Generalitat Valenciana, 1993; SANCHIS DEUSA, C.- PIQUERAS HABA, J., «Los caminos valencianos y su evolución histórica», *Obras Públicas. Caminos II. Revista del Colegio de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos*, 27 (Barcelona 1986), pp. 38-61; ID., *La organización histórica del territorio valenciano*, Valencia: Conselleria d'Obras Públiques, Urbanisme i Transports 1992. Para otros ámbitos vid. ARAMBURU-ZABALA, M.A., *La arquitectura de puentes en Castilla y León (1575-1650)*, Valladolid 1992; MATEO, A., *Puentes históricos de la Comunidad de Madrid*, Madrid 1989; NARDIZ, C., «Los puentes históricos de Galicia», *Obras Públicas. Revista Colegio de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos*, 19 (1991), 6 y ss.; NOVOA, M., «Los puentes medievales de Catalunya», *Obras Públicas*, 19 (1991), 28 y ss.; NUÑEZ, J., *Catálogo de puentes de Guipúzcoa anteriores a 1900*, Bilbao: Gobierno Vasco. Departamento de Cultura, 1994; TRANZO MUÑO, M.T., «Puentes medievales en la provincia de Huesca: aspectos económicos y sociales», en: *Aragón en la Edad Media*, V (1983). Véanse especialmente los números 19, 20 y 21 de la revista citada de *Obras Públicas*.

¹¹ La misma mujer de Jaume de Sant Vicent había dejado en 1485 una cantidad a los jurados de la villa «per als àngels de la Custodia» (Cfr. Archivo Municipal de Vila-real. *Manuals de Consells*, 1485-86, fol. 31).

Gracias a esta documentación podemos conocer los gastos generados por la fábrica del puente, los materiales empleados, su diseño y factura e incluso los técnicos que intervinieron en la obra. Es éste el segundo elemento de interés de la documentación que aportamos: la participación de un *mestre d'obres* y cantero de excepción que actuó como director de la obra: Pere Compte, el mismo que había participado en la construcción del edificio de la Generalitat Valenciana (1481), en la Lonja de la ciudad o en determinadas estructuras de la Catedral de Valencia.¹² Arturo Zaragoza, recientemente, ha documentado los 52 años de trayectoria profesional de Pere Compte (+1506). En 1454, bajo la dirección de mestre Baldomar, interviene en la obra de la Capilla Real de Santo Domingo de Valencia, en 1463 en el acabado y mantenimiento de las torres de Quart y más tarde en el *Portal Nou*, en 1476 en San Nicolás de Valencia y en el palacio de los Proxita-Centelles de Alcàsser. Como *mestre d'obra* de la Seo, desde 1480, y de la ciudad, desde 1482, los jurados de la misma le nombran en 1498 alcalde vitalicio de La Lonja, su principal obra. Compte trabajará también en el Aula Capitular de Valldigna (1479...), en la obra del Estudi General (1494-98), en el proyecto de traer agua del Cabriel y Júcar al Turia (1498), en la nivelación de aguas del Júcar (1500), en el pavimentado de las atarazanas del Grao de Valencia (1504) y en la catedral de Orihuela (1500).¹³

De su consideración entre el gremio de *pedrapiquers* de la ciudad habla el que fuera uno de los tres *mestres* fundadores del mismo en 1472. No es de extrañar, por tanto, que los jurados y el batle de Vila-real optaran por el asesoramiento de Pere Compte a pesar de las presiones y recomendaciones del obispo de Tortosa, Alfonso de Aragón, hijo del rey, que les había propuesto al *mestre piquer* catalán Joan Portador.¹⁴

Pere Compte, maestro de obras, había intervenido también en el diseño y dirección de otra gran obra en Vila-real: la capilla de San Salvador, hoy desaparecida, en la iglesia mayor de San Jaime de la villa (1484-86), cuyas obras habían sido auspiciadas por D^a María Pérez de Celades y por su también albacea Jaume Montull. En 9 de junio de 1486 Pere Compte recibía 2.000 sueldos por las obras en dicha capilla.¹⁵ Ya con anterioridad, en 1482, Doñate Sebastià lo documenta en las obras de esta iglesia, enlazandolas o simultaneandolas con las que se llevaban a cabo en la ermita de la Virgen de Gracia en 1484-85. En 13 de febrero de 1485 los jurados de la villa acuerdan «sia donat hun arch dels de pedra piquada de la església, a

12. Cfr. SANCHIS SIVERA, J., «Maestros de obras y lapicidas valencianos en la Edad Media», *Archivo de Arte Valenciano*, XI (1925), 23-52 y sobre Pere Compte pp. 47-50.

13. Cfr. ZARAGOZÁ CATALÁN, A., *Arquitectura gótica valenciana. Siglos XIII-XV*, Valencia: Conselleria de Cultura i Educació, 2000, 161-167.

14. Vid. Documento del apéndice, n.º 3.

15. Cfr. F.C.M., *Pergaminos* 25, 92 y 93.

mestre Pere Compte, per pugar lo respalle prop la capella de Verge Maria de Gràcia, que es ja principiat a pugar, per embellir e enfortir la dita obra.¹⁶

Las posibilidades de la fuente no acaban aquí, siendo el volumen de albaranes una interesante base documental para el análisis de la alfabetización de la zona a finales de la Edad Media.

La documentación medieval del Archivo Municipal de Vila-real, especialmente los libros de Clavería, señalan la construcción y reparación de un puente sobre el río Millars en la zona. Así, en 1377-78 se documenta una obra importante, y en 1381-82, 1426-27, 1441-42, 1452-53, 1457-58, 1475-78 respectivamente, reparaciones en el mismo.¹⁷ De ellas, destaca su arreglo con ocasión de la venida de los reyes desde Valencia (1381-82) o la restitución de varios sillares robados en 1457. En 1438 se documenta también la construcción de otro puente menor, llamado *dels Permanye(r)s*, obra dirigida por *mestre Bertomeu Cortés*.¹⁸ Y sólo en 1505-6 los *Manuels de Consells* se refieren a la intervención de otro importante *mestre d'obres* y cantería de Valencia en *el pont de la Rambla*: el vizcaino *mestre Miquel Peris*. El se encargará de la dirección de la obra hasta su finalización en 1509.¹⁹

La fábrica del puente de la Rambla del Algonder duró desde 1486 hasta 1509. Los inicios de su construcción no estuvieron exentos de dificultades. Los herederos de Jaume de Sant Vicent, primos y sobrinos, reiniciaron un pleito en 1488,²⁰ a pesar de que en 1487 Inocencio VIII había aprobado destinar 40 sueldos censales de pensión anual para aniversarios y un año más tarde se habían aceptado las reivindicaciones de algunos parientes no citados en el testamento del notario Sant Vicent.²¹

Entre 1486 y 1489 Bernat Cortés, notario y procurador de Jaume Montull, anota en el libro de cuentas del albaceazgo de Sant Vicent los gastos de la construcción del puente. El libro incluye, además de les *rebudes e dates*, albaranes, cartas y procesos relacionados con la fábrica del puente, a lo que hay que añadir otras tantas 60 ápoas que testifican los gastos importantes ocasionados con motivo de esta empresa. Los censales de Sant Vicent dejaron un total de 33.000 sueldos para la construcción del puente.

16. Cfr. DOÑATE SEBASTIA, *Op. Cit.*, pp. 109 y 154.

17. Archivo Municipal de Vila-real. *Clavería*, 215, fol. 24 r. (1377-78); 219, fol. 21 (1381-82); 247, fols. 3 v. y 31 r. (1426-27); 253, fol. 22 r. (1441-42); 263, fol., 14 r. (1457-58); y *Manuels de Consells*, 23, fol. 22 v. y 41 (1452-53); 32, fol. 5 y 38 (1475-76); 33, fol. 36 (1476-77); 34, fol. 15 v. (1477-78). Agradecemos estos datos a D. Vicent Gil, director del Archivo Municipal de Vila-real.

18. Archivo Municipal de Vila-real. *Clavería*, 251, fols. 22 r-23 v.

19. En 1505 se autoriza la compra de una «maça de ferro» a Miquel Peris, *mestre del pont de la Rambla* (Archivo Municipal de Vila-real, *Manual de Consells*, 50, fol. 16 r.).

20. En 16 de diciembre de 1488 Jaume Montull pagaba a Bernat Gascó, licenciado en leyes de Castelló, 1.500 s. por salarios como abogado en la causa con los herederos de Jaume de Sant Vicent (F.C.M., *Pergaminos*, 205).

21. En 1488 Bertomeu Garcerà apelaba a su parentesco con Sant Vicent para pedir se le declarase también heredero legal suyo (F.C.M. *Pergaminos*, 529).

El 19 de julio de 1486, Pere Compte firmaba época ante Guillem Exernit, notario de Valencia, de haber recibido de Jaume Montull 30 sueldos por los trabajos de ir a Vila-real a elegir el lugar donde se había de construir el puente: *rambla del Algonder, pas de Borriol, camí real de València*, y por unas primeras acciones en la dirección de la fábrica del mismo, cuyos capítulos de construcción no encontrados menciona. Aunque el proyecto y las acciones iniciales de la obra correrán a cargo de Compte, serán dos *mestres pedrapiquers* de su círculo y confianza quienes lleven el peso de su dirección:

- Mestre Joan Péreç o Peris, vecino primero de Cabanes y más tarde desde 1494 de Vila-real, percibe 3.000 sueldos anuales entre 1486 y 1495 en tres pagas.
- Mestre Miquel Peris, vizcaíno, cantero de Guipúzcoa, quien dirigirá y trabajará en la obra al menos entre 1493 y 1509, con un salario anual también de 3.000 sueldos.

En 1487 se documentan también otros *pedrapiquers*, a quienes se les paga 167 sueldos por 38 jornales, tal vez en función de los inicios de la obra: Pedro Peris de Cabanes, hermano de Joan Peris; Joan Sanç, vecino de Vilafranca, Joan Serra de Tolosa, y Joan Miquel, vecino de Mirambell.²²

Entre los notarios destaca Guillem Exernit y Bernat Cortés, notarios de Valencia y Vila-real respectivamente, y en menor medida Pere Avellà, Pere Mercader, Lorenzo Melià, Antoni y Gabriel Feliu, Dionisio Mañes, Pere y Luis Gil, y Antoni Péreç. Aparecen como mercaderes y comerciantes, a quienes se les adquieren telas, el alemán Erert Girart, Francesc Ponç, *botiguer*, y Joan Onofre Colomer de Valencia. A Miquel Peris, herrero de Lucena, se le compran herramientas y a Joan Pelegrí y Pedro Pasqual de Castelló, labradores, se les pagan diferentes servicios de preparación del trabajo y construcción de una casa junto al puente. La nómina de mudéjares de los pueblos vecinos, como Betxí, Artana o la Vall d'Uixó, que intervienen en la obra, es significativa: Jucef Aladix y Ali Alfaquinet de Betxí, Abraim fill de Moadell de Artana o Jaufar de la Vall d'Uixó.²³

Los albaranes conservados demuestran no sólo los diferentes niveles de alfabetización, sino también las funciones económicas específicas de mudéjares, que suministran productos relacionados con la artesanía del esparto y la cerámica, y cristianos, quienes trabajan como mano de obra, transportando material, o suministrando utillaje, telas y víveres. El 80 % acude a la delega gráfica ya que no sabe escribir. Sólo Franci Cabello, que suministra sábanas y otros enseres, y Jaume Mas, escriben con una elemental de base, actuando como representantes en albaranes de otros trabajadores de la obra. Sin duda, sus funciones comerciales les obligan a tener unos niveles mínimos de alfabetización. Sí escriben correctamente Bernat Cortés,

22. Cfr. F.C.M., 410.

23. Sobre diferentes trabajos relacionados con la obra del puente vid. documentos del apéndice 4 y 7.

mustaçaf de la villa y seguramente el notario ya citado, Vicent Aznar y Francesc Andreu, todos ellos de la oligarquía local.

De la importancia que Jaume Montull dio a esta empresa habla el que su hijo Francesc Montull en 1539 dejase una significativa cantidad para *enterrar quascun any lo pont de la Rambla, apellada del Algonder y del riu Millars*.²⁴ No en vano se había hecho cargo del albaceazgo en 1499, tras la muerte de su padre. Del compromiso con las necesidades colectivas, tanto los Montull como Sant Vicent eran conscientes, los primeros ocuparon el cargo de batle de Vila-real durante dos generaciones, el segundo había sido elegido justicia y conseller en varias ocasiones²⁵. Jaume Montull había muerto en 1499 y por tanto será su hijo Francesc quien continuará la labor de administrar la construcción del puente. Ambos habían tenido que luchar contra las pretensiones de los herederos de Jaume de Sant Vicent. Para ello habían contado con la ayuda de Fernando el Católico, quien en 8 de mayo de 1486 (Córdoba) y en 24 de abril de 1488 había dictado disposiciones para que se facilitase la acción de Jaume Montull, como albacea de Sant Vicent, en aras de favorecer un fin de interés público como lo era la construcción de un puente.²⁶

Desde los primeros años del s. XVI los puentes se convirtieron en un capítulo básico de la preocupación de las autoridades municipales. En 1560, una ordenanza del consell de Vila-real regula que dos veces al año se reconozcan los puentes del Millars y de la Rambla. Proablemente sean los restos del puente de Almassora, sobre la Rambla de la Viuda, cercanos al puente medieval de Santa Quiteria, en el camino viejo de Valencia a Barcelona, los que correspondan al que ahora documentamos.²⁷ Al menos, podemos recuperar su memoria, la de su mecenas y de sus factores.

JUAN F. PI APARICI - VICENT PONS ALÓS

24. Archivo Municipal de Vila-real. *Claveria*, 297, fols. 4 v-5 r., 29 r.; F.C.M., Pergaminos, 72.

25. Sobre los Montull vid. PI APARICI, J.F., *Configuración y ascenso social de un linaje: la documentación de los Cucaló de Montull (ss. XIII-XVI)*. Valencia 2001. En prensa. Sobre los cargos ocupados por Sant Vicent vid. Archivo del Reino de Valencia. *Mestre Racional*. Bailía de Vila-real, 4982 (1485). En 1481 era justicia de la villa. Al menos de 1470 a 1481 escribano del Consell. Doñate Sebastia documenta otro Jaume de Sant Vicent, notario, de 1394 a 1400 como procurador de Vila-real en Valencia.

26. Cfr. F.C.M., 528 y 578.

27. Cfr. SANCHIS DEUSA, *Op. Cit.*, p. 55.

APÉNDICE DOCUMENTAL

-1-

1485, junio 3. Vila-real.

Testamento ológrafo de Jaume de Sant Vicent, notari de Vila-real, nombrando herederos a sus primos hermanos y sobrinos, y dejando sus censales para la construcción de un puente en la Rambla del Algonder de Vila-real.

Publicación.: 1486, enero 1. Vila-real. †30-diciembre-1485.

Original. Pergamino (564 x 580 mm.). Plica (40 x 580 mm.). Sello de placa parlante con la imagen de San Vicente. Notario: Bernat Cortés.

Archivo Barón de Llauri. Fondo Cucaló de Montull, nº 382.

Noverint universi quod die tercia mensis iunii anno a Nativitate Domini millesimo quadringentesimo octuagesimo quinto, en la vila de Vila-real, en la casa e habitació hon stava e habitava lo/ honorable e discret en Jaume de Sent-Vicent, notari, vehí de la dita vila, constituíit personalment en presencia del notari e testimonis deus scrits, lo dit en Jaume de Sent-Vicent mes, deposà e liurà en poder de mi Bernat Cortés, per auctoritat/ reyal notari, dos fulls de paper, closos e sagellats ab tres sagells ab senyal de seny, lo qual dix ésser aquell les sues armes, dins los quals dits dos fulls de paper dix ésser scrit son últim testament e sa darrera voluntat, lo qual/ dix que volia que valgués per dret de testament o codicil o per aquella via que mils per furs e privilegis del present Regne valer podia e devia, lo qual havia ell mateix ordenat e fet scriure per mà del dit notari. E foren/ presents a la dació del dit testament, pregats e demanats per testimonis los honorables e magnífich mossèn Jaume Montull, batle de la dita vila, en Gabriel Igual e en Mateu Cosquella(Tosquella?), vehins de la (sepe) dita vila, e los dits testimonis foren/ interrogats per mi dit notari si coneixien lo dit testador e si l veyen star en disposició de poder fer testament e respongueren que ve.l coneixien e.l nomenaren estava en bon seny e paraula manifesta e clara per a fer tals e semblants actes/ e ell nomenà a cascú dels dits testimonis per son nom. E encara en lo full, damunt de la dita plica e o testament se sotascriviren los dits testimonis, lo qual dit testament es del tenor immediate següent:

En lo sant e molt/ incomprensible e transcendent nom del meu Senyor Déu Jesuchrist e de la humil Verge Maria, mare sua e de tots los sancts e santes de la celestial glòria de Parais sia. Amen. Com totes les coses mundanals sien transitories e algú a la mort/ corporal scapar no puixà e sia disposat als homens savis provehir e hordenar de so e bens seus, com sia scrit per lo salmista: << *Disponi domui tue quia forte eras(?cas) morieris*>>, e per amor de açò, conexeran tots universalment que yo, Jaume de Sent-Vi/cent, notari, vehí de la vila de Vila-real, cassant, revocant e anul.lant hun testament e codicil per mi fets, disposats e hordenats en mà e poder de l'honorable e discret en Jaume Martí, notari, vehí de la vila de Borriana, a huit del mes de agost, any/ de la Nativitat de Nostre Senyor Déu Jesuchrist mil quatrecents setanta e hu, de la primera linea fins a la darrera inclusive, així com si fets no fossen. Essent detengut de greu malaltia en la dita vila de Vila-real, per la qual dupte e spere/ morir, pero essent en mon bon seny, memòria e paraula clara e manifesta, disponent de mos bens, fas novament mon últim testament e darrera voluntat mia, en lo qual posse e elegesch marmessor

meu e del present testament exequidor lo mag-/nífich en Jaume Montull, batle de la vila de Vila-real, absent, axí com si fos present, lo qual homilment soplich e de gràcia deman, en fervor de caritat, li placia acceptar en si la mia marmessoria, com de sa magnificència spere, al qual dit mar-/messor e del present meu testament exequidor do facultat e auctoritat prenga a mans sues tants de mos bens e aquells puxà vendre e alienar per llur propria auctoritat sens licència de cort e iutge algú no demanada e sperada per/ complir e en seguir totes e sengles coses en lo present meu testament scrites e hordenades, segons deus trobarà scrit e disposat.

E primerament, vull, orden e man que lo dit meu marmessor o aquells qui n tendran en custodia quant veuran sia loch, ans/ e primer sia separada dels cors la mia ànima, me facen portar e fer la sancta extrema e darrera unció, que es appellat lo pelliari, ab tot lo clero de la ecclesia de la dita vila. E aquí me sia feta devotament la dita extrema hunció per lo dit clero, e / coman la mia ànima en les mans del meu Senyor Dèu Jesuchrist. E aquella separada del meu cors, vull, orden e man me sia feta sepultura per al dit mon cors en lo fossar o samenteri de la ecclesia de la dita villa de Villareal, en lo vas o fossa/ hon es soterrat mon pare, qui Deus perdó, en les capterres de la qual fossa hi ha senyal de seny. E aquí vull e man me sia feta honradament, ab sa letania e pontiffical, ab sos aniversaris de mises de terç dia e capdany, be e honradament, segons/ en consemblans de mi morins es acostumat de fer, remetent-ho a discreció e càrrech del meu dit marmessor.

E primerament, ans de totes coses, vull, orden e man que tots mos deutes, torts e iniuries sien pagats e satisfets après obit meu, aquells emperò/ que legítimament apparràn ésser yo tengut e obligat.

E prech-me per ànima mia a salvar e per remissió de mos peccats les coses deus scrites:

Primo, vull, orden e man me sien dites e celebrades docents mises de requiem, ço és cent per ànimes de/ mos pare e mare, e cent per ànima, als quals dits leix per caritat per dir e celebrar aquelles docents sous, moneda reys de València.

Item, me prech més per la mia ànima a salvar e per remissió de mos peccats trenta tres mises apellades de / sent Amador, ab los preveres de la dita vila, als quals man sien donats trenta tres sous, moneda reys de València.

Item més, disponch e man sien dites e celebrades altres trenta tres mises de sent Amador per ànima de mon pare, que Deus do sancta/ glòria.

Item més, man sien dites trenta e tres mises de sent Amador per la ànima de ma mare, qui Deus perdó, per los dits preveres, als quals man ésser donat après obit meu per caritat trenta tres sous.

Item, vull, orden e man, après obit/ meu sien comprats e smerçats quaranta sous censals migançant carta de gràcia o perpetuats, dels quals vull, orden e man, après obit meu, sien celebrants en la ecclesia de la dita vila cascún any consecutius, en los dies que adniversaris no n'aura./ quatre adniversaris perpetuats, en quascún dels quals sia dita una missa de requiem e feta sa absolució general, axí com es fer acostumat, ço és lo hu per ànima mia, l'altre per ànima de mon pare, l'altre per ànima de ma mare, l'altre per/ ànima de na Berthomeua, muller molt cara mia, vull emperò que lo ius patronat de aquells sia del dit meu marmessor e si no l volrà, jo renuncie al clero de la dita ecclesia, e açò remet a sa voluntat e discreció.

Item, do e leix a la honrada na Yolant, muller quondam en últimes núbies d'en Pere Jover, per lo cervici agradable que ha fet en ma malaltia, cent cinquanta sous, moneda reys de València, e aquestos après obit meu.

Item, man que si de aquesta malaltia Deus/ me appellará al seu sant regne, sia pagada la moça de sa soldada que ha servit, no feta deducció si haura complit sino entregament, sia pagada de la dita soldada e robes, segons en lo meu memorial trobaran scrit de mà mia.

Item, do e/ leix a la dita moça mia, après obit meu, per lo bon servici que m'ha fet en la dita mia malaltia, en contemplació de matrimoni, cinquanta sous.

Item, do e leix a.n Bernat Cortés, notari, habitador de la vila de Vila-real, tots los meus prothocols/ e libres de notes, qui de aquells prengua son stipendi, segons yo.l prenc e reb, vull emperò e man que si algú dels dits contrahents afermarà yo haber rebut alguna quantitat, poch a gran, sia cregut ab son sacrament.

Item, do/ e leix, après obit meu, a.n Jaume Salvat, a.n Matheu Salvat, Frances Salvat e a na Francescha, muller d'en Jaume Fagona, vehins de Vila-real, nebots meus, après obit meu, a cascú de aquells cent sous, moneda reals de València.

Item, do e leix/ a.n Anthoni Sala, menor de dies, vehi de la vila de Castelló, nebot meu, cent sous, moneda reals de València.

Item, do e leix a.n Bernat Pinell, vehi de la dita vila de Castelló, fill de na Yolant, cosina germana mia, après obit meu, cent sous.

Item, do e leix a.n Lois Cerdà, nebot meu, mestre d'escòles de la dita vila de Castelló, en subvenció de son estudi i libres, docents sous, après obit meu.

Item, vull, orden e man que, après obit meu, per lo meu dit marmessor sien donats a col.ligir los/ censals meus e de les annues pensions sie fet e hobrat hun pont de pedra piquada en la rambla appellada de Algonder, a la part del camí reyal, fort e ben obrat, ab ses bones piles e apitradors desà e dellà per storce (scarce) e scapar/ a moltes gents que en temps pluvial e passar se son offegades en la dita rambla de Algonder e si yo u pore fer de ma vida e que nostre Senyor mi done plen poder que no.l calgua fer al dit meu marmessor.

E en sigüides, complides/ e acabades totes les dites coses e cascuna de aquelles, tots los altres bens e drets meus, hon se vol sien e a mi pertanguen, do e leix a.n Jaume Salvat, Mateu Salvat, a.n Francesch Salvat, a na Francesca, muller d'en Jaume Fagona (Ragona). jermans,/ vehins de la dita vila de Vila-real, e per be ells me sien nebots los agracie en loch de cosins-germans, en Anthoni Sala, major, vehi de la vila de Castelló, cosin-germà meu, en Guillem Sala, de la ciutat de València, en Jaume Cerdà, en Lorens Roig,/ e na Yolant, muller quondam de Guillem Mut e los fills quondam de Miquel Cerdà, cosin-germà meu, vull succehesquen tots en aquella part que succehiria son pare si vixques, e los fils d'en Pere Roig, cosin-germa meu, quondam, vull per consemblant/ seccehexquen tots en mós bens en aquella part que succehiria lur pare si vixques, los quals sobredits Salvats e Francesca, germans, Anthoni Sala, Guillem Sala, Jaume Cerdà, Lorenc Roig, Yolant, muller de Mut, hereus/ d'en Miquel Cerdà, hereus de Pere Roig, segons dessus es dit e declarat, hereus meus propriis e universals, per eguals parts, fas e instituesch a fer de aquells a ses propries voluntats, vull emperò e man que si algú dels sobredits hereus meus/ contradirà e contravendrà al present meu testament e ultima voluntat, que aquell aytal perda qualsevol part que li.n pervingués o li lexe en lo present meu testament e sia privat de aquell o aquella.

Aquest es mon últim/ testament e la mia última voluntat, lo qual vull e man valgua per dret de mon últim testament e mia última voluntat o per aquell dret que m'ls per furs e privilegis del present Regne valler puxà e dega, lo qual fon/ fet en la vila de Vila-real a tres de juny, any de la Nativitat de Nostre Senyor mil quatrecents huytanta e cinch.

Se(cruz)nyal de mi Jaume de Sent-Vicent, testador qui dessus, qui lo sobredit meu testament loe, approve de la primera/ linea fins a la darrera inclusive./

En après, a huyt de jener any de la Nativitat de Nostre Senyor Déu Jesuchrist mil quatrecents huitanta sis, lo segon dia qui.s contava après obit del dit en Jaume de Sent-Vicent, notari, testador qui dessus, lo magní-/fich en Jaume Montull, batle de la vila de Vila-real, com pretengués ésser marmessor del dessus dit testament del dit en Jaume de Sent-Vicent, per quant lo u havia dit moltes e diverses vegades lo lexava marmessor, en Jaume Salvat,/ en Mateu Salvat, en Francesch Salvat e na Francesca, germana dels dits Salvats e muller d'en Jaume Fagona, vehins de la dita vila, en Anthoni Sala, en Jaume Cerdà, en Lorenç Roig, na Yolant, muller d'en Johan Mut./quondam, mestre Lois Cerdà, mestre d'escoles, en Bernat Pinel, fill de la dita na Yolant, Bernat Roig, fill de Pere Roig, Anthoni Sala, menor, vehins de la vila de Castelló, parents del dit en Jaume de Sent-Vicent, requeri-/ren a mi Bernat Cortés, notari, obrís e desclogués lo dit testament e qu.el publicas. E vista la requesta verbal per ells a mi dit notari feta, presents los honorables en Gabriel Cerdà, en Anthoni Bellot, en Miquel Foix e en Pere Pauner,/vehins de Vila-real, obrí lo dit testament e ubert, dessagellat e publiquant aquell, respos e dix lo magnífich en Jaume Montull, batle de la vila de Vila-real, que per amor de Déu e de la amor que tenia al dit en Jaume de Sent-Vicent, que/ acceptava la dita marmessoria per lo dit en Jaume de Sent-Vicent a el lexada, protestant emperò que fos satisfet de sos condignes treballs. E los dits en Jaume Salvat, en Mateu Salvat, en Francesch Salvat e na Francesca, muller d'en Jaume/ Fagona, vehins de la propdita vila, que acceptaven los dits legats e herencia per lo dit testador a cascu d'els lexats e lexada. En Antoni Sala, major de dies, en Jaume Cerdà, major de dies, en Lorens Roig, na Yolant, muller d'en Johan/ Mut, vehins de Castelló, digueren que acceptaven la herencia que a cascu d'els lo dessus dit testador lexat havia. En Bernat Pinell, que acceptava lo legat per lo dit testador a ell fet. En Anthoni Sala, menor, que acceptava/ lo legat que per lo dit testador li era stat fet. En Lois Cerdà, mestre d'escoles, que acceptava lo legat per lo dit testador a ell fet e la part de la herencia que a ell, axí com a hereu de son pare, li pertanyà. En Johan Martí dix que acceptava/ la herencia que a ell, axí com a marit de Ysabel Cerdà, filla de Miquel Cerdà, li era lexada per lo dit testador. Na Yolant, muller de Pere Jover, vehins de Vila-real, dix que acceptava lo legat per lo dit testador a ella fet. En/ Bernat Sentadina, vehi de la propdita vila, dix que acceptava lo legat per lo dit testador a Agneda, filla sua, fet e lexat havia.

Testimonis foren presents a la publicació del dessus dit testament e a la acceptació de la mar-/mesoria, legats e herencia, los dits honorables en Gabriel Igual e altres vehins de la dita vila de Vila-real./

Posthec vero die duodecima mensis ianuarii anno a Nativitate Domini millesimo quadringentesimo octuagesimo sexto, los honorables en Guillem Sala, laurador de la ciutat de València, en Johan Roig, fill d'en Pere Roig, e na Ursola, muller d'en Pere Roig,/ en nom de tudriu e curadiu de Pere Roig, fill seu en menor edat constituït, requeriren a mi Bernat Cortés, notari, qu.els legis lo damunt dit testament, e lest aquell, cascu d'ells per si, en los dits noms, digueren que acceptaven la herencia/ a ells per lo discret en Jaume de Sent-Vicent a ells feta. Testimonis foren presents a les dites coses los honorables e magnífich en Jaume Montull, batle de la vila de Vila-real, en Gabriel Prunyonosa e en Mateu Tosquella, vehins de la dita/ vila./

Sig (Signo notarial)*num Bernardi Cortés, auctoritate regia notarii publici per totam terram et dominacionem illustrissimo domino Aragonum et Castelle regi subiectam, qui predictis omnibus interfui eaque scripsi et clausi loco/ die et anno precontentis, cum raso et correcto in XXIII^a linea ubi legitur: caritat./*

Noverint universi quod nos Franciscus Salvador, presbiter, vicarius perpetuus parochialis ecclesie ville Castilionis, officialis ville Almagore ac Plane Borriane, pro illustrissimo ac reverendissimo domino Alfonso de Aragonia, Dei et apostolice sedis gracia Dertusensis episcopo, scienter et gratis, cum hoc presenti publico instrumento, con-ificemur et in veritate recognoscimus vobis Jacobo Montull, baiulo Villeregalis, planicie ville Borriane, tanquam manumissori, distributori et administratori ultimi testamenti et voluntatis honorabili et discreti Jacobi de Sancto-Vincencio, quondam notarii, dicte Villeregalis vicini et habitatori, presenti, acceptanti, et vestris, quod dedistis et tradidistis in posse nostre et nostri officii nosque a vobis habuimus et recepimus bonum, verum, legale compotum et veridicam rationem de omnibus piis legatis per dictum defunctum pro anima sua in suo ultimo testamento relictis, in quibusquidem piis legatis intelligitur et comprehenditur fabrica nondina (nondum) facta seu etiam fienda in ponte quam construhitur in/ rambula vocata de Alguonder, iuxta dispositionem dicti defuncti, quaquidem fabrica usque ad perfectionem dicti pontis inclusive fienda iuxta pactum et concordiam inter vos et heredis dicti testatoris factam per vos dictum manumissorem fieri teneatur, Est verum et certum quod (vel) de dictis piis legatis remanet in posse vestro neque presumitur remanere qui sit totaliter distri-butum et administratum iuxta seriem et tenorem testamenti predicti. Et quia de predicti omnibus nobis constat cum instrumentis et apochis publicis albaranisque et alijs legitimis cautelis omnia predicta pia legata fore plene executi. Id circo, ab executione dictorum piorum legatorum absolvimus et definimus vos eundem Jacobum Montull/ presentem et acceptantem, et vestros bonaque vestra et vestrorum facere possemus movere et seu etiam intemptare pretextu dicte manumissorie inde vobis et vestris facimus bonum finem absolutionem et definitionem pactumque perpetuum validum et solemnem, tam reale quam personale ulterius aliquid non petendo sive de non agendo vel/ conveniendo in iudicio et extra iudicium. Inponentes insuper nobis et sucesoribus nostris in dicto nostro officio supre predictis omnium et eorum singulis scilencium sempiternum prout melius plenius divi potest, scribi et intelligi ac etiam cogitari ac vestri et vestrorum comodum et salvamentum bonumque etiam et sincerum in-Intellectum. In cuius rei testimonium facimus vobis fieri presentes scripturas in ante Petri Fagona, notarii et curie nostri scribe et nostri propria manu subsignata die vicesima quinta menis novembris anno Domini millesimo quadringentesimo octuagesimo nono.

Franciscus Salvador, officialis (Firma autografa) /

Sig (Signo notarial)num mei Petri Fagona, notarii publici, ville Almagore vicini ac per totam diocesis Dertusensis ac scribe curie magnifici officialis dicte ville, qui preinsertam absolutionem et definicionem mea propria manu scripsi et clausi, loco, die, mense et anno prefixis, cum supraposito in/ quarta linea, ubi legitur: «per vos dictum manumissorem fieri teneatur»-J

(Sobre la plica:) Registrata.

(Sigillum pendens)

1486, junio 19. Villa-real.

Apoca de Pere Compte, mestre d'obra de Valencia, reconociendo haber recibido de Jaume Montull, batle de Vila-real y albacea de Jaume de Sant-Vicent, 30 sueldos por las dietas de 3 dias en que se desplazó de Valencia a Vila-real para asesorar y elegir el lugar donde construir un puente en la rambla del Algonder.

Original. Pergamino (135 x 205 mm.). Guillem Exernit, notario.
 Archivo Baron de Llaurí. *Fondo Cucaló de Montull*, 407.

Iesus. Sit omnibus notum quod ego Petrus Compte, magister operis lapidis, habitator civitatis Valencie, gratis/ et scienter, confiteor et in veritate recognosco vobis magnifico domino Jacobo Montull, baiullo vicinoque et habitatoris/ Ville Regalis, nomine et tanquam manumissori et executori ultimi testamenti et posterioris voluntatis/ honorabili et discreti domini Jacobi de Sancto Vincencio, quondam notarii et habitatori dicte ville, presenti et accep/tanti et vestris, quod dedistis et soluistis michi egoque a vobis dicto in nomine abui et recepi me omnimode/ voluntati, in presencia notarii et testium subscriptorum realiter numerando treginta solidos, monete regaliu/ Valencie, michi debitos et pertinentes per dictis meis trium dierum, in quibus vaquavi in veniendo a predicta/ civitate Valencie usque ad presentem villam et in illa estando pro consulendo vobis dicto in nomine de et/ super fabrica et construccionē pontis per ipsum testatorem dimissi quod debet fieri et construi in rabulam/ vulgo dicta de Algonder et eciam per designando locum ubi ipsa constructio dicti pontis fiet/ et con/sulendo capitula que ipso opere debebant fieri, que recepta fuerunt per notarium infrascriptum die/ presenti et eciam pro redeundo ad dictam civitatem Valencie. Et quia hec est rei veritas, renuncio/ scienter omni excepcioni pecunie predictę non numerate et a vobis non habite et non recepte ut predicatur / et doli, in cuius rei testimonium facio vobis per notarium infrascriptum presens publicum fieri apoce in/strumentum ad memoriam abendam in futurum. Quod est actum in Villa-Regali, die lune, de/cima nona mensis iunii anno a Nativitate Domini millesimo quadringentesimo octuagesimo/ sexto.

Sig (cruz) num mei, Petri Compte predicti, qui hec laudo, concedo et firmo./

Testes huius rei sunt honorabilis Iacobus Mascarell, vicinus dicte ville, et Iohannes Monterde./ scriptor, Valencie degens./

Sig (Signo notarial) num mei, Guillermi Exernit, auctoritate regia notarii publici Valencie ac per uni-/versam terram et dominacionem serenissimi domini Aragonum regis, qui predictis/ interfui eaque per alium scribi feci et clausi loci, die et anno prefixis.

-3-

1486, septiembre [s.d.]. Valencia.

Carta de Alfonso de Aragón, obispo electo de Tortosa, a los jurados de Vila-real, recomendando a Joan Portador, mestre piquer, para el encargo de la construcción de un puente en la Rambla del Algonder.

Original. Papel

Archivo Barón de Llaurí. *Fondo Cucaló de Montull*, 562.

Molt honorables e bons amichs:

Be sabeu ab quanta voluntat e bon amor nos som haguts en fer per vosaltres lo que havem pogut. Digna cosa és que puix nos veen voluntari en complare.us del que podem, que axí be nos deveu correspondre en lo que a vosaltres toca en complauren del que honestament e sens interés vostre podeu fer.

Sentit havem com novament en aqueixa vila se ha de fer un pont, del qual vosaltres ne teniu special càrrech. Ha recorregut per çó a nos un vassall nostre, qui es mestre piquer,

nomenat mestre Joan Portador, de aquesta hòme singular e molt expert en son offici, la endreça del qual per ell ésser bon hòme, abíl en son offici e vassall nostre, molt stimariem, pregam-vos que axi com ne haurieu a donar càrrech a algún altre strany e no conegut, vullau per amor e contemplació nostra, dar-ne càrrech de fer lo dit pont al dit Portador, car ultra que som certs ne sereu d'ell ben servits, a nos fareu complacència molt, accepta la qual molt vos agrahirem. De València, a ... de setembre de l'any mil CCCC LXXXVI.

La honra de vosaltres prest.

Alfonso de Aragó, electo de Tortosa.

-4-

1486, septiembre 23-diciembre 1. Vila-real.

Albaranes a favor de Jaume Montull, batle de Vila-real y albacea de Jaume de Sant Vicent, reconociendo diferentes gastos en la obra del puente de la Rambla de Algonder.

Originales. Papel.

Archivo barón de Llaurí. Fondo Cucaló de Montull, 562.

[I] Yo Abraim, fill de Moadell, del loch de Artana, confes aver rebut de vos en Jaume Montull, batle de la vila de Villa-[real], en nom e com a marmessor de Jaume de Sent Vicent, huyt sous e son per dos dotzenes de canters que de mi comprás e son per a obs de la obra del pont. E per que està en veritat fas fer lo present albarà de mà de Vicent Aznar, a XXIII de setembre any M CCCC LXXX VI.

[II] Iesus. Yo, Berthomeu Gargallo, vehí de les Coves de Castelló, confes aver rebut de vos en Jaume Montull, balle, com a marmessor de l'ànima de Jaume de Sent Vicent, notari, V sous, VI dines, dich cinch sous, sis dines per un lego que us he venut per a obs della hobra dell pont que feu en la rambla de Algonder. E com es en veritat, fas fer lo present, escrit de mà d'en Franci Cabello, com yo dit Berthomeu Gargallo no sapia escriure, e prest en tot mestre Johan Peris, mestre de pedra, fon feta la present lo primer dia de nohenbre any M CCCC LXXX VI en Villa-reall (*sic*).

[III] Yo Bernat Cortés, mustaçaf de la villa de Villa-real, confesé aver rebut de vos Jaume Montull, batle, com a marmessor del discret en Jaume de Sent Vicent, notari, quondam, que m'aveu pagat dotze dines de mon salari per lo cafiç della calç que aveu pres per mesurar la dita calç e que aveu pagat sis dines a Marco, per lo portar e tornar lo dit cafiç. E com sta en veritat, faz lo present de la mia mà ha III de noembre any LXXX VI.

[IV] Iesus. Yo Jaufar, moro de la Vall d'Uxó, confes aver rebut de vos magnífich en Jaume Montull, batle de Vila-real, axi com a marmessor de l'ànima del discret en Jaume de Sent Vicent, notari quondam, quatre sous, huit dines per quatre dotzenes de cabacets d'espert. [E] per que està en veritat fas fer lo present albarà de la mà de Jaume Mas, a XVIII de noembre any LXXX VI.

[V] Iesus. Yo Johan Berart de les Fonts, calderer, confes aver rebut de vos magnífich en Jaume Montull, batle de Vila-real, marmessor de Jaume de Sent Vicent, notari, V sous, sis dines, per preu de dos forrellats e panys e claus e tres bald... vells per a obs de la casa del pont. E per que es veritat fas vos fer lo present albarà escrit de mà d'en Francesch Andreu, fet a XXIII de noembre any M CCCC LXXX sis.

[VI] Iesus. Yo Franci Cabello confes aver rebut de vos en Jaume Montull, balle, com a marmessor d'en Jaume de Sent Vicent, notari quondam, huyt sous, sis dines per quatre parells

de lençolls e dos marfegas e dos traveses, los quals he tallat e cosits per a hobs de aquells que fan faena al pont de la Ranbla de Algonder, lo qual sobredit defu(n)t a lexat en son testament se fes en la sobredita ranbla. E com es veritat, faz lo present, escrit de propria mà lo primer día de dehenbre any LXXX VI.

-5-

1487, septiembre 2. Valencia.

Letra de cambio remitida por Piero Spannochí en Valencia a Ambruogio Spannochí en Roma y expedida a favor de Joan Girona para cubrir los gastos, pagados por Pere Montull, de la procuración en Roma para conseguir la bula autorizando el albaceazgo del testamento de Jaume de Sant Vicent.

Orig. Papel

Archivo Barón de Llaurí. Fondo Cucaló de Montull, 565.

(Cruz) Christo. A di II de settembre 148[7]

A giorni XXX vista pagat per questa IIIª de cambio se per la prima, IIª e IIIª fatto non l'avete a misser Giovanni Girona, doctor en decrets e clericho de cambra ducati cinquanta de camara, cioè ducati L de camara per la valuta qui da Pere Muntull e per obra de pachar les despexes de la bulla che a d'aver da nostre sant pare per obra de la marmessio d'en Jaume de Sant Vicent, condam notarii de la villa de Villa-real.

Piero Spanochi, in Valentia.

[a tergo:] d' Ambruogio Spanocchi e compagna. In Roma.

IIIª

Letra de canvi de miser Pedro de Espanoxi

-6-

1487, diciembre 21. Roma.

Carta de Pere Rosselló notificando a Jaume Montull que todavía no ha podido conseguir la bula del Papa sobre el testamento de Jaume de Sant Vicent, pero que no deja de trabajar por ello.

Original. Papel.

Archivo Barón de Llaurí. Fondo Cucaló de Montull, 562.

Molt honorable e com a major jermà:

La present sera sols per avissar-vos com ia per altra vos he avissat del fet vostre com passava. Ara sols sera per avissar-vos com gran temps ha que treballam en aver la signatura de la bula que demanau de la confirmació del testament d'en Sant Vicent, la qual signatura avem obtinguda mas no ha volgut dar lo papa, que transeat ad heredes, que altrament no seria sino spendre los dines en va, etc. E axí no penseu que no si treballo, que us iuro sobre ma fe que lo senyor hi treballa més que si fos fet seu propi ... pren malenconia per que no pot fer lo que vol, que si la voleu que no passo als hereus de vostre jermà, scriuiu que la aureu

molt prest y ab tot crech que aurem la reformació y en continent que la ajam aguda, la us enviarem, etc.

Lo portador de la present, qui es lo Giato, ha ben sollicitat si la podrem desempaxar per que ell la s'en portàs, mas no ha agut modo per no poder aver aguda axi tant prest la reformació, etc. Mas siau cert de una cosa que si avem la signatura com creem, axi com la demanam es cosa que us contentarà molt bé a vos y a vostre jermà que serà [co]ssa que ningú no us porà enugar en cosa ninguna en vostres fets ni dels vostres hereus, quant se sia aguda la reformació, etc.

E no més, salvo que la Sancta Trinitat sia en custodia de tots. Amen. De Roma. A XXI de dembre 1487.

Lo vostre com a jermà. Pere Rosselló.

-7-

1488, abril 20. Vila-real.

Dates o pagos registrados en el libro de contabilidad de la marmesoria de Jaume de Sent Vicent, asentados por el notario Bernat Cortés.

Archivo Barón de Llaurí. Fondo Cucaló de Montull, 562.

Item més, dona e paga lo dit marmessor a mi dit Bernat Cortés, notari, per la dita èpocha hun sou.

Item més, dona e paga lo dit marmessor a.n Pasqual Castellot, en son nom propi e com a procurador d'en Guillem Belsa, a.n Guillem de Villalonga, a.n Pere Ribes, a.n Domingo Mateu e a.n Jaume Salvat, vehins de Vila-real, per cent e cinch jornals que an fet faena en la obra del dit pont de la Rambla en servir los maestres que pareden los peus del dit pont e ajudar a tirar lo carrato e tirar arena, segons consta ab èpocha rebuda per mi Bernat Cortés, notari, a XX de abril any M CCCC LXXX VIII, cent setanta cinch sous.

Item més, paga lo dit marmessor a mi dit Bernat Cortés per la dita èpocha hun sous.

Item més, dona e paga lo dit marmessor a.n Johan Barreda, a.n Pere Montull, vehins de Vila-real, per vint-cinch jornals, los quatorze per tirar lo carro major de parell ab sos rocins per tirar reble per als peus del dit pont de la Rambla de Algonder, e los onze per tirar ab los dits rocins seus lo carro, arena, trida e reble e per unes faxes de cuyro per al dit carro e per hun dogal de canem e per nou sogalls de spart per a obs del dit carro, segons consta ab èpocha rebuda per mi Bernat Cortés, notari, a XX de abril dit any, huitanta tres sous, hun diner.

Item més, dona e paga lo dir marmessor a mi dit Bernat Cortés per la dita èpocha hun sou.



Las murallas de Mascarell

INTRODUCCIÓN

Mascarell forma parte de un grupo de poblaciones que se sitúan en la Plana de Castellón y que adoptan unas mismas constantes formales, núcleos urbanos con planta cuadrangular y un amurallamiento defensivo. Su trazado interior generalmente es de un urbanismo geométrico más o menos regular con una plaza que acostumbra a estar en el eje de la calle principal y que agrupa los principales edificios públicos, y una serie de calles paralelas y perpendiculares que se cruzan. De entre ellas, destacan Vilarreal, Almenara o Nules. Se consideran fundadas de nueva planta después de la conquista y por tanto con un origen cercano a mediados del siglo XIII o quizá como más tarde a comienzos del siglo XIV en el caso de Nules.

A estas poblaciones se venía sumando sin más análisis que una consideración similar con sus ligeras variantes, la población de Mascarell. Con la ventaja de que es además la única que conserva sus antiguas murallas. Sobre ella se ha venido suponiendo que la población perpetuó el campamento (ya que el topónimo significa campamento en árabe), levantado por Jaime I para asediar Burriana, hecho al que se añade el saber que estuvo habitada por musulmanes, quizá los propios descendientes de los musulmanes expulsados de Burriana tras la conquista de la ciudad.¹

Puede ser cierto que el origen de la población sea éste, ya que Mascarell situada en el término de Nules, en el camino de Burriana a Valencia, estuvo habitada por musulmanes y moriscos. Pero no es éste el origen de sus características urbanas ya que se configuraron en sucesivas fases y no pertenece por tanto a un urbanismo de reconquista, sino claramente posterior. Documentos antiguos mencionan la existencia de una torre central en torno a la cual se desarrollaba la población, pero la muralla que la circunda y que también se había supuesto originaria del siglo XIII o XIV,

1. Para una introducción de carácter general sobre este tema del urbanismo medieval, ver ZARAGOZÁ, A., *Arquitectura gótica valenciana*, Valencia, 2000, pp. 106-110.

es decir, en fechas próximas a las del comienzo de la fundación de la población es ciertamente mucho más tardía. Hoy podemos fechar y establecer claramente la gestación de esta muralla en función de una serie de acontecimientos históricos que precisaremos y analizar sus características en el contexto de unas nuevas circunstancias de estrategia defensiva que se producen a mediados del siglo XVI, que es verdaderamente de cuando datan estas murallas, circunscritas a una época de fortificaciones en todo el territorio valenciano.

ACONTECIMIENTOS HISTÓRICOS, CAUSA DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA MURALLA

La población de Mascarell a mediados del siglo XVI pertenecía al igual que Nules a los condes de Oliva, quienes habían sumado una serie de territorios a los que originariamente constituían el condado, y entre ellos destacaba la Villa y Baronía de Nules, en cuyo término se situaba Mascarell. En 1553, fecha que va a ser la de inicio de la construcción de las murallas ostentaba el título de Condesa de Oliva, doña María de Cardona, esposa del difunto Raymundo de Riusech también conocido como Francisco Gilabert de Centelles, durante la minoría de edad de Pedro de Centelles, hijo de ambos.²

Por una serie de documentos conservados en los protocolos notariales de Melchor Centoll y fechados en abril de 1553, sabemos que los habitantes de Mascarell moriscos, y en teoría nuevamente convertidos a la fe cristiana habían huido de la población en 1547 y según consta habían pasado a Alger y a otras tierras de infieles y enemigos de su Majestad Católica con sus familias, dejando casas, habitaciones y tierras:

*«y esen ser passats y anats ab lurs mullers fills y família en allende y en Alger y en terres de infels enemichs de la Catholica y Real Majestat dexant ses propies cases habitacions y terres per haverse pasat y anat los quals en allende y en terres de infels».*³

Estas propiedades, pasado un tiempo y siguiendo las disposiciones forales y la Real Pragmática preconizada en el decreto de conversión, y realizada una declaración de testimonios que confirmaba los hechos, pasarían a ser propiedad de los condes de Oliva, quienes confiscaban todos los bienes de los moriscos.

2. Francesc Gilabert de Centelles (1499-1550) era el tercer conde de Oliva y había heredado de su tío Serafi los estados de Oliva y Nules en 1536. Casó con María Folch de Cardona en 1525.

3. ARCHIVO DEL PATRIARCA DE VALENCIA, notario: Melchor Centoll, signatura: 12771, 9 de abril de 1553, ver apéndice documental, documento complementario.

La conversión forzosa ordenada en el año 1525 por el rey Carlos V, estaba siendo uno de los motivos de descontento y el comienzo de un importante despoblamiento de la zona. Ya en 1527, se había documentado una primera marcha de más de cuatrocientos moriscos de Vall de Uxó y Mascarell que tenían concertado su embarque en unas fustas de moros que habían saqueado Chilches, por estar disconformes con el bautismo que les habían obligado a adoptar.⁴ Veinte años más tarde se documentaba esta segunda desbandada que habría dejado prácticamente inhabitado el lugar de Mascarell.

La convivencia con estos moriscos se había ido dificultando con el paso del tiempo, en una época, la de la primera mitad del siglo XVI, durante la cual, a las acciones corsarias por mar con participación de moros de Argel, como los diversos ataques a Torreblanca, Oropesa, Burriana y otras poblaciones de la costa, se habría de sumar la colaboración en estos ataques de los propios moriscos de Mascarell. Así se sabe que en 1537, piratas moros junto a moriscos de Mascarell, «moriscats del lloch de Mascarell» llegaron hasta el Molino de Cap de Terme en Villarreal y se llevaron unos cautivos.⁵

Por tanto en una época de enorme inestabilidad, la marcha de los moriscos de Mascarell propiciaría, una nueva ordenación del territorio y de la propia población. Los bienes confiscados de todos los huidos que habían pasado a ser propiedad de los condes de Oliva, a su vez serían concedidos a nuevos colonos cristianos viejos que quedaban sujetos al señorío de los condes. La necesidad de ofrecer unas adecuadas condiciones de seguridad para estos nuevos colonos sería la causa que motivó la fortificación de la villa de Mascarell, en una época de constantes fortificaciones en todo el litoral valenciano a las que se sumaban la mejora de las defensas de algunas poblaciones de interior, dado el avance de las incursiones tierra adentro en muchas ocasiones.

En cualquier caso, los condes de Oliva en estas fechas habían tenido que atender otras necesidades de fortificación en tierras de sus señoríos, y desde la década de los treinta habían emprendido los refuerzos de las villas de Oliva y Muria, cuyas fortalezas se habían finalizado en 1545 y 1546. Las principales obras se realizaron en Oliva con la construcción de unas nuevas murallas para ampliar el recinto de la villa, y la fortificación del castillo en la cima de la colina de la población. Con lo que se les supone plenamente al tanto de la nueva política defensiva que se auspiciaba en el conjunto del Reino y a la que contribuyeron junto a otros de los señores más poderosos, que a su vez eran señores de abundantes poblaciones de moriscos

4. DOÑATE SEBASTIÁ, J.M., *Datos para la historia de Villarreal*, Villarreal, 1973, T.III, p. 21. Un resumen de estos datos y de la situación vivida en las costas valencianas durante la primera mitad del siglo XVI se encuentra actualizada en PARDO MORENO, J.F., *La defensa del Imperio. Carlos V, Valencia y el Mediterráneo*, Madrid, 2001, pp. 213, 220 y 385.

5. IDEM.

como el duque de Segorbe o el duque de Gandía.⁶ Con esta obra del amurallamiento de Mascarell se iba a extender la reafirmación de su poder en tierras algo más alejadas del núcleo básico de su señorío, pero que en ese momento se encontraban bajo mayor amenaza.

LAS NUEVAS MURALLAS DE MASCARELL. EL PROCESO CONSTRUCTIVO.

El proceso de confiscación y reparto de bienes se estaba produciendo a lo largo de 1553 y de ese mismo año es la capitulación para la realización de la muralla de Mascarell. Esta se concierta entre el procurador de María de Cardona, condesa de Oliva, don Francisco Juan de Sentacreu y Pere Just en calidad de síndico y procurador de la villa y Universidad de Mascarell, de una parte y los maestros de obras Pedro Climent y Jacobo Garcés, de otra el 13 de septiembre de 1553 ante el notario de Valencia, Melchor Centoll.⁷ Las obras fueron adjudicadas por un precio total de 85.000 sueldos, casi pagados a medias, 43.500 los pagaba la universidad de Mascarell y 41.500 la condesa de Oliva, estableciéndose el plazo de ejecución en un año.

Las capitulaciones de la obra fueron firmadas con posterioridad al inicio de la fábrica, cuando ya habían comenzado a cavarse los cimientos. Y en ellas se decidió un pequeño cambio con respecto a la concertación inicial que había sido de palabra. Se trataba de una ligera modificación del trazado inicialmente propuesto con una ampliación por la parte de Burriana, que suponía un pago adicional de 550 libras. Este cambio quedaba reflejado en la capitulación, donde además quedaban perfectamente establecidas las condiciones materiales que debían cumplirse y las características constructivas de la muralla. Al parecer antes de firmar y concertar estas capitulaciones ante notario los tratos habían sido de palabra y se pensaba seguir la traza y modelo que la señora condesa tenía en su poder: «*Item per quant dits mestres prometeren his obligaren de paraula de fer la dita muralla si e segons lo modello y traça que esta en poder de la dita señora Comtessa conforme la qual traça en dies ara propassats los fonaments de la dita muralla son estats principiats...*».

Traza y modelo a los que se alude en algunos otros ítems de la capitulación y a los que se debían ajustar los maestros, tal y como se menciona en el capítulo referido a las torres «*segons la mostra e traça es estada feta de la dita muralla la qual resta en poder de la molt Illustrissima Señora Comtessa*».

6. Sobre este tema, ver ARCINIEGA, L., «Defensas a la antigua y a la moderna en el Reino de Valencia durante el siglo XVI», *Espacio, Tiempo y Forma*, Madrid, 1999, pp. 61-94.

7. APPV, notario: Melchor Centoll, signatura: 12771, 13 de septiembre de 1553, ver apéndice documental. Documento nº1. Todos los datos documentales de este apartado hacen referencia a la citada capitulación.

Las capitulaciones también son bastante concretas e ilustran el ambiente de temor que se vivía ante las posibles rebeliones moriscas, tal y como queda especificado en algunas de las condiciones de trabajo. Todas las mañanas se enviaría un hombre con la misión de alertar de los posibles peligros y de confirmar que era posible el trabajo, si no existía ningún problema: *«lo dit sindich ha promet his obliga que cascun dia durant la dita obra donara als dits mestres hun home per a que descobra la terra cada matinada e done lengua avis y noticia si la terra esta de tal manera que segurament se puxa continuar y fer la dita muralla. E aço perque la dita villa de Mascarell dista molt poch de la mar y encara resten y habiten molts moriscos et alias per que molts dels lochs circumvehins son poblats de moriscos...»*

Incluso a los maestros, obreros y familiares se les proporcionaría casa en la villa de Nules, mientras durara la obra, porque se consideraba que Mascarell no era lugar seguro hasta que la muralla no se hubiese concluido. A pesar de que se mencionaba que se podía contratar para la misma a vecinos de Mascarell, parece ser que los maestros se desplazaron a Nules con sus propias cuadrillas de obreros instalándose en la población y desde allí, acudiendo cada día al lugar de la obra. Aparte se intentaban dar otras facilidades como el poder apropiarse de la tierra o piedras que se encontraran en el lugar de Mascarell sin propietario alguno. También se podían quedar con los materiales que resultaran de derribar cualquier casa vieja que entorpeciera la construcción, así como los restos de la torre que existía en la población, que supone la alusión concreta del único elemento de defensa que hasta entonces había existido. Podían también derribar los árboles que se encontraban en el paso o circuito que debía seguir la muralla, sin necesidad de pedir nuevos permisos. Todas estas condiciones parecían facilitar una obra que en principio se debía considerar bastante urgente.

Pero a pesar de ellas, las cosas no se sucedieron con tanta facilidad, ya que tenemos datos que mencionan un cierto proceso de ralentización por una serie de dificultades, fundamentalmente de carácter económico. Al año de comenzadas las obras, y cuando éstas debían estar prácticamente concluidas según la capitulación se produce su paralización. En octubre de 1554 se encontraba ejecutado *«tots los fonaments de la dita muralla e prop de tres cossos e circuits de la dita muralla»*, pero en ese momento las obras se paralizan por falta de pagos a los maestros, quienes de palabra y en varias ocasiones habían intentado solucionar el problema. Viendo que éste no se solventaba recurrieron al levantamiento de una escritura de protesta extrajudicial ante el notario de Valencia Juan Batiste Climent.⁸ En esta escritura se especificaba el perjuicio que esta demora estaba causando tanto a los propios maestros que se encontraban detenidos en la villa de Mascarell sin poder proseguir las obras, como al causado a los materiales, cargas de cal, ladrillos y arena,

8. APPV, notario: Joan Batiste Climent, signatura: 6337, 26 de octubre de 1554, ver apéndice documental. Documento 3.

que se estropearían si no se ponían en obra. La propia construcción, según el parecer de estos maestros se encontraba en peligro por no haberse rematado la muralla de tapial con su correspondiente «cavalló». Tras una serie de procedimientos que aparecen recogidos en los instrumentos notariales, quedarían resueltos estos problemas, tal y como parece desprenderse de la escritura de revocación ante el notario de Burriana Martí Vaziano, debiendo finalizarse las obras en 1555 con un poco de retraso respecto del plazo previsto.⁹

DESCRIPCIÓN FORMAL DE LAS MURALLAS Y CARACTERÍSTICAS CONSTRUCTIVAS

Las murallas de Mascarell están delimitadas por un perímetro romboidal de 620 m. Y se distinguen por el tipo de material que emplean, un aparejo de tapial que compone todo el conjunto, incluidas las cuatro torres que las refuerzan. Las medidas, materiales y modo de disponerlos aparecen perfectamente especificados en las capitulaciones escritas que complementaron en su día a la traza y a la maqueta, que sentaban la bases de la construcción.

Las murallas se comenzaban desde los cimientos, con lo cual podemos concluir que no se trata de una obra de reforma de una fortificación anterior y que éstas están realizadas totalmente de nueva planta. Los cimientos debían tener seis palmos de anchura, es decir aproximadamente 1'30 m., aunque la profundidad no quedaba definida en palmos ya que se señalaba que había que ahondar hasta encontrar peña, es decir roca firme. Esta anchura luego quedaba ligeramente reducida ya en la propia construcción de los lienzos y muralla a cinco palmos, es decir poco más de un metro. Estos cimientos se rellenaban con cal y canto hasta el nivel del suelo. Por encima de este primer nivel y sobresaliendo dos palmos de la cara de tierra o nivel del suelo había dos palmos, es decir aproximadamente medio metro, de mampostería. Por encima de estos dos primeros palmos de mampostería se desarrollaba ya el encofrado de tapieras de tierra y costra, con más de medio ladrillo de grueso en las caras interna y externa. La tapia se elevaba hasta una altura de treinta palmos incluido el remate, es decir unos seis metros y medio, con un remate de calicanto «a modo de esquena de gat», es decir un remate que impedía el desmoronamiento del tapial, reforzaba la construcción y suponía que en ningún momento de la construcción original se planteó la realización de almenas en el circuito de los lienzos de la muralla. En la fábrica de tapial se distinguen cinco franjas de encofrado realizado con tapieras de 3'70x1'15.

9. APPV, notario: Joan Batiste Climent, signatura: 6337, 29 de octubre de 1554, ver apéndice documental, documentos 3 a 6. En estos documentos se recogen las protestas de los maestros y las diferentes escrituras relacionadas con ellos, la de insumisión y la de cancelación de la protesta.

En el centro de cada uno de los cuatro flancos de la muralla se sitúa en el resalto una torre. En las capitulaciones aparece recogida una diferenciación conceptual, que luego en el desarrollo de sus características resulta difícil de apreciar. Por un lado, se habla de dos torres y por otro de dos «revellins». Analizando este concepto, el revellin se refiere más concretamente a una obra de fortificación separada de la principal para la defensa de la muralla, parece que en Mascarell tanto torres como revellins sobresalen del lienzo de la muralla. Pero realmente ateniéndonos a sus características formales encontramos pocas diferencias. Las dos torres debían medir hasta la altura de cubiertas treinta palmos, es decir casi el mismo tamaño que el lienzo de la muralla, a lo que se añadía un pequeño parapeto con troneras que remataba también con el mismo «cavalló en squena de gat». Una restauración errónea ha llevado a elevar la altura de las torres también por encima de la muralla y añadirles almenas que en ningún momento se mencionan en la capitulación. Otras precisiones que quedan indicadas es que debían sobresalir de la muralla diez palmos y tener un ancho de quince palmos. Las torres tenían tres troneras, que eran de los pocos elementos realizados en piedra. También tenían una escalera de caracol en el interior para subir al terrado realizada en ladrillo.

En cambio, los revellins eran más pequeños, sólo sobresalían de la muralla siete palmos y tenían un ancho de doce palmos. También había tres troneras de piedra picada en cada uno de los revellins, el caracol de subida a la cubierta que era igual que en las torres y el parapeto. La principal diferencia era la forma de los mosquetes que se abrían en el parapeto de remate, en el que se indica su forma esviada tal y como aparecía en la maqueta que estaba en poder de la señora condesa.

En las capitulaciones se indica también la existencia de dos portales junto a las torres, también realizados en piedra picada «conforme la mostra». Debían medir once palmos de ancho y dieciséis de altura, con sus correspondientes encajamientos de madera para colocar unas barras de hierro que los reforzaban interiormente. Se trata de los portales denominados de l'Horta y de Valencia, que eran los dos únicos accesos originales que existía para penetrar en la villa de Mascarell, puesto que el existente en el extremo este de la calle de la Cueva Santa fue abierto a principios del presente siglo. Estos dos portales están conformados por un gran arco adovelado de medio punto, extendiéndose en su cara interna un arco rebajado. En los mismos aún se conservan los goznes de la parte superior de las puertas y los huecos de las barras que los cerraban.

Estas características no nos ofrecen una disposición de amurallamiento muy distinta de la que se había realizado en otras poblaciones de la zona de la Plana de Castellón, por lo que esto había hecho dudar de su cronología. En principio, tanto los materiales, básicamente el tapial, técnica presente durante toda la arquitectura medieval en esta zona y los elementos en piedra picada, como troneras o portales, no tienen ninguna nota distintiva de amurallamiento moderno. Quizá el único elemento que se podía considerar más actualizado es la mención de los rivellins, aun-

que casi más por el empleo de esta palabra, que por la propia construcción en sí. Y la ausencia de torres en las esquinas de la muralla, ya que éstas se encuentran en los centros de los lienzos, y en dos de los casos protegiendo los portales de acceso.

El término italiano *rivellino* se conocía en la Corona de Aragón desde mediados del siglo XV y es el que se empleó para denominar las torres de Castel Nuovo de Nápoles; pero se aplicó más tardíamente en la arquitectura defensiva de la zona valenciana. Lo encontramos presente desde comienzos del siglo XVI y así aparece por ejemplo varias veces en la documentación relativa a la fortificación de Peñíscola al menos desde 1528. Pero donde más perfectamente queda explicitado es en la propuesta de obras de fortificación de Peñíscola de 1535¹⁰, donde se menciona que ha de hacerse «un rebelin», precisamente con algunas características similares a los de Mascarell. El propuesto para Peñíscola debía situarse cubriendo la entrada principal de la villa, con sus troneras, «hechas guerreras a la usança de agora»; se indica en otro párrafo «con quatro troneras echas a la moderna»; es decir señalando como elemento principal nuevamente las troneras hechas al modo habitual que se requería para adaptarse a las nuevas posibilidades de defensa de la moderna artillería. Otro elemento que estaba siendo totalmente remodelado en las modernas defensas era el de las almenas. Hemos visto como en Mascarell, no existen y también si leemos atentamente las capitulaciones de la defensa propuesta para Peñíscola en 1535, se puede ver con insistencia la necesidad de remodelar este elemento, «que las almenas antiguas se derruequen y se engruessen de la ancharia de la muralla, hechas a plataforma, porque desta manera l'artelleria podra jugar y correr por muchas partes». Quizá siguiendo esta nueva manera de defensa y ataque se puede entender también la ausencia de almenas en Mascarell y la mención de un «apitrador con troneres acabuçades».

MAESTROS DE LAS MURALLAS

En un primer momento, los maestros que aparecen mencionados son claramente los que firman la capitulación que son los encargados a su vez de ejecutar la obra. Pero querríamos tratar de diferenciar entre los maestros constructores y el posible autor de la traza, que en principio podría tratarse de una persona diferente.

Lo que no ofrece lugar a dudas son los maestros encargados de la obra desde sus comienzos en 1553 hasta su ejecución final hacia 1555. Estos maestros son Pedro Climent y Jacobo Garcés, obreros de vila de Valencia. Son maestros que no apa-

10. PINILLA, R., *El virreinato de Doña Germana de Foix y don Fernando de Aragón (1526-1536). Fin de la revuelta y principio de un conflicto*, Tesis Doctoral, Facultad de Geografía e Historia, Valencia, 1982, Apéndice Documental, pp. 215-223. Para un resumen de esta tesis aunque no reproduce la documentación original, PINILLA, R., *Valencia y Doña Germana*, Valencia, 1994.

recen mencionados en la bibliografía por lo que las noticias que sobre ello tenemos son casi todas ellas de procedencia documental inédita. También hay que señalar que aunque en principio, según se desprende de la capitulación, actúan en igualdad de condiciones, por otros datos encontrados posteriormente parece más importante, o al menos con mayor número de encargos Pedro Climent. De todas formas es pronto todavía para precisar el alcance de su importancia, ya que los datos son, en cierta medida, un poco provisionales.

Pere Climent aparece documentado entre 1535 y 1567 en varios contratos por obras para particulares fundamentalmente en la ciudad de Valencia.¹¹ En 1557 llegó a ser clavario del oficio de *obrs de vila* de la ciudad, por lo que se puede considerar un obrero con un cierto prestigio en el gremio.¹²

Quizá entre sus obras más significativas, por los propietarios para los que trabaja y por el importe de las mismas sean dos realizadas en 1535 y 1549. El 26 de febrero de 1549, recibe un pago retrasado por unas obras realizadas en la capilla de Monte Alegre en Godella, bajo la invocación de la Puridad y la Sagrada Concepción de María, que había concertado desde los cimientos en 1535.¹³ Se trataba de una obra realizada básicamente con la técnica de tapial por la que debía recibir un importe total de 555 libras, cantidad bastante importante si se la compara con el resto de datos documentales en los que aparece cobrando pequeñas cantidades por reparaciones menores en casas de particulares.

11. Son muchas las veces en las que aparece mencionado en los protocolos de Joan Batiste Climent en obras de diversa envergadura, citaremos algunas El 2 de mayo de 1548, Pere Climent trabajaba en Valencia para Francisco Joan Honorato de Montagud haciendo una obra en la zona de la parroquia de San Juan en el lugar llamado del Hostal de Conejero, el 27 de julio de ese mismo año, trabaja para Jerónimo Ivorra en la parroquia de San Esteban en su casa situada en el lugar llamado del Trinquet de la Segarra y hacia la calle de la Nave. APPV, J.B. Climent, 6336, 11 de mayo de 1550 obras en casa de una calceterío por precio de 14 libras 17 s. 6 d.; el 23 de mayo par Raymundo Castell ballesterío, 6 l. 12 s., el 9 de julio de Mariana Martínez viuda de Francisci Joan velluterío, 45 l. en su casa particular, APPV, 6340, el 26 de noviembre de 1553 hace una obra en casa de Simo García agricultor de Ruzafa. APPV, 6337, 22 de abril de 1554, trabaja para la casa del cerrajero Cosme Torralba, manya, en una obra en su casa sita en la parroquia de Santa Catalina. También para Martino de Viel otro particular en la casa de la parroquia de San Andrés. El 20 de junio de 1557, Pedro Climent hace obras en la casa de un particular en la parroquia de Santa Catalina en la casa de un sombrerero Pedro Soto. APPV, 6344 En 10 de mayo de 1567, sigue Petrus Climent haciendo obras para particulares, en una casa en la calle Barcas.

12. APPV, notario: Joan Batista Climent, signatura: 6338, 28 de febrero de 1557, «Nos Petrus Climent ville operarius, clavarus in presenti anno ville operariorum presentis civitatis Valencie (...)».

13. APPV, notario: Joan Batista Climent, signatura: 6335, 26 de febrero de 1549, se le paga a Petrus Climent ville operarius civitates Valencie, 555 libras, «de cals, algeps, arena, rajoles, teules, fusta, claus, cabaços, cordes y tot altre pertret necessari per a la obra desus scrita y de portar l'aygua de la coquia de Montcada fins a la obra nech non pro laboribus manum de mi y de mos obres y manobres y dels tapiadors que feren en les tapies in quoddam ermita sita et posita in termino loci de Godella in monte vulgariter nominato de Mont Alegre fundata atquem instituta sub invocationes puritatis et conceptionis Sacratissime Virginis Marie (...)» Desconocemos la identificación exacta de esta capilla.

Por otro lado ese mismo año de 1549, también cobra por una obra realizada para un particular pero de mayor alcance que otras muchas en las que se menciona su nombre, se trata de un pago de 6500 sueldos por parte del secretario del Tribunal de la Inquisición Jacobo Corbera, por obras en la sede de esta institución.¹⁴

Sin embargo, del otro maestro Jacobo Garcés prácticamente no podemos ofrecer ninguna noticia, y por tanto es muy difícil precisar que se trate de un maestro de la misma fama que Pedro Climent. Conocemos también algunos otros nombres de maestros que colaborarían con ellos porque firman como testigos de la protesta extrajudicial, como Jaume Lombart o Joan Forner, obreros que se encontraban en la villa de Nules en 1554. O el cantero Pedro Camino que proporciona las piedras en 1553. Pero estos nombres nos son igualmente poco significativos. Quizá el único que claramente se pueda identificar sea Pedro Camino, ya que forma parte de un grupo de canteros de este apellido, de nombres Joan, Sancho y Pere, a los que se les atribuye un origen vizcaíno y una actividad como pedrapiquers en diversas obras ubicadas en la provincia de Castellón a mediados del siglo XVI.¹⁵ Varias de estas obras están relacionadas con fortificaciones, y entre las más importantes y en la que trabaja precisamente Pere Camino es la de uno de los baluartes de la ciudad de Vilarreal, donde se encuentra documentado en 1544, trabajando en los cimientos de una de las torres cercana a los portales.

Por otro lado, nos interesa reseñar otro dato que podría pasar inadvertido pero que es quizá más significativo de lo que a primera vista pudiera parecer. Si leemos atentamente las capitulaciones en las que se hace alusión constante a una traza y a una maqueta que se encontraban en manos de la señora condesa de Oliva, podremos rápidamente concluir que en ningún momento se menciona su autor, y que en ningún caso podemos considerar a los maestros antes mencionados autores de esta maqueta y trazas, ya que no hay indicación alguna de su autoría. Pero, si atendemos a los testigos que se encuentran presentes en la firma de las capitulaciones sí que encontramos un maestro de talla suficiente como para ser el autor de la traza o por lo menos un maestro que por su trayectoria nos permite plantear esa hipótesis. Se trata de Joan de Alacant que firma como testigo de los obreros Pere Climent y Jaume Garcés. Podríamos plantearnos cuál es el papel de Joan de Alacant en una firma como testigo de unas capitulaciones de esta importancia y que quizá su presencia se deba a una cierta relación con la obra que no puede ser otra, que la de una capacidad de decisión en la misma.

Joan de Alacant es un maestro ampliamente documentado en Valencia, desde que se conociera su participación en las obras del Hospital General de la ciudad de

14. APPV, notario: Joan Batista Climent, signatura: 6335, 21 de noviembre de 1549, se paga a Petrus Climent ville operarius por parte de Jacobo Corberam milite in pose discreti Didaco Castillo scribe secreti Sancte Inquisitionis sex mille quingentas solidos in operibus manum de mi y de mos criats mei officii (...).» Suponemos que se trata de la casa de la Inquisición de Valencia en la parroquia de San Lorenzo.

15. OLUCHA, F., *Dos siglos de actividad artística en la villa de Castellón*, Castellón, 1987, pp. 30-31.

Valencia, aunque siempre con la dificultad de separar las personalidades de Joan de Alacant padre e hijo. En las fechas en las que nos encontramos, década de los 50 y relacionado con obras de fortificación, posiblemente se trate de Joan de Alacant hijo. Joan de Alacant, padre, está documentado en Valencia desde finales del siglo XV y está relacionado con muchas de las más importantes obras realizadas en Valencia durante esa primera mitad de siglo, como la casa de la diputación, la Lonja, el puente de Serranos, el Palacio Real, la iglesia del Monasterio jerónimo de la Murta, o la mencionada del Hospital donde fue requerido para dar consejo a instancias de los diputados que realizaban la reconstrucción de las enfermerías tras el incendio de 1545.¹⁶ En esta fecha de 1545 es cuando encontramos mencionado al hijo junto al padre trabajando para el Hospital General de Valencia, y a estos datos se pueden ir sumando algunos otros que han podido venir a añadirse a una personalidad hasta entonces eclipsada por su padre, como las obras para la iglesia parroquial de Algemesí, sus visuras en el colegio de Santo Domingo de Orihuela, o las visuras de acequias en la zona de Castellón.¹⁷

En cuanto a obras de fortificación conocemos que el maestro Joan de Alacant al menos tendrá una experiencia importante como experto en obras de fortificación en Cullera, para las que dictaminó en 1558 junto a Vicent de Oliva, y en donde trabajarían realizando unos destajos.¹⁸ Los encontraremos nuevamente trabajando juntos en obras para la duquesa de Calabria, en sus posesiones de las Baronías de Alcocer, a donde acuden en varias ocasiones a visurar sobre las mejoras que se deberían llevar a cabo en molinos, acequias, fuentes y casas que poseían los duques en estas tierras.¹⁹

16. Para un resumen de la figura de Joan de Alacant padre, GÓMEZ-FERRER, M., *Arquitectura y arquitectos en la Valencia del siglo XVI. El Hospital General y sus artífices*, Valencia, 1998, pp. 182-187, pero teniendo en cuenta que nuevos datos documentales adelantan las fechas de actividad de este maestro lo que hace muy difícil plantear una vida activa tan larga, pues los primeros datos sobre Joan de Alacant trabajando en obras de construcción se tienen que adelantar a 1495 en que aparece trabajando en la Lonja con Pere Compte, ver GÓMEZ-FERRER, M., «Artistas viajeros entre Valencia e Italia, 1450-1550», *Saïtabí*, (en prensa), hemos rectificado la opinión inicial considerando la posibilidad de que en lugar de referirse a Joan de Alacant padre, estos datos se refieran al hijo. En cualquier caso se trata de una hipótesis.

17. Sobre Joan de Alacant hijo, ver GÓMEZ-FERRER, M., *Arquitectura...* opus cit., pp. 281-282.

18. Archivo del Reino de Valencia, Mestre Racional, 9171 bis, es un memorial un tanto confuso pues no lleva la fecha. Es muy similar en el tipo de letra y en la redacción a uno redactado por el mismo maestro Vicent de Oliva y el maestro Joan Navarro fechado el 28 de marzo de 1557. Y además a esto hay que añadir un pago documentado a Joan de Alacant por unos stalls sin especificar realizados en las obras del castell en 1558, con lo que cabría pensar unos trabajos en torno a estos años.

19. Se trata de una serie de noticias conservadas en el llamado Arxiu del Palau en San Cugat del Vallés que contienen datos sobre las posesiones de los duques de Calabria. El legajo 152, es un estado de las cuentas en diversas obras y en un cuadernillo fechado en 1553 aparecen mencionados tanto Vicent de Oliva como Joan de Alacant, «Joan de Alacant, menor, obrer de vila, 4 dies que ha vacat en venir, estar y tornar de Valencia a Alcocer per a regonexer y ordenar ensemple ab mestre Vicent de Oliva les obres que fan a fer en Alcocer en lo aposento de sa Excelencia, 24 de març de 1553».

Quizá la elección como testigo de Joan de Alacant en la firma de Pere Climent se deba solamente al hecho de que entre ellos existía una importante relación de amistad, pues sabemos que Climent nombró a Joan de Alacant como procurador suyo en 1548.²⁰ En cualquier caso se trata de una suposición que trata de intentar aclarar al autor de la idea de la fortificación de Mascarell, dada la existencia de esa traza y modelo constantemente mencionados. Por otro lado, la fecha de 1554 en que se estaba construyendo la muralla de Mascarell y sus características formales y técnicas la sitúan en un tipo de construcción llevada a cabo por maestros locales antes de la presencia en tierras valencianas de ingenieros más experimentados como Juan Bautista Antonelli.

También cabría barajar otras hipótesis como la que presentamos a continuación que tiene en cuenta otros maestros locales que participan en procesos de decisión sobre fortificaciones, en cierta medida tradicionales, como pueda ser el de Cullera. En él encontramos una personalidad como Vicent de Oliva, que también se encuentra falta de un estudio más completo, pero que a lo largo de su trayectoria profesional había trabajado en colaboración con Joan de Alacant. Quizá la traza pudo ser obra de Joan de Alacant, o de un maestro como Vicent de Oliva que por su propia procedencia podía estar en contacto con los condes de Oliva. En definitiva, el autor de la traza sigue siendo aún una personalidad desconocida que pasa por algún maestro local, que configura una de las escasas obras de fortificación que ha perdurado en un estado de conservación relativamente aceptable, que mejorará notablemente cuando se acometan las tan necesarias obras de restauración.

MERCEDES GÓMEZ-FERRER
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

20. APPV, notario: Joan Batista Climent, signatura: 6334, 25 de febrero de 1548, «ego Joanes de Anton et de Alacant operarius ville civitatis Valencie habitator (...) ordino procuratorem meum (...) vos honorabile Petrus Climent ville operarius civitatis Valencie habitator...».

APÉNDICE DOCUMENTAL

DOCUMENTO Nº1. Capitulaciones concertadas entre la Universidad de Mascarrell y la Condesa de Oliva, de una parte y de otra, Pere Climent y Jaume Garçes, obrers de vila, para la construcción de las murallas de Mascarrell.

13 de septiembre de 1553

ARCHIVO DEL COLEGIO DEL PATRIARCA

NOTARIO: MELCHOR CENTOLL

SIGNATURA: 12771

(Die XIII Septembris Anno a Nativitate Domino M^oD^oLIII)

In Dei Nomine etc Franciscus Joannes Santacreu generosus Valencie habitator ut et tanquem procurator nobilissimo domine domina Marie de Cardona comitissie Olive [...] honorium et juritum omniumque quod fuerint ultimum illustris Domino domino Raymundi de Riussico alias nomine Francisci Gilabert de Centelles quod Comitissie Olive vire que dicti dues comitissie sive actutricis et curatricis multum Illustrissimum dominum Raymundi de Riussico alias nominati Petri de Centelles dicti comitatus comitis filius et heredis universalis dicti domini Comitissie defuncti presenti de dictu usufructu tela et cura ac herencia constat ultimo dicti domino comitis defuncti teste per discretum Dionisium Climent notari recepta die quarto madi anni Millessimi Quingentessimi Quadragesimo septum et post dicti Illustres testatoris mortem per discretum Dionisium Hieronymum Climent notario filium et gentem libros et prothocolla dicti notario propter illius absenciam publicato die vicesimo nono octobris anni millessimi quingentessimi quinquagesimi de procuracione vero constat instrumento recepto per discretum Bartholomeo Martinus et de Veces notario in acto opido Olive domiciliatum die [] mensis [] anni presentis et infrascriptis Petrus Just mercator syndicus actor et procurator ville et universitatis de Mascarrell illius singularium [...] constat instrumentum recepto per discretum Martium Misança notarium in opido de Nulles domicili actum die duodecimam presente et infrascripti mensis et anni ex una et Petrus Climent et Jacobus Garces operarii ville dicte civitatis vicini parte ex altera scienter et thenore presentis etc nos parte predictae confitemur etc una pars nostrum alteri ad invicem et vicissim presentibus etc et nostris que in et super ac racione construccionis fundacionis et fabrice menie Ville de Mascarrell jam dicte incoate faciende et construbendi fuerunt stipulata pactata et concordata capitula infrascripta quorum quidem capitulorum thenor sub his sequitur verbis:

I Primerament es estat pactat avengut e concordat per y entre les dites parts que los dits mestres tenguts y obligats axi com ab los presents capitols prometen his obliguen que los fonaments de la dita muralla seran e faran aquells de sis palms de ample y affondaran aquells fins a terra ferma o penya los quals dits fonaments umpliran de cal y canto fins a cara de terra y de cara de terra en amunt faran dos palms de paret de mamposteria dins les taules la paret de la qual dita muralla haia de tenir y tinga cinch palms de gros o gruixa axi en los lenços de la dita muralla com en les torres y revellins

II Item es estat pactat avengut e concordat per y entre les dites parts que damunt e apres dels dits dos palms de la dita mamposteria lo resto de la dita muralla torres y revellins se

haien de fer his façen de tapieria de terra y crosta la qual dita crosta haia de portar y porte mija rajola de gros en les cares de la paret dins y de fora. Los quals dits mestres no res menys sien tenguts y obligats de possar pedres en compte de miges o verdaderament miges.

III Item es estat pactat avengut e concordat per y entre les dites parts que la dita muralla haja de tenir y tenga de terra en amunt de altaria trenta palms en los quals se haja de encorporar e comprende lo cavallo lo qual haia de esser y sia de calicanto a modo de squena de gat.

IIII Item es estat pactat avengut e concordat per y entre les dites parts que en la dita muralla se haien de fer his façen per los dits mestres dos torres en cascuna de les quals se haien de fer tres troneres de pedra picada ab sos mosquets los quales se haien de fer his façen dins en les taules ab molles de fusta de hun palm de alt a la part de dins haien de tenir y tinguen mig palm de amplaria les quals dites troneres tinguen haien de tenir de ample tres palms y de altaria palm y mig a la part forana y a la part de dins mes de mig palm en redo.

V Item es estat pactat avengut e concordat per y entre les dites parts que en cascuna de les dites torres se haia de fer his faça un caragol cubert de ragola y algeps de sis palms de amplaria ab son terradet cascuna de les quals haia de tenir y tinga de amplaria quinze palms de tou les quals haien de exir e hixquen de la muralla en fora deu palms de tou en cada una de les quals torres se haia de fer his faça una cuberta de fusta y ragola y cabiro paymentada de rajola ab sa rostaria per a discorrer y aviar l'aygua les quals dites cubertes haien de star y estiguen asentades a trenta palms de la cara de terra en amunt se haia de fer his faça en cascuna hun apitrador de paret de una parada en alt la qual paret haia de tenir y tinga dos palms de gros en lo apitrador en cascuna de les quals dites torres se haien de fer his façen unes troneres acabuçadas a fi per aquelles se puixa peixcar prop la muralla ab son cavallo squena de gat.

VI Item es estat pactat avengut e concordat per y entre les dites parts que en la dita muralla se haien de fer his façen dos revellins cascu de les quals haja de tenir y tinga dotze palms de ample e hixca de la muralla en fora set palms y en cascu de aquells hi haia de haver his façen tres troneres de pedra picada cascuna de les quals haia de tenir y tinga dos palms e mig de ample y de altaria dos palms a la part forana e a la part de dins mig palm en redo. En los quals dits revellins y en cascu de aquells se haien de fer his façen mosquets si segons en los lenços de la dita muralla los quals dits mosquets se façen dits les taules ab molles abiaxats y drets conforme e segons la mostra e traça es estada feta de la dita muralla la qual resta en poder de la molt Illustrissima Señora Comtessa. En cascu de les quals dits revellins se haia de fer his faça una cuberta conforme y segons han de fer les cubertes de les dites torres ab sos apitradors e caragols cascu dels quals dits caragols haia de tenir y tinga cinch palms de amplaria.

VII Item es estat pactat avengut e concordat per y entre les dites parts que en la dita muralla se haien de fer his façen dos portals de pedra picada conforme a la dita mostra o traça al costat de les dites dos torres respectivament cascu de les quals haia de tenir y tinga dotze palms de ample y setze palms de altaria y de part de dins de cascu de les dits portals darrere les portes de aquells y en los enmesos de aquells se haien de fer his façen huns encaixaments de fust los quals han destar y stiguen dins la paret dins lo qual encaixament se haia de possar his posse una barra la qual haia de servir per a fortificacio y clausura de la dita porta, los quals encaixaments y barra la dita vila e universitat e o lo dit sindich ha promes y ses obliga a donar y liurar als dits mestres a despeses de la dita universitat.

VIII Item es estat pactat avengut y concordat per y entre les dites parts que la dita villa y universitat de Mascarell sia tenguda y obligada axi com ab los presents capitols lo dit sindich ha promet his obliga que cascun dia durant la dita obra donara als dits mestres hun home per a que descubra la terra cada matinada e done lengua avis y noticia si la terra esta de tal manera que segurament se puxa continuar y fer la dita muralla. E aço perque la dita villa de Mascarell dista molt poch de la mar y encara resten y habiten molts moriscos et alias per que molts dels lochs circumvehins son poblats de moriscos com va descobrintse primer la terra no esser tutus accessus a la dita vila y obra. E no res menys la dita vila e universitat done y haja de donar als dits mestres totes les parets velles y desferra de aquelles de les cases per les quals la dita muralla passara les quals per raho del transit de la dita muralla se han de necessitat de demolir y derrocar. E encara donaran les dites señora Comtessa universitat e vila tota la desferra de la torre que esta derrocada construhida en la dita vila. E encara donen facultat y son contents y plau a les dites señora Comtessa y universitat que los dits mestres puixen pendre y cavar tota aquella terra necessaria per obs de la dita muralla en los camps o bancals o alla hon la trobaran tal que convinga per a la dita obra. La qual puixen levar y pendre sens empaig ne contradictio alguna dels señors dels dits camps. La terra de les quals cases y torres haja de servir y servixca per obs de mesclar aquella en la terra nova y ver que se cavaa per a la fabrica de la dita muralla. E per lo semblant donen facultat y licencia que los dits mestres per obs de la dita muralla puixen colligir e replegar pendre y portar totes e qualsevol pedres que stan his trobaran en lo terme de la dita vila de Mascarell desertes y sens ser util ne profit algu

VIII Item es estat pactat avengut y concordat per y entre les dites parts que los dits mestres no sien tenguts ni obligats ni als puixen esser constrets ne forçats de pendre en compte jornals dels vehins y habitants de la dita vila de Mascarell en paga ratta de la quantitat tocant y sguardant a pagar a la dita vila y universitat y singulars de aquella com los dits mestres vullen y entenguen portar y tenir per obs de la dita muralla y fabrica de aquella sos manobres a sa posta y voluntat y en cas que paregues als dits mestres aut alias convingues conduhir y logar alguns dels vehins y habitants de la dita vila, en tal cas los haien de donar y pagar los jornals en diners

X Item es estat pactat avengut y concordat per y entre les dites parts que si per cas per a ferse la dita muralla conforme la primera traça y a la present capitulacio fos necessari o convingues pendre part de alguna casa cases o terres en les quals hi hagues alguns arbres les quals per rabo del dit transit de la dita muralla se haguessen de derrocar guastar als valguessen menys que en tal cas sa señoria no sia tenguda ni obligada a refer ni pagar los danys los amos y señors de les dites cases y terres hauran patit y sostengut sino que lo tal dany lo haja de refer y pagar la dita universitat com asi placia y sia contenta la dita universitat

XI Item es estat pactat avengut y concordat per y entre les dites parts que la dita universitat de Mascarell sia tenguda y obligada segons que ab los presents capitols promet his obliga donar als dits mestres criats y manobres de aquells una casa dins lo clos de Nulles en la qual puixen recollirse y tenir sa habitacio y mansio durant lo temps de la dita obra com la mansio en la dita villa de Mascarell no sia pora esser segura fins tant la dita muralla sia del tot acabada per la qual casa los dits mestres no sien tenguts ne obligats pagar loguer algu

XII Item es estat pactat avengut y concordat per y entre les dites parts que los dits mestres sien tenguts y obligats axi com ab los presents capitols prometen his obliguen que donaran y acabaran la dita muralla ab tota perficcio y compliment conforme a la dita traça la qual com

dessus es dit esta en poder de sa señoria e sis segons esta dessus capitulat pactat y concordat dins hun any de huy en avant continuament comptador possut los dits mestres tots los pertrets y mans necessaris per al bon fi y acabament de la dita muralla acabada la qual dita muralla haïen de veure y regoneixer aquella persones expertes elegidores e nomenadores per sa señoria a effecte ques puixa saber y tenir noticia si la dita muralla y obra es conforme a la dita traça y al que es estat capitulat convengut y acordat en la present capitulacio et als si es falsa la dita obra

XIII Item per quant dits mestres prometeren his obligaren de paraula de fer la dita muralla si e segons lo modello y traça que esta en poder de la dita señora Comtessa conforme la qual traça en dies ara propassats los fonaments de la dita muralla son estats principiats e en apres la experiencia haia mostrat que com per lo augment per fit e benefici de la dita vila augmentar e creixer la dita muralla a la part de la vila de Borriana crexentia qual se offereixen als dites mestres majors despeses y gastos. Estat per ço pactat avengut y concordat entre les dites parts que per lo que se augmenta y creix la dita muralla y per lo pertret del dit augment als dits mestres sels haia de donar y pagar his done y pague cinchcentes cinquanta lliures ultra les tres milia setcentes lliures que a principio foren promesses donar y pagar als dits mestres per la dita muralla pagadores les dites quantitats en los modo e forma que dessus se dira y exprimira

XIII Item es estat pactat avengut y concordat entre les dites parts que la dita señora comtessa en lo dessus dit nom y lo dit sindich de la dita vila e universitat de Mascarell prometen his obligaran axi com ab los presents capitols prometen his obliguen donar y pagar los dits mestres per raho de la dessus dita muralla fabrica e obra de aquella la qual ab los presents capitols han promes fer y acabar huitanta cinch milia sous moneda reals de Valencia pagadors en lo modo e forma següents ço es la dita señora comtessa quaranta hun milia cinch cents sous y la dita universitat quaranta tres milia cinch cents sous. Los quals prometen donar y pagar en lo modo e forma en lo capitol subsegüent exprimidors y declaradors

XV Item es estat pactat avengut y concordat per y entre les dites parts que les dits huitanta cinch milia sous ut suppra pagadors se haïen de donar y pagar his hajen de haver y rebre los dites mestres de la dita señora Comtessa y universitat de Mascarell respectivament obrant fent y continuant la dita obra y muralla als quals dits mestres de presents sels haïen de donar lliurar y pagar per obs de la dita obra doscentes lliures y quells gastades despeses y convertides en la dita obra lo demes se fara o hajen de haver y rebre fent y obrant e axi fins tant que la dita muralla sia acabada com dessus es dit y aço per que los dits mestres no han volgut donar fermançes la dita obra ni als diners ensemps ab aquells et in solidum

XVI Item es estat pactat avengut y concordat per y entre les dites parts que los dits mestres no sien tenguts ni obligats a la solucio y paga del salari pertanyent al notari davall escrit per la receptio de la present capitulacio com aquell lo vullen y enteguen pagar la dita señora comtessa y la vila e universitat de Mascarell migerament

XVII Item es estat pactat avengut y concordat entre les dites parts que aquells permetran y curaran fermar y complir totes les coses en los dits capitols y cascu de aquells contengudes y disposades y ordenades y no y contravendran sots pena de mil ducats de la dita moneda de la part inobedient exhibidors per despeses des[...] de interessos de aquella

XVIII Item es estat pactat avengut y concordat entre les dites parts que dels dits e presents capitols o cascu de aquells sien fetes una e moltes carta o cartes publiques e tantes quantes les dites parts volran juxta lo stil e practica dels notaris rebedors de aquells

XVIII Item es estat pactat avengut y concordat entre les dites parts que los dits capitols y cascu de aquells sien executoris ab submissio y renunciatio de propi for variatio de juhi e altres quales necessaries juxta lo stil e practica dels notaris rebedors de aquells

Quibus quidem capitulis lectis publicatis et intellectis nos dictes partes promittimus una pars nostrum alteri et altera alteri ad invicem et vicisim preinserta capitula et omnia et singula in illis et quolibet illorum contenta pactata stipulata atque promisa tenere observare et contra ea non venire sub penis in dictis et preinsertis capitulis contentis aliquorum omnium etc fiat executori a largi cum fori submissione et renunciacione etc actum pactum auriacionis indici etc ac remuneracionem appellacionis etc Ex pacto etc cum alis non litigandi etc nequem impetrandi etc cum juramento etc sub pena mille ducatorum etc Rato etc pro quibus etc una pars nostrum alteri et altera alteri ad invicem et vicisim obligamus etc mobilia etc avita etc in quorum etc

Testes firmis doctorum Petri Climent et Jacobi Garces nobilis Cristoforus Fenollet et honorabile Joannes de Alacant operarius ville Valencie habitator et firmi dicti Petrus Just Valencie die quarto decimo [...] dicti mensis et anni [...] absentibus dictis Petri Climent et Jacobus Garces [...] stipulante etc et suis fuerunt [...] testes magnificus Cristoforus de [...] donicellus et Cosmas Gacet civis dicte civitatis habitator firmi dictis Francisci Joannes Sentacreu sev dicte Illustrissime Domine dompne Marie de Cardona Comitisse prefate que dicto tutorio et [...] nomine die XII febroari anno MDLIII absentibus dictis Petri Climent et Garces [...] stipulante fuerunt et sunt testes dictus nobilis Cristoforus Fenollet magnificus Joannes Sentacreu donicellus et [...] Valencie habitatores

DOCUMENTO N°2 Relación de los gastos referentes a los pertrechos utilizados en la construcción de las murallas y pago de jornales.

13 de septiembre de 1553

ARCHIVO DEL COLEGIO DEL PATRIARCA

NOTARIO: MELCHOR CENTOLL

SIGNATURA: 12771

Iam dictis loco die et anno

Noverint universi nos Petrus Climent et Jacobus Garces operarii ville Valencie vicini scienter et gratis ambo simul confitemur et in veritate recognoscimus vobis honorabile juratis ac universitati ville de Mascarell absentibus ut presentibus vestris que dedistis et solvistis nobis nos que a vobis habuimus et recepimus omni modo voluntati numerando sexcentas quadraginta septem libras duodecim solidos et septem denarios regalium Valentie in solitum ratta illarum duarum mille centum septuaginta librarum regalium Valentie que nobis dicta villa et universitas done et solvem tenetur que fabrica constructione et eddificatione illis menie ac alias causis et rationibus contentis et expreis in capitulatione ratione construccionis dicte menie inter multum Illustrem dominam comitissam certo nomine et dictam villam et universitatem ex una et nos partibus ex altera facta et firmata recepta per notarium subscriptum die presenti paulo ante istud In quibus quidem sexcentes quadragintas septem

libris duodecim solidos septem denarios comprehenduntur et includuntur partite et quantitates sequentes: Primo viginti libre dicte monete quas dedistis et solvistis discreto Martino Viziana notario plateribus que seu ragoles per eum venditis et traditis adoppus dicte fabrice seu operis. Item viginti sex libras quinque solidos que nos dedistis et solvistis Petro Camino lapicida seu pedrapiquer pro lapidibus ad operis janalliment de les tres troneres dicte menie. Item duodecim libras quas dedistis et solvistis quibus quidem hominibus noviter conversis loci de Bechi vicinus pro calce per eos vendita. Item et ultimo tres libras quas dedistis Egidio ragolero. Et quia hec est rei veritas renunciamus scienter omni exceptioni peccunie predictae non numerate et per me a vobis non habite et non recepte ut predicatur et doli in cuius rei testimonium facimus vobis fieri per notarium subscriptum per nos apoca instrumentum quod est Actum Valencie die decimo tercio septembris anno a Nativitate Domini Millessimo Quingentessimo quinquagessimo tercia.

Testes huius rei sunt Cristoforus Fenollet et Joannes de Alacant operarius ville Valencie habitatores.

DOCUMENTO N°3

Protesta extrajudicial de los maestros de obra Pere Climent y Jaume Garces contra la Universidad de Mascarell y condesa de Oliva por no efectuarse los pagos establecidos en el contrato.

26 de octubre de 1554

ARCHIVO DEL COLEGIO DEL PATRIARCA

NOTARIO: JUAN BAUTISTA CLIMENT

SIGNATURA: 6337

(Die XXVI mensis octobris anno a Nativitate Domini MDLIII^o).

Anno a Nativitate Domini Millessimo quingentessimo quinquagessimo quarto die vero int. Vicesimo primo mensis octobris in presentia de Pere Gavalda sindich de Mascarell Frances Blau jurats de la dita vila Pere Just olim jurat de la dita vila de Mascarell convocats ajustats en la casa del dit Pere Gavalda constituïda dins la villa de Nulles personalment constituïts los honorables mestre Pere Climent e Jaume Garces obrers de vila e convocat a mi Joan Baptiste Climent notari de la ciutat de Valencia e los testimonis dessus scrits legir e publicar feu a mi la scriptura e protest del serie e thenor immediatament infraseguent.

A quant la presencia de vos molt honorable don Cristofol Fenollet cavaller procurador de la illustre Comptessa de Oliva e dels procuradors e sindichs e jurats de la vila de Mascarell constituït personalment mestre Pere Climent e mestre Pere Garces obrers de vila de la ciutat de Valencia habitants los quals dihuen e proposen que molt be saben e no ignoren que en lo any propassat mil cinchcents cinquanta tres ab acte rebu per lo discret Melchor Centoll notari sots calendari fonch feta e fermada entre vosaltres sobredits y ells dits proposants certa capitulacio y concordia de e sobre la constructio e fabrica de la muralla de la villa de Mascarell conforme a la qual eren tenguts e obligats inter alia de donar als dits proposats dins un any del dia del acte en avant comptador tots los diners en la dita capitulacio continguts

e els dits proposants eren tenguts e obligats dins lo dit termini d'un any fer dita muralla e obra e axi els dits proposants volent effectuar e complir per sa part la dita capitulacio e concordia començant a fer dita obra e muralla ab tota aquella sollicitud e diligencia que eren tenguts e obligats entant que del mes de setembre del dit any de mil cinch cents cinquanta tres fins ara han fet tots los fonaments de la dita muralla e prop de tres cossos e circuits de la dita muralla e volent los dits Climent e Jaume Garçes proseguir e continuar dita obra per al dit effecte tenint necessitat de diners sens los quals nos pot fer proseguir ni effectuar dita muralla diverses vegades los han request de paraula los donasen diners conforme a la dita capitulacio los havien promes donar per obs de la constructio de la dita muralla lo que james han volgut fer per hon no tenint forma ni manera de proseguir la dita obra per no tenir diners los stat forçat de parar dita obra e axi de present estan detenguts en dita vila sens poder fer ni continuar dita obra e aço per la falta que tener de diners e per no haver vosaltres sobredits complits lo que eren tenguts e obligats de fer sostenint moltes despeses e patint molts danys e desatents no sols per ses persones pero encara per los criats, obrers, tapiadors, carros e cavalcadures e altres coses que tenen en dita obra los quals per dita raho estan parats guanyant soldada sen fer faena. E axi mateix la dita obra esta en perill de perdres per no haverse pogut acabar e ferse lo cavalló segons era necessari per a la conservatio de la dita muralla. E no res menys los pertrets que estan en dita obra que seran mes de doscentes carregues de cals, rajola, arena e altres pertrets no continuant la dita obra se consumiran e rebran gran dany disminucio e detriment e per lo semblant per haverse dextat de donar los dits diners e per dita raho per haver parat dita obra ells dits proposants han tengut necessitat de conduhir e pagar lo loguer de una casa e lo que huy en avant pagaran lo que haguessen escusat sis fosen estats donats los dits diners dins lo dit termini juxta la dita concordia e capitulacio per que fet aixi dita obra se haguera concluit dins lo dit any y ells dits proposants no hagueren tengut necessitat de pagar lo lloguer de dita casa e lo que de huy havant pagaran per que estan les dites coses axi en fer no sols ells dits proposants han patit e sostengut moltes despeses e danys e desatets e los que de huy en avant patiran e sostindran pero encara de aquell no sols sens imputar culpa alguna per no acabar dita obra dins lo dit temps de una any preffingit en dita capitulacio y ells dits proposants volen y entenen cobrar dites despeses e danys no sols en lo que dessus es dit pero encara porque conste de llur descarrech per ço los dits proposants per major compliment jatsia so y sien tenguts y obligats ab los presents scrits ab tanta instancia quanta poden e deven vos demanen e requiren que done realment e ab tot effecte dines bastants per a poder acabar e effectuar dita obra e muralla segons esta capitulat e concordat e aço dins termini breu de tal manera que ells dits proposants no hajen de star detenguts ab tanta despesa e dany de ses persones cases e familia, cavalcadures de carros, e si les dites coses prontament fer recursaren lo que no crehuen dihuen que dexaran desempaçada e derencriran dita obra e constructio de dita muralla protestant que per dita raho no volen esser tenguts ne obligats a cosa alguna e qualsevol dany e perjuhi ques segueixca en dita obra vinga a carrech reisch e perill vostre e de la dita Comptessa e de la dita universitat de Mascarell e singulars persones de aquella e no de dits proposants ne de nenguna de aquells e per lo semblant protesten contra vosaltres e bens vostres axi en ses noms propis com de dita universitat e de cascu de vosaltres de tots danys daxnatges messions e despeses que han patit e sostengut de huy avant patiran e sostendran axi per estar com estan parats despenent grossament ab ses persones e familia com encara per raho dels dits pertrets de mes de doscentes carregues de cals, rajola, arena e altres pertrets e coses que tenen per obs de la dita obra e encara axi en lo demes ques

convendra pagar del pertret dels que mes de huy en avant costara que fins a huy han pagat los quals e les quals puixen haver e cobrar de la illustre Comptessa e de vosaltres e de dita universitat e vila de Mascarell e de bens de vosaltres tot temps que volran e ben vist los sera e generalment protesten de tot aço e quant a ells proposants e qualsevol de aquells los es lluit e permes de justicia protestar requerint de premissis esser los rebuda carta publica.

Electa e publicada la dessus dita scriptura de intimacio e protest en continen los dits Pere Gavalda sindich de Mascarell Per Just olim sindich de dita vila, Frances Blau jurat de dita vila dixeran e respongueren que hagut trellat ab aparellament faran lo que deuran. De totes les quals coses e sengules de aquelles los dits mestre Pere Climent e mestre Jaume Garçes obrers de vila requeriren a mi dit notari los rebes carta publica per haverse memoria en lo esdevenidor la qual per mi dit notari los fench rebuda dits dia mes e any dessus scrit.

Presentis foren per testimonis a totes les dessus dites coses los honrats Jaume Lombart e Joan Forner obrers de vila de present en dita vila de Nulles residents.

DOCUMENTO N⁴

Acto de insumisión ante la protesta extrajudicial descrita anteriormente.

29 de octubre de 1554

ARCHIVO DEL COLEGIO DEL PATRIARCA

NOTARIO: JUAN BATISTE CLIMENT

SIGNATURA: 6337

En apres a vint y nou del dit mes e any a instancia del dit mestre Pere Climent altres dels mestres de la dita muralla de Mascarell es estada intimada dita scriptura de protest e intima extrajudicial al magnific Francesc Joan Santescreus generos assesor de la illustre Comptessa de Oliva lo qual dixeran pos que no y consent com aquell no sia persona legitima Actum ut supra etc

Foren presents per testimonis a les dites coses los honrats Antoni Mallol llaurador e Joan Lombart obrer de vila vehins estants a la dita villa de Nulles

DOCUMENTO N⁵ Cancelación de la protesta extrajudicial descrita anteriormente.

29 de octubre de 1554

ARCHIVO DEL COLEGIO DEL PATRIARCA

NOTARIO: JUAN BATISTE CLIMENT

SIGNATURA: 6337

Deitis die et anno

Dicto a instancia del dit mestre Pere Climent es estat intimat al dit mossen Frances Joan Santescreu e han Pere Just olim sindich com en lo dia de huy a instancia del dit mestre Pere

Climent ab acte rebut per lo discret Marti Vaziano notario de Borriana es estat revocat de por lo dit Jaume Garçes Actum ut supra

Testes predicti

DOCUMENTO N°6

Acta de libramiento de la protesta extrajudicial a las partes implicadas.

29 de octubre de 1554

ARCHIVO DEL COLEGIO DEL PATRIARCA

NOTARIO: JUAN BATISTE CLIMENT

SIGNATURA: 6337

De inceptis vero die instrumenti XXVIII predicto mensis et annum inter terciam et quartam hora post meridiem lo notario scriba de la present justicia e protest fench prompte prest e apparellat en donar e lliurar copia e trellat de la dita justicia e protesta a les dites parts segons se pertany

Presents foren per testimonis al dit apparellament los magnifics Miguel Angel Cavaleres alguazir de sa magestat e Francesc Ballester notari en la dita villa de Nulles de present residents.

DOCUMENTO COMPLEMENTARIO: Relación de testimonios sobre la marcha de los moriscos de Mascarell en 1547.

9 de abril de 1553

ARCHIVO DEL COLEGIO DEL PATRIARCA

NOTARIO: MELCHOR CENTOLL

SIGNATURA: 12771

Noverint universi ego Franciscus Johannes Sentacreu generosus in oppido de Nulles residens ut et tanquem procurator multum Illustrissime Domine Dompne Marie de Cardona comitissie Oliva relicte a multum illi domino dompno Raymundo de Riusico aliter nominatus Francisco Gilabert de centelles tiricius et curatricis persone bonorum multum Illustris domini dompno Raymundo de Riusico aliter nominati petri de Centelles comitis Oliva filii et heredis universalis dicti comitis defuncti domini dicte ville et Baronie de Nulles pro ut de dicta procuracione constat instrumento acto in dicto opido recepto per discretum Bartholomeum martinum et de Veces notarium die vicessimo sexti octobris anni proxime preteriti habens plenum et specialem mandatum ad infrascripto per agendum in quia in anno Millessimo Quingentesimo quadragessimo septimo contuleruntse in civitate de Alger et in aliis terris et partibus infidelium inimicorum sacre cesarea ac Reverendissima Imperatoris et regis domini nostri plurimi noviter ad fidem catholicam conversi olim vicini et domiciliati in villa de Mascarell que est una ex villis et universitatibus dicte baronie de Nulles domos et proprietates

et hereditates quorumque noviter conversorum ex quoque transulerunt in partibus ultramarinis ac int' erris infidelium inimicorum prefacte regie de jure et ratione naturali et alias juxta dispositiones forales huius civitati et regni ac dispositiones et ordinationes quibus pluri adversarum regiarum prachmaticarum in civitate et Regno Valencie sub diversis calendariis preconizatarum et publicatarum post novam conversionem noviter conversorum dicte civitatis et regno fue redicto illustri principali meo et domino dicte baronie confiscate et applicate nec non ob dictum recessum dictis partibus ex quo supra dicte domos terre et proprietates tenebantur et tenentur sub directo dominio dicti Illustris principalis mei tanquem domini dicte baronie dominium cum directo consolidatum extitit secundam dictam dispositiones forales ac alias Et sic ad instaciam et requisitionem procuratoris fiscalis et patrimonialis dictum multum Illustris Domini Comitis defuncti cum convocacione et injuncione nunch curatoris assignati et decretati absencie dictorum noviter conversorum qui in dictis partibus se contulerunt et transmigrarunt fuit per magnificum Hieronimum Torrelles generosus jam dicte baronie procuratorem generalem promulgatum sentenciarum et desclaratum sub forma sequenti...

Vista la decretacio de cura per aquell feta e provehida a vint i quatre del present, vista la informacio de testimonis per part e instancia del dit procurador fiscal produhits e donats ab les disposicions dels quals consta manifestament de la absencia dels dits moriscos y com aquells se han pasat a Alger vissi videndis etc hagut acort consell y parer y deliberacio ab lo magnific Micer Angel Catala doctor en cascun dret altre dels advocats de sa señoria nostre señor deu etc pronuncia sentencia e declar in modum sequentem Attenent y considerant que per les deposicions dels dits testimonis et alias clarament consta y appar tots los nomenats y mencionats en la dita requesta esen ser passats y anats ab lurs mullers fills y familia en allende y en Alger y en terre de infels enemichs de la Catholica y Real Majestat dexant ses propies cases habitacions y terre per haverse pasat y anat los quals en allende y en terres de infels de justicia y raho natural et alias segons les desposiciones forals del present regne y les reals pragmatiques preconizades y publicades en lo dit regne apres la conversia dels novaments convertits del dit regne totes les cases terres y propietats y bens sehents los dits moriscos dexaren y possehien son confiscats y applicats al illustre señor Comte...



Nous documents sobre activitats artístiques a la catedral de Sagorb

A darreries de propassat any 2001 se inaugurava a Sagorb l'exposició «*La Luz de las Imágenes*» que, comissariada pels professors Dr. Ramón Rodríguez Culebras i Dr. Antoni José Pitarch, ha suposat una actualització i posada al dia, de tot allò que fins al moment es coneixia sobre la Catedral de Sagorb i l'antiga diòcesi i més en concret pel que fa a aspectes artístics.

Per tal d'afegir-mos a eixa feliç tasca dirigida pels esmentats professors i sobre tot, per homenatjar la figura del Dr. Rodríguez Culebras, el qual morí poc mesos després d'inaugurada l'exposició, en les planes que segueixen s'aporten diversos documents que venen a completar la munió d'informació que amb motiu de l'al·ludida exposició apareix publicada en el catàleg que s'ha editat a l'efecte¹.

ELS DOCUMENTS

Els tres primers porten data de 1531 i es venen a afegir al conjunt de documents aportats al seu dia per Pérez Martín², Llorens Raga³ i Rodríguez Culebras⁴ i que fan referència als pagaments realitzats a Vicent Macip pel seu treball en el retaule major de la catedral⁵.

El quart document ens informa de les tasques realitzades en 1597 pels picapedrers Miquel Buendia i Batiste tant en assentar les piles d'aigua beneïda així com en adobar els estreps de la porta major de la catedral⁶.

1. *La Luz de las Imágenes. Sagorbe*. València 2001.

2. PEREZ MARTIN, J.M. "Pintores valencianos medievales y modernos. Addenda" *Archivo Español de Arte y Arqueología*, XI, 1935, pp. 293-312.

3. LLORENS Y RAGA, P. "Vicente Macip en la Seo de Sagorbe" *Archivo de Arte Valenciano*, XLIII, 1972, pp. 22-25.

4. RODRIGUEZ CULEBRAS, R. *El retablo de la catedral de Sagorbe*. Sagorbe, 1956.

5. Documents I, II i III.

6. Document IV.

El cinquè és ben interessant, no sols perquè ens informa de la participació del pintor Martí Roca en les tasques de pintar les portes de l'orgue de la catedral en 1613, sinó perquè ens assabentem de les característiques dels colors emprats, la seua denominació i el seu preu⁷.

Un altre dels documents fa referència al treball de Joan Ribalta⁸ a Andorra i més en concret a les pintures de les portes del retaule i ens permet fixar la mort de Joan entre el 8 i el 10 d'octubre de 1628. Es tracta del pagament de 100 lliures que es fa a Vicent Castelló, com a procurador de Maria Anna Roca de la Serna, viuda de Joan, quantitat que se li devia a aquest per pintar les portes⁹.

El setè dels documents és el contracte amb el mestre de fer campanes Miquel Bielsa, per fabricar una campana per a la catedral¹⁰. Campana que, segons Llorens Raga¹¹, seria la anomenada Sant Miquel i que es feu del material sobrant de la refundició de tres campanes que el mateix Bielsa havia fet sis anys abans.

Segueixen altres dos documents, de 1714, en els quals se'ns parla de la fabricació, per 260 lliures, de dos reliquiàries per l'orfebre Salvador Miquel¹².

Els altres tres documents que segueixen fan referència a l'orfebre valencià Lluís Vicente, el qual en 1731 treballava sis brandons menuts per a l'altar major de la catedral, —que van estar examinats i taxats a València pel també orfebre Josep Diana¹³—, i deu anys després, l'1 de desembre de 1741, contractava la realització de la urna de plata per a la catedral, sortosament encara conservada¹⁴, per 950 lliures¹⁵.

De 1748 és un document referent al fuster i escultor Nicolau Camarón, el qual treballà un armari amb setze caixons, per a l'administració del canonge Feliu, rebent per la feina 19 lliures¹⁶.

A un altre plater, Estanislau Martínez, fa esment el document que segueix, de 1764, que ens informa de la quantitat i pes de la plata que se li entregà per fer dues llànties per al presbiteri¹⁷. I al també plater Ferran Martínez, i al seu frontal de pla-

7. Document V.

8. Sobre Joan Ribalta i el seu treball a Andorra vegeu KOWALD, D. *Ribalta y los ribaltescos. La evolución del estilo barroco en Valencia*. València 1985 y BENITO DOMENECH, F. *Los Ribalta y la pintura valenciana de su tiempo*. València 1987.

9. Document VI.

10. Document VII.

11. *La Torre catedralicia de Segorbe*. Biblioteca de Estudios de Segorbe y su comarca. Departamento de publicaciones del Instituto Laboral de Segorbe, Castelló, 1965, pàg. 20.

12. Documents VIII i IX.

13. Documents X i XI.

14. AGUILAR, F. *Noticias de Segorbe y su obispado*. Segorbe, 1890. Tom II, pag. 496. Segons sembla, Josep Vergara pare degué realitzar els motlles per a les figures de fundició que tenien que decorar l'urna. Vegeu. FUMANAL PAGES, T. A. "Urna del Sagrario" en *La Luz de las Imágenes. Segorbe*. València, 2001, pàg. 612.

15. Document XII.

16. Document XIII.

17. Document XIV.

ta, taxat a València pels argenters Agustí Cros i Lluís Perales, fan referència els dos documents que segueixen¹⁸.

Segueix un pagament abonat al fuster Josep Romano, al qual se li encomanà, en 1786, el treball de fabricar les dotze reixes de fusta, «a vint lliures cadascuna», que fins 1936 tancaven els vans inferiors del claustre de la catedral i que aïllaven en part les galeries del claustre del pati o jardí¹⁹.

Un altre dels diplomes, també de 1786, ens permet situar en eixe any les obres de la portada del fossar de la catedral²⁰. Aquesta portada, treballada pel picapedrer Josep Cavo, està situada junt a la porta de la nau de l'església que recau al claustre i algú havia volgut situar-la al segle XVI²¹.

Al quadre de la Verge del Roser, de Josep Camarón²², conservat al Museu Catedralici, fa referència un altre dels nostres documents, el qual ens permet fixar la realització de l'esmentat llenç no més tard d'octubre de 1786, puix és en eixe any quan es confecciona el bastidor pel fuster Manuel Perpinyà i es col·locat en el nou reiaule²³.

De novembre de 1788 i al ja esmentat Josep Romano fa referència el document que segueix, que ens parla del pagament rebut per fer aquest una tomba en la Catedral²⁴.

El document que segueix és el més extens dels que aportem i tal vegada el més interessant de tots²⁵, puix correspon al «Llibre d'entrades i eixides dels efectes per a la nova obra del temple catedralici» i en ell hi consten, tant els capítols signats en 19 de maig de 1792 entre Marià Llisterra i Francesc Marzo per bastir el nou temple d'acord als dissenys de Vicent Gascó, per 1792 lliures²⁶, com els capítols, de la mateixa data, signats amb l'escultor Vicent Esteve, per ornar el temple²⁷ per 1000

18. Documents XV i XVI.

19. Document XVII.

20. L'existència d'un cementiri prop del claustre esta documentada des de 1457 en els «Llibres de fàbrica»: i la seua situació ens ve donada per la referència que dona el bisbe Aguilar: «No se podía enterrar en el antiguo cementerio adyacente a la Catedral y propiedad suya, porque subsistían las causas que habían motivado su cerramiento y por la modificación que había tenido».

21. Document XVIII.

22. RODRÍGUEZ CULEBRAS, R. *Jose Camaron Bonanat, Einvalencianischer maler zur zeit Goyas*. Munchen 1968 i del mateix autor *Museo Catedralicio de Segorbe*, València 1989, pàg. 141.

23. Document XIX.

24. Document XX.

25. Document XXI. Fan esment a aquest document RODRÍGUEZ CULEBRAS, R. «Las pinturas de José Vergara en la Catedral de Segorbe». *Boletín Centro de Estudios del Alto Palancia*, Segorbe, 1986, n° 11, pp 57-68 i SÁNCHEZ ALMELA, E. «Actas de la reforma de la catedral de Segorbe» en *La Luz de las Imágenes. Segorbe*, València, 2001, pp. 640-641.

26. Vegeu MONTOLIO TORAN, D. «Planos de la renovación de la catedral de Segorbe» en *La Luz de las Imágenes. Segorbe*, València, 2001, pp 642-647 i BERCHEZ GÓMEZ, J. *La Renovación Ilustrada de la Catedral de Segorbe: del Obispo Alonso Cano al Arquitecto Vicent Gascó*, València, 2002.

27. Vegeu BERCHEZ, Op cit, pp. 28-29.

lliures i els capítols per a la col·locació, per 600 lliures, de l'orgue en el cor, signats el 6 de maig de 1792 amb Carles Martí.

Els documents XXII al XXIV ens parlen de l'escalinata que, des del claustre i després de traspasar la ja esmentada porta del fossar²⁸, dona accés al carrer llavors del Mercat i avui de Colon. Per mossèn Pelegrín sabem²⁹ que aquesta escalinata, la qual assoli un preu de 569 lliures, havia estat construïda en 1799 en temps del bisbat de Gómez de Haedo, una vegada renovada la Catedral, però desconeixem que havia estat Marià Llisterrí el director de l'obra, essent el picapedrer Vicent Cavo qui la feu³⁰.

Un altre dels documents que aportem són les capitulacions d'eixamplament de la portada del claustre que dona al carrer de Santa Maria, treballada en 1800, al mateix temps que s'obria una altra porta de proporcions més reduïdes per donar accés a l'obra d'ampliació de les noves sagristies. Aquesta portada, les obres de la qual dirigí i realitzà l'esmentat Marià Llisterrí, segons les al·ludides capitulacions va estar bastida per permetre entrar i eixir lliurement el pal·li³¹.

A l'arxiu de la Catedral i als treballs que en 1806 feu l'escriptor Francesc Martín en targetons i rètols per als estants, fa referència el vint-i-sisè dels documents³². Mentre a l'oferta que fa el pintor Jacint Salomó, davant la intenció de la junta de fàbrica de la Catedral de blanquejar el claustre, al·ludeix el document que segueix³³.

Al quadre de Sant Tomàs de Aquino, llenç bocaport del retaule de la mateixa advocació, que segons Aguilar³⁴ va treballar Lluís Antoni Planes, es refereix el penúltim dels documents que transcrivim, datat en 1833, en el qual se'ns informa dels pagaments fets per recomposar el bastidor i el quadre esmentat³⁵. L'últim dels documents fa esment als pagaments fets a Manuel Artigues, en 1844, per diverses feines per a la catedral³⁶.

D. MONTOLIO TORÁN

F. OLUCHA MONTINS

28. Degué existir des dels primers anys de la catedral un pas cap al fossar o cementiri d'aquesta, pervivint fins principis del segle XIX, quan el cementiri fou traslladat de lloc i beneït en 28 d'abril de 1805. Aquest cementiri de la catedral sembla s'extenia des de l'escala de caragol fins l'aula capitular i cal pensar es perllongaria cap a les parets de la catedral i per baix de les capelles fins el que avui és Carrer de Colon.

29. LLORENS RAGA, P. *El claustro gótico de la Catedral de Segorbe*. València, 1970, pàg. 17.

30. Documents XXII, XXIII i XXIV.

31. Document XXV.

32. Document XXVI.

33. Document XXVII.

34. AGUILAR. Op. cit. pàg. 593.

35. Document XXVIII.

36. Document XXIX.

APENDIX DOCUMENTAL *1

(I)

Vicent Macip confesa rebre 30 lliures per pintar el retaule major.

1531, gener, 12.
369.III.10.9.

Yo Vicent Macip pintor hatorgue haver rebut trenta liures, les quals rebí a dodze de giner en l'any mil e cinch cens e trenta hu, les quals rebí per mans del Senyor quanonge mosen Antoni Johanes, les quals me dona per lo reverent quapitol de la Seu de Segorp per obs de pintar lo retaule e per ques veritat fac lo present de ma pròpia dia e any sobredit.

(II)

Vicent Macip confesa rebre 20 lliures per pintar el retaule major.

1531, març, 14.
369.III.10.9.

Yo Vicent Macip pintor hatorgue haver rebut dels Senyors quanonges de la Seu de Sogorp vint liures, les quals rebí ha quatorze del mes de març en l'any mill e cinch cens he trenta e hu.

(III)

Vicent Macip confesa rebre 30 lliures per pintar el retaule major.

1531, abril, 13.
369.III.10.9.

Yo sobredit mestre Vicent Macip pintor hatorgue haver rebut, del dit reverent quapitol, per la sobradita rahó, trenta liures e de ma miha a tretze del mes de abril en l'any mill he cinch cens e trenta e hu.

(IV)

Memorial dels pagaments per assentar les piles d'aigua beneïda i adobar els estreps de la porta major de la Catedral.

1597, maig, 24.

369. III. 10. 9.

Memoria de los gastos que se an echo en assentar las pilas del agua bendita y de adobar los estribos de la puerta maior a 23 de desiembre 1596. Son los siguientes.

Primo abemos resebido masse Miquel Buendía y Batiste por remendar las pilas y asserles una peanya nueva de piedra y por labrarla quatorse reales	1 L VI S X.
Item por un cais y medio para assentar las pilas quatro sueldos y medio	IV S VI
Item ressebi Buendía por dos jornales de adobar los estribos	
diez sueldos y medio	X S VI
Item a tres manobres que me ajudaron a los estribos dies sueldos	X S
Item yo Canos ressebi por poner tierra menuda ante el	
sagrario siete sueldos	VII S
Item yo Orgañan por ajudar a assentar las pilas quatro sueldos	IV S
Item yo Pedros por allanar la tierra de la enruna doce sueldos	XII S
Item resebi yo Buendía por assentar otra pila del claustro tres sueldos .	III S

III L XVIII S X

Y por no saber escribir isso la presente Joan de Assin estudiante a 24 de mayo 1597.
Joan de Assin (rubricat).

(V)

Memòria dels colors que es deuen portar des de València per pintar les portes de l'orgue i pagaments al pintor Martí Roca.

1613.

366.III.10.6.2.

Memoria de los colores que se an de traer de Valencia para pintar las puertas del órgano.

Primo carmín una libra.	14 r
Item más carmín de indias, una onsa	12 r
Item más verde de tierra, liura y media	27 r
Item más verde bescito, una libra	15 r
Item azules, dos libras	72 r
Item encorcha, libra y media	18 r
Item ocre, dos libras	1 r
Item orcbilla, una libra	5 r

Item vermelló, una libra	10 r
Item orpiment, dos libras	2 r
Item marchicot, una libra a 20 dineros la onsa	10 r. 10 d
Item sonbra de tiçiano, media libra	5 r
Item sonbra del viejo, media libra	5 r
Item pinseles	7 r
Item dose papeles de negro	3 r 3
Item goma arábica, nueve libras	9 r
Item alunbre, media libra	r 1 S
Item cola fuerte, dos libras	1 r. 16
Item retasos de guanteros	9 r. 1 S. 6
Item indio, quatro onsas	3 r
Item paper de marcha major	3 r p 6
Item más una docena de platos blanchs	5 r
Item dos cántaros chichos	1 r
Item más, a Martín para ir a Valencia una cabalgadura sinco días, dies reales y para el y a la cabalgadura	25 r
Item a Martín para casuelas y otras frasquerias, le di una papel de dos libras	2 r 1 S 8
Item más, traxeron de Valencia dies libras de goma arabiga	12 r
Item más, seis casuelas	1 r
Item más, dos onsas de azul	
Item quatro onsas verde de tierra	
Item más, una docena de escudillitas de color cargadas	6 r
Item más, dies pechinas de oro, vintiquatro reales	24 r
Item más, seis pinceles, siete reales	7 r
Item goma arábica, seis libras	6 r
Item más, dos barchilas cevada	7 r
Item más, de leña dos cargas	4 r
Item una, saria de carbón	7 r 1 S 6
Item más, tres onsas azules	12 r
Item tres onsas verde de tierra	9 r
Item dos barcillas cevada	6 r
Començó a trebajar Martín en las puertas del órgano, lunes a 14 de febrero 1613	
Primo le di a buena quenta doze reales	12 r
Item a 24 de Março 1613 víspera de Nuestra Señora que ja se avian puesto las puertas a buena quenta, ciento quarenta y seis reales y dos dineros en siete papeles de menudos.	146 r 2
Item más, recibí a buena quanta diez libras moneda valenciana	104 r

Martín Roca.

Item más, e recebido a cumplimiento de sesenta y cinco días que e trabajado en pintar las
puertas del órgano, sesenta y tres reales castellanos y ocho dineros, a cumplimiento como lo
demás aya recebido de contado del canónigo Moreno a veinte y tres de abril del año mil seis
cientos i trece. Martín Roca.

(VI)

Vicent Castelló, procurador de Mariana Roca de la Serna, viuda de Joan Ribalta, confessa rebre de l'arxidiacon d'Alapont, Francesc Fernández de Argueda i de Joan Domingo, prevere administrador de la fàbrica de l'església de Andilla, 100 lliures del que es devia a Joan Ribalta per la pintura de les portes.

1628, octubre, 23.

953.VI.260.

Die XXIII mensis octobris anno a nativitate domini MDCXXVIII

Sit omnibus notum quod ego Vincentius Castelló pictor, civitatis Valencie habitator, procuratore et eo nomine domne Marianne Roca de la Serna et de Ribalta, vidue relicta a Joanne de Ribalta, quondam pictoris, heredique eiusdem prout de procuracione mea constat instrumento recepto per Vicentius Oromig, notario, die XVII presentium mensis et anni, de hereditate aut de dicta mee principalis constat ultimo dicti Joannies de Ribalta testamento per dictum notario recepto, die VIII eorum diem mensis et anno et post eius obitum publicato die X predictorum mensis et anni. Gratis et scienter confiteor et in veritate recognosco vobis Doctore Francisco Fernandez de Argueda, presbitero, archidiacono Altipontis officiali et vicario generalis presentis civitatis et diocesis segobricens presentis et Joanni Domingo, presbitero, administratori fabrice ecclesie parrochialis ville de Andilla, absentis et vestris, quod dedistis et soluistis mehi egoque dicto nomine, a vobis habui recepi mee omnimode voluntati realiter numerando modo tamen infrascripto, centum libras monete Valencie a vobis dicto Francisci Agreda, archidiacono officiali et vicario generali, prefacta quinquaginta libras, in posse vestro depositas per dictum Joannem Domingo, presbiterum, die quinto predictorum mensis et anni et alias quinquaginta libras dictus quod Joanne Domingo presbitero (...) habuit et recepit in mense decembris anni proxime preteriti MDCXXVII de quibus vobis fecit et firmavit quoddam chirographum sive albaran et sunt ad computu quantitatis eidem Ribalta debitas pretexto conventionis et laboris pictures portarum altaris dicta ecclesie parrochialis de Andilla comprehendo propterea dicto chirographo et alia quocunque cautela forsan falta de dictis centum libris et qui est. Renuncio dicto nomine. Actum Segobrice etc.

Testes Petrus Gil presbitero et Michael Bon argentarius civitatis Segobrice habitatores.

(VII)

Marc Antoni Roures canonge magistral de Sogorb, concerta amb el mestre campaner Miquel Bielsa la realització d' una campana.

1637, juliol, 22.

366. III. 10.6.4.

Die XXII julii anno a nativitate domini MDCXXXVII

Ego Michael Bielsa, cymbalarius presentis civitatis Valencie habitador, scienter et gratis, confiteor et in veritate recognosco vobis Marco Antonio Roures, presbytero sacre teologia Doctori, canonico magistrati cathedralis ecclesia civis Segobrica et administratori fabrica

dicta ecclesia dicta civitate Segobrica habitator, licet absenti etc., notario tamen etc., stipulante etc., et vestris, quod in et super constructione et fabrica cymbali ad isum dicta ecclesia per vos mihi comissa et per me suscepta fuerunt et sunt per et inter vos ex una et me parte ex altera, facta firmata promissa et stipulata capitula infrata materno sermone declaranda.

Primo és estat pactat, avengut y concordat per y entre les dites parts, que lo dit canonge Roures haja de donar y pagar al dit Miquel Bielsa, per les mans de dita campana, sis lliures moneda de València, per cascún quintall del pes de aquella y que ab dita y sens altra satisfacció alguna, tinga obligació lo dit Bielsa de donar feta y acabada la dita campana.

II.- Item és estat pactat, avengut y concordat per y entre les dites parts que les minves del metall ques consumirà hagen de anar y vagen a compte de dita fàbrica.

III.- Item és estat pactat, avengut y concordat per y entre les dites parts que lo dit Bielsa haja de assegurar, segons que ab lo present asegura, dita campana per temps de quatre anys, dins los quals si es rompés la haja de tornar a fer a ses costes, sens que les minves hagen de anar a compte de la dita fàbrica sinó per compte del dit Bielsa.

IIII.- Item és estat pactat, avengut y concordat per y entre les dites parts que si acàs la dita campana hixqués unísona ab altra de les que hi ha en lo campanar de dita església de Sogorb o hixqués de mal só a juhi de experts, lo dit Bielsa la haja de tornar a fer a ses costes, així de mans, minves de metall com de qualsevol altra cosa.

Et ideo promitto predicta omnia et singula pro ut ad me pertinent et spectante facere, atenderé et justa eorum feriem et thenorem ad implere Et pro predictis et obligantes etc. Actum Valencia etc.

Testes Bartholomeus Thomas Martorell notario civitatis Deniae et Thomas Quecal scriptor Valencia habitator.

(VIII)

Lletra adreçada a D. Jaume Mora per Joan Baptista Martínez Berenguer, informant de les gestions amb el plater Salvador Miquel per fer dos reliquiars.

1714, abril, 25.

III. 10. 6. 6.

Amigo y Señor mío Don Melchor Benlloc, Mayordomo de el Señor Obispo, me traxo carta de vuestra merced, y en conformidad de su contenido me entregó cinquenta doblones de a dos escudos de oro, y pusse en su mano un recibo para que, en su virtud, le reemplazasse vuestra merced dicha partida, que para en mi poder, para el efecto de pagar la plata y echuras de los dos reliquarios consabidos. Dexo episodios a un lado de expresiones de aprecio por aver esos Señores y vuestra merced librado toda su confianza del acierto en la corta y poco práctica inteligencia mía; si bien le podrá esperar vuestra merced de la aplicación, solicitud, y advertencia con que procurase agenciari esta dependencia, que se halla en el estado siguiente: He tratado con Salvador Miquel, platero ha de labrar, según traza mejorada, dos reliquarios con sus cristales de buena plata marcada de pesso de 60 honzas cada uno dos más u menos, por precio de 200 libras, con obligación de enjugarles con la debida perfección para últimos de julio, ofreciendo ganar días a fin de que el Señor Obispo pueda ver colocadas las reliquias,

de cuya echura, quanto antes, a de embiarme vuestra merced unos modelitos de madera de medida justa, lo que importa, no solo para los engarses, sino para observar mucha parte de la simetría al cuerpo del reliquiario, en caso de estar en alguna figura irregular las reliquias. Omito por excusar prolixidad otras particularidades dado que se le an prevenido al artifice dicho, en presencia de Luis Vicente, orive de toda mi satisfacción y lo que es más, averle persuadido de que su desempeño será medio el más eficaz para atraerle algunas maniobras que en essa Santa Yglesia, y ciudad se puedan ofrecer.

A lo último que contiene su carta puedo satisfacer en que voy cargando con años y empiezo presto a ser impertinente; pero esta de mi parte el que el mundo está trabajoso, y que todo se puede hazer a razón, menos la prevención que a de ser antes, pues la razón es el antes y más quando la encomienda viene a modo de comunidad, que aunque no es de frailes la venero como de Padres Congregantes. Y en fin, si e incurrido en nota de nimio demasiado canto, perdónese a lo menos, por la claridad, que es la escussa legitima de los hombre ingenuos.

He dado por bistreacha al artifice, para compra de la plata, cien libras, sin más fiador que la honradura suya y creo será mucha su infelicidad si la llega a sentir la administración de essa obra pía.

Quedo para servir a vuestra merced con reciproca fineza desseosa de mayores empleos y de que su Divina Magestad guarde con salud su persona. Valencia a abril 25 de 1714.

Juan Bautista Martínez Berenguer (rubricat).

(IX)

Lletra adreçada a D. Jaume Mora per Joan Baptista Martínez Berenguer, informant de la finalització dels dos reliquiaris.

1714, desembre, 6.

III. 10. 6. 6.

Amigo y Señor mio, Vicente Moles me entrega carta de vuestra merced de 4 del corriente; y aunque por la que ayer escribí abrá vuestra merced entendido la causa de la falta de respuesta, repito aver sido las muchas aguas de los dias pasados, y ocupaciones de M. Luis Beltrán, quien en el día de ayer me dió cinquenta y dos libras, con lo que abrá bastante para satisfacer al artifice, caxas, etc, ofreciome más dinero, le respondí tenía lo bastante para todo, y le di recibo.

He sentido que por el espacio de solos tres o quatro dias no sea el portador dicho Moles, pero para el domingo les tendré encaxonados en dos caxas, estas iran con su esterilla, sin embargo el que venga se puede traer dos talegos o mantas para más preservarlos de las aguas, que siempre amaga el temporal. En lo que llevo dicho no abrá fallo, por que se está puliendo la obra y se trabaja en las cruces de los remates, con que no quitándole Dios la luz al artifice para el sábado estamos en claro, y el domingo encaxonaremos. Desseo lo mucho, y lo procuro, por los Santos, por vuestra merced y demás Señores a cuya obediencia quedo rogando a Nuestro Señor guarde su vida. Valencia a Deziembre 6 de 1714.

Besa la mano de vuestra merced.

Juan Bautista Martínez Berenguer (rubricat).

(X)

Relació de la quantitat de plata donada a l'orfebre Lluís Vicente per a confeccionar sis brandons per a l'altar major.

1731.

366. III. 10. 6. 7.

Quenta de los candeleros que el Illustre Cabildo eclesiástico de la ciudad de Segorbe a mandado fabricar a Luis Vicente, maestro platero, para la messa del altar mayor de la Iglesia de dicho Illustre cabildo.

Primeramente, tiene recibido dicho Luis Vicente por manos de Mocen Juan Barrachina ochenta y dos onzas tres quartos plata de ley de onse dineros y quatro granos, a cuya partida se le aumenta una onza y dos adarmes, por lo que le cupo de siga por razón de los quatro granos que tenia de excesso a los onze dineros líquidos de ley 82 oz 3/4 2/ar

Más, pezan los seis candeleros que a fabricado dicho Luis Vicente para dicho Illustre cabildo, quinientas doze onzas y dos quartos 512 oz 2/4

428 oz 2/4 2/ar

Quedan líquidas a favor del dicho Luis Vicente quatrocientas veynete y ocho onzas, dos quartos y dos adarmes, de cuyo número las ciento ochenta y ocho onzas, dos adarmes han costado a treze reales y seis dineros, moneda valenciana que importan..... 249... 5... 4

Las restantes ducientas quarenta onzas y dos quartos, al cumplimiento de las 428 onzas, 2/4 2/ adarmes han costado a treze reales y medio

de dicha moneda que importan 324.. 13.. 6

Más por las echuras de los dichos candeleros 120

Más por el gasto de copetar las primeras partidas de plata 2. 10

Más por los armazones de yerro y madera 4. 10

Más por zerofas y embalar 16

701 14 10

Tiene recibido dicho Luis Vicente por manos de su hermano Mn Bauxita en diferentes ocasiones 450

Más tiene recibido por el dorado de los candeleros viejos 4

454

Se le resta a dever al dicho Luis Vicente 243.. 14.. 10

(XI)

Examen fet per Josep Diana, mestre plater i clavari del gremi de platers de València, del pes de la plata dels sis brandons fets per Lluís Vicente per a la catedral de Segorb.

1731, febrer, 22.

366. III. 10. 6. 7.

En la ciudad de Valencia, a los veynte y dos dias del mes de Febrero año de mil setecientos treynta y uno, ante mí, el escribano y testigos infrascritos, pareció el Licenciado Juan Bautista Marco, sacerdote, síndico y procurador general del Ilustre Cabildo de la Santa Iglesia Catedral de la ciudad de Segorbe, vecino de esta ciudad de Valencia, a quien yo el escribano doy fee conozco; y constituido en la casa de la morada de Luis Vicente, platero, vecino de esta ciudad, que la tiene en ella, en la parroquia de Santa Catharina mártir, calle de la platería, me requirió le recibiese escritura pública de la declaración de Joseph Diana, maestro platero y clavario del gremio y colegio de plateros de esta ciudad, del peso de la plata que tienen seys candeleros medianos que, de orden de dicho illustre cabildo, se le havian mandado trabaxar al dicho Luis Vicente, según que con efecto este les tenia prompts y desechas y separadas las almas y armasón para hazerles de pesar solamente por lo que mira a la plata y asistiendo presente los licenciados Juan Ombuena, Francisco Paniagua, presbíteros, beneficiados en dicha iglesia catedral de Segorbe y el Dr. Dn. Raymundo Martínez de Organvide y testigos infrascritos, dicho clavario les fue pesando y se encontró que todos los seys candeleros, sin contar las almas ni armasón, pesan solamente de plata noventa marcos valencianos, tres quartos y medio de onsa, lo que declarava dicho clavario haverlos pesado bien y fielmente, según su leal saber y entender y estilo y assimesmo declara haver examinado la calidad de la plata de dichos candeleros y encontrarla ser de onse dineros de ley y algo más y por dicha razón haverles marcado en la arandela y el pie con la marca de su colegio, de todo lo qual me requirió el dicho licenciado Juan Bautista Marco le recibiese escritura pública para que conste en todos tiempos, e yo el escribano que todo lo dicho certifico por haverse hecho antemí, como también de que lo firmaron di la presente en presencia de los testigos que fueron Mosén Francisco Bayot subdiácono y Jerónimo Pasqual platero, vecinos de Valencia. Mosén Juan Bauxita Marco presbítero, Joseph Diana. Ante mí Ignacio de Orellana escribano.

Concuérda con su original que queda en mi protocolo de escrituras públicas y en fe de ello lo signé y firmé en Valencia en el mismo día.

Testimonio de verdad.

Ignacio de Orellana (rubricado).

(XII)

Carta de pagament atorgada per Lluís Vicente major, la seua consort i els seus fills a favor de Josep Adam prevere, procurador de l'Administrador de la administració del qui fou Degà de la catedral de Segorb Joan Baptista Artaza de Durango, de 126 lliures 12 sous i 3 diners a compliment de 950 lliures per fer una urna de plata.

1743, juliol, 3.
368. III. 10. 8. 1.

En la ciudad de Valencia, al primero día del mes de julio de mil setecientos quarenta y tres años, ante mí el Escribano y testigos infraescritos, parecieron Luys Vicente, Mayor, maestro platero, Maria Teresa Marco, legítimos consortes, Manuel Vicente, Luys Vicente menor, y Bautista Vicente, de la misma facultad de plateros, padres e hijos respective, todos vezinos de la precente ciudad de Valencia, (a quienes doy fe conosco), y dixerón: otorgavan haver recibido del licenciado Joseph Adam, presbítero de dicha ciudad vezino, quien se hallava aucente a este otorgamiento, como a procurador que es del Doctor Don Gaspar García de Almunia, presbítero, canónigo doctoral de la Santa Yglesia Cathedral de la ciudad de Segorbe, y de la mesma vezino, como administrador de los bienes y herencia que quedaron por el fallecimiento de Don Juan Bautista Artaza de Durango, también presbítero, Deán que fue de dicha Santa Yglesia, la quantia de ciento veinte y seis libras, doze sueldos y tres dineros, moneda corriente, a cumplimiento y entero pago de nuevecientas y cinquenta libras de la misma moneda, que les estavan debiendo a dichos otorgantes, por las hechuras de una urna de plata con algunas piasas de bronze dorado, que havian fabricado de cuenta de dicha administración para la recerba del Santíssimo Sacramento, en el Jueves Santo, para la referida Yglecia Cathedral de la ciudad de Segorbe, según lo convenido en la Escritura autorizada por mí el escrivano, en el día primero del mes de deziembre del pasado año mil setecientos quarenta y uno, entre partes del dicho Señor Administrador y los referidos otorgantes, por lo que dándose por contentos de dicha cantidad, a su voluntad renunciavan la excepción de la non numerata pecunia, leyes de la entrega e prueba de su recibo, y otorgavan carta de pago, finiquito en forma. Y así lo dixerón, otorgaron y firmaron, los que dixerón saber, y por lo que no a su ruego uno de los testigos, que lo fueron Vicente Alanuez, Escrivano y Pedro Belmonte, official galonero de dicha ciudad de Valencia vecinos. Luis Vicente mayor. Manuel Vicente. Luis Vicente menor. Bautista Vicente. Vicente Alanuez testigo. Ante mí Vitoriano Fenolloza.

Lo dicho Vitoriano Fenollora Escribano de su Magestad público y de provincia de esta ciudad de Valencia y de la mesma vezino, precente fuy con los tesigos a lo referido y en fe de ello y de que concurda con su original registro, que resta en mi poder a que me refiero, lo digno y lo firmo en dicha ciudad de Valencia, a los tres días del mes de Julio de mil setecientos quarenta, y tres años.

En testimonio de verdad.

Vitoriano Fenolloza (rubricat).

(XIII)

Concert entre Nicolau Camarón, fuster, i mossèn Vicent Montesinos, per a fer un armari per a l'arxiu de l'adminstració del canonge Feliu.

1748, octubre, 20.
366.III. 10.6.

En el año 1748. Nos convenimos Nicolás Camarón carpintero y ío, en que aquel avia de construir un almarío con doze caxones, uno para cada mes, y quatro caxones más crecidos

para la custodia de libros mayores, y papeles que no sirven diariamente, deviendo de poner dicho Camarón la madera y un pomito a cada caxón pequeño y a cada uno de los más crecidos dos para sacarles; deviendo, lo darle en nombre de la administración del señor canónigo Feliu, para quien dicho almario debe servir, diez y nueve libras, digo 19 L. puesto dicho almario en el quarto del archivo de dicha administración que está en la Yglesia de esta ciudad de Segorbe. Y lo firmamos en el archivo de la administración del señor arcediano Ruíz en 20 de octubre de 1748.

Mosén Vicente Montesinos Administrador (rubricat).

Nicolás Camaron (rubricat).

En 15 de enero de 1749 recibí del señor mosen Montesinos diez reales a cuenta del sobre dicho armario.

Nicolás Camarón (rubricat).

(XIV)

Relació del pes de la plata entregada a Estanislao Martínez, per a fer dues llànties per al presbiteri i abonament de la seua feina.

1764, desembre, 3.

366. III. 10. 6. 1.

Cuentas del cargo y descargo del importe de las lámparas del presbiterio

Cargo

Se hace cargo al platero de 841 onzas 13 adarmes de plata de ley de la primera lámpara grande que llevó 841 onzas 13 adarmes

Mas de 200 onzas de plata que en pesos duros le entregó el Dr Mulet que importaron 283 libras 200 onzas

1041 onzas 13 adarmes

Descargo de Plata

Pesa la 1ª lámpara nueva 685 onzas 5 adarmes

Pesa la 2ª 679 onzas 7 adarmes

1364 onzas 12 adarmes

Alcanse en plata a favor del Platero 322 onzas 15 adarmes

que valen 563 libras 9 sueldos 3

Cargo de dinero recibido por el Platero

Primeramente, por mano del Sr Ronda 240 libras

Más por el Dr Mulet 100 libras

Más por el mismo para oro 400 libras

Más en 555 onzas 12 adarnes de plata de las dos lámparas viejas entregadas por manos del Sr Jornet	750 libras
	1490 libras.
Más por manos de los señores Miralles y Quartero	200 libras
Más por el valor de la plata vieja que últimamente se le entregó	562 libras 13 sueldos 2
	2252 libras 13 sueldos 2

Descargo

Primeramente da el platero en descargo 463 libras 9 sueldos 3 importe de las 322 onzas 15 adarnes que alcanzó en plata del exceso de las dos lámparas	463 libras 9 sueldos 3
Más en 420 arrobas que pesa el metal que ha entrado en las dos lámparas a razón de 3 libras 10 sueldos	1470 libras
Más en 30 onzas 15 adarnes de oro a 24 libras 16 sueldos la onza	775 libras 15 sueldos
Más en 31 arrobas 6 onzas de azogue a 1 libras 12 sueldos	50 libras 8 sueldos
Más en las hechuras de la plata a 10 libras	682 libras 6 sueldos 8
Más en las dos borlas para las lámparas	18 libras
Más en los armazones de yerro y cuerdas	91 libras 2 sueldos 6
Más en las caxas, cuerdas, clavos y embalar	11 libras 10 sueldos
	3562 libras 11 sueldos 5
Descargo	3562 libras 11 sueldos 5
Cargo	2262 libras 13 sueldos 2
Alcanza el Platero	1309 libras 18 sueldos 3

He recibido del Señor Dn. Christoval Ronda docientas quarenta libras en pago de otras tantas que(roto) dicho resultó alcanzado en sus cuentas de fábrica dadas en este año y son a cuenta de las echuras (roto) las dos lámparas que estoy trabajando para la catedral iglesia de Segorve, Valencia y diciembre 3 de 1764.

Estanislao Martínez.(rubricat).

(XV)

L'argenter Ferran Martínez es compromet a fer una peça de plata, per 800 lliures, tal vegada el frontal de l'altar major.

1779, novembre, 22.

366. III. 10.6.

Aviendo visto el dibuxo y capítulos con las circunstancias que en ellos se expresan y obligándome a todo lo que previenen, digo que la plata, la travaxaré a 9 reales vellón por onza, y el metal a 4 reales vellón.

Y si se quisiere dar esta obra por el tanto de echuras la daré concluyda con las mismas circunstancias por 800 libras. Valencia y noviembre 22 de 1779.

Fernando Martínez (rubricat).

(XVI)

Els argenters valencians Agustí Cros i Lluís Perales examinen i taxen el frontal de plata de la catedral treballat per Ferran Martínez.

1781, agost, 12.

366. III. 10.6.

Los abajo firmados certificamos, que aviéndonos presentado el Señor Doctor Don Andrés Jornet, canónigo de la Santa Yglesia de Segorve y su diputado en esta ciudad de Valencia, un frontal de plata con piezas doradas; atendiendo a su mérito y vista la perfección de su execución y trabajo; decimos que es acrehedor de dos mil pesos de hechuras. Así lo sentimos y firmamos en dicha de Valencia a 12 de agosto de 1781.

Agustín Cros (rubricat).

Luis Perales (rubricat).

(XVII)

Pagaments a Josep Romano, fuster, per fer dotze reixes de fusta per al claustre baix.

1786, agost, 30.

366. III. 10. 6. 9.

Más: Doscientas quarenta libras que pagué a Joseph Romano, Carpintero de Fábrica, por el importe de los doce enrejados de madera que se han colocado en los arcos del claustro, ajustados al precio de veinte libras cada uno, según recibo número treinta y tres.

Como carpintero de la fábrica de esta Santa Yglesia e recibido del Señor D.^a Antonio Lozano, fabriquero, la cantidad de docientas quarenta libras y son por el importe total de las doce enrejadas de madera que e trabajado para los arcos del claustro, a el precio de veinte libras cada una. Y para que conste doy el presente recibo escrito y firmado de mano agora por no saber yo escribir. Segorbe y Agosto 30 de 1786.

Por Joseph Romano.

Pasqual Santafé.

(XVIII)

Pagaments fets a Josep Cavo, picapedrer, per feina en la portada del fossar.

1786, juny, 20.

366. III. 10. 6. 9.

Más: Treze libras diez sueldos que pagué a Josef Cavo, maestro camero, por los sillares y demás para dicha puerta del fosal que expresa el recivo y número quarenta.

Confieso el abajo firmado haver recebido del Sr. Dn. Antonio Lozano la cantidad de trece libras y diez sueldos, digo, 13 libras y 10 sueldos y son por tres libras de sillares que se an empleado en la portada de el fosal, que ha 3 libras la vara vale 9 libras y lo restante hasta las 13 libras 10 sueldos son por los jornales de hayudar al aciento y por el porte del carro, y para que conste, hago el precente en la ciudad de Segorbe ha 20 de junio de 1786.

Joseph Cabo.

(XIX)

Pagaments fets al fuster Manuel Perpiñán pel bastidor per al llenç de la Verge del Roser.

1786, octubre, 7.

366. III. 10.6.9.

Más: Dos libras que pagué al carpintero Manuel Perpiñán por el bastidor para el lienzo nuevo de la Virgen del Rosario: segun recivo número treinta y cinco.

Confieso haber recibido el abajo firmado del Sor Dn. Antonio Lozano, Fabriquero, la cantidad de 2 libras moneda corriente y son por el bastimento de Nuestra. Señora del Rosario y trabajos para su colocación, y por la verdad lo firmo a 7 de octubre de 1786. Manuel Perpiñán.

(XX)

Pagaments a l'escultor Josep Romano per fer una tomba en la Catedral de Sogorb.

1788, novembre, 4.

366.III.10.6.

En el día 4 de noviembre de 1788 resebi del señor mosén Francisco Obat, tres libras moneda corriente y son por una tumba nueva que se a echo por cuenta de la administración Ntra. Sra. para colocarla en esta santa yglesia catedral el día de las almas y para que conste ago el presente y por no saber firmar Josef Romano a sus ruegos lo firmo.

Mariano Llisterri (rubricat).

(XXI)

Llibre d'entrades i eixides per a l'obra de renovació de la Catedral de Sogorb.

1791.

368. III. 10. 8. 2.

Libro de entradas i salidas de las cantidades destinadas e invertidas para i en las obras de renovación de la Santa Iglesia Cathedral de la presente ciudad de Segorbe, de que están en-

cargados, por comisión particular, los señores canónigos D. Claudio Narciso Milano, i D. Pedro Lorenzo Bueno, Vicario General, Presbíteros: habiendo dado principio en (4) de Maio del Año de 1791.

ENTRADAS.

Nombramiento de asistentes.

Habiéndose dado principio el día quatro del corriente a las obras proyectadas en esta nuestra Santa Yglesia con los fondos que se explican en la deliberación capitular de 29 de marzo del mismo, juzgamos conveniente y ventajoso valernos de la asistencia de los Señores Dn. Claudio Narciso Milano y Dn Pedro Lorenzo Bueno, canónigos de ella, para que con sus prendas de celo, prudencia y actividad, por las que merecen la confianza del cabildo y la nuestra, nos ayuden en varios puntos a que no podemos acudir por nos mismos, por las atenciones que piden otros ramos de nuestro ministerio y en su consecuencia, nombramos, habilitamos y damos el poder más cumplido a los expresados Dn. Claudio Narciso Milano y Dn. Pedro Lorenzo Bueno para que perciban, a nuestro nombre, todas las cantidades con que han de contribuir para la egecución de las obras, el Cabildo y la Fábrica: y damos a sus recibos y documentos la misma fuerza y valor que si estuvieran hechos y firmados por nuestra mano. Y también los habilitamos y nombramos para los pagos que hayan de hacerse por razón de los materiales, manos, y demás que ocurra, valiéndose de la acreditada experiencia del Dr. Dn. Vicente Martínez, Beneficiado de esta nuestra Santa Iglesia, cuya conducta y desempeño es de su aprobación y de la nuestra, formando para la claridad debida los libros, quadernos y asientos que correspondan, a cuyas partidas damos desde ahora la más completa fe y autoridad. Y últimamente comisionamos a los nominados Señores Milano y Bueno para todos los ajustes de los materiales y de su conducción y para que den, en ausencia nuestra de esta capital, todas las providencias que juzguen oportunas para la egecución de las obras y lo que sea anejo a ellas, a cuyo efecto les conferimos las más plenas facultades. Y para que conste damos las presentes, firmadas de nuestra mano, selladas con el de nuestras armas y refrendadas por nuestro infraescripto Secretario, en Segorbe a cinco de mayo de mil setecientos noventa y uno, Lorenzo, Obispo de Segorbe, Lugar del sello. Por mandato de Su Señoría Ilustrísima, el Obispo mi Señor, Dn Vicente Ruiz Vallejo Sirio.

Corresponde literalmente con su original, que tengo a la vista, y al que me remito. Y para los efectos oportunos, de orden de Su Señoría Ilustrísima, el Obispo mi señor, en calidad de Notario y el escribano mayor de su reverenda curia eclesiástica, así lo certifico y firmo en la expresada ciudad y en el propio día cinco de mayo de mil setecientos noventa y uno, con el añadido, y nombramos que valga, y de el no se dude.

Manuel Olano y Martín (rubricat).

Capítulos bajo los quales se han de observar y cumplir en la nueva obra de la Yglesia Cathedral de la ciudad de Segorve que se ha a xecutar bajo las pautas y condiciones siguientes.

Primeramente, será de la obligación de los Maestros Francisco Marzo y Mariano Llisterri executar la obra con arreglo a los diseños formados por Dn. Vicente Gascó, dándole las dimensiones que en dicho plan ban demostradas, hasi de gordarias de paredes, destribución de pilastras con sus hancharias y alturas correspondientes, dejando destribuida la nave de la Yglesia con sus presbiterios, capillas, nichos, requadros con todos sus adornos de sócalos y

basas, ynpostas, capiteles y cornisas, según y como en el plan ba demostrado, ygualmente formara los cinco arcos de la nave de la Yglesia de ladrillos y eso dándoles las dobelas correspondientes, formando la vóbda de tabique doble con sus lunetos, también se tabicará el cascarón del presbiterio de tabique doble, demostrando por la parte ynferior de la bóveda los arcos finguidos que corresponden a las pilastras, en su seguida se formaran los encarreronados ensima de las bóvedas asta toda la altura que corresponda, para darle el declibio correspondiente para formar los tejados, los que reformaran pavimentados, dejándolo todo lo referido con la solidez y ermosura que permite el arte.

Así mismo será obligación de los mismos maestros el lucir y correr todas las molduras de yeso pardo, sacando aristas a todos los ángulos, entrantes y salientes, del modo y forma que ban demostradas en los diseños, dejando preparado todo a punto de dar el baño de color que más se adapte a la ermosura de la obra.

Así mismo será obligación de los mismos maestros el poner la capilla de San Félix colateral y de igual ondaria a las demás capillas, desasiendo para ello la media naranja que en el día la cubre y la paret de la parte de la calle, retirándola a linia y formándola de nuevo a la altura correspondiente, para que pueda cubrirse la bóveda que se formará para la capilla, hasiendo la paret que ha de dividir la capilla de las sacristias que más adelante se tratará, como también la otra capilla colateral de la parte del claustro, quitando para ello la paret que en el día la sierra por aquella parte y así a desta como a todas las demás capillas, se les formará la bóveda correspondiente de tabique, dejándolas mestreadas y lucidas apunto de perfeccionarlas con el baño.

También será obligación de los mismos el pavimentar todo lo ynterior de la nave, presbiterios y capillas de aquello que su Yllustrísima determine, dejando la nave y capillas todo a un pizo, y lo que toca a los presbiterios se formaran las gradas y pizos según en el plan ba figurado y el pizo y gradas se hasentará de aquella piedra que se determine, dejando toda esta obra con la solidez, ermosura que acostumbbran los enteligentes y prácticos arquitectos.

También será obligación de los maestros el formar la obra del coro desmontando el arco mayor y toda la demás obra que este sostiene, como también el otro arco que está a la entrada del coro y en su seguida se quitará la paret que sierra el coro a la entrada a mano derecha, bolviéndola a redificar de nuevo, de forma que esté tangente a la esquina del campanario, ganando por aquella parte todo lo que se permita, a fin de ganar la yregularidad que en el día forma el coro, lebantando la dicha paret asta la altura de la cornisa de la nabe de la Iglesia, ques adonde a de terminar lo superior de la bóveda del coro con poca diferencia, formando en dicha paret las pilastras de la entrada del coro, cornisas y arranque de bóvedas en la paret opuesta, se rellenará toda la gondaria que se gana por la otra parte subiéndola asta la misma altura, corriendo la misma cornisa y arranque de bóvedas como la otra parte, dejando el basio para abrir el arco para la colocación de la caja del órgano, también se colocará la biga sobre las dos pilastras de la entrada del coro a la altura correspondiente, formando la bóveda a la altura correspondiente de tabique doble, luzirlo con yeso pardo corriendo todas las molduras y dar el baño de lo mismo que se de la nabe, como también el pavimentar todo el pizo del coro, dejándolo enteramente concluido y perfeccionado. Ygualmente se cubrirá la vóbda del coro con madera que descanse sobre la paret del arco nuevo que se ha de formar sobre el arco biejo y que estribe sobre la torre del campanario y la otra torre opuesta, ensima de dicho arco

nuevo se levantará la paret asta la altura que pueda descansar la vóveda principal de la Iglesia, en cuyo estremo se forma el rafel y se cubrirá como todo lo demás y en la parte donde se han colocado las maderas se formará el tejado pavimentado, y por lo que toca a la tribuna se luzirá por dentro y se dejará pavimentada y limpia, formando las dos escaleras que ban demostradas en el plan del número cinco, que ha de servir para bajar y subir su señoría Yllustrísima del palacio a la Yglesia y entrada de su tribuna y la del número seis que ha de servir para subir y bajar a la tribuna que se ha de formar sobre la vóveda del coro, y lo dicho se dejará con la devida perfección.

Hasí mismo será de la obligación de los mismos maestros el formar la obra para colocación del órgano y cuarto del Racional con arreglo al plan que para ello se ha formado, habriendo el bacio del harco que se ha de formar en la paret de la parte del coro de toda la extensión que permita el terreno, formando las escaleras que den las entradas a los departamentos que en dicho plan ban figuradas, dejando las bentanas para luzes y haíres en la paret que mira a la parte del sementerio, yualmente dispondrán las escusadas más cómodas y hañadir tres más para los Señores prebendados, dejándolas más desentes, también se ha de cubrir todo lo restante del terrado a la altura correspondiente, dejando sus bentanas para luzes y aires, formando los tejados a las alturas correspondientes, sentando todas las puertas y ventanas, hazer el pizo, pavimentarlo y luzirlo todo, dejándolo perfectamente concluido apunto de poderse colocar el órgano, y hasí estas obras que ban en este escrito se han de dejar con toda la solidez y ermosura que hacostumbran los enteligenes y prácticos maestros.

También será de la obligación de los mismos maestros el poner de su cuenta y cargo todo lo que pertenesce a inas, sogas, soguillas, maromas, capazos de esparto y de talega, y pagar todos los jornales de maestros oficiales y peones, asta su conclusión.

También será de la obligación de su señoría Yllustrísima el mandar poner de su cuenta y cargo todos quantos materiales se necesiten para la execución de esta obra, como las maderas, así para colocarlas en la obra como para andamios, simbrias, plantillas, sanchones y todo quanto este ramo pertenesce.

También será de la obligación de los maestros el añadir los postes, a saber, el que está a la entrada del atrio a mano derecha se ha de subir de las dimensiones de ancho y largo que permite el terreno y según la dirección de las pilastras y de toda la altura de la obra, yualmente los dos postes últimos, así al presbiterio en que rematan las capillas se les a de añadir aquella porción de obra que permita la irregularidad del poste, para que busque la dirección de las pilastras para la mayor seguridad para estríbar el arco.

Así mismo será de la misma obligación el quitar el conducto de las fuentes que atrabiese por el quarto oscuro, sacristía y reliquias, a fin de quitar las umedades de la Yglesia, y sus oficinas, y por lo mismo una el conducto por la calle de San Christobal y por allí una por la casa de la molinera, contigua a la de la maestra, a buscar la plasuela de Santa María, siempre por fuera de la sacristía, en donde por la parte de dentro se hará el reparto para el aguamanil y fuente del claustro.

Será de la obligación de los mismos el hazer las minas por la parte de fuera de la obra, por la parte exterior, por lo que toca a las sacristías, que tienen los terrenos muchos altos por lo exterior que no por lo interior, y por lo tanto se formaran las dichas minas arrimadas a las paredes exteriores, de forma que tengan quatro palmos de anchas y la profundidad que por la parte de dentro tienen las capillas, para la formación de dicha mina se forma una paret por

la parte del terreno, a fin de que les sostengan y pueda servir para cargar las lozas que han de cubrir la dicha mina a la altura que los terrenos lo permitan, colocando a los extremos dos rejas para que ventilen los aires y escurran las umedades en caso de filtrarse las aguas.

Será de los referidos maestros el luzir todos los ráfeles que serquien toda la obra y tapar todas las grietas que se encuentran en la obra vieja y lo que es obra nueva se luziran las juntas de los sellares; y en lo que no haiga sellares se luzirá de cal dando después un baño, así a la obra nueva como a la obra bieja, de forma que toda ella quede como si fuese obra nueva.

Últimamente será obligación de los maestros executar los dos planes referidos por lo que toca a su arte a gusto y satisfacción de su Yllustrísima, en todo lo que yncinue para el cumplimiento de los capítulos antecesdentes, y los demás que pertenesca a la obra, así por la parte ynterior y exterior de la Yglesia, y se obligan a cumplirlo todo por la cantidad de seis mil y ochosientas libras valencianas, sujetándose a las vesuras y reconocimientos de peritos que nombre su Yllustrísima, a desacer y reponer lo que estos determinen. Y para que coste lo firmamos en Segorve a 19 de maio de 1792.

Francisco Marzo.

Mariano Llisterri (rubricat).

Capítulos que se deven obserbar y cumplir en lo que pertenesce a grabar y entallar todos los adornos que han figurados en los diseños formados por Dn. Vicente Gascó en la obra que se está executando en la Yglesia Cathedral de la ciudad de Segorve.

Primeramente, será de la obligación del maestro adornista de executar la talla del grabado en la vóveda, arcos, lunetos y cascarón, conforme se demuestra en los diseños, al mejor estilo moderno y según el orden de los mejores autores, ygualmente en los ornatos de las ventanas se entallaran aquellas molduras que más combengan para la ermosura y adorno de la obra.

También será de la obligación del mismo el entallar las cornisas con sus canes y entre can y can una rosa, grabando las molduras que corresponden para la ermosura de la dicha corniza de vebos y ojas, según lo demuestran los mejores autores, y assó mismo grabará las molduras que corresponden a la alquitrave guardando el mismo método.

Así mismo hará los veinte y dos capiteles que hai sobre las pilastras de la nabe de la Yglesia según el orden corintio, guardando las reglas de los mejores autores, entallados al mejor estilo moderno, formando todos los colgantes que hai entre capitel y capitel según en el plan están demostrados, también executados al mejor estilo.

Así mismo será de la misma obligación el entallar las molduras que corresponden a las impostas que corren el frente de la Yglesia, y lo interior y exterior de las capillas, entallando ygualmente las llaves de los sentros de los arcos, según han manifestados en los diseños.

También será obligación de mismo el grabar las molduras de los requadros según están de mostrados en el plan, como también el hazer las quatro pechinas de los ninchos según han figuradas, ygualmente los adornos de las puertas con sus remates adornados al mejor estilo y según están demostrados en los diseños, así estos adornos, como todos los demás y grabados que se han de executar en esta obra y en la del corro, an de estar con arreglo a los planos con la hermosura, solidez y estudio que se requiere para la execución en dichos adornos, sujetándose a revisa por inteligentes en semejantes obras, hasí lo ofresco cumplir y el valor y coste de esta obra executada, en los términos que llevo dichos, será el de mil libras valencia-

nas en la yntiligencia de que me obligo a executar todo lo correspondiente a mi arte según me lo insinue su Yllustrísima y sea para su maior y entera satisfacción de los dos planes de Yglecia y coro, y para que coste lo firmo en Segorve a 19 de maio de 1792.

Vicente Esteve (rubricat).

Relación y cálculo de lo que puede inportar el hacer la talla de la obra que se ha a executar en la Cathedral de Segorve con arreglo a los diseños que se ha determinado se sigan, y según, y como lo tienen declarado Francisco Marzo y Mariano Llisterrí, y siguiendo el nuevo plan que se ha formado, así para demostrar lo que se puede crecer la Yglesia como para demostrar el orden que se ha de guardar en la distribución del orden de arquitectura y sus adornos de molduras y talla, con demostración de todas las molduras que se han de trepar, y se explicará en los capítulos siguientes.

1º Primeramente será de la obligación del maestro que egecutase o hiciese la talla que se ha de entallar en toda la nave y capillas de la Cathedral, juntamente con el coro, artesonado y en cada artesón, un florón como lo manifiesta el diseño en la parte del coro, trepando los quatro arcos de ojas de laurel y la cornisa del dicho coro, trepar las molduras que el diseño manifiesta, y en el friso hazer los colgantes de flores, según y como allí han demostradas, e igualmente los chapiteles de todas las pilastras, que el diseño manifiesta, de orden compuesta, las que circueñ todo el coro, dejándolo todo conforme lo manifiesta el diseño, y al buen gusto según los adornos de Palmira o el Selustio que son los Autores que en el día se siguen.

2º Así mismo será de la obligación del mismo hacer todos los adornos de la nave principal, trepando todos los arcos de ojas de laurel, a excepción del arco toral que se ha de artesonar con florones, según y como en el diseño que se ha formado nuebamente, y han demostradas todas las molduras y adornos, con el mismo método de los planos formados por el Señor Dn. Vicente Gascó; y en todos los artesonados de la bóveda, y se an de entallar dos molduras, una de ojas y otra de granos, y en todos los triángulos una moldura de granos, que forman los lados de las lunetas, ygalmente se han de entallar todas las molduras que los adornatos de las ventanas manifiestan, esto es sin alargar la Yglesia que la talla de lo que se ha de añadir se pondrá deparada en otro cálculo.

3º Así mismo será de la obligación del mismo el trepar todas las molduras de la Iglesia, esto es la cornisa principal. Se han de trepar dos molduras, una de huebos, y otra de ojas, y hazer los canes, y entre can y can, un florón, con arreglo a lo expresado en el orden corintio y conforme los otros Autores lo expresan, igualmente se adornará el friso de toda la cornisa, según en el nuevo diseño lo manifiesta a estilo de Palmira, o el Selustio, todo trabajado al estilo y primor que en el día se ejecuta, como también en el arquitrabe de la dicha cornisa, se han de trepar dos molduras, una de ojas, y otra de granos, que también han demostradas en el diseño, ygalmente se han de formar todos los chapiteles de las pilastras de orden corintio, con arreglo a los preceptos de la arquitectura, los que han de guardar y egecutar, según los que hai egecutados en la capilla de la Comunión de San Juan del Mercado de Valencia, por ser de los mejores que hai egecutados hasta el día, al estilo moderno.

4º También será de la obligación del mismo el hacer los colgantes de flores que hai manifestados en el diseño, los que han de un chapitel a otro, trabando las flores de los dichos colgantes a lo natural y al mejor gusto moderno, y estilo del día. Ygalmente trepar todas las molduras de las impostas, y archibueeltas dos molduras, una de ojas, y otra de granos, las que

han de rodear toda la profundidad de las capillas hasta encontrar con el retablo, dejando todas las molduras y todo lo dicho al mejor estilo del día.

5º Así mismo será de la obligación del mismo el hacer los adornos de las tres puertas, que son las dos de la sacristía, y la otra que sale al claustro, trepando los adornos que han manifestados y el jarro y los dos ángeles que también se demuestran en el dicho diseño, como lo tengo declarado y prevenido en los capítulos antecedentes, dejando toda la talla, concluida y perfeccionada al mejor gusto y estilo del día. Y que el valor y tanto de lo que importa la talla ejecutada, como se ha prevenido en los capítulos antecedentes, sin contar la que se ha de hacer en el pedazo de obra nueva que se añade, será el de [blanc]

6º Así mismo será obligación del mismo el ejecutar y entallar toda la talla que se ha de hacer en el pedazo de obra nueva que se añade a la nave de la Yglesia y presbiterio, con el mismo orden de molduras gravadas y artesonado, así del cascarón como de todo lo demás, dejando la obra, por lo que respeta a talla, de quanto está demostrado en el diseño que para ello se ha formado, con el gusto y primor, egecutado todo al estilo del día, y lo practican los prácticos adornistas aprobados por la Real Academia de San Carlos, según se les previene en dicha Academia. Y que el valor y tanto que comporta la talla, como llebo explicado es el de (blanc).

Y para que conste todo quanto llebo dicho y relacionado en los capítulos antecedentes lo firmo en Segorve, y marzo 21 de 1791.

Vicente Esteve (rubricat).

Ygualmente me obligo a retocar y componer todo quanto pertenezca a talla en la capilla de San Félix asta dejarla perfecta y bien perfeccionado, como todo lo demás de la nave, y para que conste lo firmo en el mismo día 21 de marzo de 1791.

Vicente Esteve (rubricat).

Vicente Esteve, Maestro Arquitecto y Adornista, con aprobación de la Real Academia de San Carlos, ofrece y se obliga a egecutar la talla de la obra que se pretende egecutar en la cathedral de la Ciudad de Segorve, con arreglo a la relación y capítulos que presenta, vajo la obligación de visura quando los señores comisionados tubiesen a bien el mandarla pasar, para su satisfacción y cumplimiento del maestro y de su señoría Yllustrísima, juntamente con su acordado cavildo. Y que según quanto lleba dicho y relacionado, ofrece por la cantidad de ochocientas libras el perfeccionar y egecutar la talla de toda la primera obra, que la que se añade se obliga bajo los mismos términos a egecutarla y perfeccionarla en la cantidad de doscientas libras. Que juntas ambas partidas de dichas dos obras hacen la suma de mil libras moneda corriente.

Y para que conste lo firmo en Segorve, y marzo 21 de 1791.

Capítulos para la colocación del órgano de esta Santa Yglesia de Segorbe, en el sitio que se destinará, que será dentro de el coro.

Primeramente será de su obligación hazer un nuevo secreto para la cadireta (que se pondrá dentro). Que este sea de madera de pino vieja, con todos los adherentes correspondientes a esta para su uso. Y colocando en el todos los registros que avía en el otro secreto dentro y fuera del órgano; y añadiendo a la derecha el registro del oboe, que está en el secreto mayor;

colocando este registro y los de la trompa bastarda y orlo con más altitud que estaban, de forma que puedan afinarse con desahogo.

2. Deverá hazer un registro de oboe tenor que se colocará en el secreto mayor, en donde estava el registro de oboe.

3. Deverá colocar el registro de trompa de batalla de la derecha a la cara del órgano en el mismo sitio que estava; o si conviene a la parte de adentro a la frente, detrás del flautado mayor, y encima de adonde estava. Y el de la izquierda le colocará dentro del órgano, a la cara, encima de donde estava colocado, también detrás de el flautado mayor, y de modo que, tanto en el de la derecha, como en el de la izquierda, salga su cuerpo de voz lo mismo que en donde estaban hantes y que puedan afinarse con desahogo.

4. Será de su obligación colocar el órgano, costeando los materiales que fuesen menester de hierros, colas, baldreses y hazer aquellos tablonos nuevos que se nessesitasen para su precisa y perfecta colocación de la música. Dándole la fabrica la madera para dichos tablonos y trabajarles lo que toca a carpintería.

5. Dexará el órgano afinado y perfectamente colocado a punto de visura, para aquel tiempo que se le proporcionará el paraje para su situación y que esté ya en estado de poderse colocar.

Obligaciones de la fábrica

Será de obligación de la fabrica costearle todo lo perteneciente a albañil y carpintero en la colocación del órgano, esto es: lo que corresponde para la sostención y armamento de fuelles y secretos y demás que se acostumbra en semejantes colocaciones de órganos. Y de darle ayuda para transportar las piezas del órgano, que por si no pudiese, desde el sitio en donde está custodido hasta el lugar en donde se a de colocar. Todos los demás gastos, como parte del secreto, viajes, serán de cuenta del factor.

Será de obligación de la fábrica dar al factor por dicha colocación de este órgano y demás obligaciones expresadas 600 L. Por cuja cantidad se obliga a todo lo expresado el factor abajo firmado.

Segorbe, y mayo 6 de 1792.

Carlos Martín (rubricat).

(XXII)

Concert establert entre la Catedral de Segorb, Mariano Llisterri i Vicent Cavo per fer l'escala del fosar.

1799, desembre, 19.

373. III. 10. 13.

El Señor D. Lorenzo Gómez de Haedo, presbítero, Dignidad de Tesorero de esta Santa Yglesia y fabriquero de la misma desde primeros de nobiembre de 1799 hasta 1800, hallándose havilitado con todas las facultades por la junta de fábrica para que bajo su cuidado y dirección absoluta se construía de piedra de sillería labrada la escalera llamada del fosar (sic), costeándola de los efectos de la fabrica, en cumplimiento de esta resolución, sin pérdida de

tiempo se valió de Mariano Llisterri, arquitecto, a fin de que por escrito le informase de su costo para proceder con el conocimiento y justicia que pide la materia y habiendo practicado, como lo acredita el papel que acompaña unido y sirve de regla para la obligación y ajuste, llamó a Vicente Cabo piedra piquero, vecino de esta ciudad, e instruido de su contenido se conformó con lo que en el mismo se comprende, sin variación en la sustancia ni en el modo y con este motivo se acordó, con anuencia del mismo, que los 331 libras 14 sueldos 2 dineros se le devían pagar en tres plazos, el primero al principio de la obra, el segundo al medio, y el tercero a la conclusión, obligándose a la conducción de toda la piedra labrada a sus costas hasta el lugar de su colocación, con la ayuda de su persona, a el asiento hasta quedar concluida la escalera con todos sus rellanos y gradas, y para que en ningún tiempo alegase ignorancia se le leieron las condiciones espresadas a presencia del D. Clemente Andrés Presbítero y Mosen Josef Gavaldá también Presbítero, los que fueron testigos y lo firmaron juntamente con el obligado para los efectos convenientes y ofreció delante de los mismos y se conformó gustoso con quanto se previene en este papel y en caso de enfermedad o muerte obliga sus bienes para el cumplimiento de esta obligación en los términos expresados y que se proceda en el resarcimiento y reintegro de qualquiera cantidad que se le haia anticipado, siempre que se advierta resistencia en sus herederos para concluir la referida obra en representación del primero. Segorbe y Diziembre 19 del 1799.

D. Lorenzo de Haedo (rubricat).
Mn. Josef Gavaldá (rubricat).
Vicente Cabo y Albert (rubricat).
Dr. Clemente Andrés (rubricat).

(XXIII)

Càlcul realitzat per Marià Llisterri del que costarà fer l'escala del fosar.

1800.

373.III. 10. 13.

Cálculo de los palmos de piedra sellería de tirada que componen las 30 gradas que se allan en la escalera que sirve de tránsito por la parte del sementerio y entrada al claustro desta Catedral de Segorbe y es como se sigue

En dicha escalera se allan 30 gradas, yncluyendo las 3 que ai a la parte de fuera de la puerta que componen 331 palmos de tirada, que a 10 reales de vellón ymportan 3310 reales,

digo 3.310 reales

Más. Asimismo se deben pabimentar los 3 rellanos que se allan en dicha escalera de losas de piedra sellería, que deben tener medio palmo de gordaria, que dichos 3 rellanos componen 281 palmos quadrados, que 6 reales vellón ymportan 1686 digo 1.686 reales

Que juntos componen la suma de 4.996 reales

Y reducidos a moneda corriente componen trescientos treinta y una libra catorse sueldos y dos dineros, digo 331 L. 14 S. 2

Ese es el cálculo que formado que me parese más conforme y arreglado al estado del día, así lo expreso según mi entender y practica que de ello tengo y por la berdad lo firmo.

Mariano Llisterri (rubricat).

(XXIV)

Memòria dels pams de pedra i del càlcul per als esglaons i replans de l'escala nova del fossar.

1800, juny, 25.

373. III. 10. 13.

Memoria y cuenta de los palmos de piedra que an entrado, a más del cálculo que se dio para la graderia y rellanos de piedra selleria, en la escalera que se a echo de nuebo por la escalera del sementerio y sale a la puerta de la Virgen de Nuestra Señora del Rosario y es como sigue:

Primeramente se an medido las siete gradas que se an aumentado, a más de las treinta que se iso el cálculo de los que abia antiguas y se allan en ellas que componen sinquenta y sinco palmos y medio, que a rasón de dies reales vellón por cada palmo de línea valen treinta y seis libras tres sueldos y dies dineros, digo 36 L. 3 S. 10.

Más en los tres rellanos que abia antiguos se an echo maiores i se an aumentado sinquenta y ocho palmos, que a razón de seis reales vellón por palmo valen quince libras ocho sueldos y un dinero digo 15 L. 8 S. 1

Suman las gradas y rellanos lo que se añadido la cantida de sinquenta y una libra onse sueldos y onse 51 L. 11 S. 11

Más de la grada de la puerta del sementerio y la otra que se a echo por la parte de detrás, para sostener las tierras, la piedra del Meodor (sic) y la otra del Bernat, valen sinco libras seis sueldos 5 L. 6 S.

Que importan ambas partidas de ornamento a más del cálculo prinsipal sinquenta y seis libras diez y siete sueldos y onse dineros 56 L. 17 S. 11

Y por ser así la berda lo firmo en Segorbe a 25 de junio de 1800.

Mariano Llisterri (rubricat).

(XXV)

Capitulacions per a la fàbrica de la portada de Santa Maria entre el cabilde i Marià Llisterri.

1800, agost, 4.

373. III-10-13

Capítulos pactos y condiciones que se deven observar, guardar y cumplir en la execución de la nueva obra que se va a executar en el ensanche de la puerta de Santa Maria que dá en-

trada al claustro de la Catedral de esta ciudad de Segorbe, para que pueda entrar y salir libremente el palio todo lo qual se ha de executar con arreglo al plan y perfil que para ello se han formado.

Nº 1º. Primeramente será de la obligación de Mariano Llisterri el arranque y conducción de toda la piedra sillería que se necesite para toda esta obra, la que deberá arrancarse en el collado, de la mejor calidad que se encuentre, con los cortes correspondientes con arreglo al plan y perfil para poder correr los moldurajes y resaltos de pilastras y alquitrabes, como los de la cornisa y demás.

Nº 2º. Será de la obligación del mismo el trabajar de taller, al pie de la obra, con arreglo al plan y perfil, toda la piedra que se necesite para toda la obra, corriendo todas las molduras, resaltos, alquitrabes, frisos y cornisas, a si del primero cuerpo como del segundo, hasta dexar perfectamente trabajada dicha piedra atallantada, pasadas las tiradas de escarpe y con la perfección que se quiere para tales obras, a estilo y costumbre de un práctico maestro.

Nº 3. Será de la obligación del dicho á executar todas las obras de albañilería que se necesiten para la execución y ensanche de esta obra, poniendo de su cuenta y cargo todos los materiales que se necesiten, hasta dexarla perfectamente concluida, con arreglo al dicho plan y perfil que para esto se ha formado.

Nº 4. Será de la obligación del mismo maestro el mazizar la capilla de San Joaquín y Santa Ana que está en el claustro, para poder formar la brancada y poste de aquella parte, como igualmente formar y replantar el poste del otro lado que arrima a la puerta de la entrada de las sacristías y suvirlo trabado y unido con la piedra sillería que ha de formar las brancadas, pilastras y alquitrabes, todo con arreglo a la ancharia yalzada de la puerta que va manifestada en el plan y perfil.

Nº 5. Será de la obligación de dicho maestro que luego esté a la altura correspondiente sentada la piedra, se ha de formar, por la parte exterior, el arco de piedra sillería y por la parte interior un arco de ladrillo para sostener toda la gondaria de la pared que ha de cargar encima del arco, igualmente ha de recibir el arranque de las bóvedas del claustro, que han de cargar sobre las dovelas del dicho arco, todo lo qual se ha de executar con el cuidado y perfección que se necesite para la seguridad, solidez y hermosura de esta obra.

Nº 6. También será de la obligación del dicho Llisterri el dexar lucida por lo interior y exterior las brancadas, postes, y demás que se necesite, así por la parte de dentro del claustro como por la parte de la calle, hasta toda la altura de la obra, todo lo que pertenece á la frontera de yeso blanco de la oya y cal colada, hasta dexar así esto como todos lo demás perteneciente á esta obra, concluido y rematado perfectamente con arreglo al plan y perfil y sujeto a visura si los señores administradores lo tubiesen por conveniente.

Nº 7. Así mismo será de la obligación del dicho maestro el dar esta obra concluida y rematada en el término de quatro meses, contados desde el día que se le diese orden para empezar arrancar la piedra, el importe de esta obra por lo que pertenece á la piedra sillería y según está combenido es el de trescientas y cinquenta libras y por lo que pertenece albañilería, materiales y quanto se necesite hasta dexarla perfectamente concluida y rematada el de doscientas y cinquenta libras.

Nº 8. Los pagos para esta obra deveran ser en esta forma, ciento y cinquenta libras para el arranque y conducción de toda la piedra sillería que se necesite para toda la obra; otras ciento y cinquenta para trabajar toda la piedra sillería y sentarla y las cinquenta restantes quando esté la obra concluida y rematada.

En quando a los pagos de la albañilería y materiales en esta forma, doscientas y cincuenta libras para prevención en materiales y principiar esta obra, luego que esté la piedra trabajada cien libras y luego que la obra esté a la mitad, otras cien libras para su conclusión; y rematada y perfeccionada esta las cincuenta restantes, que son las cantidades explicadas en los capítulos antecedentes, sin que se pueda pedir mejora alguna en esta obra, sino el tanto que hay en los capítulos antecedentes y para que conste lo firmo en Segorbe a 22 de julio de 1800.

Mariano Llisterri.

Y para mayor seguridad de la fabrica yo, el infraescrito, me obligo de mancomun y por mi solo, como obligado principal, a cumplir quanto se previene en los capítulos precedentes y obligación firmada de Mariano Llisterri, por lo respectivo al trabajado de cantería en los términos, modo y forma que explica la enunciada obligación y me conformo con los pagos y demás que abraza y quiero se me obligue judicial y extrajudicialmente al cumplimiento de todo lo expresado, obligando todos mis bienes habidos por haber y persona, hasta la conclusión perfecta de esta obra juntamente con Mariano Llisterri y por mi solo como llevo echo y para que conste lo firmo en Segorbe a 4 de Agosto de 1800.

A ruegos de Luis Ibáñez por no saber escribir y por encargo suyo lo hizo

Juan Josef de la Dehesa.

(XXVI)

Pagament a l'escriptor Francesc Martí per vuit ròtuls per als estants de l'arxiu i set targetons.

1806, juny, 29.

373. III-10-13

Confieso Francisco Martín ser verdad haber recibido del Dr. Dn. Pasqual Torrente, Colector de esta Santa Yglesia, la cantidad de quatro libras, moneda corriente y son por veinte y ocho rótulos escritos en cartón para los estantes del Archivo de dicha Yglesia más siete tarjones de madera, dados con color verde al barniz de china con una letra en cada uno orden alfabético, para el mismo Archivo y estantes; y para que conste lo firmo en Segorbe y Junio 29 de 1806.

Francisco Martín escritor de dicha Yglesia (rubricat).

(XXVII)

Davant la intenció de la junta de fàbrica de la Catedral de blanquejar el claustre, el pintor Jaciní Salomón presenta la seua oferta.

1820, gener, 29.

373. III.10.13.

Muy Ylustres Señores.

Teniendo noticia de que la Muy Ylustre Junta de Fábrica piensa blanquear y hermosear algún tanto el claustro de esta Iglesia Catedral, me ha parecido presentar a vuestras señorías el adjunto plan o diseño del colorido (que en mi concepto) puede hacerse la obra, y es conforme en todo al estilo del día: y como mi domicilio en esta ciudad y el tener en ella alguna hacienda me permita prestar, más que otro, en utilidad y conveniencia de la Catedral, tanto en el caso de que el plan o diseño dicho sea de la aprobación de vuestras señorías, como de qualquiera otro que vuestras señorías elijan, ofrezco hacer la obra por una tercera parte menos de valor que otro prometa.

Dios que a vuestras señorías muchos años. Segorbe y enero 29 de 1820.

Jacinto Salomón (rubricat).

(XXVIII)

Pagament a Ramón Aznar per compondre el bastidor i el quadre de Sant Tomàs.

1833, febrer, 9.

366. III. 10. 6. 11.

He recibido por mano de Sr. Ramón Almela la cantidad de veinte reales de vellón, y son por un día de oficial y peón, una carga de tablero grande y pequeño y medio caiz de yeso para componer unos pedazos de bastimento, y el cuadro de S. Thomàs de Aquino.

Y para que conste lo firmo en Segorbe a los 9 días del mes de febrero de 1833. Ramón Aznar.

(XXIX)

Pagaments fets a Manuel Artigues per diverses feines per a la Catedral.

1844, juliol, 7.

373. III. 10.13.

Recibí de los señores canónigos comisionados del culto, la cantidad de ochenta y quatro reales vellón y son por el importe de un alambrado y tachuelas y hechuras, 53 reales, más por hacer 6 tornillos para el quadro del altar mayor 12 reales, más por la composición de un cerraja para el quarto del aceite 3 reales vellón, más por la composición de dos yerros para sujetar los libros de coro 3 reales, más por un yerro y una gafa para el palio 3 reales, por unos tornillos y otras piezas para la campana de San José 6 reales, por una cerraja para el quarto de los infantes 4 reales vellón, todo lo qual es para esta santa Yglesia Catedral.

Segorbe y julio 7 de 1844.

Manuel Artigues (rubricat).





Notes sobre obres i artistes del segle XVIII a Vila-real

A Vicent Pinarch i Almela, que bé s'ho mereix

1.- Introducció.

El segle XVIII comença al País Valencià amb la guerra de Successió, que va representar la destrucció dels mitjans de producció i va comportar una greu crisi, de la qual va tardar anys en recuperar-se.

Vila-real va ser protagonista innegable en aquesta contesa. Partidària del bàndol de l'Arxiduc i de la defensa dels Furs i de les llibertats nacionals, va patir la càrrega a sang i a foc per part de les tropes del comte de las Torres, sent cremada la vila, morts a degolla molts dels seus habitants i altres fets presoners.

És fàcil suposar el terrabastall que aquest fet luctuós va representar per a la vida quotidiana dels nostres avantpassats. Aquells homes i dones van haver d'encarar-se a un canvi radical en la seua manera de relacionar-se amb el poder. De ser poble sobirà, amb representació a les Corts Valencianes com a vila reial, passava a ser poble vençut i humiliat, fins a l'extrem de ser prohibida la nostra llengua.

Amb tot, poc a poc, l'esforç i el caràcter ferm de la gent d'ací anirà posant les bases d'una nova prosperitat, superant els forts condicionaments imposats pel govern central i fortament centralitzador, on Vila-real no tenia cap representació ni manera de fer arribar les seues inquietuds de manera directa.

Com a conseqüència d'aquesta prosperitat econòmica la vila recuperarà també la seua dinàmica històrica quant a la presència dels millors artífexs en els diferents camps artístics i aconseguirà llegar un bon conjunt d'obres, del qual ens han arribat algunes peces, mentre que d'altres s'han perdut per efecte de les guerres, de l'especulació urbanística, o de la desídia dels governants de torn. La vila reprendrà el seu protagonisme com a avantguarda i com a innovadora a la comarca –i en bona part a la resta de les comarques del nord del País Valencià– d'estils i maneres.

El segle XVIII vila-realenc ja ha donat origen a diversos estudis en el camp de la història de l'art. Altres treballs de caire més general també han anat replegant notícies sobre la presència d'artistes i artesans o sobre variades realitzacions, encomanes o regals. No partim de zero. Ara bé, falta al nostre entendre una certa ordenació que permeta una visió de conjunt i, sobretot, hi ha encara greus carències a l'hora de realitzar un buidament sistemàtic de la documentació del període, que encara roman i que és l'única manera de posar uns fonaments sòlids per a aquella visió de conjunt, fugint de les lleugeres generalitzacions a què estem tan acostumats.

Entre aqueixa documentació bàsica encara verge es trobaven els protocols notariaus, eina bàsica en diversos camps de la investigació i també en el de la història de l'art. Ben conservat a l'Arxiu Històric Provincial de Castelló un considerable grup d'aquests volums, provinents de notaris que van exercir el seu ofici a la nostra ciutat, mai havien estat utilitzats per obtenir d'ells informació en el terreny de les arts.

Els protocols van una mica més enllà de l'estricta límit cronològic del segle XVIII. Hem considerat oportú resseguir i buidar també aquests pocs anys del segle següent.

Arribats a aquest punt, potser caldrà explicar que ens hem centrat fonamentalment en la recerca de les èpoques, cartes de pagament i capítols de contractes, on es contenen les informacions que són més d'utilitat en el terreny que ens ocupa. Ara bé, no hem menyspreat l'aparició casual de noms lligats a l'exercici de qualsevol ofici artístic, que intervenen en compres, vendes, peritatges, etc. Pensem que la seua sola presència a Vila-real també té interès, perquè cal suposar que en un moment o altre van exercir la seua professió i van deixar obres que algun dia perdran la condició d'anònimes.

Tanmateix, hem ignorat a propòsit les notícies d'autors que ja coneixem, no lligades estrictament a l'exercici de les arts o a la definició de la seua trajectòria vital, com és el cas del pintor Miquel Ballester¹ i altres, que formalitzen transaccions immobiliàries ara i adés.

Alguns d'aquests documents han estat ja utilitzats en altres articles i llibres nostres, com és el cas dels mestres d'obres Jaume Sebastià, Juan Joseph Nadal i José Cristóbal Ayora i, per tant, evitem la seua inclusió en el present, limitant-nos a reproduir i comentar els estrictament inèdits, per no caure en la inútil repetició.

Contrastant amb l'apreciable quantitat de notícies que hem exprimit dels protocols del segle XVIII, esdevé curiosa l'escassesa derivada de la consulta dels manuals de consells i altra documentació atresorada a l'Arxiu Històric Municipal, al qual hem accedit en altres ocasions, tot i que aquest departament de l'administració municipal fa temps que compta amb còpia del material que manegem.

1. Per aquest pintor, vegeu Bautista Garcia, J.D. *Pintors i pintures a Vila-real. Segles XV al XVIII*, Diputació de Castelló, Castelló, 1987.

Ara bé, donada la nostra presència a l'Arxiu de Protocols Notarials de Morella, ocupats en altres quefers, hem aprofitat algunes de les noves obtingudes hi, per complementar la informació amb què comptàvem.

2.- Una primera visió.

En el devenir del segle en arquitectura, el camp que ha oferit més fruits a la nostra recerca, assistim al triomf del barroc estructural cap a mitjans de segle, amb l'aixecament de la colossal obra de la parroquial de Sant Jaume, la segona seguint la tipologia *Hallen* al País Valencià, després de la del Portell, deu anys anterior; per damunt del barroc decorativista, que encara infantarà la preciosa Capella del Crist de l'Hospital, d'una nau, amb capçalera vuitavada a l'exterior, coberta amb cúpula, autèntic cant de cigne d'aquesta manera a la Plana Baixa, una vegada perduts capella, cambril i cel·la del Convent de Sant Pasqual. Dissenyada segurament a principis de segle, la capella no començarà a aixecar-se fins al 1717, obligat el retard per les vicissituds de la guerra de Successió.

Encara edificant-se Sant Jaume es produeix l'altra inflexió del segle. L'academicisme comença a imposar els seus estrictes criteris, ran de la fundació de les acadèmies de belles arts i com a conseqüència s'interrompran les obres d'aquest temple, que restarà incomplet per sempre. Paral·lelament es construiran el Pont Nou, la capella de la Comunió i la Casa de la Vila, entre d'altres, ja seguint els pressupòsits estètics de la renovació clàssica.

En pintura l'arribada de Josep Vergara introduirà la vila en les maneres acadèmiques, després de conèixer les dolçors rococó deixades per Lluçia Calado a l'abís de l'ermita i, més enllà en el temps, el cicle dels carcanyols de la Capella del Crist de l'Hospital, derivat del barroc encetat el segle anterior, encara per adjudicar i ubicades cronològicament en el segon quart de la centúria.

El ja esmentat Miquel Ballester és un operari local, encarregat de satisfer els encàrrecs del mateix poble i de la contornada durant la segona meitat del segle i principis del següent, que utilitza gravats i referències variades, originant productes de discreta qualitat.

En escultura les formes barroques romandran encara inalterables entre nosaltres. Perduts exemples com ara el titular del retaule de Sant Domènec del convent de dominiques del Corpus Christi, i si jutgem per la intensitat desfermada del Sant Pere d'Alcàntera, obra d'Ignasi Vergara², el gust academicista no comptarà amb massa acceptació. No debades els Bellver van haver d'emigrar a València i a Madrid, on

2. Per als Vergara, vegeu Igual Ubeda, A. i Morote Chapa, F., *Escultores valencianos del siglo XVIII*, tom XIII, 1932, pp. 323-325. Sales Ferri, A., *Francisco Vergara Barrial. Un escultor del settecento*, Generalitat Valenciana, 2001.

deixaran les millors mostres del seu quefer, après a les acadèmies de San Carlos i San Fernando, en el decurs dels segles XVIII i XIX.

L'estètica barroca connectarà ja amb els «santer» del final del segle passat i començaments d'aquest, dels quals beurà inclús Josep Ortells.

3.- Els autors

3.1.- L'escultor Vicente Sans.

Aquest artífex reconeix haver rebut el 1741 l'últim pagament per l'obra del retaule de l'església d'Arnes, a la comarca de la Terra Alta, dins Catalunya³. El mateix any ell i Josep Ochando signen les capitulacions per a la realització del retaule principal de l'església de Castellfort, acabat per Cristòfol Segura. En el document s'especifica que aquest retaule ha de tindre com a model el de Castellote, que seria segurament obra també d'ambdós autors⁴.

Alguns anys després, el 1753, treballarà el retaule per a la Mare de Déu de la Cova Santa, anomenada primitiva, per a la Cartoixa de Vall de Crist⁵.

Juntament amb els vila-realencs Josep i Vicent Sebastià⁶, va realitzar el retaule de l'església de Xèrica⁷. També el retaule de l'església de Llucena, segons Vilaplana⁸, si bé Olucha, Sánchez i Rodríguez l'atribueixen als Ochando⁹.

Nascut no sabem on, és evident que va treballar i residir a Vila-real, com diu el document referit a l'obra d'Arnes. Amb tota seguretat estaria efectuant algun encàrrec, que, com és obvi, no podem concretar, menys encara quan aquestes peces del període barroc han anat desapareixent de manera massiva de les esglésies vila-realencs, quedant poquíssimes mostres¹⁰.

3. Doc 1.

4. Arxius Protocols Notarials de Morella (APNM), Notari Baltasar Sorolla, 1/11/1741.

5. De Asís Aguilar, F., *Noticias de Segorbe y de su obispado*, tom, II, Segorbe, 1890, p. 515.

6. Per als Sebastià, vegeu Bautista Garcia, J.D., «Alguns arquitectes i picapedrers en la parroquia del Salvador. El mestre d'obres Jaume Sebastià». *Commemoració del XXX Aniversari del Museu Arqueològic Comarcal de la Plana Baixa, Borriana (1967-1997)*, Ajuntament de Borriana, 2000, pp. 323-330.

7. Vilaplana, D., «Arquitectura barroca castellonense y de las comarcas limítrofes», *Estudios Castellonenses*, Castelló, 1996-1997, p. 32.

8. *Ibidem*, p. 33.

9. Olucha Montins, F., Sánchez Adell, J. i Rodríguez Culebras, R., *Castellón de la Plana y su provincia*, Inculca, Castelló, 1990, p. 253.

10. El conjunt més important d'aquestes peces lígnies era el de l'Arxiprestal. Ran de la realització dels nous retaules d'obra, a partir del 1851, va ser dispersat i destruït, salvant-se solament el tríptic del Salvador. En aquesta miraculosa pervivència degué pesar, sense dubte, l'apreci que van suscitar en Ponz les seues pintures.

A l'Arxiu de Protocols Notarials de Morella han aparegut algunes notícies referides a un Vicent Sans, fuster, que podria ser el nostre. Aquest té un fill, també fuster, anomenat Fermí Sans, que casa a Herbés el mes de febrer del 1757 amb una tal Isabel Blanch¹¹. Pocs mesos després d'aquesta boda degué morir Vicent, perquè el mes de juliol del mateix any Vicenta Almela, signa un document notarial com a vídua de Vicent Sans¹². Al cap dels anys, el 1766, se cita a un Francesc Sans, fuster, cunyat de Vicenta Almela i, per tant, germà de Vicent i fill del també fuster Francesc Sans, que vindria així a ser el pare del nostre Vicent¹³. Insistim, però, que cal ser prudents en l'estadi en què ens trobem. En tot cas aquest podria ser descendent del Francesc Sans de Morella, que intervé, junt a Cosme Ferrer i Bertomeu Muñoz en el retaule major de l'església d'Alcalà de Xivert, construït entre 1640 i 1655¹⁴.

Les maneres d'aquest escultor en l'obra personal del retaule d'Arnes, revelen una continuïtat bàsica amb el barroc decorativista de l'últim terç del segle XVII al País Valencià. En dates tan avançades no trobem cap petjada del rococó, estil que s'identificava amb la nova dinastia borbònica i que tal vegada per això costà d'introduir. Es manté intacta l'estructura arquitectònica, amb les llicències adients, sota un mant d'ornament exuberant i mogut. A canvi han desaparegut recursos com ara les plaques retallades.

La col·laboració amb els Sebastià a Xèrica, potser emmascara una relació mestre-deixeble. Potser Sans, més jove que Josep Sebastià, rebera d'aquest els ensenyaments escultòrics, que tindrien el seu oríge últim en Juli Lleopard Capús, amb l'estil del qual presenta evidents concomitàncies i que va ser mestre de Sebastià¹⁵.

Ara bé, no podem oblidar que aquest evident coneixement de les maneres del gran autor valencià, pogué també arribar-li per tradició familiar, puix el 1684 trobem a un tal Jaume Sans, que entra a treballar al taller de Lleopard Capús i que podria ser parent del nostre Vicent¹⁶.

3.2.- L'escultor Joseph Ochando.

Sobre aquest artífex, membre d'una llarga nissaga d'escultors i fusters¹⁷, podem aportar algunes dades interessants. A banda de la seua presència segura a la vila el 1755, per tal d'arrendar unes terres a la partida de les Voltes, coneixem ara que havia

11. APNM. Notari Baltasar Sorolla, 27/2/1757.

12. APNM. Notari Antonio Palos, 6/7/1757.

13. APNM. Notari Antonio Palos, 2/1/1766.

14. Alcahalí, B. de, *Alcalá de Xivert, Recuerdos históricos*, València, 1905.

15. Igual Ubieda i Morote Chapa, op. cit.

16. *Ibidem*.

17. Per als Ochando és d'obligada consulta Olucha Montins, F., «Unes notes sobre els escultors Ochando», *Bulletí del Centre d'Estudis del Maestrot*, octubre del 1994, pp. 73-84.

nascut a la vila de Peñarroja, del regne d'Aragó i que tenia sa casa a Vinaròs, on quedava obligat l'arrendatari a acudir per pagar els deutes¹⁸.

Molt després trobem a un Josep Ochando que treballa a l'església del mateix Vinaròs, revestint la capella dels sants patrons¹⁹.

3.3.- L'escultor Vicente Candau.

El dia 27 d'agost del 1755 Vicente Candau, escultor, compra un tros de terra a la partida del camí d'Onda²⁰. El 9 de febrer del 1771 dona carta de pagament a Miquel Seglar per la compra de deu fanecades més de terra²¹. Encara vivia el 1778, any en què la seua consort, Àgueda Ballester, atorga testament²².

Ja teníem localitzat aquest artífex vila-realenc en algunes obres d'escassa importància per a l'ermita de la Mare de Déu de Gràcia. Així, el 1768 se li paga per uns bancs, claus i dos cabirons²³, i poc després, el mateix any, per compondre el seu bastidor el llenç que s'havia encomanat al pintor Joseph Vergara per al nínxol principal, i compondre les trones dels evangelis amb les seues motlures²⁴.

En el mateix any se li paguen les dietes per les despeses ocasionades amb motiu d'haver acudit al remat del retaule de la capella de la Comunió de la parroquial de Castelló²⁵.

El 1779 actua com a perit en la inspecció del treball realitzat per Manuel Bisbal en l'inacabat retaule principal del santuari de Lledó a Castelló²⁶.

Un tal Pascual Candau, escultor i veí de Vila-real, que podria ser la mateixa persona amb un nom compost, a la qual unes vegades se l'anomena Vicente i unes altres Pascual, o bé per contra tractar-se d'una altra persona, molt probablement parent del nostre Candau; es troba al davant del plet que mamprén el gremi de fusters de la vila en contra de la decisió d'encomanar al foraster Francisco Navarro els confessionaris de l'Arxiprestal el 1788²⁷. Navarro comptava amb el seu títol, expedid per la Real Academia de Bellas Artes de San Carlos i, per tant, amb el recolzament de la corona i dels seus elements a la vila.

18. Arxiu Provincial de Castelló (APC). Notari Vicent Àngel Girona. 9/7/1755.

19. Borràs Jaque, J. *Historia de Vinaròs*, Tortosa, 1929, tom I, pp. 323 i 431.

20. APC. Notari Vicent Àngel Girona. 27/8/1755.

21. APC. Notari Pasqual Àngel Girona. 9/2/1771.

22. APC. Notari Pasqual Àngel Girona. 24/11/1778.

23. Llibre d'Eixides de l'Administració de l'Ermita. Arxiu Parroquia Arxiprestal.

24. *Ibidem*.

25. Codina Armengot, E., *Artistas y artesanos del siglo XVIII en la villa de Castellón*, Castelló, 1946, p. 276.

26. Francés i Camús, J.M., «La basílica de Madona Santa Maria del Lledó», *Butlletí del Centre d'Estudis de la Plana*, núm. 9, gener-març, 1987, p. 95.

27. Arxiu del Regne de València. Reial Audiència. Escribania de Cambra. Escribà Bañetes, expedient 229. 17 d'octubre del 1788. Agraïm la comunicació d'aquest document a Vicent Gil Vicent.

Curiosament Orellana dona notícia d'un tal Vicente Candau, frare agustí, nascut a Caudiel el 1733 i també escultor²⁸. Les dates coincideixen, però aquest Candau desenvolupa la seua obra a València ciutat i Múrcia, sense que apareguen mai les comarques del nord del País Valencià com a origen d'alguna comanda o activitat. A més marxa a les Filipines el 1774, amb la qual cosa no hauria pogut estar casat amb Àgueda Ballester el 1778 ni assistir a la inspecció del retaule de Lledó que es fa el 1779. Per resoldre aquesta evident contradicció, només se'n's ocorren dues explicacions bé, que es tracte d'una simple i rara coincidència de nom i ofici o que Orellana equivocara les seues dades.

3.4.- L'argenter Francisco Colomes.

Tenim documentada la presència d'aquest orfebre a Vila-real almenys entre els anys 1757 al 1779. En el primer, el 14 de desembre, compra a Josepha Ochando una casa al raval de Sant Pasqual, tot afirmant que és de la ciutat de València i que habita a Vila-real²⁹. En el segon actua com a perit en la valoració dels béns de l'herència de Joaquín Mondina, al costat dels manobres Joseph Ibáñez i Cristóbal Ayora³⁰.

Lamentablement les notícies venen referides únicament a qüestions alienes al món de l'art i no documentem cap obra que li pugui ser atribuïda.

3.5.- El picapedrer Joaquín Martí.

El 1785 varies persones de Vila-real es constitueixen en fiadores del picapedrer Joaquín Martí, a qui s'havia adjudicat la talla de la pedra necessària per estendre el pont Nou sobre el riu Millars³¹, dissenyat per l'arquitecte Bartolomé Ribelles. El procés constructiu començarà el 1784 i acabarà el 1790, deixant com a resultat una impecable obra d'enginyeria, directament inspirada pels conceptes classicistes brollats de la Real Academia de Bellas Artes de San Carlos, de la qual Ribelles era un element significat³².

28. Orellana, M.A., *Biografía pictórica valentina o vida de los pintores, arquitectos, escultores y grabadores valencianos*, ed. Xavier de Salas, València, 1967.

29. APC, Notari Pasqual Àngel Girona, 14/12/1757.

30. *Ibidem*, 15/3/1779.

31. Doc II.

32. Bautista García, J.D., «Arquitectura de l'academicisme a Vila-real», *BSCC*, tom LXIV, 1988.

En aquesta construcció de línies severes i escassa decoració, destaca precisament l'excel·lent treball de la pedra, que ara sabem producte de l'habilitat d'aquest picapedrer, el rastre del qual caldrà anar seguint en altres obres³³.

No sabem si aquest Martí va néixer a Vila-real, però sí que hi va estar domiciliat, perquè en això el document és molt clar. El mateix fet que tots els seus fiadors siguin veïns de la vila sembla indicar una estreta relació, mereixedora de la confiança d'aquestos.

3.6.- L'argenter Alejandro Martín.

L'11 de febrer del 1811 Alejandro Martín Pascoli, mestre argenter de la vila de Sant Mateu «y hallado en esta de Villarreal», rep de Joseph Romà 280 lliures pel preu d'una casa que aquest li havia comprat³⁴.

3.7.- La Casa de la Vila.

També ha estat ja estudiat el procés de construcció de la nova Casa de la Vila³⁵.

Aquesta iniciativa, no decidida pels òrgans de govern municipal, comptarà amb la seua ferma oposició. Així en sessió del 6 d'agost del 1789 va acordar fer arribar al Sr. Intendent els inconvenients que s'hi derivaven. L'intent va fracassar.

Hem localitzat ara en els protocols notariaus objecte d'aquest estudi, una activitat frenètica del Consell de la Vila adreçada a vendre propietats comunals, per tal de recaptar diners, que coincideix pam a pam (hi ha un mes de diferència), amb l'acord del Consell de principiar les obres de les pressons i Casa de la Vila provisionals, que hauran d'utilitzar-se mentre no estiguen acabades les noves i que s'ubicaran a l'escola i Aula de Gramàtica³⁶.

El «Real y Supremo Concejo» havia decidit i aprovat unilateralment els dissenys de l'arquitecte Vicente Gascó per al nou edifici, però no posava cap perra: Els diners havien d'eixir de les butxaques de la gent de Vila-real. No cal buscar més els orígens de l'oposició dels representants municipals, que ja havien esgotat al màxim la possibilitat de vendre terres del comú per a les obres de l'Arxiprestal i per al Quarter de Cavalleria.

33. A finals de la dècada dels propassats anys vuitanta, la Conselleria d'Obres Públiques, va destrossar bàrbarament uns sis o set metres de barana, per construir un nou accés a Almassora des de la carretera 340. El pont Nou ha estat declarat Bé d'Interés Cultural pel Ministeri de Cultura l'any 1999, ran d'una demanda conjunta dels ajuntaments d'Almassora i de Vila-real, a iniciativa del BNV, bé que el govern de Madrid, administració titular, encara no ha mampres cap tasca de restauració i l'estat de deteriorament és vergonyós.

34. APC. Notari Ferran Renau, 11/2/1811.

35. Traver Garcia, B., *Historia de Villarreal*, Impremta Botella, Vila-real, 1909, pp. 409-411.

36. *Ibidem*.

Curiosament les primeres propietats comunals que es venen en aquest nou procés són els terrenys immediats a la muralla, que formaven la vall, a l'exterior del nucli urbà. I diem curiosament perquè això inutilitzava d'alguna manera aquest sistema defensiu. En realitat l'anul·lació de les muralles havia comptat amb la complicitat de l'església, presa la decisió d'aixecar la nova parroquial de Sant Jaume mitja dins i mitja fora, deixant, això sí, les portes laterals a la part exterior dels murs. No debades el procés de privatització que ara estudiem començarà en aquest costat, al carrer de l'Ecce-Homo, on hi havia tan il·lustre antecedent.

És que el record de la valerosa defensa de les llibertats i dels furs valencians en la guerra de Successió, vuitanta-cinc anys abans, no s'havia oblidat? És que Vila-real seguia tenint el caràcter de vila ocupada per les tropes? És que no hi havia prou amb la construcció d'un gran quarter de cavalleria als afores i la permanència d'un nodrit grup de militars?. Sense dubte³⁷.

Més curiós encara esdevé el fet que el primer comprador d'un d'aquests terrenys al costat de la muralla, siga Joaquín Llorens y Chiva, inefable personatge connectat amb els cercles il·lustrats de València i «home del rei» a Vila-real, a través del seu càrrec de sergent major de milícies³⁸.

D'aquesta manera Llorens matava dos pardals d'un tir. D'una banda humiliava definitivament la vila, suprimint la seua capacitat de defensa i de l'altra s'enriquia gràcies a la urgent necessitat de diners dels regidors, que ell bé coneixia.

No cal ser un linx per veure al darrere de l'obligació indefugible de construir una nova Casa de la Vila, vinguda de dalt, la mà certera de Joaquim Llorens que estirava alhora de tots els fils, en una maniobra políticament genial i èticament repugnant.

Amb aquest fet arribem a conèixer una distribució urbanística que sempre ens havia sorprès. A Vila-real les muralles no han estat sistemàticament destruïdes, com a altres ciutats, sinó que formen la part posterior de tot un perímetre de cases, construïdes en allò que va ser la vall. Acabem de conèixer el perquè i com el record del valor i de les fermes conviccions dels homes i dones de la vila seguia produint recel en la monarquia i els seus òrgans de govern, al recer del qual algun tèrbol personatge aprofitava per augmentar el seu patrimoni familiar.

JOAN DAMIÀ BAUTISTA I GARCIA

37. Per a la permanència de la malfiança dels borbons envers les persones que havien tingut un paper destacat en la defensa dels Furs, que, per lògica, podríem fer extensiva a les viles, vegeu Mestre Sanchis, A. *Ilustración y reforma de la Iglesia. Pensamiento político-religioso de don Gregorio Mayans y Siscar (1699-1781)*, València, 1968 i *Historia, fueros y actitudes políticas. Mayans y la historiografía del XVIII*, ed. Universitat de València, 2000.

38. Gil Vicent, V., «Un ilustrado del S. XVIII: Joaquín Llorens y Chiva», *Cadafal*, 1987.

DOCUMENTS

I

23/8/1757

Pascual Angel Girona

APC (Arxiu Provincial de Castelló)

L'escultor Vicente Sans atorga carta de pagament a la vila d'Arnes pel retaule de la seua església.

Sepasse por esta publica Escra como yo Vicente Sans Escultor de la villa de Villarreal vecino Reyno de Valencia y antes vecino de la villa de Arnes del Reyno de Cataluña de mi buen grado y ciencia cierta otorgo haver recibido de la villa de Arnes y por manos de Felix Vilagrassa en el día doze de Noviembre del año pasado de mil Setecientos quarenta y uno Colector que era en dho año y antes de las Rentas de la Fabrica de la Yglesia Parroquial de la villa de Arnes la quantia de cinquenta y nueve libras diez y ocho sueldos y tres dineros de moneda de esta Reyno de Valencia y porque la paga de dha quantia no parece de presente la confieso y Renuncio la excepcion de la non numerata pecunia Leyes de la entrega a prueba, y es a cumplimto fin y Remate de todo lo que se me devia pagar de todo lo que havia trabajado en el Retablo mayor de dha Yglesia de la villa de Arnes, comprehendiendo en esta todos los recibos por mi hechos hasta este día en virtud de dho mi trabajo; Y al cumplimiento obligo mis bienes havidos y por haver en cuyo testimonio assi la otorgo en esta villa de Villarreal a los veinte y tres dias del mes de Agosto de mil setecientos cinquenta y siete años, siendo testigos Jayme Ximeno, Sirujano y Francisco Yserte Labr. de dha villa vesinos y el otorgante a quien yo el esno. Doy fe conosco y lo firmo; Deque doy fe, Vicente Sans. Ante mi Pascual Angel Girona.

II

26/3/1785

Pascual Angel Girona

APC

Joseph Nebod i altres es constitueixen en fiadors de Joaquín Martí en les obres del Pont Nou.

Sepase por esta publica escritura como nosotros Joseph Nebod y Forner labrador Franco Llop maior Albañil, Franco Llop menor y Vicente Miró y Broch canteros vecinos todos de esta villa de Villarreal Desimos: De que en atencion que tenemos verbalmente prometido el ser fiadores a Joaquín Martín Maestro cantero y al presente Domisiliado en esta

villa de Villarreal en el arrendamiento que este ha obtenido en virtud del Remate a su favor de la Piedra picada que se ha de fabricar para el puente del Rio Mijares y Rambla que llaman de la Viuda, por cuenta de su magestad (que Dios gde:) y deseando tenga efecto nuestra promesa de nuestra libre voluntad los quatro juntos y cada uno de por si Judidum otorgamos por la presente que damos todo nuestro poder cumplido, como en dicho se requiere, al dicho Joaquín Martín que esta presente para que en nuestro nombre o en el suyo como quisiere para si nos obligue juntamente con el o Juridum a dicho arriendo a favor del Señor Corregidor de la Ciudad de Valencia comisionado por su magestad para dicho efecto o de la persona o personas que lo representaren a que cumplirá el expresado Joaquín Martín todo lo que el se hubiese obligado en dicho Remate y sus Capítulos. Y para otorgar la citada Escra. de Arriendo nos constituya por sus fiadores y principales obligados juntamente con él o asolas como quisiere y bien visto lo fuese cuya escritura con todos sus pautos y condisiones que esta otorgare queremos que nos perjudique en todo tiempo como si aquí se huviere expresado y repetido a la letra haciendo para ello de causa ajena nuestra propia, sin que sea necesario haser excusion ni otra diligencia, cuyo beneficio para en tal casso renunciamos de forma que en este respeto no reservamos en nosotros acion ni derecho alguno antes bien queremos se entienda que dicho Joaquín Martín nuestro apoderado le damos el poder lleno y bastante sin limitacion alguna para lo anexo y dependiente del caso sobre todo lo qual atorgan dicha escritura de arriendo de dicha piedra picada con todas las clausulas (...).



Fig. 1: Vicenç Sans. Retaulle d'Arnes abans del 1741. Foto cedida pel Sr. Koldo Carreiré



Fig. 2: Vicente Gascó. Casa de la Vila, 1791



Fig. 3: Bartolomé Ribelles. Pont nou, 1784-1790, Detall

Notas bibliográficas

ESTUDIS DE LLENGUA I LITERATURA CATALANES / XXXIV. Miscel·lània
Germà Colón / 7. Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Barcelona, 1997, 306
pàgines, 13 x 19 cm.

Amb aquest volum, setè de la sèrie, es posa fi a l'aportació que els nostres investigadors de la llengua i la literatura catalanes han oferit al savi filòleg castellonenc, Dr. Germà Colón. En el present volum, hi ha setze treballs, dos que podem arreglar davall l'epígraf de 'cultura', vuit de llengua, i sis de literatura. Començaré per resumir el contingut de l'extens i interessant treball *Serfs, esclaus i captius als Furs de València*, de Rafael Cariñena i Balaguer i Andrés Díaz Borrás. Es proposen aquests autors 'verificar fins a quin punt els *Furs de València*, com a cos jurídic medieval de primordial importància, féu distincions més o menys paleses entre els tèrmenes susdits' (p. 7-8), al costat de la comprovació, epígraf per epígraf, on foren emprats els termes. En aquest sentit, només existeix una rúbrica en tots els *Furs* en què apareixen temes relacionats amb aquell propòsit. Els autors, entre altres coses, expliquen les diferències semàntiques dels termes i els comproven en els *Furs*; fan referència a la situació dels esclaus davant la llei; aclareixen les possibilitats que tenien els esclaus d'eixir de la seua condició; analitzen el significat del terme esclau en tant que objectes o coses, i, finalment, tracten un aspecte molt habitual en aquell temps: la fugida dels esclaus.

El treball *Documents medievals llatins de Poblet: dades per a la història de la llengua catalana* de Josep M. Escolà i Tuset es fa ressò de la important publicació del primer volum del *Diplomatari de Santa Maria de Poblet* (ed. pel P. Agustí Altisent) des del seu posicionament com a filòleg. En destaca, per exemple, l'aspecte lexical: hi ha en aquest grup de documents lèxic que avança data respecte a formes poc o gens datades històricament, com ara el mot *albereda*, enregistrat per aquest document l'any 960, mitjançant el qual el comte Borrell dona el castell i termes de Roqueta, o les formes *llur*, *pled*s, etc.

Rafael Roca Ricart ens explica en el seu treball *Bernat Guillem Català de Valeriola i el seu dietari* l'obra literària d'aquest autor valencià renaixentista i, sobre tot, el seu dietari o *Autobiografia*, títol donat a aquella obra posteriorment en ser

editada. Català de Valeriola, fundador de l'*Academia de los Nocturnos* (València 1591-1593) i autor de diverses poesies en castellà conegudes a través de les actes de les reunions que es conserven, és també autor d'un dietari pràcticament redactat en català en què es ressenyen fets i esdeveniments de la vida de l'autor de poca rellevància cultural, social o política. L'interès de l'obra rau en el fet de ser escrita en la llengua pròpia de l'autor i en el fet d'emmarcar-se dins la tradició dietarista de molts autors valencians de l'època del Barroc, estudiada pel professor de la Universitat de València V. J. Escartí.

L.G.B.

ESTUDIS DE FILOLOGIA CATALANA I ROMÀNICA. *Germà Colón Domènech*. Biblioteca Sanchis Guarnier, 36. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana/ Publicacions de l'Abadia de Montserrat. València / Barcelona, 1997, 13'5 x 19'5 cm.

Es tracta d'un gruixut volum de 508 pàgines, dividit en sis apartats, que recull 36 treballs, la majoria dels quals apareguts en els anys vuitanta i noranta, però també n'hi ha d'anteriors. Cada apartat representa els diversos àmbits d'investigació estimats per Colón en la seua recerca: des de l'anàlisi lingüística referent a autors i obres literàries —que obri el llibre— fins a l'altre extrem, l'anàlisi de la llengua al carrer —tema també conreat, sobretot darrerament, i especialment sentit pel nostre autor—, passant pels estudis dedicats al lèxic —segon i tercer apartats del llibre—, continuant pels aspectes dialectals estrictes —primer camp cronològic d'actuació de la seua recerca— i acabant per la crítica ferotge respecte a la posició que ocupa l'anomenat mossàrab en la formació del nostre lèxic, sobretot valencià. Són, com es pot veure, les cabòries preferides per Colón, a les quals ha dedicat la seua ja llarga trajectòria investigadora, tractats magistralment per un home que no escatima res a l'hora de consultar i estudiar. I a més analitzats dins l'espai romànic que és on es revelen fecunds i aclaridors.

Posaré ara un exemple —extret del llibre— per veure la manera de treballar de Colón. Es tracta del treball núm. tres, *El medó 'alguamel' d'Eiximenis*, on intenta d'aclarir el significat d'un mot —medó— no enregistrat per cap dels nostres diccionaris històrics. I diu Colón «en un capítol del *Terc del Crestià* Francesc Eiximenis explica que els catalans mengen més graciosament que altres pobles puix que la *nació catalana vivia pus loablement ... que nació christiana del món.*» Abans d'aquesta afirmació Colón, a la introducció, diu que Eiximenis «era poc amic dels altres pobles i el seu patriotisme resulta de via estreta». Entre els defectes que troba en els diversos pobles —castellans, portuguesos, francesos, italians, alemanys, anglesos, etc— es centra en els anglesos per llur manera de beure: *ingleses beuen d'un anap de vi quan n'han vint o trenta persones, e cascú heu un glop*, i a causa de llurs libacions preferides reben les seues crítiques. I una d'aquestes begudes és el medó. Després, Colón, es demana, què deu ser aquest medó, que associa la set dels anglesos i dels alemanys? La separació entre vi i les altres begudes hi és clara: els pobles germànics preferei-

xen *cervesa* o *pomada* 'sidra de pomes' i licors allunyats del que és el vi. Ací tenim el principi d'un tòpic molt estès: dir que els pobles nòrdics beuen cervesa perquè no tenen vi és un lloc comú, tal com afirma el mateix Colón. Però centrem-nos en l'anàlisi del mot. Una vegada documentat i anotat, el pas següent serà mirar de trobar-lo recollit pels nostres diccionaris històrics, però el mot no és enregistrat per cap dels nostres repertoris. El mot, segons Colón, és un intrús sols usat per Eiximenis. Quin serà, ara, el segon pas? Òbviament, tractar de descobrir si el mot té tradició històrica llatina. Per a això visitarem el Du Cange, és a dir, el *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, conditum a Carolo du Fresne, domino Du Cange, 10 vols. 1883-1887. Ací ens topem amb el mot: i veiem que *medo*, *-onis* està molt documentat en llatí medieval en el sentit de 'beguda obtinguda per fermentació d'una barreja d'aigua amb mel' és a dir l'aiguamel o hidromel, la qual era particularment presa a Anglaterra, països germànics i eslaus. Però ara ens cal saber-ne l'etimologia. El pas següent serà visitar les *Etymologiarum sive originum* de sant Isidor, i els glossaris de Johannes de Janua i d'Hugutio els quals tracten d'explicar l'etimologia de *medo* a partir d'altres formes, que Colón descobreix errònies i que en realitat –tal com ell ens ho explica– cal remuntar-nos molt lluny per descobrir l'etimologia de *medus*, ni més ni menys que a la base indoeuropea **medhu*, amb formes del sànscrit, grec, antic alt alemany, anglès, etc. Quedem-nos, però, amb la forma alemanya antiga *mētu* –moderna *Met*– Aquella forma fou manllevada durant l'època imperial pel llatí davall la forma *medus*. A partir, doncs, de *medus* tenim el derivat llatí medieval *medo*, i d'ací les formes romàniques, entre elles, la nostra *medó* que prové de l'acusatiu *medonem*, segons Colón.

Llibre ple d'erudició i abundant documentació –tal com ell sent el treball científic dins el camp del món romànic– que enceta noves perspectives i obri nous soles per a la llavor naixent dels futurs investigadors. Llibre, en fi, escrit amb tot el rigor filològic i científic de l'autor però redactat amb un estil amé que en facilita la lectura a un públic no especialitat.

En suma, estem davant una aportació sòlida al coneixement de la llengua, una pedra ben tallada que l'autor ha posat en l'edifici que entre tots anem alçant de la nostra filologia. N'esperem moltes altres del seu saber i del seu mestratge.

L. G. B.

OBRA DEL CANÇONER POPULAR DE CATALUNYA. MATERIALS. VOLUM VIII. MEMÒRIES DE MISSIONS DE RECERCA, Joan Just-Josep Roma; Joan Amades; Baltasar Samper. A cura de Josep Massot i Muntaner. Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Barcelona, MCMXCVIII, 416 pàgines. 22 x 28 cm.

En 1927, les anomenades missions de recerca de l'*Obra del Cançoner Popular de Catalunya* es traslladaren, com ho venien fent de tant en tant, a diverses localitats del nostre territori lingüístic per recollir-hi material folklòric-musical. El present volum VIII inclou els resultats d'aquesta recerca a localitats de Catalunya (entre altres,

per exemple, Vilanova i la Geltrú, Montblanc, Begues, Sant Pere de Riudebitlles, Ripoll, Aldover, Calella, i moltes més) portats a terme per Joan Amades i Joan Tomàs; a Mallorca (Artà, Sineu i Alaró entre altres) i Menorca (Ferrerries, Migjorn, Sant Lluís, Sant Climent, Ciutadella, etc), recollides per Baltasar Sempere, Ramon Morey i Andreu Ferrer; i a les comarques castellonenques per a replegar-hi el material corresponent a aquella Obra, el qual material, per motius que ara no vénen al cas, quedà sense publicar. Després de molts anys de silenci, podem ara, finalment, consultar el treball de camp recollit a algunes localitats de la nostra província de la mà dels senyors Joan Just i Josep Roma. Les localitats on es replegà material folklòricomusical foren: Vila-real, Vinaròs, Benicarló, Peníscola, Xert, Morella, Catí, Sant Mateu i Benassal. Fins a 70 peces musicals, la majoria de les quals amb text, foren recollides de viva veu als diversos col·laboradors, quasibé tots músics i dolçainers, de les localitats esmentades. Aquest material, interessantíssim en aquest moment d'un cert auge de la nostra música tradicional, es publica amb les anotacions musicals i el text, com ja he dit. Les peces que hi apareixen són les següents: *La Bolangera* i *El tio Pep* (Vila-real); *Processó de Corpus*, *Camarades* (I), *Camarades* (II, "cançó per la plega de les garrofes"), *Joc d'infants*, *Festa de sant Micolau*, *Los micolavets*, *Festa de santa Catalina*, *Les catalinetes*, *Les Catalinetes*, *Nadal*, *El Mussol*, *El tio Pep*, *Cançó de batre* i *Cant de sega* (Vinaròs); *Cançó de verema*, *Camarades*, *Cançó de batre*, *Festa de sant Nicolau*, *Festa de santa Catalina*, *Joc d'infants (joc de comptar)* i *Cançó de bressol* (Benicarló); *Cançó d'era* (Peníscola); *Joc de xiquetes*, *Cançó de nois*, *Joc de xiquetes*, *Solispassa* i *Cançó de plegar olives* (Xert); *Tocada de dolçaina*, *Ball de Xiva*, *Dansa de Todoella*, *Albada*, *Tocada de processó*, *La Degolla*, *Ballet*, *Dansa dels pelegrins*, *A la bum bum*, *Sant Josep se fa veller*, *Solispassa*, *Sant Nicolau*, *Les catalinetes* i *Les maçaes* (Morella); *Ball de bastonets*, *Nadal*, *Joc de xiquetes*, *Cançó de xiques*, *Joc de xiquetes* i *Cançó d'era* (Catí); *Cançó de xiquets*, *Joc de rogle*, *Nadal*, *Cançó de les transformacions*, *Cançó de carrer* i *Joc d'infants* (Sant Mateu); *La masovera* (Morella); *Sant Nicolau* (I), *Sant Nicolau* (II), *Cançó de xiquets*, *Cançó de nens*, *Solispassa*, *Cançó de batre* (I), *Cançó de batre* (II), *Joc de xiquetes*, *Nadal*, *Cançó de taverna* (I), *Cançó de taverna* (II), *Cançó de batre*, *Cançó de xiquetes*, *Ball pla* (I), *Ball pla* (II), *Ball pla i contrassenya* i *Tonada de processó* (Benassal). Cada peça musical porta al final una breu explicació que inclou el nom dels informadors, la seua professió o l'ofici, etc. i sobretot una sèrie de notes aclaridores sobre aspectes concrets de cada peça.

A la introducció, els recopiladors del nostre folklore hi fan referència als personatges amb qui van entrar en contacte per dur a cap la faena de camp amb garanties d'èxit. Entre altres, hi apareixen els castellonencs Salvador Guinot, llavors alcalde de la nostra ciutat, qui els presentà Àngel Sánchez Gosalbo (que per aquell temps dirigia un equip de col·laboradors de replega de material folklòric que estava en vies de publicació al nostre *boletín*) el qual els va donar una idea de la província per a la recerca de cançons, que va resultar utilíssima, segons afirmen els senyors Just i Roma a la pàgina 13. També entraren en contacte amb Ricardo Carreras, president llavors de la Societat Castellonenca de Cultura, segons ells; Enric Ribés, folklorista,

que els va prometre lliurar material; etc. A Vila-real, hi entren en contacte amb mossèn Eloi Ferrer qui els presentà el seu amic fraternal i paisà mossèn Joaquim Garcia Girona, etc. A Vinaròs, entre altres, hi conegueren Matias Santos, farmacèutic, que els va ajudar moltíssim a la replega de cançons i tonades pròpies d'aquella ciutat marinera; Pasqual Bono, rector de la parròquia, que els dictà les tonades religioses; etc. A Benicarló, hi entren en contacte amb Antoni Aiza, deixeble de mossèn Eloi al Seminari de Tortosa i home providencial que els va introduir al poble i els presentà el senyor Josep M. Palau, antic organista i industrial de la fusta. A Xert, és mossèn Miquel Segarra, rector del poble, l'encarregat d'introduir-los i de presentar-los tota classe de músics i dolçainers per a la recopilació del folklore musical d'aquella població del Maestrat. A Morella, hi havia dos personatges reponsables de la guia per a la recopilació del folklore musical de la localitat: el metge Tomàs Remon, a qui els havia adreçat Àngel Sánchez Gozalbo, i el jove seminarista llavors Manuel Milian Boix, que fou el cicerone i l'home providencial perquè tot es duguera a bon port, segons afirmen els recopiladors a la pàgina 15. A Catí, l'home providencial hi fou mossèn Pepet Prats; a Sant Mateu, mossèn Jovaní i mossèn Martí; i finalment, a Benassal, hi feren de mestres introductors mossèn Joaquim Garcia Girona (a qui havien conegut a Vila-real a casa de mossèn Eloi Ferrer) i Carles Salvador, mestre d'escola llavors de la bella localitat del Maestrat.

De les pàgines 17 a la 24, es fa la ressenya del viatge per les nostres terres i les vicissituds per les quals hagueren de passar en el seu treball de camp. Ara, gràcies a això, podem saber que la missió de recerca per les nostres comarques va salvar de l'oblit un "ball pla" d'Almassora tocat per un dolçainer de Vila-real, o transcriure "al natural" algunes cançons de batre, asseguts a l'ombra d'un paller o d'una figuera, a Vinaròs, etc.

Obra interessant per als músics del nostre folklore, però també per als estimadors de la cultura popular els quals hi trobaran, probablement, molt de material desconegut per incorporar a llur repertori, o per a la seua dèria personal, i alhora els esperonarà a continuar en la recerca de noves peces musicals de la nostra cultura popular que, sens dubte, encara resten en la ment d'alguns vells músics de les nostres comarques.

L.G.B.

EL TEMPLO DE LOS SANTOS JUANES DE MELIANA. SU ARQUITECTURA Y DOCUMENTACIÓN. *Albert Ferrer Orts.* Zamit, Cooperativa Gráfica Valenciana, Meliana, 1998, 54 pàgs, 23 x 15 cm, nombroses fotografies i planols.
LA REIAL CARTOIXA DE NOSTRA SENYORA D'ARA CHRISTI. *Albert Ferrer Orts.* Fundació Pública Municipal per a la Cultura i l'Educació, Ajuntament del Puig, El Puig, 1999, 245 pàgs, 21 X 15'2 cm, amb fotografies i plànols.

L'autor d'aquestes dues obres, Albert Ferrer Orts, col·laborador del nostre Butlletí, tot i que jove, porta ja prou anys dedicat al treball de les manifestacions artístiques valencianes, havent publicat diversos estudis i monografies.

En el primer dels llibres que comentem, presentat molt modestament, però farcit de rigor, se'ns proporciona un complet estudi de l'església dels Sants Joans de Meliana, renovada a darreries del segle XVII.

L'acurada revisió de tota la bibliografia referida a aquest edifici, així com la despulla del seu arxiu, permeten a Albert Ferrer fer referència tant als diferents artistes que participen en el seu bastiment i ornamentació, - Francesc Padilla, Martí Ródenes, Domènec Cuevas, Gonçal Peris, etc...-, com traçar un estudi estilístic de l'edifici.

Tot i que l'edició és d'una extremada modèstia, el contingut i el resultat esdevé important, puix l'autor, esgotant les fonts documentals, i amb la transcripció d'aquells diplomes imprescindibles, «basteix» un estudi força fonamentat.

En el segon dels treballs, aborda l'autor, partint d'una profunda base documental, tots els detalls referents a la Cartoixa d'Ara Cristi, fundada a partir de la darrera voluntat d'Elena Roig, viuda del cavaller valencià Gaspar Artés.

Així es dediquen capítols a analitzar els priors que regiren la vida de la cartoixa, al procés constructiu i a la ornamentació, i tot, repetim, recolzat en documents trets de diferents arxius. Una bibliografia correcta completa aquest sadollós treball al qual manca, però, segons el nostre parer, un índex onomàstic.

Tanmateix però, el resultat final de l'obra, la qual apareix profusament il·lustrada, és digne de lloança.

N. M. M.



Relaciones de visitas «ad limina» de Tortosa de 1909 y 1917*

Introducción

A medida que van abriéndose los fondos del Archivo Secreto Vaticano a los historiadores y se va teniendo acceso a nueva documentación avanzan las investigaciones y publicaciones sobre fuentes desconocidas referentes a los períodos más próximos a nosotros.

Cuando en 1989 publiqué en tres tomos las *Relaciones sobre el estado de las diócesis valencianas*,¹ tuve que limitarme, lógicamente, hasta lo que entonces podía consultar, es decir publicar los documentos disponibles desde finales del siglo XVI (fecha en que comienzan las relaciones *ad limina*) hasta el año 1900.

Desde entonces mucho se ha trabajado en toda España² y también en el extranjero sobre las vistas *ad limina* como puede verse en un reciente trabajo mío.³ Sobre

* Este trabajo se ha realizado durante el Curso 2001-2002 en que disfruté de una licencia por año sabático y pude llevar a cabo mi investigación en el Archivo Secreto Vaticano gracias a una beca concedida por la Universitat de València.

1. *Relaciones sobre el estado de las diócesis valencianas*. Edición, estudio diplomático y demográfico notas e índices por M^a. Milagros Cárcel Ortí, Valencia, Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, 1989, 3 vol.

2. Recientemente han aparecido nuevos trabajos, acompañados de la edición de las "relaciones", referidos a algunas diócesis españolas, entre los que hay que destacar el que recoge la edición de las 30 relaciones conservadas de la diócesis de Cartagena, publicado por A. IRIGOYEN LÓPEZ y J.J. GARCÍA HOURCADE, *Visitas ad limina de la diócesis de Cartagena, 1589-1901*. Transcripciones y traducción de textos latinos de M. A. García Olmo, Murcia, Universidad Católica San Antonio, 2001; el referido a la diócesis de Osma, donde se editan 12 relaciones, por D. GONZALO MILLÁN y F. DEL SER PÉREZ, «Las relaciones de visitas "ad limina" de los obispos de Osma en los siglos XVI y XVII»: *Hispania Sacra* 54/110 (2002) 679-735 y, por último, los 6 informes de la diócesis de Toledo, enviados por el cardenal Lorenzana: Á. FERNÁNDEZ COLLADO, «Los informes de visita "ad limina" del cardenal Lorenzana en Toledo (1772-1800)»: *Hispania Sacra* 54/110 (2002) 737-800 ID., *Los informes de visita "ad limina" de los arzobispos de Toledo*, Estudio Teológico de San Ildefonso de Toledo-Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca 2002.

También han aparecido otros trabajos que tienen como base las *relaciones ad limina* y que se encuentran todos ellos recogidos en las actas del coloquio organizado en París en 1993, bajo el título *Les chemins de Rome. Les visites ad limina à l'époque moderne dans l'Europe méridionale et le monde hispano-américain (XVIe-XIXe siècle)*. Sous la direction de Philippe Boutry et Bernard Vincent, Roma 2002; son los siguientes: P. PUEYO COLOMINA, «Las relaciones "ad limina" de la diócesis de Jaca (s. XVI-

la diócesis de Tortosa se ha publicado un inventario de los informes o relaciones «ad limina» conservados en el Archivo Secreto Vaticano⁴ y, hasta el momento, sólo algunas relaciones del siglo XIX han sido objeto de estudio por parte de algunos investigadores.⁵

Ahora ya podemos continuar con las del siglo XX,⁶ y con este trabajo doy a conocer las relaciones *ad limina* que el obispo de Tortosa, Pedro Rocamora García (1894-1925), presentó a la Santa Sede en la dos primeras décadas del siglo XX. Se trata de dos relaciones correspondientes a los años 1909 y 1917.⁷

Las relaciones que ahora publico siguen el esquema tradicional de las anteriores, si bien con algunas novedades. En primer lugar, el dicasterio competente para examinarlas es la Sagrada Congregación Consistorial (hoy llamada Congregación para los Obispos), que recibió esta competencia tras la reforma de la Curia Romana, hecha por San Pío X en 1908, con la Constitución Apostólica *Sapienti Consilio*. Hasta entonces y desde los tiempos de Sixto V, a finales del siglo XVI, la congregación competente era la del Concilio. Con el decreto *A remotissima* del 31 de diciembre de 1909 la mencionada Congregación impartió una nueva normativa a la que tuvieron que atenerse todos los obispos del mundo, a partir de entonces, a la hora de redactar el informe sobre el estado de sus diócesis respectivas. Desde esa fecha los antiguos cuatrienios fueron sustituidos por quinquenios y a los obispos

XIX): Fuentes para su historia» (pp. 39-84); M.L. LÓPEZ y G. MUÑOZ, «Les relations ad limina des évêques de Jaen et de Grenade (1590-1820)» (pp.137-169); I. POUTRIN, «Les évêques et les communautés religieuses d'après les relations des visites ad limina d'Avila, Burgos et Valladolid» (pp.171-184); J. MONTEMAYOR, «La formation du peuple chrétien dans l'archevêché de Tolède (XVIIe-XVIIIe siècle)» (pp.185-196); M.A. SÁNCHEZ GÓMEZ, «Las visitas ad limina en el Norte de España. Diócesis de Astorga, León y Santander y archidiócesis de Burgos» (pp. 235-247).

3. M.^a M. CÁRCCEL ORTÍ, «Las visitas 'ad limina': Propuesta de edición»; *Les chemins de Rome. Les visites ad limina à l'époque moderne dans l'Europe méridionale et le monde hispano-américain (XVIe-XIXe siècle)*. Sous la direction de Philippe Boutry et Bernard Vincent, Roma 2002, 5-37. (Collection de l'École Française de Rome n.º 293).

4. J.M. MARQUÉS I PLANAGUÀ, «Relaciones ad limina de la provincia eclesiástica Tarraconesa en el Archivo Vaticano»; *Analecta Sacra Tarraconensia* 47 (1974) 209-217, en concreto pp. 215-216; ID., «La investigació de la història religiosa de Catalunya als arxius»; *I Congrés d'història de l'Església de Catalunya* (Solsona, del 20 al 23 de setembre de 1993), Barcelona 1993, I, p. 23.

5. J.M. CUENCA TORIBIO-S. MIRANDA GARCÍA, «Las visitas ad limina de 1867 y 1877 de la diócesis de Tortosa»; *Seria Gratulatoria in honorem Juan Régulo III*, La Laguna 1988, 343-346. Publicado también en *Estudios sobre el catolicismo español contemporáneo* I, Universidad de Córdoba, 1990, 135-155. Alude a estas visitas el primer autor en «La diócesis de Tortosa en la última etapa isabelina (1858-1868)»; *Sociedad y clero en la España del XIX*, Córdoba, Publicaciones del Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1980, 283-341. ID., «La visita ad limina de la diócesis de Tortosa de 1873»; *Estudios sobre el catolicismo español contemporáneo* II, Universidad de Córdoba, 1990, 157-169.

6. Ya he dado a conocer también las de las tres diócesis valencianas en el trabajo «Relaciones "ad limina" de Valencia, Segorbe y Orihuela de 1909 y 1917»; *Anales Valencinos* 57 (2002) (En prensa).

7. Estoy preparando la edición íntegra de las relaciones de Tortosa, desde finales del siglo XVI hasta comienzos del siglo XX, incluyendo todos los documentos que las acompañan, aplicando los mismos criterios que seguí para la edición de las relaciones de las diócesis valencianas.

españoles les correspondían habitualmente los años terminados en 2 y en 7. Sin embargo, como según el cálculo tradicional el último cuatrienio se había cumplido en 1909, se les dispensó de volver a hacerlo en el año 1912 —año en el que empezaban a computarse los nuevos quinquenios— y se saltó hasta el año 1917.

Este cambio no afectó sólo a la periodicidad de las visitas, sino, sobre todo, al contenido de las relaciones, de forma que los antiguos 9 capítulos pasaron a ser 16 según el siguiente esquema:

CUESTIONARIO ANTIGUO

1. Estado material de la diócesis
2. Persona y actividad del obispo
3. Clero secular
6. Seminario
4. Clero regular
5. Religiosas
8. Pueblo
7. Iglesias, cofradías y lugares píos
9. Dudas y peticiones

CUESTIONARIO NUEVO

1. Generalidades sobre el estado material
2. Fe y culto divino
3. Actividad del obispo
4. Curia diocesana
5. Clero en general
6. Cabildos
7. Parroquias y rectores de las mismas
8. Seminario diocesano
9. Institutos religiosos de varones
10. Institutos religiosos de mujeres
11. El pueblo en general
12. Formación y educación de la juventud
13. Asociaciones piadosas y cofradías
14. Legados píos y limosnas
15. Obras piadosas y sociales
16. Edición de libros y periódicos

Estos 16 capítulos se desglosan a su vez en un total de 150 cuestiones⁸ a las que los obispos tenían que responder. Dichas cuestiones las he añadido en cursiva y entre corchetes al comienzo de cada respuesta del obispo, debido a que en muchas de ellas se contesta con el laconico *Illique, Utique, Minime, Affirmative in omnibus, Negative in omnibus* o *Non est nostri instituti*; de ese modo nos permite saber a qué asuntos se refiere.

Toda la tramitación burocrática que llevaba consigo la entrega, examen y eventuales observaciones sobre la relación corresponde a dicho dicasterio. Mientras que los actos correspondientes a la parte litúrgica de la visita *ad limina* se mantenían prácticamente invariados, como en los tiempos anteriores, es decir competía a las Basílicas de San Pedro en el Vaticano y de San Pablo extramuros.

El obispo de la sede dertusense siguió utilizando la lengua latina para redactar la relación, si bien se trata de un latín muy decadente y desigual, según los latinistas que tenía la diócesis. Los documentos que acompañan la relación o informe sobre el estado de la diócesis son los que ya conocemos: súplica al Papa pidiendo dispen-

8. AAS 2 [1910] 13-34.

sa para hacer la visita por medio de procurador, carta del obispo a su procurador, fe de la visita realizada a las basílicas de S. Pedro y S. Pablo, sinopsis o resumen de la relación y minuta de la respuesta de la Congregación Consistorial y escrito de la S. Congregación Consistorial al Asesor de la S. Congregación del Santo Oficio. No se han conservado, como en otras relaciones, los siguientes documentos: carta del obispo al Secretario de la Congregación Consistorial ni minuta de la concesión de dispensa.

La presentación de las relaciones sigue haciéndose manuscrita, pero la irrupción de la máquina de escribir en los distintos ambientes administrativos todavía no se hace patente en esta diócesis, a diferencia de otras diócesis españolas en que, al menos la relación de 1917, ya aparece escrita a máquina.

Entre otros datos que ofrece el contenido de las relaciones cabe destacar la gran ayuda que los jesuitas prestan al obispo en su diócesis y la labor por éstos realizada, que es alabada por el prelado.

De las dos relaciones enviadas, la de 1909 es muy breve, mientras que la de 1917 es más extensa. El obispo no hace la visita personalmente en ninguna de ellas, sino por medio de procurador, nombrando en el primer caso a Benjamín Miñana, Rector del Pontificio Colegio Español de San José en Roma, y en el segundo a Joaquín Jovaní, también Rector de dicho Colegio, según se desprende de la súplica elevada por el obispo al Papa en la que pide dispensa para hacer la visita por medio de procurador, «eo quod orator, octoginta et quinque annos natus, aegra valetudine laborat».

SIGLAS Y ABREVIATURAS

AAS	Acta Apostolicae Sedis
A.S.V.	Archivio Segreto Vaticano
Congreg. Consist.	Congregazione Consistoriale
cub.	cubierta
dcho.	derecho
fol.	folio
imp.	impreso
inf.	inf.
izqdo.	izquierdo
ms.	manuscrito
marg.	marg.
ma	milímetros
pág.	Página
port.	portada
Relat. Dioec.	Relationes Dioecesium
S.	Sagrada
s.f.	sin foliación

RELACIÓN SOBRE EL ESTADO DE LA DÍOCESES DE TORTOSA DEL AÑO 1909

A.S.V. Congr. Concist.-Relat. Dioec. Dertusen. 288. 1909.

1) 1909, junio 13. Tortosa.

Carta de procuración del obispo Pedro Rocamora y García a favor de Benjamín Miñana, Rector del Pontificio Colegio Español de San José en Roma, para que haga la visita en su nombre.

1 bifolio ms. (318 x 25 mm.) con papel timbrado del obispado. Firma autógrafa del obispo y del secretario y sello de tinta del obispado (41 x 34 mm.).

(Fol. 1 r.) Petrus, Episcopus Dertusensis Reverendo Domino Benjamino Miñana, presbítero, directori Collegii Hispanici Sancti Iosephi in Urbe. Salutem in Domino adprecatur.

Cum episcoporum munus sit praeter alia quamplurima, Romanam Urbem, quadriennio expleto, ut primum liceat, adire ad sacra Apostolorum Limina visitanda, propositum nobis erat, huic pio officio personaliter satisfacere. Ast pastorale ministerium, quod nostris praesertim temporibus, dum inimicorum Sanctae Ecclesiae malitia et perversitas quotidie in dies accrescit, continuas diligentiores ac personales curas exposcere videtur; et insuper salus corporis, quae paucis abhinc mensibus nobis perfecta non adest, magno certe animi nostri dolore, votum implendum votant. Quapropter, memores tui, qui nos et nostra sufficientissime nostri, te nuntium nostrum eligimus, deputamus et constituimus, enixe obsecrantes ut Sacram Concilii Congregationem adeas, et praecedentibus expositis, ac petita et obienta potestate, Sacra Apostolorum Limina nomine nostro visites, et testimonium peractae visitationis (fol. 1 v.) una cum adnexa de statu Dertusensis ecclesiae relatione Eminentissimis Patribus, offeras et exhibeas.

Datum Dertusae, die 23 iunii anno Domini 1909.

(autógrafo) Petrus, Episcopus Dertusensis (rúbrica)

(sello del obispado)

Raphael Borrás a Secretis (rúbrica)

[Al dorso:] Tortosa. Dertusen. Episcopus. Relatio status dioecesis et visitatio Sacrorum Liminum. 733/09. Die 1 iulii 1909. Detur attestatio Relationis et Visitationis per procuratorem pro 81 quadriennio, die 20 decembris 1909 expiraturus. F(rancesco) V(erga). [En marg. inf.:] Libellae 10. [Con sello de tinta azul y en letras capitales:] Collegio Spagnuolo.

2) 1909, junio 23. Tortosa.

Relación sobre el estado de la diócesis de Tortosa, enviada por el obispo Pedro Rocamora y García.

4 bifolios (s.f.) ms. (318 x 225 mm.) en tinta negra cosidos con hilo rojo, membrete del obispado. Firma autógrafa del obispo y sello de tinta del obispado (41 x 34 mm.).

(Fol. 1 r.) Beatissime Pater:

Ad apostolicum thronum accedens Ecclesiae nostrae statum et vices occasione visitationis Sacrorum Liminum pro quadriennio LXXXI, expositurus, nihil praefari aliud quis est quam

quod aliunde notum existimo, ecclesias Hispaniae eadem ferme, qua superiori quadriennio, fortuna iactari, nisi quod, liberalismo et recenti civitate nimium apud nos invalescentibus, minus in dies prospere progrediuntur.

STATUS ECCLESIAE GENERALIS

Ne inopportune ad ea, quae alias dicta sunt, redeamus, nihil in praesentia de dioeceseos ortu atque progressu, nihil de cathedrali ecclesia dicendum putamus; sed alia, quae vel illustriora fuerunt, vel de novo contigerunt, paucis absolvere conabimur.

1^o. Nulla reperitur in dioecesi eccle- (fol. 1 v.) sia Collegiata. Quoad parochiales vero animadvertendum occurrit, factam esse, iuxta Concordatum vigens, novam recensionem et divisionem parochiarum, eiusque approbatione a Gubernio obtenta, executioni mandatam esse die prima maii 1904, quare in praesentiarum numerat dioecesis parochiales ecclesias centum septuaginta quinque cum decem et septem filiabus: singulis paroeciis suis parochus praest, filiabus vice-parochus, adiutores parochorum censentur 116. Reliquae ecclesiae omnes, oratoriis publicis adiectis, ad decem et sexcentas pertinent.

Praeter parochiales ecclesias, quae modicam a Gubernio subventionem accipiunt, ceterae fidelium dumtaxat oblationibus conservantur; in eisque divinus item cultus, non sine aliqua sacrae suppellectilis inopia, omnibus fere in locis, per fidelium pietatem sustentantur. Undecim deinde virorum regularium monasteriis aliud duodecimum additum, quod est in oppido San Jorge a patribus capuccinis conditum.

2^o. Intra quadriennium LXXXI nullum monasterium sanctimonialium erectum est. Quoad moniales improprie dictas, monasteriis iam existentibus novum accessit, quod (fol. 2 r.) Sorores Tertiariae a Carmelo dictae in civitate San Carlos de la Rápita instituerunt, ubi puellarum educationi sedulam navant operam.

3^o. Ad Seminarium quod spectat, unum illud videtur addendum, scholasticorum munerum a 300 ad 288 imminutum esse. A Gubernio tantum modica pensione, scilicet, nonaginta millium regalium donatur.

4^o. Ter omnibus et singulis paroeciis consociatio, cui vulgo nomen Congregatio Doctrinae Christianae instituta est. Etiam constituta sunt consociationes sequentes: *Liga Sacerdotal Eucarística*, *Liga federativa de las Asociaciones católicas de la Diócesis*, *Damas de la Buena Prensa* y *Centro de Acción y estudios católico-sociales*.

5^o. Sunt etiam hospitalia diversa in nonnullis oppidis erecta, praeter municipale in hac civitate Dertusensi, et generale seu provinciale in urbe provinciae civilis capite.

6^o. Manus Modernismi non est super dioecesim nostram. Absit hoc a nobis. Hic constitutum fuit Consilium a vigilantia atque Censorum.

(Fol. 2 v.) EPISCORUS

Praeceptum residentiae exacte adimpletum ducimus. Basilicas Sanctorum Apostolorum Petri et Pauli personaliter visitavi eorumque Sacra Limina veneratus sum die 11 iulii 1904. Cathedralis ecclesiae visitationem peregi. Tertia lustratio dioeceseo maxima ex parte ad terminum deducta est. Qua in visitatione officia pastoralia confirmationis, praedicationis et aliorum quam maxime potui, functus sum. Immo fere nosque communionem generales celebrari occasione visitationis consueverunt, ut peccatorum confessione uberiores ex ea

fructus percipi possint. Dum autem in episcopali urbe dego confirmationis sacramentum singulis mensibus ad aedes episcopales confero. Ne vero quis parvulus ex hac vita sine confirmationis gratia migret, omnibus fidelibus compertum est, me diu noctueque esse paratum ad sacramentum illud omnibus pueris aegrotis, quos ad me deferre quis velit, impertiendum. Magna praeterea sollicitudo est, ut populus tum verbi Dei praedicatione, tum pastoralibus litteris ad christianam religionem erudiatur; earum autem encyclicarum epistolarum (*fol. 3 r.*) cognitionem divulgare satago, quas quidem et populus et clerus, non minus reverenter, quam fructuose, suscipiunt.

Sacros ordines bis intra annum, statutis temporibus, confero, praemissis de more spiritualibus exercitationibus pro iis, qui ad eos sunt initiandi; nihil demum omittens, quod me de bona vita et vocatione iuvenum, qui sacro altaris ministerio sese devovere cupiunt, certiore reddere possit.

Synodum dioecesanam ob plurimas et maximas difficultates, quibus praepediti sumus, cogere minime ausi sumus, praedecessorum nostrorum exemplum sequuti. At grata mihi semper est memoria Benedicti XIV.

Bis synodalem parochiarum provisione concursus habui; singulis tamen mensibus, pro facultatum ministerialium obtentione aut renovatione examina fiunt.

Missiones quantum potui promovere curavi; et quotannis missionarii tum a Societate Jesu, tum a clero dioecesano assumpti aliquot dioecesis oppida evangelizant.

In re pecuniaria multa, quae praeis (*fol. 3 v.*) temporibus in more posita erant, iam nunc in desuetudinem tandem abierunt; plura etiam gratis expenduntur, ut in superioris quadriennii relatione fusius declaravimus.

CLERUS SAECULARIS

Dignitates, canonici caeterique ecclesiae cathedrali addicti sacerdotes choro iugiter intersunt; praeter matutinum, laudes aliasque canonicas horas, missam conventualem quotidie celebrant, quae profecto omnia pro benefactoribus offeruntur. Si quis de capitulo seu clero cathedrali extra menses conciliares a residentia sine legitima causa recedit, mulctatur poena a Concilio Tridentino et Decreto Sacrae Congregationis Concilii die 8 augusti 1885 sapienter explicata.

Parochi nunc existentes fere omnes praecepto residentiae religiose obediunt. Sunt autem qui a suis parochiis absunt ex eo quod eorum vita ob odium quorundam hominum illis adversantium gravissimo in discrimine versetur. Eorum vero parochiae ab idoneis sacerdotibus absentium nomine reguntur. Munera sua parochi adimplere satagunt, tum in sacro verbi Dei ministerio fungendo, tum in pueris primis sacrae fidei rudimentis imbuendis; (*fol. 4 r.*) licet multi sine magno labore hoc assequi nequeant. Sunt enim aliqui qui, perspecto populorum augmento ac inopia sacerdotum, quibus olim populi abundabant, coadiutoribus indigent a Gubernio persolvendis, quod quidem id facere recussans difficillime concedit episcopo coadiutores assignare.

Clericorum pars longe maxima integros exhibet mores. Presbyteri omnes, sacris initiati, si legitime non sunt impediti, ecclesiasticis collationibus adesse tenentur, et uberes inde fructus sine dubio reportant, cum congressus mensualis habetur ad casus conscientiae et rituum, qui proponuntur, elucidandos et solvandos. Omnes etiam singulis annis, sub disciplina Patrum Societatis Jesu, S. Ignatii Exercitiis, saltem per sex dies, vacant; et primo quoque die mensis conveniunt ad pietatem.

CLERUS REGULARIS

Virorum religiosorum coetus, quos nuper enumerabam, non modo regularum observantia maxime florent, sed hominum etiam animis adiuvandis quantum in eis est operae conferunt. Ne autem (*fol. 4 v.*) sermo longuis excurat, satiusque erit ministeria et labores Patrum Carmelitarum, tum antiquae Observantiae, tum Discalceatorum, commemorasse, qui clericos a recta via aberrantes, aut poena dignos, in monasteria admittunt, eosque non parum adiuvant, ut se ad bonam frugem recipiant. Accedunt Patres Minores S. Francisci, qui egregie verbi ministerio operam navant. Nec minores Patres Capuccini colligunt fructum ex suis assiduus laboribus, praesertim apud infimam multitudinem, cui maxime accepti sunt. Sunt etiam Patres Societatis Jesu labores omni laude et commendatione digni, quippe qui et praedicatione, et sacris per oppida excursionibus et Exercitiis tradendis et primis fidei rudimentis declarandis magnum ad animarum salutem studium exhibent. Postremo Patres Scholarum Piarum et Fratres a Scholis Christianis totum animum ad puerorum institutionem adiciunt.

MONIALES

Ad moniales quod attinet illud breviter addere possumus, omnes Episcopo subiici et regulas religiose tueri; clausuram inviolate servare, abusus humanae fragi- (*fol. 5 r.*) litati inhaerentes statim corrigi et, quantum fieri potest, eradicari; omnia quae monialium, profectui officere possint, Episcopo praecipiente, incunctanter removeri; singulis annis bis aut ter confessarium extraordinarium habere; saepius autem, si ita convenire iudicatur; Decretum Sacrae Congregationis Episcoporum et Regularium "Quemadmodum" 17 decembris 1890 et 17 augusti 1891 adamussim adimpleri; eadem cura et vigilantia datur opera ut quae in Decreto "Perpensis" 3 maii 1902 statuta sunt, exacte ad praxim deducantur; monasteriorum redditus quoscumque, sive illi magni sint, sive parci, fideliter administrari; monialium dotes suo tempore persolutas, sustentationi communitatis et monasterii necessitatibus deservire et applicari; omnes denique sorores aut ad puellarum institutionem, aut ad aegrotorum curam, tum in nosocomio, tum in privatis domibus sese applicare suoque munere fungi. Omnes quolibet anno decem dierum spatio, solitudini seu sanctis exercitiis vacant.

(*Fol. 5 v.*) SEMINARIUM

Licet valde numero imminutum, floret tamen ordine et disciplina. Singulis annis, ineunte curriculo, ad spiritualia exercitia omnes scholastici sese recipere coguntur; eodem decurrente officiis divinis intersunt omnibus diebus dominicis; quotidie Missam audiunt et (fere omnes quotquot sunt) sacram Synaxim sumunt; et octavo quoque die conscientiam expiant. Grammaticam Latinam, Philosophiam, Theologiam Dogmaticam, et Moralem, et Sacram Scripturam audiunt, quibus in addiscendis, nonnulli plus quam mediocriter proficiunt, reliqui plures non nisi mediocriter.

Pro recto Seminarii regimine intervenit consilium duorum canonicorum seniorum atque etiam utor consilio duorum de Capitulo, totidemque de clero virorum, qui domesticas Seminarii vel tueantur prout Tridentini Patres praescripserunt. Saepe scholares visito, evigilans semper ut Constitutiones Seminarii fideliter impleantur. Pensione nonaginta millium regalium a Gubernio Seminario assignata dotationes professorum (*fol. 6 r.*) solvuntur, et, si

quid postea superest, sustentationi scholarium pauperum virtute atque studio praestantium, applicatur.

Huic Seminario additum est Collegium Sancti Iosephi pro pauperibus adolescentibus, ubi sollicitudine nonnullorum sacerdotum per eleemosynas fidelium magnus scholasticorum numerus alitur et sustentatur.

Aliud est etiam collegium Sti. Aloisii, in quo plures scholares ad studia maiora ad universitates postea peragenda praeparantur ad normam a Gubernio praescriptam; idemque professores habet a Praelato constitutos et sub statutis ab eodem approbatis.

PIAE LAICORUM CONGREGATIONES

Eiusmodi congregationes vel confraternitates in nostra dioecesi bene multae existunt, et templorum conditioni et fidelium pietati accommodatae; quas inter numerantur potissimum: Confraternitates Beatae Virginis Mariae a Cingulo, Sanctissimi Rosarii, Beatae Virginis de Monte Carmelo, Sti. Francisci, Sti. Antonii Abbatis, Septem Dolorum Mariae Virginis, Stae. Teresiae a Jesu, Sti. Aloisii, (*fol. 6 v.*) Sanctissimi Sacramenti, Purissimi Cordis Mariae, Sacratissimi Cordis Jesu, et aliae confraternitates quarum nomina non consignantur. Sunt praeterea multae "Conferentiae" utriusque sexus: Sti. Vincentii a Paulo, Ordo Sti. Francisci a Poenitentia et confraternitates vulgo "Gremio Aratorum" et Sanctissimi Rosarii ac Dolorum Mariae Virginis propriam ecclesiam et in urbe habent; ceterae omnes confraternitates sunt, paucis exceptis, in ecclesiis parochialibus erectae.

Omnes eleemosynis sustentantur et parcho sua relationem administrationis exhibent.

Ut alias accurate recensui, uberrimi in hac dioecesi ex Catholicis Circulis percipiuntur fructus.

POPULUS

Non obstantibus conatibus pravisque machinationibus impiorum hominum, qui publice et privatim, verbo et ephemeridibus erroneam et aliquando haeticam doctrinam propagare contendunt, christiani et in corrupti mores vigent in populis. Omnes fere fideles religionem suorum maiorum profitentur, sacro Missae sacrificio, saltem diebus festis de praecepto, assistant.

(*Fol. 7 r.*) Non solum praeceptum Paschale adimplent, verum etiam tempore Missionis, Jubilaei et sollemnis festivitatis peccata detestantur, iisque sacramentali lavacro deletis, Sanctissimo Christi Corpore reficiuntur. Hoc illi modo fidem suam operibus patefaciunt, spe roborantur caritatemque in sese extinguere non ferentes, coelestiam patriam et sempiternam beatitudinem consequi desiderant.

Omnes illos qui nostram sanctam religionem contemnunt, maxima fidelium pars spernit ac veluti homines poene perditos reputat. Sunt quidem inter nos, qui semper et ubique extiterunt, quorum mores fidei non concordant; alii etiam (pauci quidem) qui fidem in cordibus suis iuraverint. Caeterum, si qui sunt, qui in fide naufragium fecerunt, plerique a prima impiae alicuius scholae institutione aut a prava lectione librorum vel ephemeridum errorem hauserunt.

Ad infringenda improba consilia et conatus hominum doctrinis socialismi infectorum et evertenda mala, quae inde in populum praesertim operariorum redundarent, data opera est,

ut in civitate (fol. 7 v.) episcopali institueretur "Patronatus" pro opificibus, adiectis etiam scholis ubi gratuito eorum filii edocentur; quod opus non poenitendos fructus parere coepit.

Pariter per totum dioecesim instituta est catholica consociatio ad praeparandas electiones Deputatorum Regni.

Scio, Beatissime Pater, in multis me defecisse; scio et doleo; Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. Viris tum mentis, tum corporis ponderi vastissimae dioecesis sustinendo impares sunt. Ad divini auxilii spe fretus, et Apostolica Tua benedictione, quam humiliter peto, munitus animum sumere conabor, quo acuratus et alacrius munus mihi impositum exequar, dicens: "Nunc coepi, haec mutatio dexteræ Excelsi".

Haec sunt, Beatissime Pater, quae Sanctitati Tuae exponenda visa sunt et iudicio Apostolicae Sedis subiicienda, pro cuius exaltatione Tuaque salute et incolumitate Deum orare non omitto.

Datum Dertusae, 23 iu- (fol. 8 r.) nñ 1909.

Ad Sanctitatis Tuae pedes humillime provolutus addictissimus et devotissimus filius,

(autógrafo del obispo) Petrus, Episcopus Derthusensis.

(sello del obispado)

3) 1909, junio 29. Roma.

Fe de la visita realizada a la basílica de San Pedro por Benjamín Miñana, procurador del obispo de Tortosa Pedro Rocamora y García, expedida por Giuseppe de Bisogno, canónico aliarista.

1 fol. imp., ms. y grabado (s.f.) (380 x 265 mm.).

4) 1909, junio 30. Roma.

Fe de la visita realizada a la basílica de San Pablo por Benjamín Miñana, procurador del obispo de Tortosa Pedro Rocamora y García, expedida por el Vicario Dom Joseph B. Acernese, O.S.B.

1 fol. imp., ms. y grabado (s.f.) (330 x 455 mm.).

RELACIÓN SOBRE EL ESTADO DE LA DIÓCESIS DE TORTOSA DEL AÑO 1917

A.S.V. Congr. Concist. Relat. Dioec. Dertusen. 288. 1917.

1) 1917, agosto 20. Tortosa.

Relación sobre el estado de la diócesis de Tortosa, enviada por el obispo Pedro Rocamora y García.

12 folios (s.f.) ms. (315 x 215 mm.) en tinta negra cosidos con hilo amarillo, membrese del obispado. Firma autógrafa del obispo y sello de tinta del obispado (41 x 34 mm.).

(*Fol. 1 r.*) Beatissime Pater:

Ad Apostolicum Thronum accedens, statum ecclesiae Dertusensis, occasione visitationis Sacrorum Liminum pro quinquennio I ad normam Decreti "A remotissima Ecclesiae aetate", Sacrae Congregationis Consistorialis, expositurus, nihil praefari aliud opus est quam quod aliunde notum existimo, Ecclesias Hispaniae eadem ferme, qua superiori quadriennio, fortuna iactari, nisi quod, liberalismo et recenti civilitate nimium apud nos invalescentibus, minus in dies prospere progrediuntur.

EXORDIUM

1. [*Significetur nomen et cognomen, aetas et patria Ordinarii; eius institutum religiosum, si ad aliquod ipse pertinet: quando dioecesis regimen suscepit; et si Episcopus est, quando fuerit consecratus.*] Petrus Rocamora et García, Hispanus, natus est in oppido La Granja de Rocamora dioecesis Oriolanae die 11 februarii 1832, Episcopus consecratus die 26 augusti anni 1894, et dioecesim regere coepit die 23 septembris eiusdem (*fol. 1 v.*) anni 1894.

2. [*Iudicium aliquod generale praebeatur de conditione religiosa et morali dioecesis, et utrum aliquis ab ultimo quinquennio religionis progressus vel regressus habitus sit.*] Iudicium aliquod generale: Dioecesis nostra ab ultimo quinquennio suos in Domino progressus consequuta est; labores catholico-sociales et puerorum in Catechismo institutio maiorem splendorem obtinuerunt; vitium blasphemandi imminuitur est; fideles cebrius ad Sanctissima Sacramenta accedunt; sacerdotes tum saeculares tum regulares diligentiori cura, si qua supra addi poterat, in suo munere elaborant; eorumque conatus Dei benedictione adiuvante, felicem exitum consequuntur. In hoc specialis mentio facienda est Patres Societatis Jesu, qui omne laude cumulandi sunt. Scriptores catholici meritissimum imprimis laborem exsequuntur; sanam doctrinam diffundentes, atque improborum impetus coercentes. Stabilita sunt in omnibus fere locis dioecesis, atque stabiliuntur catholicae Academiae, catholici opificum patronatus, circuli, syndicatus, scripta catholica, receptacula quae apud nos *buzones* dicuntur, ad scripta iam lecta colligenda ut vulgo diffundantur, Conferentiae Sti. Vincentii a Paulo, diurnae nocturnaeque scholae, eaeque catholicae puerorum atque adultorum, dominicales etiam scholae ad institutionem puellarum, quae ubi puellae quas dixi excipiant (*fol. 2 r.*) tur, quamdiu domino carent cui famulentur; coetus iuvenum catholicorum contra blasphemiam pugnantium, adhortationes ac frequentes visitationes ad militum stationes praesertim a Patribus Societatis Jesu aliisque saecularibus sacerdotibus, fundatio diariorum, periodicorum, ephemeridum, tum caeterarum tum parochialium, quae omnia et catholica sunt et plena sanae orthodoxiae amorisque erga Romanum Pontificem. Earum rerum omnium effectores et quasi animus sunt ordines congregationesque religiosas, Patres praesertim Societatis Jesu et clerus saecularis alique laici viri animorum salutis studiosissimi quorum in dioecesi magna est copia. Laus Deo.

Nuper hic, Dertusae. Quae civitas caput est dioecesis, permagnus fuit conventus omnium associatorum catholicorum opificum, quae in territorio nostro existunt; ex quo uberrimifructus consequuti sunt.

Praeterea in eadem civitate dertusensi magnum habitum est splendidissimum que certamen catechisticum in quo fueri utriusque sexus qui vel publicas vel privatas scholas adeunt, adstantibus magistris, contentione magna certant; iis vero, qui interrogationibus omnibus Catechismi Sanctitatis Suae Pii V responderunt, praemia tum nummorum tum objecto- (*fol.*

2 v.) rum magni pretii distributa sunt. Certaminis ego praeses fui, illius auctores et promotores Patres fuerunt Societatis Jesu, parochi et saecularis clerus; fidelium autem frequentia innumerabilis.

CAPITULO I. GENERALIA DE STATU MATERIALI

3. [*Indicetur paucis et perspicuis verbis:*]

a) [*Origo dioecesis, eius titulus seu gradus hierarchicus cum privilegiis potioribus: sitne archiepiscopalis, quot et quas habeat suffraganeas sedes; si sit episcopalis, cui archiepiscopali suffragetur: si immediate subiecta, cui metropolitano debeat adhaerere pro synodo.*] Dioecesis nostra originem ducit ab ipsis Apostolis. Nam traditio refert Sanctum Paulum in hac dertusensi civitate Evangelium praedicasse; cum autem decederet, episcopum reliquisse suum discipulum sanctum Rufum Simonis illius Cyrenaei filium, qui in portanda Cruce Salvatoris nostri adiutor fuit. Hoc constat testimonis omni fide dignissimis.

Sacra Rituum Congregatio die 21 novembris anni 1671, petentibus episcopo et cathedrali capitulo, hymnum proprium ad officium sancti Rufi concessit, in quo dicitur eum sancti Pauli discipulum fuisse ab eoque baptizatum, cumque ambo Dertusam venissent, ab apostolo episcopum primum huius loci constitutum esse.

Dertusenses episcopi, a temporibus Adriani Papae VI, gloriosae memoriae, qui Dertusensis episcopus fuit, et titulum hunc fere ad mortem usque servavit, privilegio fruuntur rubro birreto utendi ad instar Sanctae Romanae Ecclesiae Cardinalium. Cum de privilegio hoc Illustrissimus Episcopus Domino⁹ (*fol. 3 r.*) Vilamitjana Sacram consulisset Rituum Congregationem, Sacra Congregatio respondit 27 iunii 1868: "quatenus certo constet de consuetudine immemorabili non esse inquietandum". Dioecesis suffraganea est Archiepiscopatus Tarraconensis.

b) [*Extensio dioecesis, ditio civilis, caeli temperatio, lingua.*] Locus iurisdictionis nostrae latissime patet, ita ut inter maximas Hispaniae dioeceses nostra numeretur, et terras habet partim in catalaunico principato, partim in aragoniensi et valentino regno, et a septentrionali ad meridionalem plagam, id est ab oppido La Mata ad San Carlos de la Rápita, 90 km., et ab orientali ad occidentalem regionem, id est ab oppido Margalef ad Almenara, 192 km. extenditur. Superficies totius dioecesis existimatur 17.472 km. Littus, quod adluit Mediterraneum mare in nostra dioecesi habet 204 km. Et continet 9 portus et 10 pharos. Dioecesis altera pars in locis montibus praeruptis, pars altera in aequoribus et convallibus, et quidem ex locis nostris alia in provinciis tarraconensi et ilerdensi in Catalaunia, alia in turlolana provincia in Aragonia, alia denique in provincia Castellón de la Plana valentini regni sita sunt; sed pars maxima in provinciis tarraconensi et Castellón de la Plana versantur. Incolas numerat circiter 665.388, quorum catalaunici, catalaunica, valentini, valentina, aragonienses denique castellana (*fol. 3 v.*) lingua utuntur. Coeli tempestas varia est pro locis: aliae regiones frigida prorsus, aliae non ita rigida, aliae denique benigna omnino fruuntur tempestate. Dioecesis praeterea in illa parte quae est inter meridiem et orientem solem vicina est archiepiscopali ditioni tarraconensi et episcopali ilerdensi, in septentrionali archiepiscopali ditioni caesaraugustanae, inter septentrionem et occassum solis habet segobricensem

9. Estos tres párrafos llevan en el margen izqdo. una línea a lápiz que los abarca, hecha en la S. Congregación Consistorial al redactar el resumen de la relación.

dioecesis, in parte occidentali affinis est turlolanae dioecesi et archiepiscopali ditioni valentinae, et tandem in meridionali a Mediterraneo mari limitatur.

c) [*Locus residentiae Ordinarii cum indicationibus necessariis ut epistolae tuto mittantur.*] Episcopus Dertusae habitat, quae est caput, ut dictum est, dioecesis; et huc epistolae si mittantur eas accipit episcopus.

d) [*Summa incolarum et praecipua oppida: quot inter incolas sint catholici; et si varii adsint ritus, quot catholici in singulis; et si adsint acatholici, in quot et quales sectas dividantur.*] Dioecesani incolae universi numerantur, ut dictum est, 665.388, et civitates praecipuae haec sunt: Dertusa quae habet 45.188 incolas; Castellón 32.924; Villareal 18.130; Burriana 16.000; Vinaroz 8.627; Benicarló 8.000; Ulldecona 8.389; Nules 6.500; Alcalá de Chivert 6.416; Morella 6.370; Mora de Ebro 4.200; San Mateo 4.000; Gandesa 3.767; Tivisa 2.800, et aliae bene multae, quae etiamsi minorem copiam, tamen numerum habent sat magnum incolarum. Cives catholicam fidem profitentur omnes, nonnullis exceptis qui indifferentes sunt, et paucis omnino aliis, qui fide carent.

(Fol. 4 r.) e) [*Numerus sacerdotum saecularium, clericorum et alumnorum Seminarii.*] Sacerdotes 573, clerici 38 et Seminarii alumni 200.

f) [*Utrum et quot capitula canonicorum, alique sacerdotum coetus ad instar capitulorum sint in dioecesi.*] In dioecesi unum tantummodo existit canonicorum capitulum in civitate dertusensi; praeter hoc nulla est Sacerdotum Congregatio "ad instar capitulorum".

g) [*Quot sint paroeciae vel quasi paroeciae, cum numero fidelium in iis quae maximae vel minimae sunt; in quot vicariatus foraneos aliasve circumscriptiones paroeciae dividantur; quot aliae ecclesiae vel oratoria publica adsint; siue sacer aliquis locus celeberrimus, et qualis.*] Existunt 175 paroeciae et 17 filiales; parochorum adiutores numerantur universi 116. Numerus fidelium maximus Dertusae invenitur, scilicet 45.188 qui distribuuntur in 10 parochias et in 3 paroeciae ecclesiae Vicarias, omnes intra municipales limites dertusenses. Sequitur Castellón habetque 32.924 in 3 parochias et ecclesiam paroeciae Vicariam distributos. Tandem Villareal et Burriana, quae civitates numerant 18.130 et 16.000 respective habetque unaquaeque suam parochiam et paroeciae ecclesiae Vicariam. Parochia quae minimum possidet numerum fidelium Llàcoba appellata numerat 118. Habet praeterea dioecesis 12 Archipresbyteratus vel Vicariatus foraneos; templa et publica oratoria numerantur 723. Sed locus celeberrimus est cathedralis ecclesia, pulcherrima, ad gothicam normam constructa, artificiosis cameris, triplici constans navi et 20 columnis, quae sustentaculum sunt ac fulcimentum fornicum, arcuum et aristarum. Aedificium integrum constat 68 m. longitudinis et 21'40 latitudinis.¹⁰

(Fol. 4 v.) Sub nocte 24 ad 25 mensis martii anni 1178 Deipara Virgo Maria cum Sanctis Apostolis Petro et Paulo innumeraque angelorum stipante corona cantantium "Te Deum" hymnum, suo virgineo aspectu ecclesiam hac cathedralem sanctificavit, donavitque sacerdoti omni praedito virtute (teste Praeacide monachorum, qui dum haec fierent in choro versabatur), Cincta seu Cingulum quo ipsa Deipara Virgo cingebatur, proferens haec: "Ego sum Mater Dei cui tu (sacerdos) plene es devotus, et hi, quos me circumstantes vides Principes Apostolorum sunt Petrus et Paulus. Et quoniam hoc templum in mei Filii meumque honorem aedificatum est, et vos, dertusenses cives, magno studio in meum cultum servitiumque incumbitis; vobis tamquam mei erga vos amoris pignus, hoc cingulum, quo ipsa accincta sum, meis manibus

10. Este último párrafo lleva en el margen izqdo. una línea a lápiz que lo abarca.

textum largior et supra hoc altare relinquo".¹¹ Plura sunt miracula quae hanc antiquissimam perpetuamque traditionem omnium dertusensium animis penitus insitam tuentur, quaeque in instrumentis servatis in Capitulari Archivio constant. Hoc Cingulum, partium hispaniensium reginarum occasione, Matritum defertur. Imago denique Beatae Virginis de Cingulo sacellum proprium atque grande de iaspidibus intra cathedralem ecclesiam habet.

(*Fol. 5 r.*) h) [*Utrum et quatenus instituta religiosa virorum habeantur, cum numero domorum et religiosorum sive sacerdotum sive laicorum.*] Domicilium habenti in hac dioecesi: Patres Societatis Jesu, quorum collegium 25 sacerdotes continet et 8 fratres coadiutores; carmelitae calceati, quorum in conventu 10 sacerdotes et 4 laici, in residentia vero 3 sacerdotes et 2 laici habitant; item Carmelitae discalceati qui duos conventus unamque residentiam habent, ex quibus unum incolunt 12 sacerdotes, 30 scholares Philosophiae studentes, et 10 laici; alterum 6 sacerdotes et 2 laici, residentiam autem 3 sacerdotes, et 2 laici; Franciscani, quorum in duobus conventibus 10 sacerdotes, 17 scholares Philosophiae, et 8 laici, et 6 sacerdotes et 3 laici respective degunt; Capuccini, quorum duas residentias 5 sacerdotes et 3 laici, 2 sacerdotes et 2 laici respective incolunt; Patres Scholarum Piarum, qui duo collegia habent, quorum in uno 9 sacerdotes et 5 laici, in altero autem 7 sacerdotes et 4 laici vivunt; Fratres Doctrinae Christianae, mentium institutioni dediti, quorum 6 unum collegium, 5 alterum incolunt, nullus autem sacerdos est.

i) [*Utrum et quatenus instituta religiosa mulierum, cum numero domorum et religiosarum.*] Sunt in dioecesi 5 conventus clarissimarum, quorum unum 30 religiosas, alterum 25, alterum 18, alterum 21, quintum denique 27 incolunt; duo conventus Concepcionistarum, quorum (*fol. 5 v.*) in uno 32 religiosas, in altero autem 28 religiosas degunt; unus conventus S. Joannis Hierosolimitani, quem 30 religiosas incolunt; tres Dominicarum, qui 31, 22 et 26 religiosas respective continent; unus Trinitariorum, in eoque 19 religiosas; unus capuccinarum, quem 30 religiosas incolunt; duo Agustinianarum, in quibus 57 religiosas sunt; duo Divinae Providentiae Clarissae, qui 48 religiosas continent; unus Minimarum, quem 18 religiosas incolunt. Omnes hi conventus papali clausura gaudent.

Sunt praeterea institutum: Institutum Dominae Nostrae a Consolatione mentium institutioni et nosodochiorum ministerio deditarum, quae 28 possident domos vel collegia, 16 nosodochia, suntque numero 300 sorores. Haec congregatio domum novitiatus Dertusae habet, quam incolunt 36 sorores, 27 novitiae, 11 postulantes. Etiam domus confugii sororum caritatis, ubi 13 sorores sunt, senum derelictarum curae deditae. Praeterea duo domicilia sororum Oblatorum Sanctissimi Redemptoris, quae perditis mulierculis refugium prebent, suntque numero 22 sorores; Sorores Societatis Sanctae Theresiae, mentium institutioni deditae, quarum 13 duo collegia incolunt, novitium vero 35 sorores, 50 novitiae, 16 postulantes; quatuor domus Sororum Servarum (*fol. 6 r.*) Jesu, quae aegrotos in privatis domiciliis curant, suntque numero 50 religiosas; quatuor domus confugii sororum senes derelictos excipientium, 40 numero; quatuor collegia Sororum Tertiariarum Descalceatarum Carmeli doctrinae vacantium, 22 numero; unum collegium Sororum Sanctae Annae magisterio deditarum, 10 numero; una domus Sororum Sancti Joseph, quae aegrotos etiam in privatis domiciliis curant, suntque numero 12; unum denique collegium Sororum a Sacra Familia, magisterio deditarum, 6 numero. Omnes haec enumeratae sorores papali clausura carent.

11. Este primer párrafo lleva en el margen decho: una línea a lápiz que lo abarca.

CAPÍTULO II. DE FIDE ET CULTU DIVINO

4. [*Utrum divinus cultus libere in dioecesi exerceatur; sin minus, unde obstacula proveniant, a civilibus ne legibus, an ab hostilitate perversorum hominum, vel acatholicorum (si adsint), vel ab alia causa: quatenam ratio suppetat ad ea amovenda, vel sin minus imminuenda; et num adhibeatur.*] Vere divinus cultus libere exercetur.

5. [*Utrum numerus ecclesiarum in singulis oppidis sue paroeiis fidelium necessitati sufficiat.*] Affirmative.

6. [*Utrum generatim ecclesiae et sacella publica satis instructa sint iis quae ad fabricam ac supellectilem pertinent; et quatenam generatim cura habeatur ut eadem munda sint et decenter ornata.*] Ecclesiae ac sacella publica decenter instructa et ornata sunt, atque munda propter studium capellanorum custodum fideliumque liberalitatem.

7. [*Utrum in singulis ecclesiis inventarium omnium bonorum et supellectilium habeatur, et quomodo custodiat, ne morte rectoris aut alio quolibet eventu contingat ut aliquid subtrahatur aut disperdatur.*] Affirmative; servaturque diligenter inventarium in parochiali Archivio et in dioeceseos Secretaria, ne quid amittatur. Quod si expedit, ea omnia procurantur, quae eventus suadent.

8. [*Utrum sint ecclesiae in quibus res vel supellectiles habeantur materia, arte, antiquitate pretiosae, praesertim codices vel libri, picturae, sculpturae, opera musiva arte vel antiquitate insignia; quomodo custodiantur; sintne haec recensita in inventariis, et an de iis speciale inventarium penes Curiam servetur.*] Sunt in cathedrali ecclesia ornamenta et reliquiaria pretio atque arte insignia, et (fol. 6 v.) preterea codices.¹² Quae omnia diligentissime servantur et in inventariis ecclesiae cathedralis et Dioeceseos annotantur. [*Cautumne sit ne quid etiam tenue, sed ratione materiae, artis vel antiquitatis pretiosum, sine licentia S. Sedis et iudicio peritorum venundetur.*] Nihil sine Sanctae Sedis venia, peritorumque sententia venditum est.

9. [*Utrum singulis diebus, mane et vespere horis opportunioribus, ecclesiae pateant fidelibus.*

Utrum debita vigilantia custodiantur ne sacrilegiis, profanationibus aliisque damnis obnoxiae sint.] Affirmative in omnibus.

10. [*Utrum, dum sacra peraguntur, ita omnibus fidelibus pateant, ut quilibet vel pauperrimus absque gravamine vel rubore libere ingredi, ibique adstare valeat.*] Illique.

11. [*Utrum aliquando ecclesiae vel sacella adhibeantur ad aliquem profanum usum, ad academicos coetus, musicos concentus, aliaque id genus.*] Minime.

12. [*Utrum in omnibus ecclesiis et sacellis in quibus SSma. Eucharistia asservari debet vel potest, condiciones a iure requisitae ad conservationem SSmi. Sacramenti accurate serventur; et an cura sit ut altare SSmi. Sacramenti cultu, munditie et ornatu emineat.*] Affirmative.

13. [*Utrum poenitentiae tribunalia collocata sint in patenti ecclesiae loco, et cratibus instructa iuxta canonicas leges.*] Affirmative.

14. [*Quomodo custodiuntur sacrae reliquiae in ecclesiis et sacellis. Utrum ibidem adsint reliquiae sigillo vel documento authenticitatis destitutae, vel plane suspectae. Et an idcirco in Visitatione Ordinarius aliquid decreverit.*] Sedulo ac reverenter. Omnes reliquiae authenticam habent.

¹² Este párrafo lleva en el margen decho, una línea a lápiz que lo abarca.

[*Utrum, quod sciatur, penes privatas personas reliquiae insignes servantur; quo iure, et qua cum veneratione.*] Nullo Ordinarii decreto fuit opus.

Non constat esse apud privatum quempiam reliquias ulla insignes.

15. [*Utrum in cultu divino, sanctorum veneratione, administratione sacramentorum aliisque sacris functionibus liturgicae leges servantur.*] Affirmative in omnibus.

[*Irrepserintne singulares consuetudines, et quatenam; num hae S. Sedis auctoritate aut vetustissimo usu rite approbatae dici queant, aut saltem toleratae: et si tales non sint, quid fiat ut prudenter deleantur.*] Nullus singularis mos illatus est.

[*Speciatim vero utrum lingua et cantus liturgicus iuxta S. Sedis decreta adhibeantur.*] Lingua et cantus liturgici secundum Sanctae Sedis decreta.

16. [*Utrum graves errores contra fidem serpent inter dioecesis fideles. Adsintne e clero qui eisdem infecti sint. Quatenam huius mali fuerit vel adhuc sit causa. Quid fiat ut eidem malo occurratur.*] Negative in omnibus, Deo gratias. Liceat mihi eadem repetere, quae in proxima relatione de Modernismo dixi: Manus Modernismo non est super dioecesim nostram. Absit hoc a nobis.

17. [*Utrum consilium vigilantiae et officium censorum ad haec praecavenda institutum sit: quibus personis constet: et an diligenter munera sua ipsae adimpleant, et quo fructu.*] Affirmative. Institutum est consilium vigilantiae et officium censorum. Constat primum his viris: Doctor D. Julianus Ferrer, canonicus; Doctor D. Antonius Martínez, canonicus; Doctor et P. Bartholomeus Arbona, Societatis Jesu; alterum vero his: Doctor D. Gabriel Llopart, canonicus, Decanus; Doctor D. Paschasius Llópez, canonicus Magistralis et P. Daniel Vives, e Societate Jesu. Utrumque (fol. 7 r.) sedulo momunere fungitur, cumque occasio praebetur non parvo fructu.

CAPITULO III. DE HIS QUAE AD ORDINARIUM PERTINENT

18. [*Quibus bonis et redditibus mensa Ordinarii polleat. An et quali aere alieno gravetur.*] Ordinarius gaudet dotatione quam ei concedit hispanum Gubernium secundum articulum 31m Concordatus anni 1851, dempta quantitate ipso Gubernio signata.

[*Quomodo administratio geratur: utrum independentem ab auctoritate civili, necne; an seorsim a ceteris dioecesis vel piorum operum bonis et proventibus, vel cumulate: qua methodo et per quas personas.*] Nullos praeterea percipit redditus neque quidquam ulli debet.

19. [*Utrum adsint domus Ordinarii dioecesis propria, vel privatam ipse conducere cogatur. In utroque casu num aedes ita instructae sint, ut Ordinarii dignitati congruant, et luxum non redoleant.*] Domum vel palatium habet proprium mitrac, decenter sed modeste ornatum. Rusticam etiam villam possidet nulli lucro percipiendo, sed animi relaxationi tantum destinatam.

20. [*Cum quibusnam personis Ordinarius habitet, et quatenam sit earum vitae ratio.*] Vivit Ordinarius cum duobus sacerdotibus quatuorque famulis seu ministris, viris piis et honestae vitae.

21. [*An, a quibus S. Sedis officiis, et quibusnam specialibus facultatibus et privilegiis ipse qua Ordinarius instructus sit.*] Nullis muneribus aut privilegiis singularibus a Sancta Sede concessis gaudet.

22. [*Quomodo residentiae legi satisfaciatur.*] Integro lege residentiae fungitur.

23. [*Quoties consuescat in cathedrali templo vel alibi sacris functionibus interesse aut pontificalia peragere.*] Nisi quid singulare, grave aut preceptorium accidit, solet ad divina

officia et ad conventualem missam in cathedrali ecclesia singulis diebus dominicis et ceteris anni solemnioribus adesse. In ipsa cathedrali pontificalem missam celebrat diebus Nativitatis et Resurrectionis Domini, Immaculae Virginis Mariae Conceptio- (fol. 7 v.) nis, Beatae Mariae Virginis de Cingulo urbis Dertusensis Patronae, feria V et VI Maioris Hebdomadae atque aliis etiam diebus si quid novum ac dignum occurrit.

24. [*Qua frequentia sacris concionibus et pastoralibus litteris clerum ac populum instruat. Et quatenus sit impeditus a praedicando, an per alios opportune suppleat.*] Omnibus fere diebus dominicis praeterquam cum dioecesim percurrit, in cathedrali ecclesia concionatur. Litteras pastorales bis saltem in anno conscribit, unam Adventus, altera vero Quadragesimali tempore, aliasque etiam si quid expedit aut opus est propter tempora aut propter cleri fideliumve utilitatem; instructiones etiam, circulares et decreta, quae necesse sunt ad cleri fideliumque directionem, disciplinam et commodum, et ad divulgandas explicandasque Supremas Sanctae Sedis et Sacrarum Romanarum Congregationum dispositiones, atque eas etiam quae a Gubernio emanant ad Ecclesiamque spectant. Ephemeridem officialem ecclesiasticam ter saltem in mense edit aliosque numeros extraordinarios si opus est aut expedit. Continet litteras pastorales et circulares, decreta, instructiones, monita et cetera quae ad dioeceseos atque cleri directionem et disciplinam pertinent; scripta quoque doctrinalia et catholico-socialia.

25. [*Quot et quales adsint in dioecesi casus reservati: et quibus Ordinarius committat facultatem ab eisdem absolviendi.*] 3 sunt in dioecesi casus reservati: blasphemia deliberata et haereticalis (fol. 8 r.) coram aliis prolata; votum emissum in favorem candidati Sanctae Ecclesiae magisterio eiusque iuribus notorie adversarii; recipientes ex mutuo lucrum illegale, necnon vendentes semina altiori pretio, cum onere emptori imposito pretium signatum in eadem seminum specie, tempore recollectionis solvendi.¹³ Concedit fere Ordinarius facultatem horum delictorum absolviendi sanctae cathedralis ecclesiae canonicis, archipresbyteris vel vicariis foraneis, parochis insignibus, venerabilioribus sacerdotibus et religiosis notae scientiae atque prudentiae; omnibusque etiam dioeceseos confessariis tempore Quadragesimali vel praecepti paschalis exequendi.

26. [*Qua frequentia sacramentum confirmationis administret; et utrum pro dioecesi conditione petitionibus fidelium satisfacere ipse per se valeat; et, si ipse non valeat, quomodo et per quos suppleat.*] Singulis mensibus in hoc dioeceseos capite confirmationis sacramentum administrat, in reliquis vero oppidis tempore Visitationis Pastoralis. Ipse potest cunctis fidelibus attendere ac satisfacere.

[*Utrum in huius sacramenti collatione canonicae regulae de aetate confirmandorum ac de patrinis servantur.*] In huius sacramenti administratione integre servantur quae de confirmandorum aetate ac patrinis in sacris canonibus statuuntur. Notum praeterea fidelibus est confirmationis sacramentum quolibet tempore, si opus fuerit, ab Ordinario collatum iri.

27. [*Utrum ipse per se vel per alium Episcopum sacras ordinationes contulerit.*

Et in hoc peragendo, dum studuit dioecesim locupletare idoneorum sacerdotum copia, utrum sartum tectum servaverit Tridentini Concilii praescriptum non promovendi qui non essent necessarii vel utiles ecclesiae pro qua assumuntur.] Ipse Ordinarius sacris ordinationibus attendit, qua in re omnino prae oculis habet Tridentini Concilii praescriptiones, (fol. 8 v.) neque ad sacros ordines, nisi eos qui postea necessarii aut utiles Sanctae Ecclesiae futuri sunt, promovet, isque post inquisita et servata omnia quae opus est.

13. Este párrafo lleva en el margen decho, una línea a lápiz que lo abarca.

28. [Utrum ipse per se, vel per Vicarium generalem aut per alios viros a se deputatos totam dioecesim ita visitaverit ut singulis annis vel saltem bienniis de statu singularum paroecciarum certam notitiam habere potuerit.] Ipse Ordinarius bis in anno dioecesim pervisit atque in utramque visitationem mensem fere consumit, semperque confirmationis sacramentum administrat, ac verbum Dei annuntiat. Totam Dioecesim fere quater pervisit.

[An visitando paroeccias, praeter ea quae pertinent ad divinum cultum, populi mores, religiosam puerorum et adolescentium institutionem, legatorum satisfactionem, aliaque; visitationem quam vocant personalem cleri peregerit, singulos audiendo, ut cognoscat quae sit eorum vitae ratio, qui spiritus precum, quod studium procurandae proximorum salutis, aliaque.] Quoties id fecit, toties parochiarum conditionem certo novit. Serio inquiri quae ad divinum cultum attinent, fidelium mores, virtutes ac vitia, spirituales ac temporales vel materiales necessitates, easdem sublevandi causa; puerorum atque adolescentium religiosam institutionem, legatorum satisfactionem; cleri conditionem, vitam, spiritum, studium, labores, missam, divini officii et ceterarum piarum precum recitationem, zelum animarum, usum cum iis qui in oppido praesunt, idque praesertim in parochiis, de quibus etiam inquiri an fungantur munere concionandi, christianae doctrinae explicandae, aegrotos invisendi, sacramenta conferendi, etc. etc.

29. [Utrum curaverit ut Conciliorum et S. Sedis leges et praescriptiones in dioecesi nota fierent et ab omnibus servarentur.] Omni studio curat ut leges ac iussa Sanctae Sedis et Conciliorum ubique nota sint atque observentur.

30. [Utrum dioecesanam synodum congregaverit; et si nullam coegerit, an, quomodo et quam potestate suppleverit.] Quemadmodum eius praedecessores (fol. 9 r.) non potuerunt, ne ipse quidem vi et ratione multorum ac maximorum impedimentorum quae etiam nunc ei rei obstant – quae quidem Sanctae Sedi in pluribus relationibus dioecesanis et visitationibus ad limina exposuit – dioecesanam Synodum celebrare potuit; sed eius loco remedia a Benedicto XIV, *De Synodo Dioecesana*, libro I, capitulo 2, numero 5, praescripta aut proposita fructu non parvo substituta sunt: praecipue vero collationes sive coetus in aedibus dioecesanis collecti, ubi archipresbyteri foranei (qui coeteris parochis invigilant) et parochi in Dioecesi primores, de rebus ad eam spectantibus cum Episcopo consulunt. Accedunt exercitia spiritualia ab universo clero dioecetano in quinque ordines distributa et alii alio succedente peracta mecum quotannis. Inter annum quoque non modo saeculares viri sed mulieres etiam solae et a viris separatae haec sancta exercitia experiuntur. Utraque vero, cum Patres Societatis Jesu, magistri in hac arte vere divina tradenda peritissimi, proponant, fructus uberrimi consequuntur.

Mentionem hoc loco singularem omnemque laudem meretur labor ad exercitia spiritualia viris per oppida explananda sibi a Patribus Societatis (fol. 9 v.) Jesu impositus, Episcopo primo duae efficaciae adiutore, parochis et clero reliquo saeculari omni studio cooperante. Conveniunt in templa parochialia atque in praecipua eremitoria civiles magistratus, primores, vulgus et opifices, ita ut fructus mirum in modum suavissimi percipiantur. Illud mihi hoc loco litteris mandasse liceat, accidisse aliquando in his exercitiis, ut dum P. Director verba ad viros collectos faceret, clerus saecularis terrae fructus potaminibus nudaret, cibos quoqueret, et ad mensam deinde illis ministraret. Gloria Jesu Societati sanctorum virorum atque sapientium fecundae parenti. Gloria optimo clero nostro et fidelibus. Gloria in primis Deo, cui hic tam praeclarus exitus totus debetur.

Suum praeterea studium suamque operam in Missiones per oppida praedicandas Patribus Societatis Jesu clerusque saecularis conferunt, quas innumeri tum spirituales tum tempora-

les sequuntur fructus, ut vitae christianae incrementum, restituta familiis et civibus pax, etc. Porro exercitia spiritualia ac missiones multoties in anno habentur et fere frequenter.

Sacerdotes suis exercitiis ruri in recessu a Patribus Societatis Jesu ad hoc destinato per aliquot dies vacant. Quam nactus occasionem, et consilia et admonitiones (*fol. 10 r.*) quae ad rem pertinere videntur publice et privatim clero ordinarius dat. Singulis vero mensibus clerus diem cum Ordinario, moderante Patre Societatis Jesu, spirituali recollectioni tribuit. Fidelium etiam profectum, tum adutorum tum parvulorum, Ordinarius promovet, missionibus et catechesibus in oppida misit, quas et Patribus Societatis Jesu et sacerdotibus saecularibus ad hoc idoneis ac probatae virtutis committit. Fructus copiosus elicitur, confessiones generales quamplurimae, communiones frequentissimae. Occasione missionum, sodalitates virorum, mulierum, puerorum instituuntur, et institutae roborantur.

31. [*Si sit metropolitanus, an provinciale concilium, aut saltem collationes seu conferentias episcopales habuerit, et quoties.*

Exemplar eorum quae in conferentiis communi consilio conclusa sunt ad S. Sedem (si adhuc factum non fuerit) transmittat.] (Non est nostri instituti).

32. [*Quomodo se habeat cum civili loci auctoritate: an episcopalis dignitas et iurisdictio sarta tecta ita semper servari potuerit, ut numquam per servilitatem erga humanas potestates, vel alio modo, detrimentum libertati et immunitati Ecclesiae aut dedecus statui ecclesiastico obvenerit.*] Civiles et militares magistratus huius regionis se mecum amice gerunt. Episcopi dignitatem et auctoritatem reverenter, quae incolumes a me Deo iuvante, custoditae semper, neque illae neque Ecclesiae immunitas ac libertas, nec denique ecclesiasticus status ullum unquam detrimentum expertus est. Omnes huius regionis magistratus consensus ac venerationis affectu auctoritatem et dignitatem episcopalem, meque humilem honumculum prosequuntur.

(*Fol. 10 v.*) CAPITULO IV. DE CURIA DIOECESANA

33. [*Utrum habeatur Vicarius generalis qui tum virtutis ac doctrinae opinione tum gradus doctoralis auctoritate polleat: et quot aliis ministris constet dioecesis Curia.*] Affirmative in omnibus: sex.

34. [*Utrum et quot adsint examinatores et iudices synodales aut pro-synodales.*] Affirmative: 12 et 12 pro-synodo, respective.

35. [*Utrum adsit tribunal ecclesiasticum cum suis administris rite constitutum; aut saltem possit constitui, si necesse sit.*] Affirmative.

36. [*Utrum Curia dioecesis aedes proprias convenienter instructas habeat cum tabulario, in quo pars secreta documentorum tuto ac seorsim ab aliis documentis custodiatur. An archivum ipsum sit bene ordinatum.*] Affirmative in omnibus.

37. [*Quaenam taxa in usu sit pro actis Curiae rependendis; an et quando approbata; et an conformis ceteris quae in provincia ecclesiastica aut regione vigent.*] Modulus retributionis ad Curiae officia assignatus valde modicus est. "El arancel de los derechos", seu modulus retributionum propter varia Curiae negotia, vicens in omnibus Provinciae Ecclesiasticae Terraconensis Curia, approbatus fuit ad Excellentissimo Domino Archiepiscopo Terraconensis, rescripti Pontifici gratia 23 decembris 1904 dati. Ut dixi, idem per totam provinciam ecclesiasticam viget, exceptis quibusdam minoris momenti in eodem "Arancel" contentis et similiter approbatis.

38. [*Utrum Ordinarius cognoscat querelas adesse ob Curiae taxarum; et an in re praesertim matrimoniali concubinatus, aut alia mala accidisse sciat ob earum gravitatem seu ob rigorem exactionis earundem.*] Negative in omnibus. [*Quomodo taxarum proventus erogetur.*] Inter ecclesias et pauperes.

39. [*Utrum ex multis, aut ex aliis titulis speciales alii proventus Curiae sint: et quomodo erogentur.*] Negative.

CAPITULO V. DE CLERO GENERATIM

40. [*Referatur generatim quoniam sint cleri mores, qui cultus, ac doctrina, quod studium aeternae salutis proximorum, quae pietas: quoniam erga suum Ordinarium Summumque Pontificem obedientia et reverentia: quoniam inter sacerdotes concordia, coniunctio, caritas.*] Dei gratia mores cleri meliores esse non possunt, eiusque inter fideles fama optima fertur. Si quis propter fragilitatem, raro tamen, peccat, correctionem (fol. 11 r.) experitur, et, si opus est, in Desertum Palmarum, in solitudinem Patrum Carmelitis discalceatis commissam, mittitur, ibique exercitia spiritualia peragit. Cleri cultura et doctrina mediocritatem excedit, et in maxima eius parte excellentiam attingit; pietas et zelus animarum laude dignus; observantia et obedientia erga Summum Pontificem, praesertim erga Benedictum Papam XV et proprio Ordinario permagna atque firmissima. Hic omnes vitam, quidquid possidemus aut sumus, pro Summo Pontifice ponemus; re vera Romani sumus. Inter sacerdotes coniunctio, concordia et charitas regnat.

41. [*Utrum vestis talaris adhiberi possit et reapse adhibeatur a clero: et in quolibet casu an clerus habitu proprio et decenti induatur, nec sint hac in re scandala vel dicteria.*] Clerus vestem talarem induit, nec unquam ponit.

42. [*Utrum sacerdotes in missae celebratione praeparationem et gratiarum actionem debite peragant: an serotinae visitationi SSmi. Sacramenti assueti sint: qua frequentia ad poenitentiae sacramentum accedere soleant.*] Sacerdotes ad Missae celebrationem, ut res postulat, sese parant, eaque finita gratiarum actionem subiungunt. Generatim sub vespere Sanctissimum Sacramentum invisunt, atque ad poenitentiae tribunal singulis hebdomadis accedunt.

43. [*Utrum ad spirituales exercitationes statis temporibus omnes et singuli per vires convenient, qua frequentia, et quibusnam in aedibus: an Ordinarius hac occasione salutaria monita sive in communi sive in particulari pro opportunitate clero praebere non omitat.*] Singulis annis, temporibus praefixis, quinque series spiritualium exercitiorum ad clerum, apta in domo, quam in hac urbe ruri positam Patres Societatis Jesu possident, habentur; quibus sacerdotes intersunt, multi singulis annis, alii secundo, omnes vero tertio quoque anno. Hanc Ordinarius occasionem arripiens, utilia monita cleri propria eis tradit, eosque adhortatur ut (fol. 11 v.) officiis diligenter fungantur, Dei gloriam et animarum fructum alacriter quaerentes. Postremo exercitiorum die, in praedicta domo sacrum celebrat et communionem exercitantibus administrat. Ipse etiam Ordinarius cura clero suo per octo dies singulis annis exercitiis vacat.

44. [*Utrum collationes seu conferentiae ecclesiasticae de quaestionibus moralibus, seu casibus conscientiae, itemque theologiae et liturgiae habeantur: qua frequentia, qua methodo, quo fructu.*] In urbe principe atque in parochiis omnibus, singulis mensibus, ecclesiasticae collationes celebrantur, quibus quaestiones morales seu casus conscientiae et quaestiones

theologicae atque liturgicae non parvo fructu resolvuntur. Haec in eis methodus servatur: Casu seu quaestione proposita, disserens doctrinam ad eam pertinentem ample exponit, quaestionem postea practice resolvit iuxta expositam doctrinam; objectionibus denique duorum argumentum respondet. Si necesse est, qui praeest collationi, sive Ordinarius est, sive alius auctoritate praeditus, ea patefacit quae explicatione indigent.

Sacerdotes extra urbem principem degentes, collatione habita, mittere coguntur, id quod faciunt, resolutionem Ordinario vel eius Secretario, ut eam examinet et iudicet. Casus conscientiae et quaestiones mature in Ephemeride Dioeceseos typis mandantur.

45. [*Quae Ordinarii cura sit de iunioribus sacerdotibus, ut postquam sacerdoti initiati sunt studia non deserant, et pietate adhuc proficiant.*] Singulis mensibus, praevia monitione examine synodalia in hac urbe celebrantur ad concedendas vel instaurandas licentias ministeriales celebrandi, concionandi et (fol. 12 r.) confitendi, quae ex examine conceduntur aut denegantur. Sacerdotibus vero iuvenibus ad parum temporis conceduntur, quo fit ut eorum studio facilius invigilari possit. Examinantur de lingua latina, secundum leges grammaticales vertere debent in linguam patriam Catechismum S. Pii V. Experimentum postea faciunt de Theologia dogmatica et morali; casus practicus conscientiae eis proponitur, tandem de liturgia sacra interrogantur.

Iuvenum praesertim pietati invigilatur; ut zelum in se animarum accendant incitantur; ut in pias sodalitates operam ac laborem conferant, sacris solemniis et catechesi intersint, ut denique cum parochis, sacerdotibus magno zelo praeditis et regularibus prudentia insignibus et benemeritis consuetudine devinciuntur.

46. [*Pro emeritis sacerdotibus infirmis et pauperibus an domus aliqua habeatur in qua recipiantur et debita caritate sustententur: an saltem redditus speciales constitui sint quibus eisdem subveniatur.*] Est in urbe principe dioeceseos hospitium seu "Casa-Asilo" amplum, salubre et optima suppellectile instructum, ubi sacerdotes morbo laborantes et pauperes hospitio recipiuntur et benigne decenterque curantur: haec domus habet proprios redditus a pia femina legatos.

47. [*Utrum adsint sacerdotes, qui quamvis viribus et iuvenili aetate polleant, otiosi tamen vivant, adeo ut inutiles vel etiam noxii dioecesi sint: quoniam huius rei sit causa, et an et quomodo huic malo occurrat possit.*] Negative in omnibus.

48. [*Utrum adsint de clero qui rebus politicis et factionibus civilibus immodice et indebite se immisceant, cum offensione aliorum et spiritualis ministerii detrimento: et quid factum sit, aut fieri possit ut intra iustos limites contineantur.*

Et in dioecesebus ubi una vivunt catholici variorum rituum, aut diversae linguae, vel nationis, an idcirco adsint in clero contentiones et aemulationes: quid fiat ut extinguantur, et spiritus Christi in omnibus inducatur.] Negative in omnibus.

49. [*Utrum, quod Deus avertat, aliquis habeatur sacerdos qui vitam minus honestam agat, aut agere publice videatur; vel cui imputetur aliquod aliud crimen post ultimam relationem dioecesanam patratum.*

Nullane habeatur, quam Ordinarius sciat aut suspicetur in suo clero, violatio legis de observandis et vitandis in satisfactione missarum manualium

Caveantne sacerdotes nedom a libris, sed etiam a diariis irreligiosis vel impiis legendis, nisi gravis et legitima causa intercedat.] Negative in omnibus, Deo gratias.

50. [*Quid factum sit tum ad salutarem lapsorum correctionem, tum ad scandalum (si adfuerit) reparationem.*

Utrum et quoties suspensio ex informata conscientia in quinquennio irrogari debuerit; quo fructu; et quatenam sit regula quae in hoc adhibetur.] Si qui, paucissimi vero numerantur, fragilitate peccant, in eremum Palmarum supra dictum mittuntur, ut exerci- (fol. 12 v.) tiis spiritualibus vacent. Si res vero postulat, a ministeriis exercendis prohibentur, per tempus quod opportunum videtur. Magnas Deo gratias agimus quod scandala non sint deploranda; imo vero diligenter clerus, quod eius virtutem summo opere commendat, officio fungitur, et omnibus fidelibus optimo praeit exemplo.

51. [*Utrum generatim clerus sive elemosynis missarum, sive ex aliis ministerii spiritualis proventibus, aut ex beneficiis ecclesiasticis habeat quo honeste vivere possit.*] Illique.

CAPITULO VI. DE CAPITULIS

52. [*Utrum adsit cathedrale canonicorum capitulum; quot canonicis et dignitatibus constet; et an adsint theologi et poenitentiarum officia.*] Affirmative ad primam partem: 5 dignitates et 11 canonici; affirmative ad tertiam partem.

53. [*Quomodo canonicorum, officiorum et dignitatum provisio locum habeat; utrum libere iuxta commune ius, an alia aliqua speciali ratione.*] Dignitates et canonicatus creare, exceptis canonicatibus officii, ut sunt lectoralis, magistralis, poenitentiarum et doctoralis, ad Gubernium, Regem et Episcopum vicissim pertinet, secundum articulo 18 Concordatus Regis Catholici cum Romano Pontifice.

Canonicatus officii, praevia pro munere obtinendo contentione, iis mandantur, quod Praelatus et capitulum assignant. Dignitates et Canonicatus per abdicationem vel promotionem possessoris vacantes, ni sunt earum quae Summi Pontificis reservatur voluntati, vel eae quae sede vacante vacant, creantur a Gubernio; De- (fol. 13 r.) cani autem dignitas, quae est altera a Pontificali dignitate, a Rege providetur. In hac cathedrali ecclesia canonicatus unus Summi Pontificis voluntati reservatur.

54. [*Utrum et quali praebenda singuli fruuntur; et an haec distincte administraretur; an potius vigeat regimen communis massae. In quolibet casu an specialis alia communis massa habeatur pro distributionibus quotidianis, pro missa conventuali, pro expensis fabricae et cultus.*] Unusquisque capitularis dignitatem aut canonicatum habet ad se delatum. In hac cathedrali numerantur hac dignitates: decanus, archipresbyter, archidiaconus, cantor et magister scholae; canonici undecim, quorum quatuor sunt de officio. Singuli assignatione fruuntur in articulo 32 Pactionis Regis cum Summo Pontifice anno 1851 celebrata expressa, praeter subductionem a Regni administratoribus imperatam. Praebendarum redditus tribus constat partibus, quarum unam distributiones quotidianae vel chorales efficiunt; et aliae duae constituunt grossam vel fructus beneficii. Distributiones chorales suum numerum punctorum habent, quibus applicantur; ut est missa conventualis, horae, matutinum, etc.; puncta etiam extraordinaria et punctorum augmentum diebus fixis et aliquibus festis movilibus. Praeterea duodecim sunt in hac cathedrali beneficiarii vel capellani assistentes, lege assistentiae suisque oneribus obligati, vicissim a Rege, ab Episcopo et Episcopo simul cum capitulo electi, et assignatione (fol. 13 v.) fruuntur Pactione decreta, excepta subductione Gubernii. Sede vacante, capitulum intra constitutum tempus et ad Sacri Concilii Tridentini normam, Vicarium capitularem designat, cui uni integram capituli ordinariam potestatem committit, sine ulla restrictione, quod ad se pertinet.

55. [*Utrum, et a quo tempore capitulum suas habeat constitutiones legitime approbatas, et an eas servet.*] Statuta vel constitutiones nunc vigentes, quae (rebus essentialibus servatis)

id quod experientia aut temporum necessitates consulebant innovarunt, legitime fuerunt die 25 martii 1898 approbatae, et pie sancteque servantur.

56. [*Quale sit chorale servitium tam pro recitatione divini officii quam pro missae conventualis celebratione; quotidianum ne iuxta commune ius, an potius intermissum; et quo indulto.*] Choralis cultus, tam pro recitatione officii quam pro missae conventualis celebratione, quotidianis est sine ulla intermissione, et perfectus. Missa conventualis etiam quotidiana pro benefactoribus offertur.

57. [*Utrum, et quot adsint canonici honorarii: an excedant numerum a sacris canonibus statutum.*] Negative.

58. [*Deficiente cathedrali capitulo, an habeatur consultorum collegium; quot personis constet; quibus aliis ministeriis lidem vacent; et an ita proximi sint civili episcopali ut facile congregari possint.*] Non est nostri instituti.

59. [*Quanam canonici vel consultores existimatione gaudeant in dioecesi. Utrum ipsi concordantes inter se et cum Ordinario sint; an potius aliquid Ordinarius habeat, quod eorum de agendi ratione doleat.*] Canonici in dioecesi optima fama fruuntur, magni ab omnibus fiunt, et maiori veneratione sunt apud omnes quam ceteri, praeter Episcopum. Exemplar omnis cleri sunt et consiliarii Episcopi, quocum coniunctissime cohaerent.

60. [*An Ordinarius eos rite convocet, ut in negotiis maioris momenti consilium vel consensum iuxta sacros canones requirat.*] Ordinarius eos consulit, et in rebus alicuius ponderis consilium vel approbationem Capituli requirit, ut Sacri Canones iubent.

(Fol. 14 r.) 61. [*Utrum, sede vacante, capitulum libere procedere possit ad vicarii capitularis electionem; an potius, sede vacante, alia sit consuetudo providendi dioecesis regimini, quanam sit, et quonam iure vigeat.*] Affirmative ad primam partem; negative ad secundam.

62. [*Si alia habeantur in dioecesi canonicorum capitula, dicatur quid de singulis obtineat quoad numerum, chorale servitium, praebendas et redditus capitulares, bonamque existimationem.*] Minime.

CAPITULO VII. DE PAROCHIIS, EARUMQUE RECTORIBUS

63. [*Utrum omnes paroeciae de suo proprio pastore sint provisae: an potius adsint quae ab aliquo viciniore parochia vel ab aliquo canonico ad tempus regantur: quam ob causam; et an idcirco incommoda notabilia aut mala sequantur.*] Singulae paroeciae proprium habent parochum qui eas regat, neque adiumento parochi vicini indigent. Parochi officio legitime funguntur omnique sunt laude digni.

64. [*Utrum provisio paroeciarum fiat per concursum; et quomodo concursus ipse celebretur.*] Paroeciae providentur certamine ad normam Benedicti XIV in Constitutione "Cum illud" expressam celebrato. In eo per scriptionem et tempore unicuique rei assignato experimentum de his rebus faciunt: Vertunt in primis ad vernaculam linguam scriptorum Sanctorum Patrum, aut S. Pii V Catechismi paragraphum stat longam; variis deinde Theologiae dogmaticae et moralis quaestionibus respondent; casum postea practicum Theologiae Moralis resolvunt; homiliam denique, themate proposito, conficiunt.

65. [*Utrum adsint paroeciarum seu animarum rectores ad nutum amovibiles.*] In aliquibus parochiis oeconomus idonei inveniuntur, qui optime, spatio temporis inter duo certamina interiecto, eas curent. Iis etiam parochis, qui curam animarum sustinere non possunt, oeconomus assignatur idoneus, qui bene parochi vices gerat.

(Fol. 14 v.) 66. [Utrum, quibusnam sub conditionibus, et quo iure adsint paroeciae Ordinibus seu Congregationibus religiosis addictae.] Negative.

67. [Utrum habeantur paroeciae in quibus cura animarum habitualis penes capitula aliasve personas existat.] Minime.

68. [Utrum adsint paroeciae obnoxiae iuri patronatus ecclesiastico, vel laico, sive familiari, sive populari, sive regio: quatenus praxis vigeat in earum provisione: an et quatenus incommoda hac de re acciderint.] Tres sunt paroeciae patronatus laicalis familiaris. In his patronatus Ordinatio rite proponit quis sibi videatur. Hic decernit ut periculum subeat ad curam animarum. Si iudicibus seu examinadoribus pro-synodalibus probatur et bonus existimatur, documentum patroni ius ostendens inchoatur. Re in hunc locum deducta, Ordinarius dat ei collationem et institutionem canonicam curatus, et regni administratores monet ad nominis effectus. Si candidatus in publico concursu dioeceseos approbatus iam fuerit, admittitur quantum ad scientiam et litteras pertinet. Coeterae paroeciae sunt Patronatus regalis ex articulo 26 Pactionis supradictae, et providentur in concursu publico, secundum Sancti Concilii Tridentini ordinationem. Ex completitoribus qui approbati fuerint ab Ordinario Regi ternae proponuntur ut ex eis eligat. Nullum unquam in hac re incommodum occurrit.

69. [Utrum emolumenta, quae occasione administrationis sacramentorum, funerum, celebrationis missarum solemnum, attestationum, publicationum a parochis percipi solent, recognita sint ab Ordinario, vel diuturno usu probata.]

Et an sive ob gravitatem parochialium taxarum, sive ob rigorem exactionis earumdem, inconvenientia aliqua et querelae, praesertim in re matrimoniali et in funeribus, deploranda sint.] Affirmative in omnibus; negative quod ad secundam partem.

70. [Utrum et qua dote certa parochi eorumque ecclesiae generatim honestentur: an potius ex solis stolae incertis et fidelium oblationibus vivere debeant.]

Si bonis immobilibus parochus eiusque ecclesia fruatur, quomodo administratio geratur, et quomodo caveatur pro conservatione patrimonii sacri alterutrius, vel utriusque.] Parochi et ecclesiae dotatione fruuntur articulis 33 et 34 Pactionis inter Regem et Summum Pontificem assignata, praeter subductionem ab administratoribus rei publicae impositum. Praeterea, parochi habent iura stolae et altaris, et domum (fol. 15 r.) rectoralem, paroeciae propriam, sine ullo stipendio, habitant, modo eam, cum erit necesse, quod est administratoris officii, reficiant. Huius rei coram Episcopo singulis annis rationem referre debent, qui quod opportunum sibi videbitur providebit. Cum in possessionem paroeciae mittuntur, bonorum paroeciae fit recensitis ut rationem referant opportuno tempore.

[In quolibet casu an parochi habeant quo honeste sustententur et quo expensis occurrant pro animarum cura et pro parochialibus functionibus necessariis.] Praeterea aliqui parochi parvum pomarium possident, ab eis diligenter cultum ut aliqua ex parte vitae necessitatibus subveniant, praesertim in parvis parochiis. Parochiarum fabrica seu cultus assignatione fruitur in Concordatu sancita, et quomodo eam impenderit, singulis annis parochus Ordinario declarat.

71. [Utrum parochi domum canonicam habeant; et an ibi cum parochis eius adiutores una vivant. Et si ita non sit, an et quod studium habeatur ut hoc regimen inducatur.] Parochi, ut dictum est, domum habent canonicam, in qua, si fieri potest vivit coadiutor, vel coadiutores. Si vero rectoralem domum coadiutor una cum suis incolere non potest vitam degere solet cum parochis quod ei pro dotatione cibos suppeditat.

72. [Utrum, qua lege et qua observantia caveatur, ne quolibet sub praetextu, etiam ratione servitii, iuniores mulieres (etiam consanguineae, si cum parochis adiutores simul vivant)]

parochiales domus inhabitent aut frequentent: et an cura sit ne in parochialibus aedibus familiae consanguineorum parochi cum filiis et nepotibus degant.] Parochi vitam agunt in domo canonica, vel cum parentibus aut sororibus aut innuptis neptibus: pii omnes integrique.

73. [*Utrum libri parochiales adsint in singulis paroeciis, et ibi iuxta canonicas praescriptiones adnotentur quae pertinent ad baptismum, matrimonium ac mortem fidelium.*

Speciatim circa matrimonium, an novissima lex servetur qua iubetur de peracto matrimonio inscriptionem fieri in baptizatorum libro ad singulorum nomen.

An habeantur quoque libri confirmatorum et status animarum, itemque tabellae seu libri missarum fundatarum et manualium, ilique diligenter redigantur ac servantur.] Affirmative in omnibus.

74. [*Utrum in singulis paroeciis tabularium aliquod adsit, illudque in duas partes, publicam et secretam, divisum, et utrumque naviter custoditum.*] Utique.

(Fol. 15 v.) 75. [*Utrum parochi alique animarum curatores debitam residentiam servant.*] Affirmative.

76. [*Utrum diebus festis missam pro populo applicent, sacrasque functiones ad diei festi sanctificationem proprias cum zelo et fructu celebrent; potissimum vero an evangelium explicent, et catechesim tam pueris quam adultis tradant, qua methodo, quo fructu.*

An adsint hisce in rebus negligentes.] Affirmative in omnibus: excellenter. Ad secundam partem, negative.

77. [*Utrum in audiendis confessionibus, sacra Eucharistia distribuenda, infirmorum adsistentia semper praesto sint, nihilque inconveniens, vel nulla querela hac de re habeatur.*] Affirmative ad primam partem, et etiam ad secundam: nulla querela.

78. [*Utrum, nisi gravis et legitima causa in aliquo speciali casu obster, baptismum administrent et matrimonia adsistant in ecclesia, servatis solemnitatibus a Rituali Romano praescriptis.*] Affirmative.

79. [*Quomodo se gerant erga fideles qui, sectis secretis notorie addicti, vel alia quavis de causa extra Ecclesiae sinum viventes, sacramenta in extremis deposcunt; et erga eos qui extra Ecclesiae sinum defuncti, christiano more sepeliri a consanguineis velint.*] Parochi ut Sacramenta in extremis administrentur fidelibus qui ab ecclesia remoti vixerunt magnopere conantur; ac si, quod raro vel numquam, Deo gratias, accidit, cuidam contigerit auxilium ferre, qui sectis clandestinis nomen dedisset, praescriptiones canonicas observat, atque ab infirmo prolata retractatio, in lucem editur. Si quis vitam extra gremium Ecclesiae amiserit, certiorum parochus de re facit Ordinarium, qui, quid oporteat, iuxta canonicas praescriptiones decernit, ac si oportuerit, auxilium a civili potestate petit ut quod de hac re ab Ecclesiae praescriptum fuerit, servetur.

80. [*Quaenam sit consuetudo in admittendis pueris ad primam communionem: et an sarta tecta servetur regula a Catechismo Concilii Tridentini tradita, ut pueri qui sui confessarii et parentum iudicio discretionis sunt capaces a sacra mensa non prohibeantur, nec diu arceantur.*] Pueri ad primam Communionem iuxta voluntatem ordinationesque Summi Pontificis Pii X, felicitis recordationis, admittuntur, et quae a Concilio Tridentino sunt praescripta mirum in modum observantur.

81. [*Utrum parochi pro viribus curent fideles suos in fide roborare, ad sacramentorum frequentiam, praesertim ad S. Communionem etiam quotidianam excitare, et in christianae vitae more et puritate continere. Et ad huc finem, praeter consueta sui officii munera,*

a) an aliquoties in anno, diebus praesertim solemnioribus vel tempore adventus, quadragesimae vel mariano mensis, praekonem et confessarium extraordinarium advocent;

b) an identidem post aliquam annorum periodum sacras missiones in sua parocchia haberi curent;

c) *an pias devotiones ab Ecclesia probatas, ut expositionem Ssmi. Sacramenti, viam crucis, rosarium, mensem marianum, aliaque similia in sua ecclesia celebrent, et fidelibus commendent; et quoniam magis in usu sint in dioecesi;* Affirmative in omnibus. Devotiones magis in usu hac in dioecesi sunt: Expositio Sanctissimi Sacramenti, Via Crucis, Rosario, Mensis Mariani, etc.

d) *an studeant pueros, puellas et maioris aetatis fideles allicere ut ad pias uniones, patronatus, sodalitates vel consociationes catholicas se adscribant;*

e) *an prudenter instituant vel saltem foveant opera socialia, quae Ecclesiae catholicae spiritu aluntur.*

(Fol. 16 r.) CAPITULO VIII. ARTICULO I. DE SEMINARIO DIOECESANO

82. *[Paucis dicatur quae sit Seminarii fabrica, novane an vetus, quot alumni continendis capax, an disciplinaribus et hygienicis regulis respondens, an a servitutibus libera, hortis et atrijs ad recreationem instructa.*

Si vero dioecesanum Seminarium non unicum sit, sed in maius et minus, vel in plura alia aedificia divisum, exponatur quae sit materialis singulorum conditio.]

83. *[Quinam sint Seminarii vel Seminariorum reditus, an, et quali aere alieno graventur: quae pensio ab alumni persolvatur: quomodo pauperibus subveniatur.]*

84. *[Dicatur quinam sit rector, qualis eius aetas, qualesque sint eius qualitates: quot alii eum in regimine adiuvent: et utrum hi, et quidem omnes, muneri commisso digne satisfaciant, et alumnos in disciplina et pietate instituant; an potius aliquid animadvertendum sit.*

Si vero Seminarium a congregatione aliqua religiosa regatur, indicetur quoniam sit haec congregatio, quando, quibusnam conditionibus, et an ex S. Sedis venia curam pii instituti susceperit, et an praefatis conditionibus satisfaciat.]

85. *[Utrum habeatur magister pietatis, vulgo director spiritualis, in Seminario degens et nullo alio officio implicatus: et an, praeter ipsum, sufficiens copia aliorum confessorum detur.]*

86. *[Utrum adsint deputati pro disciplina et pro oeconomia a S. Concilio Tridentino praescripti: et an Ordinarius eorum consilium iuxta iuris praescripta requirat.]*

87. *[Utrum magistri in Seminario convivant, necne: et an quoad eorum idoneitatem, pietatem, agendi rationem (praesertim si Seminarium incolant) aliquid animadvertendum sit.]*

88. *[Quot sint actu Seminarii alumni: et an inter eos admittantur qui ad statum ecclesiasticum certe non aspirent.*

An et quot externi alumni habeantur: qua de causa: et an fieri possit ut et ipsi quam primum Seminarium ingrediantur: interim quomodo vigilantur: an saltem cura sit ut ante sacram ordinationem per aliquod notabile tempus in Seminario degant.]

An et quod alumni extra dioecesim instituantur, ubi et qua de causa. Et vicissim an clerici alterius dioecesis in Seminarium dioecesanum recepti sint, quot, quorum dioecesum, et quibusnam de causis.]

89. *[Si unum sit Seminarium, et simul convivere debeant aetate iuniores cum maioribus, an debita cautela adhibeantur, ut seorsim hi ab illis et cum disciplina suae cuiusque aetatis propria instituantur.]*

90. [*Quomodo pietas et disciplina excolatur in Seminario: quatenus sit sacramentorum frequentia: an quoties in anno et quomodo spirituales exercitationes fiant.*]

91. [*Quot annis, qua lingua, qua methodo, quorum auctorum textibus theologiae et philosophiae studia absolvantur: quot et quatenus disciplinae hisce accessoriae tradantur.*]

Quot annis et qua methodo humaniora studia perficiantur: et in his praeter linguas latinam, graecam et propriae nationis an et quatenus aliae disciplinae tradantur.

An clerici in sacris caeremoniis et cantu liturgico instituuntur.]

92. [*An prohibeantur alumni a lectione librorum ac diariorum, quae quamvis in se innoxiae, eos tamen a studiis suis distrahere possunt.*]

93. [*Utrum Ordinarius saepe Seminarium inviset et alumnos pro viribus ipsemet audiat, ut cognoscat quo spiritu educentur, quatenus sit eorum pietas, quinam in studiis profectus.*]

94. [*Quae regulae servantur in promotione alumnorum ad ordines: quale scrutinium habeatur et quale examen ut constet quinam pietate, scientia, vitae integritate aliisque requisitis sacra ordinatione digni et idonei censeantur: an spirituales exercitationes praemittantur: an interstitia servantur: quo titulo ordinentur.*]

95. [*Utrum ab ultimo quinquennio extraordinarium aliquid in Seminario acciderit sive bonum sive malum.*]

96. [*Utrum adsit rusticationis domus, et ibi alumni feriarum tempore adunentur. Ea si desit, an et quae spes sit ut comparetur, et ibi alumni saltem maxima ex parte temporis agant ferias.*]

Interim dum ad suos revertuntur, an parochi naviter de iis curam habeant, et Ordinarius certiorum reddant de eorumdem agendi ratione: quatenus hac de re normae praescriptae sint in dioecesi.]

97. [*Utrum cura sit ut maioris spei clerici, sive ante sive post susceptum sacrum presbyteratus ordinem, in aliqua pontificia studiorum universitate, sive Romae sive alibi, instituuntur ut academicos gradus assequantur.*]

98. [*Si qui vero cum Ordinarii venia, vel eius mandato, publicas civiles studiorum universitates frequentant, an pro iis regulae a S. Sede statutae servantur, ut ipsi a perversione custodiantur, et a fide vel ecclesiasticae vitae institutis non deflectant.*]

99. [*Si clerici servitium militare obire cogantur, quae cautelae adhibeantur ut ii in stipendiis honestam vitam agant prout ecclesiasticos decet; et a stipendiis dimissi sine aliorum periculo utiliter ad Seminarium regredi et ad sacros ordines post debitam ac maturam probationem tute promoveri queant.*]

100. [*Utrum firma sit regula non admittendi in Seminarium reiectos vel dimissos ab aliis Seminariis vel ab institutis religiosis.*]

ARTICULO I. DE SEMINARIO INTERDIOCESANO SEU REGIONALI

101. [*Si in dioecesi habeatur Seminarium quo alumni plurium dioecesium, vel totius alicuius regionis conveniant, et ipse loci Ordinarius huic Seminario praesideat, de eius statu fuse referat iuxta quaesita relata pro Seminario dioecesano.*]

Quod si huic Seminario ipse non praesit, indicet cuius immediatae directioni subsit, et exponat quid de eo fama ferat.]

Hac de re pridem ad Sacram Congregationem Seminariis et Studiorum Universitatum scripsi: 9 februarii 1917.

CAPITULO IX. DE INSTITUTIS RELIGIOSIS VIRORUM

102. [*Utrum vitam communem servant, vel habitent soli aut in domibus privatis cum saecularibus: quo habitu incedant; quo modo sustententur: quae sit eorum fama: utrum aliqui in maioribus ordinibus constituti adsint in dioecesi a suis Praepositis electi vel dimissi; et quatenus sit eorum agendi ratio.*] Regulares vitam communem religiosae observant, ac soli in conventibus atque collegiis vitam agunt, propria veste induti. Ex celebratione atque eleemosynis, et si quid ministeria praestant, vivunt. Optima fama fruuntur. In dioecesi vel electi, vel dimissi a Superioribus vel Praepositis non sunt religiosi.

103. [*Quibusnam muneribus obeundis se addicant in dioecesi: quo fructu, qua fama: an eorum hospitalia, orphanotrophia, scholae, etc. iuxta canonicas praescriptiones Ordinarii vigilantiae subsint.*]

Qui curam animarum in parochiis sibi addictis exercent, an in omnibus, quae ad istam curam spectant, ab Ordinario debeant.] Religiosi scientiam, vim atque zelum in concionibus, confessionibus, atque adolescentibus instituendis copiosissimo fructu optimaque fama ponunt. Singulari vero mentione omnique laude digni sunt Patres Societatis Jesu, veri quidem apostoli, numquam defatigati qui ubique (fol. 16 v.) versantur, in nosocomiis, scholis, syndicatibus, opificum patronatibus, sodalitiis; viri Deo devoti, scientia praediti atque virtute, coadiutores optimi, eximique Ordinarii et cleri saecularis, qui eos toto pectore amore prosequitur.

Regulari omnes a minima Ordinarii indicatione pendent. Omnes perfecte proprio munere funguntur, in spirituali fidelium auxilio continuo laborant, per dioecesim praedicationes et missiones habentes, confessiones audientes, aegrotis auxilium ferentes, pueros populumque erudientes, saeculari clero opitulantes, parochis praecipue, indigentibus cibum ad ianuam conventus largientes ipsisque vestem procurantes, eos qui recte non vivunt iuxta canones nubere omni opere nitentes, scholas, nosocomia, charitatis hospitalia, opificum patronatus, catechesim denique visentes, etc. Qui regulares hi sunt: Carmelitani calceati et discalceati, Franciscani, Capuccini, Scholarum Piarum, Scholarum Christianarum Fratres, Patres denique Societatis Jesu. Hi vel maxime laboris pondus quotidie sustinent ubique. Opportunum esse censeo, iustitiae, admirationis, gratitudinisque gratia, cui rei tota dioecesis, Hispania, mundus denique totus adscribitur, hic contestari quantum fructum assequatur, quantam gloriam tribuat et catholicae religioni (fol. 17 r.) et doctrinae summus labor quem jesuitae sustinent ipsorum celeberrimo "*Observatorio del Ebro*" cuius fama ubique est pervagata, hic Dertusae stabilito. Gloria Jesu inclytae Societati.

Regulares animarum cura non funguntur.

104. [*Si religiosi adsint quaestuant, utrum opportuna S. Sedis decreta hac de re edita ab eis servantur, et an aliquid inconveniens in his acciderit.*] Affirmative ad primam partem; ad secundam, negative.

105. [*Utrum aliquod habeat Episcopus cum regularibus offendiculum in exercitio iurisdictionis sive suae, sive sibi a iure delegatae.*] Negative in omnibus.

106. [*Si congregatio aliqua dioecesana adsit, dicatur in quem finem fuerit instituta, an fini suo respondeat, et quo fructu. An in alias dioeceses se diffuderit, et quo vinculo domus extradioecesanae cum dioecesanis nectantur.*] Anno 1883 stabilita et ab Episcopo anno 1884 approbata fuit in hac dioecesi praeclara "*Sacerdotum Operariorum dioecesanorum Sacri Cordis Jesu Congregatio*", cui Sancta Sedes decretum laudis primo augusti anni 1898 donavit.

Quae Congregatio Sacerdotum Saecularium, qui obedientiae voto, non perpetuo, sed trienniali inter se sunt coniuncti, quod votum iterant, qui perseverant, hunc sibi finem proponit: excitare scilicet atque fovere ecclesiasticas vocationes; maxime quidem inter scholasticos indigentes, per Collegia vocationum ecclesiasticarum sub titulo Sancti Iosephi, in variis Hispaniae dioecesibus erecta et per Collegium Hispanicum Romae.

Nonnulla quoque Seminaria tum in Hispania, tum in Mexico habet Congregatio; quatuor praeterea Reparationis templa in Hispania et in Mexico. Praecipua (fol. 17 v.) domus, atque inter collegia omnium antiquissimum in hac urbe existit. Singulari sunt digna mentione huius urbis Collegium, et Hispanicum, Romae situm; ambo dignissimam laudem sibi acquisiverunt, et uberrimum fructum et religioni et patriae pepererunt. Omnibus in collegiis pietas ac disciplina mirifice floret. Congregatio scopo suo optime satisfacit, fructumque colligit copiosissimum. Omni laude digna. Omnia collegia a Generali Superiore pendent.

CAPITULO X. DE INSTITUTIS RELIGIOSIS MULIERUM

107. [*Utrum generatim ita religiose vivant ut fidelium exemplum sint; an forte aliqui abusus irreperierint, praesertim post ultimam relationem, et quinam.*]

Utrum in monasteriis monialium, Praelatis regularibus subiectis, omnia prout de iure procedant, an aliter; et hoc in casu quomodo provisum fuerit. Omnes moniales vitam religiose degunt, regulas nimirum et constitutiones suas et clausuram optime custodiunt, subiectaeque sunt Ordinarii potestati. Nullus abusus ab ultima relatione fuit; quod si quid minus rectum ob humanam imbecillitatem accideret, statim emendatur.

108. [*Utrum circa clausuram servantur leges canonicae.*] Affirmative.

109. [*Utrum monasteriorum redditus fideliter administrantur; an monialium dotes fuerint persolutae et investitae, et quomodo administrantur.*] Redditi fideliter administrantur; dotes persolvuntur et invertuntur. Omnia denique accuratissime geruntur.

[*An ipsae quoque moniales exemptae Ordinario rationem reddant de bonorum administratione iuxta canonicas leges.*] Rationem reddunt Ordinario.

110. [*Utrum pro confessione monialium constitutiones et decreta apostolica servantur.*] Ita.

111. [*Quae vitae activae addictae sunt, quibus operibus incumbant, quo spiritu, qua fidelium utilitate et Ecclesiae aedificatione.*] Earum monialium, quae activam (fol. 18 r.) vitam (monasticam id est, religiosa) profitentur, aliae egenis senibus praecidioque destitutis, aliae aegrotis in nosocomiis, aliae aegrotis qui in domibus suis iacent, aliae pueris in asylis, aliae puellis a mala vita conversis curam adhibent, aliae puellarum in suis collegiis institutione distinentur; quae quidem munera mirifica pietate, Ecclesiae fructu et fidelium exemplo omnes usurpant.

112. [*Si adsint quae infirmis in privatorum domiciliis inserviant, aut rem domesticam in hospitalibus aliisque virorum domibus gerant, quomodo caveatur ne quid inconveniens accideret; an cautela ipsae rite custodiantur; an aliquid hac in re deplorandum sit.*] Quae aegrotorum in nosocomiis et particularibus seu privatis domibus rationem habent, illud in primis curant, ut, si in privatis domibus versentur, aliquis ex aegroti necessariis secum coram adsit.

Viris nunquam adsunt solae. In nosocomiis variae sunt moniales. Omnibus in hac re consulitur, summa cautio habetur. Nihil unquam dolendum accidit.

[*Si religiosae adsint quaestuant, utrum opportuna S. Sedis decreta hac de re edita ab eis servantur, et an aliquid inconveniens in his acciderit.*] Ad secundam partem, affirmative, et nihil unquam dolendum.

113. [*Si instituta mere dioecesana habeantur, an haec cohaerenter ad canonicas leges regantur, in quem finem fundata sint, quo fructu vivant, an etiam extra dioecesim diffusa sint, et an variae domus ab invicem independentes sint, an non.*] Anno 1858 condita est in hac dioecesi Congregatio Sororum Nostrae Dominae de Consolatione ad aegrotos in nosocomiis sublevandos, ad curandos pueros in asylis, ad puellas in Congregationis Collegiis instituendas. Die secundo octobris 1888 Congregatio Episcoporum et Regularium decretum laudis dedit, et die decimo septimo iunii anno 1901 decretum tulit quo (*fol. 18 v.*) institutum et approbatum est et confirmatum. Die vigesimo primo ianuarii anno 1907 Instituti Constitutiones approbavit et confirmavit. Huius Congregationis Sorores et fructuose vivunt et praelucent exemplo. Variis in dioecesibus hispanis commorantur; omnes domus subiacent Superiorissae Generali, quae hic, ubi et earum est Tirocinium, commoratur. In hac dioecesi habent quadraginta et quatuor domus; sorores autem tercentae recensentur. Congregatio suis regitur Constitutionibus.

In hac dioecesi est etiam Societas Sanctae Teresiae Jesu, die vigesimo tertio iunii anno 1876 Tarracone condita, cuius Constitutiones approbatæ sunt ab Episcopo Dertusano, antecessore meo, die vigesimo sexto ianuarii anno 1884. Finis instituti doctrina est seu educatio. Decretum laudis obtinuit die vigesimo secundo septembris anno 1888. Decretum, quo Institutum est approbatum die decimo sexto iunii 1901. Supremam denique Constitutionum approbationem die decimo octavo decembris 1908. Sorores, quae quidem et uberes fructus et exemplum praebent, quingentae sexaginta et novem sunt numero, in hanc dioecesim aliasque nonnullas in Hispania et America disseminatae. Omnes domus potestati subiacent Superiorissae Generalis. Earum Tirocinium hic est (*fol. 19 r.*) insitum. Societas haec seu Institutum suis regitur Constitutionibus.

CAPITULO XI. DE POPULO GENERATIM

114. [*Quinam in universum sint populi mores, et an specialia vitia in eo invalescant, et quatenam.*] Non obstantibus conatibus pravisque machinationibus impiorum hominum, qui publice et privatim, verbo et ephemeridibus erroneam et aliquando haereticam doctrinam propagare contendunt, christiani et incorrupti mores vigent in populis. Vitia quaedam specialia, quae universum populum inficiant, nulla sunt.

115. [*Utrum dominicis et festis diebus fideles generatim abstineant ab operibus servilibus, missam audiant, et hos dies, prout christianos decet, sanctificent.*

Si inter varias dioecesis loca differentiae notabiles adsint, hae notentur.] Omnes fere fideles religionem suorum maiorum profitentur; sacro Missae sacrificio, saltem diebus festis de praecepto, assistunt; abstinent ab operibus servilibus praedictosque dies sanctificant. Fideles valentini sunt generatim magis pii quam ii qui sunt Catalauniae. Omnes illos, qui nostram sanctam religionem contemnunt, maxima fidelium pars spernit ac veluti homines poene perditos reputat. Sunt quidem inter nos, qui semper et ubique exstiterunt, quorum mores fidei non concordant; alii etiam (pauci quidem) qui fidem in cordibus suis eiuraverint. Caeterum, si qui sunt qui in fide naufraga (*fol. 19 v.*) gium fecerunt, plerique a prima impiae alicuius scholae institutione aut a prava lectione librorum vel ephemeridum errorem hauserunt.

116. [*Eodem modo referatur quae sit observantia legum abstinentioniae et ieiunii, et Paschalis praecepti.*] Generatim lex abstinentioniae et ieiunii custoditur, et fere omnes fideles Paschali praecepto obtemperant.

117. [*Pariter indicetur quae sit frequentia ad sacramentalem confessionem et ad S. Communionem in variis dioecesis locis pro diverso personarum sexu, conditione aetate.*] Plurimi, innumeri fideles praecipuis festis diebus, Missionibus, etc., ad confessionem et communionem accedunt; plures sunt, qui semel in mense communicant aut quindenis diebus. Quamplurimi sunt qui singulis hebdomadis confessionem faciant et secunda vel tertio quoque die communicant per hebdomadam; ab eoque tempore, quo Sanctitas Sua Pius X, felix recordationis, quotidianam communionem commendavit, multi, plurimi fideles quotidie communicant, praesertim mulieres (inter quas et iuvenes) puerique omnium ordinem ac praecipue ex nobilibus et ex classe media. Crebrius in parte dioeceseos, quae regnum valentinum appellatur, sacramenta celebrantur.

118. [*Utrum parentes solliciti generatim sint, ut recens nati saltem intra hebdomadam baptismo abluantur; an sint qui nimium differant, aut forte negligant, vel prohibeant baptismum ministrari.*] Affirmative ad primam partem; negative ad secundam.

119. [*Utrum matrimonia mere civilia sive concubinatus habeantur, et qua frequentia. An aliis speciales vigeant abusus contra sanctitatem matrimonii.*] Pauca omnino, rarissima civilia matrimonia celebrantur, et nonnulli, immo fere omnes istiusmodi coniuges culpam recognoscunt et poenitentia ducti petunt ut iterum ad Ecclesiae gratiam (fol. 20 r.) habeant receptum, ut canonico matrimonio sese obstringere liceat.

120. [*Utrum usus matrimoniorum mixtorum, ubi sunt acatholici, invaluerit, qua frequentia, et an ex legitima venia. An conditio de universa prole in catholica religione educanda servetur. Quatenus catholicae fidei detrimenta ex his matrimoniis proveniant.*] Negative.

[*An ab huiusmodi contrahendis nuptiis parochi studeant fideles avertere.*] Quod ad parochi attinet affirmative.

121. [*Utrum parentes generatim curent filios suos non solummodo in sinu familiae sed etiam extra, et maxime in scholis, christianis moribus instituere.*] Affirmative in omnibus.

122. [*Utrum fideles qui graviter decumbunt generatim extrema sacramenta deposcant.*] Affirmative ad primam partem.

[*An, quo numero et quibusnam de causis funera civilia contingant.*] Quatuor ducta sunt civili ritu funera et quidem familiae mortuorum sunt in culpa. Ordinarius et factum coram civile auctoritate exprobat et ipsius praesidium repetivit; quoniam leges suffragantur ad hoc ut qui non sunt extra Ecclesiae gremium defuncti exhumentur et ad catholicum coemeterium transferentur. Civilis auctoritas Ordinarii reclamationibus obsequuta est.

123. [*Utrum in exercitio iurium politicorum et civilium curent fideles ita agere, vel tales eligere, quo religioni et libertati Ecclesiae plene consulatur.*] Affirmative.

124. [*Utrum adsint in dioecesi sectae secretae, praesertim massonicae.*] Sectae secretae, quod quidem notum sit, praesertim masonicae, in hac dioecesi non sunt.

[*An socialismus aliaeque societates ab Ecclesia damnatae in dioecesi radicem fixerint et propagentur.*] Sunt quidem socialistae, non tamen multi, in magnis oppidis.

[*An spiritismi praxis habeatur.*] Ab spiritismi actione prorsus vacua est dioecesis.

[*Quid fiat ut fideles ab his omnibus avertantur, et quo profectu.*] Vehementer et fructuose laborabatur ut fideles a socialismo deterreantur, eique tum circulis, tum patronatibus operarum, tum syndicatis, tum conferentiis et ephemeridibus, etc., obsistitur.

CAPITULO XII. DE IUVENTUTIS INSTITUTIONE ET EDUCATIONE

125. [*Referatur in primis ac generatim quae sit ratio institutionis et educationis filiorum in dioecesi iuxta usum legesque civiles.*] Leges civiles, quae, etsi in accidentalibus (fol. 20 v.) mutantur, tamen generatim tum in dioecesi tum in Hispania ad docendos pueros vigent, hae sunt: In schola parvulorum cognitio litterarum et numerorum et primarum orationum catechismi, ut "Pater Noster", etc. In schola media seu elementari et in superiore lectio, scriptura, arithmetica, religio, moralis, historia sacra et patria, et primae physices notiones; puellis exercitatio laborum ad eas spectantium. Docetur praeterea in scholis quotidie et singulis modo diebus sabbati catechismus.

[*Utrum contra sacrum Ecclesiae et parentum catholicorum ius opponantur christianae iuventutis educationi obstacula; et quid fiat ut haec amoveantur.*] Qui rem publicam gerunt ab aliquibus annis decreta de publica institutione edunt, quae vel aperte Ecclesiae iuribus contradicunt, vel talia sunt ut facile in praxi illis nocere possint. Episcopi, sacerdotes, et catholici omnes viriliter Ecclesiae et patrum familiarum iura propugnant.

[*Utrum scholae distinctae iuxta sexum sint, an utrique sexui communes: quae mala inde sequantur: et quatenam remedia adhibeantur.*] Pueri et puellae suas habent proprias scholas et separatas; magistri et magistrae etiam officiales seu publici omnes fere vere catholici sunt, et suo munere bene funguntur et catechismum alumni tradunt.

126. [*Si agatur de dioecesi in catholica natione constituta, dicatur utrum ibi scholae publicae primordiorum, vulgo elementares, bonae vel innoxiae generatim sint, et an ibidem per ecclesiasticos viros aut idoneos magistros christiana doctrina digne tradatur: an potius noxiae sint.*] Omnes fere scholae privatae, quae maxime frequentantur, sunt catholicae (paucis exceptis) et ab ipsis alumni sustentantur.

[*Et in hoc casu an scholae liberae habeantur: quomodo sustententur: a quot alumni frequententur: an Ordinarii vigilantiae et inspectioni subsint.*] Episcopus et sacerdotes curant ne quid indignum in illis fiat.

(Fol. 21 r.) 127. [*Si agatur de dioecesi ubi catholici cum acatholicis commixti sint, an catholici scholas proprias primordiorum habeant, et quatenam sit earum status.*

Et si scholas proprias non habeant, et frequentare cogantur scholas publicas mixtas, an saltem catholica fides ibi non offendatur, et catholicis alumni iusta libertas relinquantur ut in fide per ecclesiasticos viros vel idoneos magistros instituatur.]

128. [*Quod si pueri et puellae scholas publicas primordiorum adire cogantur, quae noxae sint, quid fiat ut inventus a perversione et corruptione inimmunis fiat.*] Non est nostri instituti.

129. [*Utrum scholae mediae vel superiores quae in dioecesi habentur, vel ad quas dioecesani confluere solent, hostiles sint, vel non, catholicis veritatibus et doctrinis.*] Scholae mediae et superiores ac normales in dioecesis finibus locatae catholicae sunt, et in his postremis sacerdos aliquis religionem et moralem docet.

[*Et si sint hostiles, quid fiat ut adolescentes ab erroribus et vitiis praeserventur. An habeantur scholae mediae vel superiores catholici propriae: et quatenam sit earum status.*] Sustentantur praeterea ab Episcopo, sacerdotibus et catholicis omnibus scholae nocturnae, circulis ad relaxationem, etc., in quibus adolescentes instituuntur et variis ludis, verbi gratia projectionibus cinematographicis recreantur; quo impeditur quominus adolescentes ad alia perversa loca conveniant. Hi coetus, qui maxime frequentantur et ex quibus quam optimi percipiuntur fructus, in hac civitate a Patribus Societatis Jesu et ab aliis sacerdotibus

diriguntur. Nonnumquam diebus festis hi adolescentes sine ullo dispendio rusticantur; quod quidem curatur ut fiat in loco ubi templum aliquod sit erectum, ut sacro adolescentes adsint et preces aliquas recitent.

130. [*Utrum opera quae post-scholastica dicuntur, ut recreatoria, circuli, scholae catecheticae, oratoria serotina et festiva, ad sanam christianae iuventutis institutionem et praeservationem in dioecesi habeantur; quatenus, et quo fructu.*] Gaudet praeterea haec civitas collegio secundae institutionis Sti. Aloisii Gonzagae appellato, sub cura et patrocinio Episcopi. Illi praees Director, ecclesiae cathedralis dignitas, in Sacra Theologia, iure canonico et Philosophia laureatus; magistri proprii in Philosophia vel in litteris vel in scientiis laureati; et praefecti morum sacerdotes, qui (fol. 21 v.) omnes et admodum pii et docti sunt. In eo adolescentibus huius dioecesis et aliarum etiam regionum, qui vel interni vel externi illud frequentant, textus omnes traduntur ad baccalaureatum pertinentes, ut adolescentes possint in publicis universitatibus operam maioribus scientiis dare. Huius optimi collegii alumni pietatem colunt, quotidie sacro adsunt et communicant, singulis hebdomadis sua peccata confitentur; alia etiam pia opera exercent.

CAPITULO XIII. DE PIS SODALITATIBUS ALIISQUE RELIGIOSIS CONSOCIATIONIBUS

131. [*Utrum adsint piae sodalitates aliaeque religiosas consociationes rite institutae: quot et culus nominis: an habeantur eae quae a S. Sede potissimum commendatae sunt, seu illa a SSmo. Sacramento, a Rosario, a christiana doctrina aliaeque pro pueris et puellis in fide, pietate, morumque puritate excolendis.*] Affirmative: permultae, videlicet: a Sanctissimo Sacramento, a Rosario, a Christiana Doctrina, Beatae Mariae Virginis a Cingulo, a Sanctissima Trinitate, Beatae Mariae Virginis a Monte Carmelo, a Conceptione, a Septem Doloribus, Sancti Iosephi, Sancti Anthonii, Sancti Aloisii, Sanctae Teresiae Jesu, Sanctae Ritae, etc.

132. [*Utrum erectae sint in ecclesiis paroecialibus et religiosorum vel habeantur etiam quae in propriis et distinctis ecclesiis existant.*] Utique, in ecclesiis paroecialibus.

[*An in ecclesiis monialium sodalitates virorum adsint, et qua facultate.*] Negative ad secundam partem.

133. [*Utrum ab auctoritate ecclesiastica iuxta canonicae legis praescripta dependant: quem fructum offerant: an forte aliquod gignant incommodum.*] Affirmative ad primam partem: copiose, plena manu. Negative ad secundam partem.

134. [*Utrum adsint tertiarii in saeculo viventes, cujus ordinis, quo fructu: an saepe congregentur, et an sint exemplo fidelibus.*] Affirmative, videlicet: ordinis Servorum Beatae Mariae Virginis et Sancti Francisci Assisi: uberrime. Quoad ad secundam partem, affirmative in omnibus.

(Fol. 22 r.) 135. [*Utrum in aliqua pia sodalitate vel tertio ordine adsint, et in fratres seu sodales recipiantur, qui notorie addicti sint sectis ab Ecclesia damnatis, vel religioni adversi aut inhonestae vitae sint. Et quid fiat ut hoc malum avertatur.*] Negative in omnibus.

CAPITULO XIV. DE PIS LEGATIS ET ELEEMOSYNARUM COLLECTIONIBUS

136. [*Utrum habeantur in dioecesi pia legata missarum, aliorumve religiosorum onerum, et an de iisdem Curia dioecesis indicem habeat cum recensione onerum et indicatione reddituum.*] Affirmative in omnibus.

137. [*A quibus generatim administrentur, an fideliter et fructuose.*] A Curia dioecesana: utique, fideliter et fructuose.

138. [*Utrum missis legatorum aliisque obligationibus intra praescriptum tempus regulariter satisfiat: et si hoc nequeat fieri, an redditus praesertim missarum fundatarum Ordinario tradantur: an adsint qui hac de re ad officium revocari mereantur, aut revocati iam sint, et quo fructu.*] Affirmative ad primam et secundam partem; negative ad tertiam.

139. [*Utrum et quo fructu fiant in dioecesi pie collectiones eleemosynarum a S. Sede praescriptae vel commendatae pro communi Ecclesiae bono, ut, pro Fidei propagatione, pro sancta Infantia, pro redemptione captivorum, pro obolo S. Petri, pro Terra Sancta.*] Affirmative in omnibus: notabiliter.

140. [*Utrum fiant collectiones speciales pro ipsius dioecesis necessitatibus, ut, pro fidei conservatione, pro praeservatione ab erroribus et cleri pro sustentatione, si opus sit.*] Affirmative.

141. [*An et quatenus aliae collectiones eleemosynarum in dioecesi usuveniant.*

Si religiosi vel religiosae quaeritantes habeantur, an tot sint numero ut nimium gravamen fidelibus offerri videatur.] Utique, a religiosis: quod ad gravamen, ne semel quidem.

CAPITULO XV. DE OPERIBUS PIIS ET SOCIALIBUS

142. [*Utrum hospitalia, orphanotrophía, brephotrophía aliaque similia caritatis instituta in dioecesi fundata sint; et an dependeant ab auctoritate ecclesiastica iuxta S. Concilii Tridentini praescripta. Et nisi dependeant, referatur an in iis quae a materna Ecclesiae protectione et directione subtracta sunt, catholici spiritali adsistentia frui saltem libere possint.*] Nosocomia omnia domusque charitatis, quae auxilio orphanis pueris sunt, in dioecesis finibus locatae gubernantur ab aliqua ex religiosis feminarum familiis; et sacerdos aliquis vel aegrotantium vel congregatorum, quicumque illi sint, curam spiritualem gerit. Episcopus non solum curat ut in iis omnia recte procedant, sed etiam eleemosynis necessitates illorum sublevat.

143. [*Utrum adsint in dioecesi opera illa quae socialia dicuntur quibus dum consulitur bono morali et religioso fidelium, prospicitur etiam eorum temporali utilitate vel necessitate, ut, asyli pro infantibus, patronatus pro iuvenibus utriusque sexus, circuli pro iuventute catholica, aut pro studiis peragendis, consociationes operariorum, agricularum, mulierum in hunc vel alium pium finem vel mutuum subsidium, arcae nummariae, aliaque similia.*] Affirmative in omnibus.

144. [*Utrum consociationes et opera haec socialia, et potissimum qui eis praesunt, debitam in omnibus Ordinario et Summo Pontifici reverentiam praestent, et in iis quae fidem, mores et iustitiae leges attingunt, S. Sedis directioni et moderationi omnino subsint.*] Affirmative in omnibus.

(Fol. 22 v.) 145. [*Cura ne sit ut hisce consociationibus et operibus praeficiantur qui non nomine tenus, sed corde et opere catholici sint. Et an caveatur, quatenus opus sit, ut qui hisce consociationibus et operibus adscripti sunt, aut beneficia et subsidia ab iis nanciscuntur, a vitis recedant, in fidei doctrina instituantur, et christianam vitam ducant.*] Affirmative in omnibus.

146. [*Utrum caveatur ne in hisce catholicis consociationibus connumerentur sectis secretis adscripti, increduli, impij vel religioni adversi, qui consociationes ipsas vel earum opera a recto fidei et iustitiae tramite deducere possint.*] Sic se res habet.

CAPITULO XVI. DE EDITIONE ET LECTIOE LIBRORUM ET DIARIORUM

147. [*Utrum in dioecesi edantur libri, ephemerides, illustrationes, diaria obscena vel impia, vel utcumque religioni noxia; a quibus, et quali cum diffusione et detrimento.*] Gratum animum Deo habemus eo quod in dioecesis regionibus duae dumtaxat impiae ephemerides singulis hebdomadis in lucem prodeant, qua quidem ab aliquibus hominibus incultis pravisque, et commodo potius quam doctrinis servientibus diriguntur. Leguntur parum omnino, et a suis et a coeteris omnibus parvipenduntur.

148. [*Utrum libri et diaria impia vel obscena aliarum civitatum dioecesim ingrediantur, ibique diffusa sint, et quaenam potissimum sint.*] Leguntur tamen ab impiis hominibus libri, et potius ephemerides quae omnes hodiernorum impiorum doctrinas docent.

149. [*Utrum strenue a catholicis agatur et praesertim a parochis et a sacerdotibus, ut libri et diaria obscena vel impia a dioecesi removeantur, adhibita etiam, si fieri potest, civilis auctoritatis opera.*] Utique; quinimo singulos quoque diebus singulisque hebdomadis typis mandantur ephemerides, quae ad omnes prorsus dioecesis regiones perveniunt, et impiorum impediunt profectum.

[*An cleri et maxime confessoriorum cura sit ut libri et diaria obscena vel impia a catholicis familiis arceantur, et a fidelibus non legantur.*] Sacerdotes, parochi, confesarii omnes denique totis viribus contendunt ne fideles impiorum ephemerides attingant.

150. [*Utrum libris et diariis noxiis alia opponantur religiosa et honesta: quot sint, quomodo diffusa et quo fructu.*] Sat multae numerantur intra dioecesis fines ephemerides, nonnullae etiam imaginibus decoratae, quae singulis quoque diebus singulisque hebdomadis impiorum publicationes impugnant; ab omnibus (fol. 23 r.) fere leguntur et ex illis optimi percipiuntur fructus. In sola principe dioecesis urbe octo ephemerides catholicae in lucem prodeunt, et in aliis alicuius momenti urbibus nullo modo haec arma negliguntur.

Accipe ergo benignus, Beatissime Pater, leve istus, sed sincerum obedientiae et devotionis obsequium, et simul meae exiguitatis atque male curatae dioecesis Dertusensis specimen.

Adsit mihi Dominus et indulgeat. Et Tu, Beatissime Pater, loquere, argue, doce, iube, everte, confirma, quia audit servus tuus. Tandem mihi et gregi benedicere dignare.

Datum Dertusae, die 20 augusti anno 1917.

Beatissime Pater.

Ad Beatitudinis Tuae pedes provolutus humillimus et obsequentissimus filius et servus,
(autógrafo) Petrus, Episcopus Dertusensis (rúbrica)
(sello del obispado)

2) 1917, noviembre 5. [Roma.]

Súplica del obispo Pedro Rocamora y García al Papa Benedicto XV pidiendo dispensa para hacer la visita por medio de procurador.

1 fol. (270 x 200 mm.) escrito a máquina con tinta de color azul. Huella de plegado en forma oblonga.

Carpetilla que contiene este documento, [*En la port.:*] Tortosa (España). Dispensa dalla Visita ad Sacra Limina. 855/17. [*Al dorso, imp. y ms.:*] Sacra Congregatio Consistorialis. Locus: Tortosa (España).

Res.: Dispensa dalla Visita ad Sacra Limina. Numerus Protocolus: 855/17. [*Línea de separación*] [*En marg. izqdo.*] Die 5 novembris 1917. [*Con sello de tinta*:] Pagato 13 novembre 1917. N^o 855/17. [*En marg. dcho., al mismo nivel que lo anterior*:] Pro gratia (vide intus) V(incenzo) S(anctoro). Taxa libellarum 10.

Beatissime Pater,

Petrus Rocamora, Episcopus Dertusensis, ad pedes Sanctitatis Vestrae humiliter provolutus, gratiam implorat visitandi Limina Apostolorum per procuratorem Reverendum Joachinum Jovaní, Rectorem Pontificii Collegii Hispanici de Urbe, si Sanctitati Vestrae placuerit, eo quod orator, octoginta et quinque annos natus, aegra valetudine laborat.

Et Deus...

[*En marg. superior dcho., manuscrita del cardenal Gaetano De Lai, Secretario de la S. Congregación Consistorial*:] (Cruz) 5 novembris 1917. Pro gratia dispensationis. (Cruz) C(aietanus) C(ardinalis) D(e Lai).

3) 1918, junio 10, Roma.

Resumen de la Relación enviada por el obispo Pedro Rocamora y García.

Bifolio (s.f.) (310 x 205 mm.). Italiano.

4) [1918. Roma.]

Minuta de la respuesta de la S. Congregación Consistorial.

Bifolio a máquina con correcciones a mano (s.f.) (268 x 200 mm.).

[*Fol. 1 r.*] [*En marg. izqdo.*] Episcopo Dertusensi 918/17

Illustrissime ac Reverendissime Domine,

Quae Amplitudo Tua Reverendissima de statu ecclesiae Dertusensis renunciavit huic Sacra Congregationi iucunda obvenerunt: inter alia recensere placet plura opera catholicosocialia constituta esse, christianae catechesis institutionem incrementum habuisse, blasphemiae vitium imminutum, sacramentorum frequentiam auctam esse. Haec dum ostendunt sollicitudini tuae in regenda dioecesi salutare respondisse effectus, argumentum praebent Eminentissimis Patribus Te merita laude prosequendi atque ominandi ut religio inter istos fideles magis magisque floreat.

Hoc certe continget, si sacerdotes omnes, in primis parochi, quos pietate et zelo exornatos describis, in sacris ministeriis implendis constantes erunt. Sicut hactenus laudabilem¹⁴ consuevistis, eos horate, praecipue occasione Exercitiorum Spiritualium et collationis menstruae, ut tam propriae perfectioni quam¹⁵ proximorum salutis procurandae, alacriori semper studio, animum intendant.

14. *Añadido a mano laudabilem.*

15. *Tachado quam.*

Nunc autem velum novam segetem tuae navitati pastoralis sacrum canonum Codex praebet. Non est ambi- (fol. 1 v.) gendum quin omnia quae ad ecclesiasticam disciplinam attinent, ad eiusdem praescripta, executioni mandanda cures.¹⁶

Casus reservati, quos in relatione memorabas, ratione competentiae ad Congregatione Sancti Officii transmissi sunt. Ab eaque responsio Amplitudo Tua significabitur.

Interim Deum adprecatus ut te diu sospitem servet (...) animi obsequi permaneo.

5) 1919, abril 25, Roma.

Escrito de la S. Congregación Consistorial al Asesor de la S. Congregación del Santo Oficio.

Fol. a máquina con correcciones a mano (270 x 200 mm.), Italiano y latín.

Carpetilla que contiene la Relación y los tres últimos documentos. [En la port.:] Tortosa (España). Relazione diocesana. 918/17. [Al dorso, imp. y ms.:] Sacra Congregatio Consistorialis. Locus: Tortosa (España). Res.: Relazione diocesana. Numerus Protocolus: 918/17. [En marg. izqdo., al mismo nivel que lo anterior:] 855/17. Dispensa dalla Visita. [Con sello de tinta:] Pagato 26 novembre 1917. N° G(jovanni) B(attista) Rosa. [Línea de separación] [En marg. izqdo.:] Die 22 novembris 1917. [En marg. dcho., al mismo nivel que lo anterior:] Detur attestatio Relationis. Taxa libellarum 5 B(enedetto) R(enzone). [En marg. izqdo.] 25 aprile 1919. [En marg. dcho., al mismo nivel que lo anterior:] Scritto al S. Ufficio per i casi riservati. [En marg. izqdo.] 26 giugno 1919. [En marg. dcho., al mismo nivel que lo anterior:] Risposto ut intus.

Roma, 25 aprile 1919.

Ill.mo e R.mo Signore,

Monsignore Vescovo di Tortosa nella relazione diocesana circa i casi riservati riferisce:

"Tres sunt in dioecesi casus reservati: 1º blasphemia deliberata et haereticalis coram aliis prolata; 2º votum emissum in favorem candidati Sanctae Ecclesiae magisterio eiusque iuribus notorie adversarii; 3º recipientes ex mutuo lucrum illegale, necnon vendentes semina altiori pretio, cum onere emptori imposito pretium signatum in eadem seminum specie, tempore recollectionis solvendi".

L'E.mo Cardinale Segretario mi incarica rimetterle la presente perché¹⁷ cotesta S. Congregazione si compiaccia significare se i suddetti casi corrispondano alla disciplina vigente in proposito.

Profitto dell'incontro per confermarmi con sensi di ben distinta stima

dev.mo servo

Ill.mo e R.mo Signore

Mgr. Assessore della S. Congregazione del S. Ufficio.

16. *Tachado* Speciatim quoad casus Tibi reservados, tertius, quem in relatione memoras, quum non sit specificè determinatus praesertim quoad verba interesse illegale et altiori pretio, menti canonis 897 non videtur respondere. Interim...

17. *Añadido a mano* L'E.mo. ..., perché.





Sabocs, sabogues i altres 'curts d'enteniment'

I. INTRODUCCIÓ

Tots els pobles saben que, en aquest món, d'estúpids i curts d'enteniment no en falten. I no deuen ser pocs individus, perquè la majoria de llengües i els seus parlars han generat un nombre destacadíssim de termes per indicar la beneiteria.

Per alguna raó psicolingüística sembla que l'estupidesa, la ximpleria i la badoqueria (que, en aquest ordre, poden ser interpretades com una gradació) han esperonat la creativitat dels parlants; fins al punt que seria difícil trobar en català un concepte que tingui més sinònims que els termes 'beneit' o 'beneitó'.¹

I a l'hora de fer associacions semàntiques, els parlants no han hagut de buscar gaire lluny. Per ex., han trobat sovint, dins del seu propi medi natural, tota mena d'animals que han associat sense manies amb les persones curtes de gambals. En aquest article, doncs, pretenc fer una aportació a l'estudi lingüístic d'alguns dels termes zoonímics associats a la ximpleria. Em dedicaré, principalment, a una sèrie d'ornitònims catalans (*siboc*, *sibeca*, *òliba*, etc.) que no només designen el nom dels respectius ocells, sinó que també són ben populars a l'hora d'indicar l'estès defecte humà de la beneiteria.

El punt central del treball serà el valencià *saboc* ('espècie d'ocell' i 'beneitó'). Malgrat les propostes ja existents sobre el seu origen etimològic, he cregut que calia fer una revisió sobre la filiació del mot. Probablement convé relacionar-lo amb el terme *saboga*, ictiònim d'origen àrab que també ha estat emprat per anomenar els 'beneits'.

1. Per ex., al meu article: «Cinc denominacions mallorquines per als 'curts d'enteniment'» (dins *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes. Miscel·lània Joan Viny*, 2. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, en premsa), he documentat gairebé un centenar de termes mallorquins que indiquen curtedat d'enteniment; (consultant sols la lletra B dels principals diccionaris balears!).

II. DADES ZOOLOÒGIQUES I ZONÒMIQUES

El present article és, sobretot, un estudi romanístic adreçat a les persones interessades per l'etimologia dels mots. Però, a causa de l'especificitat del tema, demana també certes nocions taxonòmiques. Per facilitar el seguiment de l'article, he preparat una mena de fitxa, la qual inclou una descripció detallada (extreta de la GEC) dels principals ocells i peixos tractats.² D'altra banda, també enumero, per ordre alfabètic, els diversos ornitònims (o ictiònims) catalans i romànics que apareixeran esmentats al llarg de l'estudi.³

Ordenats per ordre d'aparició a l'article, he tractat els zoònims següents:

- 1/ **Enganyapastors:** «m ORNIT [*Caprimulgus europaeus*] Ocell de l'ordre dels *caprimulgiformes*, d'uns 27 cm de llargada i plomatge burell amb dibuixos negres i blancs que el confonen amb el medi. El cap és gros i adaptat, amb el bec curt, ample, una mica corbat a l'extrem i amb una mena de pèls a banda i banda que li permeten de caçar insectes tot volant (...) Nocturn, sol volar entremig dels ramats, cercant-hi els insectes de què s'alimenta...» [GEC, IX, 493].
 - Geosinònims catalans de l'enganyapastors o del siboc: bocatxo, cabra fera, cabrota, enganapastors, escloper, mamacabres, saboc, siboc i xuclacabres.
 - Paral·lelismes romànics. *Esp.*: chotacabras, engañabobos, engañapastores i tontito. *Fr.*: engoulevent i tête-chevre. *It.*: caprimulgo, ciuciavaque, nottola, nottólone i succiacapre. *Occ.*: abuse-pastou, cabraret, cabreiret, grand-gorjo, pic-yegassè, taboucho i teto-cabro. *Port.*: noitibó.
- 3/ **Cuereta:** «f ORNIT [*Motacilla sp*] Ocell de l'ordre dels *passeriformes*, de 16 a 18 cm de longitud total, amb la cua i les potes llargues, que habita prop de l'aigua. A més de saltironar, com els altres moixons, pot peonar, i aleshores oneja en sentit vertical i de forma característica (...) Hi ha tres espècies de cueretes, que s'estenen per tota la Península Ibèrica: ...la cuereta blanca (*M. alba*), que té el plomatge blanc, negre i gris» [GEC, VIII, 390-391].
 - Geosinònims catalans de la cuereta (blanca): enganyapastor, enganyapastors, ocell de les neus, pastorella, pastoreta i pialeta.
 - Paral·lelismes romànics. *Esp.*: aguzanieve i pespita. *Fr.*: bergeronette. *Occ.*: engano-pastou, engano-pastre, pastoureleto i pasturello.

2. A continuació, indico una localització bibliogràfica de fotografies o il·lustracions (fàcil de trobar, al meu parer) de les espècies animals analitzades. (1) Enganyapastors: vg. fotografia a la HNPC, XII, 241. (2) Siboc: vg. fotografia a la HNPC, XII, 242. (3) Cuereta: vg. fotografia a la GEC, VIII, 390; i a la HNPC, XII, 272. (4) Gamarús: vg. fotografia a la GEC, XI, 449; i també una il·lustració a la HNPC, XII, 237. (5) Òliba: vg. fotografia a la GEC, XVI, 340; i a la HNPC, XII, 233. (6) Saboga: vg. les il·lustracions de la HNPC [XI, p. 168], obra especialitzada que diferencia la *guerxa* 'Alosa alosa' de la *suboga* 'Alosa fallax'.

3. Evidentment la llista dels geosinònims o dels paral·lelismes no és exhaustiva, ja que nixò generaria centenars de variants. Em limito a fer inventari de tots els ornitònims i ictiònims que apareixeran al llarg del treball, hagin estat citats per mi o per la resta de fonts.

- 4/ **Gamarús:** «m 1. ORNIT [*Strix aluco*] Ocell de l'ordre dels *estrígiformes*, d'uns 40 cm, de discs facials complets, sense 'orelles' i amb tarsos blancs tacats de bru, dits emplomallats a la base, bec d'un groc verdós i ulls negres. Presenta el plomaige de diversos tons de bru...» [GEC, XI, 449].
- Geosinònims catalans del *gamarús*: *cabra boc*, *caro*, *cabeca*, *caveca*, *òliba*, *sibeca*, *sibecot* i *xibeca*.
 - Paral·lelismes romànics. *Esp.*: *autillo*, *cárbabo* i *zumaya*. *Fr.*: *chat-huant*, *hibou* i *hulotte*. *It.*: *allico*, *nòttola*?. *Occ.*: *cabraret*, *cibèco*, *chibèco*, *hoàrouhoà* i *hoàrouhoàrou*.
- 5/ **Òliba:** «f ORNIT [*Tyto sp*] Gènere d'ocells de l'ordre dels *estrígiformes*, que tenen els discs facials units formant-ne un de sol en forma de cor, a l'interior del qual també hi ha el bec (...) l'òliba vulgar (*T. alba*), de 35 cm, que té les parts superiors de color castany daurat clar, finament puntejat, les inferiors més clares o completament blanques i la cara blanca, amb els ulls negres. S'alimenta bàsicament, de petits rossegadors...» [GEC, XVI, 340].
- Geosinònims catalans de l'òliba: *òbila* i *xibeca*.
 - Paral·lelismes romànics. *Esp.*: *lechuza*. *Fr.*: *chouette*. *Occ.*: *cabèc* i *cabèque*.
- 6/ **Saboga:** «f ICT [*Aloa sp*] Gènere de peixos de l'ordre dels *estrígiformes*, de forma semblant a la de la sardina, però que pot atènyer 50 cm o més de llargada i 3 kg de pes, de dors blavós o gris verdós amb flancs argentats. Habita a la mar i a l'aigua dolça. Peix molt apreciat per la seva carn, és distribuït per l'Atlàntic nord-oriental i la Mediterrània occidental...» [GEC, XX, 111].
- Geosinònims catalans de la *saboga*: *guerxa*, *saboca*.
 - Paral·lelismes romànics. *Esp.*: *sábalo*, *saboca* i *saboga*. *Fr.*: *alose*. *It.*: *cheppia*. *Occ.*: *alauzo*. *Port.*: *saboca* i *saboga*.

III. EL SABOC (O SIBOC) A LA LEXICOGRÀFIA CATALANA

De tots els noms amb què es poden anomenar les persones beneïtes, un dels que sempre m'ha cridat més l'atenció és *saboc* (potser perquè m'ho deia ma mare de menut, quan m'ho merexia...). Però si es busca *saboc* als diccionaris, queda clar que aquesta accepció de 'beneït', molt popular en català occidental (vg. DCVB, s. v. *siboc* o *saboc*), és sols un sentit figurat. Per tant, si es vol aclarir l'origen etimològic, caldrà anar a trobar el significat primer del terme.

En aquest cas, segons el DIEC (s. v. *siboc*),⁴ es tracta d'un ocell «...semblant a l'enganyapastors, però més clar i amb una taca blanca a la gorja» [p. 1671]. De fet, malgrat que aquesta dada ja deixa clar que l'*enganyapastors* 'Caprimulgus europaeus' i el *siboc* 'C. rufficollis' són dues espècies diferents, s'assemblen molt,

4. La forma *saboc* està considerada com a entrada secundària i, simplement, remet a «siboc» [DIEC, p. 1625].

a banda de pertànyer al mateix gènere: *Caprimulgus*. Segons un expert ornitòleg: «Ambdues espècies són força semblants, i els noms populars els són aplicats indistintament, car la gent no els diferencia» [MALUQUER, p. 139].⁵ A més, les dues espècies nidifiquen amb una distribució quasi complementària al llarg del territori catalanòfon, cosa que ha afavorit la seva sinonímia. De fet, he trobat en una enciclopèdia especialitzada dos interessants mapes de nidificació als Països Catalans: un de l'*enganyapastors* [HNPC, XII, 241] i un altre del *siboc* [HNPC, XII, 242]; on s'observa l'àmbit septentrional, amb excepcions, de la primera espècie i el predomini meridional de la segona.⁶

Lexicogràficament parlant, l'ornitònim *siboc*, o *saboc*, està prou documentat en català, però no abans del s. XIX. El localitzo per primer cop en el *DBel* (s. v. *sibòc*): «aucell. V. Enganyapastors» [II, p. 327]. Encara que aquest diccionari provoca una certa confusió, ja que sota l'entrada *enganyapastor* («aucell. V. Cuereta» [*DBel*, I, 305]) s'està referint a un moixó molt diferent, d'una altra família: la *cuereta* '*Motacilla alba*'.

Més completa és la informació del també decimonònic *DLab*, el qual escriu sota *siboch*:

«Aucell de passada quasi del tamany d'un mussol, pero té las alas més llargas, lo bec curt y la boca molt gran; las plumas pardas ab pintas vermellenas, y no es aucell de rapinya, sino molt tonto. || Se diu de qui té la boca molt gran, y que comunment s'anomena Boca de siboch. || Babáu» [II, p. 532].

Tot i així, Labèrnia també provoca una certa confusió quan afegeix les entrades secundàries *sibeca*, i *sibecot*,⁷ com a variants territorials de «Siboch» [*DLab*, II, 569]. Ja que, a bona part de l'àrea catalanòfona, la *sibeca* '*Strix aluco*' és un ocell ben diferent al *siboc*, coneguda també com a *cabeca*, *xibeca* o *gamarús* [*TGri*, s. v. *sibeca*], i classificada entre els carronyaires nocturns.⁸ Vg. DCVB, s. v. *xibeca*.

Pel que fa a la variant *saboc*, apareix en un diccionari valencià del 1891 com a sinònim de l'*enganyapastors* [*DMGa*, p. 1637].⁹ Però, sota l'entrada *enganyapastors*, també trobo dues espècies d'ocells diferents:

5. Només a causa d'aquesta identificació popular entre ambdues espècies es pot explicar la falta de rigor ornitològic del DCVB (s. v. *siboc* o *saboc*), quan identifica aquests termes amb el '*Caprimulgus europaeus*' malgrat que, en sentit estricte, els noms de *siboc* i *saboc* sols corresponen al '*Caprimulgus rufficollis*'.

6. Pel que fa a la resta d'Europa, segons MALUQUER: «L'*enganyapastors* nia i és estival a tot el Continent, menys al nord d'Escandinàvia i Anglaterra; en canvi, el *siboc* es troba gairebé limitat a la part mediterrània de la nostra península» [p. 140].

7. Suposo que l'augmentatiu *sibecot* es deu referir al mascle de la *sibeca*.

8. L'equiparació anterior del *DLab* (*sibeca* = *siboc*) no quadra amb una entrada anterior, *gamarús*, en la qual es limita a donar aquest sinònim: «*cibeca*» [*DLab*, II, 5].

9. Al *DMGa* també trobo una entrada secundària *siboch* que remet a «*saboch*» [p. 1691].

«Engañapastor, auñillo: ave nocturna, especie de lechuza, algo mayor que ésta (...) imita el silbido del pastor cuando llama al ganado á retiro. || Aguzanieve. V. Piuleta» [DMGa, p. 843].

A la primera meitat del s. XX, dos reculls lexicogràfics catalans se centren en els sentits figurats de *saboc*. Primer, segons el DAG, s. v. *saboch*: «(Lleida) : badoc» [VII, p. 177]. Posteriorment, apareixerà al TGri, s. v. *saboc*: «Estudiant totxo (Vila-real)» [XIII, p. 10]. Evidentment, hi ha matisos destacables entre ambdós sentits. Mentre a Lleida el mot *saboc* sembla referir-se a una persona amb un grau menor de beneiteria, bàsicament algú que 'bada' molt sovint. En canvi, a Vila-real, el terme s'ha especialitzat més, pel que sembla, usant-se només per a indicar els estudiants 'totxos', aquells que són més obtusos.

De la seva banda, el DCVB (s. v. *siboc* o *saboc*)¹⁰ presenta una completa àrea dialectal, però sols inclou la definició d'una espècie d'ocell; a més d'un sentit figurat:

«1. Ocell de la família de les caprimulgídes, espècie *Caprimulgus europaeus* (or., occ., val.); cast. *chotacabras*. (V. ENGANYAPASTORS || 1). || 2. fig. Badoc, beneïtot (or., occ., val.); cast. *papanatas*, *pazguato*» [IX, p. 902].

A més, en l'apartat fonètic, el DCVB aporta una detallada localització. Així, la variant *siboc* és situada a la Garrotxa, Lluçanès, Plana de Vic, Cardona, Solsona i Vallès (amb *o* tancada); i a Amposta, Tortosa i Calaceit (amb *o* oberta). Mentre que la variant *saboc* (amb *o* oberta) se situa a Gandesa, Valljunquera, Gandia, Benilloba, Vall de Gallinera i Calp; i (amb *o* tancada) a l'Urgell i Aiguaviva d'Aragó [IX, p. 902].

Però cal fer una correcció a les dades del DCVB sobre la variant *siboc* [IX, p. 902], esmentada per Alcover-Moll a «Amposta, Tortosa i Calaceit». Res a dir sobre les dues primeres localitats, però segons fonts més fiables, a tot el Matarranya (Calaceit inclòs),¹¹ s'usa *saboc*. Ja apareix així, per a les localitats de Calaceit i de Cretes, en un diccionari aragonès: DAN (s. v. *sabóc*). I encara són més precises les dades del lèxic de BLANC sobre Calaceit: «*saboc*: a) Siboc, ocell de la família de les caprimulgídes; b) Badoc, beneïtot» [p. 181]. Tot seguit, l'autor ho il·lustra amb dues cites literàries de S. Vidiella, col·laborador calaceità d'A. M. Alcover: «Al fer-se fosc és quan més es veuen los *sabocs*, per la vora de les carreteres». «Te diran tonto i *saboc*» [ap. BLANC, p. 181].

Recapitem, doncs. Tenim dues variants (*saboc* i *siboc*) que contenen en tots dos casos les mateixes accepcions. Una de figurada, amb el significat de 'beneït' (o d'altres termes anàlegs que indiquen badoqueria i curtesa d'enteniment). I altres accepcions, de gènere ornitològic, que les pot fer equivalents amb tres ocells de diferents espècies: l'*enganyapastors* (del gènere *Caprimulgus*), la *cuereta* (del gènere *Motacilla*) i, fins i tot, la *xibeca* (del gènere *Strix*). Però, com veig necessari

10. El DCVB, a més, inclou una entrada *siboc*: «m. Siboc (pir-or.)» [X, p. 937].

11. Cf. la meua nota 28.

no dispersar-me gaire en el complex camp dels ornitònims, em centraré sobretot a l'equivalència més estesa i coneguda del *xi-/saboc* que és la que correspon a un ocell 'Caprimulgus'.

IV. GEOSINÒNIMS CATALANS I PARAL·LELISMES ROMÀNICS DEL *SABOC*

Les dues espècies d'ocells del gènere *Caprimulgus* (*enganyapastors* i *saboc*) tenen una característica destacable. Són insectívores i, al capvespre, busquen sovint els ramats dels pastors per poder aprofitar els insectes vespertins com a aliment [vg. MALUQUER p. 139]. Insectes que el *saboc* caça amb la seva destacable boca, mentre voleteja entre les potes de cabres, ovelles i altre bestiar.¹² I és aquesta, en realitat, la raó per la qual les creences populars havien considerat aquests ocells una mena de xucladors voràçs.¹³ Només cal recordar el nom clàssic d'aquesta au, *caprimulgus* (ja esmentat a l'obra llatina de Plini el Vell),¹⁴ amb tots els seus paral·lelismes romànics: català *mamacabres* [DCVB, VII, 177],¹⁵ espanyol *chotacabras* [DRAE, I, 653], francès *tête-chèvre* [TLF, XVI, 161], italià *succiapatre* [GDLI, XX, 482], occità *teto-cabro* [TMis, II, 985], etc.

Per tant, com que la gent de camp es devia sorprendre de veure uns ocells amb la boca generalment oberta, voletejant als peus del bestiar domèstic, no resulta estrany que acabessin destacant aquella grossa part de la seva anatomia. Així, en mallorquí, el *saboc* rep el nom de *bocatxo* [ap. DCVB, II, 538].¹⁶ I, en occità, també és anomenat *grand-gorjo* (= gorja-gros): «Engoulevent, oiseau dont le gosier (= gola) est fort large» [TMis, II, 83].¹⁷

12. No falten, entre els paral·lelismes romànics del *saboc*, referències a altres bèsties domèstiques; com el venecià *ciuciavache* 'xuclavaques' [DEI, I, 745], o el gascò *pic-yegassè* 'pica-eguassada' [DBGM, p. 772].

13. De fet, aquesta opinió popular era ben contundent, i atelada. Així, segons un diccionari espanyol del s. XVIII (s. v. *chota-cabras*): «...las cabras, á quienes ordeña, reciben mucho daño, pues las pica, y hiere tan fuertemente, que les arruina los pechos» [DTer, I, 423]. Però, en realitat, la font original d'aquesta afirmació és la clàssica *Historia naturalis* de Plini (s. I dC). Diuen el mateix, per ex., les traduccions medievals italianes de l'obra del tractadista llatí [ap. GDLI, XX, 482].

14. El DEI ha escrit sobre el cultisme italià *caprimulgo*; «...lat. *caprimulgus* (Plinío), da *capra e mulgere* 'emungere' (...) L'immagine si ripete largamente nei dialetti» [I, 745].

15. A més del *mamacabres* valencià, hi ha la forma literària *xuclacabres*, documentada ja en alguns diccionaris catalans antics. Es tracta, però, d'una variant qüestionada pel DCVB [X, p. 966] i sobre la qual ha polemitzat, amb arguments massa personals, el DECat [IX, p. 598].

16. Segons Coromines: «amb terminació mossàrab! (*succacius* = it. *boccaccio*, el cèlebre... caça-papallones)» [DECat, IX, 523].

17. De fet, el paral·lelisme francès del *saboc* que dona Mistral («engoulevent») tampoc no té una motivació gaire diferent. Com ha explicat el TLF, s. v. *engoulevent*, es tracta d'un «oiseau insectivore ... qui vole le bec largement ouvert (...) Composé de la forme verbale *engoule* (= engoleix) et de *vent*» [VII, p. 1121].

D'altra banda, la majoria de descripcions naturalístiques del *saboc* destaquen un plomatge enfosquit amb una gorja de color blanc. Vg., per ex., GEC (s. v. *siboc*). Aquest contrast, sens dubte, haurà augmentat entre els observadors la sensació que es tracta d'un ocell amb la gola molt grossa.

I aquest tret anatómic de la gorja grossa és precisament el que tria Coromines per explicar l'origen etimològic del *siboc*:

«...l'única cosa que sembla assenyalar una pista neta, amb fonament semàntic, és el detall de la gran boca del *siboc*, ja subratllat per Lab., i magnificat encara més pels tècnics: car Malouquer el defineix taxativament «grans insectívors capvesprals, de boca desproporcionadament grossa...». La veritat és que un *SUB-BUCCU* no convenç, pel que fa al valor de *SUB*-. Potser un compost *SEPTI-BUCCU*, com qui diu en cast. *mato-siete*, el qui té una boca que val per set, que en devora set alhora? També es podria pensar en un cpt. amb el mossàrab *çapo* 'gripau' (*çapo* arg., bc.): 'boca de gripau'? I hi ha els noms d'ocell *sivert* < *sés-verd* i els altres que hem explicat així a *sés* 'anus', que suggeririen un *sé(x)-boc* com si diguéssim 'boca culana', grossa com el cul; amb pas normal de *ezb* a *(e)ib*, o *ab*. Potser aquest és el més raonable. I en tot cas no podem dubtar gaire que ha de ser alguna cosa de *BUCCA* [DECat, IX, 523-524].

Personalment no veig gens «raonable» que el nom de *siboc* vingui de la seva «'boca culana', grossa com el cul», ni d'un «compost amb el mossàrab *çapo*», ni encara menys de cap «boca que val per set». Deixant de banda altres elucubracions cèltiques, que Coromines explica llargament,¹⁸ per acabar-les desestimant [DECat, IX, p. 522].

I tampoc no veig gens fonamentat el següent apunt de COLOMINA:

«En el nostre *siboc/saboc/saboc* sembla que hi ha hagut influència de *boc*; cf. *cabra boc* 'caro, gamerús' a Vilafranca del Penedès (P. Mestre i Raventós) i occ. mod. *cabriboc* 'chèvre stérile' (*Dalib*) i cast. *chotacabras*» [p. 321].

En canvi, com ja s'ha comentat, el *DLab* anomena «boca de siboc» aquella persona que té la boca molt grossa i després afegeix el sentit figurat de «babau» [II, p. 532]. Aquesta darrera acceptió em sembla especialment interessant, ja que l'arrel expressiva *BAB*-, de la qual prové *babau*, fa referència al baveig humà. (Vg. DCVB, II, 189; i també DECat, I, 527). Això implica en els cas dels adults un parlar embarbussat, cosa que denota confusió mental i de seguida s'associa amb la curtedat d'enteniment.¹⁹

I crec que és precisament aquesta raó la que explica l'associació semàntica entre els beneïtons i els ocells sabocs: la visió d'unes aus, amb la boca sempre oberta,

18. Per ex.: «...*siboc/saboc*, nom cat. d'un ocell no massa diferent. Mot que ja va sobtar Diez (Wb., 615), Baist (ZRPb. v, 234) i Thurneysen (*Keltorum*, 1885, 21-25) perquè semblava combinar-se amb el fr. *hibou* 'duc, gamarús'; i amb una parella cèltica: gaèlic *seboce* (ja irl. ant.)/brúnnic *hebauc/heboe* (ja ky. antic) nom d'una mena de falcó «habitch». Amb l'aparença d'uns parions paral·lels en romànic i en cèltic» [DECat, IX, 522].

19. La llista de termes associats a la curtesa d'enteniment humana, derivats d'aquesta arrel *BAB*-, és llarguíssima. Només al DCVB [II, pp. 187-189], trobo les següents entrades: *babó*; *babai*; *babaia*; *babal-là*; *babal-lana*; *babaluet*; *babàs*; *babau*; *babè*; *babena*.

talment com si fossin babaus. Fixem-nos, per ex., en la següent comparació d'un text rondallístic valencià del s. XVIII: «...tots estaven en la boca obrida com uns enganyapastors» [ap. DCVB, IV, 954].

A més, l'equivalència semàntica entre l'ocell saboc i la gent beneitona no es dona només en català. Al contrari, es tracta d'un fenomen constatable en terres ben llunyanes. Per ex., a Xile, s'anomena *tontito* al «chotacabras» (= saboc), segons el DRAE [II, p. 1993]. Igualment, segons la lexicografia italiana, s'anomena *nottólone* a la «persona di scarso ingegno», però també al «*Caprimulgus europaeus*» [GDLI, XI, 593]. I, per acabar, cito la següent definició lexicogràfica de l'occità *taboucho*: «*personne bornée, taciturne, femme niaise; engoulevent, oiseau dans l'Hérault*» [TMis, II, 942]. O sigui que aquesta paraula tan aviat designa la «persona curta» o «taciturna» i la «dona nècia», com l'ocell «saboc» en el departament francès de l'Erau.

V. L'AMBIGÜITAT DE L'ENGANYAPASTORS

De fet, aquesta explicació de la boca oberta és l'única viable que trobo per al *saboc*, un ocell associat amb la beneiteria, però que no és gens fàcil d'atrapar.²⁰ I que, a sobre, rep també el nom d'*enganyapastors*, fet que pot fer pensar més aviat en una au astuta. Perquè, segons el DCVB (s. v. *enganyapastors* o *enganapastors*):

«compost de l'imperatiu de *enganyar* i del subst. pl. *pastors*. Aquesta denominació es pot explicar per l'opinió, prou estesa, que atribueix a l'ocell *Caprimulgus* el costum d'anar de nits a xuclar la llet de les cabres i ovelles (d'aquí el nom castellà de *chotacabras*),²¹ i també perquè aquest ocell sol demostrar poca por dels pagesos i gent que transita pel camp, de manera que, encara que se li acostin, ell segueix caminant o aturat en terra i sembla que ha de deixar-se agafar, però quan van a agafar-lo, pren el vol i fuig» [IV, pp. 954-955].²²

Deu ser precisament aquesta habilitat per fugir en el darrer moment, amb la frustració que això comportava per als pastors que volien atrapar un ocell tan «nociu» (vg. la nota 13), la que explica un dels noms espanyols del *saboc*: l'andalús *enga-*

20. Si fos un moixó fàcil d'atrapar, l'associació semàntica seria molt més evident. Penso, per ex., en ocells de gàbia com el *luer* (*Carduelis spinus*). Segons el DCVB: «1. Ocell de la família de les fringíl·lides ... es deixa agafar i engabiar fàcilment. || 2. fig. Beneitó, curt d'enteniment (Tremp, Vallès)» [VII, p. 70].

21. Per tant, un ornitònim compost, derivat de l'espanyol *chotar* 'xuclar' [DRAE, I, 653]. Cf. el DECH (s. v. *choto*): «...onomatopeyas del sonido *cho-* o *šo-* de los labios del animal al mamar» [II, p. 396].

22. MALLUQUER explica les probables raons d'aquesta actuació, gràcies a la trobada d'un niu de *sibocs* a Comiols (13-VIII-1973): «Les maniobres de distracció de l'adult eren molt ostensibles: obria la boca tan grossa i destacada, com a senyal fanèric; aletejava ran de terra d'una manera despenjada a vuit o deu passos de nosaltres. Els polls, de primer antuvi, romanien immòbils i després aprofitaven la presumible distracció produïda per l'actuació del vell per esmunyir-se entre la brossa» [p. 329].

ñabobos [DRAE, I, 834].²³ Terme interessant perquè, en espanyol, a més de l'ocell, també designa una «cosa que engaña o defrauda con su apariencia» [DRAE, s. v. *engañabobos*].

D'altra banda, la 'Motacilla alba' que, a més dels noms de *cuereta* (blanca) i d'*enganyapastors*, és coneguda en català com a *pastoreta* o *pastorella* [DIEC, p. 1367], sembla tenir també una íntima relació amb el col·lectiu dels pastors. Igualment, en occità, el mateix ocell rep tan aviat el nom d'*engano-pastre* (= enganya-pastor) [TMis, I, 915], com els de *pasturello* (= pastoret) i *pastoureleto*: «bergeronette, oiseau qui suit les troupeaux» [TMis, II, 496].²⁴

Però el paral·lelisme més clar es dona a la Gascunya occitana. Segons el DFO [p. 90], l'*abuso-pastou* (= distreu-pastor) és un dels sinònims gascons de la *pastoreta* 'Motacilla alba'. Mentre que per al DBGm [p. 702], l'*abuse-pastou* es correspon amb l'*enganyapastors* 'Caprimulgus europaeus', en bearnès i gascó.

De tota manera, el que no trobo enlloc de la Romània és que s'associï la *cuereta* amb la beneiteria. I, tal com feia el *saboc*, aquest moixó també saltironeja als peus del bestiar, distraient als pastors. La diferència, és clar, està en el fet que la *cuereta* no té la vistosa boca del *saboc* i per aquesta raó no deu haver estat mai associat amb la ximpleria. Més aviat al contrari (cf. supra: DCVB, s. v. *enganyapastors*).

I dit això, suposo que caldrà donar per bona la següent observació de Coromines, referida al *siboc*:

«De Belv. va passar al menorquí FebrCard.; i de tots dos, a algun altre lexicògraf de segona mà, que potser per malentès de la trad. *papamoscas*, li atribueix el significat de 'cuereta, pispita, ocell de les neus', que no crec que hagi tingut mai» [IX, p. 526].

En altres paraules, allò que suposa Coromines és que, com l'*enganyapastors* tant pot ser l'ocell *siboc* com el moixó *cuereta*, segons els parlars,²⁵ el DBel va cometre l'error d'igualar el *siboc* amb la *cuereta*. Una errada que hauria estat seguida per lexicògrafs posteriors, malgrat que els parlants no haurien fet mai aquesta identificació. I això sembla bastant probable, ja que hi ha un estudi monogràfic del valencià SANCHIS [pp. 141-159] sobre la 'Motacilla alba', basat en les enquestes del DCVB, que esmenta fins a 90 noms diferents. Però cap dels informants preguntats no l'anomena mai *saboc* ni *siboc*.

23. A més, encara hi ha el paral·lelisme castellà *engañapastores* «chotacabras» [DRAE, I, 835].

24. O sigui: «ocell que segueix els ramats». A més, l'ornitònim francès *bergeronette*, usat en la definició, té una motivació semàntica quasi idèntica. Tradueixo les explicacions al respecte del TLF, s. v. *bergeronette*: «Diminutiu de *bergère*; perquè aquests ocells freqüenten les *bergeries* (= clèdes, tancats) a causa de les mosques que poden atrapar-hi» [IV, p. 412].

25. Tant el DCVB [IV, p. 954], com el DECAt [III, p. 348], donen notícia que la 'cuereta' és anomenada *enganyapastors* a València. (Per a una localització més detallada, vg. SANCHIS [p. 153]).

VI. DEL SABOC AL SIBOC, PASSANT PER LA SIBECA

Tornant a la recerca etimològica del principal terme que ens ocupa, cal establir primerament quina forma (*saboc* o *siboc*) és la més antiga. Certament, si observem la ubicació de les dues variants, és la forma *saboc* aquella que predomina territorialment. Coromines, tot i que fonamenta la seva etimologia en la variant *siboc*, detalla la següent àrea dialectal:

«*Siboc* fou registrat pel DAG. a dos pobles berguedans del S. (E. i O. del Llobregat);²⁶ i segons A. Sallent (BDC x, 93) és *sibók* (amb o tancada) en el Princ., però *sabók* en el P. Val., començant ja per Alcanar, a la part tortosina del límit. En efecte, Porcar en comunicà *sabók* 'Caprimulgus europaeus', a Canet lo Roig (1936), J. G. M. *sabók* a Alcoi (1935); i també ABoscà (GGRV II, 538) i Enric Valor (1950) estan d'acord que és *saboc* en el P. Val.: aquell identificant-lo amb l'enganyapastors, i aquest amb el *siboc* id. del Dfa. AlCM dona altres sis localitats val. o Matarranya-Gandesa per a *sabók*. En realitat, però, és la forma amb *a* la que, fora de Tortosa,²⁷ em consta pertot en català occidental [...] SGuarnier registrà *šabók* «chotacabras» en el Matarranya (Aiguaviva de Bergantes, RFE xxxiii, 36).²⁸ *Saboc* usa el segrianenc JBXuriguera, parlant d'un ocell...» [DECat, IX, 523].²⁹

Puc també afegir informació més concreta del sud valencià, aplegada per COLOMINA:

«*saboc* 'ocell' cast. *chotacabras* (pr. *sabók* a Altea, Tàrbena, Confrides, Relleu;³⁰ *sehók* a la Vila <Joiosa>, JTornó). A Altea en sentit figurat: 'persona de pocas luces, sin razonamientos lógicos, atolondrado' (Llorens, 112).» [p. 294].

I també localitzo més dades de l'Aragó catalanòfon. Segons el DAN (s. v. *sabók*) anomenen així, a Calaceit i a Cretes (Matarranya), un «animal nocturno, parecido al buho» [p. 385]. I segons GALAN [p. 101], a Fraga (Baix Cinca), *saboc* pren les dues accepcions del DCVB. En canvi, segons MORET [p. 86], a Mequinensa (també del Baix Cinca), *saboc* sols equival a la segona accepció del DCVB.³¹

26. Deu tractar-se d'una citació errònia de Coromines, ja que al DAG (s. v. *siboch*) només llegeixco: «ocell nocturn: zumaya (?)».

27. L'ALDC (Q. 1996) també recull *siboc* amb el sentit de «beneït» a Roquetes, població veïna de Tortosa. De tota manera, potser la presència d'una variant *si*-*boc* tan meridional, Baix Ebre i Montsià, tingui a veure amb el fet que és justament al Delta de l'Ebre on té l'hàbitat el *sibec* 'Netta rufina' («el més gran dels ànecs cabussadors», segon la HNPC, XII, p. 122). Això podria apuntar cap a una homonimització, malgrat les evidents diferències fisiològiques entre ambdues aus: *saboc* X *si*-/ *sibec* → *siboc*.

28. Però al Matarranya no sols es refereixen a l'ocell. El terme *saboc* és utilitzat, sobretot, per referir-se a una persona 'beneïta, curta d'enteniment'. Tant és així que, quan vaig preguntar a la Sorollera (a. 1989) altres noms per al 'beneït', els meus informants van triar espontàniament el terme *saboc* (junt amb *borinos*) com a sinònims més populars.

29. A més, Coromines encara aporta dades de primera mà del català nord-occidental: *saboc* com a nom d'ocell a la Baronia de Rialb i *Sabocs* com a topònim menor de l'Alta Ribagorça [DECat, IX, 524].

30. I COLOMINA encara afegeix: «A Relleu també en diuen *enganyapastors*» [p. 294]. Però està clar que en aquest cas es tracta de la *cuereta blanca* (vg. supra: capítol V).

31. És a dir: «1. Ocell de la família de les caprimulgídes... 2. fig. Badoc, beneït» [DCVB, s. v. *siboc* o *saboc*].

Tot plegat, un domini aclaparador de la variant *sa-boc*. Fet reconegut també per Coromines, malgrat que aquesta constatació el porta a una conclusió que veig poc clara:

«La gran extensió de la forma en *sa-* ens fa tornar més incrèduls davant la possibilitat d'una influència damunt el nom de l'altre ocell, *xibeca*, i acaba d'enterrar la temerària sospita d'una etimologia en relació amb el mot germano-cèltic. S'hi afegeix l'argument geogràfic, ecològic: «L'enganyapastors nia i és estival a tot el Continent; en canvi, el *siboc* es troba gairebé limitat a la part mediterrània de la nostra Península ...» (Maloquer, pp. 140-1). És a dir que és justament de la part del domini català més allunyada de l'indoeuropeisme, d'on és propi el *siboc/saboc*; i en canvi el pas de *cabeca* a *sibeca* es produeix entorn dels Pirineus orientals» [DECat, IX, 524].

Accepto, sens dubte, el predomini de la variant *saboc* (enfront de *siboc*), però crec que la semblança fònica amb l'ornitònim *xi-/sibeca* no pot ser ignorada. Segurament no tenen un origen etimològic comú, com acaba concloent Coromines, però penso que el terme *sibeca* (d'àmbit més septentrional, com explicaré més endavant) ha pogut influir en *saboc* fins al punt de generar, al Principat, la variant *siboc*.

Tractaré de justificar aquesta relació, ajudant-me de diversos arguments. Entre els quals, la notable confusió romànica que observo en varies fonts a l'hora de diferenciar ambdues espècies. Un bon exemple d'aquesta identificació (*sibeca* 'Strix aluco' = *saboc* 'Caprimulgus europaeus')³² el trobo en un estudi ornitofímic valencià:

«Tanmateix el nom dels ocells en el llenguatge popular varien molt, i tan aviat es pot tractar d'una espècie com d'una altra (cfr. «Strix aluco [sic]» a Tormo «Els noms dels ocells en el parlar d'Alcoi», on anota *caro/enganyapastors* per a la mateixa espècie,³³ cosa que demostra la dificultat en què de vegades es pot trobar l'investigador, sobretot per la dificultat amb què topa per tal com és fa difícil, de vegades, la identificació d'una espècie)» [GIMENO, p. 399].

A la Romània, l'exemple més clar d'aquesta confusió es dona en els dialectes occitans. Afíxi, per al *TMis* (s. v. *cabraret, cabreiret*), aquests termes provenen del llatí *caprimulgus* «espèce de chouette qui tette les chèvres» I, entre altres accepcions, afegeix també: «chat-huant, *Strix aluco*» [*TMis*, I, 403]. Per tant, es considera el *saboc* una mena de 'chouette' (= òliba); però també s'igualava el nom de *cabraret* amb el de 'chat-huant' (literalment: «gat udolàire»), un dels paral·lelismes francesos de la nostra *sibeca*.

32. La HNPC ha escrit: «Gamarús (*Strix aluco*). Aquest rapinyaire és un dels més comuns dels Països Catalans, després del mussol. Ocell clarament sedentari, ocupa tot l'any l'ambient forestal...» [XII, p. 236].

33. Tot i les encertades prevencions de Gimeno, sembla que l'ornitònim valencià *caro* és un dels geosinònims més meridionals de la 'sibeca'. Així m'ho fa pensar, per ex., la definició del *DMGa* (s. v. *caro*): «ave nocturna, especie de mochuelo, que da gritos lastimeros al amanecer y anochecer, y habita en terrenos montañosos». (Cf. també l'espanyol *cárrabo* [DRAE, s. v. *cárrabo*], nom castellà d'aquesta mateixa espècie).

Però tornem a la sibeca catalana. Encara que els diccionaris normatius donin prioritat a la forma palatalitzada, *xibeca*, aquesta sols és pròpia del català més septentrional.³⁴ Segons Griera, en català central (Manresa, Igualada, Prades, Montblanc) i en català occidental,³⁵ la pronunciació és alveolar: *sibeca* [TGri, XIII, 126].

I, per cert, no em sembla gaire completa la definició que dona el DIEC (s. v. *xibeca*): «f. Òliba» [p. 1898]. En realitat, el terme *xibeca* sols equival a 'òliba' en empordanès (cf. la meua nota 34). A la resta del català continental el mot *xibeca*, i encara més *sibeca* (variant que el DIEC no considera), designa l'espècie 'Strix aluco'; no pas l'espècie 'Tyto alba', generalment anomenada en català *òliba* o *òbila*. En canvi, en menorquí, es produeix un curiós desplaçament. L'ornitònim *òliba* designa allà l'espècie 'Strix aluco' (vg. DCVB, VII, 887).

En conseqüència, el terme *sibeca* ocupa una important àrea lingüística al llarg de la Catalunya Central i, sobretot, meridional; zona on coincideix plenament amb el *siboc*. No sembla gens estrany, doncs, que la variant més conservadora, *saboc*, s'hagués encreuat amb el nom del rapinyaire nocturn, ocell de certes semblances fisiològiques (com veurem a continuació). Fins i tot, com al català més septentrional predomina la realització palatal *xibeca*, és lògic que en rossellonès aparegui la variant *xiboc* [DCVB, X, 937]. Serveix per confirmar encara més una homonimització amb interferència del significat: *saboc* x *xi-/sibeca* → *xi-/siboc*.

I, precisament, Coromines per explicar que el nom de la *sibeca* prové de *caveca* dona un argument onomatopèic prou convincent; però les seves explicacions serveixen igualment per explicar una homonimització encara més òbvia: la de *saboc* en *siboc*. El DECat, s. v. *xibeca*, ha escrit:

«Això té una explicació simple i bastant segura: una contaminació, que en aquest cas és de caràcter onomatopèic. La imitació de la veu de l'ocell, que el poble sent com *xi...* (> *xi...*). Escoltem el nostre gran observador dels ocells i de les dites populars, Verdaguier, i ens diu que segons el poble pagès, d'una banda la merla *xiula*, però l'òliba *xiscla*: el verb *xisclar* ve d'un antic *sisclar*, d'aquí el canvi; i encara hi ha més aproximació, perquè quan el rossinyol fa el píulet agut diuen que *xerica* o que *xivica* (Folklore, O. C. Pop. xcv, 28); en aquest *xivica* la identitat amb *xibeca* podem dir que és absoluta: interpretem-ho en el sentit que el xericar del rossinyol el poble el considera aproximadament igual amb el «xisclar» de l'òliba, i per tant hi ha qui en lloc de dir *xerica* diu que flavors el rossinyol *xivica*. En tot cas això ja ens dona una prova palpable que el canvi de *caveca* en *sibeca/xibeca* és degut a aquest crit *xi-/xi-* que el poble percep en la seva veu» [DECat, IX, 521].

Però quines característiques comparteixen el *saboc* i la *sibeca*, a més de les semblances fòniques, que han pogut induir a la confusió? Malgrat que es tracta de dos ocells prou diferents, hi ha una sèrie d'afinitats ben interessants.

34. Per ex., el TGri (s. v. *xibeca*) només esmenta la localitat empordanesa de Llofriu [XIV, p. 332]. En la mateixa línia, llegeixo al DECat: «...*xibeca*, que he sentit molt sobretot cap a l'Empordà (Crullès, 1958), com a nom de l'òliba» [II, p. 1083].

35. Per concretar una localització de *sibeca* al català occidental es pot esmentar Fraga (Baix Cinca), segons l'estudi lèxic de GALAN [p. 27].

En primer lloc es tracta de dues aus d'hàbits nocturns. Bé, en realitat, el saboc és més capvespral que no pas nocturn, però aquest matís no sembla gaire decisiu. Almenys no ho és per a diversos parlars romànics. En realitat, el saboc és conegut en portuguès com a *noitibó* (← *noite* 'nit') [NDCLP, IV, 79], i en italià dialectal com a *nottolone* (← *notte* 'nit') [GDLI, XI, 593]. Formes que equivalen en ambdós casos al català 'noctàmbul'.

També s'ha de destacar que ambdues espècies (saboc i sibeca) tenen un crit molt característic. Així la documentació d'Alcover-Moll sobre el *si-/saboc* inclou la següent citació: «El gemech enrogallat del siboch» [ap. DCVB, IX, 902]. I també Coromines ens explica, de primera mà: «Jo mateix, sentint una veu estranya, un vespre plujós, a la salvatge baronia de Rialb, em digueren «és lo *sabók*»» [DECat, IX, 524]. Però les informacions ornitològiques són més específiques:

«El seu cant és fort, sonor i monòton ... A la Catalunya occidental hem recollit la denominació d'«escloper», aplicada a aquesta espècie <*siboc*>, per tal com la seva veu recorda el soroll que produeix la fusta buida en ésser colpejada» [MALUQUER, p. 140].

De la seva banda, la *sibeca* també destaca pel seu crit.³⁶ La HNPC, anomenant-la *gamarús*, explica:

«Ajuda a reconèixer-lo el seu crit esfereïdor que recorda un bel sinistre: que al capvespre ressona en la pregona densitat de la boscúria; per aquest motiu a la Catalunya occidental rep els noms de «cabra ferra» i «cabrota»» [XII, p. 236].

En francès, aquesta espècie rep també el nom de *hulotte* (és a dir, 'udoladora'), segons el TLF [IX, p. 973].³⁷ I en l'occità de Gascunya és coneguda com a *hourouhou* o *hourou-hourou*, segons Palay, el qual ens aclareix que aquesta denominació es produeix per una onomatopeia amb el seu udol [DBGM, p. 577].³⁸

D'altra banda, la sibeca també ha estat associada amb la beneiteria (igual que el saboc). Per ex., segons el DCVB, s. v. *xibeca* o *sibeca*: «m. i f. Beneïtot, curt d'enteniment (Camp de Tarr., Conca de Barberà, Falset)».³⁹ El mateix podem dir per al seu geosinònim *gamarús*. Així, segons el DCVB [IV, p. 425]: «Persona estúpida o molt rústica (Garrotxa, Empordà, Lluçanès, Plana de Vic, Berga, Costa de Llevant, Vallès, Barç., Ll.)».⁴⁰

36. Per ex., Coromines fa referència al «gemec del *gamarús*», citant fragments literaris del seu pare [ap. DECat, IV, 425].

37. I tradueixo part d'aquesta entrada del TLF (s. v. *hulotte*): «Ôlaba de talla bastant grossa (...) Deriva del francès antic i medieval (*huller* «fer uns crits estridents»)».

38. Per a més informació sobre els cants i els crits de *sabocs* i *sibeques*, vg. BEAMAN [pp. 490 i 517].

39. Amb un cert encavalcament geogràfic, el DCVB també inclou una entrada *xibec* o *sibec*; on recull únicament el sentit figurat de «Beneïtot, curt d'enteniment» al Penedès, al Camp de Tarragona i a la Conca de Barberà [X, p. 936].

40. En realitat, al DCVB (s. v. *gamarús*), el sentit figurat de 'persona estúpida' té una extensió molt superior al sentit originari: ocell 'Strix aluco'. Una conclusió semblant s'extreu de les dades del DECat [IV, p. 425].

De fet, entrem en una família d'animals, la dels ocells rapinyaires nocturns (mussols, òbiles, ducs, etc.) que molt sovint han estat associats amb la curtesa d'enteniment. I la raó sembla clara: un ulls molt oberts que semblen mirar desorbitats sense, aparentment, entendre res del que els envolta. A la mateixa entrada del DCVB, ja apareix la locució «ulls de xibeca: ulls grossos, rodons, lletjos (Empordà)» [X, p. 936].

Però l'associació de la *sibeca* amb la beneiteria tampoc no és un fenomen exclusiu del català. Un cas ben clar és el de l'occità, on *cibèco* i *chibèco* [TMis, s. v. *cabèco*], a més d'anomenar un ocell nocturn petit, també s'usen per indicar la persona «nigaud (= nècia), imbécile» [TMis, I, 400]. Però també passa una cosa semblant amb un paral·lelisme italià. Segons el DEL, l'*allico* ('Strix aluco'), tant pot ser un «un uccello rapace notturno» com una «persona stordita, balorda (= totxa)» [I, p. 132].

En conclusió, vistes les semblances i, fins i tot, la identificació que s'ha produït a diverses llengües romàniques entre el saboc i la sibeca, no ha de costar gens acceptar el canvi de *saboc* en *siboc* per una homonimització amb *sibeca*.

VII. DE LA SABOGA ÀRAB AL SABOC VALENCIÀ

Una mica més aclarida la polisèmia de *saboc*, cal encara aportar una explicació etimològica satisfactòria per a l'origen d'aquest terme. Encara que, de passada, Coromines ja havia plantejat una altra possibilitat etimològica. I crec que pot ser molt més satisfactòria per explicar la raó semàntica de *saboc* 'beneït'. Segons el DECat:

«Potser, com en altres casos, hi ha hagut traspàs entre ocells i peixos: un mascull *saboc* del nom de la SABOGA? (cf. Dozy, *Gloss.*, 338). El que és corrent només és, val a dir-ho, 'ocell' → 'peix', no pas 'peix' → 'ocell', si bé aquí es podria al·legar la cabdal importància de la saboga a les terres de l'Ebre i mars limítrofs» [IX, p. 524].

D'entrada, pot sorprendre que hi hagi gaires paral·lelismes entre ocells i peixos, dues espècies d'animals molt divergents. Però Coromines té raó, ja que són molts els dobles d'aquesta mena (ocell + peix). I tampoc no s'equivoca quan diu que acostumen a ser els ocells qui donen nom als peixos i no a l'inrevés. Això és un fet ben senzill de demostrar en català (i en la majoria de llengües romàniques). A tall d'exemple, citaré alguns ictionims de Península que provenen, sens dubte, de l'ocell homònim: *milana* (*Dasyatis violacea*), *muixó* (*Atherina mochon*), *soliguer* 'xoriguer' (*Dactylopterus volitans*), *verderol* (*Seriola dumerilii*), etc. [AYZA, pp. 87-88].⁴¹

41. I per seguir amb termes valencians, encara que del s. XVIII, puc citar una nota de Gulsoy al *DSon*: «...corb, gall, tord, merla: exemples valencians de noms que designen peix i au» [p. 389].

Malgrat l'encertada objecció de Coromines, si en aquest cas concret optem per derivar el *saboc* de la *saboga* tenim al darrere molts arguments de pes. En primer lloc, cal demostrar la referència del DECat a la «cabdal importància de la saboga a les terres de l'Ebre i mars limítrofs» [IX, p. 524]. En aquesta mateixa línia, el *DLab* (s. v. *saboga*) escriu:

«Pex blau ... en la primavera se'n puja als rius. Son notables y las celebra Cervantes en lo *Quijote* las que's pescan en l'Ebro, y entre ellas las mellors las que's pescan aprop del pont de Tortosa» [II, p. 532].

També és interessant la completa explicació del *DRos* (s. v. *saboga*), obra valenciana del s. XVIII:⁴²

«pez del mar, que ordinariamente se coge en los rios: es del tamaño del salmón, y casi del mesmo color, exterior è interiormente; no tiene dientes, y es muy sabroso en su sazon, pero muy incomodado al comer, porque tiene muchas espinas» [p. 207].

Igualment, puc ampliar els exemples a la resta de la Península Ibèrica. Per demostrar-ho, sols cal l'exemple del *sabogal*: «m. Art emprat per a la pesca de la saboga» [DIEC, p. 1625].⁴³ A més, aquesta xarxa tan específica també apareix als diccionaris normatius de l'espanyol: «*sabogal*: la de pescar sabogas» [DRAE, s. v. *red*]. De fet, una mena de xarxes semblants també s'han utilitzat en altres regions europees. Per ex., a la desembocadura del Sena està documentat l'ús de l'*alosièr* o *alosière*: «Filet en forme de seine qui sert à prendre les aloses» [TLF, II, 607]. El mateix passa a Occitània.⁴⁴ Segons el *TMis* (s. v. *alausiero*): «Filet avec lequel on pêche les aloses» [I, p. 66]. Lògicament, el francès *alose* i l'occità *alauso* són ictònims equivalents a les *sabogues* hispàniques.⁴⁵

Certament, no sembla que avui dia la saboga sigui un peix tan conegut i consumit com en temps passats,⁴⁶ però en tractar-se d'una espècie que ha de remuntar els rius, és lògic que la població hagi minvat per culpa de les preses, de la contaminació fluvial, etc. Com explica la HNPC:

42. Un bon exemple que el terme *saboga* era ben comú pot ser la seva aparició en un tractat gramatical, potser valencià, del s. XV. De fet, s'inclou aquest ictònim entre les senzilles frases de l'aprenentatge escolar: «lo hom pescador de *sabogues* en lo riu fo asotat per la vila» [ap. COLON, p. 32].

43. El *DMGa* també inclou les variants valencianes *sabogar* i *saboguera*: «*sabogal*: red de pescar sabogas» [p. 1637].

44. *Sabogues* pescades, en aquest cas, a la desembocadura del Rhône (vg. *TMis*, s. v. *coup. coup*).

45. En realitat, entre les varietats atlàntiques predomina l'espècie 'Alosa alosa' i entre les mediterrànies la 'Alosa fallax' (cf. HNPC, XI, 168). Però, a la pràctica, són considerades com una mateixa classe de peix. Per ex., ALVAR tan aviat arreplega el mot *saboga* entre els pescadors atlàntics de la desembocadura del Douro, com entre els pescadors mediterranis de la desembocadura del Xúquer [III, pp. 1706-1707].

46. Tot i així, el mot encara conserva la vigència al llarg de tot el País Valencià. Segons, ALVAR [III, p. 1706] encara coneixen l'ictònim *saboga* a les següents localitats costaneres: Grau de Castelló, Cullera, Dénia, la Vila «Joiosa» i Santa Pola.

«Als Països Catalans, si bé hi és molt abundant, es troba solament als rius cabalosos i en zones d'aiguaburreig, com ara el Delta de l'Ebre; si més no, per causa dels diferents impactes humans, la seva presència als rius tendeix a ésser progressivament més rara» [XI, p. 169].

Calen, però, més arguments per justificar aquesta hipòtesi etimològica, i poden ser els següents. En primer lloc, el terme *saboga*, també ha designat en català la persona 'beneïta', 'nècia'. Per ex., al DAG (s. v. *saboga*) trobo dues accepcions: «1, nom de peix de mar i de riu... 2, tonto, necio, badoc».⁴⁷ També em sembla interessant la cita amb què es documenta la segona accepció: «...perquè li veu l'urdim el més *saboga*», *Veu de Montserrat*, 1878, 149 [ap. DAG, VII, 177]. De seguida m'ha fet pensar en una persona llosca, curta per falta de vista (com la *saboga*). I, popularment, de la curtesa de vista a la curtesa d'enteniment només hi ha un pas.

En segon lloc, el terme italià que equival a la nostra *saboga*: *cheppia*,⁴⁸ també pren el mateix sentit figurat que en català. Segons el GDLI (s. v. *chéppia*): «Pesce clupeide, lunghezza circa 60 cm. Vive nei nostri mari e risale i fiumi per deporvi le uova (...) 2. Figur. Minchione, persona balorda, sciocca» [III, p. 34].⁴⁹ O sigui que la beneïteria no està lligada al mot català en concret, sinó que és pròpia del peix; segons el parer d'almenys un parell de pobles mediterranis.

En tercer lloc, pel que fa a l'antiguitat, el mot *saboga* té una documentació molt més extensa i antiga que no pas *saboc* (localitzat al s. XIX, com ja s'ha explicat al capítol III). En català, apareix per primer cop al s. XIII (a. 1262), sota la grafia «saoga», en els comptes de la casa de l'infant Pere [ap. DECat, VII, 562]. I en espanyol, al s. XIV (c. 1335), sota la grafia *saboga* [ap. DECH, V, 102].⁵⁰

Personalment, crec que els arguments precedents demostren, com a mínim, que a les zones costaneres i als rius cabalosos del Mediterrani va ser bastant més important, culinàriament i econòmicament, la *saboga* que no pas el fugisser *saboc*.

Per tant, si sabem que la *saboga*, ictidnim ben antic i popular, ha estat associada amb la beneïteria, també podria ser que el nom del *saboc* (considerat igualment un animal 'beneït') fos atorgat a l'ocell justament per aquest suposat defecte. La qual cosa implicaria que el sentit figurat, en el cas del *saboc*, seria anterior a l'ictionímic.

De fet, les possibles objeccions sobre aquesta hipòtesi han de moure's en el terreny semàntic, perquè fonèticament no costa gens justificar un canvi així (*sabo-*

47. I val la pena reproduir, del mateix diccionari, l'entrada *saboch*: «(Lleida): badoc. Cp. *saboga*, 2.» [DAG, VII, 177]. Em sembla que l'autor veu una relació entre els dos mots (*saboc* + *saboga*), fònicament tan propers, gràcies a la coincidència dels respectius sentits figurats.

48. ALVAR [III, p. 1705] ha donat per a la 'Alosa fallax' (i altres espècies semblants) les següents traduccions romàniques: esp. *sábalo*, fr. *alose*, it. *cheppia*.

49. Que es podria traduir al català, més o menys així: «Peix clupeid, llargària propera als 60 cm. Viu en els nostres mars i remunta els rius per depositar els ous (...) 2. Curallot, persona toixa, beneïta».

50. A més d'aparèixer en nombrosa documentació peninsular, un tractadista francès (Rondellet), autor d'un important llibre sobre els peixos d'Europa, ja cita l'ictidnim «hispanic» *saboga* al 1554 [ap. VINY, p. 79].

ga > *saboc*). Simplement es tractaria d'una masculinització per analogia. I aquest fenomen encara resulta més viable si tenim en compte un detall significatiu: dialectalment, tant en català com en espanyol i en portuguès, es documenta l'ictiònim *saboca*, amb terminació velar ensordida (-ca). Per ex., segons el DECat (s. v. *saboga*):

«En el baix Segre, a Altona, vaig sentir *sabóke* amb -c-, que coincideix amb la forma *saboca* que figura com a aragonesa en les Actes de Corts,⁵¹ i en el malagueny Medina Conde (1789); en els quals sembla haver-hi conservació de la -c- interna sense sonoritzar, d'acord amb les tendències fonètiques del mossàrab i de l'aragonès» [VII, p. 562].

A més del lleidatà, de l'aragonès i del malagueny, també puc documentar la forma ensordida *saboca* en zones de menys influència mossàrab, com és el cas del gallec. Segons el DLG (s. v. *saboga*): «s. f. *saboga*. *Alosa falax* e *Alosa alosa*» [III, p. 2313].

D'altra banda, en aquesta mena de sentits figurats, és habitual que un terme canviï de gènere per poder precisar millor l'objecte de l'escarni: (*bajoca* >) *bajoc* «babau» [DIEC, p. 208]; (*busaroca* >) *busaroc* «<fig.> gamarús» [DAg, s. v. *busaroch*]; (*miloca* >) *miloc* «beneïtot» [DCVB, VII, 423]; (*tanoca* >) *tanoc* «beneïtot» [DCVB, X, 136]; etc.⁵² Però no cal buscar tan lluny, ja que tinc constància d'una analogia paral·lela, en pellarès, per a la variant *siboc*. Segons COLL: «*siboc/ca*; beneit, badoc (Conca <de Tremp>)» [p. 67].

En conclusió i per fer-ho més gràfic, puc resumir aquesta darrera hipòtesi de la manera següent: f. *saboga/-ca* 'peix' → *saboga* 'beneïtó' > m. *saboc* 'beneïtó' → *saboc* 'ocell'.

I, per acabar, només em queda anar enrera en el temps i tractar sobre l'origen etimològic de *saboga* (en sentit no figurat). Coromines ha fet una síntesi sobre aquest ictiònim, però les seves conclusions em semblen molt forçades. Llegeixo al seu diccionari hispànic:

«*saboga*, -oca, parecen ser nombres de origen celtico, derivados de *samos* 'verano', porque en mayo y junio es cuando este pez aparece en los ríos; pueden suponerse unas bases célticas **SABOLOS* y **SABAUCA* (documentada ésta en la forma *SAMAUCA*), con el cambio de -m- en -n- que es típico de varios idiomas célticos. 1.^o doc.: *saboga* h. 1335 (...) y también es de procedencia hispánica el árabe *šabūq*, documentado en el almeriense Arbolí (s. XV), hoy *šabūq* o *šebūqa* en Argelia y Marruecos, *šbāq(a)* en Rabat, en el norte del país y en Mostagánem (Brunot, *Vocab. Marit.*), *sabūga*, pez pescado en el Nilo «petite alose» (...) Aunque Dozy, *Gloss.*, 338 y M.-L. (REW 7483) crean que es arabismo en romance, tiene razón indudable Simonet (s. v. *sabóc*) al afirmar lo contrario; de otro modo no se explica la vacilación general en el consonantismo de la palabra árabe» [DECH, V, 102-104].

51. Més modernament, també apareix als diccionaris aragonesos del s. XX. Per ex., al DPar (s. v. *saboga*): «f. *saboga*; sábalo, pez» [p. 326].

52. I no és casualitat que tots els termes escollits tinguin la terminació -oc (coincident amb *saboc*). Només al DCVB trobo aquests altres mots que indiquen 'curtesa d'enteniment': *alberroc* [I, p. 428], *badoc* [III, p. 204], *bitroc* [II, p. 504], *bisaroc* [II, p. 495], *caproc* [II, p. 986], *pioc* [VIII, p. 597], *roc* [IX, p. 516] i *sanoc* [IX, p. 732]. Cf. també les explicacions del DECat [V, p. 684] sobre el sufix -oc.

Anem per parts. 1/ La saboga no apareix als rius durant l'estiu (el mateix DECH parla de «mayo y junio»), ho fa a la primavera. La raó és que la crescuda dels rius d'aquesta estació provoca un aiguabarreig d'aigua dolça que estimula la reproducció fluvial d'aquesta espècie (vg. HNPC, XI, 169 i 397-398). 2/ En realitat, no està documentada la forma cèltica **sabauca* a partir de la qual s'explicaria l'hispanic *saboga*. I encara que, certament, el canvi de labialitat M = B pot ser freqüent en cèltic, el terme *samauca* en el qual es basa l'etimologia de Coromines no està gens clar que sigui cèltic.⁵³ 3/ La saboga, a diferència de la *guèrxa* 'Alosa alosa',⁵⁴ no és un peix atlàntic (fet que facilitaria l'origen lingüístic cèltic); ben al contrari. Segons la HNPC: «la saboga (*Alosa fallax nilotica*) ... és més abundant al sud de la Mediterrània i a la part més oriental, d'on prové la denominació de *nilotica* (= del Nil) que rep la subespècie» [XI, p. 169]. 4/ La presència d'una forma *sabūga*, no palatalitzada, a Egipte fa pensar en una alternança *s-/š-* al llarg del nord d'Àfrica. De fet, la variació i extensió dialectal nord-africana és molt considerable, malgrat que siguin les formes ibero-romàniques (de substrat àrab molt important, emperò) aquelles que presenten una documentació més antiga (s. XIII).

En conseqüència, veig més probable que l'ictiònim *saboga* s'estengués, per terres berbers, des del Nil fins a l'extrem occidental del Mediterrani;⁵⁵ i passés a les llengües romàniques de la Península, per adstrat, durant la invasió musulmana medieval.⁵⁶

XAVIER FAVÀ I AGUD

VIII. REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- [ALDC] = VENY, J.; PONS, L. (2001 i ss.): *Atles Lingüístic del Domini Català*. Institut d'Estudis Catalans, Barcelona.⁵⁷
 ALVAR, Manuel (1985-1989): *Léxico de los marineros peninsulares*. Arco/Libros, Madrid, 4 v.

53. Això obliga el DECat a forçar un xic més els arguments: «SAMAUCA es troba només en el gal·loromà Polemius Silvius, a. 449, i el canvi de -M- en -B- es pot explicar per la lenició pròpia del cèltic insular, tenint en compte que d'enlloc no era tan famós aquest peix com del Severn...» [VII, p. 563].

54. Anomenada *alose* pel francès de la desembocadura del Sena, *coulac* pels gascons del Garona o *sável* pels portuguesos del Tajo.

55. És sabut que, malgrat les invasions àrabs, tot el nord d'Àfrica va estar format per un mateix grup ètnic, els berbers. Amb una llengua pròpia que encara sobreviu de forma discontinua entre Egipte i l'oceà Atlàntic.

56. A l'hora de la veritat, la majoria de diccionaris consultats (com, per ex., el DRAE en la seva darrera edició) segueixen considerat *saboga* un arabisme.

57. Vull agrair les facilitats que sempre em dona el director de l'Atles Lingüístic del Domini Català, Joan VENY, per consultar els qüestionaris de l'ALDC que encara no han estat publicats.

- AYZA, Alfred (1981): *El món mariner de Peníscola. (Estudi lexicogràfic i de cultura popular)*. València.
- BEAMAN M.; MADGE S. (1998): *Guía de identificación. Aves de Europa, Norte de África y Próximo Oriente*. Omega, Barcelona.
- BLANC, Miquel (1994): *Garba. Mil paraules de Calaceit*. Columna, Barcelona.
- COLL, Pep (1991): *El parlar del Pallars*. Empúries, Barcelona.
- [DAg] = "Diccionari Aguiló" (1915-1934): IEC, Barcelona, 8 v.
- COLOMINA I CASTANYER, J. (1991): *El valencià de la Marina Baixa*. València.
- COLON G.; SOBERANAS A. J. (1991): *Panorama de la lexicografia catalana. De les glosses medievals a Pompeu Fabra*. Barcelona.
- [DAr] = ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés*. (4ª ed.), Zaragoza.
- [DBel] = ESTEVE, J.; BELVITGES, J.; JUGLÀ, A. (1803-1805): *Diccionario catalan-castellano-latino*. Barcelona, 2v.
- [DBGm] = PALAY, Simin (1932): *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon Modernes*. Pau.
- [DCVB] = ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1930-1962): *Diccionari català-valencià-balear*. Moll, Palma de Mallorca, 10 v.
- [DECat] = COROMINES, Joan (1980-1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Curial edicions catalanes, Barcelona, 9 v.
- [DECH] = COROMINAS, J.; PASCUAL, J. A. (1979-1983): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Gredos, Madrid, 6 v.
- [DEI] = BATTISTI, C.; ALESSIO, G. (1950-1957): *Dizionario etimologico italiano*. Firenze, 5 v.
- [DFO] = PIAT, Louis (1970): *Dictionnaire Français-Occitanien*. Barcelona?.
- [DIEC] = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995): *Diccionari de la llengua catalana*. Enciclopèdia Catalana/ Edicions 62, Barcelona/ Palma/ València.
- [DLab] = LABERNIA, Pere (1839-1840): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona, 2 v.
- [DLG] = ALONSO ESTRAVIS, I. (1986): *Diccionario da lingua galega*. Madrid, 3 v.
- [DMGa] = MARTÍ Y GADEA, J. (1891): *Novísimo Diccionario General valenciano-castellano*. Valencia.
- [DPar] = PARDO ASSO, J. (1938): *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza.
- [DRAE] = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española*. (21ª ed.), Madrid, 2 v.
- [DRos] = ROS, Carles (1764): *Diccionario valenciano-castellano*. Valencia.
- [DSan] = GULSOY, Joseph (1964): *El diccionario valenciano-castellano de Manuel Joaquín Sanelo: Edición, estudio de fuentes y lexicología*. Castellón de la Plana.
- [DTER] = TERREROS Y PANDO, Esteban de (1786-1788): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*. (Ed. de 1987), Madrid, 3 v.

- GALAN, J.; MORET, H. (1995): *Estudi descriptiu de la llengua de Fraga*. Institut d'Estudis del Baix Cinca, I.E.A.
- [GDLI] = BATTAGLIA, Salvatore (1961-2002): *Grande Dizionario della Lingua Italiana*. Torino, 21 v.
- [GEC] = *Gran Enciclopèdia Catalana* (1986): Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 24 v.
- GIMENO BETÍ, L. (1991): «Ornitofímia castellonenca: notes onomasiològiques i etnogràfiques sobre el nom d'alguns ocells», dins *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LXVII. [pp. 589-614]
- [HNPC] = *Història natural dels Països Catalans* (1984-1992): Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 15 v.
- MALLUQUER I SOSTRES, J. (1987): *Els ocells de les terres catalanes*. (4^a ed.). Barcino, Barcelona.
- MORET, Hèctor (1994): *Sobre la llengua de Mequinensa*. Institut d'Estudis del Baix Cinca, I.E.A.
- SANCHIS I GUARNER, M. (1955-1956): «Els noms catalans de la cuereta (*Motacilla alba*)», dins *Estudis Romànics*, V. IEC, Barcelona. [pp. 141-159]
- [TGri] = GRIERA, Antoni (1935-1947): *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya*. Barcelona, 14 v.
- [TLF] = *Trésor de la Langue Française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)* (1971-1993); CNRS, Paris, 16 v.
- [TMis] = MISTRAL, Frédéric (1878-1886): *Lou Tresor dou Felibrige ou Dictionnaire Provençal-français*. (Ed. de 1968). Aix-en-Provence, 2 v.
- VENY, Joan (1993): *Dialectologia Filològica*. Curial edicions catalanes/ Publicacions de l'Abadia de Montserrat.



El lector esperado y el lector verdadero de Francesc Eiximenis (ca1330-1409): siglos XIV-XVI

El fraile catalán, Francesc Eiximenis, fue uno de los autores más prolíficos de la España medieval. Escribió en latín para el clero y en catalán para los laicos. Con la ayuda del rey Pedro el Ceremonioso y su familia real comenzó *El Crestià*, proyecto que llenaría trece tomos sobre todos los aspectos del cristianismo. Sin embargo, los planes del fraile se cambiaron entre los años 1381 y 1400, de modo que sólo se escribieron cuatro tomos: los tres primeros y el *Dotzè*. Eiximenis empezó por utilizar un estilo parecido a los grandes *Summae*, comentarios y glosas. Se apoyaba su doctrina en la Biblia y los autores patristicos y escolásticos, entre otras autoridades religiosas medievales. Se nota en el *Primer*, *Segon* y el primer tercio del *Terc* (capítulos dedicados a la teología moral y las pruebas que el cristianismo es la verdadera fe) un estilo más doctrinal, como si se dirigiera a los sacerdotes además de los laicos. En el *Terc*, el estilo del fraile cambia al de una mezcla de comentario escolástico y la predicación al laico en el que entran numerosos *exempla*, anécdotas personales e impresiones. Al llegar a Valencia Eiximenis hizo amistad con los «jurats» (consejos) y se dedicó a escribir el *Dotzè*, en el cual incluyó el tratado *Regiment de la cosa pública*. El *Dotzè* consiste en un *de regimine principum*, así que es evidente que Eiximenis destinó el *Dotzè* al «príncipe» y a los que le ayudaban a gobernar.

El estilo medio narrativo y medio doctrinal que se relaciona con la predicación de la época se continuó en el *Llibre de les dones*, libro escrito para las mujeres: niñas, jóvenes, solteras, casadas, viudas, religiosas y aún, en el tratado de las esposas, a los maridos. Pero aquí también el franciscano introdujo otros cambios estilísticos. Nos referimos al tratado de las monjas que se convierte en un doctrinal para todos los cristianos en la que se disminuye lo narrativo y se enfoca en lo teológico. Con el *Llibre dels àngels* Eiximenis hizo disponible al laico los conceptos del pseudo Dionisio. Aquí también se encuentra una desigualdad estilística dentro de los cinco tratados que lo compone.

En su *Vita Christi*, Eiximenis describe con una fuerte influencia franciscana la concepción de Jesús hasta la ascensión de María. El aspecto doctrinal cristiano continúa aquí presentado por las vidas ejemplares de Jesús, María y otros que conocían a Jesús, con el fin de que su teología fuera más fácil de comprender para los laicos.

Ya setentón, Eiximenis salió de Valencia para el sur de Francia talvez cansado de monarcas que no prestaban atención a sus consejos y que abrazaban las nuevas tendencias humanísticas. Empezó a escribir oraciones (*Psalterium alias Laudatorium*) y en catalán la *Scala Dei*, obra ascética, la cual parcialmente contiene el tratado quinto del *Dones*.

Eiximenis también escribió tratados en latín con un fin didáctico en forma de guías para los sacerdotes: *De ars praedicandi populo*, el *Pastorale*, en que se ofrecen consejos prácticos al nuevo obispo de Valencia y el ya mencionado *Psalterium*.

En este estudio comparamos las referencias a las obras de Eiximenis en distintos inventarios, las cuales, sin lugar a dudas, son de su autoría.

En su estudio sobre los lectores de Mallorca (siglos XIII a mediados del XVI), J. H. Hillgarth (1991: 172-73, 230-32) mostró que *Àngels* llegó a ser la obra más exitosa de Eiximenis. Las 43 copias documentadas en Mallorca aun sobrepasan cada obra de Ramon Llull, mallorquín. *Dones* es el segundo libro más documentado en la isla, sobre todo entre laicos, y la *Vita Christi* recibió menos atención de los mallorquines, según Hillgarth, por su énfasis teológico. Los volúmenes de *El Crestià* no consiguieron el interés debido a su extensión.

En cambio Philippe Berger (1993: 97-99, 104-105) acertó que en Valencia el *Dotzè* fue el libro de Eiximenis más citado (29 copias) durante el siglo XIV y principios del siglo XV por varios motivos, entre ellos la manera en que el *Dotzè* refleja las realidades políticas de la Valencia bajomedieval, su elogio de esta ciudad, la presencia de Eiximenis en Valencia (1383-1408) y la atención que el fraile prestó a los mercaderes valencianos. El interés en el *Primer del Crestià* (43 copias situadas en 23 bibliotecas) convenció a los impresores que merecería publicarlo. Sin embargo, al clero y a los «jurats» les interesaban más su contenido especulativo. También en los inventarios se citan 43 copias principalmente en los inventarios de los nobles y, en menor grado, de los sacerdotes letrados. El contenido de *Àngels* atrajo a la nobleza, los mercaderes y aún los trabajadores. Berger enumera cinco copias del *Pastorale* y cinco de la *Scala Dei*, pero reconoce que la falta de un incunable en catalán de la *Vita Christi* indica que se han hallado sólo cuatro copias de ella.

Los estudios de Josep M. Madurell i Marimon (1968: 297-313) y Carme Batlle (1981: 17, 24-26, 29-30) reflejan parcialmente la situación de los lectores mallorquines de la obra eiximeniana. Batlle afirmó que *Àngels* tuvo una gran difusión en Barcelona y Gerona debido, como en el caso del *Dotzè*, a la publicación del incunable. En cuanto a las copias de *Àngels*, Madurell (1968: 297-310) indicó que dos estaban en manos de nobles mientras el clero poseía seis copias y los laicos

veintisiete. Sus investigaciones también demostraron lo atractivo de los mercaderes hacia *Dones* (diez copias en diversos inventarios). Entre los laicos que no eran de la nobleza, los de las profesiones jurídicas y los «jurats» prefirieron *Dones* (11 copias) mientras a los mercaderes y a los «jurats» les atrajo más la *Vita Christi* en forma manuscrita (17 copias), obra que sale en los inventarios de tres nobles y seis clérigos. En cuanto a los libros de *El Crestià*, Madurell encontró cuatro copias en los inventarios de laicos, e incluso copias del *Segon* que pertenecieron a la clase mercantil. Batlle, por su parte, hizo hincapié en la conocida copia del *Terç* que pertenecía a Ramon Savall (PhiloBiblon, Manid 1511), y Madurell añade a la lista del *Terç* tres ejemplares más, uno de un clérigo y dos de laicos. Con respecto al *Regiment*, Madurell (1951-1952: 459-60) encontró sendas copias en inventarios de dos nobles, mientras Batlle (1981: 24) cita a un comerciante.

Se buscaron y se tradujeron las obras de Eiximenis a otras lenguas hasta los últimos años del siglo XVI. Las familias que poseían copias de *Àngels* incluyen María de Luna, Alfonso el Magnánimo y Lucrecia Borja (Eiximenis [1983]: 30; D'Alós [1910]: 170; Ferrandis [1943]: 130, 154). Además, el *Libro de summa angélica*, que formaba parte de la biblioteca de Isabel la Católica, debe ser una traducción castellana de *Àngels* de las cuales hubo dos: *De natura angélica* y *Libro de los santos ángeles* (La Torre [1955-1956]: I, 418; Ferrandis [1943]: 150). Estos pertenecieron a don Juan de Borja, tercer duque de Gandía (Pastor Zapata 1992: 292), el Marqués de Santillana y el conde de Haro (La Torre [1955-1956]: I, 418, II, 10; Sánchez Catón [1950]: 25; Ladero Quesada [1981]: 51-55; Lawrence [1984]: 1093; Iglesias [1993]: 55, 59; PhiloBiblon, Manid, 1501, 1772, 2302. Doña María, esposa del Magnánimo, poseía la traducción titulada *De natura angélica* (Soldevila [1928]): 307, 321, 331, 387). Massó ([1909-1910]: 630-33, 687-88) mostró cómo la nobleza francesa codiciaba la versión francesa, que se incorporó en varios incunables. Además, según los inventarios once sacerdotes se afirman propietarios de *Àngels* en catalán (Massó [1909-1910]: 623-25; D'Alós [1910]: 131, 170; Batlle Prats [1968-1969]: 232, *IncBNP* [1985]: II, 765-66; Wittlin [1998]: 102) tres copias; PhiloBiblon, 1487, 1501, 2020. Se citan ejemplares en inventarios de laicos: Batlle Prats (1994-1995): 186; Bayerri y Bertolmeu (1962): 55; Carreres Valls (1937): 60, 108-109; Moliné i Brases (1914): li), incluso copias francesas (Carrère (1966): 285; *Manuscris datés*: núm. 563).

Dones sale en nueve inventarios de reyes, reinas y nobles (Massó [1909-1910]: 639; Soldevila [1928]: 307, 321, 331, 387), Martínez Ferrando [1939]: 164; La Torre, I, 10; Ferrandis [1943]: 160; Carreres Valls [1936]: 82; Alturo Peruch [2001]: 259; PhiloBiblon, 1467) y en varios inventarios de los ciudadanos honrados (Madurell [1951-1952]: núm. 62; Martínez Ferrando [1936]: 164; Batlle Prats [1994-1995]: 186; Alturo Peruch [2001]: 256-60. Evidentemente el clero no codiciaba esta obra, con la excepción de Alfonso Martínez de Toledo, autor del *Corbacho* (Massó [1909-1910]: 644; PhiloBiblon, 1772).

El tratado político, el *Dotzè*, captó el interés de las familias reales como Isabel la Católica y Alfonso el Magnánimo (D'Alós [1924]: V, 408; Bertini [1942]: 23-25; La Torre [1955-1956]: I, 187). Madurell (1968: 310) encontró sendas copias en inventarios de nobles y entre clérigos, incluso Garcías de Cisneros (Ferrer Gimeno [1987-1988]: 447; Albareda [1956]: 263, 308-309). Sin embargo, el *Dotzè* atrajo más a los burgueses i notarios: (Batlle Prat [1964-1965]: 4; García Panadés [1983]: 177-78; Ferrer Gimeno [1987-1988]: 477; Carrère [1966]: 285; Carreres y Valls [1936] 179. *El Regiment de la cosa pública*, que forma parte de *Dotzè*, perteneció a un notario (Madurell [1951-1952]: 460-61, núms. 73-74). Pedro Pascual y un mercader, Antoni Cases, tenían otra copia en su poder (Batlle [1981]: 24).

La *Vita Christi* es única entre las obras de Eiximenis porque no hay ni versión incunable en catalán ni versión manuscrita en castellano. Martín I, Pedro de Luna, María de Aragón y Gil Sánchez Munyoz poseían copias (Madurell 1968: 297, 311; Wintlin [1962]: 19; *PhiloBiblon* 1520), y la nobleza francesa lo leyó en su traducción manuscrita (Massó [1909-1910]: 669-670). Dado el tema de la cristología, varios clérigos poseían copias en catalán y castellano (Madurell [1968]: 298-99, 307, 312-13; Valverde del Barrio [1930]: 311-12; Albareda [1956]: 306), y a los abogados y mercaderes les interesaba poseerlo (Carreres Valls [1936]: 60, 69; Ferrando [1992]: 108; Hernando [2002]: 268).

Pocas copias del *Segon* se incluyen en los inventarios fuera de Barcelona, donde se encuentra un manuscrito en una biblioteca de nobles, dos entre clérigos y cinco entre laicos (Carreres Valls [1936]: 60; Madurell [1951-1952]: 460-61, núm. 73-74; Madurell [1968]: 308-309; García Panadés [1983]: 179).

Dado el énfasis en la contemplación durante la Edad Media y la Edad Moderna, la *Scala Dei*, que contiene un *Tractat de contemplació*, abrió camino en las bibliotecas de don Pedro, Condestable de Portugal, María, esposa del Magnánimo (Massó [1909-1910]: 649) y don Juan de Borja (incunable), (Pastor Zapata [1992]: 263, 308) entre otros ([Soldevila [1928]: 311, 321, 325, 328; Bertini [1942]: 26; *PhiloBiblon*, 1474). Además se citan copias de tres sacerdotes (Massó [1909-1910]: 648, 688; Albareda [1956]: 308). A los mercaderes barcelonenses les valoraba mucho esta obra ascética (Madurell [1968]: 303, 312; Carrère [1966]: 285).

Eiximenis le dio al papa Luna el *Psalterium*, obra que también tenía Pedro de Portugal (Massó [1909-1910]: 672, 674-76; Gudiol [1920-1922]: 69; Maier [1965]: 184, núm. 509). No obstante, la popularidad de esta obra, especialmente entre los ciudadanos de Barcelona y Gerona, se debe a la traducción catalana, hecha por Guillem Fontana y publicada en 1495 (Gimeno Blay [1993]: 208-209; *Philibiblon*, 1498). Alfonso el Magnánimo y Ramon Savall también la preciaban mucho (Massó [1909-1910]: 691-92; D'Alós [1928]: 405).

Por fin pocas copias del *Pastorale* se refieren en los inventarios dado que esta obra en latín tenía como motivo la cura pastoral de los obispos y sacerdotes. Massó

(1909-1910): 679, Albareda (1956): 308, y Hernando (2002): 208, encontraron ejemplares en bibliotecas eclesiásticas y en la de un laico.

La consulta de inventarios de los siglos XIV y XVI indica que, además del estilo, los temas y la fama de Eiximenis atrajeron a los lectores. *Àngels* fue el libro más citado en bibliotecas privadas por el culto de los ángeles, especialmente el del ángel custodio, ya en boga en Francia, a los lectores laicos peninsulares. Además su estilo, sobre todo el del libro V, fue fácil de comprender. Por su parte, *Dones* también tuvo éxito por su estilo más bien ameno, que incluía *exempla* e incluso hagiografía. Eiximenis seleccionó esta prosa más sermónica que escolástica para el laico, incluso el último libro de *Dones*, que se dedicó a las monjas y que se dirigió a todos los cristianos.

El contenido del *Dotzè* llamó la atención de los «jurats» y a otros estudiosos de la ley y aún a los comerciantes. También el *Primer* fue muy bien recibido durante los siglos XIV y XV, especialmente en Valencia por ser innovador y apoyado por el rey Ceremonioso, pero perdió su atractivo al siglo XVI.

El *Segon* tuvo menos éxito debido a su contenido y estilo, mientras que el *Terc* y la *Vita Christi* no atrajeron a tantos lectores como *Àngels* y *Dones* dado su extensión y falta de un incunable catalán. Sin embargo, el incunable castellano de la *Vita Christi* llegó a muchos lectores gracias a la traducción de Hernando de Talavera, quien lo utilizó para convertir a los moros de Granada, ciudad en que era el primer arzobispo. Por fin la *Scala Dei*, escrito en catalán, se encuentra en varias bibliotecas de laicos y ascéticos.

DAVID J. VIERA

TENNESSEE TECHNOLOGICAL UNIVERSITY

BIBLIOGRAFIA

- ALBAREDA, A. M. «Intorno alla scuola di orazione stabilita a Montserrat dall'abate Garcias Jiménez de Cisneros», *Archivum historicum societatis Iesu*, 25 (1956), págs. 254-316.
- ALTURO PERUCHO, Jesús, «Noves dades sobre la difusió de *Lo libre de les dones* de Francesc Eiximenis», *Quaderns de la selva*, 13 (2001), 255-págs. 255-264.
- BATTLE, Carme, «Las bibliotecas de los ciudadanos de Barcelona», en *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Regime. Colloque de la Casa de Velásquez* (Madrid, 17 al 20 de noviembre), París: Editions ADPE, 1981, págs. 15-34.
- BATTLE PRATS, Carme. «Notícies sobre les biblioteques dels ciutadans honrats de Barcelona (segles XIV-XV)», *Estudis castellanenses*, 6 (1994-1995), págs. 177-187.

- BAYERRI Y BERTOLOMEU, Enrique, *Los códices medievales de la Catedral de Tortosa: novísimo inventario descriptivo*. ed. Camino M. Abad, Barcelona: Porter-Libros, 1962.
- BATTLE I PRATS, Lluís. «La casa del Consell de Girona en 1498». *Estudios Gerundenses*, 17 (1964-1965), págs. 373-83.
- BERGER, Philippe. «Eiximenis en la Valencia de Luis Vives», Manuel Fernández Álvarez, et al, eds., *La cultura del Renaixement. Homenatge al pare Miquel Batllori*. Bellaterra: Departament d'Història Moderna i Contemporànea, 1993, págs. 95-110.
- BERTINI, Giovanni M. *Studi e recherche ispaniche*. Milano: Società Editrice «Vita e Pensiero», 1942.
- BIBLIOTHÈQUE NATIONALE. *Catalogue des incunables*, 2 vols. París: Bibliothèque Nationale, 1985. [IncBNP]
- CARRERES VALLS, R. *El llibre a Catalunya 1338-1590*. Barcelona: Altés, 1936.
- CARRÈRE, Claude. «La vie privée du marchand barcelonais dans la première moitié du XVe siècle», *Anuario de estudios medievales*, 3 (1966), págs. 263-291.
- D'ALÓS, Ramon. «Inventaris de castells catalans, segles XIV-XVI», *Estudis Universitaris Catalans*, 4 (1910), 129-92.
- D'ALÓS, Ramon. «Documents per la storia della biblioteca d'Alfonso il Magnanimo», *Miscellanea F. Ehrle*. Roma: BAV, 1924, 5 vols., 5 págs. 37-42.
- EIXIMENIS, Francesc. *De sant Miquel Arcàngel. El quint tractat del «Llibre dels àngels»*. ed. Curt Wittlin. Barcelona: Curial, 1983.
- FERRANDIS, José. *Datos documentales para la Historia de arte español*. 8 Vols. *Inventarios Reales (Juan II a Juana la Loca)*. Madrid: CSIC, 1943.
- FERRER GIMENO, María Rosario. «La biblioteca del Canónigo Maties Mercader (+1489)», *Estudis castellonencs*, 4 (1987-1988), págs. 441-469.
- GARCÍA PANADÉS, Teresa. «Los bienes de Ferrer de Gualbes, ciudadano de Barcelona (hacia 1350-1423)», *Acta historica et archaeologica medievale*, 4 (1983), págs. 149-204.
- GIMENO BLAY, Francisco M. «Una aventura caligráfica: Gabriel Altadell y su «De arte scribendi» (ca. 1468)», *Scrittura e civiltà*, 17 (1993), 203-270.
- GUDIOL, Josep. «Catàleg dels llibres anteriors al segle XVIII del Museo Episcopal de Vich», *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya* 6 (1920-1922), págs. 50-97; 8(1928-1932), págs. 46-109.
- HERNANDO I DELGADO, Joseph. «Del llibre manuscrit al llibre imprès. La confecció del *Llibre a Barcelona* durant el segle XV. Documentació notarial», *Arxiu de Textos Catalans Antics* 21 (2002), 257-603.
- HILLGARTH, J. N. *Readers and Books in Majorca 1229-1550*, 2 vols. París: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1991.
- IGLESIAS, J. Antoni. «El llibre a la Catalunya baix-medieval. Notes per a un estat de la qüestió», *Faventia* 15 (1993), 39-73.

- LADERO QUESADA, Miguel Ángel; QUINTANILLA RASO, María Concepción. «Bibliotecas de la alta nobleza castellana en el siglo XV» *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime (Colloque de la Casa de Velázquez)*, 47-62, París: Casa Velázquez, 1981.
- LAWRENCE, Jeremy. «Nueva luz sobre la Biblioteca del Conde de Haro: Inventario de 1455», *Anuario de filología española*, 1 (1984), págs. 1073-1111.
- LA TORRE, Antonio de, y La Torre E. A. *Cuentas de Gonzalo de Baeza, tesorero de Isabel la Católica*. 2 vols., Madrid: CSIC y Patrimonio Marcelino Menéndez Pelayo, 1955-1956.
- MADURELL I MARIMON, Josep M. «Manuscritos trecentistas y cuatrocentistas (repertorio de notas documentales)», *Hispania sacra*, 4 (1951), 401-464, 5 (1952), 165-178.
- MADURELL I MARIMON, Josep M. «Manuscripts Eiximinians», *Martínez Ferrando, archivero. Miscelánea de estudios dedicados a su memoria*. Madrid-Barcelona: Asociación Nacional de Bibliotecarios, Archiveros y Arqueólogos, 1968. págs. 291-313.
- MAIER, Anneliese. «Die «Bibliotheca maior» Benediktis XIII. (Petrus' de Luna)», *Archivum Historiae Pontificiae*, 3 (1965), 139-191.
- MASSÓ Y TORRENTS, J. «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?). Essai d'una bibliografia», *Anuari d'estudis Catalans*, 3 (1909-1910), 588-692. *Manuscrits datés conservés en Belgique, IV: 1461-1480. Manuscrits conservés à la Bibliothèque Royale Albert I^{er}*. Eds. François MASI et Martin WITTEK. Bruxelles: 1982.
- MARTÍNEZ FERRANDO, J. Ernesto. «Pere de Portugal rei dels catalans, vist a través dels registres de la seva cancelleria», *Memòries de la Secció Histórico-Arqueològica*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1936.
- MOLINÉ Y BRASES, Ernest. *Les costumes maritimes de Barcelona universalment conegudes per «Llibre del Consulat de Mar»*. Barcelona: Estampa d'Henrich, 1914.
- PASTOR ZAPATA, José Luis. «La biblioteca de don Juan de Borja Tercer Duque de Gandía (+1543)», *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 61 (1992), págs. 275-308.
- PhiloBiblon*: Berkeley: University of California, 1999. <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhmbi.html>.
- SÁNCHEZ CANTÓN, Francisco Xavier. *Libros, tapices y cuadros que coleccionó Isabel la Católica*. Madrid: CSIC y Instituto Diego Velázquez, 1950.
- SENEBIER, Jean. *Catalogue raisonné des manuscrits conservés dans la Bibliothèque de la ville et république de Genève*. Genève: B. Chirol, 1779.
- SOLDEVILA, Ferran. «La reyna Maria, muller del Magnànim», *Sobiranes de Catalunya. Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 10 (1928), págs. 213-480.

- VALVERDE DEL BARRIO, Cristino. *Catálogo de incunables y libros raros de la Santa Iglesia de Segovia*. Segovia: «El adelantado», 1930.
- VELASCO, Vicente. «Inventarios de los libros de la reina de Aragón, doña María, año 1453. Inventari dels llibres d la senyora donna Maria reina de les Sicíllias, e de Aragó, etc., trobats en poder de la honorable Na Elionor Sagra, segons ques segueixen», *Revista de archivos, bibliotecas y museus*, 2 (1872), pags. 11-14, 28-30, 43-46.
- WITTLIN, Curt J. «Les manuscrits dits el «Papa Luna» dans deux inventaires de la bibliothèque de Gaspar Johan Sánchez Munyoz à Teruel», *Estudis romànics*, 11 (1962), págs. 11-32.
- WITTLIN, Curt J. «La biblioteca de la família Mercader de València l'any 1489», *Caplletra* 24 (1998), págs. 93-103.



El «MS 52» de la Biblioteca Pública de Castellón

*Para mi amiga Laura Navarro,
con cariño*

Si consultamos la página 39 del catálogo realizado por D. Vidal Guitarte y que se conserva en la Biblioteca Pública de Castellón podremos comprobar que, al habernos del manuscrito con la signatura «MS 52», no duda en calificarlo como un «bellísimo ejemplar»¹. Efectivamente, el que por entonces se hallaba en la Biblioteca Pública Provincial de Castellón bajo la misma signatura que le identifica hoy día es una pieza de significativa hermosura, pese a no contar con miniaturas en su interior. Una pieza que en la misma página del antedicho catálogo es clasificada como un «psalterium», si bien esta palabra ha sido tachada a lápiz por una mano anónima que ha escrito el término «officum» [sic] sobre la zona tachada, una mano que no corresponde a la del autor pese a saber que éste tuvo ese mismo ejemplar en sus manos². Al abrir la encuadernación actual y sin cierres que contiene al manuscrito hallamos una pequeña etiqueta identificativa en papel, allí emplazada por algún miembro del personal de la Biblioteca Pública de Castellón donde hoy se conserva el escrito, en la cual se ratifica la opinión del anónimo «corrector», ya que se trata de un «officium» fechado en el siglo XVII, si bien comprobaremos cómo su datación no se corresponde a algunas de sus características, especialmente en cuanto a paleografía se refiere.

Redactado enteramente en latín por una misma mano de autor desconocido, el «MS 52» se halla incompleto en la actualidad, iniciándose en el folio XVr con las palabras «tue: et campi replebuntur ubertate.» para terminar en el folio CLXXXIv

1. Guitarte Izquierdo, Vidal, *Manuscritos de las Bibliotecas Pública Provincial de Castellón de la Plana, del Seminario Diocesano y del Archivo de la Catedral de Segorbe y del Convento del Desierto de las Palmas de Benicasim*. Madrid, Instituto Francisco Suárez del CSIC, 1981. p. 39. De sus comentarios al manuscrito que analizamos tomé datos que incluyo en mi estudio.

2. El catálogo tiene en una de sus primeras páginas una dedicatoria manuscrita del autor a la Biblioteca Pública Provincial de Castellón.

con «*Sancta dei genitrix ora pro eo.*». Como demostraré más tarde, éste no es el verdadero folio último del manuscrito, sino que al menos uno más debió de proseguirle. Los folios, de dimensiones 140 x 195 mm, son en su mayoría de papel, si bien también se encuentran algunos en pergamino, todos con los cantos dorados y 36 renglones por página, cada uno de 90 x 3/3,5 mm. Del mismo modo, son visibles las líneas de los márgenes, los cuales tienen sus correspondientes anchuras: 15 mm para el superior; el inferior puede bascular de los 41 mm a los 48 mm; el lateral exterior tiene 24 mm, mientras que el interior ronda los 20 mm, si bien este cálculo es tan sólo aproximativo debido a que la unión de los folios con la encuadernación impide una medida exacta. Tanto los renglones como los márgenes tienen sus líneas trazadas en tinta violeta, algo claramente perceptible en el folio CCIIr, donde la humedad ha corrido la tinta de un margen. Está muy bien conservado, con manchas de humedad que apenas dificultan la lectura salvo en contadas ocasiones, como sucede en las últimas palabras del folio CLXIXr o en el caso del folio CXIIIv, donde la tinta negra aparece borrosa mientras que la roja y la azul se mantienen casi perfectas. Tampoco han causado serios estragos la carcoma y el lepisma, si bien a este punto me referiré en breves momentos al analizar el proceso de redacción del manuscrito.

Tal vez el redactor trató de dotar a su obra de ciertos aires de antaño o, como me apuntara mi colega y gran amigo D. Daniel Cano Rubio, copiaba un texto más antiguo imitando su letra y código de abreviaturas, quién sabe si comprendiendo o no lo que escribía. El hecho es que ciertos aspectos paleográficos no corresponden a los que debieran encontrarse en un escrito del siglo XVII. Se utilizó foliación -no paginación- con cifra romana antigua en tinta roja, numeración que aparece en la esquina superior derecha de los folios. La letra es redonda, del siglo XV o XVI. Las minúsculas aparecen mayoritariamente en tinta negra, si bien es posible hallar pasajes en tinta roja o, incluso, textos en tinta negra subrayados por una línea roja. En el caso de las capitales podemos distinguir dos grupos: por un lado, las de inicio de párrafo y los calderones, generalmente con un tamaño de 5 ó 6 renglones y en tinta azul o roja -exceptuando una P con ambas tintas combinadas, siendo además una de las mayores letras del «MS 52», con 7 renglones de longitud-; por otro, las capitales en interior de párrafo, algo mayores que un renglón y en tinta negra como las minúsculas pero con el interior en tinta amarilla. Hay un importante número de abreviaturas, algo común en siglos anteriores al XVII pero no tanto en éste.

El redactor cometió errores al escribir su texto, errores que vefa solventados mediante dos estrategias. Si redactaba alguna grafía de más, tachaba con una línea de tinta roja la zona equivocada, además de subrayarla en muchos casos con una breve hilera de pequeños puntos en tinta negra o roja. Esto sucede, por ejemplo, en el folio XLVIIIr, donde hallamos la forma «*euāgengeliu*» por la correcta «*euāgelius*», habiendo sido tachada la incorrección «*gen*». Por contra, si olvidó alguna letra, ha optado por emplazar un símbolo allí donde debiera figurar tal grafía,

escribiendo en el margen exterior y a la altura del renglón donde se localiza tal olvido, a modo de glosa, el mismo símbolo acompañado de la letra o término ausentes del texto hasta aquel momento. Un buen ejemplo se halla en el folio CXXVIIIv, concretamente en el renglón noveno, junto al que hallamos la forma abreviada *P^o* al lado de un curioso símbolo.

Sin dejar los términos y graffas que aparecen en los márgenes, encontramos en la derecha del margen inferior del reverso de algunos folios un término o parte de una palabra -esto se produce por norma general cada catorce folios-. Tal elemento no es otro sino el mismo con el que se abre el folio siguiente, y aparece adornado a cada lado con una pequeña orla en forma de S, ligeramente decorada con un poco de tinta de color rojo o azul.

Un interesante aspecto lo constituye el estado de conservación de los folios. Ya he dicho que ni la carcoma ni el lepisma han sido capaces de producir daños serios al manuscrito. De hecho, los parásitos han concentrado sus esfuerzos en los márgenes, donde pocas veces se halla alguna graffia aparte de los casos ya comentados. Empero, el folio CXXVI nos guarda una sorpresa: un corte de 12 mm, seguramente debido a la acción del lepisma, recorre en diagonal el centro del folio. Obviamente, en esa zona no podemos esperar que las letras hayan quedado muy bien paradas. Así parece confirmarse en CXXVIv, donde alrededor del corte se ha concentrado la suficiente humedad como para dejar las letras casi borradas. Mas, cuando estudiamos los efectos del corte en CXXVIr, leemos perfectamente «celebritate», con la particularidad de que el término se halla interrumpido, i.e. leemos «cele» antes de alcanzar el corte, y desde la última vocal surge una fina línea negra que salva el pequeño tajo para, ya al otro lado, unirse con el resto del término, «britate», que aparece intacta. Esto nos indica que el folio ya había sido atacado por estos implacables enemigos de libros antiguos cuando el redactor llevaba a cabo su obra. Al igual que éste, otros folios pudieron estar dañados por aquel entonces, si bien otros podrían haberlo sido *a posteriori*, por fortuna sin graves consecuencias.

La ausencia de algunos folios en el «MS 52» es un tema complejo. Si más arriba decíamos que el primer folio conservado es el XV... ¿qué sucede con el último?

Los últimos pasajes del folio CLXXXIIv son «Kyrie eleison, Christe eleison» seguidos por «Christe audi nos. Christe exaudi nos». A partir de aquí se inician unas letanías de «miserere» con «Pater de celis deus miserere ei». Las letanías finales son dedicadas a la Virgen, siendo la última conservada «Sancta dei genitrix ora pro eo». La ausencia de términos que indiquen el final del libro resulta ya sospechosa, pues el autor las utiliza en diversas ocasiones, como el «finis» que se halla al pie del folio CLXXIXv y con el que se da término a los pasajes bíblicos para encontrarnos con las «preces comunes ad horas per totum annum» y las «benedicciones», que sólo ocupan el folio CLXXX, terminando con un «amen». Nuestros recelos reciben plena confirmación al advertir la presencia de un «Sancta» a pie de página, uno de aquellos términos que nos indicaban la palabra siguiente del próximo folio. Ello nos in-

dica que las letanías a la Virgen continuaban y, por tanto, que al menos existía un folio de más, hoy por desgracia perdido.

Cómo no, la pérdida de folios tiene otras repercusiones, no sólo la de no poder leer el texto completo sino el no saber de la existencia de sellos, firmas o marcas que nos puedan dar referencias sobre sus antiguos propietarios, pues suelen hallarse en los primeros folios de los manuscritos y, si este tuvo tales señas de identidad, sin duda fue en las hojas iniciales o finales, ya que no se hallan en las conservadas. Por fortuna, gracias a un exhaustivo artículo publicado hace unos años podemos conocer algo más sobre la existencia del «MS 52»³. Según tal estudio, a su vez basado en diversas fuentes, cierto material bibliográfico perteneciente a los conventos de los Capuchinos de Castellón, de San Pascual en Villarreal y de la Cartuja de Vall de Crist (Segorbe) pasaron tras la desamortización de Mendizábal a la que por aquellas fechas era el inicio de la Biblioteca Pública Provincial de Castellón, un fondo bibliográfico en el que sin duda se encontraba el «MS 52». Por aquel entonces, la futura Biblioteca Provincial se hallaba en el Convento de San Agustín de Castellón, pasando más tarde al Instituto Provincial de Enseñanza Secundaria, hoy Instituto de Enseñanza Secundaria Francisco Ribalta, emplazado en el antiguo Convento de Santa Clara.

En 1862, la Biblioteca Pública Provincial de Castellón se constituye plenamente, y su funcionamiento se mantiene hasta la Guerra Civil cuando, pese a intentar mantener la actividad normal, ciertos bombardeos cercanos a la Biblioteca obligan a llevar los libros hasta unos almacenes municipales, donde permanecieron hasta el final de la contienda. Fue entonces cuando se emplazó la Biblioteca en una de las calles más céntricas y populares de la ciudad, la Calle Mayor, lugar al que fue trasladado el fondo bibliográfico. En el lugar permanecieron hasta que en 1987 se finalizó la construcción de la moderna Biblioteca Pública, donde fueron trasladados por enésima vez los preciosos volúmenes que un día pertenecieran a gentes religiosas. Y allí siguen todavía, tal vez preguntándose que nuevas vicisitudes les deparará el destino.

ALFONSO BOIX JOVANÍ

MIEMBRO DE LA ASOCIACIÓN HISPÁNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL

3. Me refiero al artículo de Ana María Campoy Camacho y Joan carles Usó Arnal «Pasado y presente de la lectura pública en Castellón». Castellón, *Ateneo de Castellón*, Anuario 1989-90. pp. 203-213. Debo aquí agradecer la colaboración de la autora, quien me hizo saber de la existencia de su estudio y me permitió consultar una copia de su propiedad.



Teucrium lagunae sp. nov. (Lamiaceae), nuevo endemismo del SE ibérico

En el curso de los trabajos de campo efectuados con ocasión del estudio de los géneros *Teucrium* y *Satureja* en la Comunidad Valenciana (*), pudimos comprobar *in situ* las dificultades taxonómicas que encierran las plantas del género *Teucrium* L., en especial las pertenecientes a la sección *Polium* (Mill.) Schreb., complejidad tanto mayor cuanto más hacia el sur se sitúan las poblaciones en el territorio estudiado. Buena parte de las dificultades se han aclarado gracias a los estudios de T. NAVARRO, siéndonos de especial utilidad su monografía dedicada al género (*Acta Bot. Malacitana* 20: 173-265. 1995).

En las serranías semiáridas litorales de Orihuela y Albatera (Alicante), nos llamó la atención una de estas zamarrillas, de aspecto singular y relevante. Es conocido que la variabilidad que las poblaciones naturales de *Teucrium* presentan, es debida en parte a diversos motivos, como dimorfismo temporal reproductor, variaciones intrapoblacionales inducidas por ginecía, introgresiones, hibridaciones, etc. Tras un estudio de los caracteres poblacionales, convinimos en la necesidad de aplicar una nueva instrumentación taxonómica para estas plantas. El estudio morfológico basado en algunos caracteres diagnósticos significativos del grupo (l.c. NAVARRO, p. 186), en especial la estructura e indumento calicinos, nos permiten, en nuestra opinión, disponer de base argumental suficiente como para proponer una nueva especie:

Teucrium lagunae R. Roselló et al. sp. nov.

Planta suffruticosa, caules ad 20 cm, maxime ramificata ex sua basi. Caules erecti aut erecti-ascendentes, graciles (0,7-1 mm), indumentum pilis brevis atque

(*) Trabajo financiado con cargo al proyecto LIFE (nº 96/07/191); "Elaboración del programa de conservación de especies amenazadas de los géneros *Teucrium* y *Satureja* en la Comunidad Valenciana", en el marco del proyecto de creación de la red de microreservas de flora de la Comunidad Valenciana, adscrito a los programas internacionales MAB y Planta Europa. Consejería de Medio Ambiente de la Generalidad Valenciana.

ramosis. Caules usque grisei vel lutei, etsi plerumque bicolores, inferius grisei et superne lutei. Folia (4) 6-8 (-10) X (1) 1,5-2 (3) mm, oblongo-lanceolata vel linearilanceolata, obtusa, crebre valde revoluta, crenato-lobulata in dimidia vel ultra inferne, indumentum homotrichum caulis simile. Bracteae fere foliis similes. Bracteolae lanceolato-elipsoidales, inferne attenuatae, vix longiores quam calyces. Inflorescentia in racemum congestum capituliformis, capitulis subglobosis 6-9 (10) mm. Calyx 3-4,5 mm in longitudine, tubulosus ad tubulosum-campanulatum, dentibus planis 1-1,5 X 0,7-1 mm, triangulari-acutis etsi non aristatis, inferioribus autem acuminati-mucronatis, indumento externo grisaceo vel luteo, pilis ramosis composito, margine interiore dentium heterotricho: pilis brevibus atque ramosis, pilis longioribus simplicibus atque pilis longioribus breviter ramificatis composito. Pars interior calycis pubescens, heterotricha, copiosis pilis simplicibus etiam pilis leviter ramosis. Corolla (5 mm) lutea, glandulosa, lobulis lateralibus posterioribus et lobulo anteriore cum pilis brevis ramosis.

HOLOTYPUS: ESP, ALICANTE: Sierra de Albatera, en colinas litorales, formando parte de tomillares sobre suelos secos calcáreos, MA 698971. Además de la localidad típica, lo citamos de otra localidad de la misma provincia: Callosa de Segura, MA 698969.

Species amicissimo Emilio Laguna Lumbreras dicamus.

Planta de hasta 20 cm, sufruticosa, de cepa muy ramificada. Tallos erectos o ascendente-erectos, delgados (0,7-1 mm de sección), con indumento de pelos coraloides. Tallos grisáceos o amarillos en toda su longitud o, más frecuentemente bicolores, con la mitad inferior grisácea y la apical amarilla. Hojas (4) 6-8 (-10) X (1) 1,5-2 (3) mm, oblongo-lanceoladas o linear lanceoladas, obtusas, frecuentemente acusadamente revolutas, crenado lobuladas en la mitad superior de su longitud o incluso más abajo, indumento homotricho similar al de los tallos. Brácteas más o menos conformes a las hojas. Bractéolas lanceolado-elipsoidales, de base atenuada, sobrepasando un poco a los cálices. Inflorescencia en racimo condensado en forma de cabezuela subesférica, de 6-9 (10) mm. Cáliz de 3-4,5 mm de longitud, tubular o tubular-campanulado, con dientes planos de 1-1,5 X 0,7-1 mm, triangular agudos pero no aristados, los inferiores acuminado mucronados. Indumento externo grisáceo o amarillento formado por pelos coraloides, borde de los dientes heterotricho: con pelos coraloides, pelos largos simples y pelos ramificados no coraloides. Interior del cáliz muy veloso, heterotricho con pelos simples muy abundantes y pelos ramificados no coraloides. Corola (5 mm) amarilla, glandulosa, con lóbulos lateroposteriores y lóbulo anterior con pelos coraliformes.

Teucrium lagunae es un endemismo del sector Alicantino, de la provincia Alicantino-Almeriense, concretamente del sur de la provincia de Alicante y zonas adyacentes murcianas.

En el área donde ha sido encontrado, muy térmica y semiárida, no convive con *Teucrium homotrichum* (Font Quer) Rivas Martínez. Sólo las poblaciones más interiores de *T. lagunae*, llegan a contactar con *T. homotrichum*, en localizaciones ya de ombroclima termomediterráneo seco.

Sus diferencias morfológicas y ecológicas con respecto de las poblaciones setabenses de *T. homotrichum*, nos parecen claras. No obstante, con *T. homotrichum* comparte afinidades evidentes, su aspecto externo sobre todo, por el indumento áureo, grisáceo o frecuentemente bicolóreo de sus tallos e inflorescencias. Sin embargo, existen entre ellos significativas diferencias que resumimos en la tabla adjunta. Son de destacar, en *T. lagunae*, sus tallos, hojas y flores más pequeños, sus cálices heterótricos con dientes jamás aristados, entre otros.

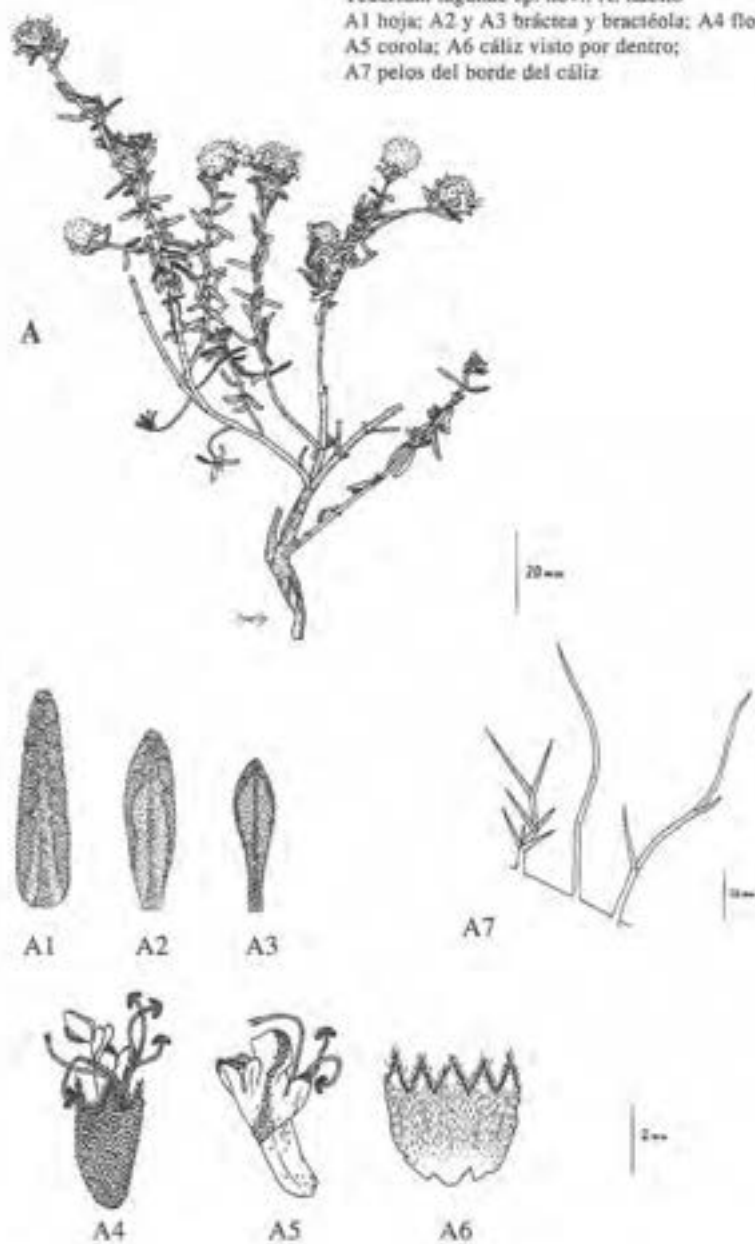
TABLA

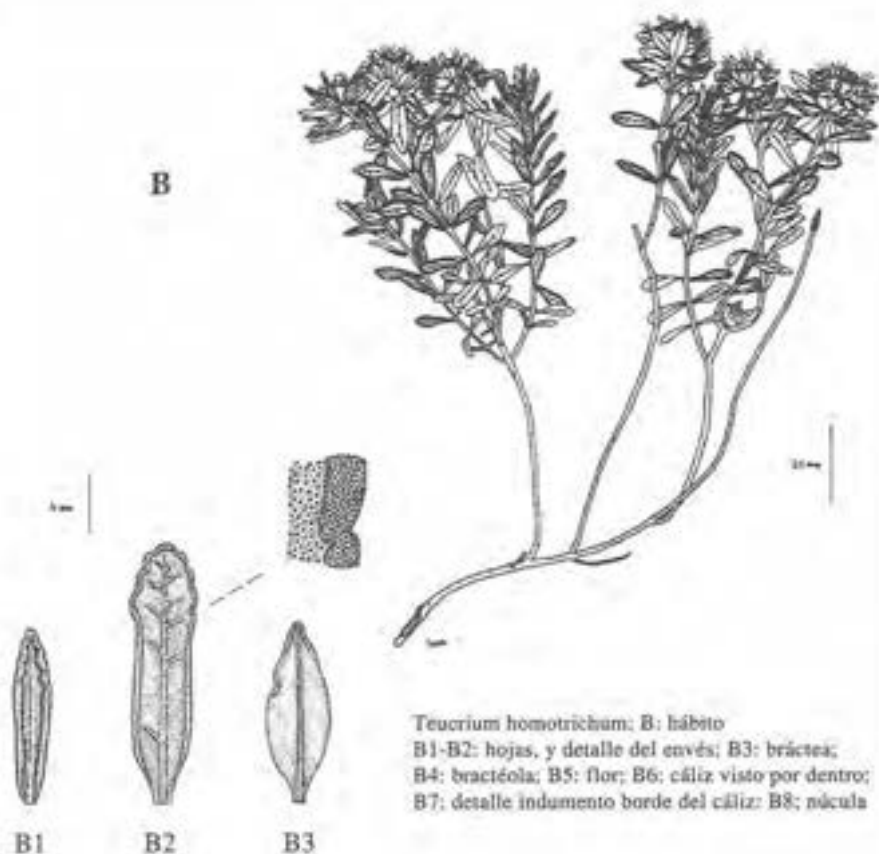
<i>Teucrium homotrichum</i>	<i>Teucrium lagunae</i>
A) Tallos de sección $\pm$ gruesa.	A) Tallos más delgados (0,71-1 mm).
B) Hojas (10) 12-13 (16) x (0,5) 0,7-2 (4) mm — oblanceolado elípticas — generalmente subplanas — subenteras o lobuladas sólo en el tercio superior, o desde más abajo.	B) Hojas de (4) 6-8 (10) x 1,5-2 (3) mm — oblanceoladas o linear lanceoladas — generalmente margen fuertemente revuelto — crenado lobuladas en su mitad superior o desde más abajo.
C) Brácteas oblongo elipsoidales, subplanas	C) Brácteas oblanceoladas, de borde revuelto
D) Inflorescencia (10-15 x 15-20 mm), en forma de cabezuela suboblonga a ovoidea.	D) Inflorescencia 6-9 (10) mm, en forma de cabezuela subsférica.
E) Cáliz de 5-8 mm — dientes 1, 5-3 mm, generalmente aristados (los inferiores, al menos). — <i>margen interno de los dientes sólo con pelos coraloides</i> . Exterior del cáliz con pelos coraloides. Interior, dominan los pelos ramificados coraloides sobre los pelos simples.	E) Cáliz de 3-4,5 (5) mm — dientes de 1-1,5 mm, no aristados, acuminado mucronados. — <i>margen interno de los dientes con pelos coraloides</i> , simples y ramosos. Exterior del cáliz con pelos coraloides. Interior pubescente, dominando los pelos simples.
F) Corola de 4-8 mm	F) Corola de unos 5 mm

ROBERTO ROSELLÓ, JUAN BAUTISTA PERIS & GERARDO STÜBING
DEPARTAMENTO DE BOTÁNICA, UNIVERSIDAD DE VALENCIA

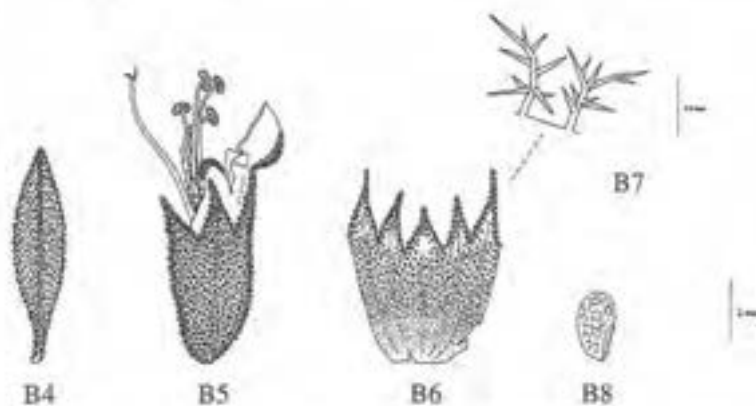
(Agradecemos a D. Fernando Soriano, la revisión del texto latino)

Teucrium lagunae sp. nov.: A: hábito
A1 hoja; A2 y A3 bráctea y bractéola;
A4 flor; A5 corola; A6 cáliz visto por dentro;
A7 pelos del borde del cáliz





Teucrium homotrichum; B: hábito
B1-B2: hojas, y detalle del envés; B3: bráctea;
B4: bractéola; B5: flor; B6: cáliz visto por dentro;
B7: detalle indumento borde del cáliz; B8: núcula







La obra castrense en la territorialidad del que fue castillo musulmán de Fadrell

La presencia del «Castillo de Fadrell» en la Historia viene documentada en la donación del mismo al Obispo de Tortosa, En Ponç de Mulnells, por parte de Alonso II de Aragón y de su esposa D^a Sancha el 28 de noviembre de 1178. Sobre la realidad del mismo son varios los conceptos dados en relación a su emplazamiento, tanto situándolo sobre la montaña del cerro de la Magdalena, como en su factible localización en la Plana en su vinculación al enclave de Fadrell; sin embargo, resulta significativo el que tanto en la concesión del mismo al Obispo de Tortosa, como en los distintos documentos posteriores relacionados con él, en tiempos de En Ponç de Torrelles como Prelado de Tortosa, se citan, de forma machacona con identidad de lindes, la realidad de su territorialidad, es decir, la presencia de un espacio jurisdiccional fijo que hace mención al área de la Plana situada al N. del Mijares y que comprende los actuales términos municipales de Castelló y de Almazora.

Tanto en el documento original de 1178, como en los que le suceden, tales son el de abril de 1224, abril de 1225 y septiembre de 1225, se citan siempre los mismos lindes del Castillo el cual queda enmarcado con arreglo a los siguientes datos:

«...Fonscalens; usque ad mare, et usque ad rivum de Borriana, et usque terminum de Borriol, et usque ad montaneam de Montornés».

Lindes totalmente conocidos salvo cuanto se refiere al topónimo de «Fonscalens» el cual se halla, indudablemente, en la parte N. de tal jurisdicción y que puede atribuirse al manantial de la «Font de la Reina» o «Molí la Font» situado sobre el «lluent»; sin embargo, también cabe se relacione con una interesante fuente que se halla a espaldas y a cierta distancia de la Magdalena junto a la demarcación de Montornés pero en tierras castellonenses la cual es conocida con el nombre de «Font de la Salut». Manantial de indudable importancia que, en tiempos del medievo y mediante una sucesión de «cadufos», era transportada el agua que

manaba de dicha fuente, a flor de tierra, hasta el pie del cerro de la Magdalena a través de largo y determinado recorrido con lo cual, tales aguas, cuando llegaban a su destino, lo eran, indudablemente, calientes y, quizá de aquí, la denominación de «Fonscalens» no por cuanto tales aguas manaban calientes, sino por cuanto tales aguas se bebían calientes en el «Castell Vell». Cabe, pues, que el nombre de «Fonscalens» pudiera referirse al mencionado manantial de aguas.

Todo ello nos lleva a considerar, a nuestro entender, el que no se trata de un castillo de tipología física considerado como roquero o de montaña, o bien propio del llano, entre otras clasificaciones que se dan sobre los mismos, sino en su consideración espacial, es decir, como un «Castillo territorial» por cuanto su jurisdicción se repite una y otra vez en todos los documentos, delimitando su demarcación castellística. Demarcación que dispone, a su vez, de otras fortalezas fundamentales que defienden su espacio tales eran, en su momento, el «Castillo de Castelló» o «Castell Vell» en sus fronteras de tramontana y el «Castillo de Almàsora» situado en el sector del mediodía junto al Mijares que protegía la línea del río. La cabeza de esta territorialidad no era otra, en ese momento político, que la mismísima «Alquería de Fadrell» situada en el centro de su espacio jurídico.

Castillo de Fadrell que, por otra parte, hay que desligar de los de «tipología urbana» fundamentados en la realidad de un recinto murado el cual contiene una entidad social en su seno y cuyo ejemplo más significativo no es otro que la población medieval fortificada de Burriana tal aparece en el documento del 22 de febrero de 1253 en «El Repartiment de Burriana y Villareal» (Ramón de María) y en el cual se cede la población de Burriana al Infante, futuro Pedro III, tal se especifica, claramente, en el siguiente texto:

«... et ville de carcer ontinyen, et castri et ville de borriana»....

En este sentido resulta también que, por el mismo concepto, puede considerarse como «Castillo urbano» la primitiva entidad de Castelló de la Plana debidamente fortificada en 1272 y, así también, su antecedente inmediato cual es la Alquería de Benirabe desde el momento en que, en su espacio territorial, se especifica la presencia de un portal conocido con el nombre de «Porta Mijana» citada en el mismo documento de 1272. Castillo que no siendo, al parecer, musulmán hay que considerarlo como cristiano y, por tanto, relacionado con la llegada, a él, de los primeros pobladores cristianos tal ocurre en el año de 1248 en el cual está presente, todavía, la contienda con los moros de la Sierra Espadán (1247-1250).

Otra cosa muy distinta es el documento del 8 de septiembre de 1251 por el que Jaime I autoriza a su lugarteniente En Ximén Pérez de Arenós el traslado de la villa de Castelló de la montaña al llano lo cual no quiere decir trasvase de población. Todo ello es consecuencia que el Rey no puede conceder autorización escrita a tales pobladores de Benirabe por cuanto está pendiente la solución del Laudo Arbi-

tral de D^a Violante de Hungría, esposa del rey, el cual arbitra la disputa entre la Corona y los nobles D. Pedro de Portugal, señor del Castillo de Castelló y D. Alfonso primogénito del Rey y Gobernador General del Reino de Valencia. Laudo que se publica en 24 de febrero de 1249 y es, precisamente, un mes después, el 26 de marzo de 1249, cuando el Rey, debidamente autorizado en dicho acto, otorga, por escrito, aunque de forma tardía, el consiguiente refrendo documental respecto a las distintas donaciones que, de palabra, habían tenido lugar sobre determinados enclaves en la Plana relacionadas principalmente con Benirabe.

De tal manera es así que la presencia de tales pobladores cristianos en Benirabe, sin documentación escrita o real que los proteja, bien puede ser, todavía, en el año 1248 aunque oficialmente se da, como fecha del Traslado, el año 1251.

Más todavía, y es que los pobladores que hubiesen podido quedar rezagados en el «Castell Vell» comprometidos en su defensa, pues todavía estaba pendiente la guerra en el Espadán, deben incorporarse a la Plana en la fecha del 8 de agosto de 1250, precisamente por cuanto tal día es el posterior al 7 de agosto en que se concede, no solamente la Carta de población al Castillo de Uixó, sino que, con esta fecha y con este acto, acaba la contienda con los moros del Espadán. El «Castell Vell», ante tan fausto acontecimiento de paz debe quedar automáticamente abandonado de pobladores tras su incorporación a la Plana mientras, en el lugar del castillo, queda, simplemente, un retén de cinco hombres de armas comprometido en su custodia y salvaguarda.

En relación, pues, a esta territorialidad de Fadrell, tierras de Almassora y de Castelló, veamos cuanto concierne a los distintos enclaves castrenses habidos en él que merecen nuestra atención.

1. CASTILLO DE ALMAZORA.

Se encuentra este castillo en la margen izquierda del Mijares y a ambos lados de la línea férrea Valencia-Barcelona. Es de aspecto alargado distinguiéndose en él algunos elementos de su estructura fundamental.

Estuvo englobado en la jurisdicción del «Castell de Fadrell» en la Alta Edad Media y fue donado al Obispo de Tortosa En Ponç de Muñells, en 1178, por Alfonso II de Aragón y su esposa D^a Sancha, sin embargo, el castillo no fue conquistado por el Obispo de Tortosa En Ponç de Torrelles, en 1234, sino que lo fue por Jaime I de Aragón.

Fue donado por la Corona al Prior M. de Santa Cristina de Somport quien le dio Carta de población en 1237 pero abierto pleito entre la Corona y En Ponç de Torrelles, por su posesión, la «Sentencia» del pleito tiene lugar en 1242 mientras la «Donación» lo es en 1245 por la cual el Obispo consigue, tras el debido pleito, el «Castillo de Almassora» y la «Alquería de Benimucarra» mientras el Rey obtie-



Foto 1). Castillo de Almassora.

Potente base de la torre cantonera aludada existente al SE. del Castillo de Almassora en la que se aprecia parte de su estructura original.



Foto 2). Murallas de Almassora.

Detalle del paramento de levante de la población de Almassora en el que puede observarse la muralla primitiva, con almenas prismáticas en obra de mampostería, surmontada por las nuevas almenas rectangulares apaisadas en obra de tapial.

ne el «*Castell de Castelló*» y la «*Alquería de Fadrell*». En 1247 se establecen los pobladores del Castillo de Almassora en la población de su nombre y la fortifican seguidamente. El castillo entra en ruinas pero fue rehabilitado, en parte, con motivo de las Guerras de la Unión.

Entre los distintos restos de la fortaleza merece destacar como fundamental parte de la base de la «*Torre cantonera ataludada del SE.*» que domina el paso del río (Foto 1), quizá la pieza más significativa del conjunto actual del castillo.

2. RECINTO MURADO DE ALMAZORA.

Establecido el poblamiento del «*Castillo de Almassora*» en la alquería o lugar en donde hoy se encuentra esta población, se inicia su fortificación a base de muro sencillo y en formato amigdaloides con sus torres y portales. La muralla primitiva fue elevada con el paso del tiempo en sus distintos tramos. De toda aquella fortificación quedan algunos restos en las zonas de levante y mediodía. Entre sus portales se encontraban los de «*l'Oficialat*», «*València*» o del «*Mar*» y el de «*Sant Joaquim*» (Sorribes). Hoy resta del recinto murado, como fundamental, un pequeño tramo en el sector de levante adquirido por el Ayuntamiento de la población para su mejor conservación (Foto 2) y un paramento en obra de mampostería en el sector del mediodía.

3. LA TORRE DE VIGIA Y DEFENSA DE BENAFELI (Torre de Costa). (Almazora).

Se hallaba situada en la playa de Benafelí con comunicación directa con el interior del país por el «*Camí de l'Alcora*». La Torre disponía, como base, de una sólida plataforma en formato «*exagonal*» sobre la cual se hallaba asentada la estructura de la misma. La Torre perteneció al conjunto de «*Torres de Vigia y Defensa de la Costa del Reino de Valencia*» propias del S. XVI y Distrito de Castelló. En la actualidad se halla desaparecida.

4. EL CASTILLO DE CASTELLO EN TIEMPOS DEL DOMINIO ARAGONES.

Las referencias sobre Castelló —«*Castillo de Castelló*»— aparecen de forma tardía hacia 1140 en el «*Cantar de Mio Cid*» haciendo alusión a tiempos del Cid de alrededor de 1093 en que se cita la voz «*Castelló*» vinculada al «*Castell Vell*», pero, documentalmente, se nombra este castillo como dominio aragonés a finales del S.



Foto 3). «Fons Calens» (Castelló).

A espaldas del cerro de la Magdalena existe una fuente conocida con el nombre de «La Font de la Salut» cuyas aguas, tras largo recorrido a flor de tierra, llegaban, mediante «cadufos», hasta los pies del «Castell Vell». Cabe, en lo posible, que tales aguas, de por sí frescas, llegaran calientes a su lugar de destino y, de aquí, el factible significado histórico de «Fons Calens» para el lugar de las mismas.



Foto 4). «Sant Jaume de Fadrell» (Castelló).

Vista general del conjunto de Fadrell cuyos orígenes se remontan a los primitivos tiempos del poblamiento cristiano en la Plana castellonense (1239/41).

XI y principios del XII en que la expresada fortificación está en manos de los reyes aragoneses Sancho Ramírez y Pedro I de Aragón y Navarra.

Los nombres con que se conoce el «Castillo de Castelló» en el período del dominio aragonés son los siguientes:

En 1099, noviembre, «Castilgone».

En 1099, noviembre, 2ª vez, «Castilgone».

En 1099, diciembre, «Castilgone ripa de mare».

En 1100, enero, «Castilgone ripa de mare».

En 1102, julio, «Castilgone».

En 1103, enero, «Castilón ripa de mare».

En 1103 cae todo este sistema defensivo cristiano aragonés en tierras de Castelló en manos almohades y ya no se recupera hasta llegar el momento de su reconquista definitiva que lo es en 1233/34.

5. EL CASTILLO MUSULMAN DE FADRELL.

La cita concreta del «Castillo de Fadrell» lo es, como se ha dicho, en el documento del 28 de noviembre de 1178 y se repite el 27 de abril de 1224, el 27 de abril de 1225 y el 3 de septiembre de 1225. La expresión de tal castillo viene señalizada siempre con arreglo a sus términos generales los cuales son. Fundamentalmente, los basados en los siguientes nombres:

«Fons Calens (Foto 3), el río de Almassora, el mar, el Castillo de Borriol y el Castillo de Montornés».

lo cual viene a determinar, tal se ha indicado, el que se trata de un «Castillo Territorial» sujeto siempre a unos lindes jurisdiccionales preestablecidos los cuales comprenden la totalidad de la Plana Norte, tierras vinculadas a Almassora y Castelló y cuya capital resultaba ser la «Alquería musulmana de Fadrell» establecida en la intersección de los caminos del Caminàs y el de Fadrell al mar. En los extremos N. y S. de esta territorialidad se hallan los castillos dependientes de Fadrell, hoy arruinados, tales son el de «Castelló» y el de «Almassora» destinados a la defensa de la jurisdicción general de Fadrell y las alquerías fortificadas, tales eran en su momento las musulmanas de Benimucarra y de Fadrell situadas, ellas, en Benadresa y fuera del enclave actual de «Sant Jaume de Fadrell» precisamente en la intersección de caminos Caminàs y el del Mar.

6. EL COMPLEJO ARQUITECTONICO DE SANT JAUME DE FADRELL (Castelló).

En relación a cuanto concierne al conjunto histórico cristiano de «Sant Jaume de Fadrell», (Foto 4), cabe considerar cuanto sigue:



Foto 5). «La Casa» de Sant Jaume de Fadrell.

Aspecto de la «Casa de Fadrell» en la que se aprecia, en el paramento del mediodía, diversidad de estructuras y grandes retoques indicadores, a todas luces, de su propia antigüedad, posiblemente, de alrededor de 1239/41.



Foto 6). «La Torre de cal y ladrillo» de Sant Jaume de Fadrell.

Elemento castrense que, como torre barbacana, en la estructura de la «Alquería de Fadrell», se aprecia todavía. Es la obra de «cal y ladrillo» que fue lonja del poblado de su nombre.

En cuanto a su ubicación:

Tenemos que este conjunto no se halla en el cruce de caminos tales como el Caminàs y el Camí de la Mar, enclave histórico que corresponde a la «Alquería musulmana de Fadrell», sino en el espacio de levante y a escasa distancia tal es el actual Santuario de «Sant Jaume de Fadrell».

Entre sus elementos arquitectónicos tenemos los siguientes:

«La Casa» (Foto 5). Es la obra más primitiva del lugar y se aprecia como seccionada en su fachada del mediodía. Es, al parecer, de 1239.

«La Torre de cal y ladrillo» (Foto 6). Hace las funciones de «Torre barbacana» y se halla frente al portal de «La Casa».

«El Portal de La Casa» (Foto 7). Es estrecho y de arquería de medio punto y, en la actualidad, adintelado tras la última y gran reforma llevada a cabo en 1982 con lo cual ha perdido buena parte de su propio encanto.

«La Iglesia gótica» (Foto 8). Es de 1245 como creación de la Orden de Santiago.

«El Clos». Cercaba el conjunto histórico y en la actualidad se halla desaparecido.

«El Cementerio». Queda situado en la parte de levante y frente al conjunto de Fadrell aunque hoy se halla en desuso.

A pesar de todo ello, el «Conjunto de Fadrell» recibió, con el paso del tiempo, la titularidad de «Castell de Fadrell» en un momento determinado y así consta en el protocolo de Antonio Coll en 1559 (Olucha). «Castell de Fadrell» que no hay que confundir con el histórico castillo musulmán propio de la Alta Edad Media.

7. LOS RECINTOS FORTIFICADOS DEL CASTILLO DE CASTELLO, «CASTELL VELL» O DE LA «MAGDALENA».

El «Castell Vell» o «Castillo de Castelló» (Foto 9) ocupando el entorno de la ermita de «Santa María Magdalena» (Foto 10), sita a unos 7 km. al N. de Castelló, muestra la realidad de varios recintos fortificados. Estos son los siguientes:

-**Recinto I.** Queda emplazado en lo alto del cerro de la Magdalena. En su espacio se aprecian los elementos siguientes:

«Torres Cantoneras». Se contabilizan cuatro y, entre ellas, la de «Tramontana» (Foto 11), de formato básico circular y de varias plantas altas aunque derruida en su interior.

«Cubo Poligonal». Se halla dando al N. y en la pantalla de tramontana pero sobre base rectangular.

«Torre del Homenaje del Castillo» (Foto 12). Se encuentra dando al mediodía y, en la actualidad, totalmente arruinada.



Foto 7). «Portal de La Casa» de Sant Jaume de Fadrell.

Pequeño portal de «La Casa de Fadrell» con arquería de medio punto de indudable sencillez y belleza plástica el cual fue transformado en adintelado en la gran reforma habida en el lugar hace escasos años.



Foto 8). «Iglesia gótica» de Sant Jaume de Fadrell.

Aspecto interior de la primitiva «Iglesia gótica» de Fadrell antes de la gran reforma de 1983, creada por la Orden Religioso-militar de Santiago cuando se posesionó de Fadrell en 1245.



Foto 9). «Castell Vell» (Castelló).

Vista general del citado castillo tomada desde las inmediaciones del poblado ibérico de «Les Serretes».



Foto 10). «Ermita de María de Magdalena» (Castelló).

Vista de la ermita de María Magdalena sobre cuyo cerro estuvo, antaño, enclavado el castillo y la población de Castelló.



Foto 11). «Torre cantonera del recinto superior del Castell Vell» (Castelló).

Esbelta torre del R-I del «Castell Vell» con sus distintas saeteras indicadoras de la presencia de diferentes plantas defensivas y, en la actualidad, desaparecidas.



Foto 12). «Restos de la Torre del Homenaje del Castell Vell».

Singular pieza fortificada del «Castell Vell» de planta cuadrangular orientada al mediodía con sus propias dependencias subterráneas totalmente arruinada que fue cabeza del mencionado castillo en tiempos medievales.

«Torre barbacana» (Foto 13). Ella delimitaba, con sus saeteras, la entrada a este recinto.

-Recinto II). Se halla en la parte de SO. del cerco anterior. Sus elementos más significativos son los siguientes:

«Torre barbacana del R-II» (Foto 14). Se halla asentada en la entrada a este cerco murado tal es el actual «Campanario de la Magdalena» con sus viejas funciones de palomar o «colomer».

«Aljibe». Es hoy la misma «Ermita de la Magdalena».

«Paramento de mampostería y tapial». Queda situado al NO. de la ermita. Es de longitud aceptable y estructura mixta en obra de mampostería y tapial.

-Recinto III). Se halla en la parte baja del cerco anterior ocupando el sector del NO.-O. de la colina. El principal elemento del mismo es el siguiente:

«Gran Torre de tapial» (Foto 15). Es de formato cuadrangular de buen porte y consistencia y su construcción se debe a que taponó un portillo de salida al exterior de la fortificación.

-Recinto IV). Se encuentra en la parte inferior del castillo dando a levante y mediodía del cual quedan escasas muestras de su estructura.

8. EL POBLAMIENTO DE CASTELLO.

Conquistado el territorio del Castillo de Castelló en 1233 por las huestes de Jaime I pasa, por donación, a su tío D. Nuño Sancho. Este, como señor de la «Vila de Castelló», concede Carta de población a 54 pobladores de su Cerdaña leridana en 8 de marzo de 1239 para habitar la «Alquería musulmana de Benimahomet» en la Plana (Pierre Gichard-Sánchez Adell) (Foto 16).

El poblamiento cristiano llegado a ella no se establece en la misma, sino junto a ella en el espacio de levante y en el período de dos años (1239-1241) tal determina el documento.

La musulmana «Alquería de Benimahomet» corresponde, por una serie de razones que no vienen al caso, a la propia de «Fadrell» la cual debe situarse en el mismo cruce de caminos «Caminàs» «Cami de la Mar» mientras la alquería cristiana del mismo nombre se levanta fuera de sus campos de regadío, es decir, en la parte de levante de la misma, en la parte del mar y a escasa distancia de ella tal es el actual «Santuari de Sant Jaume de Fadrell».

La donación real de Fadrell o Benimahomet a la Orden de Santiago, en 1245, lleva consigo la creación de la «Iglesia gótica de Fadrell» y la incorporación del poblamiento cristiano a la Orden de Santiago con lo cual los pobladores que allí habían acudido al servicio de D. Nuño, en 1239, con la esperanza de incorporarse

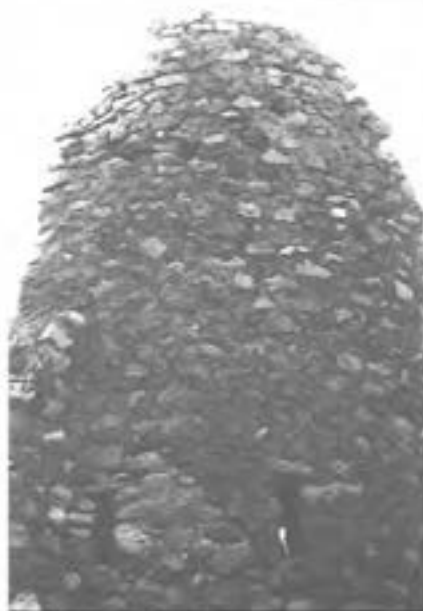


Foto 13). «Torre barbicana del R-I) del Castell Vell».

Potente torre del R-I del «Castell Vell» que regulaba el paso de acceso a este recinto. Puede apreciarse la disposición de las saeteras en sus paramentos para tal fin.



Foto 14). «Torre barbicana del R-II) del Castell Vell».

Torre de entrada al R-II) del «Castell Vell» convertida hoy en «Campanario» de la Ermita de la Magdalena. Es la obra más recia que hoy presentan las ruinas del castillo medieval.



Foto 15). «Gran Torre de Tapial del Castell Vell».

Resulta ser, con su planta cuadrangular, el elemento más significativo del R-III) de este castillo, la cual fue levantada en obra de tapial.



Foto 16). «Carta Puebla de la Alquería de Benimahomet».

Carta de población, concedida por el señor D. Nuño Sancho a la «Alquería de Benimahomet» del término de Castelló en 8 de marzo de 1239. Carta de población que es aplicable a los habitantes de Castelló. Esta Alquería de Benimahomet la identificamos, a través de una serie de razones, con la de «Sant Jaume de Padrell».

(Fotocopia).

Gentileza de Pierre Guichard (A.C.A.).



Foto 17). «Concesión real de Traslado».

Privilegio de Traslado fechado en Lérida, el 8 de septiembre de 1251, por el cual Jaime I autoriza, a su lugarteniente en Valencia, En Ximén Pérez de Arenós, el traslado de la villa de Castelló del cerm del «Castell Vell» a la Plana. (Fotocopia). (A. H. N.).



Foto 18). «Tramo de la Acequia Mayor orientado a Benirabe».

La Acequia Mayor actual, tras su paso por el molino de Casalduch de Castelló, se une a la que fue «Sèquia Major Vella» antes de virar hacia la parte de levante de la ciudad. En este punto, su primer antecedente, la vieja «Sèquia de Benirabe» seguía al frente, en línea recta, y conducía sus aguas por las actuales calles, sitas al fondo, tales son la de «Ramón y Cajal» y «Tempeado», únicas en línea recta en este sector de Castelló camino de Benirabe. La calle Tempeado se situaba a poniente de Benirabe.

un día a la Corona, se trunca por cuanto de un señorío laico era, relativamente, fácil el salir de él con el paso del tiempo, sin embargo, de un señorío religioso, como lo era el de la Orden de Santiago, resultaba prácticamente imposible por cuanto su sucesión estaba siempre asegurada.

La confrontación armada, nacida al mediodía del Reino de Valencia a partir de 1247, tras el levantamiento Alhazark, con graves consecuencias en el área castellonense, junto con la actitud del nuevo Señor de Castelló, D. Pedro de Portugal y del Infante D. Alonso primogénito del Rey y Procurador y Gobernador General del Reino de Valencia, influye, sin duda, en el ánimo de los pobladores cristianos del lugar. Todo parece indicar que tal poblamiento allí presente se incorpora al «Castillo de Castelló» hasta que éste pasa a manos directas del Rey, probablemente, hacia el verano de 1248.

El pleito abierto entre la Corona y los nobles citados se resuelve, en parte, mediante el «*Laudo Arbitral de D^o Violante*» fechado el 24 de febrero de 1249 y el Rey, a partir del mes siguiente ya puede determinar, por escrito, acción personal sobre los pobladores del «Castell Vell» y es, entonces, después del Laudo, el 26 de marzo de 1249, cuando aparecen las primeras donaciones documentadas de casas y tierras en la Plana a 30 pobladores y, fundamentalmente, en la «*Alquería de Benirabe*». Donaciones que, de hecho, ya lo son con anterioridad al Laudo ya que el Rey, al no poder darles documento escrito por estar pendiente la solución del pleito, empeña su palabra con los pobladores para tal fin.

Los infantes D. Pedro y D. Alfonso perdidos los castillos valencianos de D. Pedro (Morella, Sagunto, Almenara, Segorbe y Castelló), dirimen una guerra política de lentos avances y el Rey, dueño de tales castillos por «conquista a cristianos» los hace suyos por «confiscación» pero tal acción no fue bien vista por los juristas del pleito y de aquí que, para acabar con la tirantez de relaciones entre la Corona y los nobles citados, se nombra una Comisión de Jueces para que dictamine, de forma definitiva, las diferencias entre unos y otros en las Cortes de Alcañiz celebradas en febrero de 1250.

El poblamiento que pudiera quedar en el «Castell Vell», tras las donaciones en la Plana y comprometido en su defensa a causa de la Guerra en el Espadán, todavía pendiente, se incorpora a la Plana el 8 de agosto de 1250 que es el día siguiente, 7 de agosto, en el cual se concede la Carta de población al Castillo d'Uixó (Castañeda) con lo que, además, finaliza la contienda con los moros en la Sierra Espadán. A partir de esta fecha queda el «Castell Vell» custodiado, como se ha dicho, mediante un retén de 5 hombres de armas (Betí).

Otra cosa muy distinta es la «*Concesión real de Traslado*» (Foto 17) por parte de Jaime I de Aragón, desde Lérida, el 8 de septiembre de 1251 siendo ejecutor de la misma En Ximén Pérez de Arenós, pero no como Delegado de la Comisión de Jueces encargada de resolver el pleito entre los nobles D. Pedro y D. Alfonso con la Corona, sino como Lugarteniente General del Reino de Valencia, que es algo bien

distinto, con lo cual la titularidad de la «*Vila de Castelló*» adscrita al espacio del cerro de la Magdalena se incorpora a la Plana y Alquería de Benirabe.

Benirabe, se convierte, a partir de esta fecha -1251-, en nueva y primera «*Vila de Castelló en la Plana*» cuando ya los primeros pobladores cristianos que llegaron a ella llevaban, en la misma, desde 1248.

9. LOS RECINTOS FORTIFICADOS VINCULADOS AL CASTELLO MEDIEVAL.

Varios son los recintos llevados a cabo en relación a la población de Castelló en la Plana. Estos son los siguientes:

-«Recinto de Benirabe» o Recinto «0» de Castelló.

Dado que Benirabe pasa a ser, a partir del 8 de septiembre de 1251, la «*Primera Vila de Castelló en la Plana*», cabe el que ella se fortificara por aquellas fechas, o quizá antes con la llegada de los primeros pobladores cristianos en 1248 y en plena guerra con los moros del Espadán. Con ello, la Alquería de Benirabe se convierte, de hecho, en un «*Castillo urbano*», o bien, en un «*Sasso*» o simple «fortificación» independientemente de otras acepciones atribuidas a esta palabra y, entre ellas, la de «secano» aplicable en los registros de propiedades (*Llibres de vâues de la peyta*) de los siglos XIV y XVI (Sánchez Adell).

Fortificación que viene certificada, documentalmente, años después, en el instrumento de 1272, al citar uno de los portales de Benirabe el cual no es otro que la «*Porta Mijana*».

La titularidad de «Mijana» determina, en Benirabe, además de la realidad de su propio amurallamiento, la autenticidad de dos portales nuevos y hoy desconocidos que podemos apuntar como «*Portal de Dalt*» o de «*Poniente*» y el «*Portal de Baix*» o de «*Levante*».

Benirabe, enmarcada entre barrancos consecutivos para su mejor defensa con un formato prácticamente circular como entidad musulmana, dispone de una extensión superficial de 8/12 hanegadas, dependiendo de la utilización de los «*antuixans*» o zonas libres fuera de la muralla y quedando enmarcada al mediodía del naciente Castelló medieval entre las actuales calles de Asensi» futuro «*Camí de la Mar*» y el determinado por parte de la «*Sequiota del Vallàs*», que discurre por el sector de tramontana de la calle Escultor Viciano (parte trasera de las casas orientadas hacia el mediodía) quedando tal espacio situado entre las calles «*Guitarrista Tárrega*» al E. y «*Temprado*» al O.

Las calles Ramón y Cajal y Temprado, integradas en una misma y única recta, en este sector de Castelló, se constituyen en el trazado que fue de la antigua «*Sèquia de Benirabe*» la cual quedaba tangente a Benirabe en su sector de poniente (Foto

18). Obras posteriores desviaron la «Sèquia de Benirabe» al llegar a la actual Avenida de Casalduch hacia la parte de levante de Castelló. Dicha acequia fue conocida con el nombre de «Sèquia Major Vella». Obras llevadas a cabo en la misma, en su trazado medio, la dispusieron sobre un trazado superior siendo conocida, actualmente, con el nombre de «Sèquia Major» dejando el tramo anterior de la «Sèquia Major Vella» para un camino nuevo conocido con el nombre de «Camí Labores».

Frente a la «*Porta Mijana del Sasso de Castillione*», en su sector N. y en la otra parte del Vallás se forma, hacia 1250, acabada la Guerra del Espadán, un Arrabal en los laterales del «Camí de Tortosa», (Calle Pescadores), tal es el «*Arrabal de Benirabe*» o «*Arrabal de Castelló*» puesto que Benirabe ya es Castelló a partir de 1251 el cual, debidamente engrandecido con el paso del tiempo, se fortifica, años después, en 1272.

«Recinto I de Castelló» o «Recinto del Arrabal».

Este Arrabal nacido, posiblemente, a partir de 1250, al N. de Benirabe, en que acaba la guerra del Espadán, queda enmarcado, también, entre dos barrancos consecutivos para su mejor defensa, tales son el «*Carrer l'Aigua*» al N. y parte de la «*Sequia del Vallás*» al S. así también, entre las calles «*Gobernador Bermúdez de Castro*» al E. y «*Mayor*» al O.

En dicho Arrabal, que lo será fortificado a partir de 1272, se establece, en la «Plazoleta de la Ballestería» o «Hernán Cortés» y dando al mediodía, un portal nuevo frente a la «*Porta Mijana del Sasso de Castillione*», el cual será conocido con el nombre de «*Portal ad Sassum*» o «*Ad Sassum de Castillione*» por estar orientado al «Sasso» o al «Sasso de Castillione», o bien, a la «Morería» o vieja «Alquería fortificada de Benirabe» sita al mediodía de Castelló.

La presencia del Conquistador en «Benirabe» en enero de 1271 («Itinerari» de Miret i Sans) (Foto 19) durante varios días, hace factible el que sea, precisamente entonces, el momento adecuado en que se planifique la ampliación y fortificación de aquel «*Arrabal de Benirabe*» el año siguiente de 1272, como también, posiblemente, el de Villarreal que lo será, tiempo después, en 1274.

Tal planificación para el «*Arrabal de Benirabe*» lleva consigo, por una parte, la «ampliación» de su espacio territorial en un 100% hacia poniente con lo cual se incorpora, al mismo, el espacio comprendido entre la calle Mayor y la de En medio y, por otra, la debida «fortificación» de todo el conjunto del nuevo Arrabal.

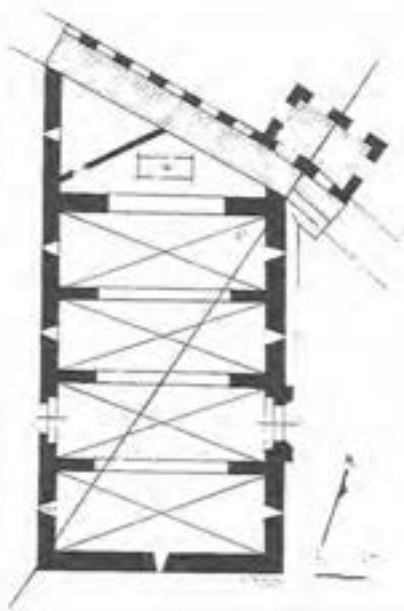
El nuevo «*Arrabal de Benirabe*» debidamente ampliado y adecuadamente fortificado como «*Recinto Primero de Castelló*» o, simplemente, «*Recinto del Arrabal*» queda enmarcado entre las calles o barrancos consecutivos de «Colón»-«l'Aigua» al N., el eje murado comprendido entre la Torre del mediodía del «Coll de Balaguer»-Viciàna- y la «Plaza de la Ballestería» junto al «Vallás» al S., quedando al E. la calle «Gobernador» y al O. la «Calle Enmedio».

En la parte vieja de este Arrabal -al E. de la C/ Mayor- se sitúan, en 1272, como antaño, los pobladores «novells» llegados a Castelló con posterioridad a la contienda



Foto 19). Documentos del «Itinerari» de Miret i Sans relativos a la presencia del Conquistador en Benirabe en 1271.

Varios son los documentos relativos a la presencia de Jaime I, durante varios días, en Benirabe en cuyo momento parece indudable se lleva a cabo la planificación del nuevo Castelló asentada sobre el espacio del antiguo Arrabal de Benirabe. Planificación sobre la «ampliación y fortificación» de dicho Arrabal o del nuevo Castelló así como, probablemente, sobre la plaza de Villarreal y cuya ejecución lo es, para Castelló en 1272 y, para Villarreal en 1274. (Fotocopia). (A.C.A.).



(Foto 20). La «Iglesia Modernizada de Santa María de Castelló» (1374-1436).

Junto a la planta de esta tercera «Iglesia de Santa María de Castelló» se aprecia parte de la muralla de Tramontana del Arrabal. La Iglesia aparece asentada, como las anteriores, sobre la bisectriz del ángulo interior de la muralla de Tramontana del Arrabal que hace las veces de diagonal de la misma. En su espacio exterior, sobre la prolongación de dicha bisectriz, como mediatriz, tenemos la «Torre de Vigía y Defensa de Castelló» y, a la vez, primitivo «Campanario de la villa». En la misma iglesia tenemos la realidad de sus dos portales tales son el «Portal románico» y el «Portal gótico» o «Portal Nou» obra de Guillem Coll. Este portal se incorpora al paramento del mediodía de la «Iglesia Nueva de Castelló» tras su construcción en 1436.

del Espadán (1250) mientras, en la parte nueva, al O. de la calle Mayor, y en su sector del mediodía, se establecen, alrededor de la «Calle Barraca» y en la fecha de 1272 tras su fortificación, los pobladores «vells» adscritos hasta este momento en Benirabe desde su incorporación a la Plana en el espacio 1248/1250.

Abandonada Benirabe por los pobladores «vells» en 1272 tras su paso al nuevo Recinto del Arrabal, vuelven nuevamente a ella sus antiguos dueños musulmanes constituyendo, en el lugar, la llamada «Morería» de la que hay noticia documental de su presencia, en los ss. XIII y XIV (Sánchez Adell). Sin embargo, esta presencia musulmana en ella lo es hasta 1320 en que aparece, en este mismo lugar, el poblamiento cristiano de Jaume Trulló y Jaume Pedriça de la Casa real entre 1320 y 1339. En esta última fecha se incorporan tales pobladores a la nueva ampliación de Castelló llevada a cabo en 1339 tal es el R-III) en época de Pedro IV de Aragón. Mientras tanto, los musulmanes que habían abandonado Benirabe (quizá obligados a ello) o el espacio de la «Morería» en 1320, hallan nuevo asiento en la parte opuesta de la villa y, concretamente, al NO. de Castelló fuera de las murallas del R-II) los cuales, con el tiempo, quedan enmarcados, definitivamente, en la nueva «Morería» del R-IV) de la villa en donde tienen, junto a la «Torre Cantonera» de este recinto, el «Fossar dels Moros». Su incorporación definitiva a la entidad de Castelló lo es, precisamente, en este momento y en este último recinto medieval ejecutado en 1386 con Pedro IV de Aragón juntamente con los judíos de la «Judería» y el núcleo cristiano de la «Illeta».

En cuanto al sector de Tramontana de la parte nueva del Arrabal hay que indicar se distribuye entre la «Corona», la «Iglesia» y el «Pueblo de Castelló» en la misma fecha de 1272 en donde se establecen los lugares públicos o de gobierno de la villa: la plaza, la iglesia, el comercio de la villa, el cementerio, etc.

Consecuencia de tal «planificación del Arrabal» (1271) es su «fortificación» (1272) y, tras ello, es la «donación real» al pueblo de Castelló de las «murallas, torres, portales y antuixans del Arrabal» que no es más que el recinto murado de la nueva población fortificada de Castelló y el espacio de seguridad que la rodea.

Entre las distintas torres donadas, por tal motivo, al «Pueblo de Castelló» en esta fecha de 1272, se encuentra una que será fundamental en la vida de la población: es la «Torre Angular de la Muralla de Tramontana del Arrabal» situada en la misma cabecera de la nueva y primitiva «Iglesia de Santa María» (Foto 20) construida en relación a la fortificación del Arrabal en 1272. Es la «Torre de Vigía y Defensa de la Villa de Castelló» que, por su posición exterior en tal muralla y situada en la cabecera de la citada Iglesia lo es, a su vez, «Torre Campanario» cuya existencia, directa o indirecta, perdura, por lo menos, hasta 1564 (Viciñana), pero siempre de propiedad irrenunciable por parte del «Pueblo de Castelló» por simple donación real en 1272 y, como consecuencia, del Ayuntamiento de la villa desde su creación en 1284.



(Foto 21) «Lateral del actual Campanario de Castelló».

El nuevo Campanario de Castelló se emplazó como tangente angular e interior a la que fue antigua muralla de Tramontana del Arrabal mientras, su antecedente, el viejo Campanario de la población tal era la «Torre de Vigía y Defensa de la Villa», de 1272, ocupó una posición angular y tangente exterior a la citada muralla precisamente en la cabecera de la primitiva Iglesia de Santa María de Castelló edificada en 1272.



Foto 22). «Calle Pescadores», Primera calle de Castelló.

La «Calle Pescadores» resulta ser la primera de Castelló por cuanto por ella discurría el vial de Benirabe a Tortosa. Hoy, aunque estrecha, ligeramente desnivela y tortuosa puede considerarse como la Cien-cienta de nuestras calles en sentido longitudinal y paralela al mar, la cual lleva consigo el privilegio de ser, por tal motivo, la más antigua de Castelló.

La posición de la «Iglesia de Santa María» dedicada a la Asunción de la Virgen y creada personalmente por Jaime I en la «planificación» de Castelló en 1271 y construida junto con las murallas del Arrabal en 1272 como «Iglesia Original de Castelló» (1272-1335), juntamente con sus sucesoras, la «Iglesia Reconstruida» (1341-1374) y la «Iglesia Modernizada» (1374-1436) sobre la misma planta, nada tienen que ver respecto a la «Plaça de l'Herba», sencillamente por cuanto su planta resulta anterior a la misma ya que la Iglesia lo es, como se ha dicho, de 1272 mientras la «Plaça de l'Herba» tiene su origen a partir de 1297 en relación con la ampliación del Arrabal en un nuevo recinto -(R-II)- y a la posición de la «Torre de Vigía y Defensa de Castelló» dispuesta como exterior a la citada muralla e interior a la nueva «Plaça de l'Herba».

La primitiva Iglesia de Castelló no se construye, en manera alguna respecto a la «Plaça de l'Herba», sino que se edifica adosada al ángulo interior de la «Muralla de Tramontana del Arrabal» de 168° entre las torres anejas a la misma (Cantonera del NO. y del espacio del Baró de la Pobla -Viciàna-), precisamente sobre la bisectriz del mismo ángulo. Bisectriz que, a su vez, resulta ser la diagonal de la primitiva iglesia de Castelló.

Fuera de la muralla y sobre la prolongación de dicha bisectriz, en el ángulo exterior correspondiente de 192° y como mediatriz, se construye la citada «Torre angular» en la fecha de 1272 sobre la cabecera de la iglesia la cual resulta ser, a su vez, tal se ha dicho, el Campanario de Castelló y con arreglo a dicha Torre se dispone, a partir de 1297, la cuadrangular «Plaça de l'Herba». De tal manera es así que la «Iglesia» queda como torcida respecto a la citada Plaza cuadrangular mientras la «Torre», prismática y de base cuadrangular, queda perfectamente estructurada sobre el centro de la misma.

Al construir «Iglesia Nueva» o del S. XV (1409-1936) sobre las primitivas, pues ambas plantas son ortogonales, tenemos que la «Nueva», además de ser más amplia y más larga, resulta más elevada que las primitivas con lo cual la vieja Torre-campanario adosada a las primitivas aunque fuera de la muralla del Arrabal, quedaba ahora como empujoneada por lo que resultaba necesario el elevarla, o bien, construir una espadaña sobre la cabecera de la Nueva Iglesia para que continuara haciendo las veces de «Campanario» y de «Torre vigía y Defensa de Castelló»: es la «espadaña» que, con tres campanas, dispone la «Iglesia Nueva» durante algún tiempo (Traver).

El nuevo «Campanario de Castelló» (Foto 21), con el tiempo, queda independiente de toda relación con la Iglesia de Castelló y se lleva a cabo su construcción, en su parte fundamental, en dos etapas distintas (1437-1459) y (1591-1604) quedando adosado a la base de la antigua Muralla de Tramontana del Arrabal, pero más a poniente de su antiguo emplazamiento y en la parte del mediodía, pero no como torre angular, sino como simple torre tangente interior a la base de la antigua muralla de «Tramontana del Arrabal» por medio de uno de sus ángulos básicos de 135° que-

dando, en posición adyacente, los ángulos de 6° y 39° en relación con la base de la antigua muralla hasta completar el ángulo llano. Por su parte, el Campanario resulta tangente lateral al paramento de la antigua Casa Abadía sita en su sector de poniente.

Este recinto del Arrabal o nuevo «*Castillo urbano de Castelló*» dispone, además, de 3 portales y 4 torres cantoneras independientemente, entre otras, de la «Torre Mayor», «Torre Vigía», o bien, «Torre Campanario» de la villa, tales son los elementos siguientes:

Portales:

a) El «*Portal ad Sassum*», o bien, orientado, no al «secano», sino al «Sasso», es decir, al «Sasso de Castillione», o sea, a Benirabe, el cual queda adscrito al mediodía de la «Plaza de la Ballestería» dando frente a la «*Porta Mijana del Sasso de Castillione*» o de la primitiva «Morería de Castelló».

b) El «*Portal de Tortosa*» adscrito a la «*Calle Pescadores*» (Foto 22), en su tramo final, dando, de lleno, al barranco de «l'Aigua» de donde parten los viales tradicionales hacia Tortosa, tanto por la «Vía Augusta», como por el «Caminàs».

c) El «*Portal de Valencia*» sito al mediodía de la calle Mayor del momento presente y en la muralla del «Coll de Balaguer» «Vallàs-Ballestería» el cual resulta ser la nueva salida del Arrabal hacia Valencia.

En este momento, la calle Mayor, en su tramo N. frente al «Barranc de l'Aigua», no tiene salida al exterior por cuanto el camino de Benirabe a Tortosa, tanto por la «Vía Augusta», como por el «Caminàs» discurren unificados, desde Benirabe, por la «*Porta Mijana del Sasso de Castillione*», cruzan el paso o barranco del «Vallàs» y, por el «*Portal ad Sassum*» entran en el Arrabal y, por la «Plaza de la Ballestería» y la «Calle Pescadores» -la Cenicienta de nuestras calles paralelas a la costa y primera de Castelló- salen al exterior por el «*Portal de Tortosa*», sito al final de esta calle en donde se separan, al atravesar el «Barranc de l'Aigua» para seguir rumbos distintos hacia Tortosa.

Torres cantoneras:

Las torres cantoneras de este recinto del Arrabal son las siguientes:

a) La «*Torre cantonera del NO.*» o del «*Cementeri del Arrabal*» emplazada al NO. de este recinto y al SE. de la conjunción de las actuales calles «Enmedio» y «Colón».

b) La «*Torre cantonera del NE.*», de nombre desconocido, situada al mediodía del que será, con el paso del tiempo y en el R-II), «Portal de Sent Agostí».

c) La «*Torre cantonera del SE.*» que es conocida con el nombre del «*Migjorn*» o del «*Roser*».

d) La «*Torre cantonera del SO.*» situada al mediodía del «Coll de Balaguer» sin citarse nombre (Viciàna).

«Recinto II) de Castelló» o ampliación del «Arrabal».

A finales del S. XIII, 1297 y en época de Jaime II de Aragón, tiene lugar la independencia de la «Vila de Castelló» del Monasterio de Poblet a la que ayuda la propia población y, por estas fechas, debe llevarse a cabo una primera ampliación del «Arrabal de Benirabe o de Castelló».

En esta ampliación tenemos:

1) Paramento de Tramontana. El paramento de «Tramuntana» del R-I) o del Arrabal, que se hallaba al mediodía del barranco de la «Calle Colón» «l'Aigua», se desplaza, en todo su frente, hacia el N. hasta situarse al mediodía del «Barranc del Canyaret» que corresponde a las calles de la «Enseñanza» y «Núñez de Arce». Tal ampliación viene a representar alrededor de un 100% del espacio del Arrabal.

La nueva muralla de tramontana bordea tales calles por el sector del mediodía hasta alcanzar, en su extremo de poniente, la calle «Cassola» o de «Isabel Ferrer» por donde discurre un afluente del «Vallet de Sant Lluís».

En el ángulo SE. de tal enclave se establece la «Torre Cantonera del Fossar dels Juheus» (Sánchez Gozalbo) o «Torre Cantonera del NO. del R-II) de Castelló. Al E. de ella y en la misma muralla de tramontana se dispone (a IIII cordes y V brases = 91'71 m.) la «Torre dels Alçamores» (Foto 23), quedando emplazada en la llamada «Casa de Isabel Ferrer» y actual «Colegio de Arquitectos de Castelló» la cual desaparece de la vista en la gran reforma de esta vivienda llevada a cabo en 1985 y, más al E. (IIII cordes y 1 brasa = 83'33 m.) queda situado el «Portal d'En Ramón de Pauils I» precisamente sobre el vial «Portal de Tortosa» «Calle Sanahuja» hacia la «Vía Augusta» el cual cae de lleno al E. de la calle Mayor. Vial de Tortosa, hoy totalmente desaparecido, frente a cuyo «Portal d'En Ramón de Pauils I» se construye un puente sobre el «Canyaret» del que tenemos noticia documental indirecta en 1378 (Sánchez Adell) y cuya prolongación hacia el N. da lugar, cuando se construya el R-IV), a la calle «En Ramón de Pauils» que unirá los dos portales conocidos con los nombres de «En Ramón de Pauils I» y «En Ramón de Pauils II». Calle que con el tiempo desaparecerá al cercenar, la Orden de San Agustín, hacia el final del S. XIV, los dos portales adscritos a los viales de Tortosa situados en el espacio del «Parador Real» y «Convento de San Agustín».

El conjunto de esta calle —«carrer llarguer»— conocida con el nombre de «Llarch a llarch... a la part vers la mar de Sent Agosti» (Sánchez Adell), llegó a ser la más larga de Castelló, incluso superior a la Mayor pues abarcaba el viejo camino que desde Benirabe iba a Tortosa por la «Vía Augusta» la cual comprendía desde el «Portal ad sasum», sito en la Plaza de la Ballestería frente a la «Porta Mitjana» de Benirabe hasta el portal de «En Ramón de Pauils II» emplazado frente al «Vallet de Sant Lluís». El plano de Viciana de 1564 contempla todavía, con todo rigor, el tradicional trazado de dicho vial con toda pulcritud.

Además, en el extremo E. de este lienzo de «Tramontana» del R-II) se situará la «Torre cantonera del NE.» de nombre particular desconocido quedando el portal del «Camí de Tortosa» hacia el Caminàs al mediodía de la citada Torre Cantonera.



Foto 23). «Coronamiento de la Torre dels Alçamores» (Castelló).

He aquí el coronamiento de la notabilísima «Torre dels Alçamores», vinculada al Recinto II) de Castelló cuya construcción tiene lugar alrededor de 1297, la cual quedó adscrita a la «Casa de Isabel Ferrer» y, en la actualidad, al «Colegio de Arquitectos de Castelló». La Torre estuvo presente y a la vista de los castellonenses hasta el año de 1985 en que se reestructuró la vivienda. La fotografía está tomada desde la terraza de la Biblioteca Municipal sita en la Calle Mayor en octubre de 1968. «Casa de los Andreu».



Foto 24). «Muralla de Levante del R-II) de Castelló».

Lienzo murado del R-II) de Castelló situado en el paramento de poniente del llamado «Trinquet de Castelló» sito frente a la Avenida del Mar. En la actualidad este lienzo murado se halla desaparecido. Ex obra, en origen, de alrededor de 1297.

Con ello tenemos un dato interesante y es que el espacio del «*Parador Real y Convento de San Agustín*» quedan, matemáticamente y para todos los efectos, enmarcados en el interior de este R-II) de Castelló y no fuera de él como se cree.

2) Paramento del Mediodía. En cuanto a la muralla nueva del «*Migdia*» del R-II) queda como estaba en tiempos del Arrabal.

3) Paramento de Levante. En la muralla nueva de «*Llevant*» del R-II) tenemos dos portales nuevos: uno, en el arranque del lienzo murado que recibe el nombre de «*Portal de Sant Agosti*» el cual queda enmarcado en el extremo E. del «*Carrer l'Aigua*»; el otro, de nombre desconocido, resta al sector de tramontana de este mismo lienzo y dando a levante, tal es el portal del «*Parador Real y Convento de San Agustín*» sito sobre el vial que conduce a Tortosa por el «*Caminàs*». Restos de este viejo lienzo de «*Levante*», originado alrededor de 1297, se hallaban adosados, hace escaso tiempo, en el sector de poniente del «*Trinquet de Castelló*» (Foto 24) situado frente a la «*Avenida del Mar*».

4) Paramento de Poniente. En cuanto a la muralla nueva de «*Ponent*» del R-II) queda enmarcada entre la «*Torre cantonera del Fossar dels Juheus*» sita al NO. de Castelló del R-II) y la «*Torre del Cementeri del Arrabal*» enclavada junto a «*Els Quatre Cantons*». Cerca de esta torre, en su sector de tramontana y en esta misma muralla se construye un «*Portal*» de nombre desconocido que da frente a los citados «*Quatre Cantons*». Esta muralla discurre, básicamente, por entre las calles «*Mealla*» y «*Cassola*» o «*Isabel Ferrer*», pertenecientes a los R-II) y R-III) en donde se aprecia, palpablemente en las calles actuales, el diferente trazado de ambas vías urbanas siendo más moderna, por rectilínea, la de Isabel Ferrer hasta la calle Antonio Maura perteneciente al R-III).

- Recinto III) de Castelló.

Alrededor de 1339, en tiempos de Pedro IV, tiene lugar una nueva ampliación del cerco murado de Castelló, ampliación que lo es hacia poniente y mediodía. Los datos de este R-III) y parte del R-II), ya citado, aparecen en un documento tardío propio de 1374 publicado en vísperas de llevarse a cabo el último recinto del Castelló medieval o R-IV) de 1386 en época de Pedro IV. En este R-III) cabe citar cuanto sigue:

1) Paramento de Tramontana. En la muralla de «*Tramuntana*» de este R- III) tenemos que la «*Torre Cantonera del Fossar dels Juheus*» del R-II) pasa a convertirse en «*Torre Flanqueante*» al prolongar la muralla hacia poniente pero con una denominación nueva tal es la de «*Torre Jussana del Portal d'En Pomar*» precisamente por cuanto este «*Portal d'En Pomar*» se construye en dicha muralla nueva al cruzar la calle Enmedio. Tal muralla, que lo es rectilínea desde el «*Portal d'En Ramón de Paüls I*», llega hasta el extremo de poniente sobre la Plaza del Rey en donde se levantará la cantonera «*Torre Cap de la Vila*» (Foto 25) sita al NO. de Castelló, o bien, al SE. del espacio del cine Goya, a una distancia de «*VII cordes III brases*» a poniente de la «*Torre Jussana*» o antigua del «*Fossar dels Juheus*»,



Foto 25). «Emplazamiento de la Torre Cap de la Vila».

En este rincón del Cine Goya estuvo emplazada la «Torre Cantonera Cap de la Vila». Esta Torre estaba integrada en el R-III) de la villa y su obra es de 1339.



Foto 26). «Escudo de armas del Parador Real de Castellón».

En la bóveda de la Capilla del Parador Real de Castellón estaba presente este escudo con las armas del Reino de Aragón. La fotografía está tomada en las ruinas del Convento de Agustinos de Castellón.

después de cruzar por entre las calles «d'Amunt» y «Carrer Nou» (actual calle d'Amunt o Alloza) por entre las viviendas núm. 127/1 y 128/2 del plano de Traver «Trasa de les afores, mur, portals, carrers e casalisi de la vila de Castelló de la plana en lo any 1588».

2) Paramento del Mediodía. La muralla del «Migdia» del R-III) se desplaza, en su mayor parte occidental, desde su posición en el «Coll de Balaguer» sobre el Vallès que discurre por la calle «Ruiz Zorilla», «Puerta del Sol», «Calle Gasset» y «carreró» sito al N. de la calle Escultor Viciano. En esta muralla y en su extremo de poniente o NO. de Castelló se construye la «Torre Cantonera ves Alcalaén»; al mediodía de la calle Enmedio se ubica el «Portal de Valencia» o de «Els Gascons» y, al mediodía de la calle Mayor se establece el «Portal d'En Passanant» o «d'En Guardiola» a la vez que parece renovarse el «Portal de la Ballestería» o «Ad Sassum de Castillione» adosándolo a la «Torre Cantonera del SE.» o del «Migjorn» frente al «Vallès».

3) Paramento de Levante. La muralla de «Llevant» de este R-III) es idéntica a la del R-II).

4) Paramento de Poniente. La muralla de «Ponent» del R-III) proviene del desplazamiento, hacia el poniente de toda la muralla del O. del R-II) de Castelló hasta alcanzar la Plaza del Rey D. Jaime y en ella se construye, además de la «Torre cantonera Cap de la Vila» situada al NO. del R-III) y de la «Torre Cantonera ves Alcalaén» emplazada al SO. de Castelló del mismo R-III), el «Portal de la Fira» en el extremo O. de la calle Colón dando a la Plaza del Rey.

Esta ampliación incorpora a la villa, en 1339, el poblamiento adscrito, todavía, a la primitiva «Benirabe» o antigua «Morería musulmana», o bien, «Sassum», «Sassum de Castillione» o «Castelló veyll del Sas», es decir, la situada en el «Castrum seu locum nostrum vocatur Castelló veyll del Sas», indicando a su vez para evitar equivocaciones, «situm prope villam Castillionis Campi de Borriana», o sea, situada cerca, prácticamente tangente, junto a la villa del Castelló medieval y ocupada por los pobladores de Jaume Trulló y Jaume Pedriça desde 1320 a 1339. Con el traslado de este poblamiento al nuevo Castelló en su R-III) queda, Benirabe, definitivamente abandonada.

Respecto a la presencia de Jaume Trulló y Jaume Pedriça en el espacio del cerro de la Magdalena como mencionan algunos autores siguiendo la opinión de Ramón de María, sentimos discernir del ilustre investigador por cuanto entendemos que el «Castell Vell» llevaba abandonado por los últimos pobladores comprometidos en su defensa, tras la guerra del Espadán, desde 1250. Son, hasta el año 1320, en que aparecen tales personajes de la Casa Real en estas tierras, 70 años de abandono total del lugar del viejo castillo y la vida de la comunidad cristiana castellonense estaba ya planificada en la Plana y resuelta, amplia, concreta y generosamente en la nueva Villa de Castelló debidamente fortificada en 1272 como verdadero «Castillo Urbano», así también, construida la Iglesia de Santa María en la misma fecha, ampliada la «Vila» con nuevo cerco murado llevado a cabo alrededor de 1279 y



Foto 27). «Pozo existente en el patio del Convento de Agustinos de Castelló». Interesante brocal del Pozo de San Agustín situado junto al portal que daba a la Calle Asarau.



Foto 28). Angulo NO. del Recinto IV) de la villa medieval de Castelló.

En la parte exterior a dicho ángulo se hallaba la «Torre Cantonera del Fossar dels Moens» construida a partir de 1386 y, posiblemente, de base cuadrangular. En el S. XVI debió sustituirse por un «Baluarte Camonero» de estilo pre-imperial, tal presenta Antonelli en 1563, del cual se aprecian, en la actualidad y en el subsuelo, parte de dos lienzos murados ataludados formando determinado ángulo exterior de 260° y cuyos radios, propios de esta obra, desde el ángulo de la muralla medieval son de alrededor de los 20 m. En el lateral derecho de la fotografía, puede verse el cóncavo interior del horno existente en esta misma finca excavado en la muralla medieval. Era el «Forn dels Miquels».

creado el Ayuntamiento de la población en 1284. Resulta improbable el que ante la evolución constante y positiva de la vida en la Plana, verdaderamente pujante como ninguna, la nueva «Vila de Castelló» no fuera objeto de atención por parte de los miembros de la Casa Real y pasaran a habitar y cultivar las tierras resacas y abandonadas, hacía muchos años, propias del «Castell Vell». De aquí, el que entendamos que tal «Sasso» no se refiera a las tierras del «secano» propias del citado castillo, sino a las del «Castillo Urbano de Benirabe», es decir, a las tierras del «Sasso» o del «Sasso de Castillionne» todavía habitadas por los musulmanes, en una segunda época, hasta 1320 las cuales se hallaban situadas, cercanas a Castelló, prácticamente tangentes exteriores, al quedar entre ellas, simplemente, el cauce del Vallás y, de ahí, el significado de «...situm prope villam Castillionis...» indicado más arriba.

El cerco murado de Castelló dispone, en este Recinto III), de un perímetro, no de 732 brazas como se cree, sino de «782 brazas» exactas, es decir, 50 brazas más con un total de 1593,71 m. según expresa el documento completo de 1374. De estas 50 brazas, 10 quedan distribuidas en el sector del mediodía entre los portales de la Fira y San Agustín y, 40 restantes en el sector de tramontana en relación a los mismos portales.

«Recinto IV) de Castelló».

Tiene lugar este Recinto IV) de Castelló hacia 1386, todavía con Pedro IV y, fruto del mismo, es la nueva ampliación hacia el N. de toda la muralla conjuntada de tramontana del R-II) y R-III) hasta lindar con el barranco de la «Plaza Clavé»-«Vallet de Sant Lluís» con lo cual se incorporan a la villa las barriadas de la «Morería» sita al NO. de Castelló, de la «Judería» situada al N. de la villa y de la cristiana de la «Illeta» emplazada ésta al N. del «Canyaret» entre los dos grandes viales hacia Tortosa («Caminàs» y «Vía Augusta») los cuales son unificados en relación a la calle Asarau como prolongación de la calle Pescadores comprendida entre el «Barranc de l'Aigua» y el patio del «Parador Real» (Foto 26), junto al cual y con el tiempo se dispuso del «Pozo del San Agustín» (Foto 27).

Los caminos hacia Tortosa, que discurrían por tal lugar, dejaron de tener vigencia al ser cercenados los portales enmarcados en el Parador Real y Convento de San Agustín (S. XIV). Así también desaparece, con el tiempo, la Calle En Ramón de Paüls a lo cual contribuyó, poderosamente, la cercana y vigorosa Calle Mayor.

En esta ampliación del R-IV) entran en escena:

1) Muralla de Tramontana. En la muralla de «Tramuntana», la «Torre cantonera del NO. de Castelló» o «Torre del Fossar dels Moros» (Foto 28) y la «Torre Cantonera del NE.» de nombre desconocido. Así también el «Portal de la Puríssima», «Portal d'Albiol» o «Na Niguerola» en el extremo N. de la calle Enmedio, el «Portal d'En Ramón de Paüls II» sito en el extremo N. de la calle En Ramón de Paüls que, prácticamente, coincide con el extremo N. de la calle Mayor y el «Portillo de la Juhería» en el extremo N. de la calle Caballeros de cuya pre-



Foto 29). «Torre de la Plaza de les Aules o de la Juderia» (Castelló).

Base de la potente torre abaluartada de significación post-medieval ataludada y engolada de carácter avanzado, la cual viene a demostrar la potencia de las defensas de Castelló en determinados momentos del pasado.



Foto 30). «Castelló o Castell d'En Nadal» o «El Castell de Castelló».

Ruinas del inexpugnable castillo roquero sito en el término de Castelló y en los lindes con Borriol. Es de estructura cristiana y se asienta sobre un roqueral calizo ocupado, antaño, en los tiempos del Hierro.

sencia tenemos el gran basurero encontrado frente a tal muralla junto a la «Torre abaluartada de Els Estudis» o de la «Juhería».

2) Muralla del Mediodía. La muralla del «*Migdia*» de este espacio nuevo es idéntica a la de tramontana del Recinto III).

3) Muralla nueva de Levante. En la muralla nueva de «*Llevant*» se aporta, entre otras cosas, la «Torre abaluartada de la Illeta».

4) Muralla nueva de Poniente. En la muralla nueva de «*Ponent*» interesa un par de Torres albarranas entre las torres cantoneras del R-III) o «Cap de la Vila» y del R-IV) o «Torre del Fossar dels Moros».

El perímetro de este R-IV) resulta ser de «845 brazas» (1722,11 m.) (Viciana). Es decir, 128,40 m. de perímetro mayor que el R-III).

Remodelación de las murallas del Castelló medieval.

Después de esta ampliación llevada a cabo en 1386 todavía está pendiente la remodelación de las murallas de Castelló que se inicia en 1389 con la adquisición de piezas artilleras en Barcelona (Sánchez Adell) y la consiguiente adaptación de parte del amurallamiento a las nuevas técnicas de la guerra, como son la disminución de la altura de las murallas medievales y el consiguiente aumento del espesor de los paramentos base, interesando a parte del S. XIV, a todo el S. XV y parte del S. XVI, obra que puede considerarse, independiente de la propia medieval, como «*Medieval condicionada*», «*Post-medieval*» y «*Pre-imperial*» cuya presencia se halla, fundamentada, principalmente, en la obra de Antonelli de 1563 y Viciana 1564. Fruto de todo ello es todo cuanto sigue:

-Como obras «*Medievales condicionadas*» tenemos los portales enmarcados entre torres gemelas como lo son los de la Calle Enmedio:

- «Inmaculada», «Albiol» o «Na Niguerola» al N. y «Valencia» o «Gascons» al S. -Viciana-. Ambos portales en doble recodo y con salida al frente desde su lateral izquierdo.

-Como obras «*Post-medievales*» tenemos los portales torreados de un solo cuerpo pero abaluartados y ataludados de la Calle Mayor:

- «En Ramón de Pauils II» o «Sant Pere» al N.; el de «En Passanant» o «En Guardiola» al S. y, además de ellos, el «Portal y la Torre del Migjorn» -Viciana-, sin embargo, esta obra también la presenta Antonelli como engolada.

Por otra parte tenemos, también como engoladas y ataludadas con cuerpos básicos de indudable amplitud el «Portal de la Fira» al O. de la calle Colón sobre la Plaza del Rey -Antonelli-; el «Portal de San Agustín» al E. del «Carrer l'Aigua» -Antonelli-; el «Portal y Torre del Migjorn» al SE. de Castelló que Viciana considera como torreado de un solo cuerpo, y las torres abaluartadas de «Els Estudis» o de la «Juhería» o «Judería» al N. entre las calles Caballeros y Mayor -Antonelli- (Foto 29) y de «La Illeta» al NE. de la villa -Antonelli- pero en el lienzo de Levante.

-Como obras «*Pre-imperiales*», de formato pentagonal y cuya singularidad consiste en la presencia de paramentos laterales del frente paralelos a la línea de mura-

lla base. Entre ellos tenemos las «Torres cantoneras abaluartadas y ataludadas» del NE. y del NO. de Castelló o del R-IV) de la villa -Antonelli- de las que hay muestras de una de estas obras tal es la del NO. la cual es de mucha mayor envergadura que las medievales y con un formato, lógicamente distinto. Restan de ella, en el subsuelo, dos tramos de lienzo murado y su ángulo exterior de 260° con radios, desde el vértice de la muralla medieval, de alrededor de los 20 m.

-En cuanto a la obra «*Imperial*» tenemos que no llega a realizarse en Castelló pues solamente consta en el Plano de Antonelli hoy desaparecido aunque publicado, en su día, por Gimeno Michavila en «Del Castellón Viejo».

10. RELACIÓN DE PORTALES DE LA VILA DEL CASTELLO MEDIEVAL.

Los «Portales» que se citan en la obra castrense medieval de Castelló son los siguientes:

- 1) «Portal d'Alariga» o «Na Alariga» (Recinto III).
- 2) «Portal de l'Aigua» (R-II).
- 3) «Portal d'Albiol» o «d'Alviol» (R-IV).
- 4) «Portal ves d'Alcalatén» (R-III).
- 5) «Portal de Baix» (R-0). (No consta).
- 6) «Portal del Calvari» (R-IV).
- 7) «Portal de Dalt» (R-0). (No consta).
- 8) «Portal de la Fira» (R-III).
- 9) «Portal de Els Gascons» (R-III).
- 10) «Portal d'En Giner» (R-III) (Posiblemente).
- 11) «Portal d'En Guardiola» (R-III).
- 12) «Portal de l'Hospital» (R-IV).
- 13) «Portal de la Illeta» (R-IV). Obra tardía.
- 14) «Portal de la Juheria» o «Judería» (R-IV).
- 15) «Porta Mijana» (R-O) en Benirabe o Sasso.
- 16) «Portal del Molí Roder» (R-I).
- 17) «Portales de la Morería» (R-III). Tres portales.
- 18) «Portal de Na Niguerola» (R-IV).
- 19) «Portal Nou» (R-I). Obra tardía de 1724.
- 20) «Portal de l'Om» (R-III).
- 21) «Portal d'En Passanant» (R-III).
- 22) «Portal d'En Pomar» (R-III).
- 23) «Portal d'En Ponç» (R-IV). Obra tardía.
- 24) «Portal de La Purfssima» R-IV).
- 25) «Portal d'en Ramón de Pauils I» (R-II).

- 26) «Portal d'En Ramón de Paüls II» (R-IV).
- 27) «Portal del Rei» (R-II). Posiblemente en el Parador Real.
- 28) «Portal del Rey David». Cavallers (R-II).
- 29) «Portal de Reus» o «En Pere de Reus» (R-III).
- 30) «Portal del Roser» (R-I). Quizá de 1339
- 31) «Portal d'En Rubio» o «Ruvio» (R-IV).
- 32) «Portal de San Agustín» o «Sent Agosti» (R-II).
- 33) «Portal de San Antonio» o «Sant Antoni» (R-III).
- 34) «Portal de San Pedro» o «Sant Pere» (R-IV).
- 35) «Portal de San Roque» o «Sant Roc» (S. XVIII).
- 36) «Portal de La Sangre» o «La Sang» (R-IV).
- 37) «Portal ad Sassum» o «Ad Sassum de Castillione» (R-I).
- 38) «Portal d'En Segura» (— —)
- 39) «Portal de Tortosa» (R-I).
- 40) «Portal Nou de Tortosa». No consta.
- 41) «Portal de Trullols» o «Guillem Trullols» (R-IV).
- 42) «Portal de Valencia» (R-III).
- 43) «Portal versus Valencia» (R-I).
- 44) «Portal de Vilamargo» o «Villamargo» (R-I). Obra tardía de 1734.

11. RELACIÓN DE TORRES DE LA VILA DEL CASTELLO MEDIEVAL.

Las «Torres» que se citan en los distintos recintos medievales de Castelló son las siguientes:

- 1) «Torre de Alcalatén» (R-I). No consta.
- 2) «Torre ves Alcalatén» (R-III).
- 3) «Torre dels Alçamores» o «Alçaments» (R-II).
- 4) «Torre Cap de la Vila» (R-III).
- 5) «Torre del Portal de la Fira» (R-III).
- 6) «Torre Jussana d'En Pomar» (R-III).
- 7) «La Torre» (— —). Enclave desconocido.
- 8) «Torre de En Favara» o «En Ramón de Paüls» (R-IV).
- 9) «Torre del Migjorn» (R-I).
- 10) «Torre d'En Pinós» (— —). Enclave desconocido.
- 11) «Torre del Portal de Reus» (R-III).
- 12) «Torre de San Pedro» o «Sant Pere» (R-IV).
- 13) «Torre del Portal d'En Ponç» (R-IV).
- 14) «Torre del Trapig» (R-II).
- 15) «Torre Cantonera del Fossar dels Juheus» (R-II).
- 16) «Torre Cantonera del Fossar dels Moros» (R-IV).



Foto 31). «Torre Barbacana del Castell d'En Nadal».

Potente torre en función barbacana destinada a la defensa del acceso al citado castillo d'En Nadal y a la protección del portal de entrada a su recinto principal. Al pie de la torre se hallan, todavía, las gradas marcadas en la roca por las cuales se accedía al castillo.

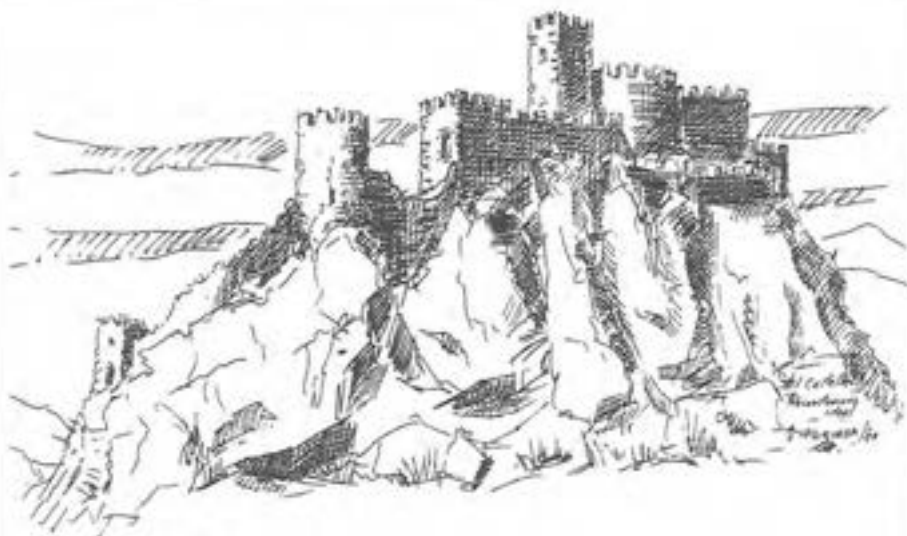


Foto 32). «Castell d'En Nadal».

Reconstrucción ideal del citado castillo enmarcado sobre imponente roquedal calizo situado en los lindes del castillo de Borriol y a espaldas de la Torre de Alomo. (De la obra «El Castell de Fadrell»).

- 17) «Torre abaluartada de Els Estudis», de la «Judería» o de «Els Juheus» (R-IV) (S. XVI).
- 18) «Torre abaluartada de la Illeta» (R-IV) (S. XVI)
- 19) «Torre abaluartada del Migjorn» (R-I) (S. XVI)
- 20) «Torre abaluartada del Portal de la Fira» (R-III). (S. XVI).
- 21) «Torre baluarte del NO. o del «Fossar dels Moros» (R-IV) (S. XVI).
- 22) «Torre baluarte del NE. (R-IV) (S. XVI).

12. CASTELLET D'EN NADAL (Castelló). (Foto 30).

Este castillo se encuentra casi en el linde con el de Borriol. Se trata de un castillo roquero, inexpugnable y de reducidas dimensiones, el cual viene considerado como de estructura cristiana asentado sobre poblamiento del Hierro y en él cabe contar con los siguientes elementos fundamentales:

«Escala de acceso». Queda enmarcada en el roqueral del castillo.

«Torre Barbacana» (Foto 31). Queda situada dominando el paso de acceso a la fortaleza.

«Torre del Homenaje». Se halla dispuesta en el centro del castillo y en la actualidad derruida.

«Aljibe». Se encuentra en el sector NO. del castillo y es de dimensiones medias.

El conjunto de este castillo, debidamente reestructurado, pudo darnos una silueta tal es la representada en la (Foto 32).

13. TORRE DE BENIMUCARRA (Castelló). (Foto 33).

La «Torre de Benimucarra» o «Torre Ca'l Moro» se halla en la demarcación de Benadressa. Es de origen musulmán pero en lugar reservado por el Infante D. Nuño Sancho cuando se posesionó de las tierras de Castelló en 1234. En el pleito entre la Corona y el Obispo de Tortosa, En Ponç de Torrelles, llevado a cabo en 1242/45 (Sentencia y Donación) es cedido al Obispo de Tortosa y se incorpora al Castillo de Almassora y de ahí el linde de Almassora con Borriol que testifica el documento. Sin embargo, con el paso del tiempo, lo vemos, de nuevo, en la jurisdicción de Castelló hasta nuestros días.

Queda de la «Torre», el lienzo de poniente. La estructura de la misma lo es en sólido tapial tal se aprecia por la disposición de las capas alternativas de cal y tierra apisonada distantes unos 5 cm.

14. LA TORRETA DE ALONSO (Castelló). (Foto 34).

Se encuentra al pie de «El Castellet d'En Nadal» sobre una colina de unos 100 m. sobre el nivel del mar. Es obra de estructura propia del S. XVI de planta ligera-



Foto 33. «Torre de Benimucarra» (Castelló).

Pequeña obra musulmana conocida vulgarmente con el nombre de «Ca'l Moro» existente en la demarcación de Benadresa o Benidressa. La «Torre de Benimucarra» perteneció a los dominios del «Castillo de Castelló» en tiempos de D. Nuño Sancho, tío del Rey y al «Castillo de Almassora» en 1245 tras la «Donación» en el pleito entre Jaime I y el Obispo de Tortosa, En Ponç de Torrelles. En la actualidad se halla vinculada esta Torre, como antaño, al término municipal de Castelló.



Foto 34). «La Torreta de Alonso» (Castelló).

Cerca del «Castell d'En Nadal» y a los pies del castillo en su parte de levante se halla la «Torreta de Alonso» claro ejemplo de masía fortificada del área de Castelló propia del S. XVI. No consta como «Torre de Vigia y Defensa de la Costa».

mente rectangular y consta como *«Masía fortificada de tipo rural»* la cual nada tiene que ver con las torres de «Vigia y Defensa de la Costa del Reino de Valencia».

Consta de planta baja y dos altas con portal único en el paramento de levante a ras del suelo. Dispone como elementos defensivos de matacán sobre el portal y coronamiento almenado quedando vinculada a la familia de los Huguet.

15. TORRE DE VIGIA Y DEFENSA DE LA COSTA O DEL «GUERAU» (Castelló).

Esta obra de tipología castrense fue planificada por Antonelli cuando su visita a Castelló en 1563, pero su construcción lo es en el año 1571 en tiempos de D. Antonio Alfonso Pimentel de Herrera, Conde de Benavente. Perdura hasta 1618 en que es derruida por los temporales y nuevamente reconstruida en 1626 por el Marqués de Povar, Capitán General del Reino de Valencia pero, el mismo año cae de nuevo a causa de los temporales. En 1671 se levanta nueva *«Torre de Costa»* en lugar distinto, más al interior, en el enclave conocido con el nombre del *«Comú de la Torre»* llamado así por hallarse junto a la desembocadura de una de las acequias de Castelló.

La torre tenía una altura de 13'30 y su base era ataludada (Olucha). Fue reformada en 1737 y conocida con el nombre de *«Torre del Pinaret»*.

16. TORRE DE LA BARLASSOTA O BARRASSOTA (Castelló).

También con el nombre de «Torre de la Barlassota», «Barrassota» se conoce la existente en la demarcación costera de Fadrell considerada como musulmana y contemporánea, al parecer, de la «Torre de Beniesma» existente, en su día, en el linde entre Moncófar y Nules, o bien, a mitad de camino entre la desembocadura del «Riu d'Uixó» o «Belcare» en «l'Estany de Moncófar» y «l'Estany del «Cabeçol» de Nules la cual fue rehabilitada en 1571 por «l'obrer de Nules Joseph Panesí» y que nada tiene que ver con la obra conocida con el nombre de «Torre de Costa de Moncófar» llamada impropriamente «Caída» del S. XVII situada a 2 km. al mediodía de esta población, junto al mar y proyectada por Capitán General D. Luís Carrillo de Toledo, Marqués de Caracena y Virrey de Valencia (1606-1615) y, en la actualidad, totalmente asolada.

Los antecedentes de esta «Torre de la Barrassota» de Castelló se remontan a la realidad de un embarcadero romano de cuya presencia da fe la existencia de un *«falo romano»* (Foto 35), emblema de la generación y símbolo de la fecundidad propio de países de raigambre ganadera, grabado en altorrelieve en una pieza caliza conservada en las dependencias del complejo petroquímico de la ESSO.



Foto 35). «Falo romano de la Rabassota» o «Barrassota» (Castelló).

En la demarcación costera de Fadrell existió, desde tiempos romanos, determinada intercomunicación comercial de la que es testigo este «falo romano» propio de países ganaderos de cuyo embarcadero resulta heredero el enclave de la «Torre del Pinar de Fadrell» y, en la actualidad, desaparecida. Tal pieza caliza se halla en las dependencias del complejo petroquímico del Grau de Castelló.



Foto 36). «Restos de la Batería del Gas o del Molino» (Castelló).

Aspecto interior del recinto abaluartado de la «Batería del Gas» o del «Molino» propia de las Guerras Carlistas situada en el sector de levante de Castelló y a espaldas del Gobierno Civil. (Fotocopia).

17. RECINTO DE CASTELLO EN LAS GUERRAS CARLISTAS.

El recinto de Castelló cuando las guerras carlistas estaba fundamentado en la siguiente obra castrense:

17.1. Baterías.

- 1) Batería de «San Roque».
- 2) Batería de «Alcora».
- 3) Batería de la «Victoria».
- 4) Batería de «Santo Domingo».
- 5) Batería del «Gas» o del «Molino». (Foto 36) y (Foto. 37).
- 6) Batería de «Gaetà».

17.2. Portales

- 1) Portal de «Barcelona».
- 2) Portal de «Morella».
- 3) Portal de «Alcora».
- 4) Portal de «Valencia».
- 5) Porta «Nueva».
- 6) Portal de «Santo Domingo».
- 7) Portal de «La Mar».
- 8) Portal del «Toll».

17.3. Cuerpos de Guardia defensivos de los «Fuertes de la Huerta».

17.4. Cuerpos de Guardia defensivos de los «Fuertes del Secano».

17.5. Cuerpos de Guardia defensivos de los «Fuertes del Interior».

18. OTROS ENCLAVES DE TIPOLOGÍA CASTRENSE DE LA DEMARCA- CIÓN DEL ANTIGUO CASTELL DE FADRELL.

Otros enclaves castrenses enmarcados en la jurisdicción del que fue medieval «Castell de Fadrell» bien pueden ser estos:

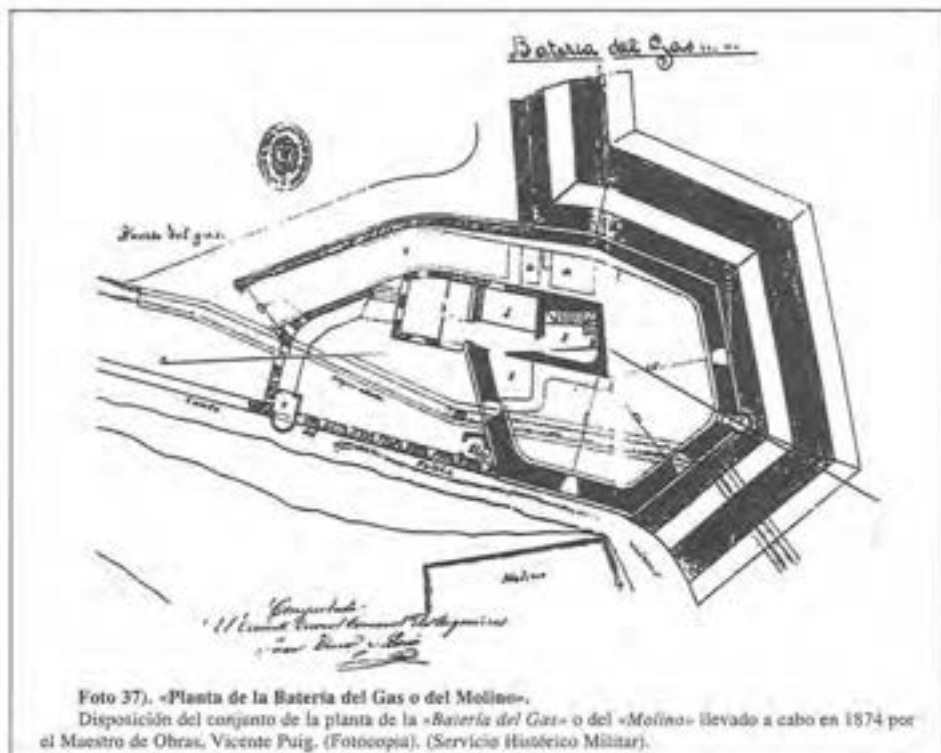
18.1. EL TORRELLÓ (Almassora).

Se encuentran los restos de este poblado en la margen izquierda del Mijares junto a la actual carretera de Borriol-Betxí y en su parte de levante. Tal espacio ocupa una amplia y ligera prominencia del terreno con una extensión aproximada de unos 1200 m². Se encuentra cercado, en parte, de muralla la cual, en origen, pudo

alcanzar una altura de 5 a 7 m. y una longitud de unos 40 m. aunque en la actualidad se halla muy reducida tanto en longitud como en altura siendo la medida de su base de unos 2'20 y 2'50 m. El poblamiento del «Torrelló» responde a tiempos del bronce e ibéricos que oscilan entre los siglos VIII al II (a de J.C.).

18.2. L'ALCÀSSER (Castelló).

Este poblado conocido como l'Alcàsser, Alcácer o Alcàçes se remonta a tiempos ibéricos pues la cerámica hallada en el lugar así lo manifiesta pero se desconoce su factible fortificación. El lugar de su asiento lo era en unos terrenos situados sobre la llamada «Sèquia Major Vella», en las proximidades del «Camí de Fadrell» y en los alrededores del llamado «Pont de la Mallorquina». En dicha finca se cultivaba el algarrobo pero fue transformada en naranjal con lo cual desapareció la totalidad de los restos enmarcados en ella. Los datos sobre este lugar fueron facilitados por un aficionado a la Arqueología llamado Sr. Chaler del cual nos llegaron estas noticias por intermedio de Vicente Pascual Roig. Documentalmente viene citado este enclave histórico en instrumentos de 1398 y 1468 (Sánchez Adell).



18.3. EL PUJOL DE GASSET (Castelló).

En las proximidades del Grao de Castelló y a la izquierda de la carretera vieja estaban dispuestas las ruinas de este poblado de origen ibérico conocido con el nombre de «Pujol de Gasset». No conocemos posibles fortificaciones en el mismo pero lo más interesante en él es la presencia de «plomos ibéricos» hallados en el lugar.

18.4. LES SERRETES (Castelló).

Se halla este poblado en la montaña aneja a la de la Magdalena en su sector de tramontana, ocupando la divisoria de aguas en su cara N, no lejos de la cantera de la Magdalena y frente al término de Benicàssim. Se trata de una entidad ibérica debidamente fortificada cuyo origen parece estaba relacionado con el poblamiento situado sobre el cerro de la Magdalena pero de vida mucho más corta. Hoy se aprecian, en el lugar, simples paramentos arruinados, tanto en la fortificación exterior del poblado, como en las viviendas del mismo.

18.5. POBLADO DEL HIERRO EN EL ESPACIO DEL CASTELL D'EN NADAL (Castelló).

En este lugar de fácil defensa, como es el Castell d'En Nadal, estaba establecido un poblamiento del hierro que tenía como asiento la montaña caliza base de la actual fortificación medieval. No parece se conozcan vestigios defensivos de tal poblamiento aunque el lugar, por su propia naturaleza, resulta ser muy apto para ello.

Estas son, a grandes rasgos, cuanto de positivo tenemos en materia castrense en el área castellonense enmarcada en la territorialidad del que fue «Castillo medieval de Fadrell». El resto de los poblamientos presentes en la misma jurisdicción, tanto musulmanes, como cristianos, desconocemos presencia de obra castrense alguna salvo el caso de la llamada «*Alquería de Misança*» al parecer de origen cristiano que, como entidad fortificada, estaba relacionada con la defensa del «*Molí la Font*» o la «*Font de la Reina*». Alquería que, por otra parte, no está considerada como «Torre de Vigía y Defensa de la Costa del Reino de Valencia». ¿Pudo ser la «T. del Señor», la «T. del Palmeral» o la «T. del Baró» de Benicàssim?

VICENTE FORCADA MARTÍ

Los datos expuestos en este trabajo -texto y fotografías- están entresacados, en su mayor parte, de la obra original e inédita de Vicente Forcada Martí titulada:

«CASTELLO DE LA PLANA: RAICES Y EVOLUCION DE UN PUEBLO»

la cual consta en INTERNET y cuya hoja correspondiente es la siguiente:

WWW.VICENTE-FORCADA.COM

FOTOGRAFÍAS: Colección fotográfica, Vicente Forcada Martí.





La historiografia de la cartoixa valenciana d'Ara Christi i els seus artífexs (1585-1660)*

LA HISTORIOGRAFIA DE LA CARTOIXA D'ARA CHRISTI.

La bibliografia en el segle XVII.

En dates tan pròximes a la fundació del cenobi cartoixà es va editar l'obra de Josep de Vallés *Primer instituto de la sagrada religión de la Cartuxa. Fundaciones de los conventos de toda España, mártires de Inglaterra, y generales de toda la Orden* (1663)¹. En la qual, l'autor –a més de dedicar la seua atenció a les cartoixes espanyoles i a d'altres esdeveniments– centrà l'atenció en quatre de les cinc fundacions valencianes: Portaceli, Valldecrist, Ara Christi i Viaceli².

Pel que respecta al monestir del Puig, de Vallés basa el seu relat quasi exclusivament en els orígens –entre reals i místics– del cenobi, així com en insistir en el

* Quan fa un parell d'anys va eixir a la llum el nostre treball *La reial cartoixa de Nostra Senyora d'Ara Christi* –estudi que abraça l'evolució historicoartística del cenobi entre els segles XVI i XVII–, dos dels capítols que teníem previst incloure al llibre no van poder-se publicar per la necessitat d'acomplir els terminis acordats amb l'Ajuntament del Puig en qualitat d'editor. Tanmateix, aquestes dues parts significatives de l'estudi estaven pràcticament enllestides en aquelles dates. Com que des del 1999 hem continuat centrant la nostra prioritat investigadora en aquesta cartoixa, hem anat perfilant-les, alhora que recaptant més documentació inèdita que vaja completant, amb la major fidelitat possible, el seu coneixement durant aquestes centúries. Fruit d'aquest procés és l'article que a continuació desenrollem, el qual va ser presentat com a treball d'investigació dels cursos de doctorat en el Departament d'Història de l'Art de la Universitat de València-Estudi General el passat juliol de 2000. Agraïsc al professors Amadeo Serra i Ximo Company el seu interès pels meus avanços, les seues facilitats i paraules d'alé. Així mateix, faig extensiva aquesta gratitud a Maria José del Río, per la seua paciència i comprensió, i a Enric Ferrer (a qui va dedicat el treball), puix sense saber-ho m'ensenyà a valorar la història i l'art del país des de la infantesa.

1. Coneixem la data de la primera edició pel comentari d'Ortí i Mayor. Nosaltres hem consultat solament la segona, publicada a Barcelona l'any 1792.

2. Particularment interessants són els relats referits a Ara Christi i, potser, a Viaceli per suposar la primera divulgació dels seus orígens i evolució. De la primera abasta el període aproximadament compès entre 1580 i 1645.

seu caràcter de fundació règia. Particularment, creiem que l'autor fonamentà la narració emparant-se en les notícies oferides directament –potser oralment– per algun frare cartoixà (cal recordar que per aquestes dates, Joan Baptista Giner, primer monjo profès d'Ara Christi i aleshores prior per segona vegada d'aquesta casa, concloïa el seu manuscrit sobre l'esmentat convent)³.

La bibliografia en el segle XVIII.

Durant aquest període, la fortuna historiogràfica del cenobi cartoixà del Puig ve a concretar-se en dues obres⁴. Una de les quals es constituirà, pel temps, en la major font d'informació per als investigadors i interessats en la fundació, l'evolució i els progressos d'aquesta orde monàstica fins els primers anys de la dècada dels setanta, i inclús fins els començaments dels vuitanta de la passada centúria.

Ens referim a la monografia escrita per Josep Vicent Ortí i Mayor (València, ?– 1750) *Fundación de el Real monasterio de Ara Christi, de monges cartuxos, en el Reyno de Valencia*⁵, la qual va editar-se a València el 1732.

L'autor, fill de Marc Antoni Ortí i Moles⁶, nebot de Jacint i de Josep Ortí⁷ i nét de Marc Antoni Ortí Ballester⁸, dedicà la seua vida professional a l'exercici del càrrec de secretari de la ciutat de València i de la Junta de la Fàbrica de Murs i Valls alhora que cultivà la narració històrica, la biografia i la poesia. L'obra sobre la cartoixa del Puig, s'inspirà en el manuscrit de fra Joan Baptista Giner i Aragón⁹, primer prior profès d'Ara Christi. Per tant, i a pesar del nou estil que l'autor li va conferir, l'obra és una mimesi de la del cartoixà –exclosa del detallisme, de l'amplitud cronològica i de l'aire autobiogràfic amb què fou concebuda originalment–, però d'extraordinària importància per al coneixement futur del cenobi. Ja que Ortí es concentra en el relat dels fets de major rellevància, no exempts de certa aureola miraclera i devota, succeïts entre 1585 i 1640 principalment.

3. El manuscrit de fra Joan Baptista Giner i Aragón (c. 1664) es troba en l'Arxiu Històric Nacional, còdex 1.372 B.

4. No hem considerat la reedició del llibre de Josep de Vallés.

5. Edició faxesimil, València-1976.

6. (València, 1647-1687) va succeir a son pare com a secretari de la ciutat de València i de la Junta de la Fàbrica de Murs i Valls. Cultivà la literatura i la filosofia. Sobre la seua biografia, vegeu DD. AA. *Gran enciclopedia de la región valenciana*, tom 8, València-1972, p. 128.

7. Jacint Ortí i Moles fou canonge de la Seu i vicari general de la diòcesi. Mentre que Josep Ortí i Moles fou secretari dels tres estaments del regne i també escriptor com el seu germà Jacint. Sobre els seus perfils biogràfics, vegeu DD. AA. *Gran enciclopedia de la región...*, tom 8, València-1972, p. 128.

8. (Nules, 1593-València, 1661); aquest notari i secretari dels tres estaments del regne, entre d'altres càrrecs, fou el cap visible d'una autèntica dinastia d'alts funcionaris, alhora que de prolífics escriptors, com abans hem comprovat. Sobre la seua biografia, vegeu DD. AA. *Gran enciclopedia de la región...*, tom 8, València-1972, p. 126.

9. Vegeu la nota núm. 3.

Amb tot, cal destacar la incorporació de dos nous capítols¹⁰ que venen a enriquir l'edició, com també a actualitzar els perfils biogràfics d'alguns dels personatges que participaren en la fundació del cenobi.

Tanmateix, aquest intent per traure a la llum les vicissituds històriques de la cartoixa quedà orfe d'altres indagacions referides, fonamentalment, al procés constructiu i ornamental, així com als seus artífexs¹¹. Buit que fins dates recents no ha trobat resposta i que ha dut, quasi per inèrcia, a que posteriors generacions d'estudiosos reiteraren les dades oferides per Ortf, convertint-se —de vegades— les seues aportacions en tòpics.

Mentre que l'altra obra en què apareix un comentari, malauradament molt breu, del monestir cartoixà fou el degut a les mans de l'il·lustrat Antoni Ponz Piquer (Begís, 1725-Madrid, 1792); el qual va redactar des de 1771 els divuit toms del seu conegut *Viaje de España*¹². Com que no va accedir a l'interior del recinte, l'autor va limitar-se a ressenyar la importància d'algunes de les obres pictòriques que aleshores conservava, possiblement fonamentat en informacions de segones persones.

La bibliografia en el segle XIX.

En aquesta centúria hem constatat fins un total de nou referències bibliogràfiques què s'ocuparen —en major o menor mesura— del cenobi cartoixà. Ens referim a la nota de premsa apareguda en el *Diario Mercantil de Valencia* el 4 de novembre de 1835¹³, per la qual es dona a conèixer l'acte de pública subhasta per a l'arrendament de les terres pertanyents als monestirs de Santa Maria i d'Ara Christi al Puig, posterior a l'exclaustració promoguda per la desamortització de Mendizábal. D'altra banda, i en el mateix diari, trobem notícia d'algunes vendes de diversos materials en dates de 21 de setembre, 23 d'octubre i 18 de novembre de 1847, així com la publicació d'un auto judicial el 13 de desembre de 1849 pel qual els hereus dels marquesos de Remisa, aleshores propietaris de la cartoixa, manifesten la voluntat de vendre'l junt a d'altres pertinences familiars.

Com també a l'extensa obra de Pascual Madoz Ibáñez (Pamplona, 1806—Gènova, 1870), titulada *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*, Madrid, 1845-1850¹⁴, en la qual, referint-se a la cartoixa, solament proporciona una breu ressenya de la seua situació d'acord amb la legalitat vigent. Igualment petita és la menció feta per José M. Settler en *Gula del viajero en Valencia*, València, 1866¹⁵, qui a l'ocupar-se de l'església de Sant Nicolau ofereix

10. Aquests són els referits a la descripció del lloc i el dedicat als personatges que d'alguna manera participaren en l'origen de la fundació.

11. Ja que Ortf reitera les breus dades de Giner al citar únicament la participació de fra Antoni Ortiz.

12. Volum I, Madrid-1988, p. 764.

13. Núm. 308, p. 4.

14. Tom II, edició facsímil a cura de Rafael Aracil i Mario García Bonafé, València-1987, p. 120.

15. Imprenta de Salvador Martínez.

dades aclaridores sobre la procedència cartoixana d'un moble per als ornaments i dues pintures «...que también se dicen de Juanes».

En l'últim quart del segle l'article anònim «La Cartuja de Ara-Christi, albergue hoy de jesuitas expulsados de Francia» publicat en l'*Almanaque Las Provincias* (1881)¹⁶, ve a oferir-nos una visió general de l'estat en què es trobava el cenobi després de la desamortització, a més de proporcionar una aproximació a la seua història –basada segurament en Ortí– i la notícia del primer assentament provisional de religiosos (en aquest cas jesuites italians vinguts de França), establerts temporalment en el Puig.

Posteriorment, Teodor Llorente en la seua *España. Sus monumentos y artes. Su naturaleza e historia: Valencia* (1887)¹⁷ també ofereix al lector la impressió que particularment li causà la seua visita, a més d'un succint acostament a la història de la fundació –fonamentat també en Ortí–. Mentre que Francesc Tarín i Juaneda en *La cartuja de Porta-Coeli (Valencia). Apuntes históricos* (1897)¹⁸ també es referí a la quarta fundació valenciana de l'Orde amb dades de l'autor abans citat, incidint-ne en el paper de fra Antoni Ortiz en la seua edificació.

La bibliografia des del segle XX a l'actualitat.

La fortuna historiogràfica de la cartoixa ha vingut a experimentar en la passada centúria un creixement en quantitat i qualitat; motivat, sens dubte, pel renovat interès d'alguns dels historiadors locals en reivindicar no sols la història dels monuments valencians més rellevants, sinó també la seua situació –moltes vegades lamentable–. No obstant això, una bona part dels estudis dedicats a la cartoixa d'Ara Christi continuen patint de la consulta dels fons documentals i de la consegüent confrontació crítica amb les fonts literàries impreses.

Amb aquest estat de les coses, cal assenyalar l'esforç que va suposar l'edició dels volums dedicats a la *Geografía General del Reino de Valencia*, especialment del dedicat a la província de València, per a F. Carreras Candi, com a director, i a Josep Martínez Aloy i a Carles Sarthou Carreres com a redactors¹⁹. Ja que quan ambdós es refereixen al cenobi ho fan des d'una altra perspectiva novedosa, en facilitar dades actualitzades sobre la dispersió d'algunes de les obres mobles pertanyents antany a la cartoixa i, fonamentalment, en basar el seu relat històric en altres fonts que no són exclusivament les de Vallés i Ortí²⁰ –a pesar de no ser del tot fiables–.

16. Volum de 1880-1881, pp. 154-157.

17. Tom I, Barcelona-1887, pp. 447-448.

18. Edició facsímil a cura de Miguel Ángel Català Gorgues, València-1986.

19. Tom II, Barcelona, s.a., pp. 778 i ss.

20. Ens referim als manuscrits de mossèn Pedro Sucías Aparicio.

Aquesta mena de confusió continuà arrossegant-se en l'obra de Vicent Castañeda i Alcover *Relaciones geográficas, topográficas e históricas del Reino de Valencia*²¹, qui adscriu la cartoixa al terme de Rafelbunyol, a més d'altres dades no massa precises —exceptuant les transcrits de fra Joaquim Alfaua—.

Més sintètica fou l'aportació de mossén Josep Sanchis Sivera en el *Nomenclátor geográfico-eclesiástico de los pueblos de la diócesis de Valencia* (1922)²²; en la qual, a l'ocupar-se d'Ara Christi, no sols reiterà notícies ja conegudes, sinó que, a més, confon alguns esdeveniments relatius al procés constructiu. Igualment, Elies Tormo en *España. Guías regionales Calpe: Levante* (1923)²³ solament cità de passada la seua arquitectura, qualificant-la de modesta. Afirmació que evidència, possiblement, l'escàs interès que el complex li mereixia.

El mateix any, Carles Sarthou Carreres va dedicar-li un article en el *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura* amb el títol de «La Cartuja de Ara Christi»²⁴, en el qual la descriu i també li dedica una ressenya històrica, fonamentada —almenys així sembla— en els manuscrits de Sucías Aparicio²⁵. Tot i això, és manifesta la preocupació de l'autor en comprovar el seu estat d'abandonament. Ja que cinc anys després reprenué el tema amb idèntic títol, il·lustracions i text en *Blasón*²⁶ i, al següent any, en el diari *Informaciones* amb un titular suggeridor «La olvidada Cartuja del Puig»²⁷. En aquestes dates situem també l'article de F. Mateu i Llopis «Un lienzo de Vicente Castelló en la iglesia del Salvador, de Sagunto», de la revista *Cultura Valenciana*²⁸, autor que dona a conèixer el retaule de l'aula capítular d'Ara Christi (venut pels cartoixans en temps de la guerra del Francès a la parròquia del Salvador de Sagunt, on feia de retaule major).

Uns anys més tard, Sarthou abordà l'ambiciosa obra *Monasterios valencianos (su historia y su arte)* (1943)²⁹, on amplia els texts precedents respecte a la cartoixa, recolzant-se en de Vallés i Ortí, com també en Sucías.

No cap dubte que l'escriptor xatívi, gràcies al paper difusor de la seua obra, s'ha constituït pel temps en el màxim defensor de la memòria historicoartística del cenobi del Puig. Acció que li reserva un lloc preferent en la historiografia. Després d'uns anys de silenci editorial sobre el tema, Rafael Roca Miquel vindrà a reivindicar la situació d'Ara Christi per mitjà de l'article «La antigua Real Cartuja de Ara Christi» en *Valencia Atracción*³⁰. En ell es conjuguen una descripció actualitzada del seu

21. Vol. II, València-1921 [reed. 1998], p. 12.

22. Edició facsímil a cura de José López Sellés, València-1980, pp. 206 i 305.

23. Madrid-1923, p. 165.

24. Tom IV, 1923, pp. 168-172.

25. Com ho féu abans, vegeu la nota núm. 24.

26. Volum 4, 1928, pp. 131-133.

27. Número 2.384, 1929, p. 8.

28. Any III (1928), Quadern II, pp. 66-70.

29. València-1943, pp. 174-178.

30. XL (2a època), número 366, 1965, pp. 8-10.

entorn i un acostament a la seua història i art, fonamentat en els autors abans esmentats, així com en Tarín i Juaneda en parlar de Joan Baptista Giner. Tanmateix, allò que més crida l'atenció des del punt de vista artístic és l'atribució a Jerònim Jacint Espinosa d'una «incalculable serie de motivos cartu-janos», dada que fins l'actualitat hom no ha pogut corroborar.

En la dècada dels 70 el complex cenobític fou objecte d'una tesi de llicenciatura per primera vegada. Es tractà de *La vida de un monasterio: la cartuja de Ara Christi* (1970), de M. Dolores Galbis Blanco, llegida en la Universitat de València, però encara inèdita³¹. En la mateixa, l'autora enfoca –per primera vegada– l'estudi del monestir considerant la bibliografia generada i les dades d'arxiu que proporcionen alguns dels documents conservats en l'Arxiu del Regne de València. Amb tot, l'objectiu principal de l'obra és l'estudi de l'economia de la fundació cartoixana des de 1585 fins el 1835, per la qual cosa altres aspectes tractats per Galbis són, bàsicament, deutors de la historiografia anterior. Aquesta tasca investigadora de l'autora tingué la seua continuació en la comunicació presentada al *Primer Congreso de Historia del País Valenciano*, amb el títol «Un monasterio valenciano: la cartuja Ara Christi del Puig» (1971)³², en la qual es perfilen les conclusions de la seua tesi de llicenciatura.

Quasi 10 anys després de celebrar l'innovador congrés abans esmentat, la incansable activitat de James Hogg al front de la col·lecció *Analecta Cartusiana* quallà en la monografia titulada «La Cartuja de Ara Christi» (1980)³³, de la qual destaca l'excel·lent aparat gràfic de Francisco Zubillaga, així com el caràcter internacional de la publicació. Del mateix any data també «Die Kartäuser in österreich»³⁴, en la qual Hogg ens presentà, com a novetat digna de ser esmentada, uns llenços setcentistes originaris, possiblement, de la cartoixa de Mauerbach, conservats en el monestir de Klosterneuburg. En aquesta col·lecció apareix una interessant representació inèdita d'Ara Christi amb les alqueries i els molins avui desapareguts. Tot i això, la constant recerca i edició de documentació inèdita als arxius i biblioteques pel professor Hogg, tasca d'una perseverança i dedicació envejables, continuà amb l'aportació de noves informacions sobre la cartoixa del Puig en la revista dalt esmentada en 1983³⁵ i 1984³⁶.

31. Tesi de llicenciatura llegida en la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat de València-Estudi General, curs 1969-1970; dirigida per Joan Reglà.

32. Malgrat que el congrés es celebrà a València entre el 14 i 18 d'abril de 1971, les actes del mateix es publicaren per la Universitat de València el 1976. Volum III, pp. 809-819.

33. Número 41:8, Salzburg-1980.

34. Número 83, Salzburg-1980.

35. «Appendix ad Tom. I Propaginis S.O. Cartusienis, British Library, London, Add. Ms. 17088. Dom Georgius Schwengel (pars II)», número 90:5, Salzburg-1983, fols. 182 v. i 183 r.v.

36. «Propago Sacri Ordinis Cartusienis per Franciam. Pars I: De provinciis cartusiae, Procienciae Aquitaniae, Cataloniae et Castellae. Ms. Pélplin Mon. Kart. 8. Dom Georgius Schwengel», número 90:1 (vol. 2), Salzburg-1984, pp. 249-251.

Pocs anys després, la intenció de la Generalitat Valenciana (per mitjà de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència) de contribuir a l'estudi i a la divulgació del patrimoni historicoartístic valencià, especialment dels monuments i conjunts declarats, o en procés de ser-ho, Monuments o Conjunts Històrics i Artístics, trobà la seua plasmació en l'ambició *Catàleg de Monuments i conjunts de la Comunitat Valenciana*. Amb el títol de «Cartoixa d'Ara Christi» (1983)³⁷ el professor Daniel Benito Goerlich enfocà l'estudi del cenobi amb un talant obert i renovador que, exceptuant-ne puntuals generalitzacions i detalls, constituí un pas qualitatiu endavant en el coneixement de la cartoixa de l'Horta.

Aquest mateix any, amb la direcció de Felipe M. Garín Ortiz de Taranco, també aparegueren l'*Inventario artístico de Valencia y su provincia*³⁸, en el qual es fa una sintètica descripció del cenobi, i el *Catálogo monumental de la ciudad de Valencia*³⁹, el qual detalla l'existència d'una pintura d'influència flamenca en les dependències de l'església de Sant Nicolau procedent d'Ara Christi; notícia que amplia les informacions de Settler.

El 1984, Santiago Bru i Vidal s'ocupà del complex monàstic en la col·laboració «Cartoixa d'Ara Christi (Puig)», dins del volum editat per la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència dedicat a les *Rutes d'aproximació al patrimoni cultural valencià: Sagunt-El Puig*⁴⁰; estudi de divulgació que no aporta novetat alguna a d'allò conegut, encara que va complir amb la seua funció aproximativa.

Seguidament, en 1985, Luis Vázquez de Parga, com a membre de la Reial Acadèmia de la Història, va emetre un breu informe sobre la conveniència de la declaració del cenobi com a Monument Historicoartístic de caràcter provincial en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*⁴¹.

Aquest mateix any veié també la llum l'obra *Tierras de España*, col·lecció que en el volum dedicat a l'autonomia valenciana comptà, en l'apartat dedicat a l'art, amb la col·laboració d'Alfonso E. Pérez Sánchez —excel·lent coneixedor de la realitat historicoartística valenciana—; que escrigué algunes notes d'interès sobre Ara Christi i el seu context⁴². Així com l'interessant article d'Agustín Bustamante i Fernando Marías «La sombra de la cúpula de El Escorial», en *Fragmentos*, núms. 4-5, on els autors dediquen unes línies a la cúpula de l'església cartoixana, com un dels exemplars arquitectònics més primerencs del medi valencià i, fins i tot, hispà⁴³.

Poc temps després, novament coordinat per Felipe M. Garín Ortiz de Taranco, aparegué un renovat *Catálogo monumental de la provincia de Valencia*⁴⁴, més ampli

37. Tom II, València-1983, pp. 48-54.

38. Tom II, Madrid-1983, p. 204.

39. València-1983, p. 222.

40. Número 4, 1984. D'aquest any cal ressenyar igualment l'obra de I. M. Gómez *La Cartuja en España; Analecta Cartusiana*, 114, Salzburg-1984, p. 48.

41. Número 182, 1985, pp. 317-318.

42. DD.AA. *Tierras de España: Valencia*, Madrid-1985.

43. 1985, p. 59.

44. València-1986, pp. 433-434.

i exhaustiu que l'editat en 1983, el qual en tractar la cartoixa arrossega dades conegudes, facilitant-ne altres d'interés encara no corroborades.

En 1989 Fernando Marías publicà un magnífic llibre, d'importància pel que respecta a la cultura artística del Cinc-cents espanyol, amb el títol *El largo siglo XVI*⁴⁵, obra que recull una breu però alhora interessant ressenya sobre el monestir del Puig.

En la passada dècada noves informacions i estudis han vingut a enriquir el panorama historiogràfic valencià. Ens referim a l'article de col·laboració de Català Gorgues i Vilaplana Zurita «Particularidades iconográficas de algunas pinturas procedentes de la cartuja de Valdecríst» (1990)⁴⁶, en el qual formulen una atrevida hipòtesi –sense cap suport documental–, a l'afirmar la participació en el retaule major de l'església cartoixana d'Ara Christi del pintor J. Ximénez Donoso. L'any següent, una nota de premsa apareguda en el diari *Levante-E.M.V.* (1991)⁴⁷ ens informa sobre el darrer canvi de propietaris del cenobi; així com la ressenya crítica que sobre la tesi doctoral, encara inèdita i de consulta difícil, d'Elena Barlés Báguena es publicà amb el títol «Las cartujas construidas de nueva planta durante los siglos XVII XVIII en la provincia cartujana de Cataluña: Ara Christi (Valencia), la Inmaculada Concepción (Zaragoza), Nuestra Señora de las Fuentes (Huesca) y Jesús Nazareno de Valldemosa (Mallorca)» en *Artigrama* (1993); en la qual, es descriuen els objectius de la seua investigació, ço és «realizar un exhaustivo análisis monográfico de los cuatro monasterios... estudiar la peculiar tipología arquitectónica de los mismos» i exposa les conclusions a les quals arribà. També en el mateix número d'aquesta publicació del departament d'Història de l'Art de la Universitat de Saragossa, Barlés s'ocupa de la cartoixa del Puig i, per primera vegada, d'alguns dels artífexs principals en la seua construcció en el seu treball «La participación de los miembros de las órdenes religiosas en el proceso de construcción de sus monasterios. El caso de la Orden Cartujana en España (siglos XVII y XVIII)»⁴⁸.

Un any després, es publicà la tesi de llicenciatura de Francisco Fuster Serra *Cartuja de Portaceli. Historia, vida, arquitectura y arte*⁴⁹; obra que, a més de renovar el coneixement que es tenia de la fundació de Serra, suposa un nou punt de vista sobre l'evolució d'Ara Christi a pesar d'alguns lapsus i incorreccions deguts possiblement a les fonts consultades per l'autor. Igualment, d'aquesta data és la tesi

45. *El largo siglo XVI. Los usos artísticos del renacimiento español*, Madrid-1989, p. 444.

46. Ephialte, II, 1990, p. 390. Notícia que ens facilita Josep M. Gómez.

47. Llopis, J.M.-Larrey, P. «El Real Automóvil Club vendió ayer la Cartuja de Ara Christi por 500 millones para sanear todas las deudas», 4-IV-1991, p. 80.

48. Número 10, pp. 629-636 i 321-348 [especialment les pp. 328-331, 339 i 341-345]. Arribats a aquest punt, reconeixem l'accidental i involuntària omissió d'aquest darrer estudi en els treballs que hem realitzat sobre l'esmentat monestir valencià (com ja hem fet a l'autora verbalment i per escrit). Quede, doncs, constància de les nostres disculpes, com també de la tardança en l'enviament –a petició de qui subscriu– d'alguns articles de l'autora que desconeixem i que no hem pogut compilar en aquesta ocasió, ja que a hores d'ara (juny de 2001) encara no els hem rebut.

49. València-1994.

doctoral de Josep M. Gómez *Reconstrucció gràfica de l'església major -l'atri o pòrtic d'entrada- de la cartoixa de Valldecrist*⁵⁰, on l'autor aporta nombroses dades sobre el monestir de l'Horta, així com un interessant corpus gràfic. Com també l'edició de l'estudi del professor J. Bérchez, en la revista dedicada a homenatjar A. Bonet Correa, titulat «La iglesia de Canals y la difusión del Renacimiento técnico en la arquitectura valenciana (a propósito de la bóveda "fornisa")»⁵¹, en el qual fa una lectura molt personal i força discutible de l'evolució edilícia del complex monacal.

Finalment, entre els anys 1995 i 2000, altres estudis de la mà de l'autor d'aquest treball⁵², d'Hermíni Pérez i Edo⁵³, de Vicente Simón Aznar⁵⁴, de Fernando Pingarrón⁵⁵, de Maria Estrella Ribes⁵⁶, d'Amadeo Serra⁵⁷ i de Luis Arciniega⁵⁸ han vingut a posar de relleu la memòria històrica del complex cartoixà del Puig, aportant-ne alguns d'ells novedoses dades mai no referides.

50. Departament de Dibuix de la Facultat de Belles Arts de Sant Carles, Universitat Politècnica de València, 1994; dirigida per Roberto Giménez. En aquests moments, l'autor de la tesi treballa en la seua actualització, puix pròximament va a ser editat el seu treball per la Universitat de Salzburg.

51. *Homenaje al profesor Antonio Bonet Correa*, tom I, ed. Complutense, 1994, p. 531. Notícia que ens facilita Luis Arciniega.

52. Articles que es troben detallats en l'obra *La relat cartoixa de Nostra Senyora d'Ara Christi*, Ajuntament del Puig -1999, p. 227. Als que hi ha que afegir: «Presència de la decoració esgrafiada en l'arquitectura de l'Horta de València durant el darrer terç del segle XVII», *Actes del I congrés d'estudis de l'Horta Nord* [Meliana, 1997], València-2000, p. 385; «La historiografia de la cartoixa del Puig: dades per al seu estudi», *La Roda del Temps*, 10, 2001, pp. 17-22; «Sobre els priors de la cartoixa d'Aracristi (s. XVI i XVII)», *Saitabi* (en premsa); «Presencia de la decoración esgrafiada en la arquitectura valenciana (1642-1710)», *Boletín del Museo e Instituto Camón Aznar* (en premsa); «En torno a la actividad constructiva en el reino de Valencia durante la primera mitad del siglo XVII. La cartuja de Ara Christi (El Puig)», *Actes del XVII congrés d'història de la Corona d'Aragó* [Barcelona-Lleida, 2000] (en premsa) i «La dispersión del legado cultural y artístico de la cartuja de Ara Christi (provincia de Cataluña) en el siglo XIX. Datos para su estudio», *Analecta Cartusiana* (en premsa).

53. *Aproximació a la història del Puig*, Ajuntament del Puig -1997, pp. 139-157. Obra en la qual l'autor, malgrat dedicar un capítol a la cartoixa, reitera tot allò dit abans i no acaba d'explorar els fons documentals, posar el caràcter globalitzador de l'obra.

54. *Historia de la cartuja de Val de Cristo*, Sogorb-1998, publicació exhaustiva sobre els successius rectorats de la cartoixa castellonenca, ens informa de moltes dades vàlides per a les demés cartoixes valencianes.

55. *Arquitectura religiosa del siglo XVII en la ciudad de Valencia*, València-1998, pp. 98, 271, 305, 306, 317, 318, 423, 474, 490.

56. *Los anales de la cartuja de Porta-Coeli*, València, 1998.

57. «La aportación de las órdenes religiosas», en *La luz de las imágenes*, vol. II, València-1999, pp. 89-90.

58. *El monasterio de San Miguel de los Reyes. Arquitectura y construcción en el ámbito valenciano de época moderna*, tesi doctoral llegida el 20 de juny de 2000 en la Facultat de Geografia i Història de la Universitat de València; dirigida per J. Bérchez (en procés de publicació a la confecció d'aquest treball) i «Los trasagrarios valencianos y sus posibilidades funerarias. A propósito de la sepultura de Pedro Orrente en el convento del Carmen, Valencia», *Archivo de Arte Valenciano*, LXXIX, 1998, pp. 43-44.

ELS ARTÍFEXS DE LA CARTOIXA D'ARA CHRISTI (1585-1660)

Des de la possessió de l'alqueria dels Roig pels monjos cartoixans en 1585 fins la pràctica finalització de les obres relatives al refectori cap el 1660⁵⁹, nombrosos artífexs (en qualitat d'algepers, arquitectes o tracistes, calcinaires, campaners, ceramistes, escultors, ferrers, fusters, llibrers, mestres d'obra o obrers de vila, orfèvres, pedrapiquers, pintors, rajolers i tallistes, entre d'altres)⁶⁰ participaren en l'edificació de la cartoixa d'Ara Christi.

De la seua presència en diverses fases de l'evolució edilícia del complex s'ocupa tot seguit, conscients de la importància que suposa la reconstrucció dels seus perfils per entendre una part substancial de la història de la fundació⁶¹, en particular, com també d'una part de l'art valencià d'aquest període, en general.

El cenobi cartoixà en els segles XVI i XVII.

Una vegada fundada la cartoixa d'Ara Christi en 1585 gràcies al llegat d'Elena Roig, es va obrir per als seus conventuals una etapa de grans dificultats al no disposar de rendes suficients per al seu manteniment. Així mateix, altres problemes agreujaren aquest primer període, com ho foren la complexa adquisició de les terres i de l'alqueria confrontants als germans Lledó en 1608, l'oferta d'intercanviar el cenobi cartoixà pel de franciscans de Sant Esperit de Gilet vers 1611 o l'enfrontament amb els habitants del Puig pel desviament del Camí Reial per aqueixes dates. Amb tot, els monjos –governats per alguns priors de gran personalitat, com també ajudats pel constant increment de llurs rendes– no solament s'acomodaren al lloc adequant en allò possible els immobles heretats o de recent adquisició des de 1588 fins a 1611 a les exigències de la seua Orde, sinó que planificaren l'erecció d'un monestir de nova planta. Per això, a partir de 1619, es féu venir a la cartoixa al carmelita fra Gaspar de Sanmartí, als cartoixans fra Antoni Ortiz i fra Antoni Ruimonte, a mossèn Guillem Roca i a Tornàs Català.

59. Els llibres de fàbrica de la fundació cartoixana abasten entre els anys 1611 a 1682, amb interrupcions en la seqüència cronològica. Per tal de donar certa unitat a l'estudi del procés constructiu del complex, hem optat per prendre notícies d'altres documents que, des de 1588, donen compte de les successives etapes edilícies que experimentà. Així doncs, "grosso modo", comencem per la construcció de l'església de la conreria i finalitzem amb les obres del refectori, darrera peça arquitectònica de relleu, malgrat que diferents actuacions de millora es perllongaren més enllà de 1660.

60. Hem cregut adequada la relació alfabètica dels artífexs i, a continuació, les diferents professions amb què són esmentats en els documents. Per a d'aquells que no s'especifica, tenint en compte la seua contribució puntual a l'obra del monestir, hem optat per citar-los com criats de l'obra amb un interrogant (per tal de deixar obertes altres possibilitats). Quan hem tingut dubtes raonables de les seues aportacions, no apareix esmentada la categoria professional.

61. Aquesta part de l'article ens ha facilitat perfilar coherentment l'evolució edilícia del cenobi cartoixà, que –junt el seu anàlisi arquitectònic– són objecte d'altre treball en procés d'elaboració.

Per la pròpia dificultat que el traçat del conjunt oferia als experts convocats, l'aleshores prior, fra Francesc Almenar –profes d'Aula Dei– plantejà la possibilitat de realitzar els traçats del futur cenobi en base als plànols de la cartoixa saragossana d'on provenia, la qual havia estat patrocinada per Ferran d'Aragó entre els anys 1564-1567 principalment.

Una vegada acordada la similitud amb el complex aragonés, es varen presentar dos traçats de mans de Sanmartí i de Ruimonte. Reprobat el segon, es convingué enviar al primer a Aula Dei per a perfilar els detalls de la seua disposició i arquitectura, després de la qual cosa es realitzà també, una maqueta de fusta.

Quan s'arribà a l'acord definitiu, es redactaren una sèrie de capitulacions molt breus en presència dels priors de Portaceli i d'Ara Christi, per a després col·locar-se la primera pedra de la futura església en 1621; data que marca un punt d'inflexió en el procés constructiu, ja que a partir d'aleshores fins a ben entrat el segle XVII es configurarà el gruix constructiu del monestir cartoixà de la mà d'Antoni Badenes, Joan Claramunt, Pere Do, Bertomeu Fontanilla, Pere Leonart Esteve, Tomàs Mellado, Martí d'Orinda, Joan Miquel Orlens, Francesc Padilla, Tomàs Panes, Jaume Rebull, Domènec Redolat, Gaspar Sancho, Gaspar Severino, Joan Baptista Tormo o Joan Baptista Vergara, a més dels abans relacionats i d'altres molts artífexs.

D'entre les diverses dependències de la cartoixa destaca la conclusió de l'església (1621-1640), del claustre de llevant (1635-1639), del claustre de ponent (1650-1660), del claustre major (1624-1673), de les cel·les (1630-1673), de les capelles del Pilar i de Sant Josep (1631-1639), de l'aula capitular (1650-1657), del refectori (1651-1660), del reraltar (1630-1639), de la cel·la prioral (1630-1633), o de la sagristia (1631-1633) on, com a colofó, es resumeixen les tendències constructives de la València foral d'aquest període⁶².

Els artífexs.

AGREDA, Miquel d'.

Rajoler. Tenim constància que subministrà rajola per a la fàbrica de Sant Miquel dels Reis en 1591⁶³. Entre el mes de maig de 1623 juliol de 1624 s'ocupà de fer la rajola en el forn que tenia la fundació⁶⁴.

62. Vegeu Ferrer Orts, A. *La reial cartoixa de Nostra Senyora d'Ara Christi*, Ajuntament del Puig-1999, pp. 81-91, així com «En torno a la actividad constructiva en el reino de Valencia durante la primera mitad del siglo XVII. La cartuja de Ara Christi (El Puig)», *Actes del XVII Congrés de la Corona d'Aragó* [Barcelona-Lleida, 2000], en premsa, i també del mateix autor «La dispersión del legado cultural y artístico de la cartuja de Ara Christi (provincia de Cataluña) en el siglo XIX. Datos para su estudio», *Analecta Cartusiana*, en premsa.

63. Arciniega García, L. *El monasterio de San Miguel de los Reyes. Arquitectura y construcción en el ámbito valenciano de época moderna*, tesi doctoral, Facultat de Geografia i Història de la Universitat de València-Estudi General, 2000, p. 404.

64. Arxiu del Regne de València (=A.R.V.), Clero, llibre 2.312. L'activitat d'Agreda es detecta en els mesos de maig, agost, novembre i desembre de 1623, així com en abril, maig i juliol de 1624.

ALBERT, Joan.

Criat de l'obra ? Se'l documenta en el mes de març de 1657⁶⁵.

ALCÓN.

Pedrapiquer. Únicament apareix documentat en el mes de juliol de 1620 arrancant pedra d'una pedrera⁶⁶.

ALEM.

Pedrapiquer. Únicament apareix documentat en el mes d'agost del 1620 arrancant pedra d'una pedrera⁶⁷.

ALFORGA/ DE LA FORGA, Pere.

Criat de l'obra ? Solament rep dos pagaments en juliol i novembre de 1660 pel seu treball⁶⁸.

ANTÓN, el català.

No tenim constància del seu ofici, ja que solament se'l menciona el mes de setembre de 1620 transportant arena⁶⁹.

ANTÓN, el menor.

Pedrapiquer. Únicament apareix documentat en el mes de març de l' any 1620 arrancant pedra d'una pedrera⁷⁰. Pogué ser fill d'Antoni Bayle.

ANTONI, Francesc.

Carreter. Solament apareix en el mes d'agost de 1619 fent un port de pedra⁷¹.

AÑOS, Francesc.

Mestre d'obres ? Apareix en 1612 juntament amb fra Antoni Ortíz en la construcció del claustre de l'alqueria⁷².

ARAGONÉS, Josep.

Criat de l'obra ? Se'l documenta entre febrer i març de 1658⁷³.

ARCÓN, Miquel.

Pedrapiquer. Rep un pagament en gener de 1652⁷⁴.

65. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

66. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

67. *Ibidem*.

68. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

69. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

70. *Ibidem*.

71. *Ibidem*.

72. *Ibidem*. Igualment, sabem que anteriorment havia realitzat treballs d'alicatats en l'església de Portaceli (Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 70).

73. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

74. *Ibidem*.

ARCOS (ARCOSLI ?), Francesc.

Obrer de vila. Únicament apareixen dos pagaments pels seus serveis l'any 1612, sense especificar l'obra que realitza⁷⁵.

ARTIC, Andreu.

Oficial de mossèn Guillem Roca. Apareix documentat el mes d'agost de 1627 per haver encerrat l'església i, juntament amb Miquel Oviedo, treballant en els capitells de les pilastres del mateix edifici⁷⁶. Amb anterioritat i posterioritat a la seua col·laboració en la cartoixa del Puig tenim notícia de la seua activitat⁷⁷.

AUTOR, Jerònim.

No tenim constància del seu ofici, si bé es cert que treballà en uns fonaments durant el mes de novembre de 1627⁷⁸.

AUTOR, Tomàs.

Es de suposar que era germà de l'anterior, tampoc tenim constància del seu ofici. Ja que sols apareix treballant en uns fonaments en el mes de novembre de 1627⁷⁹.

ÀVILA, Joan d'.

Criat de l'obra ? Documentat el mes de març de 1653⁸⁰.

AZEBEDO, Pere.

Pedrapiquer del Puig. Apareix documentat entre agost de 1620 i gener de 1639 treballant en una pedrera. Solament una anotació referida a agost de 1637 l'esmenta en relació a la pedra d'un claustre, possiblement el de llevant⁸¹.

AZNAR, Francesc.

Criat de l'obra ? Se'l documenta en març de 1656⁸².

BADENES, Antoni.

Obrer de vila. Se'l documenta entre juny de 1631 i desembre de l'any 1634, solament o junt els seus germans. Col·laborà en diversos treballs: fent la paret d'un pou, treballant en la

75. A.R.V., Clero, llibre 2.312. No s'especifiquen els mesos, únicament l'any.

76. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

77. Segons informacions de Luis Arciniega un Artic homònim apareix entre 1609-10 en la confraria de joves fusters, mentre que en l'any 1649 acabà el retaule de la darrera capella de l'església de Sant Miquel dels Reis per 50 lliures i continuà l'obra del mestre Lluís (informació de la qual també es féu ressó Isabel Mateo el 1997). En l'interval produït entre aquestes dues dates, se'l documenta realitzant el retaule major de l'església de Portaceli a partir de 1618 (Tarín i Juaneda, F. *La cartoixa de Porta-Coeli (València). Apuntes històrics*, València-1897, p. 292 i Ribes Traver, M. *Estrella Los anales de la cartoixa de Porta-Coeli*, València-1988, p. 185).

78. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

79. *Ibidem*.

80. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

81. A.R.V., Clero, llibre 2.312. Se'l relaciona en agost, setembre i octubre de 1620, així com en agost de 1637 i gener de 1639.

82. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

llanterna de la cúpula i en la teulada de l'església, en les tàpies de l'hort de la prioria, en les cel·les, en el rellotge, en la sagristia, en el cimbori (junt els seus germans), en la porta principal de l'església i en el forn⁸³.

Respecte a la seua biografia, solament podem afegir que el 1623 es va examinar per a obrer de vila, sent el seu padrí Francesc Arboreda⁸⁴.

BADENES, Antoni (germà d').

Sembla que fou un dels germans anònims de Badenes que treballà a les seues ordres. Apareix documentat entre octubre de 1631 i febrer de 1632 en diversos treballs en la cel·la prioral, en la sagristia, en la porta principal de l'església i en el forn⁸⁵.

BALTASSAR.

Obrer de vila. Documentat entre els mesos de setembre i novembre de 1620 sabem, únicament, que treballà en el celler i en la casa de la carn⁸⁶.

BARREDA, Santos de.

Pedrapiquier. Sols tenim notícia de la seua activitat en el mes de novembre de 1611 com arrancador de pedra en una pedrera⁸⁷.

BARTOLOMÉ, Pere.

Criat de l'obra? Únicament apareix una liquidació al seu nom el mes de març de 1657⁸⁸.

BAYLE, Antoni.

Pedrapiquier. La seua activitat es documenta entre el mes de febrer de 1619 i el mes de maig de 1624 com arrancador de pedra d'una pedrera⁸⁹.

BELTRANET.

Pedrapiquier. Fou company d'Antoni Bayle i se'l documenta entre el mes de juny de 1621 i el de novembre de 1623 no sols com arrancador de pedra d'una pedrera, sinó també com a carreter⁹⁰.

83. A.R.V., Clero, llibre 2.312. Apareix en juny, juliol, setembre, octubre, novembre i desembre de 1631, així com en gener, febrer i desembre de 1632 i desembre de 1634. Vegeu també Barlés Bagoena, E. «La participación de los miembros de las órdenes religiosas en el proceso de construcción de sus monasterios. El caso de la orden cartujana en España (siglos XVII y XVIII)», *Artigrama*, 10, 1993, p. 341 i Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 84.

84. Segons informació de María José López Azorín; un Guillem Badenes, pedrapiquier, apareix actiu el 1612 a Castelló (Olucha, F. *Dos siglos de actividad artística en la villa de Castellón*, Diputació de Castelló-1987, p. 25), encara que desconeixem si hi hauria algun parentesc amb Antoni i el seu germà.

85. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

86. *Ibidem*. S'esmenta la seua col·laboració en setembre, octubre i novembre de 1620.

87. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

88. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

89. A.R.V., Clero, llibre 2.312. Hi apareix en febrer, agost, setembre, octubre i desembre de 1619, així com en febrer, març, abril, maig, agost, setembre, octubre i desembre de 1620, també en 1621 (excepte els mesos de març i juliol), en 1622 (llevat de febrer i agost), en 1623 i en gener, febrer, març, abril i maig de 1624.

90. A.R.V., Clero, llibre 2.312. Relacionat en juny, juliol, setembre, octubre i desembre de 1622, com també en quasi tot l'any 1623 (llevat d'abril, agost, setembre, octubre i desembre).

BENET.

Calsiner de Rafelbunyol. Apareix entre febrer de 1620 i març del 1624 subministrant calç a l'obra⁹¹.

BERNAT.

Criat de l'obra. Apareix realitzant diversos treballs accessoris entre els mesos de juliol i desembre de 1623⁹².

BERNET/ VERDET, Antoni.

Criat de l'obra ? Membre de la família dels Bernet, possiblement originària de Montcada, se'l documenta en juliol de 1654 i en agost de 1657⁹³.

BERNET/ VERDET, Bernat.

Rajoler de Montcada. Apareix subministrant material a l'obra des de maig de 1654 endavant⁹⁴.

BERNET, Felip.

Criat de l'obra ? Possiblement fill de Bernat, apareix documentat des de març de 1658⁹⁵.

BERNET/ VERDET, Josep.

Rajoler. Se'l documenta entre maig i juny de 1651⁹⁶.

BERNET, Miquel.

Criat de l'obra ? Se'l documenta en setembre de 1651⁹⁷.

BERNET, Vicent.

Rajoler de Montcada. Apareix documentat en desembre de 1657⁹⁸.

BERTOMEU.

Criat de l'obra. Únicament apareix en novembre de 1611 treballant en l'obra⁹⁹.

BONET/ VONET, Gaspar.

Calsiner. Apareix un pagament al seu nom en abril de 1655¹⁰⁰.

91. A.R.V., Clero, llibre 2.312. Concretament els mesos de febrer i abril de 1620 i el de març de 1624.

92. A.R.V., Clero, llibre 1.583.

93. *Ibidem*. Recentment s'ha documentat la seua activitat subministrant rajola en 1660 per a la fàbrica de la basílica de la Mare de Déu dels Desemparats (Pingarrón, F. *Arquitectura religiosa del siglo XVII en la ciudad de Valencia*, Ajuntament de València, 1998, pp. 442-443).

94. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

95. *Ibidem*.

96. *Ibidem*.

97. *Ibidem*.

98. *Ibidem*.

99. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

100. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

BONET, Jaume.

Criat de l'obra ? En el mes d'abril de 1652 i 1653 se'l documenta en l'obra¹⁰¹.

BONET, Joan.

Criat de l'obra ? Possiblement parent dels anteriors, rep un pagament en març de 1653¹⁰².

BONOS, Marc.

Mestre d'obres. Se'l documenta en novembre de 1631 en l'estall de l'alabastre de l'església i del cimbori, junt a P. Foix, com per l'alabastre de la capella de Nostra Senyora del Pilar¹⁰³.

BOSSERO (BOYSERON ?), Antoni.

Pedrapiquier. Pel seu cognom sembla estranger. Se'l documenta en abril i maig de 1620 arrancant pedra d'una pedrera¹⁰⁴.

CABOTÀ, Francesc.

Criat de l'obra ? Potser familiar dels següents artífexs, apareix documentat des de desembre de 1654¹⁰⁵.

CABOTÀ, Josep.

Criat de l'obra ? Des de març de 1657 es documenten pagaments al seu nom¹⁰⁶.

CABOTÀ, Macià.

Criat de l'obra ? En juliol de 1660 es registra una liquidació pel seu treball¹⁰⁷.

CAMPOS, Francesc.

Tallista. Apareix treballant en la talla de l'obra entre març de 1642 i novembre de 1644¹⁰⁸.

CAMPOS, Josep.

Tallista. Se'l documenta des del mes de març de 1642¹⁰⁹.

CAMPOS, Tomàs.

Criat de l'obra ? Suposem que parent dels anteriors, rep un pagament pel seu treball en maig de 1651¹¹⁰.

101. *Ibidem*.

102. *Ibidem*.

103. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

104. *Ibidem*.

105. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

106. *Ibidem*.

107. *Ibidem*.

108. A.R.V., Clero, llibre 2.312. No sabem si serà el mateix que, com a daurador, intervé a partir de 1671 en l'altar major de la Seu de València, ni si –amb Josep– era parent del també daurador Lluís Campos, actiu en el retaule major de l'església dels Sant Joans de València per 1668.

109. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

110. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

CARBONELL, Antoni.

Criat de l'obra. Apareix documentat en abril de 1624¹¹¹. Novament el trobem treballant en el complex cartoixà des d'octubre de 1651¹¹².

CARBONELL, Antoni (fill d').

Criat de l'obra. Se'l documenta entre 1651 i 1656¹¹³.

CARBONELL, Joan.

Criat de l'obra. Apareix documentat des d'abril de 1651 endavant realitzant treballs de tapiador¹¹⁴. Junt a Antoni, foren els dos membres de la família més actius en l'obra del complex entre els anys 1651 i 1660.

CARBONELL, Joan (menor).

Criat de l'obra ? Possiblement fill de l'anterior, es registra un pagament al seu nom en abril de 1656¹¹⁵.

CARBONELL, Josep.

Criat de l'obra ? Se'l documenta entre abril de 1652 i agost de 1654¹¹⁶.

CARBONELL, Marc.

Criat de l'obra ? Se'l documenta entre abril i setembre de 1651 com a tapiador¹¹⁷.

CARCAXONA, S.

Criat de l'obra. Apareix documentat en juliol de 1613¹¹⁸.

CARIÑENA, Miquel de.

Carreter. Apareix transportant pedres el mes de març de 1622¹¹⁹.

CARRATALÀ/ CALATARÀ, Joan.

Criat de l'obra ? Se'l documenta entre febrer i març de 1658 com a tapiador del refectori i de la cuina junt a dos fills¹²⁰.

CARRATALÀ, Joan (menor).

Criat de l'obra ? Segurament un dels dos fills anònims de l'anterior, se'l documenta en març de 1658¹²¹.

111. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

112. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

113. *Ibidem*.

114. *Ibidem*.

115. *Ibidem*.

116. *Ibidem*.

117. *Ibidem*.

118. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

119. *Ibidem*.

120. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

121. *Ibidem*.

CARRATALÀ, Mateu.

Criat de l'obra. La seua presència en l'obra apareix documentada entre març de 1622 i abril de 1623¹²².

CASANY/ CASANS/ CASALS, Antoni.

Rajoler de Montcada. Subministrà rajoles a l'obra entre maig de 1652 i abril de 1653¹²³. Possiblement fora parent dels artífexs amb idèntic cognom.

CASANY, Francesc.

Criat de l'obra ? Documentat entre març de 1653 i desembre del següent any¹²⁴.

CASANY, Jacint.

Rajoler (segurament de Montcada). Se'l documenta en agost de l'any 1651¹²⁵.

CASANY, Joan.

Criat de l'obra ? Apareixen dos pagaments al seu nom en octubre i novembre de 1654¹²⁶.

CASANY, Pere.

Criat de l'obra ? Des d'abril de 1653 fins a març de 1655 es troba actiu al cenobi¹²⁷.

CASANY, Vicent.

Criat de l'obra ? Solament se'l documenta en setembre de 1654¹²⁸.

CASAÑA, Joan.

Obrer de vila. Solament se'l cita en relació amb un cobrament de 372 lliures en l'any 1588 per l'església de la conreria (possiblement la capella de l'alqueria dels Roig)¹²⁹.

CASAS, Francesc.

Calcinaire. Subministrà calç durant el mes d'abril de 1611¹³⁰.

CASTELLAR.

Calcinaire. Subministrà calç en el mes de novembre de 1620¹³¹.

122. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

123. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

124. *Ibidem*.

125. *Ibidem*. Desconeixem si pogué tindre algun parentesc amb un Jaume Casant, també rajoler, actiu en l'obra del convent de la Sang de Crist a partir de 1597, segons A. Alejos.

126. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

127. *Ibidem*.

128. *Ibidem*.

129. Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 87.

130. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

131. *Ibidem*.

CASTELLAR, Francesc.

Criat de l'obra ? Segons la documentació liquidà uns comptes els mesos de març i setembre de 1651¹³².

CASTELLAR, Joan.

Criat de l'obra ? Se'l relaciona en abril de 1657¹³³.

CATALÀ, Francesc.

Mestre d'obra. Entre els artífexs que dugueren avant la responsabilitat del traçat del cenobi apareix amb freqüència la figura del mestre Català. Així, el trobem amb Sanmartí, Ortiz, Ruimonte i Roca des de gener de 1620 fins a febrer de 1621¹³⁴. Amb posterioritat, 1624, i en col·laboració amb Tomàs Panes, concertà el cobriment de l'església fins que la seua mort cap a novembre d'eixe any deixà al segon aquesta responsabilitat¹³⁵.

Amb anterioritat, Català havia participat en diverses inspeccions de l'obra nova de l'església de Sant Esteve de València entre els anys 1604 i 1614¹³⁶, en la visura d'unex cases que els jesuïtes volien comprar en la capital per tal de poder edificar l'església i altres dependències de la Casa Professa en 1611¹³⁷, així com en la construcció d'algunes de les navades de l'església de Sant Andreu des de 1612. Edifici on posteriorment apareix, junt a la seua muller, com fiador de Joan Baixet¹³⁸. També hi ha constància que en abril i octubre del 1622 visurà amb Jerónim Negret, Francesc Arboreda i Jeronim Larranyaga la nova torre de l'església de Sant Martí a València¹³⁹. Acció que repetí els anys 1622 i 1624 respecte a l'obra de la torre de Xèrica, realitzada pel pedrapiquer Domènec Frasnado i traçada possiblement per fra Antoni Ortiz¹⁴⁰. Per últim, hi ha notícia que el 1623 apadrinà en el gremi d'obrers de vila a l'aspirant Pere Gràcia¹⁴¹.

132. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

133. *Ibidem*.

134. A.R.V., Clero, llibre 2.951, fols. 31 v.-33 v.

135. Barlés Bguena, E. *Art. cit.*, pp. 330, 341 i 343; i Ferrer Orts, A. *Op. cit.*, p. 83.

136. Pingarrón, F. «Nuevos datos documentales sobre la historia constructiva de la iglesia parroquial de San Esteban de Valencia, a principios del siglo XVII», *Archivo de Arte Valenciano*, LXIV, 1983, pp. 30, 36 i 37 i del mateix autor *Op. cit.*, pp. 190-191.

137. Gómez-Ferrer Lozano, M. *Arquitectura en la Valencia del siglo XVI. El hospital general y sus artífices*, Valencia -1998, p. 291.

138. Bérchez, J.- Gómez-Ferrer, M. «Iglesia de San Juan de la Cruz, antigua de San Andrés (Valencia)», *Monumentos de la Comunidad Valenciana*, València-1995, p. 174; Pingarrón, F. *Op. cit.*, pp. 144-145 i Gómez-Ferrer, M. *Op. cit.*, p. 291.

139. Pingarrón F. *Op. cit.*, p. 252; Gómez-Ferrer Lozano, M. *Op. cit.*, p. 291.

140. Mantesa l'autoria del traçat per a la torre de Xèrica pel cartoixà fra Antoni Martín, des de l'aportació de Rodríguez Culebras el 1983, tenim la sospita que es tracta més bé de fra Antoni Ortiz (Ortín en la documentació de l'època). Que, a més de col·laborar en diverses obres en Portaceli, i, especialment Ara Christi (on coincidí amb Català), tingué una estreta relació amb l'actual comarca de l'Alt Palància pels freqüents viatges que efectuà cap a Aragó (bé per adquirir alabastre per al cenobi del Puig, bé per a realitzar alguna obra en Valldecris o Aulades)

141. Informació facilitada per Maria José López Azorín. Per altra banda, Luis Arciniega ha documentat un Francesc Català que actuà entre 1590 i 1606, com a carreter, en Sant Miquel dels Reis.

CATALÀ/ CATALAN, Francesc.

Criat de l'obra. Apareix treballant en l'obra entre maig i desembre de 1622¹⁴². Possiblement es tracta de la mateixa persona el Francesc Català que entre els mesos de gener i maig de 1657 treballa en el complex, concretament en el refectori¹⁴³.

CATALÀ, Joan.

Criat de l'obra ? Potser parent de l'anterior, se'l relaciona en el mes de juliol de 1651¹⁴⁴.

CERDÀ, Francesc.

Ferrer. El mes de març de 1640 subministrà metall per a fondre la campana major de l'espadanya de l'església¹⁴⁵.

CHAQUES, Jaume.

Pedrapiquer. Possiblement d'origen francès, apareix treballant per a la fundació entre els mesos de maig i desembre de 1651¹⁴⁶.

CHELVA, Francesc de.

Pedrapiquer. Solament se'l relaciona en desembre de 1621 arrancant pedra d'una pedrera¹⁴⁷.

CHULVI/ JULVI.

Calcinare de Rafelbunyol. Portà calç a l'obra entre novembre de l'any 1619 i gener de 1623¹⁴⁸.

CINTO, fra Martí de.

Mestre d'obra. Cartoixà que va ajudar a fra Pere Ruimonte entre els mesos de març i maig de 1619¹⁴⁹.

CLARAMUNT, Joan.

Mestre d'obra. Concertà amb la comunitat cartoixana la reparació de la llanterna i la cúpula de l'església major del cenobi, per preu de 350 lliures. En l'obra, la qual començà el 6 de juny de 1674 i degué concloure's el 6 d'octubre del mateix any –festivitat de Sant Bru–, participà també Francesc Padilla, nebot de Claramunt¹⁵⁰.

Les notícies referides a d'aquest mestre d'obra comencen a ser nombroses, puix es té coneixement de l'obra de l'església que el 1652 acordà amb la Comunitat de Pescadors de

142. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

143. No tenim massa clar que siga una mateixa persona. En tot cas, aquest es menciona en A.R.V., Clero, llibre 1.683.

144. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

145. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

146. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

147. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

148. *Ibidem*.

149. Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 82.

150. Ferrer Orts, A. Op. cit., pp. 208-209.

València¹⁵¹, com també de la seua participació el 1665 en la construcció de la cúpula i el campanar de l'església major de la cartoixa de Valldecrist¹⁵²; de la visura que, amb Dídac Ballester, feu del campanar de l'església de Sant Andreu de València¹⁵³, o de la inspecció realitzada el 1672, junt l'abans esmentat i els pedrapiquers Pere Leonart Esteve i Bertomeu Mir, de l'arc toral del mateix temple¹⁵⁴.

COMES, Antoni.

Criat de l'obra ? Està documentada la seua col·laboració en el complex cartoixà entre maig i setembre de 1651, agost a desembre de 1653 i gener de 1654¹⁵⁵.

COMPANY, Francesc.

Criat de l'obra ? Germà de Miquel, i segurament parent dels demés artífexs del mateix cognom, apareix relacionat amb l'obra del cenobi el mes de maig de 1651 i el de novembre de 1656¹⁵⁶.

COMPANY, Marc.

Criat de l'obra ? Documentat en abril, maig i setembre de 1651¹⁵⁷.

COMPANY, Miquel.

Criat de l'obra ? Apareix en desembre de 1655, novembre de 1656 i març de 1658¹⁵⁸.

CONDE/ COMPTE, Pere.

Pedrapiquer. Realitzà entre les acaballes de 1611 i el transcurs de 1612 la portalada d'entrada al cenobi¹⁵⁹. El seu nom també apareix esmentat entre els artífexs que ultimaven la construcció de les dues primeres navades de l'església de San Esteve de València, en 1612¹⁶⁰.

CORREGER, Maties.

Criat de l'obra ? Se'l documenta els mesos de maig de 1651 i de juliol de 1653¹⁶¹.

CORREGER, Onofre.

Criat de l'obra ? Segurament parent de l'anterior, es troben dues liquidacions al seu nom en juny de 1651 i en abril de 1652¹⁶².

151. Pingarrón, F. Op. cit., p. 329 i del mateix autor «Iglesia de la Buena Guía», *Monumentos desaparecidos de la Comunidad Valenciana*, vol. I (Valencia), València-1999, p. 242.

152. Gómez i Lozano, J.M. *Reconstrucció gràfica de l'església major -l'atri o pòrtic d'entrada- de la cartoixa de Vall de Crist*, tesi doctoral (Universitat Politècnica de València), 2 vols. p. 184 [vol. I].

153. Pingarrón, F. Op. cit., p. 161.

154. Pingarrón, F. Op. cit., p. 149.

155. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

156. *Ibidem*.

157. *Ibidem*.

158. *Ibidem*.

159. Ferrer Orts, A. Op. cit. p. 87. Aquesta portada fou ampliada en el priorat de fra Antelm Masil pel pedrapiquer Josep Montana.

160. Pingarrón, F. Op. cit., p. 144.

161. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

162. *Ibidem*.

CORTELLAR, Miquel.

Calcinare de Rafelbunyol. Subministrà calç durant el mes de gener de 1620¹⁶³.

COTÍ, Joan.

Criat de l'obra. Liquidà uns treballs el mes de març de 1657¹⁶⁴.

CRISTOBALICO (major).

Criat de l'obra. Es localitza en la documentació un pagament en novembre de 1611¹⁶⁵.

CRISTOBALICO (menor).

Criat de l'obra. Fill de l'anterior, també tenim documentada la seua presència en l'obra en el mes de novembre de 1611¹⁶⁶.

CUEVAS, Agustí.

Fuster. Col·laborà amb Vicent Gazo i l'italià Bernat Ribaulo en la realització dels calaixos de la sagristia, durant el darrer priorat de Joan Baptista Giner¹⁶⁷. Agustí sembla que va formar part –desconeixem el grau de parentesc– de la família del mateix cognom formada per Josep i Domènec, reconeguts retaulistes de la segona meitat del s. XVII. Dada reforçada, a més, per la pervivència del seu nom en un dels fills de Josep Cuevas, segons es desprèn del seu testament en 1708¹⁶⁸.

De la seua activitat ens consta que el 1669 fou demandat, junt el daurador Lluís Campos, pel trencament del bustiment del retaule major del temple de Sant Andreu a València¹⁶⁹. Així com per la finalització del retaule de la capella de la Comunió de l'església de Sant Martí a la mateixa ciutat, el qual no havia acabat Joan Baptista Tormo per òbit, el 1674¹⁷⁰.

DAZI, Tomàs.

Obrer de vila. Documentat durant els mesos de setembre i octubre de 1625 treballant en l'obra de la conreria, juntament amb M. Llordella¹⁷¹.

DELGADO, Alons.

Criat de l'obra ? Està documentada la seua presència en el mes de març de 1657¹⁷².

DELLA, Pere.

Obrer de vila. Apareix documentat en juliol de 1613¹⁷³, segurament en l'obra del claustret de la conreria. Respecte a la seua biografia, podem afegir que era nebot de fra Antoni Ortiz.

163. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

164. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

165. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

166. *Ibidem*.

167. Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 75.

168. Pingarrón, F. « El retablo mayor de la iglesia parroquial de San Valero y San Vicente en Ruzafa. El contrato de su construcción con el escultor José Cuevas en 1699 », *Archivo de Arte Valenciano*, LXXV, 1994, pp. 55-63.

169. Pingarrón, F. Op. cit., p. 151.

170. Pingarrón, F. Op. cit., p. 256.

171. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

172. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

173. Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 87.

que en 1623 era el majoral del gremi i que en l'any 1645 realitzà una obra en la casa del gremi de fusters¹⁷⁴.

DEXADO, Pere.

Pedrapiquer. Sols detectem la seua presència durant el mes de novembre de 1611 arrancant pedra d'una pedrera¹⁷⁵. Potser estigués emparentat amb el pedrapiquer Antoni Dexado¹⁷⁶.

DO, Pere.

Pedrapiquer. Apareix junt a Pere Leonart Esteve treballant en el claustret de ponent entre abril de 1650 i juliol de 1659¹⁷⁷.

Possiblement parent del també pedrapiquer Joan Do, sabem que en 1650, junt Pere Leonart, atorgà àpoca per a l'execució d'una grada i uns xapats en la capella del S. Crist del temple de Santa Caterina en València¹⁷⁸, el 1653 consta com a clavari de l'ofici de pedrapiquers¹⁷⁹. Poc després, en 1656, juntament amb P. Leonart, i els mestres d'obra Felip Blasco, Jerònim Beixer, Josep Montero i Josep Artigues, visurà el sostre de l'església del convent de Sant Gregori¹⁸⁰; mentre que en 1659, amb P. Leonart –en qualitat de mestres d'obra–, participà en els fonaments de l'església del convent del Pilar¹⁸¹ i en 1660 treballà en un dels pilars torals de la Seu valenciana¹⁸².

DOMÈNEC, milanés/ l'italià.

Pedrapiquer. Va estar treballant durant 9 mesos, aproximadament, en els fonaments i la maçoneria de l'església major junt a Bertomeu Fontanilla –encara que apareix documentat entre abril de 1621 i juliol de 1622–, així com arrancant pedra en una pedrera¹⁸³.

174. Informacions facilitades per María José López Azorín. Així mateix, Luis Arciniega documenta un Pere Della, fuster, en 1646 treballant en la casa de la Diputació i en l'hospital d'en Bou de València.

175. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

176. Mestre d'obra encarregat de la reforma del monestir veí de Santa Maria del Puig, a partir de 1588-1590 (Benito Doménech, F. «Real monasterio de Santa María», *Catálogo de monumentos y conjuntos de la Comunidad Valenciana*, tom II, València-1983, p. 59).

177. A.R.V., Clero, llibre 1.683. També hem constatat l'atorgament d'una àpoca davant del notari de València Pere Climent el 5 d'abril de 1650 (Arxiu de Protocols del Patriarca de València, protocol núm. 230): «Die quinto mensis aprillis anno a nativitate Domini MDCL sit omnibus nostrum que Nos Petrus Leonardus Esteve et Petrus Do, lapicidae Valenciae habitatoris scienster, 52 L., 6 s.», Vegeu també Barlés Báguena, E. Art. cit., p. 341 i Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 84.

178. Pingarrón, F. Op. cit., p. 176.

179. Informació de Luis Arciniega.

180. Pingarrón, F. Op. cit., p. 459 i del mateix autor «Convento de San Gregorio y Casa de Adoratrices», *Monumentos desaparecidos de la Comunidad Valenciana*, vol. I (València), València-1999, p. 169.

181. García Hinarejos, D. «Iglesia parroquial de Ntra. Sra. Del Pilar y San Lorenzo (Valencia)», *Monumentos de la Comunidad Valenciana*, València-1995, p. 218 i Pingarrón F. Op. cit., p. 496.

182. Vegeu el treball dedicat a la Seu pels professors Bérchez i Zaragoza en *Monumentos de la Comunidad Valenciana*, València-1995, p. 20 i Pingarrón, F. Op. cit., p. 107. Tanmateix, no tenim massa clara la participació de Pere Do en l'església de Sant Andreu a València, ja que se'l confon amb Joan Do.

183. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

DOMÍNGUEZ, Vicent.

Fuster. Actiu en l'obra entre març i abril de 1640 treballant en l'aparell de la campana major¹⁸⁴.

ESCRIVÀ, G.

Tallista. El mes de novembre de 1644 cobra el treball de talla realitzat en el cenobi¹⁸⁵.

ESPASA, Pere Joan.

Fuster. Durant el segon priorat de fra Josep Columna treballà en els calaixos dels ornaments de la sagristia¹⁸⁶.

ESTEBAN/ ESTEVAN, Antoni.

Pedrapiquer. Des de març fins al mes d'agost de 1623 se'l documenta arrancant pedra d'una pedrera¹⁸⁷.

ESTEBAN, Doménec.

Calcinare de Rafelbunyol. Subministra calç en el mes d'abril de 1620¹⁸⁸.

ESTEVE, Gregori.

Criat de l'obra ? Treballà en l'obra des de desembre de 1655 fins a l'agost de 1657¹⁸⁹.

ESTEVE, Jaume.

Criat de l'obra ? Se'l documenta junt a un anònim germà seu, potser algun dels artífexs anteriors o posteriors, durant el mes de gener de 1656¹⁹⁰.

ESTEVE, Jerònim.

Criat de l'obra ? Apareix únicament en febrer de 1656¹⁹¹.

ESTEVE, Joan.

Criat de l'obra ? Es registra la seua activitat en el complex entre desembre de 1655, la mateixa mensualitat de 1656 i abril del 1657¹⁹².

ESTRADA, Pierrez de l'.

Pedrapiquer. Potser d'origen francès, el trobem arrancant pedra d'una pedrera segons pagament de març de 1621¹⁹³.

184. *Ibidem*.

185. *Ibidem*.

186. Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 74.

187. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

188. *Ibidem*.

189. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

190. *Ibidem*.

191. *Ibidem*.

192. *Ibidem*.

193. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

FEBRER, Jerònim (català).

Pedrapiquier. Apareix arrancant pedra d'una pedrera entre els mesos de juliol de 1623 i desembre de 1639¹⁹⁴.

FENOLLOSA, Antoni.

Criat de l'obra ? Artifex documentat en gener de 1654¹⁹⁵.

FENOLLOSA, Joan Baptista.

Criat de l'obra ? Se'l documenta en març de 1658 treballant en les tàpies del refectori¹⁹⁶.

FENOLLOSA, Miquel.

Criat de l'obra ? També està treballant el mes de març de 1658 en l'obra del refectori¹⁹⁷.

FENOLLOSA, Vicent.

Tallista. Probablement familiar dels anteriors, està documentada la seua estada en el complex en novembre de 1656, així com en bona part de 1658 i en juliol de 1660, treballant en les tàpies del refectori i de la cuina¹⁹⁸.

FERNÁNDEZ, Pere.

Criat de l'obra ? Se'l documenta en el mes d'agost de 1654¹⁹⁹.

FERRER, Francesc.

Calcinare de Puçol. Subministrà calç a l'obra entre abril de 1611 i gener de 1620²⁰⁰.

FERRER, Joan.

Criat de l'obra ? Cobrà dos jornals en el transcurs de l'any 1657²⁰¹.

FERRER, Joaquim.

Calcinare de Puçol. Segurament germà de Francesc, subministrà la calç per a l'obra entre febrer i desembre de 1619²⁰².

FERRER, Josep.

Criat de l'obra ? Documentat en abril de 1651²⁰³.

194. *Ibidem*.

195. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

196. *Ibidem*.

197. *Ibidem*.

198. *Ibidem*.

199. *Ibidem*.

200. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

201. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

202. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

203. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

FERRER, Macià.

Calcinare. Apareix subministrant calç en abril de 1655²⁰⁴.

FERRER, Miquel.

Criat de l'obra ? En el mes d'octubre de 1660 cobrà sis jornals²⁰⁵.

FERRER, Onofre.

Criat de l'obra. Apareix cobrant uns jornals en 1612²⁰⁶.

FERRER, Pere.

Criat de l'obra ? Se'l documenta en 1653, així com entre 1657 i 1660 rebent liquidacions pels seus jornals²⁰⁷.

FIGUERES, Pere.

Mestre d'obra. Se'l documenta en novembre de 1626²⁰⁸.

FOIX, P.

Mestre d'obra. Com hem vist abans, està documentat en l'estall dels alabastres de l'església i del cimbori junt a Marc Bonos en novembre de 1631. Mes en el qual també treballà en l'alabastre de la capella de Nostra Senyora del Pilar²⁰⁹.

FOLGUERA, Llorenç.

Rajoler de Puçol. Entre els anys 1657 i 1659 subministrà diverses partides de rajola al convent²¹⁰.

FONT, Josep.

Criat de l'obra ? Apareix solament en juny de 1657²¹¹.

FONT, Miquel.

Criat de l'obra ? Apareix liquidant uns jornals en juliol i agost de 1657 junt el seu fill homònim²¹².

FONT, Miquel (menor).

Criat de l'obra ? Se'l documenta el 1657 junt son pare²¹³.

204. Ibidem.

205. Ibidem.

206. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

207. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

208. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

209. Ibidem.

210. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

211. Ibidem.

212. Ibidem.

213. Ibidem.

FONT, Vicent.

Criat de l'obra ? Juntament amb el seu fill homònim rep unes liquidacions pels seus jornals en 1657, 1658 i, sols, en 1660²¹⁴.

FONT, Vicent (menor).

Criat de l'obra ? Col·laborà amb son pare en 1658 i 1660²¹⁵.

FONTANILLA, Bertomeu.

Mestre d'obra. Proposat per a dirigir l'obra de l'església major per fra Antoni Ortiz, aquest oriünd d'Ajo²¹⁶ treballà entre febrer de 1621 i juliol de 1625 en la maçoneria de la mateixa, a pesar que en desembre de 1622 sabem que estava malalt dels ulls²¹⁷.

FONTSTAD, Vicent.

Criat de l'obra ? Solament cobra uns jornals en abril i maig de 1653²¹⁸.

FORT, Miquel.

Calcinare de Museros. Apareix subministrant calç entre gener de 1620 i maig de 1623²¹⁹.

FOS, Urbà.

Pintor. D'origen català sabem que realitzà algunes obres per a la cartoixa del Puig, potser també les del retaule major a partir de 1651²²⁰. Sembla que els cartoixans no quedaren massa satisfets pel propi comentari del prior Joan Baptista Giner²²¹.

Redescobert recentment, el seu nom no apareix citat per Palomino ni Orellana. Tanmateix consta entre els matriculats en el Col·legi de Pintors de 1616 i se'l suposa nascut vers 1610. La seua trajectòria artística es coneix en terres castellonenques entre 1635 i 1650 (està documentat en la cartoixa de Valldecrist), d'on pogué recalar a València, lloc on desenvoluparia l'activitat fins el 30 de desembre de 1678, data de la seua defunció²²².

Per l'obra conservada, l'estil de Fos és hereu dels Ribalta, d'Orrente i de Jerònim Jacint d'Espinosa amb qui se'l confon²²³.

214. *Ibidem*.

215. *Ibidem*.

216. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

217. Vegeu Barlés Bagoena, E. *Art. cit.*, pp. 341 i 344, i Ferrer Orts, A. *Op. cit.*, pp. 83 i 88.

218. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

219. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

220. Arxiu Històric Nacional, còdex 1.372 B, fol. 132 r.

221. Ferrer Orts, A. *Op. cit.*, p. 85.

222. Sobre aquest pintor s'ha ocupat F. Olucha profusament. Vegeu la bibliografia esmentada per Benito Doménech, F. *Los Ribalta y la pintura valenciana de su tiempo*, Catàleg d'exposició, Madrid-1987, p. 314, a més de l'obra d'Olucha, F. *Op. cit.*, pp. 35, 41, 42, 43, 58, 108 i 109, i Arciniega García, L. *Op. cit.*, p. 101.

223. Benito Doménech, F. *Op. cit.*, pp. 298 i ss., així com Vilaplana, D. *Arte e historia de la iglesia de los Santos Juanes de Valencia*, València-1996, p. 18, que replega la notícia de Gil Gay sobre la participació pictòrica de Fos en el retaule de la capella de la Comunió del temple dels Sants Joans de la capital.

FRANCÉS, Antoni.

Criat de l'obra ? Documentat en setembre de 1651²²⁴.

FRANCÉS, Guillem.

Pedrapiquer. Tenim documentada la seua presència arrancant pedra d'una pedrera entre el mes d'agost de 1623 i el d'abril de 1624²²⁵.

FRANCESSC.

Pedrapiquer. Rep uns jornals entre novembre i desembre de l'any 1656²²⁶.

FUERTE, Guillem de.

Pedrapiquer. Se'l documenta en gener de 1624 únicament²²⁷.

FUERTE, Joan.

Criat de l'obra. Documentat entre maig i agost de l'any 1622²²⁸.

GARCÉS, Domènec.

Criat de l'obra ? Apareix únicament en setembre de 1651²²⁹.

GARCÉS, Pere.

Criat de l'obra ? Rep 6 jornals en abril de 1658²³⁰.

GASPAR, Vicent.

Calçaire de Rafelbunyol. El trobem subministrant calç en novembre de 1619²³¹.

GAZO, Vicent.

Fuster. Consta que durant el segon priorat de Joan Baptista Giner, aquest artífex juntament amb Agustí Cuevas i Bernat Ribaulo acabaren els calaixos de la sagristia²³².

GENOVÉS, el.

Mestre d'obra ? Natural del Puig, se'l localitza en febrer de l'any 1620 treballant en els pilars d'un corral del cenobi²³³.

GENOVÉS, criat del.

Treballava per a l'abans esmentat en l'elevació dels pilars del mateix corral²³⁴.

224. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

225. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

226. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

227. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

228. *Ibidem*.

229. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

230. *Ibidem*.

231. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

232. Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 75.

233. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

234. *Ibidem*.

GIL, Antoni.

Obrer de vila. En març de 1620 es trobava treballant en el corral de la fundació²³⁵.

GIL, Joan.

Algepser de Segart. Des del mes de juliol de 1625 aportà guix a l'obra²³⁶.

GIL, Pere.

Obrer de vila. Se'l documenta entre març i abril de 1620²³⁷.

GIMÈNEZ/JIMÈNEZ, Joan.

Criat de l'obra ? Se li liquiden uns jornals entre abril i maig de 1652²³⁸.

GRACIÁN, Pere.

Obrer de vila. Solament apareix documentat en novembre de 1620²³⁹.

GRAMALLES, Antoni.

Criat de l'obra ? Potser parent d'Esteve, consta que rep uns pagaments per uns jornals en març i abril de 1656²⁴⁰.

GRAMALLES, Esteve.

Mestre d'obra. Treballà en el celler, en els fonaments i altres dependències del claustret del capítol entre agost de 1621 i abril de 1654²⁴¹.

GREGORI.

Pedrapiquer. Està documentat aquest artífex entre agost de 1619 i octubre de 1620²⁴².

GUARDAS/ GUARDA/ de la GUARDA, Joan.

Pedrapiquer. Des del mes de juliol de 1621 se'l documenta arrancant pedra d'una pedrera; a partir de gener de 1637 ho féu en una pedrera de Godella, mentre que en desembre de 1639 cobrà per uns ampits²⁴³.

GUILLEM.

Criat de l'obra ? Queda documentat entre març i abril de 1624²⁴⁴.

235. *Ibidem*.

236. *Ibidem*.

237. *Ibidem*.

238. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

239. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

240. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

241. A.R.V., Clero, llibres 2.312 i 1.683.

242. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

243. *Ibidem*.

244. *Ibidem*.

GUILLEM.

Mestre carreter de València. Realitzà un carro nou segons liquidació de setembre de 1619²⁴⁵.

GUILLEM, Cristòfol.

Calçaire de Rafelbunyol. Pel subministrament de calç consta una liquidació al seu nom en setembre de 1660²⁴⁶.

GUILLEM, Joan.

Oficial de Gaspar Severino ? Està molt documentada la seua presència entre els anys 1657 i 1660, sobretot en les obres del refectori i del claustret de ponent²⁴⁷.

HERNÁNDEZ, Joanico.

Criat de l'obra ? Se'l documenta en febrer de 1624²⁴⁸.

HERNANDO.

Criat de l'obra ? Se'l documenta en novembre de 1623²⁴⁹.

HERRERO DEL REAL, Rafael.

Ferrer. Entre els mesos de juliol i octubre de 1631 realitzà les 8 finestres del tambor de la cúpula i altres 5 per a les de l'església, a més de la creu de ferro que rematava el cimbori²⁵⁰.

HURTADO/ URTADO, Joan.

Criat de l'obra ? Se'l documenta entre març i maig de 1654²⁵¹.

IBÁÑEZ, Blai.

Criat de l'obra ? Està documentada la seua activitat en abril de 1656²⁵².

ITALIÀ, pintor.

Sabem que arribà a València l'estiu de 1652 amb el virrei de València i duc de Montalto, Guillem de Montcada. A més, tenim notícia que pintà un retrat del prior Joan Baptista Giner, potser el mateix que refereix Tarín i Juaneda: «...Su retrato, pintado por un italiano, está en el atrio de la iglesia de San Esteban de Valencia y se le representa arrodillado delante de la imagen de la Purísima Concepción, de la que era especial devoto...»²⁵³

245. *Ibidem*.

246. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

247. *Ibidem*.

248. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

249. *Ibidem*.

250. *Ibidem*.

251. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

252. *Ibidem*.

253. Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 85 i Tarín i Juaneda, F. Op. cit., p. 91. Sobre la identitat d'aquest pintor, Fernando Benito ens ha esmentat –com a possibilitat– que es podia tractar de Giuseppe Recco. Dada que, fins el moment, no hem contrastat.

IXAR, Domènec d'.

Carreter. En gener i abril de 1624 se li satisfieren liquidacions pels seus serveis²⁵⁴.

IZQUIERDO, V.

Tallista. En novembre de 1644 se li pagà el seu treball en l'obra²⁵⁵.

JAPA, Jaume.

Rajoler de Montcada. Subministrà rajola en març de 1651²⁵⁶.

JOAN, Pere.

Criat de l'obra ? Apareix un pagament al seu nom en maig de 1623²⁵⁷.

LARA, Pere de.

Calçaire de Rafelbunyol. En el mes d'abril de 1611 apareix una liquidació pel subministrament de calç a l'obra²⁵⁸.

LEONART ESTEVE, Pere.

Pedrapiquer. Des d'abril de 1650 fins juliol de 1659 se'l documenta junt Pere Do en l'obra del claustret del capítol²⁵⁹.

Fill del també pedrapiquer Vicent Leonart Esteve i germà de Tomàs, són nombroses les notícies que disposem d'aquest artífex. Així doncs, se'l documenta en 1643 col·laborant en el traçat de la capella de la Comunió del temple dels Sants Joans de València amb fra Gaspar de Sanmartí i els mestres d'obra Pere Valls major, Vicent Pedrós, Vicent Abril, Joan del Río, Pere Ambuesa, Dídac Martínez Ponce d'Urrana i el seu germà Tomàs; com també subministrant pedra el mateix any, juntament amb Tomàs, per a la seua construcció. El 1650 apareix amb Pere Do realitzant uns treballs en la capella del Sant Crist de l'església de Santa Caterina a la capital, mentre que el 1656 visurà amb Pere Do i els mestres d'obra Felip Blasco, Jerònim Beixer, Josep Montero i Josep Artigues l'església del monestir de Sant Gregori²⁶⁰. Tres anys més tard fou nomenat expert per a la visura de les obres de l'Estudi General de València²⁶¹ i, qualificat de mestre d'obra junt Pere Do, obrí els fonaments del temple del monestir del Pilar (on igualment es documenta la seua presència en 1666). El 1660 participà en l'enfortiment d'un dels pilars del creuer de la Seu, junt J. Bernabeu i Pere Do²⁶². Poc després, 1664, amb els mestres d'obra Jaume Rebull, Cristòfol Escolano i Dídac Martínez Ponce d'Urrana,

254. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

255. *Ibidem*.

256. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

257. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

258. *Ibidem*.

259. Vegeu la nota 177.

260. Pingarrón, F. «La reforma clasicista de la capella de Comunió de la iglesia parroquial de los Santos Juanes de Valencia», *Saitabi*, XLV, 1995, p. 334; del mateix autor Op. cit., pp. 212, 214, 176 i 459 respectivament i «Convento de San Gregorio...», *Monumentos desaparecidos...*, p. 169.

261. Notícia de María José López Azorín.

262. García Hinarejos, D. «Iglesia Parroquial de Ntra. Sra. del Pilar...», *Monumentos de la Comunidad...*, p. 218; Bérchez, J.-Zaragozá, A. «Iglesia Catedral Basílica Metropolitana de Santa María (Valencia)», *Monumentos de la Comunidad...*, p. 20 i Pingarrón, F. Op. cit., pp. 496 i 107 respectivament.

participà en la visura per a la tanca de la cúpula de la basílica de la Mare de Déu. En novembre de 1672 cobrà unes boles i piràmides realitzades amb Melcior Serrano per al campanar de la parròquia de Sant Andreu, mentre que en desembre del mateix any inspeccionà junt al pedrapiquier Bertomeu Mir i els mestres d'obra Joan Claramunt i Didac Ballester l'arc toral de l'esmentada església. En el mes de maig apareix fent una pila d'aigua beneïda per a l'església de la casa natalícia de Sant Vicent Ferrer²⁶³. El seu darrer treball documentat data de 1677.

LLORDELLA, Miquel.

Obrer de vila. Apareix col·laborant amb Tomàs Dazí entre setembre i octubre de 1625²⁶⁴.

LLUCH, Joan.

Obrer de vila. Entre les acaballes de 1611 i el següent any rep liquidacions per l'alçament de les parets del cenobi²⁶⁵.

LÓPEZ, Jerònim.

Criat de l'obra. Documentat entre abril de 1651 i maig de 1653²⁶⁶.

LÓPEZ, Joan.

Criat de l'obra. Es registra un únic pagament pels seus serveis el mes de maig de 1622²⁶⁷.

LÓPEZ, Mateu.

Criat de l'obra. Des de maig de 1622 fins a juny de 1623 es registren diverses liquidacions pel seu treball en l'obra²⁶⁸.

MAIQUES/ MARQUÉS, Joan.

Criat de l'obra. Entre agost de 1621 i octubre de 1622 se li abonaren diverses quantitats pel seu treball²⁶⁹.

MALLORQUÍ, Antoni.

Carreter. Des del mes de juliol de 1622 fins al mes de març de 1623 es registren alguns pagaments pels ports que havia realitzat²⁷⁰.

MALLORQUÍ, Jaume.

Criat de l'obra. Se'l documenta entre juliol de 1622 i febrer de 1632²⁷¹.

263. Piñarrón, F. Op. cit., pp. 443, 161, 149 i 403, respectivament.

264. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

265. Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 87.

266. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

267. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

268. *Ibidem*.

269. *Ibidem*.

270. *Ibidem*.

271. *Ibidem*.

MALLORQUÍ, Miquel.

Criat de l'obra. Es tenen notícies de la seua activitat entre novembre de 1622 i gener del següent any²⁷².

MALLORQUÍ, Rafael.

Ferrer. Potser estigués emparentat amb els anteriors artífexs del mateix cognom o topònim. Realitzà la creu de la cúpula del reraltar, dos cercols per al cimbori de l'esmentat edifici, l'aparell metàl·lic per al cadiratge del cor, reixes i els panys de les portes del cor entre el mes d'agost de 1632 i desembre de 1639²⁷³.

MANUEL.

Carreter. Realitzà diversos ports de material per a l'obra entre febrer de 1619 i febrer de 1620²⁷⁴.

MARCHO, Joan Baptista.

Criat de l'obra ? Liquidà uns treballs com a perxador en abril i maig de 1652 –quan es tancaven les cel·les–²⁷⁵. També se'l documenta en 1655, 1657 i 1658 tapiant el refetor i la cuina²⁷⁶.

MARCHO, Pere.

Criat de l'obra ? Potser parent de l'anterior, cobrà dos jornals de l'obra del refetor i de la cuina en febrer de 1658²⁷⁷.

MARÍ.

Fuster de Puçol. Apareix documentada la seua activitat entre novembre de 1611 i abril de 1620²⁷⁸.

MARQUÉS, Francesc.

Calcinare de Puçol. Subministrà calç entre febrer de 1620 i octubre de 1621²⁷⁹.

MARROFENCH, Antoni.

Manobre. Se'l documenta en les tàpies del capítol en abril del 1651²⁸⁰. També es té notícia de la seua activitat, junt el seu fill, en abril i maig de 1653²⁸¹.

272. *Ibidem*.

273. *Ibidem*.

274. *Ibidem*.

275. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

276. *Ibidem*.

277. *Ibidem*.

278. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

279. *Ibidem*.

280. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

281. *Ibidem*.

MARTÍN, Joan.

Carreter. Entre 1623 i 1624 rebé pagaments per la seua activitat²⁸².

MARTÍN, Pere.

Calcinare de Puçol. En febrer de 1620 subministrà calç a l'obra²⁸³.

MARTÍNEZ, Cristòfol.

Criat de l'obra ? Cobrà set jornals en març de 1653 per treballs de tapiador en el cenobi²⁸⁴.

MARTÍNEZ, Miquel.

Criat de l'obra ? Apareix documentat en novembre de 1611²⁸⁵.

MARTÍNEZ, Miquel.

Llibrer. Durant el mes de setembre de 1640 enquadernà i reparà els llibres del cenobi²⁸⁶.

MATEU.

Llibrer. Entre octubre i desembre de 1640 treballà en els llibres del cor de l'església major²⁸⁷.

MAYORDOMO, el.

Calcinare del Puig. Subministrà calç entre novembre de 1619 i juliol de 1620²⁸⁸.

MELLADO, Gaspar.

Potser germà de Tomàs Mellado, el tenim documentat en novembre de 1624²⁸⁹.

MELLADO, Tomàs.

Pedrapiquer de València. Des que en el mes d'agost de 1621 cobrà 200 lliures pels 4 pedestals del cimbori, fins el mes d'agost del 1636 la seua participació (portant pedra de Godella, Riba-roja o Portaceli; acabant les arcades i les petxines de l'església, realitzant les claus de pedra de les voltes de la mateixa; contractant els 4 llenços del claustre major segons acta de capitulació i concòrdia de 28 d'abril de 1624 amb el notari Bru Muñoz; fent la portada i les grades de l'església; ...) ²⁹⁰, és clau per entendre el procés constructiu del cenobi²⁹¹.

282. A.R.V., Clero, llibre 2.312. Segons Luis Arciniegá un carreter homònim participà l'any 1585 fent ports en San Miquel dels Reis.

283. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

284. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

285. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

286. *Ibidem*.

287. *Ibidem*.

288. *Ibidem*.

289. *Ibidem*.

290. Barlés Bágüena, E. Art. cit., p. 341 i Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 83.

291. Exceptuant-ne les dues portades de la porteria d'accés a la cartoixa i les boles que rematen aquest conjunt, així com la realització dels dos claustrets, quasi tota l'obra de pedra d'envergadura recaigué en Mellado, especialment l'església i el claustre major, entre agost de l'any 1621 i agost de 1636 (A.R.V., Clero, llibre 2.312).

Tenim notícia que era sogre de Gaspar Sancho, pedrapiquer actiu en la cartoixa entre 1631 i 1651²⁹².

Abans de la seua participació en l'edificació del complex cartoixà, tenim documentar a Mellado com a pedrapiquer en la fàbrica de l'església de Sant Esteve de València, entre 1604-14. En 1612 participà, junt Francesc Català i Joan Do, en l'obra de les dues primeres navades del temple de Sant Andreu; alhora que apareix com a fiador de Joan Baixet —que es comprometé a realitzar les altres tres navades de l'església—, juntament amb Francesc Català i la seua muller i Alons Orts. L'any següent visurà amb els també pedrapiquers Antoni Dexado i Joan Baixet la capella major de Sant Esteve²⁹³.

MESTRE, Pere.

Criat de l'obra ? En el mes de juliol de 1660 rep dues liquidacions per 6 jornals de tapiar la paret de la cuina²⁹⁴.

MICÓ, Joan Baptista.

Calcinare. Se'l documenta els anys 1656, 1659 i 1660 subministrant calç²⁹⁵.

MIRÓ, Antoni.

Mestre d'obra. Documentat des de març fins a octubre de 1640, treballà en la sagristia i un dels clausres²⁹⁶.

MOLINER, Blai.

Criat de l'obra ? Apareix cobrant 5 jornals en juliol de 1660 dedicats a tapiar la cuina²⁹⁷.

MOLINS, Joan.

Algepser. Subministrà algeps entre els anys 1657-58²⁹⁸.

MOLINS, Pere.

Algepser. Potser parent de l'anterior. Subministrà algeps al cenobi entre els anys 1654-56²⁹⁹ i 1659-60³⁰⁰.

MOLUEY, Francesc.

Pedrapiquer. Documentat des de juliol fins desembre de 1653³⁰¹.

292. També pedrapiquer que participà en el claustre major i en nombrosos treballs en diverses parts del complex, com després es veurà.

293. Pingarrón, F. «Nuevos datos documentales sobre la historia constructiva ...», *Archivo de Arte Valenciano*, LXIV, pp. 35-37; Bérchez, J.- Gómez-Ferrer, M. «Iglesia de San Juan de la Cruz...», *Monumentos de la Comunidad...*, p. 174 i Pingarrón, F. Op. cit., pp. 190, 144, 145 i 191, respectivament.

294. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

295. *Ibidem*.

296. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

297. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

298. *Ibidem*.

299. *Ibidem*.

300. *Ibidem*.

301. *Ibidem*.

MONRRAVAL, Joan Baptista.

Calcinaire. Subministrà calç a l'obra en gener i desembre de 1651³⁰².

MONRRAVAL, Simó.

Calcinaire. Possiblement parent de l'anterior. Proporcionà calç els mesos de març i maig de 1651³⁰³.

MONTERDI/ MONTERDE, Joan.

Manobre. Cobrà per les tàpies del cenobi en abril de 1651, abril i maig de 1652, desembre de 1655, març, abril i novembre de 1656³⁰⁴. També es documenta la seua presència entre 1657-60³⁰⁵.

MONTERDI/MONTERDE, Vicent.

Manobre. Apareix entre maig i setembre de 1651, com també en març de 1653³⁰⁶. Segurament és parent de l'anterior.

MOS, Francesc.

Calcinaire. Rebé, una liquidació pel subministrament de calç en març de 1655³⁰⁷.

NAVARRO, Gaspar.

Rajoler de Vinalesa. Entre 1611 i 1612 subministrà les rajoles del claustre de l'alqueria³⁰⁸.

NAVARRO, Jaume.

Tallista. Està documentada la seua presència en l'obra en gener de 1644³⁰⁹.

NAVARRO, Joan.

Oficial de Bertomeu Fontanilla. Se'l documenta entre els mesos d' abril de 1621 i juny de 1622³¹⁰.

NAVARRO, Pere.

Obrer de vila de València. Apareix el mes de setembre de 1611 assenyalant on debien obrir-se els fonaments de la paret del cenobi³¹¹.

302. *Ibidem*.

303. *Ibidem*.

304. *Ibidem*.

305. *Ibidem*.

306. *Ibidem*.

307. *Ibidem*.

308. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

309. *Ibidem*.

310. *Ibidem*.

311. *Ibidem*. També tenim constància de la seua activitat en la llotjeta del Mustassaf de València des de 1595 (Delicado, J. «Casa del Reposo o Longeta del Mustasaf», *Monumentos desaparecidos...*, p. 59), en l'església dels Sants Joans des de 1603 (Gavara, J. «Iglesia parroquial de los Santos Juanes (Valencia)», *Monumentos de la Comunidad...*, pp. 77-78) i en l'església de Sant Esteve des de 1604 (Pingarrón, F. «Nuevos datos documentales sobre la historia constructiva ...», *Archivo de Arte Valenciano*, LXIV, pp. 29, 30, 35 i 37), ambdues de la capital del Túria.

OLCINA.

Soguer de València. Realitza tot allò relacionat amb el subministrament de productes d'espert (cabassos, cordes, ...) entre febrer de 1621 i agost de 1623³¹².

OLIVER, Miquel.

Pedrapiquer. Apareix documentat en el període comprés entre novembre de 1656 i abril de 1657³¹³.

OMS, Josep.

Criat de l'obra ? Es menciona la seua relació amb la fundació en abril de 1657³¹⁴.

ORINDA/ DORINDA, Martí d'.

Mestre d'obra. Apareix documentat des de gener de 1632 fins a juliol de 1639, temps en el qual realitzà la visura del claustre gran, l'estall del reraltar i de la cel·la del sagristà, la visura d'altres cel·les, la cel·la del prior i la del costat, la cel·la del despertador, el rellotge, les capelles de Nostra Senyora del Pilar i la de Sant Josep, així com també alguns treballs en el claustret de llevant³¹⁵. Igualment, entre 1635 i 1636 s'esmenten algunes referències que el relacionen amb la fàbrica de S. Miquel dels Reis³¹⁶.

Potser oriünd de Madrid (nasqué entre 1586-89), el 1616 consta el seu matrimoni amb Vicenta Miralles, però després d'enviudar apareix novament casat amb Anna Solaz en 1630. Altra vegada vidu, a partir de 1650 sembla que no tornà a alterar el seu estat civil.

Mentre que de la seua activitat a Madrid no tenim cap constància, a València es troba ampliamment documentada. Així doncs, el 8 de novembre de 1610 consta com a mestre d'obra del gremi de la mà de Bertomeu Ager (mestre de la Seu en 1623), i des d'aleshores fins 1640 se'l documenta rebent aprenents de l'ofici.

La primera obra seua és l'església de l'Assumpció de Lliria des de 1627, d'on passà a l'església jerònima de Sant Miquel dels Reis cap el 1633. Alhora que dirigia aquesta obra, acordà amb la cartoixa de Valldercrist, en 1634, l'enderrocament de l'església major i la seua construcció per 3.000 lliures³¹⁷. En l'any 1643 trià amb altres col·legues (Tomàs i Pere Leonart Esteve, Pere Vall major, Vicent Pedrós, Vicent Conchillos, Guillem Blay, ...) el traçat de fra Gaspar de Sanmartí per a la capella de la Comunió de l'església dels Sants Joans de

312. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

313. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

314. *Ibidem*.

315. Barlés Bágüena, E. Art. cit., pp. 339 i 341; Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 84. Abans de la seua intervenció en Sant Miquel dels Reis sembla que es comprometé, amb Ara Christi. D'especial rellevància són el reraltar (peça quadrangular amb cúpula independent de l'església), les capelles bessones del claustre de llevant (magnífics espais amb voltes «esquifades», ressaltades per faixes motllurades que en la intersecció mostren belles petxines clàssiques, a més d'un fris corregut i un arcau lleugerament denticulat que descansen sobre apilstrats acanalats d'ordre dòric, reiterant globalment la disposició d'arc entre dintells), o la cel·la del prior (de dues espaioses plantes).

316. A.R.V., Clero, llibre 2.312. Anotacions d'abril i juny de 1635 i abril de 1636. Sobre aquest artífex s'ha ocupat Gómez-Ferrer, M. quan tracta sobre el monestir jerònim de S. Miquel dels Reis en *Monumentos de la Comunidad...* pp.200-201.

317. Gómez i Lozano, J. M. Op. cit., p. 186, autor que també es fa ressó d'informacions anteriors.

València. Obra que visurà conjuntament amb Pere Ambuesa i Joan del Rí, acció que no repetí el 30 d'abril de 1654 per estar impedit³¹⁸.

En 1649 féu un traçat per a l'obra del claustre del monestir de Santa Maria de la Murta d'Alzira, el 1652 visurà la granja del cenobi dels Orriols, així com altres treballs en una escala.

L'11 de desembre de 1655 testà i morí. Segons la lectura de les darreres voluntats d'Orinda s'entreveu l'estreta relació de l'arquitecte i mestre d'obra amb la comunitat de Sant Miquel dels Reis³¹⁹.

ORLIENS, Joan Miquel.

Fuster. Apareix documentat en 1625 daurant i pintant les claus de fusta de l'església³²⁰, treballs que es perllongaren entre març i juliol de 1626, encara que en aquestes dates no consta el seu nom³²¹. Segons ha revelat Arciniega García, l'execució d'aquestes tingué repercussió en l'enclàrrec que rebé, Joan Çapata el 1633 de l'església de Rubiols de Mora, puix «[los florones] harán de estar muy bien acabados, ordos y perficionados con toda curiosidad como están en el convento de Ara Christi en el Reino de Valencia»³²².

Fill de l'escultor Miquel Orlens i de Martina Garisa –com també l'escultor Vicent Orlens, Bàrbara, Llorença, Isabel i Àngela– nasqué a Osca vers 1570-1580, consta que va casar-se dues vegades (amb Agustina Los Clavos, primer, i amb Anna d'Aso, després).

Després d'una hipotètica primera formació amb son pare, sembla que prompte assimilà les influències de Joan d'Anchieta i de Martínez de Calataiud, segons Borrás Gualis. Potser també col·laborara amb els argenteros Antoni Gironza i Gregori Puyuelo.

Després de la seua primera etapa aragonesa, documentada fins l'any 1623³²³, trobem J. M. Orlens a València, a partir de 1624, realitzant el retaule major de l'església dels Sants Joans. Tanmateix, a pesar de la seua vinculació amb el gremi de fusters fins els començaments de 1641, Orlens es reivindicà més pròxim a l'arquitectura i l'escultura, com ho demostren les seues relacions amb Joan Ribalta i Pere Ambuesa (amb qui coincidí, a més, en l'església de Rubiols de Mora, Sant Miquel dels Reis i l'església de l'Assumpció de Lliria).

La seua petjada artística en terres valencianes comença en l'obra dels Sants Joans, a partir del 3 de maig de 1624 (encara que l'obra s'inicià en setembre de 1625) com recentment ha assenyalat Arciniega García³²⁴, treballs que coincideixen amb els de la cartoixa del Puig.

318. Pingarrón, F. «La reforma clasicista de la capilla...», *Saitabí*, XLV, p. 334 i del mateix autor Op. cit., pp. 213-214.

319. L'aproximació més recent sobre el perfil d'Orinda es troba en Arciniega García, L. Op. cit., pp. 837-845, autor que generosament accedí a facilitar-nos algunes parts del seu treball acadèmic abans de la seua lectura.

320. A.R.V., Clero, llibre 2.951, fol. 50 v. També esmenta la seua relació amb Ara Christi Barlés Bágüena, E. Art. cit. p. 341 i Ferrer Orts, A. Op. cit. p. 83.

321. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

322. Arciniega García, L. Op. cit., p. 867.

323. Borrás Gualis, G. M. *Juan Miguel Orlens y la escultura romanista en Aragón*, Saragossa-1980. En l'actualitat, Arciniega García, L. Op. cit., pp. 848-875 ha repassat aquesta primera etapa, analitzant tota la bibliografia sobre Orlens i aportant-ne noves notícies documentals de la seua estada a l'actual província de Terol.

324. Arciniega García, L. Op. cit., pp. 858-867. Cal tenir també en compte a Gavara, J. «Iglesia parroquial de los Santos...», *Monumentos de la Comunidad*, Op. 78; com a Vilaplana, D. Op. cit., pp. 67 i ss.

A partir de 1627 se'l documenta realitzant els cenotafis dels ducs de Calàbria en la capella major de l'església de Sant Miquel dels Reis, treballs que, amb interrupcions, continuà entre 1632-36³²⁵. Mentre que, des de 1631 participà en algunes obres de la fundació jerònima de la Murta (Alzira) –per encàrrec d'en Dídac Vich i Mascó–, primer fent un làpida amb les armes de la família i una llegenda, amb motiu del trasllat dels cossos del llinatge dels Vich, i després realitzant el retaule major de l'església nova del cenobi, el qual fou pintat, estofat i daurat pel pintor Pere Orrente³²⁶.

Entre 1633 i 1636 se'l troba executant el retaule major de l'església de Nostra Senyora dels Àngels de la cartoixa de Valldecríst, contractat per valor de 3.250 lliures, daurat i estofat per Josep Linard i amb pintures de Jordi Sibile³²⁷.

També és de la seua mà el retaule major de l'església del convent de Sant Josep de València, vers 1639³²⁸, com unes claus per a l'església de l'Assumpció de Llíria, en 1641 –última data en què se'l menciona–³²⁹.

Altres retaules atribuïts a l'escultor aragonés són el de l'església parroquial d'Andilla³³⁰, el retaule major i quasi tots els col·laterals de l'església del convent de Sant Martí a Sogorb³³¹ o el de la capella de Sant Miquel del palau ducal de Gandia³³².

ORS, Joan.

Se'l documenta en juliol de 1622³³³.

ORTIZ/ ORTIN, fra Antoni.

Mestre d'obres. Des del 1611 aquest frare cartoixà profès de Portaceli apareix relacionat amb l'obra del cenobi. Primer col·laborant en l'execució del claustret de l'alqueria junt al seu cunyat Tomàs Panes i el seu nebot Pere Della, entre d'altres, així com en diversos treballs de la porteria, malgrat que en juny d'aquest mateix any marxà a Auladei. A partir de 1619 tornà a Ara Christi, en aquesta ocasió a col·laborar amb altres col·legues en el traçat de la nova casa. Col·locà la primera pedra de l'església major i fou considerat el mestre de l'obra. Finalment apareix comprant l'alabastre del cimbori en Aragó entre juliol de 1626 i abril de l'any 1627³³⁴. De la seua biografia coneguda (que arriba fins a 1644 aproximadament) s'ha ocupat recentment Luis Arciniega³³⁵.

325. Arciniega García, L. Op. cit., pp. 868-870. La profesora Gómez-Ferrer l'esmenta quan aborda el monestir de Sant Miquel dels Reis en *Monumentos de la Comunidad...*, pp. 200-201.

326. Arciniega García, L. Op. cit., pp. 870-871.

327. Santolaya Ochando, M.J.-Martín Gimeno, E.R. «La iglesia mayor, sacristía y trasagrario de la Cartuja de Vall de Cris», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LXI, 1985, pp. 560 i ss.; Gómez i Lozano, J.M. Op. cit., pp. 187-188; Simón Aznar, V. *Historia de la cartuja de Val de Crisp*, Sogorb-1998, pp. 320-322 i Arciniega García, L. Op. cit., pp. 871-872.

328. Arciniega García, L. Op. cit., p. 873.

329. Arciniega García, L. Op. cit., p. 873, seguint la notícia de Martí Ferrando.

330. Arciniega García, L. Op. cit., p. 872, seguint la hipòtesi de Santolaya-Martín.

331. Arciniega García, L. Op. cit., pp. 872-873, seguint la hipòtesi de Vilaplana.

332. Arciniega García, L. Op. cit., p. 873, seguint la mateixa hipòtesi.

333. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

334. *Ibidem*. Des de 1611 fins 1627 apareix relacionat, amb alguna intermitència –ja que en juny de 1612 marxà a Auladei a «fer la obra del aygua en aquella casa», primer en la construcció del claustre

ORTIZ/ ORTIS, Simó.

Criat de l'obra? Apareix citat en novembre de 1652³³⁶.

ORTIZ, Vicent.

Criat de l'obra? Rep un pagament en març de 1657³³⁷.

OVIEDO, Miquel.

Imaginari de mossèn Guillem Roca. Junt a A. Artic treballà en els capitells de les pilastres de l'església major durant l'agost de 1627. Es possible que els evangelistes de les petxines de la cúpula siguen també de la seua mà³³⁸.

PADILLA, Francesc.

Mestre d'obra. Vinculat amb l'obra en 1674, junt el seu oncle Joan Claramunt, en la reparació de la llanterna i la cúpula de l'església major d'Ara Christi des del 6 de juny de 1674³³⁹.

Sens dubte, Padilla fou un dels artífexs més reeixits en el panorama constructiu valencià del darrer quart del s. XVII, com assenyala López Azorín³⁴⁰.

Fill de l'obrer de vila Martí Padilla, apareix casat amb Tomassa Marco i domiciliat en el carrer de la Corona de València el 1673. D'aquest matrimoni consta el naixement d'un únic fill, Francesc, l'any 1680. Morta la seua muller el 1683, casà novament amb Joana Baptista

de la capella de l'alqueria, finançada en part pel notari Marc Antoni Bernich, junt amb Tomàs Panes, Pere Della, Francesc Sayes, Joan Sales i Francesc Años, així com per algun treball en la pedra de la porteria, com per la seua intervenció (junt Samartí, Català, Ruimonte i Panes) entre 1620-21 en les deliberacions sobre el traçat de la cartoixa i capítuls de l'església major (A.R.V., Clero, llibre 2.951, fols. 31v.-33 v.). Estigué present en els actes del començament de l'església i en la col·locació de la primera pedra en febrer i març de 1621, respectivament (A.R.V., Clero, llibre 2.312). Reconeix a Bertomeu Fontanilla per a la mamposteria de l'església (A.R.V., Clero, llibre 2.951, fols. 32 v.-33 r.) i exercí com a veritable mestre de l'obra. Amb posterioritat se'l documenta realitzant diversos viatges a Aragó per concertar els alabastres de l'església. També el relaciona Tarín i Juaneda, F. Op. cit., pp. 78-79, citant a Ceán Bermúdez.

També l'esmenten Barlés Báuena, E. Art. cit., pp. 330, 343, 344 i 345; García Hinarejos, D. «Iglesia parroquial de Ntra. Sra. del Pilar...», *Monumentos de la Comunidad* p. 220; Bérchez, J.-Zaragoza A. «En torno al legado hispanomusulmán en el ámbito arquitectónico valenciano», *El mudéjar iberoamericano. Del Islam al Nuevo Mundo*, Barcelona-1995, pp. 91-97; Ribes Traver, M. E. Op. cit., p. 291; Ferrer Orts, A. Op. cit., pp. 70, 82 i ss. i Arciniega García, L. Op. cit., pp. 718 i ss.

335. Arciniega García, L. Op. cit. pp. 718 i ss.

336. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

337. *Ibidem*.

338. A.R.V., Clero, llibre 2.312. Apareix com a imaginari (escultor) a les ordres de mossèn Guillem Roca, realitzant, junt A. Artic, els capitells de l'església major. Possiblement parent del Sebastià Oviedo que consta participà en el col·legi de Corpus Christi entre 1603 i 1604 (Benito Doménech, F. *La arquitectura del colegio del Patriarca y sus artífices*, València-1.981, pp. 123-124). Creiem factible, com hem dit, l'atribució dels quatre evangelistes d'alabastre de les petxines de la cúpula a la seua mà.

339. A.R.V., Clero, llibre 2.951, fols. 14 r.v.-15 r., en què se'l defineix: «...obrer de vila y gran oficial de València y de la obra...»

340. López Azorín, M. J. «Datos para la biografía del arquitecto Francisco Padilla e inicios de la fachada barroca de la Catedral de Valencia (1703-1705)», *Archivo de Arte Valenciano*, LXXVI, 1995, pp. 172-180.

Arboreda, amb qui va tindre nou fills, Josep, Vicent, Miquel, Maria Vicenta, Joana Baptista, Llorenç, Jaume, Pere Lluís i Francesca Tomassa —dels quals solament Josep, Jaume i Llorenç continuaren en l'ofici—. La nova família residí en el carrer de la Mar de la capital³⁴¹.

L'activitat documentada de Padilla es concretà en la projecció, direcció, execució i visura de nombroses obres, entre les quals relacionem un traçat de la capella de Santa Bàrbara de l'església de Sant Joan de l'Hospital, l'església del convent de Betlem, la casa congregació de Sant Felip Neri, l'església de Sant Nicolau, l'església del monestir de Sant Domènec, el traçat de la casa del gremi de ferrers i obra grossa al Portal de la Valldigna, un traçat del retaule de la capella de Sant Pere a la Seu —així com la realització d'una part de la renovació arquitectònica—, la capella de la Comunió de l'església de Sant Esteve, l'església i part del claustre de l'església del convent del Pilar, l'atri i la capella de la Concepció de l'església del convent de la Puritat, el cimbori de la Seu i un traçat de la façana principal de la mateixa, així com executant-la com pedrapiquer (totes elles a la ciutat de València); alhora que la capella de Nostra Senyora del Roser de l'església d'Albalat de la Ribera, l'església dels Sants Joans de Meliana o l'església de l'Assumpció d'Alboraia³⁴².

També apareix com a fiador, amb Joan Vifres, del mestre d'obra Francesc Navarro en l'obra de la capella del Remei en l'església dels Sants convent homònim, alhora que visurant l'església dels Sants Joans, valorant els treballs de Pérez Castiel en la capella major de la Seu —així com la visura del cimbori—, inspeccionà l'obra de Francesc Martí en el temple de Santa Maria del Grau, verificà amb Rafael Martí les tàpies de l'hort del convent de la Puritat, visurà l'obra de Pérez Castiel en l'església de Sant Valer i Sant Vicent Màrtir, com també la corresponent a la confraria de Sant Jaume, la de la torre de Santa Caterina, l'edifici de Sant Andreu i la torre i l'església de Sant Bertomeu³⁴³.

Tenim notícia del seu testament, el 18 de desembre de 1703, com de la seua mort, el 31 de desembre de 1704, per López Azorín³⁴⁴.

PALLARÉS.

Obrer de vila. Entre maig de 1631 i novembre de 1632 treballà en les parets del reraltar, l'hort de la cel·la del sagristà i en la cel·la prioral³⁴⁵.

PANES, Pere.

Mestre d'obra ? Potser germà de Tomàs Panes, se'l documenta treballant en el celler en 1620³⁴⁶.

341. López Azorín, M.J. Art. cit., p. 173-174.

342. Moltes de les aportacions documentals referides a obres relacionades amb Padilla són degudes a F. Pingarrón, tanmateix no ens expliquem com aquest autor no ha tingut en compte les noves revelacions d'altres col·legues. És per això que, per una banda, relacionem el seu estudi i, després, les dels demés autors quan cal. Pingarrón, F. Op. cit., pp. 289-290, 409, 272, 341, 124, 200, 501, 380, 129 i 132; López Azorín, M.J. Art. cit., pp. 172-180 i Ferrer Orts, A. «Francesc Padilla insigne maestro de albañil i l'església de Meliana», *Festes Patronals Meliana*, 2000, s. p.

343. Pingarrón, F. Op. cit., pp. 380, 219, 110, 129, 303, 380, 383, 293, 179, 180, 146, 165 i 166, respectivament.

344. López Azorín, M.J. Art. cit., pp. 172-180.

345. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

346. *Ibidem*.

PANES, Tomàs.

Mestre d'obra. Relacionat professionalment amb l'obra entre 1612 i desembre de 1627, estigué present en el començament de l'església, treballà en la porteria i junt a Tomàs Català s'encarregà de cobrir l'església. Mort aquest darrer, continuà les obres des de novembre de 1624 i participà també en l'elevació del cimbori³⁴⁷.

A Panes el tenim documentat en el contracte per a la renovació de la capçalera de l'església de Sant Esteve, el 1608 –any en què desaconsellà, junt V. Leonart i Joan Cambres, la realització d'una falsa coberta–. Encara que es té constància de la seua participació entre 1604-14³⁴⁸.

PAU.

Oficial d'Orinda. Documentat entre els mesos d'agost de 1631 i maig de 1637, treballà en el celler, en el forn, en la llanterna de la cúpula de l'església, en la biblioteca, en algunes cel·les i en les dues capelles bessones del claustret de llevant³⁴⁹.

PAU, Antoni.

Pedrapiquer. Se'l documenta en juliol de 1619 arrancant pedra d'una pedrera³⁵⁰.

PEDRO, Antoni.

Rajoler. El 1613 subministrà rajoles a l'obra³⁵¹.

PEDRÓS, V.

Fuster de València. Treballà entre agost de 1632 i gener de 1645 en la fusteria del cenobi³⁵².

PEDROSLA.

Rajoler. Subministrà rajoles per a la fundació entre 1612 i 1613³⁵³.

PELLICER, Antoni.

Criat de l'obra ? Consta una liquidació al seu nom el setembre de 1651³⁵⁴.

PELLICER, Jaume.

Criat de l'obra ? Com a l'anterior, se li pagà en setembre de l'any 1651 el seu treball³⁵⁵.

347. *Ibidem*. També fa menció a la seua participació Barlés Báguena, E. *Art. cit.*, pp. 341, 343 i 344 i Ferrer Orts, A. *Op. cit.*, p. 83.

348. Pingarrón, F. «Nuevos datos documentales sobre la historia constructiva...», *Archivo de Arte Valenciano*, LXIV, pp. 32, 33, 35, 36 i 37; Gómez-Ferrer, M. «Iglesia parroquial de San Esteban (Valencia)», *Monumentos de la Comunidad...*, p. 184 i Pingarrón, F. *Op. cit.*, pp. 190 i 192.

349. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

350. *Ibidem*.

351. *Ibidem*.

352. *Ibidem*. L'any 1643 apareix un mestre homònim en relació als traçats de la capella de la Comunió de l'església dels Sants Joans de València (Pingarrón, F. «La reforma clasicista...», *Saitabi*, XLV, p. 334).

353. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

354. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

355. *Ibidem*.

PELLICER, Jerònim.

Criat de l'obra ? Possiblement parent dels anteriors, apareix documentat en desembre de 1653³⁵⁶.

PERE.

Ferrer. Conegut també com el mallorquí de València, subministrà i reparà des de desembre de 1620 fins a març de 1626 ferramenta diversa³⁵⁷.

PERE, el moliner.

Carreter del Puig. Apareix entre desembre de 1621 i abril de 1623³⁵⁸.

PERE, el pastor.

Criat de l'obra ? Potser és el mateix que apareix en maig de l'any 1655. Amb l'apel·latiu solament se'l menciona en novembre de 1656³⁵⁹.

PÉREZ, Francesc.

Manobre. Profussament documentat entre agost de 1659 i desembre de 1660³⁶⁰.

PÉREZ, Miquel.

Criat de l'obra ? Solament apareix esmentat amb relació a la fàbrica del cenobi en gener de 1660³⁶¹.

PERIS, Jaume.

Manobre. Apareix liquidant els jornals treballats en el cenobi entre desembre de 1655 i novembre de 1660, excepte l'any 1659³⁶².

PERIS, Joan.

Criat de l'obra ? Treballà en 1651, 1653 i 1656³⁶³.

PERIS, Joan (menor).

Criat de l'obra ? Fill de l'anterior segurament, se'l documenta en abril i maig de 1651³⁶⁴.

PERIS, Vicent.

Criat de l'obra ? Documentat en novembre de 1660³⁶⁵.

356. *Ibidem*.

357. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

358. *Ibidem*.

359. A.R.V., Clero, llibre 1.683

360. *Ibidem*.

361. *Ibidem*.

362. *Ibidem*.

363. *Ibidem*.

364. *Ibidem*.

365. *Ibidem*.

PLANES, Valer.

Mestre d'obra. Apareix citat entre d'altres membres del seu ofici reunits per a dilucidar el traçat del cenobi cartoixà. Així mateix, se li reconeix la seua tasca com a «architecte de la iglesia de les monjes de Sogorb», dada fins el moment inèdita respecte al convent de les agustines³⁶⁶.

POMES/ POME, Pere.

Criat de l'obra ? Des d'octubre fins desembre de 1651 rebé, pagaments pel seu treball en les tàpies³⁶⁷.

PONS, Andreu.

Obrer de vila. Des del mes de maig fins el de setembre de 1611 estigué treballant en la paret del cenobi que confronta amb el Camí Reial³⁶⁸.

RAFAEL.

Entre el mes de març de 1641 i febrer de 1643 sembla que treballà en l'obra³⁶⁹.

RAMÍREZ, Joan.

Mestre poder. Apareix en 1651 cobrant un treball³⁷⁰.

REAL, Joan Baptista.

Criat de l'obra ? S'esmenta el seu nom en desembre de 1655 i novembre de 1656³⁷¹.

REAL, Josep.

Criat de l'obra ? Rep un pagament de la fundació el mes d'abril de 1656³⁷².

REAL, Vicent.

Criat de l'obra ? Entre abril i maig de 1653 i març de 1657 liquidà els seus treballs en la cartoixa³⁷³.

REBULL, Jaume.

Obrer de vila de Rafelbunyol. Realitzà entre els mesos de març de 1643 i 1647 obres en diverses cel·les, participà com a tallista segurament en el reraltar, reparà el cimbori i reposà les teules afectades per un llamp³⁷⁴.

366. A.R.V., Clero, llibre 2.951, fol. 31 v. La seua presència al complex cartoixà també crida l'atenció de Barlés Bágua, E. Art. cit., p. 329.

367. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

368. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

369. *Ibidem*.

370. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

371. *Ibidem*.

372. *Ibidem*.

373. *Ibidem*.

374. A.R.V., Clero, llibres 2.312 i 1.683. També l'esmenta Barlés Bágua, E. Art. cit. p. 341.

Posteriorment, sabem per Pingarrón que visurà la cúpula de la basílica de la Mare de Déu dels Desemparats en 1664, junt Pere Leonart Esteve, Cristòfol Escolano i Dídac Martínez Ponce, quan ja era religiós d'Ara Christi³⁷⁵.

REDOLAT, Domènec.

Mestre d'obra. Està documentada la seua activitat entre abril de 1636 i maig de 1650 com a tapiador d'unes cel·les al costat de la del vicari, així com davant de l'església –suposem que la referida a la corresponent a la façana– i en el claustret de ponent³⁷⁶. Treballs que continuaren en els anys 1651, 52, 53, 55 fins a abril de 1657 en altres parts del cenobi com el refector³⁷⁷.

REDOLAT, Domènec (menor).

Criat de l'obra ? Fill de l'anterior, se'l documenta entre abril de 1651 i març de 1653³⁷⁸.

REDOLAT, Joan Baptista.

Manobre. Rebé, unes liquidacions entre abril de 1652 i novembre de 1656³⁷⁹.

REDOLAT, Joan Baptista (menor).

Manobre. Fill de l'anterior, se'l documenta en el mateix període que son pare³⁸⁰.

REDOLAT, Joseph.

Tallista. Potser parent de l'anterior, se'l documenta en novembre de 1644³⁸¹. Posteriorment rebé, liquidacions pel seu treball entre juliol de 1655 i juny de 1657³⁸².

REDOLAT, Miquel.

Calcinare de Massamagrell. Possiblement el major dels Redolat, es troba documentada la seua activitat entre novembre de 1619 i març de 1624³⁸³.

RIBAULO / RIBAUD, Bernat.

Fuster. Col·laborà amb Vicent Gazo i Agustí Cuevas en els calaixos de la sagristia durant el segon rectorat de fra Joan Baptista Giner³⁸⁴. Per les notícies que ens proporciona la documentació sabem que era natural de Palerm i, potser, arribara a València amb el seguici del príncep de Palerm l'estiu de 1652 –quan aquest vingué com a virrei–. De la seua activitat a València solament es té constància d'uns treballs en la capella de la Comunió del temple de Sant Martí en 1673 i en qualitat de fiador del col·lega Agustí Cuevas com responsable de rematar el retaule major de la parròquia per la mort de Joan Baptista Tormo³⁸⁵.

375. Pingarrón, F. Op. cit., p. 443.

376. A.R.V., Clero, llibres 2.312 i 1.683.

377. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

378. *Ibidem*.

379. *Ibidem*.

380. *Ibidem*.

381. A.R.V., Clero, llibres 2.312 i 1.683.

382. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

383. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

384. Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 75.

385. Pingarrón, F. Op. cit., p. 255.

RIOLI, Antoni.

Carreter. També se l'anomena com a mallorquí, segurament per la seua procedència. La seua presència es redueix a l'any 1623³⁸⁶.

RIPOLL.

Calçaire del Puig. Subministrà calç a l'obra entre el mes de novembre de 1619 i setembre de 1622³⁸⁷.

RIUS, Antoni.

Criat de l'obra. Se'l documenta en juliol de 1622³⁸⁸.

RIUS, Josep.

Rajoler de Vinalesa. Des de desembre de 1658 fins el mes d'octubre de 1660 subministrà rajoles i teules al cenobi, concretament per a l'obra del refectori³⁸⁹.

ROCA, Baltassar.

Criat de l'obra ? Solament apareix relacionat en abril de 1652³⁹⁰.

ROCA, mossén Guillem.

Mestre d'obra. La seua intervenció en la fàbrica de la cartoixa està documentada des de 1620, en el qual participà intensament en les deliberacions sobre el traçat del futur complex cartoixà, junt fra Gaspar de Sanmartí –qui tenia un alt concepte de les aptituds tècniques de Roca–, Francesc Català, fra Antoni Ortiz i fra Pere Ruimonte³⁹¹. Després d'un buit de 4 anys apareix actiu entre novembre de 1625 i juliol de 1631, puix encara que es registren diversos pagaments posteriors a aquesta data –liquidats per Antoni Badenes i, sobretot, pel doctor Roca, fill seu, és clar que Roca morí entre juliol i octubre³⁹²– aquest testà davant el notari de València Melcior de Gaya el 3 de setembre de 1628–.

Per a la cartoixa del Puig treballà en el cimbori, en les cases de València que Marc Antoni Bernich deixà a la fundació, en l'alicat de l'església major, en la sagristia, en la cel·la del sagristà i en les capelles laterals de l'església³⁹³. Activitat que, pel que fa al cimbori i l'església, es pactà davant de Lluís Muñoz, notari de València, per 1.920 lliures com es reconeix en una anotació (possiblement una àpoca) de gener de 1628.

Anteriorment a la seua presència en el Puig, cal recordar que fou un dels artífexs del col·legi de Corpus Christi³⁹⁴. Alhora que es trobava actiu en Ara Christi, se'l relaciona, junt

386. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

387. *Ibidem*.

388. *Ibidem*.

389. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

390. *Ibidem*.

391. A.R.V., Clero, llibre 2.951, fols. 31 v.–33 v.

392. Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 88. La seua activitat al cenobi fou igualment esmentada per Barlés Báuena, E. Art. cit., pp. 330 i 341.

393. Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 88.

394. Benito Doménech, F. *La arquitectura del colegio...*, pp. 131-132 i Bérchez, J.-Gómez-Ferrer, M. «Real Colegio del Corpus Christi o del Patriarca», *Monumentos de la Comunidad...*, pp. 166-168.

Francesc Arboreda, Jerònim Negret i Pere Proessa, realitzant en gener de 1628 una visura al campanar i llanterna del temple de Sant Martí de València³⁹⁵.

ROCA, Joan.

Calçinaire de Rafelbunyol. Aportà calç a la fàbrica del cenobi des de gener de 1620 fins el mes d'octubre de 1622³⁹⁶.

ROCA [II], Joan.

Calçinaire. Per diferenciar-lo del calsiner homònim anterior, amb qui pogué estar emparentat, hem afegit un numeral al seu cognom, en raó a la diferència temporal que hi ha entre les seues activitats. Aquest subministrà calç al complex entre desembre del 1651 i gener de 1659³⁹⁷.

ROCA, Josep.

Criat de l'obra ? Apareix només una liquidació al seu nom en març de 1657³⁹⁸.

ROCA, Pere.

Calçinaire. Possiblement familiar dels tres anteriors, subministrà calç entre gener de 1653 i novembre de 1660, exceptuant-ne els anys 1657 i 1658³⁹⁹.

RODELLAR, Miquel.

Calçinaire de Museros. Subministrà calç en febrer de 1620⁴⁰⁰.

RODRÍGUEZ, Pere.

Ceramista. Entre maig de 1628 i octubre de 1642 proporcionà a l'obra nombrosos taulells ceràmics⁴⁰¹.

ROÍS/ RUIZ, Antoni.

Mestre d'obra. Hi han uns pagaments pel seu treball en juliol i agost de 1654, així com en juny i juliol de 1660⁴⁰².

395. Pingarrón, F. Op. cit., p. 252. Sobre la seua figura també s'han ocupat Porcar, Pere Joan (mossén) *Coses esdevengudes en la ciutat y Regne de València (1589-1628)*, Mss. 1.934, Cuerpo facultativo de archiveros, bibliotecarios y arqueólogos, Madrid, 2 vols. (transcripció i pròleg a cura de V. Castañeda Alcover), nota 3.281, vol. II, p. 262, fol. 538; Olucha, F. Op. cit., pp. 24, 25, 40, 42, 44, 45, 65, 74, 80 i 81 o Gómez-Ferrer, M. «Iglesia parroquial de San Esteban...», *Monumentos de la Comunidad...*, p. 164.

396. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

397. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

398. *Ibidem*.

399. *Ibidem*.

400. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

401. *Ibidem*. Altres notícies ens indiquen que a meitat del segle XVIII el ceramista Vicent Navarro (domiciliat al carrer de la Corona de València) subministrà la taulelleria de l'aula capitular de la cartoixa (Pérez Guillén, I.V. «La industria azulejera», *Historia de Valencia*, València-1999, p. 349).

402. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

ROÍS/ RUIZ, Joan.

Criat de l'obra ? Se'l documenta entre juny i novembre de 1660⁴⁰³.

ROÍS/ RUIZ, Josep.

Manobre. Apareix en els mesos de febrer i març de 1658, així com en els de juny i juliol de 1660⁴⁰⁴. Potser aquest artífex i l'anterior foren fills d'Antoni.

ROMEU, Joan.

Algepser. Únicament es troba documentat en 1612⁴⁰⁵.

ROQUE, Joan.

Calcaire de Rafelbunyol. Sols es troba una venda de calç en desembre de 1619⁴⁰⁶.

ROS, Joan.

Pedrapiquer. Apareix documentat en febrer de 1642⁴⁰⁷.

RUEDA, Joan de.

Pedrapiquer. Tenim notícia d'ell en el mes d'abril de 1622⁴⁰⁸.

RUIMONTE, fra Pere.

Mestre d'obra. Monjo cartoixà profès de Las Fuentes, edificà el forn juntament amb el frare profès d'Auladei Martí de Cinto entre els mesos de març i maig de 1619; a partir d'aquesta data fou un dels mestres convocats per a estudiar els traçats –recordem que aquest artífex realitzà una de la seua mà⁴⁰⁹ i altres detalls referits a la construcció del cenobi, com la seua presència en l'acte de començament de l'església i la col·locació de la primera pedra⁴¹⁰.

RUIZ, Pere.

Criat de l'obra ? Solament cobrà 6 jornals en març de 1658⁴¹¹.

RUIZ.

Carreter del Puig. Se li féu un pagament en juliol de 1619 per tirar pedra⁴¹².

SABORIT, Josep.

Rajoler. Subministrà rajoles i teules a la fundació entre febrer de 1651 i octubre de 1660 ininterrompudament⁴¹³.

403. *Ibidem*.

404. *Ibidem*.

405. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

406. *Ibidem*.

407. *Ibidem*.

408. *Ibidem*.

409. A.R.V., Clero, llibre 2.951, fols. 31 v.- 33 v.

410. Barlés Báuena, E. *Art. cit.*, pp. 329, 330 i 343, i Ferrer Orts, A. *Op. cit.*, pp. 82 i 87.

411. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

412. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

413. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

SALES, Joan.

Mestre d'obra. L'any 1613 es registra una liquidació al seu nom pel claustret de l'alqueria (on treballà junt fra Antoni Ortiz, Tomàs Panes Pere Della i Francesc Sayes)⁴¹⁴.

SALVÀ, Vicent.

Obrer de vila. Participà en l'obra des de novembre de 1651 fins a maig de 1652⁴¹⁵.

SANCHIS, Cristòfol.

Criat de l'obra? Se'l documenta en els mesos d'abril i maig de 1652⁴¹⁶.

SANCHO, Gaspar.

Pedrapiquer. Era gendre de Tomàs Mellado i va treballar en el cenobi entre març de 1631 i juny de 1659, principalment en la construcció de les cel·les, del claustre major, del corral de les gallines, del trull o del refector⁴¹⁷.

SANMARTÍ, fra Gaspar de.

Mestre d'obra i tracista d'Ara Christi. Se'l documenta des de 1619 quan Francesc Almenar decidí dur endavant el disseny i l'execució del nou cenobi cartoixà. Després de diverses reunions amb altres mestres d'obra i pedrapiquers –no exemptes de polèmica– i de la comparació dels plànols de Ruimonte i Sanmartí, es reprovaron els del primer per inadequats i es triaren els del segon (cal recordar que ambdós s'inspiraren en els traçats de la cartoixa d'Auladei).

Sanmartí féu una rèplica del seu disseny mitjançant una maqueta de fusta, posà especial interès en què en el futur es seguïren les instruccions que deixà, amb la complicitat de Tomàs Català, fra Antoni Ortiz, mossén Guillem Roca –a qui considerava el mestre d'obra ideal per a dur endavant l'obra–, fra Pere Ruimonte i altres; i consta documentalment algun viatge al complex saragossà⁴¹⁸.

Vist amb perspectiva, la seua contribució fou fonamental, puix de la cartoixa fundada per Ferran d'Aragó i dirigida durant el procés constructiu per Martí de Miteça i Miquel de Riglos entre 1564 i 1567, bàsicament, adoptà la novedosa disposició⁴¹⁹, introduint-hi innovacions tècniques i espacials, principalment a l'església, en dotar-la d'unes dimensions considerables,

414. A.R.V., Clero, llibre 2.312. Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 87.

415. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

416. *Ibidem*.

417. A.R.V., Clero, llibres 2.312 i 1.683. A ell també es refereix Barlés Báuena, E. Art. cit., p. 341.

418. A.R.V., Clero, llibre 2.951, fols. 31 v.-33 v. De la seua figura en relació al monestir del Puig s'han ocupat Barlés Báuena, E. Art. cit., pp. 329, 341, 343, 344 i 345, i Ferrer Orts, A. Op. cit., pp. 82-83.

419. Hem localitzat un manuscrit sense signatura, què sospitàvem autògraf de Sanmartí, el qual descriu minuciosament les dependències de la cartoixa d'Auladei. Tanmateix, quan varem transcriure el document ens adonarem que l'autoria corresponia a un monjo cartoixà amb excel·lents coneixements d'arquitectura i de pintura, així com de la geografia valenciana –particularment dels cenobis de Portaceli i de S. Miquel dels Reis i, en menor mesura, de Valldècrim-. L'hem datat el 1641 i pensem, a falta de més informació, que fra Antoni Ortiz fou el seu autor. El manuscrit es troba a l'Arxiu de la Catedral de València, lligall 790: 3.

d'un ampli creuer, com d'una esvelta cúpula –cronològicament contemporània a la de l'església de la Companyia de la capital i, per tant de les primeres cúpules extradossades del regne de València⁴²⁰–. La seua relació amb la cartoixa sembla que finalitza en 1621, puix en febrer d'eixe any cobrà pel traçat del convent, pel model en fusta i per mesurar els fonaments; mentre que en març es trobà present en la col·locació de la primera pedra del temple⁴²¹.

Nascut a Lluçena (Castelló) en 1574, prengué l'hàbit en 1595 en el convent del Carme de València, lloc on desenvolupà nombroses intervencions, especialment en l'església i en el campanar. Així, la cúpula de la capella de la Comunió –clar antecedent de la d'Ara Christi–, la qual conclougué cap el 1613, mostra en planta i alçada una disposició molt semblant a la del col·legi de Corpus Christi, com també la que remata l'escala principal d'accés al sobreclaustre –molt semblant de les que tanquen el reraltar i, en menor mesura, la capella de Santa Anna del complex de Puig–, amb mènsules sabata, caps de querubí, medallons amb targes en les petxines,... L'ampliació de la nau de l'església pels peus a partir de 1628, o la construcció de la façana-retaule de l'esmentat temple fins a 1644, any en què faltà. Altres obres on apareix la seua mà són les noves carniceries i pescateries de València en 1631, l'església de Xelva o el traçat del convent del Pilar de València en 1638⁴²² i els plànols de la capella de la Comunió del temple parroquial dels Sants Joans de València en 1643, amb la col·laboració de Tomàs i Pere Leonart Esteve, Pere Valls major, Vicent Pedrós, Vicent Abril, Joan del Río, Pere Ambuesa, Dídac Martínez Ponce o Martí d'Orinda, entre d'altres⁴²³.

SANZ, Blai.

Pedrapiquier. La seua participació en la nova fàbrica es documenta entre març de 1622 i maig de 1623, compaginant la tasca d'arrancador de pedra en una pedrera amb la de carreter, junt al seu germà Joan⁴²⁴.

SANZ, Blai (germà de).

Carreter. Apareix documentat des d'abril fins a maig de 1623 com a germà de Blai i amb l'ofici de carreter⁴²⁵.

SAYAS/ SAYES, Francesc.

Obrer de vila. Participà des de 1612 treballant en el claustret de l'alqueria junt a d'altres mestres d'obra. A partir de novembre de 1631 se'l documenta visurant la sagristia⁴²⁶.

420. Bustamante, A.- Marías, F. «La sombra de la cúpula de El Escorial», *Fragmentos*, núms. 4-5, 1985, p. 59.

421. Ferrer Orts, A. Op. cit., pp. 82-83. Amb tot, sospitem que encara tingué alguna relació professional amb el cenobi anys després.

422. García Hinarejos, D. *La arquitectura del convento del Carmen de Valencia*, València-1989, pp. 23-32 i de la mateixa autora «Iglesia y convento del Carmen (Valencia) "i" Iglesia parroquial de Ntra. Sra. del Pilar...», *Monumentos de la Comunidad...*, pp. 130-138 i 218-223, respectivament (encara que altres autors parlen d'ell en la mateixa obra, pp. 78 i 200) i Pingarrón, F. Op. cit., pp. 315, 323, 325 i 494-495.

423. Pingarrón, F. «La reforma clasicista de la capilla...», *Salmó*, XLV, p. 334 i del mateix Op. cit., p. 212.

424. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

425. *Ibidem*.

426. Barlés Bágüena, E. Art. cit., p. 341 i Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 87.

SEBASTIÀ, Bertomeu.

Pedrapiquer. Apareix arrancant pedra de la pedrera del Cabeçol del Puig en febrer de 1640⁴²⁷.

SEGARRA, Blai.

Fuster. Sabem que en el mes de setembre de 1620 cobrà per una porta per al celler⁴²⁸.

SEGARRA [II], Blai.

Criat de l'obra ? Per diferenciar-lo de l'activitat de l'artífex homònim anterior, li afegim el numeral entre claudàtors. Se'l documenta en abril de 1656⁴²⁹.

SEGARRA, Joan.

Criat de l'obra ? Liquidà uns jornals en març de 1656⁴³⁰.

SENTIS, Francesc.

Criat de l'obra. Únicament el tenim documentat en setembre de l'any 1622⁴³¹.

SERRANO, Felip.

Criat de l'obra ? Se'l documenta en 1660⁴³².

SERVERA/ CERVERA, Miquel.

Algepser. Subministrà calç al monestir en juliol de 1651 i durant el primer trimestre de 1652⁴³³.

SEVERINO, Gaspar.

Obrer de vila. Es té constància de la seua activitat des de novembre de 1655 fins el mes de desembre de 1660 sense interrupcions⁴³⁴.

SIBILE, Jordi.

Pintor. Documentat per l'execució d'un quadre –possiblement de mig cos– amb el Salvador eucarístic, potser per al retaule major (realitzat a partir de 1651 per Joan Baptista Tormos)⁴³⁵.

427. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

428. *Ibidem*.

429. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

430. *Ibidem*.

431. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

432. A.R.V., Clero, llibre 1.683. Un mestre d'obra homònim apareix el 1673 treballant en la construcció del convent de Sant Gregori i la casa d'adoratrius (*Monumentos desaparecidos...*, pp. 168 i 171). Desconeixem si es tractaria de la mateixa persona.

433. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

434. *Ibidem*.

435. Ferrer Orts, A. Op. cit, p. 85.

També es té constància d'obra seua en el retaule major de l'església de Valdecris⁴³⁶.

SIMÓ, Onofre.

Criat de l'obra ? Es registren uns pagaments en abril i maig de 1653⁴³⁷.

SINISTERRA, Joan.

Criat de l'obra ? Apareix rebent una liquidació en novembre de 1656⁴³⁸.

SOGORB, Pere de.

No tenim constància del seu ofici, solament se'l menciona els mesos de juliol i agost de 1623⁴³⁹.

SOLDAT, Pere el.

Criat de l'obra ? Apareix documentat en març de 1656⁴⁴⁰.

SOREL, Pere.

Curreter. En 1621 sabem del seu treball transportant pedra amb el carro⁴⁴¹.

TAVERNER, J.

Tallista. Se'l documenta en març de 1642⁴⁴².

TAY, Joan.

Criat de l'obra ? En gener de 1631 es registra una liquidació al seu nom per cavar en la sèquia nova del molí⁴⁴³.

TOMÀS, Pere.

Criat de l'obra ? Documentat en abril de 1657⁴⁴⁴.

TORMO/ TORMOS, Joan Baptista.

Fuster. Realitzà el retaule major de l'església d'Ara Christi des de 1651, per 2.000 lliures. Igualment, executà el retaule del sagrari valorat en 150 lliures⁴⁴⁵. En el cenobi no se'n conserva cap dels dos i solament tenim constància del retaule principal, ja que anà a parar a l'església dels Sant Joans de Cullera⁴⁴⁶. Es tracta d'un retaule sobri, de tres cossos, amb

436. Santolaya Ochando, M. J.-Martín Gimeno, E.R. Art. cit., pp. 560 i ss.; Simón Aznar, V. Op. cit., p. 322. També està documentat en la cartouxa de Portaceli (Ribes Traver, M. E. Op. cit., p. 206).

437. A.R.V., clero, llibre 1.683.

438. *Ibidem*.

439. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

440. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

441. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

442. *Ibidem*.

443. *Ibidem*.

444. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

445. Ferrer Orts, A., Op. cit., pp. 84-85.

446. Ferrer Orts, A., Op. cit., p. 90, recollint informació de Sanchis Sivera.

columnes lisses sobre pedestals i amplis espais entre elles per acollir llenços, amb tota probabilitat. Desenrotlla, alhora que potents frisos motllurats, arquitraus denticulats; però no aporta mobilitat en llur estructura, la qual denota més bé molta rigidesa⁴⁴⁷.

A més d'aquestes dues obres, consta la seua participació el 1672 en l'execució del retaule de la capella de la Comunió del temple de Sant Martí, el qual no conclougué per la seua mort el 1673⁴⁴⁸.

TORRENS, Josep.

Criat de l'obra ? Apareix relacionat en agost de 1651⁴⁴⁹.

TORRERA, Antoni.

Mestre d'obra. Des del 1635 apareixen anotacions de pagaments al seu nom, però allò que més crida l'atenció és la seua participació en el cimbori de l'església⁴⁵⁰.

TRILLES, Gaspar.

Criat de l'obra ? Se'l documenta en abril de 1656⁴⁵¹.

TUNEJA, Joan de.

Criat de l'obra ? Hi ha una liquidació al seu nom en abril del 1652⁴⁵².

VACH, Jaume.

Pedrapiquer. Solament se'l documenta en abril de 1651⁴⁵³.

VALENTÍ, Vicent.

Calcinare de Puçol. Se'l registra tant pel subministrament de calç com per treballar en les parets del recinte en 1611 i obrir els fonaments d'una de les parets de l'església major en abril de 1621⁴⁵⁴.

VARÓ, Joan.

Criat de l'obra ? Apareix en març de 1653⁴⁵⁵.

447. Tampoc creiem la filiació d'aquest retaule al de la capella major de l'església del col·legi del Corpus Christi, com relata Tarín i Juaneda, F. Op. cit., p. 91.

448. Pingarrón F. Op. cit., pp. 228-255. Crida l'atenció la referència de Bérchez, J.- Zaragoza A. «Iglesia Catedral Basílica Metropolitana...», *Monumentos de la Comunidad...*, p. 42, segons la qual: «Para las rejas y puertas del coro, se hizo venir a los artistas milaneses Francisco María Longo, Juan Tormo y Jacome Antonio, cuyas capitulaciones firmaron en 1649» (Seria aquest el mateix Tormo del qual ens hem ocupat ?).

449. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

450. Ferrer Orts, A. Op. cit., p. 89.

451. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

452. *Ibidem*.

453. *Ibidem*.

454. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

455. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

VERGARA, Joan Baptista.

Fuster. Fou el mestre que amb més intensitat participà en el complex cartoixà, ja que se'l documenta des de 1613 endavant en diversos treballs com pel subministrament dels materials per a la maqueta de fusta que realitzà Sanmartí, pel traçat d'una de les grues i per la seua construcció, per les finestres del cimbori, per comprar fusta de Vinaròs i Vallibona, per les portes del creuer de l'església, per una porta de la sagristia, pels treballs en celler i en diverses cel·les, ...⁴⁵⁶.

VERGARA [II], Joan Baptista.

Fuster. Per distingir la seua activitat de la de l'anterior, de qui pogué ser fill, ens hem permès afegir-li el numeral. Àmpliament documentat des de gener de 1631, o inclús des d'abans (és difícil precisar on acaba el treball d'un i on comença el de l'altre), fins a gener de 1660⁴⁵⁷. Amb el fuster homònim anterior realitzaren la major part de l'obra de fusta del complex.

VERGES, Miquel.

Criat de l'obra. Hi ha una liquidació al seu nom en juny de 1622⁴⁵⁸.

VICENT.

Carreter. Entre maig i juny de 1623 se li varen pagar els seus treballs⁴⁵⁹.

VICENT.

Oficial d'Orinda. Apareix documentat el mes de juny de 1632 fent un arc del forn de rajola⁴⁶⁰.

VIDAL, Joan.

Campaner. En maig de 1640 acabà la campana major de l'espadaña de l'església i en desembre del mateix any féu uns faristols petits per als llibres⁴⁶¹.

VILA, Guilem.

Obrer de vila. En juliol de 1633 visurà la sagristia amb Francesc Sayes⁴⁶².

VILA, Joan.

Fuster. Participà en l'alçament de les tàpies del cenobi en l'any 1611⁴⁶³.

456. A.R.V., Clero, llibres 2.312 i 1.683.

457. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

458. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

459. *Ibidem*.

460. *Ibidem*.

461. *Ibidem*.

462. Barlés Báuena, E. *Art. cit.*, p. 341 i Ferrer Orts, A. *Op.cit.*, p. 89.

463. A.R.V., Clero, llibre 2.312.

VILLARROYA, Baltasar.

Criat de l'obra ? Està documentat en abril de 1652⁴⁶⁴.

VINET, Joan Baptista.

Calcinare. Sols se'l documenta en juny de 1655⁴⁶⁵.

VIZCAÍNO, Martí.

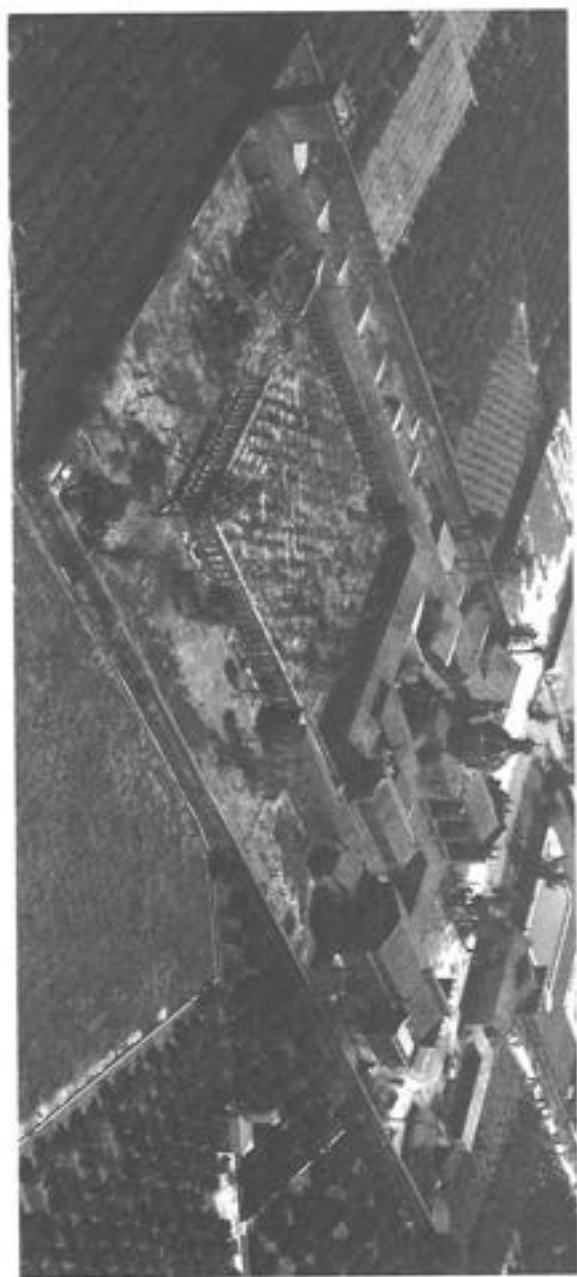
Pedrapiquer. En juny de 1659 se li varen pagar uns treballs⁴⁶⁶.

ALBERT FERRER ORTS

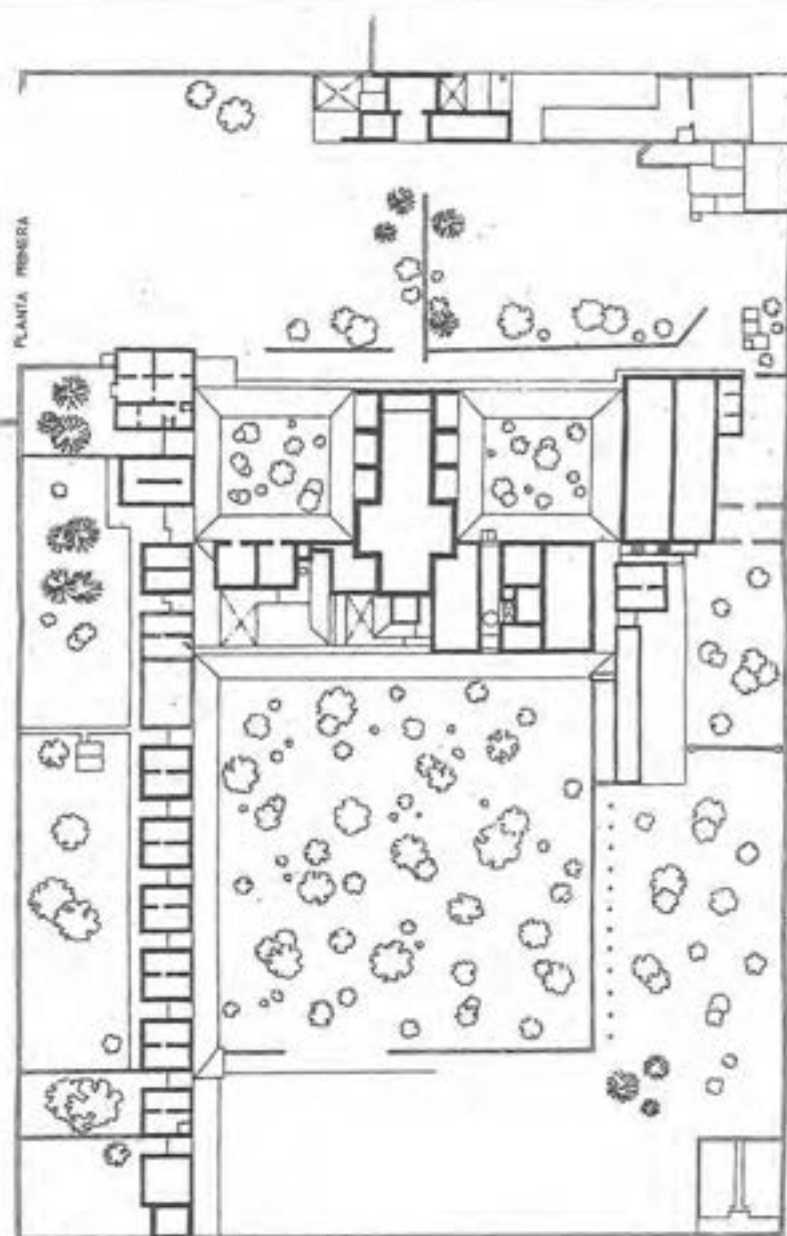
464. A.R.V., Clero, llibre 1.683.

465. *Ibidem*.

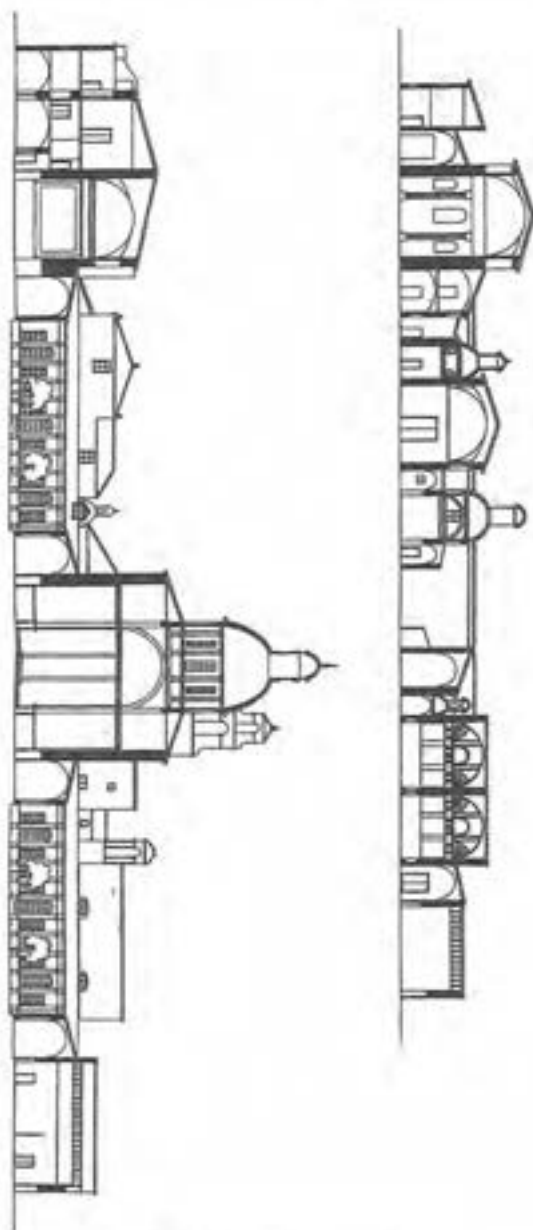
466. *Ibidem*.



Vista aèria d'Ara Christi (Paisajes Españoles)



Planta actual d'Ara Christi (J. Hernández)



Seccions d'Ara Christi (Vila-Meri)



La Capella de Comunió de l'església de Santa Maria de Castelló

Va estar a principis del segle XVII quan la vila de Castelló, imbuïda de l'esperit d'exaltació eucarística nascut arran del Concili de Trento i seguint la moda d'altres ciutats, inicia obres per dedicar, en la parroquial de Santa Maria, una capella exclusivament al Santíssim Sagrament, on aquest estiguera de manera decorosa i s'exposara amb la deguda ostentació el Sagrari¹.

S'aprofità per bastir-lo l'espai comprés entre els dos contraforts centrals de l'absis i tot seguit s'iniciaren les obres, fent-se un sagrari en 1631, darrere de l'altar major, el qual fou decorat amb diversos llenços treballats pel pintor Urbano Fos i contractant-se en 1638, amb els escultors Bartomeu Muñoz i Francesc Ebri, la realització de dos retaules, un a l'exterior de l'altar major i l'altre a l'interior del sagrari².

Tanmateix, tant sols trenta anys després, una vegada ja fets l'arxiu i la sagristia nova, i donat que l'esmentada capella havia quedat molt reduïda i poc pràctica per a la veneració del sagrament, i vist que ja moltes poblacions de l'antic regne disposaven d'una capella de Comunió, distinta i separada de la capella major, on poder impartir el sagrament sense interrompre la continuïtat de la celebració en el

1. A(rxiu). M(unicipal) C(astelló). L(libre) de C(onsells). 1631-32, Sessió de 29 de juny de 1631. «Fanch determinat per tots, nemine discrepante, fent comissió dels jurats per a fer lo sagrari y per a pagar lo gasto...». Sobre la vila de Castelló i les activitats artístiques durant el segle XVII, vegeu. OLUCHA MONTINS, F. «Una panoràmica de l'art en la vila de Castelló entre 1500 i 1700», *Boletín Sociedad Castellonense de Cultura*, Tomo LXIV, 1988, pp 149-203. Per a l'església de Santa Maria Cfr SANZ DE BREMOND BLASCO, M. «La iglesia arciprestal de Santa María de Castellón», *Boletín Sociedad Castellonense de Cultura*, Tomo XIX, 1944, pp 153-162, 265-272, Tomo XX, 1944, pp 33-48, 222-230, Tomo XXI, 1945, pp 196-204, Tomo XXII, 1946, pp 429-431, Tomo XXIII, 1947, pp 66-70, 137-142, 301-313. TRAVER TOMÁS, V. *Antigüedades de Castellón de la Plana*, Castellón, 1956. MONSONIS MONFORT, M. *Santa María de Castelló, una església per a un poble*. Castelló 1997.

2. Cfr OLUCHA MONTINS, F. *Dos siglos de actividad artística en la villa de Castellón, 1500-1700*. Castelló 1987, pp 37, 41-44, 64, 106-109.

presbíteri³ i que en la mateixa vila de Castelló els diversos convents comptaven amb noves i sumptuoses esglésies i fins i tot el Lledó havia reconstruït amb major capacitat el seu ermitori, el clergat de Santa Maria manifestarà al consell, el 21 de setembre de 1662 el seu desig de tenir «... una capella que sia molt capàs (...) per donar les comunions als particulars de la present vila (...) considerant la poca comoditat que en dita yglésia y ha, per ser tan chica la capella en la qual al present se donen dites comunions», a la qual cosa el consell contestarà afirmativament, donant llicència per bastir-la, però deixant ben clar, això sí, que en «la fàbrica de aquella no hi haja de contribuir la present vila, per estar com està tan impossibilitada per a poder ajudar en lo gasto, sinó que se haja de fer y fabricar de almoynes.»⁴. I és que la penúria dels temps i les onades de pestes que no fa gaire havia patit la vila, comportaren que el Consell no disposara de gaire mitjans econòmics.

Tot seguit es nomena una junta de vuit persones amb dos mestres obrers de vila. -Joan Ibàñez i Pere Vilallave-, per que «vejen y tantejen lo puesto hon se ha de fabricar dita capella» i tant sols un mes després, el 26 d'octubre, es tria el lloc adient per bastir-la «... darrere les capelles de Nostra Señora dels Desamparats y Sant Antoni, prenent de la plaça cinquanta pams de llarch envés casa Alexandre Martí y quaranta de ample envés la porta de la iglésia que ix a la carniceria, de tota llum sense les parets que se han de fabricar fora dit conte, los quals dits obrers de vila han fet la planta que a vostres mercès sel's ha amostat en un paper, y se a de fabricar prenent la paret a dret fil per la arista de la paret que fa frontera y a la porta major de dita yglésia y del cantó que mira al pelleric, y que segons dita planta y trasa, per a que quede bon pasatge per les espatles de dita capella per a tornar lo carrer a la porta de la yglésia dita de la carniceria, lo porche de l'almodí, lo almodí, llongeta del mustasaf y part de la carniceria se ocuparan part en la fàbrica de dita capella y la major part en fer pas y carrer per al pasatge de les plases y sols restarà en la carniceria lloch per a fer almodí nou, peixcateria y pes del rey, que així vejen vostres mercès si són servits de donar lloch a dit reverent clero per a fer y fabricar dita capella e lo que millor los parega provehir», el qual és aprovat pel Consell, fent constar, tanmateix, que estant les carnisseries i el pes del Rei censats a la magestat del Rei, serà precis demanar llicència «...que ans de remoure ninguna cosa y de comensar la obra (per quant les carnisseries y pes del rey son

3. Cfr. RODRÍGUEZ DE CEBALLOS, A. «Las capillas de comunión en la Comunidad Valenciana». *Primer Congreso de Historia del Arte Valenciano*, Actas, València, 1993, pp 287-295. Segons sembla, la primera capella de Comunió en terres valencianes fou la de l'església dels Sants Joans de València (1603-1608), -substituïda entre 1643 i 1653 per l'actual-, realitzada per Pere Navarro i Pere Garcia i traçada probablement per fra Gaspar de Sant Martí, qui anys després (1613) traçà la del convent de carmelites descalços de València. En terres de Castelló, la primera de totes va estar la de la catedral de Sogorb, bastida entre 1635-37, a la que seguiren la de Vila-real (1652), Vinaròs (1656), Castelló i Morella (1686).

4. A.M.C. L.C. 1662-63. Sessió de 21 de setembre de 1662. Vegeu APÈNDIX DOCUMENTAL I.

censits a sa magestat y no es poden remoure en sos puestos sens expressa llicència de sa magestat) se haja de obtenir y obtinga llicència del rey nostre señor...», puix les esmentades carnisseries tenien que mudar de lloc «...les carnisseries se muden davant la casa de mossèn Macià Sahera, prevere, y que esta vila done per a fabricar-les les dos cases te junt a la placeta del Hostal Nou, davant la casa de dit mossèn Sahera...», si bé amb la condició de que «...lo reverent clero haja de fer y fabricar dites carnisseries a sos gastos pròpris y no a gastos de la present vila y en lo modo y forma y manera que per los jurats y prohoms ja nomenats los serà donat y que la present vila los done tots los pertrets de la vila y no del clero en la mateixa forma que fins huy són estades...», mentre el pes del rei, l'almodí, la pescateria i la llogeta del mustassaf «... se hajan de fabricar en lo lloch y puesto hon per a huy estan dites carnisseries a gastos de la present vila»⁵.

LA CAPELLA DE COMUNIO.

Fins l'any següent no començaran les obres d'una de les grans empreses artístiques del clergat de Sant Maria durant el segle XVII, essent el 6 de maig de 1663 quan es col·loca la primera pedra⁶, revisant-se els fonaments al dia següent pels mestres constructors Joan Ibàñez i Pere Vilallave⁷.

Joan Ibàñez, mestre d'obres de reconegut prestigi al Castelló de l'època i amb una densa activitat⁸, serà el mestre principal i d'ell serà també la traça de la capella. En va presentar dues, elegint-se pel consell la segona, que modificava en part la primera, la qual va ser l'elegida en un primer moment, la qual cosa motivà certa queixa per part d'alguns particulars i la momentània paralització de les obres, puix excedia «... en tres palms en llargaria i quatre de amplaria...» la permissió donada

5. A.M.C. L.C. 1662-63. Sessió de 6 d'octubre de 1662. Vegeu APÈNDIX DOCUMENTAL II.

6. A.M.C. Llibre Capella Comunió. Fol. 2 r. «... se advertís que havent determinat lo reverent clero y lo concell de la present vila que es fabricara en dita iglésia una capella per a les comunions y que la iglésia mayor se assegurás sobre la cuberta de bóveda fent cuberta de fusta y teules y es lluita per la part de fora y és fes tot lo que convingue ab vot de mestres pràctichs de obra de vila, havent assignat lo puesto per a fabricar la dita capella, en VI de maig del any MDCLXIII se posà la primera pedra en lo fonament per lo dit mossèn Pere Peris, vicario perpetuo, cum consta ab acte rebut per Francés Timor, quondam notari, dit dia, mes e any».

7. A.M.C. L.C. 1662-63. Sessió de 7 de maig de 1663. Vegeu APÈNDIX DOCUMENTAL III.

8. Sobre Joan Ibàñez, vegeu OLÚCHA MONTINS, F. *Dos siglos de actividad...* Op cit, pp 50-51 i del mateix autor «El Barroco» en VV.AA. *La provincia de Castellón*. Castelló, 1999, pàg. 335. Vegeu també GIL SAURA, Y. «La iglesia de la Purísima Concepción Victoria de Tortosa, el arquitecto Juan Ibàñez y la arquitectura valenciana del seiscientos», *Nous Col·loquis*, IV, 2000, pp. 177-190, i d'aquesta autora el més recent anàlisi de la trajectòria d'aquest mestre en *Arquitectura de la época barroca en Castellón*. 2002, tesi doctoral llegida en la Facultat de Geografia i Història de la Universitat de València, pp. 219-228.

pels jurats, si bé el mateix Consell, vist «... que dita ampliació no embaraça en res així la plaça com lo pas se ha de deixar entre dita capella y les carniceries...», acordà donar facultat i permís al reverent clergat per continuar la fàbrica de la capella.

Bastida en un primer moment, entre 1663 a 1665, d'almoines, «... fins lo any MDCLXV tot lo gasto se pagà de almoines que feren ab diner y forment los particulars de dita vila, eclesiàstichs y seculars...», a partir del 23 d'octubre de 1665 «... lo Senyor Bisbe de Tortosa, don Fra Joseph de Fageda, estan de visita en la present vila, a petició de la present vila y del reverent clero imposà sobre les dotacions de ànimes de difunts de dita vila un sou per liura de tota la cantitat que en son testament aut alias assignaren en sufragi de les sues ànimes y el aplicà per a gastos de dita fàbrica»⁹.

Com hem dit, per edificar la capella es tingué que canviar la ubicació de l'almodí, la llotjeta del mustassaf, el pes del rei i les carnisseries, la qual cosa comportà una total remodelació del vell nucli urbà de la vila¹⁰. Les carnisseries, -concertades a estall amb l'obrer de vila Josep Dols per 35 lliures¹¹-, edificades d'almoines, passaren a instal·lar-se «a la plaseta del Hostal Nou, davant la casa de mossèn Sahera», on anys després es bastirà el nou ajuntament, mentre l'almodí,

9. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol 2 v.

10. Sobre les transformacions que comporta el bastiment de la capella Cfr. TRAVER TOMAS, V. Op cit, pp. 393-94.

11. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol 14 r. «Item dona e paga a Jusep Dols, obrer de vila, trenta-set lliures per lo stall prengué de obrar les carniceries de la vila en lo puesto que huy están, donant-li tot lo pertret al peu de la obra conforme fonch capitulat ab aquell en 23 de abril 1663, com consta ab un paper de forma major fet y fermat de la ma de dit Pere Serra, del qual fa presentació y encara que lo concert era per 35 lliures, los elets provehiren se li donasen les dos liures de estrenes y consta de la paga ab àpoca rebuda per Jusep Llorens, notari, a 26 del mes de setembre del any 1675...». Junt amb Josep Dols treballen en les obres de les carnisseries, entre altres, els rajolers Nicolau Montó i Salvador Suastre, el serrador Mateu Gelida, qui subministra la fusta necessaria, el ferrer Bartomeu Mañà que fa les reixes i el picapedrar Antoni Chambó qui reb 2 lliures per «... picar les pedres de la cantonada y foradar la del degollador dels bou...» i 10 sous per «... dos dies a ajudat a asentar los pilars de pedra picada». Fol. 63 v. «Primo a 1 de maig 1663 pagui a Nicolau Montó tres lliures, un sou y un diner per 825 rajoles grosses contant-les a rahó de 74 sous lo mil, dich 3 lliures, 1 sou. Item a 28 de abril pagui una lliura, dotze sous y set diners per quatre-centes trenta-quatre rajoles grosses, contant-les a rahó de 76 sous lo mil, estes pagui a Salvador Suast, que feu gràcia de lo demás, dich 1 lliura, 12 sous. Item a 1 de maig pagui a Nicolau Montó una lliura y nou sous y quatre y són per 400 rajoles primes bones, contant-les a rahó de 54 sous lo mil y per 200 rajoles primes rojes, contant-les a rahó de 20 sous lo mil, que totes juntes valen la dita cantitat, dich 1 lliura, 9 sous 4 (diners). Item a 3 de maig pagui a Salvador Suast setze sous y són per 480 rajoles primes recuïtes dich 16 sous». Fol. 123 r. «Gastos diferents de les carniceries. Primo a Antoni Jambó de picar les pedres de la cantonada y foradar la del degollador dels bou, dos lliures, dic 2 lliures. Item a Melchor Amiguet per un pilar de pedra picada pagui dos lliures, deu sous, 2 lliures, 10 sous. Item a Antoni Jambó per dos dies a ajudat a asentar los pilars de pedra picada a 10 sous, doní 1 lliura. Item a Francisc Serra obrer de vila, per tres dies ajudà en les carniceries a 10 sous, pagui una lliura, deu sous, dic 1 lliura, 10 sous».

-edificat a càrrec del Consell, per a la qual feina dona 40 lliures¹², la llotjeta del mustassaf i el pes del rei passaren a ocupar el lloc on abans hi eren les carnisseries.

Les obres de la capella s'inicien en maig de 1663 i ja en 30 de juliol es concerta amb el mestre francès Bernat Longa Berni fer les parets, si bé pocs mesos després, per mort de l'esmentat mestre, es signa un nou contracte, l'11 de gener de 1664, amb Josep Dols per la construcció dels murs de la capella, donant-li els materials al peu de l'obra¹³.

Junt amb Dols, tot un estol de manobrers, picapedrers, obrers, ferrers, etc... participen en la feina, entre ells Miquel Queralt, encarregat d'obrir i omplir els fonaments, el carreter Miquel Sàncis, qui fa el transport de tota la pedra, el picapedrer Antoni Chambó, ocupat en picar la pedra de les cantonades i de la portalada on poder assentar els carreus sobre els qual tenien que alçar-se els murs, i el manyà Miquel Monseu, qui féu feines propis del seu ofici¹⁴.

A l'any següent, ja alçats els murs, el 19 de juliol de 1664 es contracta la fàbrica de «... *fabricar los archs, bóvedes, mitja taroncha y llanterna y lluir-la de algeps y alabastre...*» amb el mateix autor del projecte, el mestre Joan Ibàñez, per un preu total de 755 lliures¹⁵.

I amb la direcció d'Ibàñez i la col·laboració de Pere Vilallave, l'obra tirarà endavant i ja en 1665, l'esmentat Andreu Chambó, qui treballava les bases de les pilastres, té preparats els carreus per als finestrals, així com el que anava damunt

12. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 47 r. «...ja advertir que dites fàbriques se fan de les almoynes que los reverents y particulars seglars de dita vila donen, exceptant la del almodí, per al qual dona dita vila 40 lliures, per aver determinat lo concell, per quant estava imposibilitada la vila, se fabricasen les carnisseries a costes del clero o de almoynes y lo almodí a costes de dita vila y ab aquesta forma concedia lo puesto per a plantar la sobredita capella de comunió».

13. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 134 r. «Se a convengut ab Jusep Dols, obrer de vila, prouir y cumplirà lo tracte se avia fet ab Bernat Longa Berni, canter francès de natió, ab qui fonch convengut per los Señors de la junta de elets de la capella, avia de fer les parets de aquella, donant-li la manobra al peu de la obra, a raó de trenta sous per cascún estat real, quedant-se en poder de aquella, per fiança, lo terç del valor de la faena feta, com consta ab un cartell de obligació fet per dit Longa Berni en 30 de juliol 1663 fermat per dit canter, per no saber escriure, per mossèn Bonet y per lo Dr. Geroni Bou y per alguns elets; lo qual ratificà dit Dols ab altre cartell fermat en son nom per lo Dr. Vicent Castell y el Dr. Ignacio de Mur». Fol. 14 v. «Item dona y paga a Jusep Dols, obrer de vila, dos centes sesanta-cinch lliures, nou sous y quatre diners, ço és dos-centes cinquanta-cinch lliures, nou sous y quatre diners, per cent y sesanta estats reals de a hui pams quadrats, a raó de 30 sous per cada estat de paredar totes les parets de la capella de comunió de pedra y argamassa, conforme fonch capitulat ab aquell per los elets de la fàbrica de dita capella, com clarament consta en lo memorial de dit consert que fonch fet ab Bernat Longa Berni, a 30 de juliol 1663 y per mort de este ab dit Dols a XI de janer 1664, y deu lliures per gastos ordinaris se afegiren a dextra del consert, y consta de la paga y solució de dita cantitat ab àpoca rebuda per Jusep Llorenx, notari, 6 de setembre 1675 supra calendariada, en la qual estan compres les 35 lliures del concert de la obra de les carnisseries».

14. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 14 v. Vegeu APÈNDIX DOCUMENTAL IV.

15. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 12 v. Vegeu APÈNDIX DOCUMENTAL V.

de la porta principal¹⁶, a sobre el que després tenia que posar-se la gran pedra oval que havia de portar gravat l'escut de la vila i que mai es va esculpir.

L'obra va progressant en els anys següents. Els rajolers Pere Montó i Salvador Suastre són els encarregats de subministrar totes les rajoles, -grosses, primes- i les teules necessàries¹⁷. Fèlix Sàncis, mestre d'obra de terra, proveïra les teules envernissades per a la llanterna i mitja taronja¹⁸, Bernabè Gregori i Miquel Llorens, de Borriol, seran els que facilitaran l'algeps¹⁹ i el picapedrer Francesc Serra prepararà les pedres de la pedrera, que a peu d'obra tallarà l'esmentat Chambó²⁰.

En 1668 és rematada la cúpula i les voltes²¹, fent-se portar des d'Escatron les fulles de guix que tenien que ornar i tapar els vuit finestrals del la cúpula²². Mentre,

16. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 16 r. «Fa advertir se concertaren an Antoni Jambó dos finestres de pedra picada, per preu de trenta y sis lliures, dic 36 lliures, a conte de lo qual y de tot lo demés que a fet, doni ad aquell en 18 de mars 1665 quatre lliures». Fol. 149 v. «Concert de les bases de les pilastres de la capella ab Antoni Jambó, les quals són pedres ab ses moldures y les treballà y poli per vinti dos lliures y mija, dic 22 lliures. En 9 de juny se concertà ab Antoni Jambó fera 4 baces chiques per a les portes vera y pintada y retornar-les de les pillastres, per preu de deu lliures y per fer 4 bocetes per a el mig de les pilastres, tres lliures, tot tretze lliures, les quals li pagui y doni en tres items, dic 3 lliures.»

17. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 15 r. «Item he pagat a Salvador Suastres y Nicolau Montó, rajolers, do-centes catorse lliures, diuuit sous y nou diners, ço és a Suastres 101 lliures, 10 sous, 9 (diners) y a Montó 113 lliures, 8 sous, que acumulades prenen suma de dita quantitat de 214 lliures, 18 sous, 9 (diners), y són per lo preu de les rajoles grosses y primes los compra per a dita capella». Fol. 67 r. «Item en 31 octubre 1666 doni a Pere Montó huit lliures, huit sous y nou diners a cumpliment del valor de 1800 rajoles grosses, a rahó de 74 sous lo miller y 1400 rajoles primes a rahó de 54 sous lo miller, com totes juntes valguen 10 lliures, 8 sous, 9 diners, pagui ab dita quantitat per tenir-li bestretes 2 lliures; 8 lliures, 8 sous, 9 diners. Item en 17 desembre 1666 doni a Pedro Montó setze lliures, quatre sous, per 4500 rajoles grosses a rahó de 72 sous lo miller, són 16 lliures, 4 sous». Fol. 67 v. «Item en 6 diferents vegades doni a Pedro Montó vint lliures, un sou y dos (diners), ço és 1 lliura, 13 sous per 2.3000 teules, a rahó de 5 lliures, 10 sous lo miller, per 600 moldures grans a 22 sous lo cent, 6 lliures, 12 sous y per 180 moldures chiques, a 9 sous lo cent, 16 sous, 2 diners, que tot junt és 20 lliures, 2 sous, 2 diners».

18. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 12 v. «Item he pagat a Fèlix Sàncis, mestre de obra de terra, cent trent- una lliures per les teules envernissades feu y portà de la ciutat de València per a cubrir la micha taronja de la dita capella de comunió, segons lo concert fet ab aquell, com consta ab albará fermat per les elets en 5 de abril 1666». Fol. 68 v. «Conte de Fèlix Sàncis, mestre de obra de terra, ab qui es concertaren les teules envernissades de la llanterna y mija taronja. Doni a Fèlix Sàncis, mestre de obra de terra, en 22 de juny 1666 sinquantia lliures; en 5 octubre vint lliures; en 6 octubre onze lliures any 1666 y en 1 abril any 1667 sinquantia lliures, que tot junt és 131 lliures y són per les teules envernissades nos portà, a 2 sous, 2 diners la teula, per a la llanterna y mija taronja de la capella, incluída una lliura se li dona per unes teules trencades que y avia, de les quals partides ya diferents albarans ques posaren en la caixa de les almoines. És tot 131 lliures».

19. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 15 v. «Item he pagat a Bernabè Gregori y Miquel Llorens, de Borriol, cent quaranta-una lliures, doise sous y quatre dines, per lo preu de tot lo algeps que se ha gastat en la obra de dita capella».

20. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 68 r. «Item doni a Francisco Serra, cantero, per mans de Joan Ibáñez, per la piràmide de pedra de la llanterna, sis lliures».

21. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 149 v. «Conte de Miquel Monseu de la bola, cèrcol y remute de la creu y altres coses que compost per a la capella. Item li pagui per un cèrcol de

Antoni Chambó treballa la pedra on tenia que esculpir-se l'escut de la vila²³, i un altre tragner de Calanda i Pau de Peralta porten altres pedres de llum per als dos finestrals grans dels murs²⁴, fent el manyà Miquel Monseu les bucs de ferro per col·locar-les²⁵.

Cap a 1669 una vegada ja mort Joan Ibàñez²⁶ i encarregant-se de les obres des de llavors Pere Vilallave²⁷, qui la completarà i millorarà, -ell s'encarregarà de mu-

ferro per al cimbori, donant-li lo ferro del de pararrayo, sis lliures, dic 6 lliures. Concerta lo remat de la creu de la llanterna per 20 lliures y aprés se li don d'estrena una, que són 21 lliures, les quals ly pagui en un cafis de blat que valia 5 lliures, 10 sous y lo demés en diner efectiu, dic 21 lliures. Item per una canal de ferro que féu per a llevar la aygua de un estribo de la yglésia, pagui a dit Monseu, 2 lliures. Item li doni per 400 pans de or que compra per a dit remate, 6 lliures, 8 sous. Item per 2 arrobes oli de lina, 16 sous. Item paga en València per la bola de coure per a dit remate, quatre lliures, deu sous, dic 4 lliures, 10 sous. Item pagui a Miquel Monseu per 4 remates de ferro de les quatre piràmides, quatre lliures y guit reals, dic 4 lliures, 16 sous. Item pagui en 12 de maig 1669 a Miquel Monseu per unes frontisses y ferros de la clau de la llanterna, de orde del Dr. Roig, tres lliures, sis sous, dic 3 lliures, 6 sous. Total 48 lliures, 16 sous».

22. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 152 r. «Item en 8 de octubre 1668 pagui a Pablo Peralta de Calanda per lo valor de les pedres de llum que a portat de Escatron per a les 8 finestres de la llanterna de la capella en 25 peces, trenta-dos lliures, dic 32 lliures».

23. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 152 r. «Conte de la pedra de les armes y de les pedres de llum de Escatron. Primo, pagui per lo cost de la pedra de les armes de tallar-la y posar-la a carregador ab dos propis que per a asso semiaren, tres lliures, sette sous, dic 3 lliures, 16 sous. Item per lo port de dita pedra a Jusep Tirado, carreter, a un home quels amostrà lo camí, pagui set lliures, guit sous, dic, en 7 octubre 1668, 7 lliures, 8 sous». Fol. 152 v. «La retroescrita pedra de les armes que se a assentat en la porta principal de la capella se a concertat ab Antoni Jambó, esculpirà y tallantarà en ella les armes que estan en dita pedra y pulirà y repicarà totes les pedres del acompanyament que se li han posat fins lo arch, per preu de treize lliures, tot les quals li doni y pagui en tres ítems eo vegades la última en remate és 30 de juliol 1670, dic... 13 lliures».

24. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 152 r. «Item en 12 de noembre 1668 pagui a dit Pablo Peralta per lo cost de les pedres de llum de les finestres bayxes de la capella, sette lliures i tres de estrenes, que manaren los señors elets li dóna, ayxi per aver-les portades bones i altres, com per lo que ab elles consta per dia, que tot són denou lliures, dic 19 lliures. Item a un aragonés de Calanda, aventurer, per sis pedres més de llum d'ordre dels señors elets, pagui quatre lliures, sette sous, dic 4 lliures, 16 sous».

25. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 15 v. «Item he pagat a Miquel Monseu, mañá, cent cinquanta-dos lliures, denou sous y sis dines, per lo preu del cabal de ferro y mans de la faena féu per a dita capella de son ofici que ha fet, així per a la llanterna com per a les portes, llànties, piràmides y altres coses que féu per al lliment de dita capella, bola y or per a dorar-la». Fol. 159 r. «Primo, de fer dit Monseu uns ferros per a unes estampes per a la clau y dos arañes per a les pedres de llum de les finestres grans, pagui a 22 de Abril 1670, en dos vegades, sis lliures, dic 6 lliures».

26. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 69 v. «... si anota com per mort del retro escrit Joan Ibàñez, albañil, que tenia la obra de la capella concertada, se tingué junta en 29 de giner any 1669, y present mossèn Joan Ibàñez, fill de dit Joan Ibàñez y tudor de sos germans, se resolgué que la obra de la capella correngués per conte de dit mossèn Ibàñez en dit nom, y que la eixecutàs a son conte Pedro Villallave, albañil, ab los mateixos capítols y pagues concordats y assignades en un paper ques féu en 19 de juliol any 1664, que conté tot lo tracte ques féu ab dit Joan Ibàñez; y com dit Pedro Villallave esecutà dita obra en dita conformitat, tenint orde de dit mossèn Ibàñez, a dit Villallave se li van donant les següents i contra escrites pagues».

27. APÈNDIX DOCUMENTAL VI. Sobre Pere Vilallave, cap d'una dinastia d'obriers de vila, i les seues activitats al Castelló de l'època vegeu OLUCHA MONTINS. F. Dos siglos.... Op cit, pp 85-86.

dar la capella dels Desemparats i baixar el vas que allí hi havia²⁸, l'obra va finalitzant-se²⁹, començant-se ara les tasques d'ornamentació i decoració. Així, Francesc Mercer Màs, pintor i decorador que acabava de finalitzar el daurat de la capella del Sagrari de la parròquia de Vinaròs, començarà, el 23 de maig de 1669, a colorejar i daurar les parets i voltes³⁰, mentre, des de Manises, i per encàrrec fet al tauleller Francesc Marco, es portaran centenars de taulells i mamperlans, ornats amb escuts, cadenetes, cistells i flors per pavimentar el terra i daus de les pilastres³¹.

En 1670 l'obra estava quasi enllestida. Miquel Queralt iguala el paviment de la capella, Macià Zaragoza col·loca dalt de la porta principal la pedra de les armes, Antoni Chambó assenta una reixa i als fusters Baptista Gil i Bartomeu Mañà sel's encomana fer les portes de la capella³². Per a una d'eixes portes, la que donava accés

28. APÈNDIX DOCUMENTAL VII.

29. A.M.C. Llibre Capella de Comunió. Fol. 72 v. «Per un propi es feu a Joan Ibáñez per a que vingues a consertar les pedres de llum de Escatron pagui 3 sous». Fol. 73 r. «Item en 17 de mars 1669 doni a Joan Macip, fuster, per fer la porta del safareig de la capella y la tancada della, 1 lliura, 4 sous. Item en juny 1669 doni a Batiste Gil, fuster, per dos dies ajudà a posar les pedres de llum de la llanterna y un bastiment per a deixar una finestra en elles, dos lliures. Item en juliol 1669 doni a Bertomeu Mañà, fuster, deu reals, per mans de Pere Serra, per dos dies ajudà també a posar dites pedres de llum de la llanterna, 1 lliura». Fol. 73 v. «Item en 4 setembre 1669 doni a Batiste Gil, fuster, onze sous per un cabiró per a una bastida y 3 sous de ajuda a desaparar lo altar de Nostra Señora dels Desemparats, tot és 24 sous. Item gastí en 6 fulles de paper de marca mayor per als dibuixos dels pedestals, 2 sous. Item en 1 octubre 1669 doni a Miquel Monceu per los ferros feu per a la boca del vas dels Gascons, deu sous». Fol. 74 r. «Item a 22 octubre 1669 doni a Monceu per a la porta de la capella per que l'altra s'avia rompuda, 2 sous, 6 (diners)».

30. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 16 v. «Item he pagat a Francés Mercer, pintor y daurador, quatre-centes trenta sis lliures, deu sous y sis dines, a conte de quatre-centes quaranta y quatre lliures que los elets de la fàbrica de la capella li prometeren donar per el daurar la capella, de or y mans y tot treball en loir y pintar aquella y lo sacriari ab ses addicions». Fol. 154 r. «Sia nota que Francés Mercer, pintor, a concertat daurar la capella y colorir aquella en tots los puestos que la obra demane, conforme la de Vinaròs, y les claus y reixa que es posara a la porta de la iglesia, tot per tresentes lliures, dic 300 lliures, per mans, or y tot són treball». Sobre aquest pintor i daurador vegeu OLUCHA MONTINS, F. *Dos siglos...* Op. cit., pp. 58-59.

31. APÈNDIX DOCUMENTAL VIII.

32. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 16 v. «Item pagí a Batiste Gil y Berthomeu Mañà, fusters, per lo preu de la fusta de les portes, clavassó y mans, huitanta-sinch lliures, deisset sous». Fol. 74 r. «Item en 20 juny 1670 doni a Jaume, lo torner, per huit balaustres per a les portetes de les sacristies de la capella, deu sous. Item a 23 juny 1670 doni a Jaume Seleri, francès, una lliura, tres sous y huit dines, per tres vares, pam y mig de llens, per al quadro de la Puríssima Concepció. Item a 6 de juliol doni a Jaume, lo torner, deu reals y mig, per vint y sis balaustres de la balaustrada per a combregar, 1 lliura, 19 sous. Item doni a Jaume Sanch per un refresch que dona als que ajudaren a pujar la pedra de les armes, onze sous». Fol. 74 v. «Item a 5 agost 1670 doni a Jaume Guillem, torner, diuuit sous, dich 18 sous, per sis balaustres per a les portes de la reixa de la capella. Item en 4 octubre 1670 doni a Batiste Gil, fuster, 1 lliura, 16 sous, per lo armari de Nostra Señora dels Desemparats y bastimeni del altar de Nostra Señora dels Desemparats». Fol. 156 r. «Nota que se ha convengut a Batiste Gil y Bertomeu Mañà, fusters, que an de fer les portes principals de la capella de comunió y de les dos portilles de les dos sacristies, conforme lo capitulat y consertat ab aquells, donant-los la fusta per conte de la

a la capella per l'interior del temple, se li encomana al manyà Miquel Monseu l'11 de juny de 1670 treballar els balaustres que ha de portar en la seua part baixa, fabricant també Monseu les cartel·les de les llànties i les frontisses de l'altra porta, la principal, la qual donava al campàs o atri sud de l'església³³.

En vespres de la inauguració de la Capella³⁴ es procura deixar acabats tots aquells detalls imprescindibles per obrir-la al culte. La devota senyora viuda de Caperó paga al fuster Joan Macip el bastiment que havia fet per al frontal de l'altar i la randa que l'ornava. I set vares de tafetà carmesí són comprades per adornar la balaustrada del comulgatori³⁵.

Tot i que el 13 d'agost de 1670 es va celebrar, amb grans festes a càrrec de l'ajuntament, nobles, notaris, llauradors i industrials, amb trofeus, bous, balls i representació d'un auto sacramental, la inauguració³⁶, i per a la qual els llauradors, els oficis i el mercader Joan Andreu donaren una llàntia cadascú³⁷, la capella no

capella, per preu de mans, so és, les portes principals trenta lliures y les dos portetes vinti-quatre, dic totes sinquantia y quatre». Fol. 162 r. «Item a Miguel Queralt per 3 jornals que treballà en igual·lar lo paviment de la iglesia, a 10 sous cada dia, en 26 de agost pagui dos lliures, deu sous. Item a Macià Çaragoça per 4 càrregues de morter per a assentar la pedra de les armes a 4 sous, 6 (diners), pagui 18 sous. Item a Antoni Jambó per fer los forats per a assentar los golfos de la reyná, pagui en 14 de agost 1670, 10 sous».

33. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 156 v. «Item a 15 de maig pagui per 20 dotzenes de llandes, a 16 sous la dotzena, guít lliures y per les tacjetes per a clavar-les en les portes, una lliura, y per les daurades, tres lliures, tot dotse lliures». Fol. 159 r. «Nota que se a concertat ab dit Monseu a de fer la porta de la capella que està a la iglesia, los balaustres de ferro, conforme la mostra dona, a for de 2 sous 6 (diners) la lliura de ferro y mans, y no an de passar cascú de deu lliures de pes, y lo valor se li a de donar mitat ara y la altra venut lo forment del acapte faedor de este any 1670. Així mateix se a convençut ab dit Monseu farà les frontisses de les portes principals a 9 sous cascuna de aquelles. També se an concertat ab aquell les dos carteles de les llànties per nou lliures, incluint una que en desfeu. Altres contes ab Miquel Monseu. Primo de fer dit Monseu uns ferros per a unes estampes per a la clau y dos arañes per a les pedres de llum de les finestres grans, pagui a 22 de Abril 1670, en dos vegades, sis lliures».

34. Sobre les preparacions per a les festes de la inauguració de la capella, vegeu A.M.C. L.C. 1670-71, sessions de 9 i 27 de juny, 9 de Juliol i 6 d'agost de 1670.

35. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 74 v. «Item en 6 deembre 1670 doni a Joan Macip, fuster, dotse sous, per lo bastiment per al frontal feu la viuda Na Caperona per al altar de la capella». Fol. 162 r. «Item 18 de Agost pagui per 7 vares tafetà carmesí per posar sobre la balaustrada de la capella per combregar, a raó de 16 sous la vara, ab drets, tot sis lliures, dos sous, sis (diners)». Fol. 162 v. «Item pagui per una randa per al frontal que dona la viuda na Caperona, tres lliures y set sous de veta y tachetes, tot 3 lliures, 7 sous».

36. Per a les festes per la inauguració vegeu, A.M.C. Llibre Vert, fols. 77 i 78. També BALBAS CRUZ, J.A. *El Libro de la Provincia de Castellón*. Castelló, 1892 (reedició de la Caixa d'estalbis i Mont de Pietat de Castelló, Castelló, 1981) pp. 659-663 i PEYRAT ROCA, A. *La Iglesia Mayor de Castellón de la Plana*, Castelló, 1894, pp. 20-22.

37. Aquestes tres llànties, les quals desaparagueren durant la guerra contra les tropes napoleòniques, costaren, respectivament, 320, 150 i 150 lliures cadascuna. Vegeu al respecte A.M.C. Escripures de la Vila, 1668-1671, 14 agost 1670.

estava en absolut finalitzada, puix mancava encara tota l'ornamentació pictòrica interior i, per suposat, gran part del seu retaule. Un retaule contractat el 15 d'abril de 1670 amb Bartomeu Muñoz, escultor d'Alcalà de Xivert, i el seu gendre Pere Ebri, per 450 lliures, el qual tenia que finalitzar-se en el plaç d'un any, si bé Muñoz tenia que tindre enllestit el sagrari per al mes de Juny; la taula de l'altar i el banc fins al primer cos per a primeries d'agost, quan s'inaugurava la capella, i donar per finalitzats el primer i segon cos, del qual es composava el retaule, per a abril de 1671³⁸.

Projectat per l'escultor de València Joan Baptista Tormo³⁹, el retaule tenia que construir-se segons el mòdul de Churriguera, moda aleshores imperant, *«a uso de Madrid conforme està en dita trasa»* conforme es farà uns anys després en el Lledó⁴⁰, i tenia que portar sotabanc, banc i dos cossos. Enmig del banc, que tindria uns 65 cms d'altura, d'ordre corinti i guarnit d'ovals i fulles d'espínac, aniria, entre columnes salomòniques i uns estípsits a cada costat, el sagrari en forma de templet, amb cúpula i el pelicà encimbellant-lo. Als costats de la taula de l'altar es posarien uns sòcols en ressalt, d'uns 90 cm d'alçada, decorats amb fulles d'espínac els quals rebrien en angle tota la part volada del banc.

Quatre pilastres d'ordre compost, amb quatre columnes salomòniques exemptes, ornades amb espirals de pardals d'ales obertes amb estípsits en la part externa, requadrarien el florejat i corbat emmarcament del quadre central, on tenia que anar un llenç amb la Puríssima Concepció de Maria. Unes amples polseres, situades més enllà dels estípsits, volarien tota l'amplària de les bases de les pilastres.

Sobre la cornisa, amb entaulament ornat amb oval, grans de roser, pardals, etc... aniria el segon cos, amb una pilastra d'ordre compost a cada costat, amb columnes salomòniques exemptes i a les zones marginals estípsits amb fruiters. Al centre, un altre requadre encoixinat per a una altra pintura, en aquest cas de Sant Felip Neri a sobre la qual es disposaria un àngel vestit amb les insignies de la Verge. Un entaulament, també d'ordre compost, amb fris de fulles serpentejants i serafins, coronaria el segon cos del retaule, a sobre el qual es disposarien dues volutes amb nens asseguts que portarien a les mans escuts, espígues i bagots, rodejant al centre el colom de l'Esperit Sant o au Fènix, que remataria l'altar.

Des d'abril de 1670 a l'11 d'octubre de 1672 reberen Bartomeu Muñoz i el seu gendre Pere Ebri, de mans dels electes administradors, bé en diner, bé en blat, les

38. APÈNDIX DOCUMENTAL IX. En quedar lliure la antiga capella del sagrari, en bastir-se la capella de Comunió, en el presbiteri es féu el cadirat del cor, el qual se li encomanà també a Bartomeu Muñoz, el qual rebé entre 1668 i 1669, 143 lliures, 9 sous, 8 diners per «la xilleria del cor».

39. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió, Fol. 151 v. «Item a Batiste Tormo, de orde dels señors elets de la junta, doni per a quants per lo treball de venir a concertar lo retaule en 14 de abril 1670, tres lliures».

40. Cfr SÁNCHEZ GOZALBO, A. «La iglesia de Ntra. Señora del Lledó y el escultor Pedro Ebri» *Boletín Sociedad Castellonense de Cultura*, Tom XXV, 1949, pp. 94-125.

quatre-cents trenta lliures, preu pel qual es capitulà el retaule, més 18 lliures per fer els dos florons per a les claus de volta de la capella⁴¹.

I poc després, una vegada col·locades les tres pintures que tenia que portar el retaule; una en el sagrari amb el Bon Pastor, una altra en el primer cos amb la Puríssima i una tercera en el segon cos amb Sant Felip Neri, totes tres treballades en 1672 pel pintor Vicent Gosalbo⁴², començava Francesc Mercer, el mateix artífex que decorava les voltes i parets de la capella, el daurat i colorejat de l'esmentat retaule⁴³.

Cap a 1673 degué quedar totalment enllestida la capella. Una capella treballada amb maçoneria i pedres carreus en portes i finestres, coberta amb teules àrabs sense vidriar a dues aigües en tres dels braços de la creu i sols a dues vessants en el dels peus, i al mig la cúpula i la llanterna, aquestes cobertes amb teules vidriades blaves i encimbellada amb creu de ferro.

41. A.M.C. Protocol de Francesc Jose Grau. 22 maig 1670. «Die XXII mensis Maii anno a nativitate Domini MDCLXX. Sit omnibus notum quod ego Hieronymus Muñoz, scultor villae de Alcala de Chyvert, vicinus et habitator. Scienter et gratis cum hoc presenti publico instrumento etc, confiteor et in veritate recognosco vobis magnificis administratoribus oppere cappellae purissime conceptionis Dei genitricis virginis Mariae ecclesiae parochialis presentis villae Castellionis planicie, absentibus etc, tamen, etc, stipulante etc, et vestris quod dedistis et solvistis mihi egoque ex vobis habui et recepi voluntati mee omnimode realiter numerando per manus tamen Petri Serra et Dolz, generossi, centum triginta libras valencianas monete ad computum et in partem solutionis illarum omnium quadringentarum triginta librarum quas mihi dare et solvere tenemi ratione constructionis altaria et retabuli dictae capellae etc. renuncio scienter etc, Actum Castellione planicie die etc. Testes sunt Vincentius Museros, agricola et Franciscus Ferrer, utriusque juris doctor dictae villae Castellionis planicie habitatores» A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 25 v. «Item ha pagat a Bartholomé Muñoz, escultor de Alcalá de Chiveri, y a Pere Ebrí, son gendre, quatrecentes quaranta-huit lliures, ço és quatrecentes y trenta per lo preu de fusta y mans del retaule de dita capella y dinuit lliures per la fusta y mans de les dos claus, consta ab àpoca rebuda per Josep Llorens, notari, a 11 de octubre 1672». APÈNDIX DOCUMENTAL XI.

42. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 13 v. «Item paga a Vicent Gossalbo, pintor, quaranta-sis lliures, per los dos quadros està en lo retaule de dita capella, lo ha de la Puríssima y lo altre del remat de sant Felip Neri, per consert fet ab aquell com se conté en tres partides continuades en dit llibre, compreses 4 sous que resolgueren los elets se li donasen de estrenes, com consta ab dos albarans de dit pago». Fol. 74 r. «Item a 23 de Juny 1670 doni a Jaume Seleri, francès, una lliura, tres sous y huit dines per tres vares, pam y mig de llenç, per al quadro de la Puríssima Concepció». Fol. 75 r. «Quadros del retaule de la capella de comunió. Primo doni a Vicent Gossalbo, pintor, trenta lliures per lo quadro principal de la Puríssima Concepció y per lo del Bon Pastor de les portes del sacrari, que ha pintat per dites 30 lliures, consta ab albarà fet per dit Gossalbo. Item doni al sobreddi, per orde dels elets de la capella, quatre lliures de estrenes. Item en diferents vegades, en los mesos de juny y juliol any 1672, doni a Vicent Gossalbo, pintor, per lo quadro de San Felip Neri fet per al remat del altar de la capella, dinstse lliures, ya recibo fet per aquell en 16 juliol any 1672.» Sobre aquest pintor vegeu BAUTISTA GARCIA, J.D. «El pintor Vicent Gossalbo», *Estudis Castellonencs*, Castellón, nº 8. 1998-99, pp. 93-117 i OLUCHA MONTIÑS, F. «Virgen de la Cinta» en *Castellón 750 Años. Imágenes para una historia*. Castelló, 2002, pàg. 82.

43. A. M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 154 r. «Item en 18 de giner 1675 a dit Mercer, deu lliures, so és, les 4 lliures, 10 sous en remate de lo que se li asitgne en lo primer tracte y les sis a conte de les 15 lliures, 10 sous se li an tornat a afegir per lo dubte del sagrari si estaria comprés ho no, incluint-lo ara ab asso en tot lo que se treballat en la capella, dic 10 lliures».

La planta era de creu grega, si bé per l'exterior acusava més bé una planta quadrada, essent el braç major aquell en el qual se situava l'altar. Quatre pilastres d'ordre compost, amb pedestal i basa àtica, fust decorat i capitell compost, suportaven els arcs de mig punt sobre els quals voltejava la volta de mig canò en tres dels seus braços, mentre el braç major ho feia amb casquet semiesfèric recolzat a sobre dues trompes en forma de **petxina** als extrems, sol·lució aquesta molt emprada pel mestre Ibàñez en diverses obres seues⁴⁴. Al creuer hi era la cúpula sobre petxines, sense tambor «*media naranja a tercio punto*» rematada amb llanterna. Un revestiment de taulells de Manises ornava la part baixa dels murs i els daus de les pilastres. En aquestes es repetia, simètricament confrontada, la coneguda composició dels portadors del carràs de raïm pregonant la fertilitat de Canaan, la Terra promesa, —de marcat sentit eucarístic—, emmarcada amb sanefa. En el sòcol i en els espais lliures als costats de l'altar, es combinaven taulells amb les espigues de blat i el raïm, amb altres del mocadoret i roses.

Tenia dos accessos, un directe per la nau de l'església, que comunicava amb aquesta a través de la capella dels Desemparats, —anys després se situa allí el Baptisteri—, mitjançant una porta de fusta limitada per arc rebaixat amb balaustres de ferro en la seua part baixa, i un altre per l'exterior, allindat, treballat amb pedra carreu, amb relleus requadrats en el muntants i en el dintell, aquest encimbellat per un escut oval, i a sobre una finestra que permetia la il·luminació interior.

LA REMODELACIÓ DE L'ESGLÉSIA.

Finalitzada la capella, tot seguit, es reprèn el projecte que s'havia aturat en 1662 de «... *que la iglesia mayor se asegurás sobre la cubierta de bóveda fent cuberta de fusta y teules y es lluirá per la part de fora*», per la qual cosa «*lo concell de la present vila determinà que de almoines dels particulars, fent acaptes y plegues de diner y forment, se fes una falsa cuberta en dita iglesia y que es lluis de algeps de alabastre a la moderna per dins, y fora de aquella se lluisen y repasasen les parets y altres obres consenents a la seguritat, llument y frontispici de aquella y en lo dit any MDCLXXIII se comensà a fer una replega de almoines per a obs de dita fàbrica*»⁴⁵.

El mateix Pere Vilallave serà l'encarregat de dirigir i portar endavant les susdites obres, segons capitulació signada en desembre de 1673⁴⁶ i en elles participaran, en

44. Ho podem veure a l'església de Sant Agusti de Castelló, al trasagrari de Vilafranca i també a l'església del convent de la Puríssima Concepció Victòria de Tortosa. Vegeu nota 8.

45. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 17 r. «*en XX de juny MDCLXXIII se comensà a prevenir la fàbrica de la falsa cuberta de la iglesia mayor y demás cosas que se han fet y es van continuan fer en dita iglesia*».

46. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 18 r. «*Item dona y paga a Pedro Vilallave, mayor, obrer de vila, huit centes y huitanta lliures, ço és, les huitanta lliures per haver repicat los estribos de les espalles de la iglesia de enfront del Palau fins a la capella de comunió, y lluir de morter prim tots*

diferents tasques, i entre altres⁴⁷, els rajolers Salvador Suastres, Joan Cardona, Nicolau Montó i Joan Bernat, -qui subministraran les rajoles necessàries-, l'algepser Llorens Felipe, el picapedrer Josep Buesso, -qui repicà la frontera de l'església i farà el bocell d'aquesta, la creu de dins el cimbolet, l'enllosat de pedra de les escales de les torretes i adobà les dues capelles dels costats de la porta major-, el manyà Miquel Monseu, -qui féu les gafes de ferro per assegurar les pedres de les torretes del frontispici i la veleta-, el fuster Joan Macip, -qui treballà les setze finestretes per a les torretes del frontispici i una porta per a un armari de la capella de Comunió-, el daurador Francesc Mercer, -qui daurà la veleta del frontispici, pintà la creu de pedra de dins la torreta major així com daurà també les flàmules i boles del frontispici i pintà una porta fingida en l'armari de dins la capella de Comunió-, Andreu Chambó, -qui en col·laboració amb Bueso i Joan Cavaller féu les torretes del cimbolet i frontispici-, i Nicolau Vilallave, -qui obrí i féu l'espiral del vas dels capellans, un armari en la capella de Comunió i la porta del caragol pel qual es pujava a la falsa coberta-.

Però les obres no es reduiran sols a l'exterior. Seguint la moda habitual en tota l'arquitectura hispànica del moment⁴⁸, ara es realitzarà una remodelació, o millor revestiment decoratiu, quasi total de la nau del temple, la qual serà ordenada a la clàssica, amb un peculiar ordre salomònic. D'acord amb el disseny realitzat pels mestres obrers de vila Gaspar Diez i Francesc Padilla⁴⁹, -el qual fou examinat per Josep Caudi, Pere Vilallave i un frare caputxi de nom Antoni, el qual no hem pogut identificar⁵⁰-, es portarà endavant, a partir de 1681, una reforma a base de guix que

los espays de les capelles en lo mateix puesto per la part de fora, y les huit-centes lliures per lo preu en que ab aquell consertaren los elets de la fàbrica de cubrir la iglésia y demás obres contengudes en la capitulació feta a 30 de dehembre del any 1673 (.....) y encara que segons dit concert sols se li devien donar dites 800 lliures, altament se li han donat dites 80 lliures per les rahons sobredites, que així o determinaren dits elets, y també dit Vilallave, segons lo mateix concert, tenia obligació de fer lo frontispici de dita iglésia major de morter y rajola, paregue a dits elets que es fero de pedra picada, per a que quadrara la obra ab la demás de baix y en esta forma se efectuà».

47. APÈNDIX DOCUMENTAL. XI.

48. BÉRCHEZ GÓMEZ, J. *Arquitectura barroca valenciana*. València 1993, pp. 52-61.

49. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 38 v. «Item dona en descàrrech el aver pagat a Gaspar Diez y Francisco Padilla, obrers de vila, vint y cinch lliures adaquells degudes per lo que Pedro Villalave avia de donar per rahó de elegir la traça de aquells per al lluitment de la iglésia, segons estava tractat entre els mestres de la oposició. Item dona en descàrrech aver pagat als mateixos Diez y Padilla trenta lliures, adaquells degudes per cinch dies vacaren en la consulta y opposició de la obra del lluitment de la iglésia». Sobre Padilla, que en 1698 visurà la traça del convent del Desert de les Palmes, féu la renovació de l'església de l'exconvent de Sant Domènec de València i de l'església de Meliana, vegeu LÓPEZ AZORIN, M.J., «Datos para la biografía del arquitecto Francisco Padilla e inicios de la fachada barroca de la catedral de Valencia (1703-1705). *Archivo de Arte Valenciano*, pp. 172-180. De Gaspar Diez sabem que en 1681 féu la traça per redificar l'església de Sant Llorenç màrtir de València. Cfr. PINGARRÓN SECO, F. *Arquitectura religiosa del siglo XVII en la ciudad de Valencia*. València, 1998, pp. 237-243; 597-609.

50. A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 37 v. «Item dona en descàrrech aver donat a Joseph Caudi, dorador, deu lliures per la visura y traça de lluir la iglésia.» Fol. 38 v. «Item dona en

ofegarà pilastres, arcs i capitells, i que comportarà el falsejament dels arcs apuntats, que s'arrodoniran i es faran de mig punt, l'aparició de pilastres i enmig columnes salomòniques, les quals recolzaran un arquitrav amb fris i cornisa, l'apertura de finestres a dalt de les cornises, peanyes amb angelets i sants, profusió de fulles i bagots de raïm, garlandes, etc, que embolcallaran i faran desaparèixer la primitiva traça gòtica⁵¹.

Pere Vilallave serà l'encarregat de dirigir i dur endavant aquest revestiment, participant en les tasques, a partir de 1682 l'escultor Llatzer Catani, qui s'encarregà de realitzar les claus o florons del presbiteri, així com les columnes salomòniques i els angelots que sostenien la cornisa i les caixes per als dos orgues qui hi havia en el presbiteri, encomanant-se-li en 1685 la construcció del retaule major, el qual, però, va deixar inconclús,⁵² rescindint-se-li el contracte a favor de Leonardo Julió Capuz, qui en 1693 signa les capitulacions per bastir un nou retaule⁵³.

També l'escultor Vicent Dolz participarà en les tasques de reforma, contractant en 1683 la construcció d'alguns florons i la trona, essent el pintor Blai Claramunt, entre 1685-1701, qui realitzarà tota la feina de pintar, daurar estofar i jaspejar tot el temple⁵⁴.

RENOVACIÓ DE LA CAPELLA DE COMUNIÓ.

Transformada, aleshores, tota l'església, al segle següent, passats quasi cents anys de la inauguració de la Capella de la Comunió, tot fa pensar que l'estat que aquesta presentava era prou llastimós; les parets estaven esbornagades i el terra, de taulells de Manises, estava totalment desgastat, quasi esborrats del tot els escuts i

*descàrrec el aver pagat a Pedro Villallave, menor, quinze lliures, per cinch dies que vacà en la consulta del llument de dita iglésia. Item posa en descàrrec el aver donat a Pedro Villallave, mayor, quatre lliures adaquell degudes per la assistència a la consulta y capítols del llument de la dita iglésia. Item dóna en descàrrec el aver donat a mostén Jaume Andreu, prevere, síndich del convent de capuchinos de la present vila, huit lliures a dit convent, de la assistència de fra Antoni, de dita religió, per la referida consulta del llument de la iglésia». Sobre Caudí pintor decorador, que en 1670 es documenta a Nules (FELIP SEMPERE, V. *Recull per a una Història de Nules* (I), Nules, 2001, pag 313) reben 74 lliures per daurar les quatre claus de volta de la nau de l'església que havia treballat Baptista Tormó, encomanant-se-li també un Crist per al nínxol de l'altar major, vegeu PEREZ SÁNCHEZ, A.E. «José Caudí, un olvidado artista, decorador de Calderón» en *Goya*, nº 161-162, Madrid, 1981, pp. 266-273.*

51. Podem conèixer com era eixe revestiment mitjançant un dibuix realitzat en 1869 per l'arquitecte Vicent Martí Salazar, reproduït per VILAPLANA ZURITA, D. «El arquitecto Vicente Martí y su proyecto neogótico para la catedral de Castellón» *B.S.C.C.* Tom LXVI, 1990, pp. 345-355. Una descripció del revestiment en LLISTAR ESCRIG, A. *Historia de la Fiel y Leal ciudad de Castellón*, Valencia 1887 (Reedició de la Caixa d'Estalvis i Mont de Pietat de Castelló, Castelló, 1987, pag. 52).

52. SÁNCHEZ GOZALBO, A. «Iglesia de Santa Maria de Castellón. El Altar Mayor», *B.S.C.C.* Tom LIV, 1978, pp. 1-29.

53. GIL SAURA, Y. «La polémica en torno al retablo mayor de la iglesia de Sanat Maria de Castellón de Leonardo Julió Capuz», *B.S.C.C.* Tom LXXV (2000), pp. 189-205.

54. Cfr CODINA ARMENGOT, E. *Artistas y artesanos del siglo XVIII en la villa de Castellón*, Castelló, 1946, pp. 24 i 27 i OLUCHA MONTINS, F. *Dos siglos*, op cit, pp. 33-34.

altres motius que el decoraven, puix sols restava ben conservat el xapat dels sòcols i els daus de les pilastres i fins i tot el retaule no escaïa en els gustos del moment. Per la qual cosa hom decidí renovar totalment la capella, canviant el paviment, substituint el retaule i ornant-la de bell nou.

I així en 1770 es contractava amb Josep Dolz l'arrebossar murs i voltes i lluir tota la capella⁵⁵, el corlat i daurat de la qual serà concertat amb el valencià Vicent Ximeno i l'almassorí Josep Gasull eixe mateix any⁵⁶.

Els taulells de Manises del paviment seran substituïts per lloses de rodè, les quals són col·locades per l'obrer Josep Balaguer⁵⁷, qui també en posa en la veïna capella dels Desemparats, contractant-se en 1773, per cinquanta-dues lliures i deu sous, amb Josep Vilallave⁵⁸ la feina de treure llustre a les lloses.

Finalitzades les obres, aquestes són examinades i visurades pel picapedrer Josep Bueso el 20 d'abril de 1771, el qual les donarà per bones⁵⁹, essent l'any anterior quan el ferrer Manuel Xerès cobra el treballa dels ferratges de les llànties, balaustres, portes etc.⁶⁰, mentre el pintor Josep Vergara rebia 58 lliures per la pintura d'uns quadres, el tema dels quals desconexim.⁶¹

I un nou retaule, treballat per l'escultor Ramon Casaus i daurat per Josep Fabregat y Tomàs Escuder, vindrà a substituir el que en 1670 realitzara Bartomeu Muñoz, el qual serà venut al convent de monges de Nules⁶².

55. A.M.C. Libro de Fábrica I, 1770, fol. 84, «1ª paga del lucimiento de la Capilla. Joseph Dolz. Item damos en descargo cinquenta y seis libras, trece sueldos y quatro dineros pagados a Joseph Dolz, menor, albañil, por la primera paga del lucimiento de la capilla de la Comunión. 2ª paga capilla. Joseph Dolz. Item damos en descargo cinquenta y seis libras, trece sueldos y quatro dineros pagados a Josef Dolz, menor, albañil, por la 2ª paga de la capilla». fol. 86, «3ª paga y cumplimiento de la capilla de la Comunión. Josef Dolz. Item damos en descargo cinquenta y seis libras, trece sueldos, pagados a Josef Dolz, albañil, por la 3ª paga y a cumplimiento de toda la obra del lucimiento de la Capilla de la Comunión».

56. APÈNDIX DOCUMENTAL XII.

57. APÈNDIX DOCUMENTAL XIII.

58. A.M.C. Libro de Fábrica I, 1771, fol. 104, «Amolar el piso de la capilla. Josef Vilallave. Damos en descargo quinze libras pagadas a Josef Vilallave, por bruñir las piedras del pavimento de la capilla y son a cuenta de las 52 libras, 10 sueldos que es el ajuste. Josef Vilallave. Por amolar el piso de la capilla. Damos en descargo veinte libras pagadas a Josef Vilallave, albañil, las que son parte de la cantidad de bruñir la capilla de la comunión».

59. A.M.C. Libro de Fábrica I, 1771, fol. 90, «Visura de la Capilla de Comunión. Joseph Bueso. Item damos en descargo dos libras, trece sueldos y quatro (dineros) que en 20 de Abril dimos a Joseph Bueso hizo la visura para el retablo de la Capilla de la Comunión...».

60. A.M.C. Libro de Fábrica I, 1770, fol. 85, «Hierros para la capilla de la Comunión. Manuel Xerès. Item damos en descargo una libra, ocho sueldos y un dinero pagados a Manuel Xerès, cerrajero, por aver trabajado ciertos hierros para la Capilla de la Comunión».

61. A.M.C. Libro de Fábrica I, 1770, fol. 82 «Lienzo de la capilla de la Comunión. Joseph Vergara, pintor. Item damos en descargo cinquenta y ocho libras, pagadas a Josef Vergara, pintor de Valencia, por el precio de los lienzos que ha pintado para la Capilla de la Comunión».

62. A.M.C. Libro de Cargo y Descargo de la Fábrica de la Iglesia Parroquial de la Villa de Castellon de la Plana. Se empezó en 1 enero del año 1758. «1770. Ponemos en cargo cinquenta libras, moneda

Tot fa pensar que ans de substituir el retaule, aquest va estar examinat per l'escultor valencià Julià López. Segons sembla l'informe fou desfavorable i possiblement a aquest mateix mestre se li encomanà l'esbortany i la redacció de les clàusules de les capitulacions⁶³. Ell assessorà a la Junta de Fàbrica i dirigí els primers passos de la nova obra. A l'any següent es subhastada la construcció del nou retaule, essent cinc els escultors que es presenten: Ramón Ochando⁶⁴ d'Almassora, Vicent Candau de Vila-real⁶⁵, Tomàs Granell de l'Alcora⁶⁶, Manuel Bisbal de Benicarló⁶⁷ i Ramon Candau, qui estava avelinat a Castelló, i a qui se li adjudicà l'obra per un preu de 500 lliures, les quals cobrará en tres plaços, rebent ja en 1768 la primera paga de 166 lliures, 10 sous⁶⁸.

corriente, que avemos recebido de los señores electos de la Fábrica, por el precio del retablo viejo de la capilla de la comunión que se ha vendido a los administradores del convento de religiosas de Nules.

63. A.M.C. Libro de Fábrica I. 1767, fol. 61. «Visura de retablos. Julián López. Damos en descargo quatro libras pagadas a Julián López por la visura de los retablos de la capilla de la Comunión y de la pila de bautizar.» fol 63. «Dirección de retablo de la capilla de Comunión. Julian Perez (sic). Maestro escultor por el trabajo de su venida a dirigir la obra del retablo de la capilla de la Comunión, 3 libras, 4 sueldos». Sobre aquest escultor que treballà en la fàbrica de ceràmica del Conde d'Aranda en l'Alcora, Cfr. RAY, A. «Julián López and figure models at Alcora», *Apollo*, juny, 1990.

64. A.M.C. Libro de Fábrica I. 1768, fol. 67. «Dietas Ramon Ochando. Damos en descargo una libra, seis sueldos y siete dineros, pagados a Ramon Ochando por sus dietas gastadas en venir al remate del retablo de la capilla de la Comunión, por orden del Sr. Vicario perpetuo». Sobre aquest escultor i la saga dels Ochando vegeu OLUCHA MONTINS, F. «Unes notes sobre els escultors Ochando» en *Boletín Centro Estudios del Maestrazgo*, Benicarló, nº 49-50. Gener-Juny, 1995, pp. 73-84.

65. A.M.C. Libro de Fábrica I. 1768 fol 66. «Dietas Vicente Candau. Damos en descargo una libra, seis sueldos y siete dineros, pagados a Vicente Candau por las dietas ha gastado en venir al remate del retablo de la capilla de la Comunión por orden del Sr. Vicario perpetuo».

66. A.M.C. Libro de Fábrica I. 1768, fol 66. «Dietas Thomas Granell. Damos en descargo cinco libras pagadas a Thomas Granell, escultor, por las dietas que ha gastado en venir al remate del retablo de la capilla de la Comunión por orden del Sr. Vicario perpetuo». Aquest escultor el trobem documentat en 1772 treballant en el tornaveu del pulpít i trasagrarí de l'església de Cortes d'Arenoso, en 1773 en el retaule de Nostra Senyora de Gràcia de l'església del convent de Sant Agustí de Castelló, en 1777 acudeix a la subhasta de les obres del retaule major del Lledó i en 1781 treballa la porta de l'església de Ribesalbes.

67. A.M.C. Libro de Fábrica I. 1768, fol. 66 «Dietas Manuel Bisbal. Damos en descargo quatro libras pagadas a Manuel Bisbal, escultor, por las dietas de aver venido al remate del retablo de la capilla de la Comunión por orden del Sr. Vicario perpetuo». D'aquest escultor, nat Cabanes, format en l'obrador d'Ignaci Vergara i membre d'una activa família de fusters i escultors, sabem que en 1768 es comprometia a fer un retaule de Sant Miquel per a la parròquia de Cortes d'Arenoso, en 1772 feia el Sagrari de la parròquia de Sant Mateu, entre 1777 i 1778 treballa el retaule major del Lledó, el qual mai va finalitzar i en 1786 es compromet a fer l'escut reial per al Santuari de la Mare de Déu de la Font de Traiguera.

68. A.M.C. Libro de Fábrica I. 1769, fol. 76. «Joseph Martinez. Escritura retablo de la Capilla de Comunión. Item en 13 de Julio 1769 dimos a Joseph Martinez, escrivano, tres libras, dose sueldos y seis dineros, por la escritura que hizo o recibo dicha Martinez otorgado por Raymundo Casaus para hazer el retablo de la capilla de la Comunión.» 1768, fol 67. «Primera paga del retablo de la Capilla. Ramon Casaus. Item damos en descargo ciento sesenta y seis libras y diez sueldos, pagados a Ramon Casaus, escultor, y son por la primera paga del retablo que ha de hacer para la Capilla de la Comunión. Paga

Aquest retaule, el qual presidi la capella fins 1936, estava conformat de banc i dos cossos. En el banc hi era el sagrari i en el primer cos, entre columnes parejades que suportaven un frontó partit estava la imatge de la Immaculada voltada d'angelets que la coronaven. Al costats hi havia nínxols amb escultures de Sant Bonaventura i Sant Tomàs d'Aquino. En el centre i a sobre la Immaculada, el colom de l'Esperit Sant. En el segon cos hi era el Pere Etern, entre columnes parejades, i als costats, sobre mènsules, les imatges de Sant Ignaci de Loyola i Sant Tomàs de Villanueva. Encimbellant-lo tot l'anagrama de Maria voltat d'angelets portant el sol⁶⁹.

Finalitzat el retaule, el 17 de març de 1771 l'escultor Manuel Bisbal, -qui llavors treballava a Castelló el retaule major del Lledó- el visurava⁷⁰, essent el seu informe favorable, puix cinc mesos després, el 16 d'agost de 1771, els administradors pagaven a Ramon Casaus, el que encara se li devia⁷¹.

Eixe mateix any Josep Vergara, el 3 d'agost, cobrava la pintura del Salvador per a les portes del sagrari del nou retaule⁷², i poc després Josep Fabregat i Tomàs Escuder, dauradors, estofen i dauren el nou altar, rebent un total de 420 lliures per tot l'any 1773⁷³.

retablo Ramon Casaus. Item damos en descargo cien libras pagadas a Ramon Casaus, escultor, a cuenta de segunda paga del retablo que fabrica para la capilla de la Comunión. 1770, fol. 82 «Obras de la Capilla de la Comunión. Gaspar Navarro. Ramon Casaus. Item damos en descargo treinta y dos libras, nueve sueldos y cinco dineros, pagados a Gaspar Navarro, albañil, y a Ramon Casaus, escultor, por las obras hechas en la capilla de la Comunión» 1770, fol. 83 «Cumplimiento de la 2ª paga del retablo. Ramon Casaus. Item damos en descargo sesenta y seis libras, trece sueldos y cuatro dineros, pagados a Ramon Casaus, escultor, a cumplimiento de la segunda paga del retablo que fabrica para la capilla de la Comunión». 1771, fol. 89 «Hacer el retablo. Joseph (sic) Casaus. Item damos en descargo quarenta libras que en 13 de Marzo 71 dimos a Ramon Casaus a cuenta del retablo de la capilla» Sobre Casaus vegeu CODINA, op. cit., pag. 22.

69. Aquest retaule apareix descrit en PEYRAT, Op. cit., pp. 57-58 i en SANZ DE BREMOND, Art. cit.

70. A.M.C. Libro de Fábrica I, 1770, fol. 89 «Visura del retablo. Manuel Bisbal. Item damos en descargo ocho libras que en 17 de Marzo 71 dimos a Manuel Bisbal, escultor, por haver visurado el retablo de la Capilla de la Comunión».

71. A.M.C. Libro de Fábrica I, 1771, fol. 91 «Libranza Ramón Casaus escultor. 16 Agosto 1771. Damos en descargo ciento veinte y seis libras, diez y siete sueldos y once dineros, moneda corriente, que se pagaron en 16 de Agosto de 1771, esto es; 125 libras, 16 sueldos, 8 (dineros), a Ramón Casaus, escultor, a cumplimiento de la última paga del retablo que hizo en la capilla de la Comunión de la Parroquial de esta Villa y 1 libra, 1 sueldo, 3 (dineros), moneda corriente, a Juan Pères, escribano, por los derechos de la escritura de la carta de pago y por el sellado».

72. A.M.C. Libro de Fábrica I, 1771, fol. 91 «Joseph Vergara, lienzo capilla de la Comunión. Damos en descargo seis libras pagadas a Joseph Vergara, por el valor del lienzo que ha pintado para el sacario de la Capilla de Comunión de esta Iglesia. Consta del recibo de fecha de 3 de Agosto de 1771».

73. A.M.C. Libro de Fábrica I, 1773, fol. 102 «Parte de precio del retablo de la capilla de la Comunión. Josef Fabregat y Thomàs Escuder. Damos en descargo doscientas libras pagadas a Josef Fabregat y Thomàs Escuder, maestros doradores, parte del precio por que se le remató el retablo de la capilla de la Comunión.» fol. 103 «2ª paga de dorar el retablo de la Capilla. Josef Fabregat y Thomàs Escuder. Damos en descargo cien libras pagadas a Thomàs Escuder y Josef Fabregat, doradores, por

També en 1773 l'obrer de vila Josep Vilallave i el fuster Manuel Segarra munten les bastides per que el pintor Josep Inglés pugui pujar a pintar als fresc els quatre evangelistes en les petxines de la cúpula⁷⁴, mentre el fuster Joaquim Agut i el manyà Joan Aznar, cobren la fusta i mans el primer i manufactura i ferro el segon, de la porta gran de la capella⁷⁵.

Com tota l'església de Santa Maria, aquesta capella desaparegue en 1936 amb el desbastiment de l'Arxiprestal, i amb ell el treball callat de tots els artistes i artesans que en ella participaren⁷⁶.

F. OLUCHA MONTINS

la segunda paga de dorar el retablo de la capilla de la Comunión» fol. 104 «Thomás Escuder y Josef Fabregat, doradores. Damos en descargo ciento y veinte pesos pagados a Thomás Escuder y Josef Fabregat, doradores de la capilla de la Comunión y son a cuenta del ajuste».

74. A.M.C. Libro de Fábrica I, 1773, fol. 104 «Por pintar los cascarones de la capilla. Josef Ingles. Damos en descargo quarenta libras pagadas a Josef Ingles, maestro de pintor, por haver pintado los quatro cascarones de la capilla de la comunión. Pilas bastidas para pintar los cascarones. Josef Vilallave y Manuel Segarra. Damos en descargo nueve libras, catorse cueldos y nueve dineros, pagados a Josef Vilallave, albañil, y a Manuel Segarra, carpintero, por las bastidas que se hizieron y cuerdas que se mercaron para pintar los cascarones».

75. A.M.C. Libro de Fábrica I, 1775, fol. 116 . «Hierros de la puerta de la capilla de la Comunión. Damos en descargo noventa y cinco libras, tres sueldos y seis dineros, pagado a Juan Aznar, cerrajero, por los balaustres de hierros, golfos y demás hierro que ay en la puerta de la capilla de la Comunión. Puertas de la Capilla de la Comunión. Joaquín Agut. Damos en descargo veinte libras pagadas a Joaquín Agut, carpintero, por hazer las puertas y punto del floreo de la capilla de la Comunión».

76. Desaparegueren dos grans llenços de Joaquim Oliet, de format apaïsat, que estaven situats, un a sobre la porta d'entrada del carrer, amb el Miracle dels pans i els peixos i l'altre, a la mateixa altura, però en la paret d'enfront, amb les Bodes de Canan.

APÈNDIX DOCUMENTAL

(1)

EL CLERGAT DE SANTA MARIA SOL·LICITA AL CONSELL EL BASTIMENT D'UNA CAPELLA DE COMUNIÓ I EL NOMENAMENT DE LA COMISSIÓ QUE HA DE TRIAR EL LLOC PER BASTIR-LA.

A.M.C. L.C. 1662. Setembre, 21.

Die XXI mensis septembris anno a nativitate domini MDCLXII.

Fonch convocat y juntat consell en la sala del palau comú de la present vila de Castelló de la Plana, de provisió dels Justícia y Jurats de dita vila, ab veu de Gabriel Llanes, ministre y trompeta públich de dita vila, pro ut retulit, en lo qual consell assistiren y foren presents los següents

*Delegat de Justícia
Gaspar Brunell, ciutadà*

Jurats

Thomàs Caperó, civis

Francés Figuerola, laurador

Concellers

Joan Castell, cavaller

Antoni Castell

Joan Casses, doctor en drets

Francés Viciano

Melchior Calbo, doctor en drets

Joseph Vilarroig, menor

Martí Màs, cavaller

Joseph Alberich, mercader

Batiste Horts, doctor en drets

Francés Mercer

Vicent Martí, notari

Miquel Giner, laurador

Jaume Castell, mercader

Gaspar Eximeno

Vicent Pascual, notari

Francés Pasqual de Joan

Pere Museros, cirurgia

Joan Museros

Miquel Sàncnis

Pere Museros de Vicent

Vicent Marqués

Joseph Avinent, menor

Joseph Rubert, major

*Hierony Vidal, doctor en
medicina, syndich.*

E ajustat y congregat que fonch lo dit Consell, fonch proposat per lo dit Thomàs Caperó, Jurat en cap del bras real, que ja Vostres mercès han oyt la embaixada que per part del Reverent Clero de la yglésia parrochial de la present vila han fet lo licenciado mossèn Joan Bosch y mossèn Jaume Ribera, preveres, ab la qual han notificat al present consell la deliberació que lo dit Reverent Clero ha pres de fer y fabricar una Capella que sia molt capàs, a les espatlles de les capelles de Nostra Señora dels Desamparats y Sant Antoni de la dita yglésia major, per a donar les comunions als particulars de la present vila, animats per moltes persones que de sos propis han offert donar almoynes considerables per a la fàbrica de dita Capella, considerant la poca comoditat que en dita yglésia y ha per ser tan chica la capella en la qual al present se donen dites comunions, y lo que los beneficiats residents en

dita yglésia han offerts també donar de sos propis per a dita fàbrica, y quan encaridament han suplicat al present consell tinga per bé de que es tracte de fer dita fàbrica de dita Capella, que així vejen Vostres mercès lo que sien servits de provehir y determinar en orde a la dita embaixada.

E havent votat en la forma acostumada, fonch proveyt, clos y determinat per tot lo dit consell, sens discrepar ningú, que attenent que la petició del reverent clero és en augment del culte divinal y devoció dels fets christians y comoditat dels particulars de la present vila, y no és just, ni a rahó, conforme que tan pia causa y devoció es deixe de posar en executió, veuen bé en la deliberació feta per lo dit Reverent Clero, de que es tracte de fer y faça una Capella per a donar les comunions en dita yglésia parrochial, ab que en la fàbrica de aquella no y haja de contribuir la present vila, per estar com està tan imposibilitada per a poder ajudar en lo gasto, sinó que se haja de fer y fabricar de almoynes, que per a dit effecte lo dit clero ab sa industria y sollicitut replegarà, y en quant al puesto y lloch hon se haurà de fabricar y ajustar en la forma y com se ha de executar la obra, fonch resolt per tots ques nomenen huyt persones per lo present Consell, eligidores comunament de totes les bosses del govern, per a que juntament ab dos mestres de obra de vila, nomenadors també per lo present Consell, vejen y tantejen lo puesto hon se ha de fabricar dita Capella y les officines que, fent-se en dit puesto mencionat en la propositió se hauran de remoure y mudar, que són pròpies de la present vila y són lo almodí, pes del Rey y la llongeta del Mustaçaf, y visurat que sia tot ho reporten al Consell per a que es puga pendre y donar resolució del lloch y puesto hon se deurà fer y fabricar dita Capella.

E després, votat more solito ab vna votada, de seguida foren elets y nomenats en prohoms ab més vots Joan Castell, Gerony Màs, cavallers, Melchior Calbo, doctor en drets, Vicent Martí, Vicent Pasqual, notaris, Miquel Giner, Miquel Sàncis y Gaspar Eximeno, lauradors

E després proveyren a fer electió y nominació dels dos mestres de obra de vila y per lo dit Consell foren elets y nomenats per la major part de dit consell, Joan Yvanes y Pere Villallave, obrers de vila.

(II)

EL CONSELL DÒNA FACULTAT I PERMÍS AL CLERGAT DE SANTA MARIA PER EDIFICAR LA CAPELLA DE LA COMUNIÓ.

A.M.C. L.C. 1662. Octubre, 6.

Fonch proposat per lo dit Thomàs Caperó, jurat en cap del Bras real, que per executió de una comissió féu lo consell als jurats y huyt prohoms en lo concell celebrat a XXI de setembre propassut, sobre la petició y embaixada que per part del reverent clero de la yglésia parrochial de la present vila fonch feta a dit concell, en orde a la fàbrica y construcció de una capella per a la comunió en la dita yglésia, los jurats y prohoms nomenats per dit concell, Joan Ivàñez y Pere Vilallave, obrers de vila, experts nomenats per los mateix consell, se ha visurat lo puesto hon se pot fabricar y obrar dita capella, que és darrere les capelles de Nostra Señora dels Desamparats y Sant Antoni, prenent de la plaza cinquanta pams de llarch envès casa Alexandre Martí y quaranta de ample envès la porta de la yglésia que ix a la carniceria, de tota llum, sense les parets que se han de fabricar fora dit conte, los quals dits

obriers de vila han fet la planta que a vostres mercès sels ha amostrat en un paper, y se a de fabricar prenent la paret a dret fil per la arista de la paret que fa frontera y a la porta major de dita yglésia y del cantó que mira al pelleric y que segons dita planta y trasa, per a que quede bon pasatge per les espatles de dita capella per a tornar lo carrer a la porta de la yglésia, dita de la carniceria, lo porche del almodí, lo almodí, llongeta del mustasaf y part de la carniceria, se ocuparan part en la fàbrica de dita capella y la major part en fer pas y carrer per al pasatge de les plases y sols restarà en la carniceria lloch per a fer almodí nou, peixcateria y pes del rey, que així vejen vostres mercès si són servits de donar lloch a dit reverent clero per a fer y fabricar dita capella e lo que millor los parega provehir.

E fonch provehit, clos y determinat per lo dit concell, nemine discrepante, que es done facultat y permís als reverents clero y capellans de la yglésia parrochial de la present vila, per a fer, construir y edificar una capella conforme la planta han fet los mestres de obra de vila nomenats per a dit effecte, y en lo puesto contengut en la proposició, en esta conformitat y no de altra manera, que ans de remoure ninguna cosa y de comensar la obra (per quant les carniseries y pes del rey són censits a sa magestat y no es poden remoure en sos puestos sens expressa llicència de sa magestat), se hujá de obtenir y obtinga llicència del rey nostre señor per lo dit clero y per la present vila, per a poder mudar les carnisseries y pes del rey en altre puesto, y que lo almodí, lo pes del rey, la peixcateria y la llogeta del mustasaf, se hajan de fabricar en lo lloch y puesto hon per a huy estan dites carnisseries, a gastos de la present vila, y que obtesa dita llicència, les carnisseries se muden davant la casa de mossèn Macià Sahera, prevere, y que esta vila done per a fabricar-les les dos cases te junt a la placeta del Hostal Nou, davant la casa de dit mossèn Sahera, ab esta condició, que lo reverent clero haja de fer y fabricar dites carnisseries a sos gastos propis y no a gastos de la present vila y en lo modo y forma y manera que per los jurats y prohoms ja nomenats los serà donats, y que la present vila los done tots los pertrets de la vila y no del clero, en la mateixa forma que fins huy són estades, y que la fàbrica de dita capella haja de córrer en tot y per tot per compte del dit reverent clero y no de la present vila, fabricant-la de almoynes, segons ho representaren al consell los embaixadors que foren imbiats per lo dit clero a fer la petició, y que la present vila no tinga obligació de ajudar en cosa alguna en dita fàbrica y construcció de la capella.

(III)

EL CONSELL DÓNA FACULTAT I PERMÍS AL CLERGAT DE SANTA MARIA PER A COTINUAR LA FÀBRICA DE LA CAPELLA DE LA COMUNIÓ.

A.M.C. L.C: 1663. Maig, 7.

Die VII mensis maii anno a nativitate domini MDCLXIII

Foren juntats en la sala del palau comú de la present vila de Castelló per a tractar de coses tocant a la exequió de la fàbrica de la Capella de Comunió, que la present vila en lo consell celebrat a XXVI de octubre propassat ha permès al clero de la present vila la fabrica de almoynes dels particulars de dita vila, en lo qual ajust y promenia foren presents los següents

Justícia

Alexandre Martí, mercader

Jurats

Don Fhelipe Jover, doctor en drets Thomàs Caperó, ciutadà

Prohoms

lo doctor Melchior Calbo Vicent Martí, notari
 lo doctor Genory Vidal, doctor en Miquel Giner, laurador
 medicina en lloch y per Vicent Miquel Sanchiz, laurador
 Pasqual per estar ausent de la vila.

E juntats que foren fonch proposat per lo dit Thomàs Caperó, Jurat en cap del bras Real, que ja tenen Vostres mercès noticia com lo reverent Clero de la present vila, per exequió de la permissió los dóna lo Concell per a fabricar una Capella de Comunió a les spalles de les capelles de Nostra Señora dels Desamparats y San Antoni, arrimat a la yglésia major, en lo dia de ayr es comensà a obrir los fonaments y posà la primera pedra, ab acte rebut per Francés Timor, notari, y que los mestres que feren la visura y la planta, per ser de conveniència a la obra, han ampliat la primera planta que se amostrà al Consell, és en llargaria tres palms de llum, ademés dels cinquanta palms, y en amplaria quatre palms més de llum amés dels quaranta palms contenguts en la primera traça, y que havent-se mogut ruidó entre alguns particulars de que excedien molt sobrat en la permissió sels donà, los dits Jurats, ab alguns de Vostres mercès, y ab són scriva y un obrer de vila, han anat a medir lo puesto y havent-lo medid de palm en palm, sols han atrobat lo dit excés de tres palms en llargaria y quatre de amplaria y per esta rahó la fàbrica està parada y també la mutació de les carniseries, que així vejen Vostres mercès si al dit clero se li donarà permissió per a proseguir dita fàbrica, ab dita aplicació o lo que sien servits se dega fer.

E fonch proveyt, clos y determinat per tots, nemine discrepante, que attenent la forma de la planta que en segon lloch se ha fet per Juan Yvóñes, architecte, dita ampliació és molt nessesaria y convenient per a la perfectió de la Capella de Comunió y que no donant-li dita ampliació sestaria imperfecta, y atenent també que dita ampliació no embaraça en res així la plaça com lo pas se ha de deixar entre dita Capella y les camiserías, ans bé, resta carrer competent, que per ço es done facultat y permís al dit Reverent Clero per a continuar en la fàbrica de dita Capella, ab la dita ampliació que se ha atrobat, fabricant-la a son compte y de diners de almoynes y acaptes, conforme en la dita provisió conciliar se conté, no entenent apartar-se en res, ni per res, de dita deliberació conciliar en orde al gasto de la fàbrica, ni que la present vila, per ningún temps, puixa ésser obligada, directa ni indirectament, a contribuir en lo gasto.

(IV)

DIVERSOS PAGAMENTS FETS PER LES OBRES DE LA CAPELLA DE LA COMUNIÓ.

AM.C. Llibre de la Capella de Comunió.

Fol. 14 v. «Item dóna y paga a Antoni Chambó, pedrapiquer, dos cents huitanta nou lliures y deu sous, a daquell degudes, per les causes contengudes en una àpoca rebuda per Pere

Compte, notari, a 12 de juliol 1674, per lo concert feu ab los elets de picar y asentar la pedra picada y cantonades, porta, finestres y altres coses de dita capella, com consta ab tres albarans de concerts que presenta, además de la qual cantitat li paga nou lliures y nou sous que los elets provehiren se lo i donasen de millores per moltes coses feu, además del concert, (...) que les quals partides fan suma de docentes noranta huit lliures y denou sous». Fol. 62 r. «Item se concertà ab Miquel Monseu, mañó, que avia de fer los golfos per a la porta de la capella a 24 dinés la lliura y en 31 de giner any 1664 ne tenia donats quatre, que pesaren 48 lliures y per ells li doni 4 lliures». Fol. 62 v. «Item en 13 de abril a Miquel Monseu per un forrellat y pany per a la porta de la capella, 12 sous. Item en 29 de abril a Batistè y Bartomeu, fusters, per remendar la porta de la capella, 7 sous, 6 diners. Item en 20 de juliol doni a Nicolau Montó per 24 taulells grans per a la cornisa, 8 sous». Fol. 64 r. «Item a 13 de maig pagui a Miquel Queralt per aver treballat en obrir y omplir los fonaments de la capella, que fonch a 8 a 9 y a 10 de maig, contant per cascú destos a 10 sous, y per dos dies que tragué pedres del riu, contant per cascú de tots, set sous y axí dich li doni per tot, dos lliures y quatre sous» Fol. 64 v. «Item a 3 de juny pagui a Pedro Vilallave una lliura, dotze sous y mig, y són per sinch dies que treballà Cosme, criat seu, en los fonaments tres dies, y dos en traure pedra del riu, contant per cascú dia sis sous y mig, dich 1 lliura, 12 sous 6 (diners)». Fol. 132 r. «Se a convengut ab Anthoni Jambó, pedrapiquier, a de picar tota la pedra serà menester per a les cantonades y tota l'arededor, 6 pams poc més de la capella, a 1 sou, 6 diners lo pam en quadro de la superfície, conforme capitols fets per Pere Giner. Fa advertir te obligació, per raó de fiança y siguritat, deyxar depositat en mon poder la mitat del valor de lo que val lo que treballarà en lo discurs de la obra. Primo a 27 de maig doni a dit Anthoni Jambó, a conte, dos lliures. En 7 de setembre 1663 doni y pagui a dit Jambó, a conte de la pedra picada, tant de l'arededor de la capella com de la portalada de aquella, dotze lliures.»

(V)

PAGAMENTS FETS A JOAN IBÀÑEZ PER L'OBRA DE LA CAPELLA DE LA COMUNIÓ.

A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió.

Fol. 12 v, «Item, havent concertat los elets de la fàbrica de la capella, eclesiàstichs y seculars, ab Juan Ivàñes, mestre de obra de vila, de fer y fabricar los archs, bóvedes, mija taroncha y llanterna y lluir-la de algeps y alabastre de dita capella, donant-li tots los pertrets al peu de la obra, conforme lo concert y capitulació feta entre dites parts en 19 de juliol 1664 que presenta, en preu de set-centes sexanta-cinch lliures, lo dit don Jaume Roig pagà al dit Juan Ivàñes, en quatre partides continuades en lo folio XXIII de dit llibre pagina prima, tres-centes noranta-sis lliures, sis sous, huit diners». Fol. 69 r. «Pagues fetes a Joan Ivàñes, ab qui se ha concertat y capitulat lo fer y fabricar la capella, com consta en lo paper de capitulacions. Estes pagues san fet per mi, lo Dr. Jaume Roig. Primo en diferents dies de l'any 1665 y de l'any 1666, fins 21 de abril, li doni cent lliures, consta ab una albarà fet per mossèn Jaume Andreu y fermant de ma de dit Ivàñes. Item en 5 de maig any 1666 li doni

quatre lliures. Item doní y paguí a Joan Ibàñez, mestre de la capella, dos-centes setanta-nou lliures, sis sous y huit dinés, a cumpliment de les dos primeres pagues que a daquell se li havien de fer, segons lo consert, la qual cantitat la he donat en diferents partides des de 22 juliol any 1666 fins a 4 de juny 1668 inclusive, y en este dia, mes y any, ferma àpoca de 383 lliures, 5 sous, 8 diners, per dites dos pagues, rebuda per Macià Compte notari. Item doní al mateix Joan Ibàñez, eo a diferents persones de son orde, a conte de la tercera paga, tretse lliures, les quals doní en 8 partides des de 20 agost 1668 fins 12 nohembre dit any.» Fol. 69 v. «Si anota com per mort del retro escrit Joan Ibàñez, albañil que tenia la obra de la capella concertada, se tingué junta en 29 de giner any 1669, y present mossèn Joan Ibàñez, fill de dit Joan Ibàñez, y tudor de sos germans, se resolgué que la obra de la capella corregués per conte de dit mossèn Ibàñez, en dit nom, y que la eixcutàs a son conte Pedro Villallave, albañil, ab los mateixos capítols y pagues concordats y assignades en un paper ques féu en 19 de juliol any 1664, que conté tot lo tracte ques féu ab dit Joan Ibàñez, y com dit Pedro Villallave eixcutà dita obra en dita conformitat, tenint orde de dit mossèn Ibàñez, a dit Villallave se li van donant les següents y contra escrites pagues».

(VI)

PAGAMENTS FETS A PERE VILALLAVE PER LES OBRES EN LA CAPELLA DE LA COMUNIÓ.

A.M.C. Llibre de la-Capella de Comunió. Fols. 70 v. - 71 v.

Conte de Pedro Villallave, albañil, de 30 de giner 1669 en avant.

Primo doní y paguí a Pedro Villallave deu lliures en zinc vegades, des de 30 de giner fins 8 de mars any 1669, 10 lliures.

Item doní y paguí a dit Pedro Villallave, quaranta set lliures, deu sous, les quals doní en sinch vegades, des de 12 de mars fins 9 de abril any 1669, 47 lliures 10 sous.

Item paguí a dit Villallave vint y zinc lliures, deu sous, a conte de la obra de dita capella, les quals doní en six vegades, des de 12 de abril fins 5 de juliol any 1669, 25 liures, 10 sous.

Item doní a Pedro Villallave, en 8 ítems contenguts en lo meu quadern, en differentes dies, vint y nou lliures y setse sous, com allò és de veure, des de 5 agost fins 4 setembre any 1669, 29 lliures, 16 sous.

Item en 5 setembre 1669 doní a dit Villallave, tres lliures y zinc sous, dic, 3 lliures, 5 sous.

Item doní al retro escrit Pedro Villallave, en set partides sentades en lo meu quadern des de 12 setembre fins 14 octubre any 1669, la suma de vint-i-sinch lliures que en elles se conté, 25 lliures.

Item doní a dit Villallave, setse lliures contengudes en quatre ítems del meu quadern, des de 24 octubre fins 11 nohembre 1669, dich, 16 lliures.

Item doní a dit Villallave, vint-y-huit lliures, contengudes en 5 ítems del dit quedern, des de 18 nohembre fins 24 dembre any 1669, dich 28 lliures.

Item doní a dit Villallave, vint lliures contengudes en 5 ítems del meu quadern, des de 4 de janer fins 3 de mars any 1670, 20 lliures.

Item doní a dit Villallave, denou lliures y quatre sous, contengudes en quatre ítems en lo dit meu quadern, des de 7 de mars fins a 1 de abril 1670, dich 19 lliures, 15 sous.

Item doni a dit Villalave, trenta-tres lliures, zinc sous, en sis ítems del dit quadern, és a saber, a 3, a 8, a 13, a 22, a 29 de abril y a 7 de maig any 1670, 33 lliures, 5 sous.

Item doni a Pedro Villalave, vint-i-sis lliures, quatre sous, contengudes en sis ítems del meu quadern, des de 12 de maig fins 11 de juny any 1670, dich 26 lliures, 15 sous.

Item doni a dit Villalave, trenta-huit lliures contengudes en lo meu quadern, en quatre ítems, des de 18 de juny fins 20 de juliol any 1670, 38 lliures.

Item doni a dit Villalave, catorse lliures contengudes en lo meu quadern, en quatre ítems des de 22 de juliol fins 15 agost 1670, les quals doni per mans de Pedro Serra, 14 lliures.

Item en set de febrer any 1671, fos data a dit Pedro Villalave, de quaranta-tres lliures y desat sous y quatre dinés, dich 43 lliures, 17 sous, 4, que li ha donat en huit ítems, que tinch assentats en lo meu quadern, des 28 de agost 1670 inclusive, fins a 27 de janer any 1671, del qual ítems sos se penetràs (sic), desat sous y quatre dinés per a cumpliment y pago adaquelles 775 lliures en que estava concertada la fàbrica de la capella de mans, com la demés part de dit ítem, ques de 23 lliures, se posa en la plana següent en principi de paga de les mollores, dich 43 lliures, 17 sous, 4 (diners).

Millores de la capella 95 lliures, conforme se resolgué per junta dels elets a 6 de agost any 1671.

Item en 7 de febrer 1671 fos data a dit Pedro Villalave, de vint lliures, sis sous y huit dinés, dich 20 lliures, 6 sous, 8 (diners), compreses en dos ítems del meu quadern, que féu de 27 de janer y 5 de febrer 1671, ço és les 29 lliures, 2 sous, 8 (diners), són la resta del ítem de 27 sobredit, ques declarava en lo últim de la retroescrita plana, les quals són a conte de les millores de la obra de la capella, 20 lliures, 6 sous, 8 (diners).

Item en diferents vegades doni a dit Pedro Villalave, setanta-quatre lliures, tretse sous y quatre dinés, dich 74 lliures, 13 sous, 4 (diners), ço és, en 19 de abril 1671, en 1, en 12 y 24 de maig, en 3 de juny, en 6 de juliol, en 13 de agost, en 3 de setembre, en 5 y 15 del mateix, en 2, 11, 14 y 18 de octubre, en 14 de novembre y en 5 de deembre, tot individuat en diferents partides, en los dits mesos, any 1672, en lo meu cartapaci de conté y rahó de la fàbrica de la capella, y mediatamen después de la última partida Villalave està pagat tot, confesa dit Villalave estar content y pagat de tot lo que se li devia per les mans de la capella y també de les millores (que en junta de 6 agost 1671 per elles se li donasen 95 lliures, 8 sous) féu la dita confessió en 10 de maig any 1672, y està en lo meu cartapaci, 74 lliures, 13 sous, 4 (diners).

(VII)

PAGAMENTS DE LES MILLORES DE LES OBRES DE LA CAPELLA DE LA COMUNIO.

A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió.

Fol. 70 r. «Item, havent tengut junta los elets de la fàbrica de la capella en 6 de agost 1671, havent donat acabada la capella lo dit Pedro Vilallave, y demanant millores que havia fet, a més del capitulat, que foren quatre ornatos de les portes y finestres y mudar lo altar de Nostra Señora dels Desamparats, abaixant lo vas que està en la capella dels Desamparats, y altres coses mencionades en lo manual portava al dit Dr. Jaume Roig, prevere, provehiren

dots elets, uniformement, que per raó de dites millors se li donasen noranta-cinch lliures, les quals li donà y paga en dos partides...». Fol. 151 v. «Item pagui a uns homens forasters, de traure lo vas de la capella dels Desamparats y tornar-lo a reomplir y afondar-lo un dia, consertat per 5 lliures, 14 sous, lo mes de setembre 1669. Item pagui a Francisco Marco portà Jusep Tirado 5 sarriets de rajoletes de Manises per a la capella de Nostra Señora dels Desemparats, al qual per lo port pagui 2 lliures, 16 sous. Item a Antoni Jambó de pulir y acomodar les pedres de les grades de la capella dita y per la tapapera (sic) del dit vas li pagui, en dit temps del mes de setembre 1669, dos lliures, dotze sous, dic 2 lliures, 12 sous».

(VIII)

TAULELLETS DE MANISES PER AL PAVIMENT I SOCOL DE LA CAPELLA DE LA COMUNIÓ.

A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. Fol. 157 r.

Conte de Francisco Marco, obrer de rajoletes de Manises, conforme lo cartell present. Primo en 9 de setembre 1669 li doni a conte dos lliures, dic 2 lliures.

Item en 2 de novembre 1669 doni a dit Francisco Marco, per la primera paga del valor de les dites rajoletes, quaranta-guit lliures, dic 48 lliures.

Item per lo albarà de portar unes 1.250 rajoletes que imbià per al paviment de la capella de Nostra Señora dels Desamparats, pagui huit sous, dic 8 sous.

Item en 2 de desembre 1669 pagui y doni a dit Marco, dotze lliures a conte del valor de dites rajoletes, dic 12 lliures.

Item en lo primer de giner 1670, quant porta les segones rajoletes, doni al dit Marco altres dotze lliures, dic 12 lliures.

Item en 2 de giner 1670 doni a dit Marco, per la segona paga y port de la última, doni trenta sis lliures, dic 36 lliures.

Item en 16 de abril 1670 doni a Pedro Lamberto de València, per orde y carta de dit Marco, vint-i-sinch lliures y me féu albarà, dic 25 lliures.

Nota que les retro escrites rajoletes grans y chiques valen totes 226 lliures, 11 sous, te rebudes fins assí 135 lliures, se li resta devent 82 lliures, 11 sous, les quals se li pagaren en esta forma; 32 lliures, 11 sous de contado y les 50 lliures se li pagaran en lo mes de juliol primer vinent en este any 1670, y se li féu albarà de este dehute, dic 82 lliures 11 sous.

Totes les rajoles que fins a 22 de maig any 1670 an rebut de Francisco Marco per a la capella son les següents:

<i>Primo de floresta per al chapat de marca mayor</i>	<i>2.790</i>
<i>Item remates y cadenilla de la mateixa marca</i>	<i>700</i>
<i>Item cestillos per al mateix</i>	<i>420</i>
<i>Item manperlans</i>	<i>130</i>
<i>Item cortapilla per al sol</i>	<i>480</i>
<i>Item sis escuts a 30 rajoletes cascú</i>	<i>180</i>
<i>Que totes fan número de</i>	<i>4.700</i>

Les quals, a vint-i-quatre lliures y deu sous lo miller, conformel tracte posades, equivalen 115 lliures, 3 sous.

Més reberem de rajoletes fines de marca menor per al paviment 8.450.

Les quals, a for de 12 lliures (blanc) sous, lo miller, pugen 101 lliures, 8 sous.

Y més se han rebut en 16 juliol 1.670; cadenilles 60, cintillos de una mostra 84, de l'altra 136, més cintilles 80, més cadenilles 30 y mampelàs 14, ab una rajoleta del escut ques perdé y es tornà a fer, que totes les que san portat en 16 juliol 1670 són 405 rajoletes, y per elles donaren a dit Marco, deu lliures, dic 10 lliures, de les quals ya albarà, 10 lliures.

(IX)

L'ESCUPTOR BARTOMÉU MUÑOZ CONTRACTA LA FACTURA DEL RETAULE PER A LA CAPELLA DE LA COMUNIO.

A.M.C. Protocol de Francesc Josep Grau. 1670. Abril, 15.

Die XV mensis aprillis anno a nativitate Domini MDCLXX.

Noverint universi Quod nos Petrus Peris, presbiter, vicarius perpetuus ecclesiae parochialis presentis villae Castillionis planicie, Joannes Bosch eciam presbiter commissarius Sancti Officii Inquisitionis, Jacobus Roig, presbiter S.T.D., Vicentius Ferrer etiam presbyter et omnes beneficiati eiusdem ecclesiae parochialis, Petrus Serra et Dols miles et Gaspar Brunell civis, vicini et habitatores dictae villae Castillionis planicie ut et tamquam electi et deputati ad fabricandam componendam et adornadam cappellam ad laudem et honorem omnipotentis Dei sub titulo Purissimae Conceptionis Dei genitricis virginis Maria quae noviter erigitur et fabricatur in dicta ecclesia parochiali dicto nomine ex una, et Bartholomeus Muñoz architectus villae de Alcalà habitatoris ex altera partiter in et super fabricam et constructionem altharis supradictis capellae purissimae conceptionis Dei genitricis virginis Mariae quod ego dictus Bartholomeus Muñoz facere fabricare et constructe teneor et iam obligatus fuere et sunt inita et inter nos inferius describenda conventa tractata et capitulata capitula infrascripta nostra vulgari lingua seu sermone exposita ob faciliorem eorum inteligenciam quorum hec est series (inserantur capitula) Quibusquidem capitulis lectis ac publicatis per infrascriptum notarium clara et intelligibili voce ac per nos bene intellectis ac conceptis laudamus aprobamus ac seduli confirmamus omnia et singula in eis memorata et descripta Promittentes etc, dans vobis promitus ego dictus Bartholomeus Muñoz vigore promissionis per me vobis facta fideiussorem ac principalem obligatum una mecum sine me et in solidum Petrum de Villallave villae opperarium qui ego dictus Petro de Villallave his omnibus presens interrogatus per infrascriptum notarium ac faciam et promisse ad haec eas obligationi nec ne Quod sic respondeo ita quod paripassu una pars nostrum alteri et altera alteri ad invicem visissim presentibus acceptantibus et nostris dictis respective nominibus tenere observare et ad implere conventa et de super tractata capitulata et concordata et contra eas non venire nec aliquem quomodocunque venire facere etc. immo complere et ad debitum effectum in omni perducere et pro me praedictis etc. obligamus una pars nostrum alteri et altera alteri ad invicem et vicissim dictis nominibus omnia et singula bona etc, mobilia et immobilia etc. Renuncians in super ego dictus Petrus de Villallave beneficiis estandarum ac dividendarum actionum novarumque constitutionum legique ad forum Valenciae de principali solus conveniendo et omni alii juri etc. Actum Castillione planicie Die etc.

Testes sunt Laurentius Galus villae opararius et Josephus Esparsa pictor dictae villae Castellionis planicie habitatores.

(En fulla solta i d'una altra ma hi ha cosides al protocol varies fulles amb les capitulacions següents)

Capítols de un retaule que se a de fer per a la capella de la comunió de la present vila de Castelló de la Plana.

- 1 *Primo, se a de fer un retaule de orde corintia, de tres pams tres quarts de alsada, guarnit en ses moldures trepades de óvalos y fulles de espinaca en una cartela en un niño en ses fulles de cartoches, conforme està en la trasa, y que en mig de dit pedestral ha de haver un sacrari de six pams y mig de alsada, en quatre colunes salomòniques enparrades y un estipite a cada costat, en ses cartoches de fulles acalades y sos fruyteros, conforme està en dita trasa, que és a on rematen les molures de dit pedestral, y en lo mig de dit sacrari ha de haver una guarnició de fulles acalades, y damunt lo dit sacrari ha de haver un rebanch, buscant los macisos de dit sacrari en són corredor de balaustres claraboyats, conforme està en dita trasa, y que damunt los macisos del rebanch se an de posar unes fruyteres per remat, y que en lo mig, damunt lo sacrari, ha de haver una papula, y en ella una micha taroncha, repartint sos recalats en los panells de talla, conforme està en dita trasa, y damunt la dita micha taroncha se a de fer un pelicà que servix de remat de dit sacrari.*
- 2 *Item que als costats de la mesa del altar se an de fer uns sòcalos de quatre pams y mig de alsada, buscant tots los resalts y recebint los buelos del pedestral, guarnit en ses moldures per angulo, trepades de fulles de espinaca, conforme està en dita trasa.*
- 3 *Item que damunt lo dit pedestral ha de haver quatre colunes salomòniques enparrades en sos pardals, bases y sos capitells trepats de orde compost, de onse pams de alsada, y als costats de dites colunes, a la part de fora, ha de haver dos stipites en ses carteles y niños enredrades de fulles y cartoches, y guarnides de una goleta en dos filets trepades de fulles de espinaca, y en lo recalat del mig de dita pilastra un serafi en son colgant, conforme està en dita trasa.*
- 4 *Item als costats de dites stipites ha de haver un mur de la amplaria del buelo de la base, y en dit mur unes polseres que serveixen de adorno a dit retaule, conforme està en dita trasa.*
- 5 *Item que darrere les dites colunes ha de haver ses pilastres en ses bases y capitell, trepats de orde compost, y que les dites pilastres hagen de estar guarnides de una goleta o micha caña en dos filets.*
- 6 *Item que en lo mig del primer cos, damunt lo sacrari, ha de haver una guarnició de fulles acalades en sos codillos dalt y baix, buscant lo remat de dit sacrari, y en lo dit codillo de baix a de fer un floró en cada part, y la llum de dita guarnició per a el quadro ha de tindre guit pams de alsada y sinch y mig de amplaria, conforme està en dita trasa.*
- 7 *Item que damunt dit quadro y colunes se a de fer cornisa de dos pams y tres quarts de alsada, de orde composita, en tots los membres, trepats la goleta de fulles el bocell de óvalos y el ficerol de grana de Rosari, en ses carteles amollidonades en ses fulles y cartochos a uso de Madrit conforme està en dita trasa y entre cartela y cartela, en lo fris de dita cornisa, les boltes de fris tallat que li cabran.*

- 8 *Item que en lo mig de la dita cornisa se a de fer un tarchó a uso de Madrit, de cartochos acalats y arpats, buscant los codillos de la guarnició del quadro en son tambanillo davall, ressaltant dita cornissa.*
- 9 *Item damunt la dita cornissa ha de haver un rebanch de dos pams de alsada, buscant los macissos y ressaltos de dita cornisa, guarnit y recalí, y les fulles trepades conforme està en dita trassa.*
- 10 *Item que damunt lo dit rebanch ha de acentar lo segon cos de dit retaule, damunt lo resalt de més afora se a de posar y fer una coluna salamònica enparada, en sa basa y capitell trepat de orde compost, de sis pams de alsada, en sa pilastra darrere en sa basa y capitell trepat de orde compost, arpades les fulles y acalades de tots los capitells colunes y pilastres, a uso de Madrit, conforme està en dita trassa.*
- 11 *Item als costats de dites colunes ha de haver dos estipites en ses carteles en modillons de fulles y cartochos y sos fruyteros, guarnida de una moldura trepada en sa basa, conforme està en dita trassa.*
- 12 *Item als costats del remat ha de haver uns murs de la amplaria del buelo de la basa en ses polseres, conforme està en dita trassa, en lo mig del dit segon cos se ha de fer una guarnició en los codillos dalt a la cornisa, per adorno de la tarcha la guarnició ha de ser de fulles acalades y trepades a usso de Madrit, y la llum de dita guarnició ha de tindre sinch pams y mig de alsada, y de amplaria quatre pams y mig, y als costats del segon cos, damunt la segon coluna principal, ha de haver un àngel vestit en les insígnies de la Verge en les mans, y damunt lo resalt de fora, damunt les estipites, se a de posar y fer una fruytera conforme està en dita trassa.*
- 13 *Item damunt les colunes del segon cos y el quadro ha de haver una cornisa composita, de un pam y tres quarts de alsada, en les moldures trepades y son fris de talla per los carrerons, y en les fronteres dos serafins, y en lo mig de dita cornisa ha de haver una tarcha a uso de Madrit de cartoches y fulles arpades, tenint los membres de la cornissa conforme està en dita trassa.*
- 14 *Item damunt la dita cornissa del remat se an de fer dos volutes en ses pechines, guarnint-les les boltes, y en les molures trepades y son floró y cogollo en lo mig, conforme està en dita trassa.*
- 15 *Item damunt dites bolutes ha de haver dos niños acentats damunt, en los peus damunt lo rebanch, a on y a un pam per remat, tenint en la una ma un escut y en la altra ma unes espígues y un raym.*
- 16 *Item que damunt lo dit remat ha de haver un escut de cartons y fulles en la ave fenix en lo mig, que fa de remat de dit retaule, de cinch pams de alsada.*
- 17 *Item que la dita fahena haja de tindre trenta y sis pams de alsada y vint y un pam de amplaria de polcera a polcera exclusius.*
- 18 *Item que lo oficial que farà dita fahena la hacha de treballar y acabar a us y costum de bon oficial.*
- 19 *Item que la fusta de dit retaule hacha de ser melis sens haver en ell gens de albench.*
- 20 *Item que tinga obligació el dit oficial de dar la obra acabada y acentada en son pwesto y vesurada, aso se enten en dos experts, la hu per part del mestre que farà la obra y lo altre per part dels señors administradors, y si acàs faltàs algunes coses al capitulat, que lo y puguen fer fer o fer a ses costes, y que la dita fahena per si diguesen los visuradors que no era rebedora, que puguen los señors administradors a costes seues*

del dit oficial que aurà fet la fahena puguen fer fer altre retaule a qui aquells los pareixerà y molt gust los darà.

- 21 *Item que lo dit official ha de donar dit retaule acabat per a visurar dins de un any, contador del últim de abril any 1670 en avant, en esta forma; lo sacrari per tot lo mes de juny del corrent any, per a ques puga fer dorar, lo pedestral per a dos de agost immediate següent y lo restant de dit retaule per tot lo discurs del referit any.*
- 22 *Item que al dit official, per los dits señors elets, se li han de donar per dita obra quatre cents trenta lliures, les quals se li entregaran en quatre iguals pagues, la primera après de la publicació del acte de la present capitulació, la segona quant aquell voldrà en lo discurs de la fàbrica de dit retaule, ab tal que agen passat quatre messos después de la publicació de dit acte, la tercera luego que aurà assentat y possat en son puesto dit retaule, y la quarta y última dins un any contador del dia que aurà assentat y possat dit retaule en avant.*

Nosaltres los administradors infraescrits prometem satisfer als dits capítols segons estan scrits y especificats, fet en Castelló en 15 de abril de 1670.

Pere Peris vicari perpetuo, Juan Bosch prevere, Dr. Jaume Roig prevere, Vicent Ferrer, prevere, Gaspar Brunell, Pere Serra y Dols, Batholomé Muñoz escultor, Pere Villallave fiança

Les 430 lliures expressades en un dels capítols de la present concordia estan satisfets a Berthomeu Muñoz ab apoques rebudes per dit Grau y la última a cumpliment de dita cantitat es rebuda per Joseph Lorens, notari, en XI de octubre 1671.

Die 15 aprilis 1670. Testes Lorens Galve, obrer de vila, y Joseph Esparsa, pintor, de Castelló habitants.

(X)

DINER REBUT PER L'ESCUPTOR BARTOMEU MUÑOZ A CONTER DEL RETAULE DE LA CAPELLA DE LA COMUNIÓ.

A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió. fol. 160 r, i 161 r.

Conte de Bartolomé Muñoz.

Primo pagui al dit Muñoz per fer les dos claus de la llanterna y presbiteri, sols de la fusta, diguit lliures, 18 Lliures.

Nota que axí mateix, avent admés les dites que es oferiren donar dit Bartolomé Muñoz y Batiste Tormo, de València, escultors, per a fer lo retaule per a la capella de comunió, conforme la traça de dit Tormo, y lo capitular per aquell, com consta ab acte rebut per Francesc Grau, notari, en 15 de abril 1670, fonch lliurat a dit Muñoz en preu de quatre-centes trenta lliures, dic 430 lliures a pagar, so és, les sent luego que les vulla y les altres cent per a Nadal; les altres quant donarà acabat lo retaule y la resta al cap de l'any que estarà rebut y assentat. Del qual a de donar fet per tot ganer lo sacrari y per tot juliol lo pedestral y tot lo demés dins 1 any.

Primo en 14 de Abril 1670 doni a dit Batiste Tormo, per conte de dit Muñoz, trenta lliures per a pagar-li la traça, dic 30 lliures.

Item en 22 de Maig 1670 doni y pagui a dit Muñoz, a conte del retaule y per la primera paga, sent lliures, àpoca per Frances Grau, notari, dia, mes y any, dic 100 lliures.

Item en 8 de Agost 1670 doni al retro escrit Muñoz, per dit conte y en principi de la segona paga, deu lliures, dic 10 lliures.

Item al (blac) de orde de Batiste Gil, per aver arrancat un ciprés en Sant Francès per a dit Muñoz, pagui guít sous, dic 8 sous.

Item en 16 de Noembre li doni de mon diner quaranta-dos lliures, pesen 2 cafissos de blat que li guardi, 12 lliures, lo demés en diner, dic 42 lliures.

Item en 16 de Març 1671 di a dicho Muñoz, a cuenta, dos libras, digo 2 libras.

Item en 23 del mismo le di quatre libras, 4 libras.

Item en 27 de dit li doni a dit Muñoz, 2 lliures.

Item en 10 Abril 1671 li doni a dit Muñoz, a conte, dos lliures 2 lliures.

Item e pagat a dit Muñoz nou lliures, tres diners, com dita cantitat la e donada a Jusep Igual de son orde, per lo qual jo me le returada vers mi per ajust de nostron conte, dic 9 lliures, 3 diners.

Item en 22 de Abril li doni dos lliures a conte, 2 lliures.

Item per mans del Sr. Dr. Roig doni a dit Muñoz guít lliures, dic 8 lliures.

Item en 26 de Abril 1671 li doni a dit Muñoz quatre lliures davant dit Dr. Roig, dic 4 lliures.

Item 5 de maig davant Jusep Dols, li doni sis lliures, dic 6 lliures.

Item en 12 de dits li doni un cafís de blat de ma casa, anava a 7 lliures, dic 7 lliures.

Item en 15 de Maig dit any doni a dit Muñoz dos lliures en remate de les 200 lliures se li avien de donar fent lo retaule, dic 2 lliures.

Item estan jo fora li dona Vicenta el 3 de Juny i les rebé son gendre, sis lliures, dic 6 lliures.

Item en 26 de Juny doni a dit son jendre, que treballava dit retaule, 4 barcelles forment de ma casa a for de 10 sous, que val 2 lliures.

Item en 30 de Juny doni a dit gendre de Muñoz dos lliures a conte, dic 2 lliures.

Item en 8 de Juliol doni a dit Pere Ebri, jendre de Muñoz, quatre lliures, dic 4 lliures.

Item en 22 de Juliol doni a dit Muñoz mateix guít lliures digué avia menester, dic 8 lliures.

Item en lo primer de Juliol doni a dit Muñoz a conte guít lliures, dic 8 lliures.

Item a dit Muñoz en 31 de Juliol doni 2 lliures.

Item remant de les sent lliures de la tercera paga li doni en lo primer de Juliol seixanta-set lliures y onze sous y nou diners. Consta ab àpoca rebuda per Francés Grau dit dia, mes y any de 1671, de dos pagues, 67 lliures, 11 sous, 9 (diners).

Item en 27 de Maig de 1672 doni a dit Muñoz, en presència de son gendre, trenta lliures, a conte de la darrera paga, dic 30 lliures.

Item en 11 de Octubre 1672 doni y pagui a dit Muñoz, eo a son jendre, de son orde, setanta lliures per mans del Dr. Jaume Roig a compliment de aquelles 430 lliures del concert del retaule, consta ab àpoca rebuda per Jusep Llorens, notari, en dit dia, mes y any, dient en ella que esta y totes les demés cantitats antecedents a rebut dels administradors de la capella per mans mies, dic 70 lliures.

(XI)

PAGAMENTS A DIVERSOS ARTIFEXS PER FEINES EN LA FALSA COBERTA I FRONTISPICI DE L'ESGLÉSIA DE SANTA MARIA.

A.M.C. Llibre de la Capella de Comunió.

Fol. 17 v. «Item dóna y paga a Salvador Suastres, rajoler, per lo preu de vint mil docentes y cinquanta teules y de les moldures y rajoles vené per a cubrir la cuberta de la iglésia major, cornisa y pilars, per a tenir les bigues y altres coses mencionades en dit llibre major». Fol. 18 v. «Item ha donat a Miquel Monseu, mañà, deu lliures per les gafes de ferro féu per a assegurar les pedres de les torretes del frontispici de la iglésia major». Fol. 19 r. «Item en dit dia 16 de setembre 1678 y en altres ocasions, pagui a dit Miquel Monseu, mañà, vint-i-quatre lliures per lo ferro y mans que aquell féu per a la veleta de la torreta que està enmig del frontispici de la iglésia major. Item he pagat a Juan Macip, fuster, deu lliures, nou sous y deu dines, per les mans de setse finestretes que ha fet per a les torretes que estan fabricades en lo dit frontispici de la iglésia y fer lo jou per a la campaneta, consta ab memorial y albarà de 6 janer 1679. Item he pagat a Francés Mercer, pintor y daurador, vint lliures per lo or, mans y treball de daurar la veleta del mig de dit frontispici i pintar la creu de pedra que està dins de la torreta den mig y per daurar y colorir les flàmules y boles de dit frontispici». Fol. 19 v. «Item he pagat a Llorenç Felipe, algepser de dita vila, cinch lliures, huit sous, per lo preu de dotse caxissos de algeps per a les dos capelles que es fan a la testera de dita iglésia y en reparar les escaletes y les portes y finestres de la teulada y torretes y en reparar dites dos capelles y fer les meses dels altars de aquelles». Fol. 20 r. «Item dóna y paga per lo preu de la maderà que es comprà de Juan Cabañeres, de nació francès, feta en los termens de Lluçena y faldes de Peñagolosa, per a la falsa cuberta se ha fet en lo cos de dita iglésia major, per a assegurar les bóvedes de goteres, doscents setanta-set lliures, segons consta ab la capitulació feta ab dit Cabañeres». Fol. 21 v. «Item ha donat y pagat a Juan Cavaller y Jusep Buesso, pedrapiquers, noranta-quatre lliures, dos sous, per les pedres foren menester per al bossell de la frontera de la iglésia major y altres coses contingudes en lo concert fet ab aquells a 4 de abril 1676. Item ha donat y pagat a Antoni Chambó, Juan Cavaller, Jusep Buesso, pedrapiquers, y a la viuda de dit Chambó, siscentes huitanta una lliures, dos sous, y deu dines, a conte y en part de paga de 999 lliures, en les quals se capitulà y concertà ab aquells de fer les torretes, simbolet y frontispici y altres coses contingudes en dit concert. Item ha pagat a Juan Cavaller y Jusep Buesso, pedrapiquers, deu lliures, en part de paga de una creu per a dins la llanterna eo sambonet (sic) han de fer de pedrapicada que fonch concertada en treze lliures. Item ha pagat al dit Jusep Buesso, pedrapiquer, vint-y-quatre lliures, a cumpliment de aquelltes 34 lliures, per les quals prometé fer la creu de pedra de la llanterna del frontispici, per lo enllosat de pedra que se ha posat sobre les escales de les torretes y per un bossell de pedra que va per la part de la teulada. Item he pagat al dit Jusep Buesso, pedrapiquer, setanta-cinch lliures per lo concert fet ab aquell de apañar les dos capelles dels costats de la porta major de dita iglésia parrochial y per repicar la frontera de dita iglésia, segons lo concert fet per aquell y elets de la fàbrica en 16 de janer 1679». Fol. 34 r. «Item posa en descàrrech aver donat en 26 y 27 de febrer y en 4 de abril any 1679, una lliura, dos sous, ço és 6 sous per lo port y valor de un caxís de cals, 10 sous per les

trenelles foren menester per a fer les bastides per a repicar lo frontispici de la iglésia, 3 sous per dos cabacos y 3 sous per un garbell, tot servi per a dita obra. Item posa en descàrrech aver donat en 18 mars, en 3 y 20 de maig 1679 a Llorens Felip, algepser, huit lliures, set sous, y tres dines, per lo valor y port de diuhuit caffigos, set barcelles de algebs, dels quals los 5 y 9 serviren per a acabar les capelles cegues de la testera de la iglésia y los demés omplir los troços y panys de paret del frontispici de pedres picades, per a que tot lo frontispici fora uniforme de pedra picada». Fol. 34 v. «Item a 1 octubre 1680 ha pagat per los pertrets y mans de obrir y fer lo espirall que del vas del capellans iix a for, a baix la finestra de la sacristia o al costat de ella, cinch lliures, setse sous y sis (diners), consta ab memorial fermat per Nicolau Villallave, obrer de vila, que ha fet dit espirall». Fol. 35 r. «Item a 15 nohembre 1682 ha donat a Miquel Monceu, mañà, dos sous y mig per adobar la campaneta del presbiteri». Fol. 35 v. «Item posa en descàrrech aver pagat en 31 de maig 1682 onse lliures y deu sous per vint y tres jornals que treballaren Miquel Rubert, Pere Roig dit lo peixcador, y Joan Gurrea, ab dos francesos, en derrocar quinze pins del pinaret per a puntals y vents de les bastides de la iglésia que a 10 sous cada jornal pugen dites onse lliures y deu sous». Fol. 36 v. «Item posa en descàrrech aver pagat a Nicolau Villalave, coranta-cinch lliures, deu sous, y cinch dines, per aver fet lo armari que està dins la capella de comunió, en la porta contra feta y en la porteta que ha fet al peu del caragol, per lo qual se puja a les falses cubertes, per teular la cúpula de la llanterna de la capella y per altres faenes que ha fet». Fol. 37 r. «Item dóna en descàrrech aver donat a Vicent Macip, fuster, quinze lliures, setse sous, adaquell degudes per la obra de fusteria del armari de la dita porta contrafeta de la capella y altres coses contingudes en un memorial». Fol. 37 v. «Item dóna en data el aver pagat a Nicolau Villalave y altres, coranta-sis lliures, huit sous y cinch dines, per lo valor de pertrets y mans que es gastaren en lo fer los carcañols de la mija taronja de la capella de comunió. Item dóna en descàrrech el aver pagat a Francisco Marco, mestre de obra de Manises de València, trenta-tres lliures per lo preu de 320 teules blaves de bon vernís y 80 teules blaves de ruín vernís, inclusa una lliura, dotse sous, per aliar-les en sarriets, les quals se han gastat en la obra ques féu en lo antedent memorial. Item dóna en descàrrech el aver pagat a Macià Tirado, carrater, cinch lliures y dotse sous per lo valor del port de les antedents teules, portant-les dex de València hasta la present vila. Item dóna en descàrrech el aver pagat a Francés Mercer, pintor y daurador, deu lliures per lo preu y valor de pintar la porta fingida en lo armari de dins la capella y fer altres faenes». Fol. 38 r. «Item dóna en descàrrech aver donat a Joan Cardona, Nicolau Montó, Joan Tirado y Joan Bernat, rajolers, trenta lliures, nou sous y huit, adaquells degudes per lo preu de sis mil rajoles grosses, mil primes y 520 tigells que se han comprat per a la fàbrica y lluíment de dita iglésia». Fol. 38 v. «Item dóna en descàrrech el aver pagat a Antoni Chneus, francés, cerrador, de una part catorse lliures, deu sous y sis dines, per aver cerrat les bigues velles tenia la fàbrica, fent talons de elles per a les bastides, y per altra part una lliura, setse sous, per donar un fil a dotse bigues que comprà la administració de la fàbrica dels pares capuchins, que tot és 16 lliures, 6 sous». Fol. 39 r. «Item dóna en descàrrech aver donat a Joan Albert y altres de Vistabella, cent huitanta-tres lliures, quinze sous, adaquells degudes per lo preu de tres-centes taules y tres-cents cabirons diuhitens, que ab obligació rebuda per Joan Antoni Climent, notari, en 10 agost 1681, aquells se obligaran, ço és les taules a 2 sous 9 (diners) y als cabirons a 9 sous 6 (diners), a portar-los per a les bastides de dita fàbrica, consta ab àpoca rebuda per dit notari en 21 de abril 1682».

(XII)

PAGAMENTS PER FEINES DE DAURAR I CORLAR LA CAPELLA DE LA COMUNIÓ.

A.M.C. Libro de Fabrica I.

1770, fol. 82. «*Dorar el sacrario de la capilla de la Comunión. Vicente Ximeno. Item damos en descargo veinte y cinco libras pagadas a Vicente Ximeno, dorador, por su hacienda y manos de dorar el sacrario de la Capilla de la Comunión*». fol. 85 «*1   paga corlar la capilla de la Comunión. Vicente Ximeno. Item damos en descargo treinta y tres libras, seis sueldos y ocho dineros, pagados a Vicente Ximeno, dorador, por la primera paga de corlar la Capilla de la Comunión*». fol. 86, «*2   paga de corlar la capilla de la Comunión. Vicente Ximeno. Item damos en descargo treinta y tres libras, seis sueldos y ocho dineros, pagados a Vicente Ximeno, dorador, por la segunda paga de corlar la capilla de la Comunión*». 1771, fol. 92 «*Hazer bastidas y otros gastos. Christoval Masip y Joseph Balaguer. Damos en descargo dos libras, quince sueldos, pagados a Christoval Masip, carpintero, y Joseph Balaguer, albañil, por componer las últimas bastidas del dorador y otros gastos que expressa el dicho albalan*». fol. 93 «*Joseph Gasull y Vicente Ximeno, doradores de la capilla de la Comunión. Cumplimiento y pago de todo. Damos en descargo cinquenta y ocho libras, cinco sueldos y ocho dineros, moneda corriente, que se han pagado a Joseph Gasull y Vicente Ximeno, doradores, por todos los trabajos y mejoras tienen hechas en aver dorado la Capilla de la Comunión y aun a cumplimiento y pago de todo. Vicente Ximeno, dorador. Damos en descargo cinco libras moneda corriente que se le han pagado a Vicente Ximeno, dorador, a cuenta de lo que est   trabajando en la Capilla de Comunión*».

(XIII)

PAGAMENTS A JOSEP BALAGUER PER FEINES D'ENLLOSAR LA CAPELLA DE LA COMUNIÓ.

A.M.C. Libro de Fabrica I.

1770, fol. 84, «*1   paga enlosar la capilla Comunión. Joseph Balaguer. Item damos en descargo cien libras pagadas a Josef Balaguer, albañil, por la primera paga de la obra de pavimentar de losas la capilla de la Comunión*». fol. 85 «*Enlosar la capilla de la Comunión. Joseph Balaguer. Item damos en descargo cinquenta libras pagadas a Josef Balaguer, albañil, a cuenta de la segunda paga de la obra de pavimentar de losas la Capilla de la Comunión*». fol. 88 «*Pago de enlozar la capilla de la Comunión. Item damos en descargo veinte y cinco libras pagadas a Josef Balaguer, albañil, a cuenta de la segunda paga de la obra de enlozar la Capilla de la Comunión*». 1771, fol. 89 «*Enlosar la capilla. Joseph Balaguer. Item damos en descargo sesenta libras que en 5 de Marzo 71 pagamos a Joseph Balaguer, maestro albañil, a cuenta de las 300 libras de enlozar la Capilla*». fol. 90 «*  ltima paga de enlosar la Capilla de Comunión. Item damos en descargo sesenta sinco libras que en 17 de Mayo*

71 dimos a Joseph Balaguer, albañil, a cumplimiento de las 300 libras le havian de dar por el trabajo de enlosar el pavimento de la capilla de Comunió.» fol. 92 «Libranza 1 de septiembre Joseph Balaguer. Damos en descargo sinquenta libras moneda corriente pagadas a Joseph Balaguer, maestro albañil, a cuenta de la obra que está trabajando en el piso de la Capilla de Comunió de esta parroquial, según es de ver en la libranza de 1 de septiembre del presente año. Libranza 19 de septiembre Joseph Balaguer. Damos en descargo quarenta libras moneda corriente pagadas a Joseph Balaguer, maestro albañil, a cuenta de la obra que está haziendo en la dicha Capilla de Comunió según es de ver en la libranza de 19 de septiembre de este año, Hazer bastidas y demas gastos. Damos en descargo tres libras, catorse sueldos, moneda corriente, pagadas a Christoval Masip, carpintero, y a Joseph Balaguer, por los gastos y jornales de hazer las bastidas en la Capilla de Comunió según es de ver al albalan de 27 de setiembre. Libranza de 24 octubre Joseph Balaguer. Damos en descargo ciento y treinta libras, moneda corriente, pagadas a Joseph Balaguer, maestro albañil, por los derechos y trabajo que tiene hecho en el piso de la Capilla de Comunió y los de Nuestra Señora de Desemparados según es de ver en la libranza de 24 de octubre».

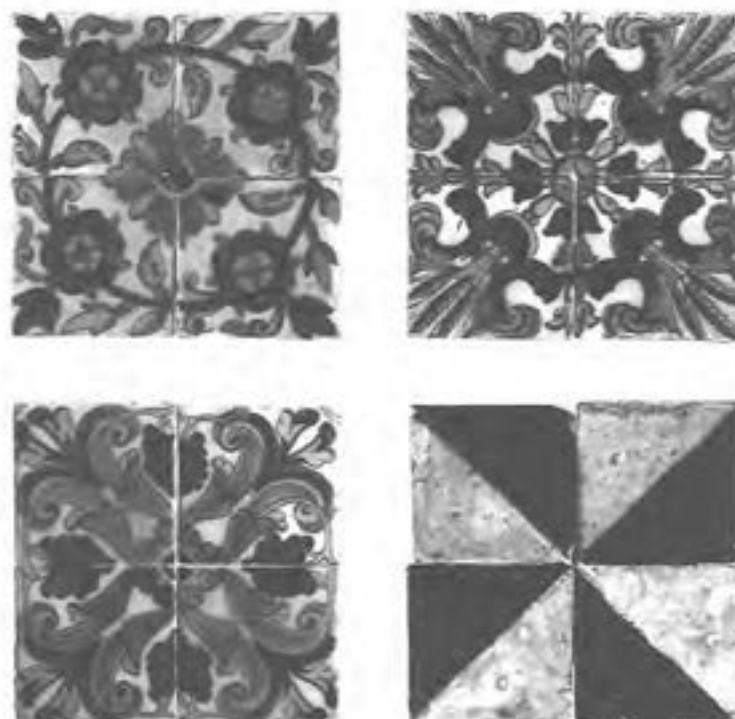


Fig. 1. Taullells procedents de la Capella de la Comunió. Museu BB.AA. de Castelló

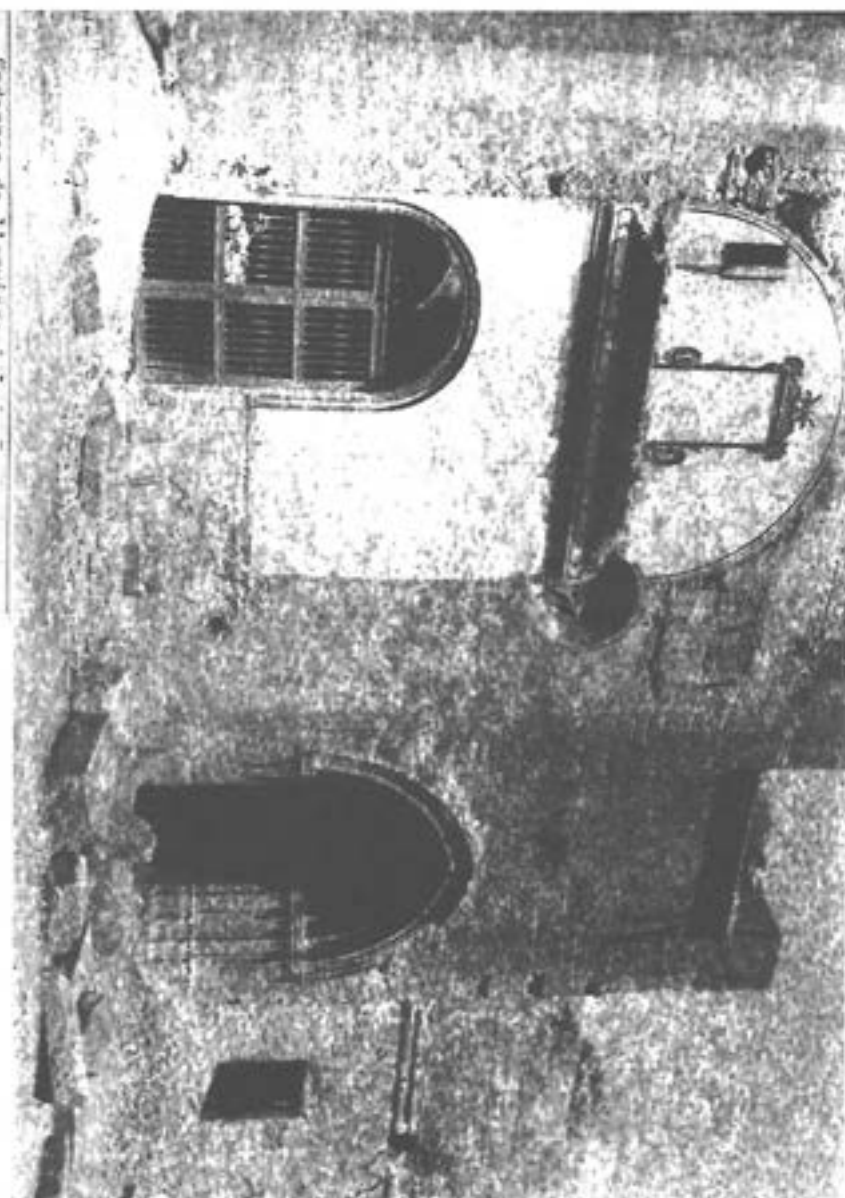


Fig. 2. Enderroc de Santa Maria. Portada d'accés a la Capella de la Comunió. Fotografia de Francesc Estève. Museu de BB.AA. de Castelló.



Leonardo Julio Capuz y los retablos de la Cueva Santa en Altura y del Convento de la Puridad de Valencia

Leonardo Julio Capuz es probablemente el escultor valenciano más importante de los últimos años del siglo XVII y los primeros del XVIII. Oscurecido en la actualidad probablemente por la más conocida dinastía de los Vergara, fue en su momento el escultor y retablista más solicitado, y en la actualidad comienza a establecerse el corpus de su obra que, aunque en muchos casos no ha llegado hasta nuestros días, es de un volumen considerable.

La biografía antigua más completa del escultor es la escrita por Marcos Antonio de Orellana en la segunda mitad del siglo XVIII¹. Orellana ya habla de la fama alcanzada en vida por Leonardo Julio Capuz y nos proporciona una serie de obras de su mano, si bien la mayoría de ellas no han llegado hasta nuestros días. Entre el año de su nacimiento en Onteniente, 1660, y el de su muerte en Valencia, 1731, Orellana asigna a la mano de Capuz el retablo de la Cueva Santa de Altura, la imagen titular del retablo del convento de Santo Domingo, los tres retratos regios que ornaban el paseo de la Alameda, las esculturas de la ermita de la Soledad, cuatro doctores de la iglesia de posesión privada, un Cristo muerto de la Catedral, las imágenes de Santa María Egipciaca y Santa María Magdalena en la iglesia del convento de Santo Domingo, las covachuelas de la parroquial de los Santos Juanes y en sus fachada de la Plaza del Mercado las esculturas de San Juan Bautista, San Juan Evangelista, San Vicente Mártir, San Vicente Ferrer y San Lorenzo, un Nazareno en el convento de Franciscanos en Onteniente, para ornar la obra del río realizó el San Bernardo y las Santas María y Gracia para el puente de la Trinidad, el Crucificado con Santo Tomás de Villanueva en el pretil del Turia y los modelos para los

1. Orellana, Marcos Antonio de, *Biografía pictórica valentina*, edición de Xavier de Salas, Madrid, 1930, pp. 245-258.

Santos Bernardo, María y Gracia que esculpiría Francisco Vergara para el puente de Alcira, el San Bernardo del puente de Carlet, para la parroquial de San Bartolomé realizó las esculturas de San Bartolomé, San Miguel, San Jaime y San José, un Cristo muerto para San Juan del Hospital, el paso procesional de San Jaime para el gremio de Roperos, una probable Virgen de la Esperanza en la iglesia de San Martín y las esculturas de la fachada del convento del Carmen de Valencia.

En la única obra monográfica que se ha dedicado a Leonardo Julio Capuz, Igual Úbeda², a mediados de este siglo, sistematizó su producción conocida, bien documentalmente o a través de referencias antiguas, y a las obras que apuntara Orellana añadió el documentado retablo de la parroquial de Burjasot contratado por Capuz en 1686, la imagen de San Miguel en el retablo de Benigánim en 1690, el retablo mayor de la iglesia arciprestal de Santa María de Castellón³ y las imágenes de San Vicente Ferrer y Santo Tomás de Villanueva en la parroquia del Salvador de Valencia.

Por último, y en fecha reciente, se han añadido algunas obras al catálogo de Capuz y se ha profundizado en el conocimiento de otras cuya atribución ya se conocía. Dentro de la ciudad de Valencia hoy sabemos que para la parroquial de San Bartolomé no sólo hizo algunas esculturas sino que trazó su retablo aunque éste fuera llevado a cabo por el carpintero Hipólito Ravanals, suyo es también el retablo de San José en la parroquia de Santa Catalina, el mayor de la parroquial de San Lorenzo siguiendo las trazas redactadas por Tomás Vergara, el retablo mayor de la parroquia de Santa María del Mar en el Grao de Valencia⁴, la imagen titular de la capilla de Santa Bárbara en San Juan del Hospital⁵ y el retablo del Convento de la Puridad⁶.

Como vemos, y a pesar de la posibilidad de la documentación de nuevas obras, Leonardo Julio Capuz se enfrentó durante su vida profesional a una ingente producción de la que en la actualidad sólo se conserva una pequeña parte. Las esculturas pétreas de san Juan del Mercado y de la fachada del convento del Carmen, las dos figuras de la parroquia del Salvador, el retablo mayor de San Lorenzo y el retablo de la Cueva Santa de Altura. La última de estas obras, la máquina de mármoles y

2. Igual Úbeda, Antonio, *Leonardo Julio Capuz escultor valenciano del siglo XVIII*, Valencia, 1995.

3. Ver sobre esta obra Gil Saura, Yolanda, "La polémica en torno al retablo mayor de la iglesia de Santa María de Castellón de Leonardo Julio Capuz", *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LXXV, 2000, pp. 190-205.

4. Estos datos en Pingarrón, Fernando, *Arquitectura religiosa del siglo XVI en la ciudad de Valencia*, Valencia, 1998.

5. Llorca Díez, Fernando, *San Juan del Hospital de Valencia. Una fundación del siglo XIII*, Valencia, reeditado en 1995. Tras la fundación de la cofradía se piden plantas a diferentes arquitectos y es elegido el proyecto y traza presentados por Juan Pérez Castiel frente a los de Benito Olmedo, Francisco Navarro y Francisco Padilla. La ejecución material de la obra se adjudica a los maestros Vicente Claret y Antonio Izquierdo, participando en la labor de talla Leonardo Julio Capuz y Vicente Rovira.

6. ARV sección Clero, caja 760, legajo 13.

jaspes de el santuario de la Cueva Santa, se hallaba hasta el momento indocumentada, pero el hallazgo de las capitulaciones entre Leonardo Julio Capuz y la Duquesa de Segorbe nos permitirá conocer algo más sobre ella.

El quince de marzo de 1688 se acordaba la realización del retablo de la Cueva Santa de Altura con los escultores de Valencia Julio y Leonardo Julio Capuz, padre e hijo respectivamente, aunque sería Leonardo Julio quien realizaría la obra quedando su padre tan sólo como fiador de la misma. El encargo revestía una importancia excepcional ya que el patrón del mismo, el Duque de Segorbe, había decidido no escatimar en gastos y llevar a cabo una obra en piedras nobles en lugar de emplear la madera, lo que era práctica habitual. La obra, como se expresa en las capitulaciones, sería elaborada con jaspes de Tortosa, mármoles de Génova y piedra negra de Alcublas. Además en la concordia se estipula la inclusión de numerosos detalles en bronce sobredorado que aumentarían la riqueza del resultado. Esto explica el elevado coste en que se valoró la realización de la obra, dos mil quinientas libras, muy por encima del precio de cualquier retablo contemporáneo.

La excepcionalidad de la obra que se pretendía llevar a cabo debió corresponderse con la contratación de un artífice que estuviera a la altura, y el encargo recayó sobre Leonardo Julio Capuz, un escultor muy joven pero que en 1686 ya contaba en su haber con los retablos de San Lorenzo de Valencia⁷ y de la parroquial de Burjasot⁸, contratados por seiscientos cincuenta y cuatrocientas libras respectivamente.

Sobre una tarima de piedra negra de Alcublas se realizaría el frontal de altar, en el que aparece el escudo ducal formado por piedras duras embutidas a modo de taracea. Por encima, y sobre el respectivo zócalo y pedestal se encuentra el primer cuerpo del retablo propiamente dicho, con cuatro columnas salomónicas, con sus respectivas retopilastras, de cinco espiras con los fustes de piedra negra y capiteles y basas en mármol blanco genovés. En la calle central de este primer cuerpo, y flanqueado por dos de las columnas salomónicas se estipula la realización de una hornacina, *casilicio* en las capitulaciones, en jaspe en la que se instalarían dos figuras angélicas de bronce para sustentar la custodia. En los intercolumnios del único cuerpo, flanqueadas por las columnas salomónicas de jaspe, se sitúan las esculturas de mármol blanco de San Joaquín y Santa Ana. El cuerpo principal se remata con un entablamento sobre el que aparecen a plomo sobre las columnas inferiores dos ángeles de mármol en el caso de las más externas, y dos pilastras con *argotantes* sobre las internas. Entre las pilastras del ático Capuz esculpió un relieve en mármol genovés representando a la Virgen entre San Joaquín y Santa Ana. Todo el conjunto se remata con una gran tarja y dos fruteros de mármol.

7. Pingarrón, Fernando, op. cit., pp. 243-344.

8. Igual Úbeda, Antonio, op. cit., pp. 30-32.

El otro retablo del que se transcriben las capitulaciones inéditas es el mayor del desaparecido Convento de la Puridad de Valencia. En el primer contrato que se estipuló entre la comunidad y el escultor Leonardo Julio Capuz en 1691⁹, en el que se hace referencia constante a la traza que para el mismo había realizado el escultor y que también se conserva¹⁰, se estipula el precio del retablo en mil cincuenta libras, y se fija la entrega del mismo en dos años. Se hace referneicia a las imágenes que deben ornarlo, la Purísima Concepción como titular del retablo, sobre ella la escultura de Santa Clara, y, a los lados, por una parte San Francisco y Santa Isabel, y por otro San Antonio de Padua y San Luis Obispo. El escultor debía igualmente realizar el sagrario en medio del pedestal del retablo, siguiendo el modelo del que adornaba el retablo mayor del desaparecido convento de San Felipe de carmelitas descalzos.

Poco más se estipulaba en la primera concordia entre la comunidad religiosa de la Puridad y Capuz, pero la conservación de la traza que acompañaba a las capitulaciones, en la que se representa la mitad del retablo como si éste hubiera sido cortado por una línea vertical, permite acercarnos mucho más a la idea inicial que pretendía emplearse para adornar el muro de cerramiento de la iglesia conventual. El dibujo muestra una gran máquina de dos cuerpos, asentada sobre un pedestal centrado por el sagrario flanqueado por ángeles tenantes y una escultura de santo a cada lado, quedando la calle central reservada para las imágenes de la titular y de Santa Clara. La Purísima se dispone dentro de una hornacina rematada en arco de medio punto que, por su altura, irrumpe en el entablamento que separa ambos cuerpos curvándolo hacia arriba, y la imagen de Santa Clara dentro de un óvalo conformado por el entrelazo de multitud de hojarascas rizadas. Las imágenes centrales aparecen flanqueadas por dos columnas salomónicas por lado en el caso de la Purísima, y una salomónica y una pilastra a cada lado para Santa Clara, encontrándose los soportes del cuerpo superior a plomo sobre los del inferior. Cerrando la composición por los laterales se dispondrían las esculturas de los santos descritos en las capitulaciones.

Las capitulaciones y la traza del retablo inicial planteaban una construcción en la que primaban los valores verticales sobre los horizontales al agruparse los soportes arquitectónicos en torno a las imágenes centrales. En cierto momento este planteamiento no debió parecer adecuado a los clientes, ya que el 28 de noviembre de 1699 se firma un nuevo contrato con Leonardo Julio Capuz para modificar el retablo que aparece representado en el dibujo por precio de 574 libras¹¹. El primero de los nuevos capítulos establece que en el lugar de los santos Francisco y Clara, que flanqueaban los extremos del primer cuerpo, deben colocarse dos columnas

9. A.R.V., sección Clero, caja 760, legajo 13.

10. A.R.V., sección Mapas y planos, nº 38.

11. A.R.V., sección Clero, caja 760, legajo 14.

salomónicas idénticas a las otras cuatro que ya había, pasando los santos a los intercolumnios que resultaban entre las nuevas columnas y las ya existentes. Se establecía que Capuz debía situar tras las salomónicas retropilastras, tal y como se había hecho con las columnas que adornaban inicialmente el retablo, y dotar a la cornisa que separaba los dos cuerpos de los resaltes adecuados a la inclusión de los nuevos soportes, tarea que debía repetir con el rebanco trasladando los dos ángeles que en él se encontraban debajo de las nuevas columnas. Con estas reformas se acentuaba la diferencia de tamaño y presencia entre los dos cuerpos del retablo. Esta era apenas perceptible en el diseño inicial, en el que la distinción de la anchura de ambos cuerpos derivaba tan sólo de la adecuación al muro de cerramiento, siendo el único elemento diferenciante la sustitución de las columnas extremas del cuerpo bajo por pilastras en el alto. El nuevo diseño dotaba al cuerpo inferior de una mayor solidez arquitectónica al aumentar el número de soportes, al mismo tiempo que delimitaba una mayor anchura del mismo. De las variaciones que se estipulaban para resaltar la estructura apiramidada del retablo se derivaban algunos cambios en la distribución, como la previsión del traslado de las esculturas del cuerpo alto, santos Juan de Capistrano y Jacome de la Marca, a plomo sobre las del cuerpo inferior. Por último se convenían algunos puntos más como la realización de las claves de madera esculpida que ornarían el presbiterio y la nave de la iglesia.

Además de los numerosos retablos de madera que contrataría Capuz durante su trayectoria hay un elemento de su obra que merece ser tenido en cuenta y que se relaciona directamente con su trabajo en la Cueva Santa. Se trata del domino de los materiales pétreos, con los que trabajará en varias ocasiones. Esto resulta bastante significativo ya que Capuz, como el resto de escultores y ensambladores valencianos coetáneos, pertenecían al gremio de *fusters* lo que en principio le incapacitaba tanto técnica como legalmente para contratar obras ajenas al trabajo de la madera¹². Sin embargo Leonardo Julio Capuz se vincula en varias ocasiones a obras pétreas como en los casos de la fachada del Convento del Carmen¹³ o en la obra de la covachuelas de San Juan del Mercado¹⁴, ambas en Valencia. Esta injerencia de escultores en obras de cantería, que avanzado el siglo XVIII será algo más común, es un caso bastante atípico en el momento del contrato del retablo de la Cueva Santa de Altura.

La personalidad de Leonardo Julio Capuz escapa en parte al encasillamiento dentro de los artesanos del gremio de *fusters*. Su figura representa para el medio va-

12. Baixauli Juan, Isabel Amparo, *Els artesans de la València del segle XVII. Capítols dels oficis y collegis*, Valencia, 2001. En el capítulo X de los capítulos del gremio se establece que "ningun mestre examinat del dit ofici de fuster per ninguna via, directa ni indirecta, puga pendre a estall fahena alguna, concernent ni tocant en res, ni per res a l'ofici de obrers de vila", p. 102.

13. Igual Úbeda, Antonio, op. cit. 1953, pp. 38-41.

14. Gavara Prior, Juan J., "Iglesia parroquial de los Santos Juanes (Valencia)", en Bérchez Gómez, Joaquín y otros, *Monumentos de la Comunidad Valenciana. T. X: Valencia. Arquitectura Religiosa*, Valencia, 1995, pp. 76-89.

lenciano algo parecido a la de José Benito de Churriguera en el castellano. Además de compartir la polivalencia del trabajo de la piedra y la madera, ambos son, cada uno en su ámbito geográfico y casi contemporáneamente, afianzadores del retablo salomónico al que darán una presencia inusitada hasta ese momento en el interior de los templos. Ambos se formaron en un medio en el que el retablo de columnas salomónicas ya había hecho su aparición años atrás, pero la significación de Capuz consiste en sistematizar una tipología de retablo monumental de un sólo cuerpo con cuatro columnas salomónicas y ático. En el caso de Capuz se trata, a juzgar por los casos conservados, de máquinas sin apenas movimiento en planta, ya que en su mayoría se adaptaron a testeros planos.

La importancia de Capuz en el medio retablístico valenciano puede inferirse de ciertos datos. Por un lado, y como hemos visto en el caso del retablo de la Cueva Santa, Capuz no es sólo un "arquitecto de retablos" sino también escultor, encargándose de realizar relieves y estatuas de bulto. Este punto no carece de importancia ya que en muchas ocasiones los miembros del gremio de "fusters" se especializaban en una u otra disciplina, no encontrándose capacitados para asumir la totalidad de la fábrica de un retablo y teniendo que recurrir a la subcontrata de ciertos elementos. Así ocurre, por ejemplo, en el retablo de la parroquial de la villa de Jávea, contratado por Vicent Artigues. Artiges, miembro de una familia de ensambladores con gran tradición en la provincia de Alicante se encargaría de la mazonería del retablo pero para las esculturas recurre a Raymundo capuz, hermano de Leonardo Julio y de considerable fama en su momento, quien se encargaría de todos los elementos figurativos, tanto esculturas de bulto como figuras angélicas decorativas¹⁵.

Otro punto que debe ser tenido en cuenta es la diferenciación ente realizador práctico de la obra y tracista. Este punto ya fue puesto en valor por Bonet Correa con motivo del estudio de los retablos de la iglesia de las Calatravas de Madrid¹⁶. En este caso el enfrentamiento entre la junta de fábrica y José Benito de Churriguera resulta muy significativo. Churriguera había realizado la traza pero la manufactura del retablo había sido sacada a subasta, ante la indignación del tracista que preveía un descenso de la calidad de la obra. El conflicto nos muestra una práctica artística habitual en torno a 1700 que puede ser extrapolada a Valencia casi sin variantes: normalmente se encargaba la traza a un artista prestigioso y de reconocida competencia para posteriormente subastar la realización del mismo a la baja. Casos como el estudiado por Rodríguez G. De Ceballos pueden rastrearse igualmente en Valencia siendo no de los ejemplos más conocidos el del retablo mayor de la parroquia

15. González Tornel, Pablo, "Los antiguos retablos barrocos de Xàbia y Dènia y la retablística valenciana en torno a 1700", *actas del Quart Congrés d'estudis de la Marina Alta*, (Dènia 28-29 marzo, Els Poblets 30 marzo, Teulada 5 abril, Benissa 6 abril de 2003), (en prensa)

16. Bonet Correa, Antonio, "Los retablos de la iglesia de las Calatravas de Madrid. José de Churriguera y Juan de Villanueva, padre", *Archivo Español de Arte*, 137, 1962, pp. 21-49.

de San Valero en Ruzafa¹⁷ donde la traza fue realizada por Juan Pérez Artigues y llevada a cabo por Domingo Cuevas. Casos como este nos permiten en muchas ocasiones diferenciar artistas de artesanos, ya que muchos contratantes de retablos no pueden considerarse realmente autores de los mismos, del mismo modo que el recurso a determinado artista para actuar como tracista supone un reconocimiento de su quehacer y originalidad independiente de cuestiones económicas.

En el caso de Leonardo Julio Capuz sabemos que al principio de su carrera, concretamente en el caso del retablo de la parroquia de San Lorenzo de Valencia, trabajó siguiendo las trazas dadas por Tomás Vergara¹⁸. Sin embargo conforme ganó en prestigio su figura aparece como la de tracista o verdadero arquitecto de retablos. Así lo demuestra en el único dibujo suyo que se conserva, realizado con motivo de las capitulaciones del retablo mayor del Convento de la Puridad¹⁹. Capuz, que además de trazar también fabricó el retablo y sus esculturas, aparece como un dibujante experto, casi académico, detallando en el diseño hasta el último detalle del retablo. Su papel como ideador de escenográficas máquinas de altar no se limitó a sus propias obras materiales sino que sabemos documentalmente que actuó como tracista en obras realizadas por otros escultores. Así ocurre con el retablo de la parroquial valenciana de San Bartolomé trazado por Leonardo Julio Capuz y llevado a cabo por Hipólito Ravanals²⁰ quien seguramente habría pujado a la baja para conseguir la adjudicación del mismo.

PABLO GONZÁLEZ TORNEL
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

APÉNDICE DOCUMENTAL

RETABLO DE LA CUEVA SANTA DE ALTURA

Capitulaciones de la / obra que se ha de hacer / para la Virgen de la / Cueva Santa. /

Primeramente se ha de hacer / una tarima de diez palmos / y medio de larga y quatro de / ancha y medio de alto de / piedra negra de las Alcublas / labrada y bruñida conforme / trazas. /

Item se ha de hacer un fron / tal de quatro palmos y me / dio de alto y nueve de largo / de dicha piedra negra jun / tamente con unas armas y estas / han de estar conforme la tra / za de piedra marmol de / quatro dedos de relieve y / con su senefas por los tres la / dos del frontal

17. Pingarrón, Fernando, "El retablo mayor de la iglesia parroquial de San Valero y San Vicente en Ruzafa. El contrato de su construcción con el escultor José Cuevas en 1699", *Archivo de Arte Valenciano*, 1994, pp.55-63.

18. Pingarrón, Fernando, op. Cit., 1998, pp. 243-244

19. A.R.V. sección Mapas y planos, nº 38

20. Pingarrón, Fernando, op cit, 1998, p. 170.

como demues / tra en la traza embuti / dos de unos grans de / y ovados y alrededor de dichos / granos en perfil de piedra / negra y tres tarjas a la parte / de arriba atachonada de / unos florones de bronce dora / dos alrededor de dicho / frontal un bordon de piedra / negra como lo demuestra la / traca y todo lo referido de / dicho frontal bruñido con / buen lustre y baxo de dí / chas armas se ha de poner / n jusun de bronce dora / do. /

Item se han de hacer dos / soculos de piedra con las mol / duras que demuestra en / la traca y recalados con / una aloadilla de la mis / ma piedra por las fronteras / y lados bien bruñidos. /

Item se ha de hacer un pedestral / de dos palmos y cerca de medio / de alto y diez de largo con / las molduras basa y cornisa / como lo muestra la traca con / unos panales de piedra jaspe / y en medio de dicho pedestral / una sacra hecha de piedra / marmol y dicho pedestral / hecho de piedra negra bien / bruñido que este todo labrado / por la fronteras y lados y en / tre los entrecolumnios unos per / files de piedra negra blanca / y jaspe. /

Item se han de hacer quatro / columnas de piedra jaspe capi / tel y basa de piedra mar / mol bien bruñidos y detras / de dichas columnas unas pilastras / de piedra negra gualadas con / una almoada en medio esto es / las dos de fuera que las de / dentro han de estar con dos pi / lastras para cargamiento / de tres arcos que se han de / hacer de piedra negra y se les / dara la proporcion conforme / el puesto. /

Item se ha de hacer un casilicio / de seis palmos de altaria y qua / tro de ancho y este que aya de / ser de piedra jaspe con unos / florones de relieve de bronce / dorado con oro molido y estofa / fado por dentro de oro. /

Item se han de hacer dos angeles / de dos palmos y tres quartos han / de ser de bronce dorado con oro / moldo para que sustenten / la custodia de dicha imagen. /

Item se han de hacer dentro / del casilicio tres gradas de tres / palmos y un quarto de largo / y dos de alto y estas se han de / apanelar por la delantera / y lados como lo demuestra la / traza y por la parte de arri / ba se han de hacer dos floro / nes de bronce dorado como / lo muestra la traza. /

Item se han de hacer entre / los entrecolumnios dos nichos de / piedra negra conforme lo / muestra la traza y estos han / de quatro palmos y me / dio de alto y cerca de dos / palmos de ancho y dentro / de dichos nicho se han de / collocar a la mano derecha San / Joachin y a la otra Santa / Anna de piedra marmol / de tres palmos y medio cada / una de alto con su peana / de piedra jaspe con una / tarja en medio de piedra / marmol bien bruñido a la / parte de arriba de dichos ni / chos se han de hacer dos tar / jas a cada lado de piedra / marmol y los tambanillos / de las de arriba han de ser de / piedra jaspe bien bruñida y / por la parte de afuera se han / de hacer dos polseras de pie / dra mamol conforme trasa. /

Item se ha de hacer una / cornisa de piedra negra y / amodillonada de piedra / marmol y los tambanillos de / piedra jaspe y dicah corni / sa ha de estar alquitrava / da y en medio de ella una / tarja de piedra marmol con / su tambanillo de piedra jas / pe y en el friso a los lados dos / almoadillas con dos florones / en medio de piedra marmol / bien bruñido conforme trasa. /

Item se ha de hacer un pedes / tral encima de la cornisa ape / nellado de piedra jaspe por la / frontera y lados y dicho pe / destal ha de ser de piedra ne / gra bien bruñido. /

Item se han de hecer dos an / geles de dos palmos y medio / de alto de piedra marmol / para los cargamientos de las / columnas de la parte de afuera. /

Item se han de hacer en medio / y remate de dicho pedestral / un epitafio a donde se ha de / esculpir las letras del mila / gro de la Virgen San Joachin / y Santa Anna y esto ha de ser

/ de piedra marmol y sobre / dicho epitafio se han de hecer / tres imagenes de medio relie / ve esto es la Virgen en medio / y San Joachin a mano derecha / y Santa Anna a la siniestra / y estas han de ser de piedra / marmol bien trabajada y / apulidas. /

Item se han de acer dos pilas / tras de piedra negra y con / una almoada de piedra jaspe / con sus colgantes y tarjas y por / la parte de afuera de dichas / pilastras se han de hacer dos / polseras con sus argotantes / de piedra marmol bien bru / ñido. /

Item sobre dichas pilastras / se ha de hacer una cornisa de / piedra negra con sus reban / cos y dos fruteros de marmol / con los pies de piedra jaspe / y en medio de dicha cornisa / se ha de hacer una tarja con / su tambanillo de piedra jas / pe y en el friso de dicha cor / nisa los rebutados de piedra / jaspe bien bruñidos. /

Item por remate de dicha / obra se ha de hacer un tarjon / de quatro palmos de largo / y dos de alto de piedra mar / mol conforme en la trasa / bien bruñido. /

Item que la «saexa» y el ova / lo de en medio haya de ser / de bronce dorado con las le / tras / como mejor salgan. /

Item que todo lo que sea de / relieve en las armas haya / de ser de bronce dorado menos / lo de los lados que ha de ser / de piedra marmol. /

Item que el epitafio de los pies / de la Virgen San Joachin y / Santa Anna el ovalo del / medio ha de ser de bronce do / rado y esculpidas las letras / del milagro como mejor sal / gan. /

Item que el serafin de la / tarja de en medio y el ova / lo de la tarja del remate / y los remates de las cornucos / pias hayan de ser de bronce do / rado. /

Item que todo ha de estar a / uso y costumbre de buen ofi / cial conforme traça y capi / tulos. /

Item que el maestro que / emprendiere dicha obra ten / ga obligacion de darla acaba / da con toda perfeccion en / su puesto dentro de dos años / contadores desde el dia que se / formara la escritura en a / delante. /

Item que en caso de no estar / concluyda la obra con toda / perfeccion como va dicho den / tro de dichos dos años que pue / dan el dicho procurador Ge / neral y tesorero hacerla / concluir y perficionar a cos / tas del dicho maestro que / hara dicha obra. /

Item que si para plantar / dicho retablo y dextarle en / su devida perfeccion segun / la traca fuesse necessario / romper o picar algo de la / cueva lo haya de hacer / y dexar en su devida per / feccion segun arte el maes / tro que hara dicho reta / blo a sus costas. /

Item que no se puedan ha / cer mejoras algunas ade / mas de lo que ay en la plan / ta sin consentimiento y volun / tad de los dichos procurador / General y tesorero. /

Item que el jaspe mar / mol y piedra nera hayan / de ser de la mejor calidad / esto es piedra jaspe de / Tortosa marmoles de Ge / nova y la piedra negra / de las Alcubias. /

Item que dicha obra se haya / de visurar por los exper / tos eligidores por los dichos / Procurador General y Te / sorero de su Excelencia. /

Item que el gasto de la visura / en caso de estar la obra con / forme capitulos traça y arte / la haya de pagar dicho pro / curador General y Tesorero / y en caso de no estar en toda / perfeccion segun capitulos / trasa y arte la haya de / pagar el maestro que hara / dicha obra. /

Item que el precio de dica / obra ha de ser de dos mil / y quinientas libras moneda / de valencia pagadoras en / quatro iguales pagas esto es / seiscientas veinte y cinco li / bras el dia del Señor San / Joachin que contaremos vein / te del corriente mes de / marzo del presente año mil / seiscientos ochenta y ocho / seiscientas veinte y cinco li / bras por la segunda

paga / en veinte de noviembre / del mesmo año seiscien / tas y veinte y cinco libras / por la tercera paga en / veinte de julio del año pri / mero viniente mil seiscien / tos ochenta y nue-
ve y las / restantes seiscientas veinte / y cinco libras por la quarta / y ltima paga despues de / concluida y visurada dicha / obra y estar aquella con / devida perfeccion segun / arte traça y capitulos. /

Item que el que hiciere di / cha obra haya de dar fianzas / a contento y satisfaccion de / dicho Procurador General / y tesorero. /

Item que las fianças que ha / de dar el maestro que ha de / hacer dicha obra que es / Leonardo Capus y firma la / presente capitulacion ade / más de su obligacion son y / han de ser Maria Duart su / muger Julio Capus escultor / y Esperanza Calvet coniuiges / sus padres.
/

Item que el salario del presente / auto y capitulacion le haya / de pagar por entero el maes-
tro / que hara dicha obra. /

Item que los capitulos de la / presente capitulacion y ca / da uno de aquells sean exe / cutorios con sumission y re / nunciacion de proprio fuero / variacion de juicio y demas / clausulas ejecutorias jura / das y guarentigias en seme / jantes actos poner acostum / bradas segun el estilo y prac / tica del notario y escrivano / abajo escrito recibidor de / aquella. /

RETABLO DE LA PURIDAD

Primerament e estat pactat / per y entre les dites parts / que lo desus dit Leonardo Capus / imaginari se haja de obligar se / gons que ab lo presente capitol / promet y se obliga a fer y fabri / car un altar machor en la / esglesia del susdit convent / de fusta castellana bona y rebe / dora lo qual altar a de pren / dre y ocupar tota la testera o / frontera de la Isglesia del dit / convent dalt a baix segons / vulgarmente se diu de encerra / miento ab tota perfeccio y ab / les calitats y circumstancies / que se expresaran en los capi / tols següents. /

Item es estat pactat per y entre / les desusdites parts que lo desus / dit Leonardo Capus imaginari / hatja de fer lo pedestral del / desusdit altar machor de dotze / pams de alcada comprenintse lo / socolo en dita alcada i aixi ma / teix hatja de acomodar en dit pe / destral lo sagrari fent un nicho / dins a proporcio y correspondencia / de lo de fora y guarnintlo per / dins / de unes moldures de talla ajustant / se en tot a la trasa que ha entregat / a les dites Abbadessa y religioses / fermada del desusdit Reveren / disim Pare Provincial. /

Item es estat pactat per y entre / les desusdites parts que lo desusdit / Leonardo Capus hatja de fer lo / primer cos de el dit retaule con / forme ho demostra la desusdita / traca observant en tot y per tot / les mmedides com son diguit pams de / columna y lo restant alquitrau / fris y cornisa y aximateix tinga / obligacio de fer lo segon cos del / dit retaule conforme esta expre / sat en lo primer observant sem / pre les medides de la traca y con / forme us y costum de bon official. /

Item es estat pactat per y entre / les dites parts que la fusta que / lo dit Leonardo Capus ha de / posar en dit altar hatja de ser / castellana com en los pedestrals / y en les coronas hatjen de ser tau / lons de cinch del pams y les pilastres / de a sis del pam y la corona de / la cornisa de quatre del pam y / aixi mateix en tot lo restant / de la obra del dit altar hatja / de donar lo dit Leonardo lo gruix / de mader que es prefereix en sem / blants retaules. /

Item es estat pactat per y entre / les dites parts que lo dit Leonardo / Capus imaginar tinga obliga / cio de fer tota la escultura que / es demostra en la referida traca / y asi mateix fer les imagens co / es per a el nicho principal de / la Purissima Concepcio y en lo / de mes a dalt lo

de Sancta Clara / y en lo costat del desusdit al / tar los del Serafich Pare San / Frances Santa Isabel Sant / Antoni de Padua y Sant Luis / Bisbe totes les quals escultura / e imagens han de estar perfectes / y acabades a us y costum de bon / oficial. /

Item es estat pactat per y entre / les dites parts que lo desusdit Le / onardo Capus tinga obligacio de / asentar lo retaule en son puesto / y així mateis fer a ses costes tot / lo que se oferira de obrer de vila / y posar les canals de les tramoies / y fer los nichos assi lo principal / com lo de mes amunt y guarnits tots / de moldura de talla y fer les pe / anes de la Purissima Concepcio / y de Santa Isabel ajustantse / en tot y per tot a lo que esta dibu / iat segons se trobara en la / referida traca. /

Item es estat pactat per y entre / les dites parts que lo dit Leonar / do Capus tinga obligacio de fer los / canals de dit retaule y posar les / cordes y ploms per puchar y abai / xar los quadros. /

Item es estat pactat per y entre / les dites parts que lo desusdit Leo / nardo Capus hatja de fer y execu / tar lo sagrari per fora conforme / ho demostra la desusdita traca / y per dins conforme esta el sagrari / del convent de San Felip de car / melites descalsos ab la adverten / cia que los modillons de la cor / nisa principal sels ha de añadir / mes obra de la que demostra la / desusdita traca. /

Item es estat pactat per y entre les / desusdites parts que lo desusdit / Leonardo capus se hatja de obligar / segons que ab lo present promet y / se obliga a tenir acabat y posat / en son puesto per a el dia dos de fe / brer del any mil siscentos noranta / y hu lo pedestal de desusdit altar / y tot lo resant del retaule lo ha / tja de tenir acabat y possat en esta / forma co es la mitad per a el dia dos / de febrer del any mil siscentos noran / ta dos y lo que resta per a el dia / de la Purissima Concepcio inmedi / ate te seguent y en cas que no cumpli / xca lo que se ha obligat en lo present / capitol hatja de dora y pagar en con / tinent al desusdit convent la can / titat de cent lliures rato semper hoc / pacto manente. /

Item es estat pactat per y entre les / dites parts que la desusdita obra / del dit retaule se hatja de visu / rar per dos experts nomenadors / hu per cascuna de les parts per a que / es vecha si aquella esta feta se / gons lo tractat en los antecedens / capitols. /

Item es estat pactat per y entre les / dites parts que lo dit Leonardo Ca / pus no puixa fer millora alguna en / dit retaule que no sia consul / tantla ab lo dit convent y que / si a cas la fes sens la dita consulta / no tinga obligacio de pagar la. /

Item es estat pactat per y entre / les dites parts que lo desusdit / convent tinga obligacio de donar / y pagar al damunt dit Leonar / do Caps així per tota la fusta / mas y demes pertrets y tot lo / que siga necessari hasta que es / tiga plantat lo retaule en son / puesto y ab sa deguda perfeccio / segons la referida traca y lo ex / presat en los antecedents capitols / la cantitat de mil y cinquanta / lliures moneda del present regne / y no altra les quals per pacte hat / ja de exigir y cobrar dit Leonardo / de la present insigne ciutat y de les / pencions que aquella respon al dit Convent / fentli y fermantli al dit Leonardo / Capus venda de drets, cesio o pro / cura o / aquell genero de contracte que / aquell eligira per a que ab mes faci / litat puixa exigir y cobrar les / referides mil y cinquanta lliures / de les primeres pagues e mesades / que per dita Insigne Ciutat se aniran / pagant al present com fins tant que / lo dit Leonardo estiga reintegrat / de les desusdites mil y cinquanta / lliures.

RETABLO PURIDAD (2)

Primeramente ha sido convenido y concordado entre las dichas partes que el dicho Leonardo Julio Capuz tenga obligacion de añadir segun que con el presente capitulo promete y se obliga de añadir dos columnas como las quatro que en el Altar / mayor de la glesia del referido Real Convento / estan colocadas en el puesto donde estan los Santisimos Francisco y / Clara a los lados. Los quales se han de quitar de dichos puestos / y colocar en los intercolumnios; esto es, que desde el tambanillo, / que esta sobre la puerta del Sagrario, han de subir a su plomo una / replica nueva a cada parte, hechas de buen gusto, para que en ellas / carguen dichos dos santos. /

Otrosi se ha convenido y concordado entre las dichas partes que asimismo el dicho Leonardo Julio Capuz aya de hazer segun que con el presente capitulo se obliga / pilastras nuevas como las que estan detras de las / otras quatro columnas, que se hallan colocadas en dicho altar, y / la cornisa aya de pasar a cargar sobre las dos columnas nuevas / esto es, que los macisos sean encareronados, y la corona aya de / pasar de plafon, y en medio del intercolumnio un floron bien / grande en cada parte, esto es, en la inchaconada de dicha cornisa. /

Otrosi que el dicho Leonardo Julio Capuz aya de hazer segun que con el presente se obliga el rebanco y tenga de buscar los mismos plomos de dicha cornisa / y ha de estar adornado de tarjas como lo restante de dicho rebanco y los / dos angeles, que oy se hallan sobre los cartelones, ayan de servir / para remate del rebanco y cargamiento de las dos nuevas columnas. /

Otrosi ha sido convenido y concertado entre las dichas partes que por añadirse esta nueva obra, si los Santos Juan de Capistrano y / Jacome de la Marca, que se hallan en el segundo cuerpo del retablo, / no dixessen bien con lo restante de la obra, tenga obligacion dicho Leonardo Julio Capuz de buscarles / el plomo de los dos del primer cuerpo, y colocarlos a proporcion. /

Otrosi ha sido convenido y concordado entre las dichas partes que si el arco de arriba tiene cabida para moverse desde el rebanco / hasta topar con la cornisa, tenga obligacion dicho Leonardo de hazerlo, y / guarnecerlo como lo demas del mismo arco, de florones y demas adorno. Y tambien si a todo lo restante del retablo pareciere o quisiere la Comunidad / añadir alguna cosa para mas adorno y perfeccion del mismo re / tablo, tenga tambien obligacion de hazerlo, sin poder por esto pedir mejora / alguna, como ni tampoco de todas las demas, que oy en dia tiene / hechas en dicho retablo. Y que asi mismo aya de hazer una guarnicion proporcio / nada de talla a la puerta de dentro del Sagrario; esto es, detras / del Sagrario, por donde se saca el Altísimo Señor Sacramentado. /

Otro si ha sido convenido y concordado entre las dichas partes que el dicho Leonardo Julio aya de hazer una llave de diez palmos de diametro, y siete / palmos de cayda, segun la traca grande, correspondiente al Pres / biterio, que es la principal; y otrs nueve llaves de siete palmos / de diametro y cinco e cayda, tambien segun la otra traca / que ambas van firmadas de la Reverenda Madre Abadesa Sor Vicenta / Ferrer y Milan, y de dicho maestro, excepto que si las quatro / correspondientes al coro no necesitan de tanta cayda, podrá / hazerlas de solos quatro plmos de pendiente, las quales llaves / han de servir y colocarse en la Iglesia del dicho Real Convento. /

Otrosi ha sido convenido y concertado entre las dichas partes / que el dicho Leonardo Julio Capuz tenga obligacion de dar toda la obra / del retablo y llave mayor concluida vispera de

la Purisima Concepcion del año / 1700, y las llaves para el mismo día del año 1701. Y que si no cumpliere / lo capitulado, la obra rebaxara del precio la cantidad de 200 L. con no haya tenido justo impedimento. /

Otrosi ha sido concordado y convenido entre las dichas partes / que por toda la dicha obra se le aya de dar la cantidad de 574 L., las quales / ha de cobrar de la ciudad de Valencia despues que estuviere reintegra / do de las 176 L. que debe percibir por el cumplimiento de la / fabrica del retablo segun transaccion recibida por el infrascrito notario en / 27 días del mes de julio del año 1690 y no otra / cantidad. /

Otrosi ha sido convenido y concordado entre las dichas partes / que siempre que la Reverenda Comunidad le anticipare al dicho Leonardo Julio Capuz qualquier / cantidad de las referidas 574 L. de dicho concierto aya de rebaxar el dicho Leonardo Julio a racon de / 5 por 200 de la cantidad que se le anticipare. /

Otrosi ha sido convenido y concordado entre las dichas partes que los / presentes capitulos y cada uno de ellos sean executorios con submission y re / nunciacion de proprio fuero variacion de juicio y demas clausulas executorias y / quarenticias en semejantes contratos poner acostumbradas segun el estilo del / infrascrito notario.



FIGURA 1: RETABLO DE LA PARROQUIAL DE SAN LORENZO (VALENCIA)



FIGURA 2: RETABLO DE LA PARROQUIAL DE SAN LORENZO (VALENCIA)



FIGURA 3: RETABLO DEL SANTUARIO DE LA CUEVA SANTA (ALTURA)



FIGURA 4: TRAZA PARA EL RETABLO DEL CONVENTO DE LA PURIDAD (VALENCIA)



FIGURA 5: FACHADA DEL CONVENTO DEL CARMEN (VALENCIA)



FIGURA 6: FACHADA DEL CONVENTO DEL CARMEN (VALENCIA)



FIGURA 7: FACHADA DEL CONVENTO DEL CARMEN (VALENCIA)



FIGURA 8: FACHADA DEL CONVENTO DEL CARMEN (VALENCIA)





Una aproximación artística a la singular obra de los hermanos Vicente y Eugenio Guilló

El objetivo que nos hemos propuesto a la hora de elaborar este artículo ha sido doble. Por un lado, recordar y conocer la obra de unos artistas ciertamente desconocidos dentro del panorama barroco castellonense y por el otro, indagar cuáles fueron las posibles influencias que recibieron y que conformarán ese estilo tan propio del que apenas encontramos rasgos en otros artistas contemporáneos. Quizás sea esta la razón por la que la historiografía tradicional les ha otorgado influencias tan vagas o alejadas como la de los artistas boloñeses Mitelli y Colonna, de los que también tendremos ocasión de hablar en estas líneas.

Comenzaremos por tanto con una presentación de forma conjunta de los dos hermanos pintores sin profundizar en exceso en los datos biográficos.¹ El primer Guilló conocido de la familia es Vicente Guilló, el padre de nuestros artistas, nacido en algún lugar todavía sin descubrir y de profesión sastre. Este Vicente y Paula Barceló, su esposa, se trasladaron desde algún lugar, desconocido sin embargo para los investigadores,² hasta la población de Vinaròs donde contrajeron matrimonio en el año 1644. Ninguno de los padrinos de la boda tenían el mismo apellido de los contrayentes, lo que por el contrario solía ser habitual en este tipo de ceremonias. Estas pistas nos hacen sospechar que el joven matrimonio venía de algún lugar bastante alejado de Vinaròs, que no hay que olvidar que en esa época poseía un puerto marítimo muy importante lo que lo convertía en un lugar de encuentro. Esta pareja ya instalada tuvo nada menos que nueve hijos, siete varones y dos mujeres. El segundo de estos hijos es el pintor Vicente Domingo Guilló nacido el 2 de febrero del

1. Para ampliar cualquier dato de la vida de estos pintores consultar, «Biografía inédita de los hermanos pintores Vicente y Eugenio Guilló, representantes del Barroco decorativo en Castellón», Revista *Millars. Espai i Història*. Nº XXV. Año 2002, p.p. 45-58.

2. Aunque aún no podemos asegurarlo, probablemente este lugar se encontraba fuera de la provincia de Castellón, ya que por esas fechas el apellido Guilló era prácticamente desconocido en estas tierras.

año 1647. En los libros parroquiales no figura la confirmación de este Vicente. Dos años antes, en 1645 nace el primero de los hijos de este matrimonio, llamado Vicente Cristóbal, al que algunos estudiosos confundieron con el Vicente pintor. La prueba que demuestra que fue el segundo de los hijos el artista al que nos referimos aparece años después de la muerte de Vicente. Se trata de la genealogía³ de una de las nietas de Vicente, María Vicenta Bosch Guilló, que presenta al Tribunal de la Santa Inquisición una genealogía para demostrar su limpieza de sangre. Cuando hace referencia a sus abuelos maternos cita como año de nacimiento de su abuelo Vicente el año 1647.

En el caso del segundo pintor, Eugenio sabemos que nace en último lugar, que es bautizado un 8 de septiembre del año 1666 y confirmado el 4 de diciembre de 1673. Algunos estudiosos han llegado a sospechar que Vicente y Eugenio eran padre e hijo debido a la diferencia de edad; veintiuno si tomábamos la fecha equivocada de 1645 o diecinueve años que es la cifra definitiva.

Por lo que respecta a la obra de ambos pintores, empezaremos por el mayor de los hermanos, Vicente Guilló, del que apenas conservamos ejemplos, ya sea en fresco o en lienzo. Estos escasos ejemplos nos servirán sin embargo como muestra para conocer los rasgos más característicos de su estilo. Vicente del que ya sabemos que nació en Vinaròs en 1647, debió salir de su pueblo natal para aprender la que sería su profesión de pintor y dorador. Ceán Bermúdez⁴ apunta algo muy interesante, y es que Vicente pudo haber sido mejor pintor al óleo que al fresco. Por su parte el Barón de Alcahalí⁵ dice a este respecto, que Vicente estudió en Valencia y Barcelona, aunque sin especificar junto a qué maestros. Más tarde tendremos ocasión de conocer el panorama artístico de ambas escuelas, la catalana y la valenciana, y podremos extraer algunas conclusiones sobre la formación de Vicente.

En cualquier caso la primera obra conocida de Vicente tras su periodo de formación, data de 1671, y corresponde al dorado de la peana y el pendón del retablo de San Antonio Abad de la población castellonense de Catí, por el cual recibe dieciséis libras.⁶ Es interesante resaltar que estos artistas trabajaban en el dorado de retablos, lo que servía para que conocieran más de cerca la escultura y las novedades arquitectónicas de la época. Poco después, en el año 1673, un 12 de febrero, Vicente contrae matrimonio en su pueblo natal, Vinaròs, con una vecina de la villa llamada Paula Cano. Ambos se instalan en dicha población, donde tuvieron a sus

3. Archivo Histórico Nacional de Madrid, Sección de Inquisición, Tribunal de Valencia. Cartas del Consejo, Leg. 514, p.10 y sig.

4. CEÁN BERMÚDEZ, A., *Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las Bellas Artes en España*, Madrid, 1965, p.p. 242-243.

5. BARÓN DE ALCAHALÍ, *Diccionario biográfico de artistas valencianos*, Imprenta de Federico Domenech, Valencia, 1897, p. 149.

6. PUIG PUIG, JUAN, *Historia breve y documentada de la Real Villa de Catí II*, Diputación de Castellón, Castellón, 1998.

cinco primeros hijos y donde sus padres y hermanos fueron testigos en sus bautizos. Es entonces cuando Vicente realiza algunas obras para su pueblo natal⁷ como en noviembre de 1673 cuando le encargan el lienzo del «Bautismo de Jesús», para la Capilla del Bautismo de la Arciprestal. Esta sería, que sepamos, su primera obra en lienzo, aunque desgraciadamente no se conserva. Algo más tarde, en 1678 el Clero de Vinaròs encarga al escultor Jaime Morales y al pintor Vicente Guilló la decoración del órgano colocado en el Altar de San José de la Iglesia Parroquial. Durante 1679 y 1680 Vicente pintará y dorará el órgano por ciento cincuenta libras.

Algunos años más tarde Vicente dejará durante un año su profesión de pintor para ejercer el cargo de clavario de la *borsa comuna*. En el Archivo Municipal de Vinaròs se conservan todavía los libros de Cuentas donde aparece Vicente Guilló como clavario desde mayo de 1684 hasta abril de 1685, por lo que cobró nada menos que 698 libras. Este dato nos sirve para confirmar que durante los primeros años de matrimonio Vicente no se alejó mucho de su pueblo natal.

A finales de 1684, el Clero de la población vecina de Albocácer⁸ contrata a Vicente para dorar el altar mayor de la iglesia parroquial de la Asunción, hoy en día destruido, a cambio de 980 libras y con un tiempo de año y medio. Pero no será sin embargo hasta el periodo entre 1687 y 1690 cuando comencemos a ver un artista mucho más maduro que además aparece acompañado de su hermano y discípulo, Eugenio Guilló. Ambos hermanos son contratados de nuevo por el Clero de Albocácer para la decoración de la conocida ermita de San Pablo de Albocácer, sin duda una de las mejores obras del artista. El 8 de mayo de 1690 se firman las capitulaciones entre el Clero, el pintor y su ayudante, que cobrarían cincuenta libras y alojamiento. Hemos tenido que llegar a un Vicente Guilló de cuarenta años, para encontrarnos con su primera obra al fresco documentada. La pintura mural del presbiterio de San Pablo está concebida como una gran escenografía en el que un arco copialzado da paso a todo un despliegue de elementos barrocos en paredes y techo (emblemas, mármoles fingidos, guirnaldas, veneras, querubines...). Destaca la distribución de la cúpula, donde ante todo se exaltan las virtudes del Santo Apóstol. El colorido es vibrante en toda la obra con el blanco como color predominante. Hay que hacer notar que Vicente no hace uso de las arquitecturas fingidas si exceptuamos una pequeña barandilla que rodea la cúpula y que por otro lado será muy frecuente en las obras al fresco de Eugenio. Otra de las características de esta obra es que aparece firmada y fechada en uno de los emblemas del arco de entrada de la forma siguiente:

7. Acerca de Vinaròs consultar a Borràs Jarque, Joan M., *Historia de Vinaròs*, Premi de la Excm. Diputació de Castelló, en els Jocs Florals de «Lo Rat Penat» de Valencia, de l'any 1928, Edita Associació Amics de Vinaròs, Tortosa, 1979, p.171.

8. MIRALLES SALES, JOSÉ, *La muy leal y noble Villa de Albocácer*, Sociedad Castellonense de Cultura, Castellón, 1983, p.p.82, 113-114.

«Por ser tan hermoso el cielo
le busco con tanto anelo
ANNO Dⁿⁱ 1690
Vincentius Guillo faciebat»

A partir de esta obra Vicente tendrá cada vez más encargos lejos de Vinaròs. Un ejemplo es en 1690, cuando está documentado, aunque tampoco se conserva, un magnífico lienzo firmado en Barcelona que llevaba por título la «Adoración de los Reyes» y que se pintó para el Hospital de Santa Tecla en Tarragona.⁹ La cita dice así:

Vincentius Guillo faciebat. Barcinone 1690

Existe en la Capilla de la Concepción de la Catedral de Tarragona un lienzo anónimo de época barroca que lleva por tema la Adoración de los Reyes Magos y que necesitaría de un estudio más profundo para poder confirmar o no la autoría de Vicente Guilló. Continuando con el recorrido por las obras de Vicente podemos decir que son estos los años en los que el pintor adquiere más fama y destreza en el arte de pintar. Decíamos que desde que trabaja en Albocácer hasta su muerte, Vicente no dejará de tener encargos, sobre todo en lienzo más que en fresco. En septiembre de 1691, y según cuenta Borrás Jarque (p. 141), Vicente vuelve a ser contratado por la Arciprestal de Vinaròs para decorar el presbiterio con dos magníficos plafones que llevaban dos lienzos uno a cada lado del altar y que tampoco conservamos. Uno de ellos estaba dedicado a la «Asunción de María» y el otro a la «Coronación de la Virgen».

Al año siguiente, en 1692, Vicente se traslada a Alcalá de Xivert para pintar cuatro grandes lienzos dedicados a pasajes de la vida de David, inspirados en los Salmos del Libro de los Reyes, que habían de servir como puertas para el órgano de la parroquial. Hoy en día se conservan dos de estos lienzos firmados y fechados, los únicos con los que contamos para poder deducir algunas de sus características como pintor de lienzos. En este sentido hemos de decir, como ya afirmaba Ceán Bermúdez, que su calidad como pintor de lienzos es mayor que a la hora de pintar frescos. De hecho, Vicente pintó muchos más lienzos que frescos. El primero de estos lienzos de Alcalá, que lleva por título «David tocando el arpa en presencia del rey Saúl», fue restaurado en el año 2000. El tema del lienzo que acompaña al anterior es «El rey David tocando el arpa». A partir de ambos lienzos podemos decir que nos encontramos ante un pintor diestro, que hace uso de la perspectiva y de las arquitecturas clásicas y cuyo estilo recuerda mucho a la escuela madrileña y en concreto a la manera de pintar de Claudio Coello. La firma rezaba así:

Vincentius 1692

Una vez en Alcalá de Xivert, Vicente es contratado para pintar al fresco la capilla del sagrario de la parroquial, capilla que será destruida pocos años después durante las obras de la nueva iglesia parroquial. Así pues tampoco podemos estudiar esta nueva obra al fresco. La última de las obras que realiza Vicente en la provincia de Castellón se resuelve en un concurso organizado a mediados de 1692 para pintar los dos inmensos lienzos en conmemoración a los sucesos del hallazgo de la Virgen en el Santuario de Nuestra Señora de los Ángeles en San Mateo.¹⁰ Competían el también pintor José Orient y Vicente Guilló, que finalmente resultó vencedor. Un incendio sufrido en el Santuario a principios del siglo XX nos obliga a despedirnos de este nuevo ejemplo de la pintura al lienzo de Vicente. Puesto que la magnitud de estos lienzos era considerable, el pintor tardó bastantes meses en terminarlos; incluso tuvo que empezar a trabajar en los Santos Juanes de Valencia, antes de terminar esta obra que se prolongó hasta 1694. Los dos lienzos, por los que cobró 200 libras, llevaban por título «El descubrimiento de la Imagen por los ángeles al ermitaño Sebastián», concebido como el interior de la antigua ermita y «La visita del ermitaño al arzobispo de Valencia Don Juan de Ribera confiándole el secreto del prodigio» donde se veía el interior del palacio arzobispal con su claustro y galerías. Ambos cuadros estaban firmados de la forma acostumbrada:

Vicentius Guillo faciebat 1694

Aunque a continuación hablaremos de un lienzo para el Santuario del Lledó en Castellón, la anterior obra es por fecha de ejecución la que podemos considerar como su última obra en la provincia, aunque el encargo se hubiera realizado en 1692. En esta época, le encargan a Vicente un lienzo bocaparte dedicado a la «Coronación de la Virgen» para el retablo del altar mayor del Santuario de Santa María del Lledó, obra de Pedro Ebrí, en la ciudad de Castellón¹¹ por el que recibe en octubre de 1692, doce libras. Este lienzo tampoco se conserva, aunque en cambio sí que contamos con una fotografía anterior a la Guerra Civil de 1936 donde apenas se aprecian las tres figuras principales, Dios Padre, Hijo y la Virgen, colocadas en la posición tradicional.

Es a principios de 1693 cuando Vicente y su hermano comienzan a trabajar en su obra más conocida, la Parroquia de los Santos Juanes de Valencia.¹² El Clero de

10. BETÍ, «El incendio del Santuario», Revista *Los Ángeles*, San Mateo, Enero, 1919. Y también los artículos de Betí de «La Ermita de los ángeles» y «Los cuadros de la Aparición».

11. SÁNCHEZ GOZALBO, ÁNGEL, «Lledó», *Peñagolosa* n° 1, Castellón, Diciembre 1955.

12. Para conocer la problemática de los Santos Juanes consultar, GIL GAY, MANUEL, *Monografía histórico-descriptiva de la Real Parroquia de los Santos Juanes de Valencia*, Tipografía San José, Valencia, 1909; BÉRCHEZ, JOAQUÍN, «Aspectos del barroco arquitectónico en la iglesia de los Santos Juanes de Valencia», A.A.V.V., 1982, pp.48-53; VILAPLANA, DAVID, *Arte e historia de la iglesia de los Santos Juanes de Valencia*, Consell Valencià de Cultura, Valencia, 1996 y GALARZA TORTAJADA, MANUEL, *El Templo de los Santos Juanes de Valencia. Evolución histórico-constructiva*, Federico Doménech, Valencia, 1990.

dicha parroquia les contrata para pintar la Capilla de la Comunión que se prolongó desde febrero hasta agosto de ese mismo año. La decoración de la capilla consistía en varios frescos repartidos por paredes y techo. Por ejemplo había un «San Juan evangelista dando la comunión a la Madre de Dios» (algo reconocible hoy en día), a los lados del altar «La entrega de llaves a San Pedro», símbolo de potestad, con estas palabras «Pasce agnos meos, pasce oves meas» (muy dañado) y la escena del «Lavatorio de los pies a los apóstoles» (desaparecido). A los pies de la cancela el «Bautismo de Cristo», a los pies de la Capilla el tema de «El hijo prodigo» y en la bóveda «La multiplicación de los panes y los peces», probablemente el mejor conservado de todos. Hoy en día se encuentran en un estado lamentable a falta de una restauración más que necesaria. Según Joaquín Bérchez¹³ Vicente Guilló recibió treinta doblones por la decoración de la Capilla y por el dibujo del reloj de la fachada de la parroquia. Aunque los frescos están casi irreconocibles es fácil descubrir la mano de Vicente en los rostros y en el manejo del dibujo, donde vemos una clara superioridad con respecto a sus primeras obras.

Aunque aún no se ha profundizado en el tema lo cierto es que desde agosto de 1693 hasta septiembre de 1695 Vicente pudo trabajar en la ciudad de Valencia donde consiguió no poca fama después de trabajar en una obra tan señalada como la de los Santos Juanes. Algunos estudiosos como Orellana citan dos pintores contemporáneos a Vicente y Eugenio llamados Agustín y Florencio Guilló a los que atribuye diferentes obras en la ciudad de Valencia.¹⁴ Nosotros nos decantamos por pensar que este Agustín Guilló no es otro que Vicente, nuestro pintor vinarocense. Además Orellana también dice que este Agustín tiene un hermano también pintor al que llama Francisco, pero que probablemente confunde con Eugenio. Por otro lado, Florencio Guilló podría ser perfectamente un hijo que tuvo Vicente, nacido en Valencia y que viaja repetidas veces a Castellón junto con su tío Eugenio. Las obras que cita Orellana como de Agustín son las que podríamos sospechar que son las obras que Vicente pudo hacer en Valencia entre 1693 y 1695. En este sentido Orellana habla de una pintura al fresco, hoy destruida, para el Convento de Santo Domingo de Valencia.

Continuando con los sucesos de los Santos Juanes podemos decir que en vista del trabajo realizado en la capilla de la Comunión, el Clero de Santos Juanes encargó a los hermanos la decoración del presbiterio y de la nave principal, obra que comienzan en torno a julio de 1695. Poco después, cuando los hermanos Guilló llevaban pintados la caída de los ángeles malos y los magníficos lunetos de arquitecturas fingidas, excepto el de la Capilla de la Comunión que es obra de Palomino, el

13. BÉRCHEZ, JOAQUÍN, «Aspectos del barroco arquitectónico en la iglesia de los Santos Juanes de Valencia», A.A.V., 1982, pp. 48-53.

14. ORELLANA, MARCOS ANTONIO DE, *Biografía pictórica valentina o vida de los pintores, arquitectos, escultores y grabadores valencianos*, Ayuntamiento de Valencia, Valencia, 1967, p.p. 305-307.

Clero de la parroquia solicita una revisión de la obra de los Guilló en la nave. Fue el famoso Antonio Palomino el que es nombrado perito¹⁵ y casualmente consigue rescindir el contrato de los Guilló en enero de 1697 y continuar él mismo la obra de la nave a partir de 1699. Resulta curioso que después de criticar en su informe las arquitecturas fingidas de los lunetos, Palomino conserve la obra de los Guilló, de la que hoy podemos disfrutar. Meses después de lo acontecido, Vicente morirá en su casa de Valencia próxima a los Santos Juanes rodeado de su esposa, hijos y su hermano predilecto, Eugenio, el 12 marzo de 1698 a sus cincuenta y un años.

A continuación analizaremos brevemente la obra de los lunetos de Santos Juanes, puesto que todo lo que Vicente pintó en la nave fue picado a la llegada de Palomino. Los once lunetos de la nave están organizados formando parejas, excepto el que queda suelto, siguiendo con el mismo esquema; una guirnalda rematando, una barandilla decorada con ménsulas, unos angelotes que sostienen un gran medallón y unas arquitecturas fingidas con grandes ventanales que permiten ver un cielo azul. Hoy en día se encuentran ennegrecidos por el incendio que sufrió la parroquia a la espera de una pronta restauración. Ya hemos dicho que están repletos de arquitecturas fingidas, y en ellos se aprecia un influjo directo de los tratados de la época, algo novedoso en la pintura de Vicente. Este cambio aparente del estilo de pintar de Vicente no es casual si pensamos que el programa en el que estaba basada la obra era del erudito Vicente Vitoria, un artista consumado de la época, formado en Italia y que contaba según Palomino con una excelente biblioteca en la que sin duda estaría el tratado de arquitecturas fingidas del Padre Pozzo, publicado por esas fechas. Tampoco es casual por tanto que Eugenio comenzará en solitario a pintar a partir de entonces, ya no tanto como su hermano Vicente, sino basándose en arquitecturas fingidas con clara influencia italianizante. No sabemos en cambio que hubiera ocurrido en el devenir artístico de Vicente Guilló puesto que como ya hemos comentado el disgusto ocasionado por el pleito entre el pintor y el Clero de Santos Juanes desembocó en su muerte.

Además de las obras antes descritas de Vicente, conservamos documentación de otras obras sin fechar y que no se conservan, todas referidas a obras en lienzo. Se trata por ejemplo de un cuadro titulado «San José» para la parroquia de Vinaròs del que conservamos una fotografía que nos ha servido para confirmar la autoría de Vicente. En la Capilla de la Comunión de Santos Juanes existe un fresco en el que aparece Jesús con el rostro prácticamente idéntico a este San José. En tierras catalanas¹⁶, donde sabemos que hace algunas incursiones nuestro pintor, se habla de un

15. SANZ SANZ, MARÍA MERCED VIRGINIA, «Crítica de Palomino al proyecto de representación iconográfica del pintor Vicente Guilló para la Iglesia de San Juan del Mercado de Valencia», *Cuadernos de Arte e Iconografía*, Madrid, Tomo II, Núm. 4, 1989.

16. Para conocer más el arte catalán consultar, BAYARRI BERTOMEU, ENRIQUE, *Historia de Tortosa y su comarca*, Tortosa, 1960; AINAUD DE LASARTE, *L'art Català*, Aymà, Barcelona, 1958 y TRIADO, JOAN RAMÓN, *Arte en Cataluña*, Catedra, Madrid, 1994.

«San Sebastián» para la ermita del Remedio de Alcanar y los ocho cuadros de la predela del altar mayor de la iglesia del Seminario de Tortosa. En este sentido los estudiosos catalanes comentan que Vicente Guilló residió durante una temporada en Tortosa, quizás durante sus años de formación o alrededor de 1690 cuando firma el cuadro ya mencionado de la Adoración de los Reyes Magos para Tarragona.

Después de este recorrido artístico por la obra de Vicente Guilló podemos extraer algunas conclusiones sobre su pintura. Destacar como Vicente es sobre todo un pintor de lienzos, más que de frescos, a diferencia de su hermano Eugenio como veremos a continuación. Hasta ahora la historiografía los había tratado de forma conjunta como especialistas en arquitecturas fingidas, y lo cierto es que sólo a partir de la obra de los Santos Juanes, podemos hablar propiamente de arquitecturas ilusorias. Vicente Guilló es por tanto un artista de la escuela valenciana de finales del barroco, muy correcto en su dibujo y similar a otros artistas contemporáneos como podrían ser José Orient o Vicente Salvador Gómez. La principal novedad que aporta es sin duda la incorporación del fresco en tierras castellonenses (San Pablo de Albocácer y Alcalá de Xivert) en una época muy temprana. Y sobre todo la posibilidad de trabajar fuera de la provincia, en Cataluña y también en la ciudad de Valencia en una de las obras claves del barroco valenciano como es la parroquia de los Santos Juanes, donde trabajaron los mejores artistas del momento.

A continuación entraremos a analizar la obra de Eugenio Guilló, de menor calidad y destreza que su hermano, pero sin embargo el más novedoso en el sentido del uso de las arquitecturas fingidas puesto que tuvo más tiempo para experimentar y trabajar sobre ellas. Para la formación de Eugenio no tenemos que rastrear las escuelas vecinas, puesto que el joven Eugenio aprendió directamente de su hermano mayor, Vicente. Durante los primeros años Eugenio acompañó a su hermano como aprendiz y ayudante. Poco a poco se convirtieron en compañeros artistas que llegaron a trabajar juntos en la Iglesia de los Santos Juanes de Valencia.

Cuando Vicente trabajaba en Albocácer alrededor de 1690 ya le vemos acompañado de su hermano que contaba por aquel entonces con veintiún años. Durante 1694, una vez acabadas las pinturas de la Capilla de la Comunión de Santos Juanes, sabemos que Eugenio regresa a Vinaròs, a diferencia de su hermano que probablemente permaneció en Valencia. Es allí donde se documenta la primera obra de Eugenio, que corresponde al dorado de las peanas de los patronos de la villa. A finales de ese mismo año Eugenio dora también el altar de San Sebastián en la capilla de la Comunión de la parroquia vinarocense. Y por último el Clero de Vinaròs le encargará dos lienzos, según Borrás Jarque (p.137) uno dedicado a la Virgen de la Misericordia y el otro a San Sebastián, patronos de Vinaròs, para la misma capilla de la Comunión. Tampoco conservamos estos lienzos así que no podemos conocer a Eugenio en la faceta de pintor de lienzos, puesto que ya no se documenta ningún lienzo más de su mano. Tan solo decir que aprendió la técnica y que hizo uso de ella en muy pocas ocasiones, decantándose siempre por el fresco.

Entre 1695 y 1697 Eugenio regresa a Valencia para trabajar en la nave de los Santos Juanes al mando del erudito Vicente Victoria. Es entonces cuando se produce un punto de inflexión en el artista. Aunque desconocemos como fueron las obras de su primera etapa, sin duda los conocimientos que adquirió durante esos años fueron decisivos para el rumbo que tomaría a partir de entonces su pintura en solitario. Eugenio tuvo la oportunidad de consultar tratados como el del Padre Pozzo, estampas y grabados italianos que seguramente formarían parte de la biblioteca de Victoria, etc. No olvidemos que Victoria había diseñado para Santos Juanes todo un despliegue de arquitecturas fingidas para lunetos y nave, y que para elaborar este programa tenía que haber consultado diferentes fuentes de la época.

Continuando con el recorrido cronológico llegamos a los tristes sucesos de los Santos Juanes y la posterior muerte del maestro y hermano. Sabemos que Eugenio estuvo presente en el fallecimiento de Vicente y que después regresó a Vinaròs a mediados de 1698. En su pueblo natal Eugenio tiene la oportunidad de diseñar con gran acierto la fachada de la Iglesia parroquial, lo que demuestra sus conocimientos de la arquitectura de la época. La resolución de la fachada estuvo a cargo de dos figuras importantes del momento, Juan Bautista Viñes y Bartolomé Mir.¹⁷

Después de su corta estancia en Vinaròs, Eugenio contrae matrimonio con Josepha María Montull aunque no podemos precisar año ni lugar. Lo que sí sabemos es que se instalan en Albocácer entre 1700-1701, donde tendrán a sus tres primeros hijos. Es en estos primeros años de matrimonio cuando Eugenio trabaja en Vilafamés, en la Iglesia de la Sangre, como dorador y pintor.¹⁸ La decoración pictórica la debió terminar por estos años, pero sin embargo el dorado de los retablos lo fue posponiendo, lo que le provocó diferentes pleitos con la Cofradía de la Sangre. De las pinturas repartidas por el presbiterio y la Capilla de Santa Bárbara podemos resaltar el colorido vibrante que inundará todas las composiciones de Eugenio y sobre todo la composición en diagonal y las arquitecturas fingidas del presbiterio, con columnas, arcos de medio punto, hornacinas y barandilla que recuerdan a los lunetos de Santos Juanes.

Después de las obras de Vilafamés Eugenio recibe varios encargos seguidos. Uno será la decoración de la Capilla del Rosario de la Iglesia parroquial de Vinaròs y el otro la decoración de la Capilla del Rosario de la Iglesia del convento de Dominicos de Castellón. La coincidencia en los títulos no es la única, ya que estas obras son prácticamente gemelas. En Vinaròs Eugenio contaba con menos espacio pero

17. Para conocer más sobre las innovaciones arquitectónicas de la portada consultar a GIL SAURA, YOLANDA, «Arquitectura de la época barroca en Castellón», *Actas XIII Congreso Nacional de Historia del Arte*, Comares, Granada, 2000, p.p. 1093-1098.

18. Fue Ferrán Olucha Montins quien atribuyó estas pinturas a Eugenio Guilló en el artículo «Unes notes a propòsit de l'Església de la Sang de Vilafamés» en *Montornès*, Butlletí de l'Associació Cultural la Balaguera, 1994, pp. 23-29.

la escena principal de la Virgen es casi idéntica. Resaltar la balaustrada fingida y la profusión de elementos barrocos. En Castellón encontramos sin duda la mejor obra de Eugenio, la más madura y donde más apreciamos su dominio en las arquitecturas fingidas. Además de repetir todos los elementos que hemos destacado en otras obras, Eugenio diseña una magnífica cúpula dedicada a la titular y a la Orden Dominica con sus principales personajes. La primera de estas obras dedicadas a la Virgen del Rosario esta sin datar, mientras que la segunda sabemos que se terminó en 1704, año en el que Eugenio estuvo en la ciudad de Castellón por varios motivos. Así pues desconocemos cual de ellas realizó primero. Nosotros nos decantamos por que la primera fuera la de Vinaròs, puesto que a la vista de lo realizado en el convento dominico de Castellón, el clero del Convento de Santa Bárbara, también de Castellón, le encarga la decoración de la Capilla de la Santísima Trinidad (1705-1706), hoy por desgracia desaparecida.¹⁹ Decíamos que Eugenio estuvo en 1704 en la ciudad de Castellón trabajando para el convento dominico y además asistiendo al pleito del escultor Julio Capuz por el retablo de la Iglesia de Santa María.²⁰

La decoración del Convento de Santa Bárbara sería la última gran obra al fresco que tenemos documentada de Eugenio. A partir de estas obras conservadas podemos concluir con respecto al estilo de Eugenio que su pintura es fresca, de un colorido vibrante donde predominan siempre los tonos rojos y blancos. En dibujo posee menos calidad que su hermano pero cuando se trata de aplicar los conocimientos de arquitectura Eugenio demuestra una enorme calidad. Sus arquitecturas fingidas, aprendidas directamente de los tratados de la época y de las recomendaciones del canónigo Vicente Vitoria son excelentes, sobre todo las de la Capilla del Rosario de Castellón. También es interesante resaltar todo el despliegue de elementos decorativos típicos del barroco de los que hace uso Eugenio y que le dan a todas sus composiciones una sensación de abigarramiento muy del gusto barroco. De esta forma Eugenio consigue formarse un estilo muy reconocible, que difícilmente encontramos en sus contemporáneos. Quizás por no ser el estilo predominante en la época Eugenio no pudo triunfar más allá de las fronteras de nuestra provincia.

Al final de su vida Eugenio decide trasladarse definitivamente a la ciudad de Castellón, como nos lo confirman los registros de vecinos de años posteriores. La familia se instala en la calle mayor donde Eugenio fallecerá en el año 1731 a sus

19. Aunque la capilla ha desaparecido conservamos las capitulaciones de la misma y podemos asegurar que la decoración estaba diseñada a base de arquitecturas fingidas. Ferrán Otucha añade además que en 1707 Eugenio doró la imagen de San Cristóbal de la cofradía del mismo nombre para la Iglesia parroquial de Castellón.

20. GIL SAURA, YOLANDA, «La polémica en torno al retablo mayor de la iglesia de Santa María de Castellón de Leonardo Julio Capuz», *BSCC*, T. LXXV (2002), pp. 189-205.

sesenta y cinco años. Sus últimos años de vida parecen bastante tranquilos en lo que se refiere a encargos. Sabemos que uno de los hijos de Eugenio, Pedro León continuó la profesión de su padre, por lo que podemos sospechar que estos últimos años de Eugenio los ejerció como maestro de su hijo.²¹ Entre otras voluntades Eugenio dejará escrito en su testamento que legaba a su hijo pintor Pedro León Guilló:

«todos los libros de Pintura de la historia de la Escritura y demás estampas de París, Roma e Italia y todos los dibujos así de Historia como de arquitectura y perspectivas y demás instrumentos y colores pertenecientes al arte de pintar».²²

De este Pedro León (1703-1777) podemos decir que nace en Albocácer pero residirá toda su vida en Castellón junto a sus padres y después con su esposa Josepha María Moliner, con la que contrae matrimonio en 1729. Pedro León enviudará pronto y tendrá que hacerse cargo de sus hijos y también de su anciana madre. Lo más interesante de este pintor y dorador es su cargo de revisor de pintura de la Santa Inquisición que desempeña desde el año 1743 en el distrito de Castellón.²³ Este cargo del Santo Tribunal venía muchas veces acompañado de un reconocimiento a la carrera del artista. El problema es que no nos ha llegado ninguna obra firmada por este autor, aunque por el contrario sí que se conservan obras anónimas aún sin atribuir, contemporáneas a Pedro León, y en las que son evidentes las influencias de los Guilló sobre todo en lo que se refiere a las arquitecturas fingidas. Algunas de estas obras son las pinturas del Santuario de la Fuente de la Salud en Traiguera o las de la ermita de San Francesc de la Font en Castellón. Quizás ninguna de ellas sea obra de un Guilló como es Pedro León o quizás Florencio, el hijo de Vicente, pero lo importante es descubrir como el estilo que marcaron los Guilló en las tierras castellonenses fue imitado por otros artistas consiguiendo decorar al fresco muchas de las iglesias y ermitas con las que cuenta nuestra provincia.

Para conocer de donde proviene esa inclinación de Vicente Guilló por el fresco debemos recordar como aparece en España el gusto por este tipo de pintura. Concretamente el fresco con arquitecturas fingidas empieza a ponerse de moda durante la segunda mitad de siglo XVII, gracias sobre todo a la repercusión que tuvo la llegada de dos fresquistas boloñeses llamados Mitelli y Colonna, y posteriormente de

21. Codina Armengot encontró diferentes documentos en los que padre e hijo aparecen juntos trabajando: CODINA ARMENGOT, EDUARDO, «Artistas y artesanos del siglo XVIII en Castellón», *BSCC*, T. XXII (1946), nº 4 (pp. 265-304) y nº 5 (pp. 353-364).

22. Archivo Histórico Provincial, Protocolos notariales, notario Juan Pérez, año 1744, pp. 85-90.

23. VICENT GIL, VICENT, «El control de la obra artística por la Inquisición: revisores de imágenes de escultura, pintura y grabado en el tribunal de Valencia (1701-1787)», *BSCC*, LXXIII, julio-septiembre 1997, p.p. 357-372.

otros fresquistas italianos de menor talla, que colaboraron en la consolidación del gusto por el fresco. Lógicamente la escuela madrileña es la primera en aplicar esta novedad destacando Francisco Rizzi, Juan Carreño de Miranda y sobre todo Claudio Coello. Este último destaca por sus lienzos con fondos arquitectónicos, característica que ya vimos en Vicente Guilló. Además Coello trabajará en Zaragoza, concretamente en la Iglesia de la Mantería (1683-84), un lugar no tan alejado de nuestros pintores, donde podemos apreciar ciertas similitudes con sus obras. En Zaragoza y también en Murcia encontramos artistas contemporáneos a los Guilló practicando el fresco e incluso algunos las arquitecturas fingidas, aunque no son la mayoría.

Pero de las escuelas periféricas las que más nos interesan son la catalana y la valenciana. De la primera apenas hemos encontrado influencias en nuestros pintores. A excepción de aquellos artistas del entorno de la Cartuja de Scala Dei que tuvieron ocasión de viajar a Italia, existen muy pocas influencias posibles para la formación de Vicente Guilló en tierras catalanas. Por el contrario en Valencia existían un grupo de pintores de caballete formado por Vicente Salvador Gómez, creador de la academia de Santo Domingo, José Jiménez Donoso, Vicente Giner, pintores ambos que viajaron a Italia y practicaron las arquitecturas fingidas, y finalmente Agustín Gasull y Vicente Victoria (que más tarde dirigirá las obras de los Santos Juanes) que estuvieron en Italia como discípulos de Carlo Maratta, preocupados todos por la perspectiva y con una manera de pintar más a la italiana.

Es en este grupo donde seguramente empezó a formarse Vicente Guilló, aprendiendo la especialidad de estos que eran los lienzos con fondos arquitectónicos, y por eso casi toda su obra es en lienzo. No podemos descartar totalmente la formación de Vicente en Cataluña puesto que allí trabajará en varias ocasiones. Cuando Vicente regresó a su pueblo comenzó a trabajar en dorados y en lienzos encargados por su parroquia y por poblaciones vecinas. Poco a poco fue perfeccionándose hasta que se atrevió a pintar en fresco sin abandonar en cambio la pintura de caballete. El estilo tan clasicista que utiliza en la pintura al fresco de Albocácer (incluye varios emblemas), la única que conservamos, nos hace sospechar la influencia de la escuela madrileña. En este sentido podemos recordar la obra tan próxima de la Mantería de Zaragoza, o también sospechar que Vicente pudo haber viajado a cualquier otro lugar durante esos años, sin descartar tampoco el uso tan generalizado en la época de estampas, dibujos y demás.

Con Eugenio las influencias son más claras, puesto que como decíamos se forma en un primer momento al lado de su hermano y más tarde durante su estancia en Valencia con Vicente Vitoria y los tratados que llegan desde Italia. Con Eugenio tenemos que rastrear no sólo influencias artísticas y de tratados de pintura sino también aproximarnos al campo de la arquitectura, donde Eugenio fue un gran cono-

dor como muy bien supo ver Joaquín Bérchez.²⁴ En este sentido son fundamentales los tratados de Caramuel (1678), Dechaes y Vicente Tosca (1712) en arquitectura y también el del italiano Andrea del Pozzo, *Perspectivae Pictorum et Architectorum*.²⁵

PATRICIA MIR SORIA

24. BÉRCHEZ, JOAQUÍN, *Arquitectura Barroca Valenciana*, Bancaixa, Obra social y cultural, Valencia, 1993, p.p. 67-69.

25. En la Biblioteca Nacional de Madrid se conservan varios ejemplares traducidos a varios idiomas.



Fig. 1.—Detalle de la cúpula del presbiterio de la ermita de San Pablo de Albocácer.
Obra de Vicente Guilló.



Fig. 2.—Lienzo de David tocando el arpa conservado en la Iglesia de Alcalá de Xivert.

Obra de Vicente Guilló.



Fig. 3.- La multiplicación de los panes y los peces, de la Capilla de la Comunión de la Iglesia de Santos Juanes de Valencia. Obra de Vicente Guilló.



Fig. 4.- Pinturas murales del presbiterio de la Iglesia de la Sangre en Vilafamés. Obra de Eugenio Guilló



Fig. 5.- Pinturas murales de la Capilla del Rosario de la Iglesia parroquial de Vinaròs. Obra de Eugenio Guilló.



Fig. 6.- Detalle de las pinturas murales de la Capilla del Rosario de la Iglesia de San Vicente Ferrer de Castellón. Obra de Eugenio Guilló.

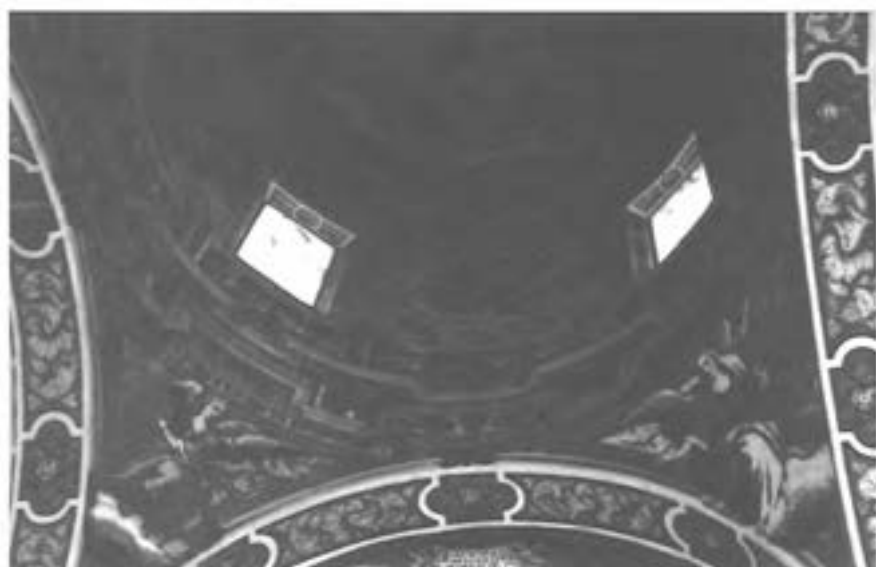


Fig. 7.—Detalle de las pinturas murales del presbiterio del Santuario de la Fuente de la Salud de Traiguera. Anónimas.



Fig. 8.—Pinturas murales de la Ermita de Sant Francesc de la Font en Castellón. Anónimas





Un gran escultor valenciano del siglo XX. José Capuz Mamano

JOSÉ CAPUZ MAMANO. DATOS BIOGRÁFICOS.

Escultor, nacido en Valencia en 1884, y fallecido en Madrid en 1964.

Nació en el seno de una larga familia de escultores valencianos del siglo XVIII, de gran tradición, desde que se estableciera en Onteniente el escultor genovés Julio Leonardo Capuz¹.

Hijo del imaginero, Antonio Capuz. Nació José Capuz en Valencia en 1884, dejando el bachillerato, entró en el taller de su padre, quiso ser santero, pero su tío Cayetano le aconsejó que estudiará en la Academia de Bellas Artes de San Carlos².

En 1904, se traslada a Madrid, donde continua sus estudios en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, ingresando junto con Arnelo y Alsina. Al acabar sus estudios en la capital de España, consigue una pensión en Roma en 1906, viajando por Florencia y Nápoles. En París, trabaja con el famoso escultor Albert Bartholomé, y en 1911, se casa con la artista italiana Elvira Danielli.

A su regreso, en 1916, se instaló definitivamente en Madrid, con formación clásica, y un claro espíritu renovador, entra en contacto con Mogrobejo, Inurria, Julio Antonio y Clará, comenzando una escultura llena de juventud y vitalidad.

Por desgracia, siempre se vio acuciado por problemas económicos que le obligaron a aceptar encargos, que limitaron sus posibilidades de ejecutar una obra original y personal.

También se dedicó a la docencia, como catedrático de la Escuela de Artes y Oficios en 1922, lo que entorpeció aún más su propia creación artística.

1. JIMENEZ, Carmen: *Escultura Española Contemporánea (1900-1936)*. Catálogo. Madrid. Palacio del Buen Retiro. Del 23 de mayo al 22 de julio de 1985. Pág. 88.

2. MARÍN MEDINA, José: *La Escultura Española Contemporánea (1800-1978)*. Madrid. Ed. Edarcón. 1978. Pág. 122. GUILLOT CARRATALÁ, José: *Doce Escultores Españoles Contemporáneos*. Madrid. 1953.

Trabajando de manera infatigable, y sacando tiempo de donde pudo, celebró una Exposición en la Biblioteca Nacional en 1924, que constituyó un éxito impresionante de público y crítica, participando dos años más tarde en la Bienal de Venecia³.

En sus primeros trabajos se aprecian las huellas de su formación clásica, como en su «Desnudo sentado», con claras influencias en la obra del belga Meunier, en varios bocetos y estudios sobre el mundo del trabajo, también advertimos el influjo de Rodin, en su grupo colosal de Paolo y Francesca, tallado directamente en el mármol, de gran expresividad⁴.

Todas estas obras, se definen como producciones de gran calidad, con espléndido dominio de diversos materiales como bronce y piedra, así como magníficas tallas en madera.

Sus esculturas tienen también cierta influencia mediterránea de Clara y Mes-trovic.

En sus obras se aprecia una clara tendencia a lo egipcio, indostánico y griego arcaico. Piezas rotundas, pesadas y macizas como un perfecto «TORSO». Su talla en madera del Buen Pastor, obra que recuerda la escultura egipcia y del Moscóforo griego en su período arcaico⁵.

Sus hermosas maternidades, y el monumento al ingeniero Justino Florez en Jaén, desnudo masculino de perfecto sabor arcaico, de composición original, escultura geométrica y armoniosa, monumento público de concepción moderna.

Durante la década de los años veinte al treinta, era uno de los escultores más importantes de España: «Clara, Macho y Capuz»⁶.

Con posterioridad al año 1936, se dedicó al igual que sus compañeros a la imaginería religiosa. Salvo algunas estatuas monumentales, de tipo oficial como la levantada al anterior Jefe del Estado, ecuestre, emplazada en los Nuevos Ministerios, en la actualidad en la Plaza de San Juan de la Cruz de Madrid⁷.

El 17 de marzo de 1924, a la muerte del gran escultor cordobés y académico de San Fernando, Mateo Inurria, se le propuso al escultor valenciano José Capuz, como académico numerario, siendo propuesto por los escultores Miguel Blay, Mariano Benlliure y por Navarro Sentenach. El 28 del mismo mes es aceptado como miembro⁸.

3. JIMENEZ, Carmén: *Escultura Española Contemporánea (1900-1936)*. O.c., pág.88.

4. PANTORBA, Bernardino de: *Historia y Crítica de las Exposiciones Nacionales de Bellas Artes celebrada en España*. Madrid. Ed. Jesús Ramón García Ramo, 1980, Págs. 222-223.

5. JIMENEZ, Carmen: *Escultura Española Contemporánea (1900-1936)*. O.c., pág. 89.

6. MARÍN MEDINA, José: *La Escultura Española Contemporánea (1800-1936)*. O.c., págs. 125 y 126.

7. MARTÍN GONZÁLEZ, Juan José: *El Monumento conmemorativo en España 1875-1975*. Valladolid. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico. 1996. Pág. 172.

8. A.R.A.B.A.S.F. (Archivo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando). Legajo nº: 270-8/5. Expediente de Académicos fallecidos: escultor don José Capuz y Mamano. 28 de marzo de 1924.

A finales de enero de 1927, José Capuz le da las gracias a José Francés, por encargarse de contestar su discurso de entrada a la Academia⁹.

Para su nombramiento, Capuz, aportó una serie de méritos como:

- Expensionado de la Academia de Bellas Artes de España en Roma. Habiendo obtenido calificaciones honoríficas en sus cuatro envíos reglamentarios.

- Premiado con medallas de 2ª y 1ª clase en la Exposición Nacional de Bellas Artes.

• Profesor por oposición en la Escuela de Artes y Oficios de Madrid.

• Medalla de Honor en la Exposición Regional de Valencia.

• Primer Premio en el Concurso Nacional por el monumento al Dr. Moliner en Valencia.

• Premiado en el Concurso de Proyectos para el Monumento a las Cortes de Cádiz.

• Premiado en el Concurso Internacional del Sagrado Corazón de Jesús de Bilbao.

Capuz leyó su discurso de entrada a la Real Academia de San Fernando, el 24 de abril de 1927, siendo presentado por el excelente crítico de arte José Francés¹⁰.

Después de la guerra Capuz fue distinguido con nombramientos y méritos tan importantes como:

Fue nombrado Inspector del Taller de Vaciados, el 31 de diciembre de 1942.

Tres años más tarde, en 1945, alcanzó la medalla de honor.

El 8 de enero de 1951, es designado presidente de la Sección de Escultura de la Academia.

Dos años después, en 1953, formó parte de la Comisión del Museo de la Academia, un año más tarde en 1954, fue designado Inspector de Museos.

Cuatro años después, el 6 de abril de 1959, se le concede por toda su obra la gran Cruz de Alfonso X el Sabio¹¹.

José Capuz falleció en Madrid el 17 de marzo de 1964¹².

9. «Sr. Dn. Manuel Zabala.

Muy Señor mío y querido amigo:

Anoche tuve el gusto de hablar con don José Francés, a quien rogué se encargara de contestar a mi discurso de entrada a la Academia, y habiendonos puesto de acuerdo para ello, se lo comunicó, para ello di cuenta en la primera sesión.

Mil gracias de su affmo. Ss.amigo. q.e.v.m.

28 de enero de 1927. Rubricado. José Capuz.

A.R.A.B.A.S.F. Legajo nº: 270-8/5. Expediente del escultor don José Capuz Mamano. 28-enero de 1927.

10. FRANCÉS, José: «José Capuz y su arte». *La Esfera*, Madrid, 7 de mayo de 1927. Año XIV, nº: 696.

11. A.R.A.B.A.S.F. Legajo nº: 270-8/5. Expediente del escultor don José Capuz Mamano. *Relación de méritos*.

12. Falleció en Madrid, el 17 de marzo de 1964, así lo certificó el Secretario de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, don José Francés, en una carta del Sr. Bacarissas a José Francés: «Querido amigo, llega a mí la triste noticia del fallecimiento de don José Capuz, causando en mí una doloroso

SU OBRA ESCULTÓRICA MÁS NOTABLE. ESTUDIO DETALLADO DE SU PRODUCCIÓN.

Exposición de Bellas Artes de Madrid de 1910.

En la Sección de Escultura de la Exposición de Bellas Artes de Madrid, del año 1910, el escultor valenciano José Capuz, artista pensionado de España en Roma, presentó al mencionado certamen un desnudo titulado. «El Voto».

El crítico de arte de «La Ilustración Española y Americana», Rafael Balsa de la Vega, señala que la figura tiene trozos admirablemente modelados, vistos con una grandiosidad clásica, dentro de un realismo que da valor al desnudo. El torso parte de la zona del dorso, la cadera y la pierna izquierda, así como los brazos y el pecho, acusan a un artista de enorme solidez escultórica, conocedor a fondo de la técnica y con suficiente personalidad, para no imitar a nadie de un modo determinado.

Lo mismo podríamos decir de su cabeza que titula: «Beso».

También muestra un relieve que representa a una «Danza Clásica» (Ménades celebrando las Tristérides), de enorme belleza.

Otra obra es «Fatalidad», escultura modelada con gran seguridad.

Todas estas obras honran a José Capuz¹³.

Exposición de Bellas Artes de Madrid de 1912.

Para la Sección de Escultura, de la Exposición Nacional de Bellas Artes de 1912, nuestro artista presentó el grupo titulado: «Paolo y Francesca». El crítico de la Ilustración Española y Americana, Rafael Balsa de la Vega, manifestó en primer lugar que la escultura en su sección fue muy escasa, destacando y llamando poderosamente la atención por su enorme tamaño el grupo denominado: «Paolo y Francesca», figuras de tamaño mayor que el natural, modeladas con gran fuerza. El crítico de la Ilustración censura la exagerada anatomía, en forma de musculatura del torso de Paolo, «no es trasunto de la realidad, aún cuando el modelo haya sido el Coloso de Rodas», y continúa: «al Sr. Capuz se le ha ido la mano en la anatomía de esta figura»¹⁴.

sa impresión. Sinceramente afectado, me uno a la Real Academia en su sentimiento por la pérdida de ese gran artista y querido compañero.

Le saluda a Ud. Cordialmente, su viejo amigo,

Sr. Bacarissas.

A esta triste noticia se une el Instituto de España, y el escultor Vicente Navarro, director de la Escuela Superior de Bellas Artes de San Jorge de Barcelona, compañero de Capuz.

A petición del escultor Enrique Pérez Comendador la Academia recibió seis dibujos de Capuz, de manos de su Sra. Doña Elvira Danieli.

A.R.A.B.A.S.F. Legajo nº: 270-8/5. Expediente del escultor don José Capuz Mamano. 17-marzo-1964. 22-XII-1966.

13. Balsa de la Vega, Rafael: «Exposición de Bellas Artes. La Escultura (III)». *La Ilustración Española y Americana*, Madrid, 22 de octubre de 1910. Año 54, Nº: 39. Pág. 230.

14. Balsa de la Vega, Rafael: «La Escultura en la Exposición Nacional de Bellas Artes de 1912». *La Ilustración Española y Americana*, Madrid, 8 de junio de 1912. Año 56, nº: 21. Págs. 335 y 338.

En cuanto a la figura de Francesca, se alaba la blandura en el torso, la fuerza del modelado.

Por este grupo escultórico obtuvo la primera medalla del Concurso Nacional de Bellas Artes, inspirado en Rodin y Miguel Ángel¹⁵.

También presentó en esta Exposición el busto de la mujer del pintor Sorolla.

Durante el mismo año, ejecuta una serie de frisos escultóricos, con destino al nuevo edificio del Círculo de Bellas Artes de Madrid, situado en la calle de Alcalá, presenta unos desnudos masculinos y femeninos, en escorzo de clara tendencia clásica¹⁶.

Exposición Nacional de Bellas Artes de 1915.

Para la Sección de Escultura, de la Exposición Nacional de Bellas Artes de 1915, Capuz presenta varias obras: «Furia Durmiente», y «Fragmento del Monumento al Greco». Uno de los críticos de arte de la «Esfera», Silvio Lago hace una crítica a nuestro artista, señalando que el escultor valenciano no ha estado muy afortunado en sus envíos.

Tanto en la primera de sus obras: «Furia Durmiente», demasiado influenciada por Mestrovic, como en la segunda: «Fragmentos del Monumento al Greco», pleno de equivocación, como situar un medallón el retrato del pintor cretense, ó colocar como remate del monumento una mujer exuberante en el vigor de la vida, no teniendo nada que ver con las figuras atormentadas, consumidas e idealizadas de un genio como el Greco.

Finaliza el crítico de arte de «La Esfera», manifestando como osó Capuz disputar la medalla de honor al gran maestro de la escultura, el cordobés Mateo Inurria, tanto como una obra impersonal como «Furia durmiente» y una equivocación, como el «Monumento al Greco».

Termina señalando: «que el Sr. Capuz, ni aún presentando mejores obras, estaba, ni estará en muchos años en condiciones de competir con Mateo Inurria»¹⁷.

El destino se encargaría precisamente que a la muerte del genial escultor cordobés Mateo Inurria, le sucedería nuestro artista valenciano en el sillón de la Academia de San Fernando.

Exposición Nacional de Bellas Artes de 1917.

En dicha Exposición Capuz presentó un busto de mármol muy interesante de gran expresión y psicología¹⁸.

15. AGRAMUNT LA CRUZ, Francisco: *Voz: CAPUZ MAMANO, José. Diccionario de Pintores y Escultores Españoles del Siglo XX. Tomo (III)*. Madrid, ed. Forum Artis. 1994. Pág. 656.

16. *La Ilustración Española y Americana*, Madrid 8 de diciembre de 1912, Año LVI. N.º 45, Pág. 344.

17. LAGO, Silvio: «Exposición Nacional de Bellas Artes. La Escultura». *La Esfera*, Madrid, 12 de junio de 1915. Año II. N.º 76.

18. «Exposición Nacional de Bellas Artes. La Escultura». *La Esfera*. Madrid, 9 de junio de 1917. Año IV. N.º 180.

Círculo Artístico. 1918.

Nuestro artista mostró una figura bellísima del «Amor»¹⁹.

Monumento al Dr. Moliner en Valencia. Año 1921.

En el año 1921, José Capuz, termina un espléndido monumento, instalado en el Paseo de la Alameda de Valencia, a la insigne memoria del Dr. Moliner, fundador del primer sanatorio popular de España.

El «alma mater», de este monumento fue don Pedro Lasarte, el cual ha hecho el milagro de que se llevará a cabo, toda la nación ha contribuido a su suscripción.

La obra ha sido notable no solo por sus proporciones, sino por el resultado artístico conseguido.

El monumento esta ejecutado en piedra y mármol. El basamento por su frente, consta de severas líneas, que encierra en su centro y en letras de bronce, el lema: «PAZ Y ARMONÍA SOCIAL POR EL AMOR Y LA CIENCIA», acabando en su parte inferior con detalles de decoración clásica.

En la parte superior del basamento, a ambos lados, aparecen dos enormes volutas, sobre las que descansan dos grupos escultóricos. A la izquierda el «Amor», mujer que tiene en su regazo a un tierno niño. Ambas figuras están ejecutadas admirablemente, sus desnudos van cubiertos con pliegues de paños.

En la parte izquierda vemos la «Ciencia», representada por una mujer de serena belleza, que con pose elegante, sostiene en su brazo izquierdo un libro.

Entre las dos volutas aparecen elementos decorativos como frutas y flores, modelados con exquisita sencillez.

En la parte posterior del monumento aparece un bellissimo bajorrelieve compuesto por un niño que sostiene la leyenda del «PORTA COELI», lugar donde estuvo instalado el primer sanatorio para pobres, contemplándose al dorso un hombre enfermo.

El monumento culmina en su parte superior con la estatua colosal mármorea del Dr. Moliner, vestido con su blusa blanca de trabajo, rostro de gran realismo, y de enorme parecido físico²⁰.

Constituye este trabajo de Capuz, una de sus obras más importantes.

Sociedad de Amigos del Arte de Madrid. 1924.

En la Sociedad de Amigos del Arte de Madrid, el escultor valenciano José Capuz exhibe obras en mármol, madera y bronce, compuestas de idealismo y verdad.

Desde una Piedad dramática, a la figura de una danzarina. Desde una Maternidad marmórea fluida al hieratismo de una lápida funeraria, de una Virgen Cristiana a la feminidad de Ariana. Se muestra en dicha exposición gracia y fortaleza.

19. «En el Círculo Artístico». *La Esfera*, Madrid, 13 de julio de 1918. Año V, Nº: 237.

20. MANAUT NOGUÉS, Juan: «Un Monumento Paz y Armonía social por el Amor y la Ciencia». *La Esfera*, Madrid, 8 de octubre de 1921. Año VIII, Nº: 405.

En lo religioso y en lo profano, encontramos la huella del mediterraneísmo y lo ibérico.

En la madera, tenemos una admirable Pieta y un desnudo muy sensual en Ariana, en mármol una bellísima figura de Madre.

Y las notas más excelentes, de hieratismo, verdadera simetría y policromía, las puso en sus obras: el arquero, la danzarina y la lápida funeraria, expuestas por primera vez en la Exposición Nacional de 1922²¹.

Piedad, para la Cofradía Marraja de Cartagena. 1925.

En el año 1925, el Hermano Mayor de la Real y Muy Ilustre Cofradía de Nuestro Padre Jesús Nazareno» (Marrajos), D. Juan Antonio Gómez Quiles, le encarga un «paso» de la «Piedad» en madera policromada, para la procesión del Viernes Santo por la noche, con motivo de ello, presentó un boceto excelente, recogido en una estupenda fotografía que sirvió de portada en la «Revista Gráfica» de Cartagena²².

Se inspiró en la Virgen de la Caridad (Patrona de Cartagena), de procedencia italiana, (napolitana), y en la del escultor cartagenero Francisco Requena. Capuz talló en madera una obra soberbia, de tamaño mayor que el natural. En este grupo domina la forma humana, de gran sencillez. Para realizar esta obra, tomo como referencia a los grandes imagineros del barroco español, como Gregorio Fernández, y sobre todo en la obra de Miguel Ángel.

Este grupo vino a sustituir a otro antiguo del escultor murciano Francisco Sánchez Araciel, de estilo claramente salzillesco.

Busto en bronce del pintor Muñoz Degrain.- Estatua de Minerva, con destino al Círculo de Bellas Artes de Madrid.- 1925.

En los jardines de la Biblioteca Nacional y Museo de Arte Moderno de Madrid, el día 7 de mayo de 1925, se inauguró un busto en bronce del insigne pintor valenciano Muñoz Degrain, modelado con gran fuerza y vigor, de tremenda psicología, el busto ha sido colocado sobre un pedestal de piedra tosca²³.

Para dar remate al bellísimo edificio del Círculo de Bellas Artes, emplazado en la castiza calle de Alcalá, el escultor José Capuz ha modelado una colosal estatua de la diosa de la Sabiduría, de las Ciencias, de las Artes y de la Guerra, Minerva, inspirada en el mundo clásico, concretamente en la obra que el escultor griego del período clásico, Fidias, hizo para el interior del Partenón de Atenas. Es un home-

21. FRANCÉS, José: «Vida Artística. El Escultor José Capuz». *La Esfera*. Madrid, 16 de febrero de 1924. Año XI. Nº: 528.

22. ESCRIBANO RUIZ, A: «El arte en las procesiones. La Piedad, boceto del genial artista José Capuz». *Revista Gráfica*. Cartagena. Primavera de 1925.

23. LAGO, Silvio: «Un homenaje admirable a Muñoz Degrain». *La Esfera*, Madrid 16 de mayo de 1925. Año XII. Nº: 593.

naje al mundo clásico greco-latino, tan admirado por Capuz. Muestra a la diosa en la típica iconografía griega²⁴.

Bajorrelieve mármoreo, en forma de friso, de tema mitológico-pagano, destinado a los intercolumnios de la fachada principal del Círculo de Bellas Artes de Madrid.-1927.

Se muestran cinco desnudos femeninos, una de pie en altorrelieve, con las manos levantadas, acompañada en su parte inferior de dos desnudos femeninos arrodillados en escorzo y en la parte inferior en ambos ángulos otros dos.

Capuz, es uno de los más puros exponentes del renacimiento plástico de nuestra época.

Este magnífico friso de mármol es admirable en armonía y equilibrio.

Para este hermoso edificio han trabajado escultores tan significativos como: Aduara, García Díaz, José Ortells, Mariano Benlliure y otros²⁵.

Descendimiento para la Cofradía Marraja de Cartagena. 1927-30.

Lo lleva a cabo en un momento excepcional para el artista, ya que es nombrado académico numerario de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. El grupo está compuesto de cuatro figuras talladas en madera policromada: Cristo, la Virgen, San Juan y María Magdalena. La obra no quedó terminada hasta el año 1930; en un principio la obra no gustó a la Cofradía, ya que se apartaba de una estética mediterránea, pero una vez explicada las características del grupo por el propio artista, con su notable originalidad y creatividad, el pueblo captó fácilmente estas ideas.

Capuz, por entonces atravesaba una etapa artística inspirado en el arte egipcio, hindú, y en el estilo arcaico griego, y también en las esculturas de Rodín, Meunier, y Miguel Ángel²⁶.

Obra de gran sencillez, recogida, de emoción contenida, de formas cerradas, con sobria policromía. Advertimos en esta obra una cierta influencia en los primitivos flamencos (R. Van der Weydden)²⁷.

Cristo Yacente para la Cofradía Marraja de Cartagena.- 1927.

Por estas mismas fechas llevó a cabo para la citada Cofradía un soberbio «Cristo Yacente», siguiendo la tradición del barroco español, muy original. Su rostro ex-

24. BLANCO CORIS, J: «Por los Áticos Madrileños». *La Esfera*, Madrid, 5 de septiembre de 1925. Año XII, N.º: 609.

25. LAGO, Silvio: «La colaboración de los Artistas en el Círculo de Bellas Artes», *La Esfera*, Madrid, 8 de enero de 1927. Año XIV. N.º: 679. Págs. 18 y 19.

26. MELENDRERAS GIMENO, José Luis: «La labor escultórica de tres grandes artistas valencianos en la Cartagena del siglo XX». *Rev. Archivo de Arte Valenciano*. 1995. Año LXXVI. Pág. 185.

27. HERNANDEZ ALBALADEJO, Elías: «Capuz y las Procesiones Marrajas». *La Lanzada*, Cartagena. 1981. «José Capuz». *La Lanzada*, 1985. Págs. 85-91.

presa una profunda emoción y sobrecogimiento. Su faz es muy expresiva, resaltando las venas en la frente con gran realismo. Su anatomía es un prodigio de perfección. La Casa-Taller «GRANDA» de Madrid, para cobijar esta imagen llevó a cabo un trono excepcional²⁸.

Piedad de José Capuz, para la Exposición Internacional de Arte Español en Bruselas. 1928.

En el verano de 1928, y en la ciudad de Bruselas, José Capuz expone una bellísima «Piedad», junto a otra de otros notables escultores españoles, como Mariano Benlliure, Juan Cristóbal, Borrell Nicolau, Ortells, Adsuara y otros.

En la Piedad de Capuz, el Cristo es tremendamente realista, y la Virgen es muy atrevida, y de composición moderna²⁹.

Placa conmemorativa del Centenario de Goya, para la sala «GOYA» de la Real Academia de San Fernando de Madrid. 1928.

Siendo director de la Real Academia, el Conde de Romanones, Capuz llevó a cabo una placa en forma de bajorrelieve de «Goya», en bronce patinado, de gran realismo, con mucho temperamento y psicología³⁰.

Exposición en el Salón de Otoño de Madrid. 1929.

En el Salón de Otoño de Madrid, del año 1929, expone numerosas obras escultóricas de diferente tamaño y material, nuestro artista, obteniendo un resonante éxito. Se trata de una exposición completa, hallándose el escultor en plena madurez.

Capuz desarrolla en estas obras un arte espiritual e íntimo, muy expresivas, amplias de concepto y sencillas de expresión.

Si en sus primeras obras, Capuz muestra en su producción gran realismo y barroquismo exuberante, a raíz de su exposición en la Biblioteca Nacional (1921), sus obras aparecen más simplificadas y sencillas.

Dos obras figuraban de aquella exposición, en esta actual, una talla de «la siesta» en madera, y otra en bronce «la Piedad».

Figuran en esta Exposición de Otoño, el Friso para el Círculo de Bellas Artes de Madrid, ya comentado. Tres estatuas colosales destinadas al Palacio de la Equitativa: «El Trabajo, la Riqueza y la Equidad», y la titulada: «Madre», que será esculpida en granito negro.

«La Equidad», muestra a una mujer sedente en un trono, de rostro clásico, sereno y armonioso, semidesnuda, vestida con túnica, con la mano derecha sostiene

28. *El Eco de Cartagena*, «Un nuevo trono de los Marrajos», Viernes 8 de abril de 1927.

29. BOXUS, R: «Arte Español fuera de España. La Escultura en la Exposición de Bruselas». *La Esfera*, Madrid, 24 de noviembre de 1928. Año XV. Nº: 777.

30. *La Esfera*, Madrid 21 de abril de 1928, Año XV. Nº: 746.

una balanza, y con la izquierda las leyes. A su lado se encuentra el «Trabajo» y la «Riqueza», ambos de pie, con sus atributos simbólicos.

También ha presentado a este Salón un relieve en yeso, que titula: Fé, Caridad, y Trabajo, dentro de su nuevo estilo, inspirado en el estilo egipcio y en el arte clásico.

El grupo de la «Piedad», es algo barroco en su concepción, pero con detalles muy simples³¹.

Monumento al ingeniero Justino Florez en Jaén (1922-36).

De gran composición, sólido y poderoso. Muestra un desnudo masculino en piedra, de enorme musculatura, que esforzadamente apalanca el bloque de piedra, (en la que va inserta el perfil del homenajeado), formas cilíndricas y cúbicas, inspiradas en formas de Hildebrandt, Alberth Bartholomé y otros, de claro sabor arcaico. Monumento de gran originalidad. Constituye uno de sus mejores monumentos³².

Imagen de la Soledad para la Cofradía Marraja de Cartagena. 1932.

Magnífica imagen, en la cual sus ojos dan la impresión de que se hunden, se achican, se pierden en el rostro dolorido, el gran acierto de Capuz fue que supo reflejar la expresión dolorosa y triste de aquellos ojos en un rostro de angustia³³. Obra de vestir, que fue destruida durante la Guerra Civil, pero Capuz, después de la contienda, con los moldes y vaciados que conservaba, la talló de nuevo en madera en 1943, teniendo un coste de 6.000 pts³⁴.

Nazareno, para la Cofradía Marraja de Cartagena. 1935.

Tres años más, de haber ejecutado «La Soledad», llevo a cabo un espléndido «Nazareno», titular de la Cofradía «Marraja». Su rostro de enorme expresividad, está lleno de angustia y dolor, tiene una mirada triste y melancólica, magníficamente conseguida por el artista. Imagen de vestir. Fue destruida en nuestra pasada contienda civil. Siendo realizada de nuevo por el propio artista en 1943. Alcanzando un precio de 13.000 pts.

Virgen de la Asunción para Elche. 1940.

En el año 1940, termina la imagen de la Virgen de la Asunción de Elche. Se trasladó la imagen desde la orilla del mar hasta la villa ilicitana, que fue llevada por una carreta de bueyes. Recibiendola la ciudad, el sábado 28 de diciembre del cita-

31. MIQUIS, Alejandro: «Salón de Otoño. La Sala del gran escultor José Capuz». *La Esfera*. Madrid, 9 de noviembre de 1929. Año XLV: 827. Págs. 23-26.

32. MARÍN MEDINA, José: *La Escultura Española Contemporánea. (1800-1978)*. O.c... pág. 126.

33. BERNAL BLAZQUEZ, Orenco: «Diario de Cartagena. Las imágenes de Capuz». *La Verdad*, jueves 22 de abril de 1943. Pág. 7.

34. HERNANDEZ ALBALADEJO, Elías: «Capuz y las Procesiones Marrajas». O.c...

do año, haciéndose cargo de ella el vigía, entregándola al clero, autoridades y jerarquías presentes. También estuvo presente el propio escultor. La Virgen fue coronada más tarde con una riquísima diadema.

Según la nota de prensa, la obra es: «una maravillosa obra artística»³⁵.

La Virgen de los Dolores, del paso «Azul» de Lorca. 1941.

Desaparecida la antigua imagen en nuestra pasada guerra civil, obra del escultor lorquino José Manuel Martínez (1778-1811), encargaron una nueva imagen al escultor valenciano José Capuz. El contrato fue firmado el 24 de mayo de 1941, siendo ratificado por el escultor domiciliado en Madrid, en la calle García de Paredes, nº: 62, y por otra parte don Joaquín Gimeno Castellar, como tesorero de la Hermandad de Labradores, «Paso Azul». Entre sus cláusulas se afirma que: «el Sr. Capuz ejecutará con la perfección artística, que su crédito y justo renombre exigen, una imagen, toda ella tallada en madera de Nuestra Señora de los Dolores, llevará su obra en el plazo de cuatro meses, debiendo entregar la imagen objeto de este contrato, antes del último de septiembre del año en curso»³⁶.

El periódico local «La Verdad» de Murcia, se hace eco de la próxima llegada de la nueva imagen a Lorca, con motivo de ello, la Hermandad de Labradores, en unión con la Asociación de Nuestra Señora de los Dolores, ha organizado unos solemnes actos religiosos, que tendrán lugar los días 27 y 28 de marzo en la iglesia de San Francisco.

Con ello se incorporará una auténtica obra de arte, al tesoro artístico lorquino, tan mermado por la guerra³⁷.

La imagen fue bendecida el viernes de Dolores, 3 de abril de 1942, con gran solemnidad, asistiendo las autoridades.

Ocupó la sagrada catédra, el parroco del Carmen, con misa y orquesta cantada.

Por la tarde se cantó la tradicional «salve», en la iglesia de San Francisco, con una gran multitud de personas³⁸.

Rostro de bellísimas facciones, sereno y resignado, de gran naturalismo, con las manos cruzadas al pecho, cejas, nariz y labios muy finos.

Virgen del Rosario para Alhama y Piedad para Cieza. 1942.

Virgen del Rosario, patrona de Alhama, imagen de tamaño natural, tallada en madera, de porte majestuoso, lleva en su mano izquierda al Niño Jesús, sosteniendo en sus manos el Santo Rosario, que unas veces aparece vestido y otras desnudo.

35. PASCUAL, José: «Elche recibió ayer, la nueva imagen de la Virgen de la Asunción. Grandiosa manifestación de fe del pueblo ilicitano», *La Verdad*, Murcia, domingo 29 de diciembre de 1940. Última página.

36. MUNUERA RICO, Domingo: *Cofradías y Hermandades Pasionarias en Lorca (Análisis Histórico Cultural)*. Murcia. Ed. Regional. 1981. Pág. 173.

37. *La Verdad*, Murcia, jueves 26 de marzo de 1942. Pág. 7.

38. *La Verdad*, Murcia, sábado 4 de abril de 1942. Pág. 7.

El rostro de la Virgen se muestra sereno y recio, presagiando el triste final de su Hijo. Su faz es de una finura impecable.

Para la Semana Santa de Cieza, realizó una «Piedad», en madera policromada de tamaño natural. Mostrando a la Madre acariciando con una de sus manos la cabeza de su Hijo, mientras que con la otra, la muestra extendida con gestos de dolor.

San Juan para la Cofradía Marraja de Cartagena. 1943.

El Hermano Mayor de la Cofradía Marraja, don Juan Muñoz Delgado, le encargó un «San Juan Evangelista», con rostro clásico, de éfebico griego, con factura impecable y de gran perfección³⁹.

El Santo Amor de San Juan, para la Cofradía Marraja de Cartagena. 1952.

Es su último paso para esta Cofradía. «El Santo amor de San Juan», compuesto de tres figuras, de bella composición y armonía.

JOSÉ LUIS MELENDREAS GIMENO

39. BERNAL BLAZQUEZ, Orencio: «Diario de Cartagena. Las imágenes de Capuz», O.c., pág. 7.



Fig. 1. José Capuz: Monumento al Dr. Moliner. Conjunto. Paseo de la Alameda, Valencia



Fig. 2. José Capuz: Monumento al Dr. Moliner. Detalle. Paseo de la Alameda. Valencia



Fig. 3. José Capuz: Monumento al Dr. Moliner, Detalle. Paseo de la Alameda. Valencia



Fig. 4. José Capuz: Monumento al Dr. Moliner. Detalle. Paseo de la Alameda, Valencia



Fig. 5. José Capuz: Monumento al Dr. Moliner. Detalle. Paseo de la Alameda. Valencia



Fig. 6. José Capuz: Estatua de la Justicia para el edificio de «La Equitativa». «La Esfera». Madrid, 9 de noviembre de 1928. Año XV, n.º 746.



Fig. 7. José Capuz: Placa conmemorativa del Centenario de Goya para la Real Academia de San Fernando de Madrid, «La Esfera» 21 de abril de 1928. Año XV, n.º 746.



Fig. 8. José Capuz: Virgen de los Dolores. Paso Azul. Iglesia de San Francisco de Lorca (Murcia).



Fig. 9. José Capuz: La Virgen del Rosario. Patrona de la Villa de Alhama de Murcia



Fig. 10. José Capuz: Virgen del Rosario. Patrona de la Villa de Alhama de Murcia. Detalle. Con el Niño Jesús vestido.



Fig. 11. José Capuz: Virgen del Rosario. Patrona de la Villa de Alhama de Murcia. Detalle. Con el Niño Jesús desnudo





La furia del capitán Salas. Los notables de Villarreal frente a un alojamiento de tropas en 1537*

*¿A qué entrada, si voy muerto? / Y aunque llegue vivo allá, / sabe mi Dios si será / para aloj-
jar; pues es cierto / llegar luego al comisario / los alcaldes a decir / que si es que se pueden
ir, / que darán lo necesario; / reponderles, lo primero, / que es imposible, que viene / la gente
muerta; y si tiene / el Concejo algún dinero, / decir: «Señores soldados: / orden hay que no
paremos; / luego al instante marchemos». / Y nosotros, muy menguados, / a obedecer al ins-
tante / orden que es, en caso tal, / para el orden monacal / y para mi mendicante.*

La historia de Pedro Crespo y los soldados del capitán don Álvaro de Ataíde, alojados tras fatigosa marcha en Zalamea, se repetía una y otra vez desde que las compañías de infantes españoles recorrían los caminos de la Península hacia su puerto o su destino. Más allá de los versos de Calderón, que nos han permitido evocar el ánimo de los soldados deseosos de encontrar posada¹, la convivencia entre militares en tránsito y población civil suscitó cientos de conflictos en los reinos de la Monarquía hispánica durante casi tres siglos². Uno de tantos fue el ocurrido en

*. Este trabajo se inserta en el proyecto «Élites de poder y relaciones sociales en la Valencia moderna», BHA 2002-0107, financiado por el MCYT. Quiero agradecer al Archivo de Villarreal y en particular a Vicent Gil las enormes facilidades dadas para la investigación del pasado de la ciudad.

1. *El Alcalde de Zalamea*, Acto I, Jornada I, Cuadro Único, versos 17 al 36.

2. Del alojamiento de tropas en tránsito se ocupa Geoffrey Parker en su estudio clásico *El ejército de Flandes y el camino español, 1567-1659*, Madrid, 1986, págs. 126-136; en campaña, véase *ibidem*, págs. 209-211; y también en campaña o en destino, en diversos ámbitos geográficos, pueden verse los trabajos de Antonio Espino López. «Ejército y sociedad en la Cataluña del Antiguo Régimen: el problema de los alojamientos (1653-1689)», en *Historia Social*, 7 (primavera-verano 1990), págs. 19-38; M^a Teresa Martín Palma y Esther Cruces Blanco, «Málaga como base militar. El problema del alojamiento de las tropas (1487-1516)», en *La organización militar en los siglos XV y XVI. Actas de las II Jornadas Nacionales de Historia Militar*, Málaga, 1993, págs. 275-280; Fernando Cortés Cortés, *Alojamientos de soldados en la Extremadura del siglo XVII*, Mérida, 1996; Magdalena de Pazzis Pi Corrales, «Aspectos de una difícil convivencia: las Guardas y los vecinos de los aposentamientos», en *Las sociedades ibéricas y el mar a fines del siglo XVI*, Lisboa, 1998, vol. I, págs. 513-530; Antonio Jiménez Estrella, «El problema de los alojamientos de la tropa en el reino de Granada (1503-1568)», en *Crónica Nova*, 26 (1999), págs. 191-214.

Villarreal en 1537. Una compañía de infantería, bajo las órdenes del capitán Salas, llegó a las puertas de la ciudad con la intención de hallar alojamiento antes de seguir su ruta. Bruscamente, a consecuencia de una discusión que parecía sin importancia, los villarrealencos se enfrentaron a los soldados; estos respondieron y, dirigidos por su capitán, sometieron la villa a su poder durante una semana y media. Las autoridades civiles quedaron no sólo anuladas sino incluso amedrentadas por las picas y arcabuces de la tropa y se impuso una especie de terror militar. Al menos eso decían pocos días después varios de los vecinos principales, que acusaron a los militares de un comportamiento abusivo. Las razones de unos y de otros en este enfrentamiento se explican, en parte, por el contraste entre las condiciones del régimen político y administrativo de los municipios valencianos y las formas del reclutamiento y conducción de tropas dibujadas por el gobierno militar de la España de la época. Adentrarnos en los hechos de 1537 nos iluminará sobre esas circunstancias y nos informará sobre las posibilidades y los límites de la convivencia entre esos dos tipos de gobierno. Pero, al mismo tiempo, nos permitirá comprobar cómo unos cuantos vecinos de Villarreal, y de los más destacados, forjaron relatos que no sólo evocaron los hechos del alojamiento sino que también reflejaron sus convicciones personales y sus valores sociales y culturales.

Sabemos de los hechos gracias a una pequeña encuesta realizada a instancias de la Corona³. Se trata de una *informació de testimonis*, una figura bien arraigada en el derecho valenciano. Decretada por la autoridad, a instancias o no de parte, esta práctica iba encaminada a esclarecer mediante declaraciones de testigos cualquier extremo, de la naturaleza que fuese, relacionado con la justicia o con la administración. La recepción de testigos solía aportar luz a los magistrados: el cruce de unas y otras declaraciones permitía espigar la verdad o, al menos, valorar los argumentos de las diversas partes enfrentadas. Pero a veces la *informació* se convertía en la presentación de declaraciones estereotipadas en las que una versión se repetía hasta la saciedad. En esas ocasiones demostraba la fidelidad de los declarantes a una versión de los hechos previamente establecida. La realidad, entonces, se construía desde un solo lado y la *informació*, dado el valor de los testimonios en el derecho valenciano⁴, podía ser un arma decisiva para la confirmación de un derecho o para la condena de un reo. En el caso que nos ocupa declararon el notario Guillem Gui-

3. Conservada en el Archivo General de Simancas, sección de Guerra y Marina, Guerra Antigua, legajo 10, expediente 175. A esta referencia remitimos las citas que hagamos en adelante, en caso de no indicar otra.

4. Véase a ese respecto Pere Hieroni Tاراçona, *Institucions dels furs y privilegis del regne de València, e lo sumari e repertori de aquells*, Valencia, 1580 (ed. facsímil, Valencia, s.a.), págs. 328-331, y Germà Colom y Arcadi Garcia, *Furs de València*, 9 vols., Barcelona, 1980-2002, vol. IV, Llibre IV, Rúbrica IX, *De testimonis*, págs. 45-82, en especial el Furo IX de esta rub., concedido por Jaime I, en el que leemos: *Aquell qui demana per nom d'alcuna universitat, o encara defén aquella universitat, pot alguns d'aquella universitat donar en testimonis, no contrastant, ço és que no nagna a ell, si serà posada alcuna exeptió a ell que aquells testimonis los quals donà són d'aquella universitat de la qual ell és demandador o defenedor* (pág. 49).

merà, el baile Francesc Ximénez, el labrador Nicolau Jordà, el notable Pere Gil, el sastre Joan Osset y el pastor Mateu de Vinyan⁵. Como veremos todos coincidirán en subrayar los excesos de la soldadesca, pero si unos se limitarán a relatar sus quejas particulares, otros esgrimirán una versión prefabricada, tendente a justificar el comportamiento de la villa, ultrajada por los desmanes de la compañía. Desde ambos tipos de reconstrucciones de los hechos podremos efectuar la nuestra y proponeremos ciertas claves para entender la convivencia entre el poder municipal y el poder militar y los resortes de representación del poder local.

La villa

Villarreal era entonces una ciudad pequeña, de algo más de trescientas casas. Se trataba de un importante núcleo de paso, a muy pocas jornadas de Valencia, situado en la ruta que atraviesa el reino de norte a sur, cerca de la costa y donde confluyen caminos desde el Maestrazgo, el Alto Palancia, y más allá, del principado de Cataluña y del reino de Aragón⁶. No es de extrañar que recalasen allí compañías de soldados en tránsito. Su economía, no obstante, era esencialmente agrícola⁷. Dependía política y jurisdiccionalmente de la Gobernación de la Plana, cuya sede estaba en Castellón, el municipio mayor de la zona, con algo más del doble de habitantes que Villarreal. La imagen que hoy día evocamos de Villarreal en el Quinientos es la del grabado que Martí de Viciñana puso en la Tercera Parte de su crónica⁸. Pero esa estampa es de los años 60 del siglo XVI y no se corresponde exactamente con la de 1537, pues sabemos que las murallas fueron remodeladas en 1543 y 1544, construyéndose baluartes nuevos⁹. No obstante pueden identificarse algunos de los

5. Sólo el baile y Gil reciben el tratamiento de *magnífic*, mientras que el resto ha de conformarse con el de *honorable*, al que Guimerà suma el *discret* de los notarios.

6. La importancia de las rutas que pasaban por la villa queda patente en la construcción y mantenimiento de infraestructuras viarias, como puede verse en el trabajo de Joan F. Pi Aparici y Vicent Pons Alós, «La construcción de un puente en el camino real de Barcelona (Vila-real, 1486-1509)», en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura* (BSCC en adelante), LXXVIII (2002), págs. 196-212. Ejemplo de ello es también el paso de los oficiales reales, en aquel mismo 1537, en ruta hacia Monzón, a las Cortes Generales de los reinos de la Corona de Aragón: Archivo Municipal de Villarreal, en adelante AMVR, Clavería, 296 (años 1537-1538), ff. 9v-10r y 11r.

7. Vd. Vicent Lluís Salavert i Fabiani, *Aproximació a la Germania a Vila-real (1520-1521)*, Villarreal, 1988, págs. 10-20; Inmaculada C. Román Millán, *El regadío de Vila-real durante los siglos XIII-XV. Orígenes, administración y conflictos*, Villarreal, 2000.

8. *Crónica de la inclita y coronada ciudad de Valencia*, ed. facsímil (según la de Barcelona, 1564), Valencia, 1972-1980 (estudio preliminar e índices a cargo de Sebastián García Martínez), 5 vols., vol. III, pág. 298.

9. José María Doñate «Evolución urbana de Villarreal» en la recopilación de trabajos del mismo autor, *Datos para la historia de Villarreal*, 6 vols., Villarreal, 1972-1984, vol. I, págs. 143-162, especialmente pág. 159. Remitimos también a nuestro trabajo «Proyectos y obras de fortificación en la Valencia de Carlos V», *Estudis. Revista de Historia Moderna*, 26 (2000), págs. 137-176, especialmente pág. 164.

hitos que mencionaron los testigos de los abusos del capitán Salas, como la plaza, con sus característicos arcos, la iglesia o los portales¹⁰.

Como su nombre indica, la villa pertenecía al patrimonio regio y tenía el derecho de asistir a las Cortes, a las que enviaba un síndico elegido por las autoridades locales¹¹. Estas, como era norma en la época, provenían de los sectores más acomodados de la población, que controlaban el gobierno local¹². Un justicia, cuatro jurados y el Consell particular dirigían la cosa pública, como en los municipios de su rango del resto del reino. Además, un baile local velaba por los intereses de la Corona, particularmente los financieros. Este oficial real solía proceder de los mismos medios sociales, incluso familiares, que los jurados y *consellers*. Gracias al sistema de renovación de los cargos municipales en Villarreal las minorías dirigentes se perpetuaban en el ejercicio del poder. Desde 1446 los cargos municipales se renovaban mediante insaculación, un procedimiento que, al margen de las maniobras de la Corona, ponía en manos de los dirigentes de la comunidad suficientes instrumentos para perpetuar su control¹³. Tal situación se había visto reforzada desde que las tropas del duque de Segorbe suprimieron la Germanía local, en 1521, cerrando toda vía de acceso de las capas populares al poder local¹⁴. Según el cronista Viciana a mediados del siglo XVI reinaba la paz en la villa, que gozaba de un gobierno justo y eficaz que hacía frecuentes servicios al rey¹⁵. Y, además, a la altura de 1537 podía embarcarse en serias inversiones en infraestructuras, como la cons-

10. A este respecto es interesante el trabajo de Doñate «En torno a Viciana. Sobre un importante error de impresión en la *Crónica General del Reino de Valencia*», *Datos para la historia de Villarreal*, op. cit., vol. VI, págs. 167-178.

11. Vd. Magín Arroyas Serrano, «Vila-real a les Corts valencianes», en *Premis Ciutat de Vila-real 1985*, Villarreal, 1986, págs. 59-101.

12. El proceso de oligarquización de la vida política de la villa se documenta ya en el siglo XIV, según se desprende del trabajo de José Antonio del Pozo Chacón, *Prohoms i camperols: espai agrari i poder local a Vila-real (1362-1386)*, Villarreal, 1995.

13. Sobre las magistraturas locales, Doñate, «Ordinacions y estatus de Villarreal», en *Datos para la historia...*, op. cit., vol. IV, págs. 67-233, especialmente págs. 153 y ss., y, sobre todo, «El gobierno de la villa», *ibidem*, vol. VI, págs. 107-166 (cfr. ahora Vicent Gil Vicent, *Ordenances municipals de Vila-real. Segles XIV-XVIII*, Valencia, 2002); con cierto optimismo este autor opina que el gobierno local villarrealencio era «de todos y cada uno de los ciudadanos» (pág. 110), pero los procesos de oligarquización eran los que marcaban la pauta de la vida municipal en todo el reino, máxime después de 1522. Una valoración historiográfica sobre la insaculación, en Antoni Passola Tejedor, *La historiografía sobre el municipio en la España moderna*, Lérida, 1997, págs. 93-118. Para la fecha concreta de la introducción de la insaculación en Villarreal, vd. Armand Alberola i Romà, «Els municipis reialencs valencians durant l'època foral moderna: estructura política i funcionament», en *De la història a la modernitat*, Actes del I^{er} Congrés d'Administració Valenciana, Valencia, 1992, págs. 443-455, concretamente pág. 448.

14. Para la Germanía villarrealenca, Salavert, *Aproximació a la Germania a Vila-real*, op. cit.

15. Viciana, *Crónica de la inclita y coronada ciudad de Valencia*, op. cit., vol. III, págs. 297b-302a, por ejemplo: «Esta villa es del rey y de las más bien gobernadas y regidas del reyno» (pág. 301a). Salavert se pregunta si estas alabanzas tenían que ver con las subvenciones recibidas de la villa por el cronista para completar su obra (op. cit., pág. 22).

trucción de dos arcadas en el azud, obra contratada con el cantero Joan de Vidanya por ciento treinta libras¹⁶. Pero esta doble aseveración es discutible, al menos para 1537. Para empezar había roces entre la administración real y la municipal. Derivados, por un lado, del cobro de la composición o multa impuesta por la rebelión agermanada, tanto al conjunto de la villa como a algunos de sus vecinos¹⁷. O también a causa de las exigencias económicas de la Corona. Desde la guerra de las Germanías se arrastraba una deuda considerable derivada de un préstamo al rey hecho por cinco villas de la gobernación de la Plana: Morella, Peñíscola, Burriana, Castellón y Villarreal. Los intereses de la deuda, así como el dinero reservado para su pago, constituían materia de especulación por parte de los oficiales de la Corona, que deseaban encaminarlo hacia los gastos de defensa de la costa. Esto suponía constantes fricciones entre el gobierno local y el real¹⁸. Por otro lado, el servicio militar prestado por los villarrealeños también acarreaba tensión entre uno y otro. Ya en 1526, con ocasión de la rebelión musulmana de la cercana sierra de Espadán, el gobernador de Valencia había reprochado a las autoridades locales los escasos refuerzos que enviaban al ejército real¹⁹, y en 1532, a raíz probablemente de un aviso para la defensa de la costa, fue Jaume de Viciania, gobernador de la Plana, quien recriminó a la villa el escaso número de gente que tenían dispuesta para el socorro²⁰. Pero sobre todo, en 1536, en medio de una escaramuza con una partida de corsarios otomanos, en Oropesa, la hueste de Villarreal, junto con la de Castellón y otras localidades, fue calamitosamente derrotada, y apresados por los corsarios buena parte de sus componentes. Mientras los oficiales reales, encabezados por el vi-

16. En las que no se incluyen ciertos jornales que aportaría la villa (AMVR, Protocolos, 1738, ff. 168r-175v); Vidanya nombró como procurador suyo para recibir el dinero a Guillem Guimerà, conuñado suyo y al que veremos testificar (*ibidem*, ff. 175v-176r). Este cantero había colaborado con Cervellón en la torre de Oropesa y en las murallas de Peñíscola; en el documento que acabamos de citar se alude repetidamente a él como vecino de Valencia, pero en documentos del 29 de enero de ese mismo año, suscritos por él mismo, se confiesa *habitor* de Almazora (*ibidem*, ff. 26r-32v), y en las cuentas de la fortificación panisclana lo vemos como vecino de Almazora (así en un asiento fechado a 25 de octubre de 1536, Archivo del Reino de Valencia, ARV en adelante, Maestre Racional, 9.286, f. 40r; cfr. «Proyectos y obras de fortificación...», ya citado, pág. 156). En general, sobre el azud en los siglos XIV y XV, Román Millán, *El regadío de Vila-real*, op. cit., págs. 53-60.

17. Salavert, op. cit., págs. 41-44.

18. Para lo cual remito a mi libro *La defensa del imperio. Carlos V, Valencia y el Mediterráneo*, Madrid, 2001, págs. 132, 294 y 305. La administración de aquella deuda en 1537 queda reflejada en los ff. 3v-5v de la administración de la Clavería de 1537-1538 (AMVR, 296).

19. Sobre la participación de Villarreal en ese conflicto remitimos al trabajo de Benet Traver García, *Part que prengué Villarreal en la guerra contra'ls moros de la Serra d'Espadà*, Villarreal, 1925, así como al mío, *La guerra de Espadán (1526). Una cruzada en la Valencia del Renacimiento*, Segorbe, 2001, págs. 33-42.

20. Según carta de Castellón, 1 de septiembre de 1532, dirigida al justicia, jurados y Consell de Villarreal (AMVR, Cartas, 3.442). En ese caso, como en el anterior, se exigía a la villa un contingente de cien hombres.

rey, acusaban a los milicianos de ser los responsables de su suerte, por su escasa disciplina y preparación militar, la villa, lo mismo que Castellón, tuvo que hacer frente al elevado rescate que exigieron los corsarios para liberar a los prisioneros. El pago de este rescate hizo tambalearse las finanzas locales, y significó el arranque de un pleito entre la Corona y las dos villas de la Plana que iba a envenenar la vida política de la comarca durante largos años²¹. No puede decirse, pues, que en 1537 las relaciones entre Villarreal y la Corona careciesen de tensión.

Tampoco está claro que se hubiese cerrado la herida que existía entre la población desde los años de la Germanía. Al menos alguna de sus consecuencias seguía coleando, con graves secuelas financieras. Como medio de liquidar parte de la deuda que tuvo que contraer la universidad de Villarreal para hacer frente al préstamo mencionado más arriba, el duque de Calabria, virrey de Valencia, firmó una capitulación con la villa por la que autorizaba el trasvase de diez mil sueldos de lo procedente de los bienes tomados a los agermanados y vendidos o arrendados. Los comisarios escogidos por la villa para administrar esos bienes, los notarios Bernat Cortés y Joan Muntalbà, debían liquidar sus cuentas y entregar el fruto de su administración a los jurados. En el caso de que el producto no alcanzase los diez mil sueldos, se completaría esa cantidad de bienes de los antiguos agermanados, y si excediera de esa suma, el sobrante debía devolverse a dichos antiguos agermanados²². Sin embargo, a principios de 1537, cuando ya hacía tiempo que habían muerto los comisarios, todavía no se había efectuado la operación, pese a constantes reclamaciones²³; los agermanados sospechaban irregularidades en la gestión de los

21. A los sucesos acaecidos en 1536 en Oropesa se consagra parte del volumen III de *Datos para la historia de Villarreal*, Villarreal, 1975, de José María Doñate Sebastián; véase también el artículo de Magín Atroyas Serrano «La defensa de la costa y sus conflictos institucionales en Castellón de la Plana durante la primera mitad del siglo XVI», en *BSCC*, LXIX (1993), págs. 219-233. Por nuestra parte, tratamos de recrear el combate de Oropesa en las págs. 307-311 de *La defensa del imperio*, op. cit.

22. *Ab capitulació feta e fermada per e entre lo Excel' lentíssim senyor duch don Ferrando de Aragó, lochtinent general del present regne, en persona de Sa Majestat, de una, e la universitat de la vila, de part altra, és stat capitulat, pactat e concordat que la dita universitat haia de haver y reba dels dits en Bernat Cortés e Johan Muntalbà, eio dels hereus de aquelles, en solutió e paga de deu milia sous, part de aquells vint milia sous per la dita universitat venuts y originalment carregats per ops del préstech fet per dita universitat al II lustre don Diego Hurtado de Mendoza, quondam, tunch lochtinent y capitá general en lo present regne de València, tots los preus procehits dels bens venuts y arrendats dels dits olim agermanats, per los dits en Bernat Cortés e Johan Muntalbà, en nom de comissaris per dita universitat elets e deputats, ab pacte exprés y condició que si fets y liquidats los comptes dels dits bens venuts y arrendats se mostrara los dits preus dels dits bens no atényer summa de deu milia sous, que en tal cas, dels bens dels dits olim agermanats hi sia fet compliment als dits deu milia sous, e si constara excedir la dita suma, que en tal cas, tot alló que excedira los sia restituit als dits agermanats* (AMVR, Protocolos, L.738, ff 69v-70r).

23. *E com per part de la dita universitat, vos sia stat request una e moltes voltes donasseu e liquidasseu dits comptes, per ço que aquella pogués cobrar dits deu milia sous, a fi que pogués luir e quitar corresponent quantitat dels dits vint milia sous, e aquella no pagàs tans interessos, lo que vosaltres jamay fer haveu volgut, ans tostemps ho haveu recusat en gran dan e evident prejuhi de la dita vila* (ibidem, f. 70r-v).

comisarios, que les perjudicaban pues impedían la recuperación de parte de sus patrimonios. Además no podemos dejar de pensar que intuyesen pocos deseos de las autoridades locales de liquidar esas cuentas: mientras siguieran pendientes, los censales cargados para el préstamo a la Corona, seguirían devengando sus intereses, y los censalistas, muchos de ellos sin duda prohombres villarrealeños, seguirían cobrando sus pensiones²⁴. El 14 de febrero de 1537 Joan Paoner, Antoni Porquet y Lluís Tener²⁵, en su nombre y como procuradores de *les persones olim agermanades de la vila de Vila-real*, hicieron, ante el notario Miquel Avinent, un requerimiento a los jurados y a los herederos de los comisarios²⁶, para que liquidasen las cuentas y se cancelasen censales, evitando daños a la villa, o que, en caso contrario y por incumplir la capitulación firmada con el virrey, se hiciesen ellos cargo de los daños e intereses²⁷. No sabemos qué final tuvo este pleito, pero sí que se nombraron, para mediar en él, dos jueces contadores: Pere Gil, uno de los testigos de la *informació de testimonis*, fue uno de ellos; a mediados de marzo ya debían de haber dictado sentencia²⁸. Dificilmente ese acto, tuviese el signo que fuese, pudo cerrar unas heridas tan profundas como las abiertas por la Germanía. Apenas mes y medio después fue cuando un capitán del rey alteró la vida del lugar.

Los soldados

Don Mendo: (...) ¿que han entrado / soldados aquesta tarde / en el pueblo?

Nuño: Sí, señor.

Don Mendo: Lástima da el villanaje / con los huéspedes que espera²⁹.

El 3 de mayo de 1537 tres jinetes entraron en Villarreal. Fueron directos a la plaza de la villa, donde encontraron reunida a parte de la población y, entre los ve-

24. Ya fuese a costa de los bienes de la universidad o de los de los agermanados.

25. Los tres figuran en la lista de exceptuados del *guatge general* de 30 de enero de 1524, como ausentes de Villarreal (García Cárcel, *Las Germanías de Valencia*, Barcelona, 2^a, 1981, pág. 295).

26. Isabel Joan Cortés, hija de Bernat Cortés, representada para la ocasión por su marido, Gabriel de Patos, y Miquel Muntalbà, notario, hijo de Miquel Muntalbà, en su nombre y como tutor de su hermano Francesc. Hay que hacer constar que Paoner era clavario de la composición de los agermanados.

27. *Per ço ara, ab los presents scrítx, ab tanta instància quanta poden e deuen, vos requiren doneu e liquideu dits comptes e doneu conclusió en aquells en poder dels magnífics jutges comptadors deputats al present efecte, a fi que liquidats aquells la dita universitat puga cobrar dits deu milia sous, altrament si lo desús request fer recusaren, lo que no creuen, dién que protesten contra vosaltres e qualsevol de vosaltres e bens vostres de tots danys, interessos e missions que a la dita universitat patir e sostenir li ha convengut del dia de la nominació dels dits jutges ençà, e de ací avant li convendrá, per recuperació dels dits deu milia sous, los quals danys e interessos e missions puxen cobrar de vosaltres e bens vostres, per los quals haver y cobrar vos pugen convenir davan qualsevol jutge que lícit e permès los serà, protestant etiam de omnibus aliis sibi lícitis protestari requirint de premissis carta pública (ibidem, f. 70v).* La escritura completa, conteniendo el requerimiento de los ex agermanados, en los ff. 68v-71v.

28. Al menos entonces cobraron por sus trabajos: *ibidem*, ff. 121v-123r, escritura de 16 de marzo de 1537. El otro juez era Bartomeu Aznar.

29. *El alcalde de Zalamea*, loc. cit., versos 247-252.

cinos, a los jurados³⁰. Parece que los vecinos, alertados por la proximidad de gente de guerra, se habían congregado en torno a sus autoridades³¹. A ellas se dirigieron los jinetes, en particular uno de ellos, que dijo ser el aposentador de la compañía del capitán Salas, y les comunicaron la intención que tenía su jefe de alojarse allí con su tropa. El aposentador llevaba una carta del gobernador Jeroni de Cabanilles (que firmaba como regente del reino) que entregó a los jurados. Estos leyeron el documento y decidieron obedecer y asignar alojamientos a los soldados. Entonces empezaron las irregularidades por parte de los militares, aun sin saberlo todavía los municipales. Los jinetes afirmaban que su compañía la formaban trescientos hombres, aunque, según denuncias posteriores, no había más de ciento sesenta soldados alistados. Sus intenciones al falsear su número se revelarían al poco tiempo. Pero además el capitán tenía instrucciones de colocar a su gente también en Castellón y en Burriana, y esto fue ocultado a los de Villarreal. Los jurados, preocupados tal vez, pero sin sospechar todo lo que se les venía encima, se reunieron para la asignación de alojamientos. Junto con el notario Guillem Guimerà, entraron en casa del escribano de la villa, Miquel Avinent, sita en la misma plaza, y allí cumplieron el trámite. No había un procedimiento previsto para estos casos por el derecho foral, como tampoco estaban definidas las obligaciones de la población, a diferencia de lo que ocurría en el vecino principado de Cataluña³². No obstante había precedentes cercanos que apuntan a la existencia de una costumbre bien establecida. Como se había hecho años atrás³³, se escribió en albaranes el nombre de los propietarios de las casas y, a suertes, fueron extraídos ciento cincuenta; ante el número de huéspedes previsto se había decidido asignar dos hombres a cada casa³⁴, con lo que el número de casas implicadas sería poco más o menos la mitad de las de la localidad. A continuación se entregaron los papeles al aposentador, que, junto con el capitán, los distribuiría a la gente³⁵. Después de esta ceremonia la compañía entró en la villa.

30. Que aquel ejercicio eran Miquel Rocafort, Joan Mas, Joan de la Font y Joan Alegre (AMVR, Protocolos, 1.738, f. 69r).

31. Según la declaración del sastre Joan Osset, que tenía su casa en la plaza, en el momento de la llegada de los jinetes allí *havia molts de la dita vila*. Y, según añade más adelante, *en aquella hora allí fossen presents entre los altres lo locinent de batle e jurats de la dita vila*.

32. Espino, «Ejército y sociedad...», págs. 20-21.

33. En Consell celebrado el 18 de mayo de 1526, con ocasión de la guerra de Espadán, se previó la eventualidad de alojar una compañía en la localidad, lo cual se haría *per cases, segons és acostumar*, esto es se acordó que *sien posades en sort totes les cases de la dita vila que als dits justícia y jurats los apparran ésser dispotes per a dit aposento e deguen entrar en dites sorts e aquelles que per les dites sorts exiran hagen de donar dites posades, perquè nengú se tinga per agrehujat, puix se sia fei a sort, segons dessús és dit, aposentar un home per casa* (Traver, *Part que prengué...*, op. cit., págs. 42-43).

34. A diferencia de lo hecho en 1526, en que fue endosado un soldado por casa (véase la nota anterior): la compañía de entonces no debía de superar el centenar y medio de soldados, dados los efectivos que en esa parte de la guerra tenía el ejército cristiano de Espadán (véase *La guerra de Espadán...*, op. cit., págs. 48 y 54 y ss.).

35. Para esto son ilustrativas las declaraciones gemelas de Guimerà (*Feren electió e nominació de cent-cinquanta cases de la dita vila per a aposentar dita gent, a rahó de dos hòmens per quascuna casa*;

El *avalot*

Mientras la gente se iba acomodando, dos soldados quisieron alojarse en una de las casas que habían resultado excluidas. El propietario, Francesc Anyó, protestó de inmediato y sus vecinos le apoyaron. La discusión se transformó muy pronto en lucha y uno de los soldados resultó herido; al correr la noticia por las calles la población se amotinó. Según relató más tarde uno de los testigos, Pere Gil: *Los dits soldats mogueren qüestió e brega ab lo Francesch Anyó, de la qual fonch nafrat lo hu dels dits soldats en la una mà*. Según añadían Ximénez y Guimerà, *a causa de dita brega, se mogué gran avalot en la dita vila*. Es fácil imaginar el ánimo de los vecinos. Habían estado esperando a los soldados en medio de no poca tensión. Pese a las buenas maneras mostradas en un principio por unos y por otros, la población debía de estar preparada para oponerse a los previsibles abusos de la soldadesca. No es de descartar que tuviesen sus armas a mano. El *gran avalot*, según lo evocan casi de pasada los testigos, podemos imaginarlo como una pelea entre los soldados y los vecinos o, al menos, como una exhibición de fuerza por ambas partes. Sería una muestra de solidaridad con Anyó. Es esta reacción de la solidaridad ciudadana lo que despertó la ira del capitán Salas, según la pintan los testimonios, y lo que nos explica su inmediata actuación.

A la vista de la situación el capitán ordenó tocar alarma y reunión. Entonces, acompañado de un grupo de soldados, y con ánimo de dar un escarmiento, se presentó en casa de Anyó. Cuando llegó, el propietario había desaparecido. Salas sospechó que se había refugiado en la cercana iglesia, la de San Jaime, cuyo prestigio era bastante notorio como para convertirla, a ojos de los villarrealencos, en asilo seguro³⁶. Pero el capitán no estaba dispuesto a pararse en barras. Decidido a sacar a Anyó de su escondite se dirigió a la iglesia bien acompañado de su tropa. Asimismo tomó otras medidas: en particular dio órdenes para que sus soldados se apoderasen de las puertas de la villa y las tuviesen cerradas y vigiladas. Esta acción provocó el descontento de la población, aumentando de grado el motín³⁷. Cuando Salas llegó al templo lo encontró cerrado. Pidió las llaves a la concurrencia, pero

e scrits los noms de aquelles, foren donades en pòlices al dit aposentador) y de Ximénez (*Feren elecció de cent-cinquanta cases de la dita vila, les quals tragueren per sorte en CL albarans per aposentar la dita gent a rahó de dos hòmens per quascuna casa, los quals dits CL albarans en los quals eren scrits los noms de les dites cases foren donats en la mateixa hora al dit aposentador*).

36. No hay duda de que la iglesia mencionada en la documentación es la hoy arciprestal (entonces parroquial) de San Jaime, cuyo aspecto, reflejado en el grabado ya aludido de Viciano, se correspondía con el anterior a las reformas emprendidas desde 1585, que culminarían en el siglo XVIII. El prestigio del templo lo atestigua Viciano, *Crónica...*, vol. III, págs. 299b-300b.

37. El único que alude al descontento general por ese hecho (*causant major avalot en la dita vila per lo tancar de dites portes*) es el sastre Osset.

nadie las tenía, ni siquiera los curas que había entre el gentío³⁸. Al verlos volvió a pedir las llaves dirigiéndose a ellos, pero los religiosos le respondieron que no las llevaban encima. Entonces el capitán no tuvo empacho en ordenar al alguacil de la compañía que les registrase. Al no encontrarse las llaves en poder de aquéllos, *ab grans crits y molt furiosament* Salas dijo: «¡Abrí las puertas, si no, juro a Dios que yo las romperé!», asegurando que «aunque estuviese [Anyó] a los pies de Jesu Christo lo había de sacar de la iglesia». Ante sus intenciones de entrar por la fuerza, rompiendo las puertas, los sacerdotes le rogaron que respetara los privilegios de aquella casa y que no entrase con violencia³⁹. Aquello todavía encendió más los ánimos del capitán, que hizo ademán de romper las puertas. Los curas no tuvieron más remedio que franquear el paso a la iglesia, para lo que abrieron uno de los postigos. Salas y sus hombres entraron, acompañados del lugarteniente de baile. Registraron a fondo la iglesia, desde *tots los altars, capelles e altres parts de aquella, fins a la pica de batejar*, según el testimonio de Guillem Guimerà, pero no encontraron a nadie⁴⁰.

El terror

Después de este episodio, y frustrados sus deseos de venganza sobre el fugitivo Anyó, el capitán se quedó en la villa y la sometió a su poder. Instauró un régi-

38. Según una escritura de 18 de marzo de 1537 formaban parte del clero de la parroquia de San Jaime los presbíteros Benet Mas, vicario temporal, Vicent Aznar, Joan Anyó (¿familiar de Francesc?), Pere Mascarós, Nicolau Fosses, Jeroni Rosselló, Joan Martí y Pere Poner (AMVR, Protocolos, 1.738, f. 123r-v). Viciiana indica que había en la iglesia dieciocho beneficios simples y veinticinco clérigos (vol. III, pág. 300a).

39. Las alusiones a los privilegios de la iglesia de San Jaime las hicieron Gil (*responent los dits capellans que no tenien les claus y que ell no podia entrar per força en la dita sglésia perquè aquella era privilegiada*), Osset (*per los dits capellans li fonch dit e pregat que no rompés les dites portes ni entràs per força en la dita sglésia perquè aquella era privilegiada, y ell no-u podia ni devia fer*), Guimerà (*alguns dels capellans de la dita vila digueren al dit capità e pregaren que no fes tal cosa perquè la dita sglésia era privilegiada y ell no podia entrar per força en aquella*) y Ximénez (*per los dits capellans fonch dit al dit capità e pregat que per amor de Déu no fes tal cosa de rompre les portes de la dita sglésia, perquè la dita sglésia era privilegiada y ell no podia per força entrar en aquella*). Independientemente de los privilegios particulares que tuviese el templo, por fuero de Jaime I las iglesias mayores de cada localidad del reino podían procurar asilo: *Enadex lo senyor rey que tot hom que fuge a l'esgleja, que sie defès per la esgleja, e que la cort ni altre no'l ne traga, si donchs no haurà mort o nafrat hom dins la esgleja o dins XXX passes prop de la esgleja, o no havia home mort a tratlo, o no era públic trencador de camins, o nocturn destruidor de camps, o hom qui ocia axí com ociure no deu. E açò atorga lo senyor rey a la esgleja de Sancta Maria e de Sent Vicent e a la una major esgleja de cascun loch del regne de València* (Llibre I, rúb. IX, *D'aquels qui fugen a les esgleyes*, f. III, *Furs de València*, ed. cit., vol. II, pág. 85).

40. La secuencia de acontecimientos difiere un tanto entre las declaraciones homóneas de Guimerà, Ximénez y Gil, de un lado, y la de Osset, de otro. Esta última nos ha parecido que marca más claramente los pasos, por lo que la hemos seguido. En lo esencial, no obstante, la escena es similar.

men militar. Para empezar parece ser que mantuvo a sus hombres en las puertas, con lo que hurtaba a las autoridades locales no sólo un medio esencial de control del espacio urbano sino también uno de los símbolos más claros del gobierno local⁴¹. En cuanto a la cuestión del alojamiento, dio carta blanca a sus tropas para que abusaran de las disposiciones adoptadas por los jurados. Los soldados aprovecharon las pólizas de más que tenían para extorsionar a los vecinos: aunque una vez aposentados les sobraba la mitad de las casas asignadas, no tardaron en amenazar a los vecinos de éstas con trasladarse a ellas si no les hacían pagos en metálico. Ni que decir tiene que en las casas donde se alojaban no pagaban las vituallas que les daban los dueños. Es más, a algunos les hacían creer que estaban obligados a proporcionarles gratis todo tipo de provisiones. En lo que el notario Guimerà consideraba el colmo de la desfachatez, ciertos soldados de los *principals* de la compañía se atrevieron a llevar *dones de partit* a las posadas adjudicadas, entre las que se encontraban algunas de *les cases més honrades y honestes de la dita vila*. Esto contravenía directamente las ordenanzas municipales, que se habían preocupado desde antiguo por limitar al burdel la práctica de la prostitución⁴². A Guimerà, en consonancia con esas normas, más que la moral de la tropa le preocupaba el oprobio para los honrados vecinos, así como la falta de *respecte* hacia *les senyores de dites cases, filles e companyes de aquelles*. Además de eso los soldados hacían otras *deshonestats* que prefirió callar.

Quien no se calló fue el pastor Mateu de Vinyan, apodado *Lo Gascó*, a quien le birlaron varias cabezas de ganado. Hay que precisar que no se trata de un cabrero corriente. Estamos ante un verdadero tratante de ganado, con intereses bien asentados en las finanzas locales. En 1538, por ejemplo, arrendó el suministro de carne de la villa, comprometiéndose a *provehir e avituallar les taules de les carneries de la dita vila de bones e ben grasses carns per al corrent any*. Para que cumpliera sus compromisos, y como muestra de la confianza que el Consell tenía en él, se le adelantaron cien libras, que él puntualmente restituyó⁴³. Era un notable de la localidad que no iba a consentir que le pisotearan los soldados. Uno de los días del funesto alojamiento se dio cuenta de que le faltaban dos de sus cabritos. Un amigo y colega, Ramon de la Selva, le dijo que se las habían robado los soldados, por lo que empezó a vigilar por la noche su corral, que estaba extramuros. La noche del sába-

41. Cfr. Nilda Guglielmi, «L'immagine de la porte et des enceintes d'après les chroniques du Moyen Age (Italie du Nord et du Centre)», en Jacques Heers (ed.), *Fortifications, portes de ville, places publiques dans le monde méditerranéen*, París, 1987, págs. 103-120, y, en el mismo volumen, Françoise Robin, «Les portes des villes: symboles et représentations dans la peinture et l'enluminure italienne (XIVe-XVe siècles)», págs. 81-96.

42. Doñate, «Ordinacions y estatuts...», *op. cit.*, págs. 93-97.

43. AMVR, Clavería, 296, ff. 2v-3r y 19r (cita en este último). Actuó con la fianza de Joan Cardona. Quizá esté relacionado con este negocio el censo que por cincuenta libras vendió a la villa, junto con su mujer, Joana, y Florència Cifré, viuda en *darreres nupcias* de Bartomeu Vidal (*ibidem*, f. 19v).

do, cuando hacía guardia, sus perros comenzaron a ladrar. Rodeó entonces el corral y vio que había gente. Se trataba del alguacil de la compañía que, con la vara de su oficio en la mano y con nueve o diez soldados, trataba de entrar en el corral. Entonces Vinyan, sin saber de quién se trataba, gritó: *O, ladres, traïdors! No basta prou que me haveu robat dos cabrits que encara tornau per més?* Entonces el alguacil y dos de los soldados lo cogieron y le dijeron que lo llevarían ante el capitán y le darían cien azotes. Sin embargo, en vez de eso, se lo llevaron lejos de la villa, *devés la muntanya*. Cuando estuvieron bien apartados de poblado le amenazaron con llevarlo ante Salas, exigiéndole dinero y algunos cabritos para librarlo de la furia del capitán y de una tanda de latigazos. El pastor resistió las amenazas y, en consecuencia, fue llevado ante Salas. Cuando entraron en la villa, como Vinyan no dejaba de hablar, tal vez pidiendo auxilio, el alguacil le quiso dar de estocadas, pero el pastor rechazó su espada con un bastón. *Si no fos per lo dit bastó* —recordaría mas tarde— *creu ell, dit testimoni, y té per cert lo hauria mort*. Cuando llegaron a la posada del capitán el alguacil subió a la cámara donde estaba aquel, dejando al pastor abajo, en la entrada, bien guardado por los soldados. Así pudieron hablar con calma el alguacil y el capitán, pero no sin que Vinyan oyese alguna de las frases del primero, como cuando dijo a Salas: «Por vida de Dios, señor, que si no castigáys ste puerco vellaco, yo lo castigaré porque nos ha dicho a todos ladrones». El capitán hizo entonces que su anfitrión, que no era otro que Pere Gil⁴⁴, guardase al pastor. Cuando se hubieron ido el alguacil y los otros, Vinyan y el dueño de la casa subieron a hablar con el capitán, y se quejaron de los malos tratos. Salas no quiso seguir escuchando y despachó al pastor, diciéndole «que se fuesse, para (*sic*) puerco vellaco». Tres o cuatro días después, cuando el mozo de Vinyan estaba con el rebaño a poca distancia de la villa (*tres o quatre trets de ballesta*), aparecieron siete u ocho soldados, y mientras unos se apoderaban del ganado, otros retenían al mozo, de forma que acabaron llevándose una oveja, un cordero y un cabrito. Esta vez fue el pastor quien acudió a quejarse al capitán, pero Salas no movió ni un dedo.

Salas y sus hombres no limitaron su extorsión a Villarreal, pero cambiaron de método con respecto a otras localidades. El aposentador, el sargento y otros soldados se presentaron en Burriana exhibiendo la carta que les había dado Cabanilles para esa localidad. Pidieron posadas a los jurados diciendo que pensaban llevar a aquella villa toda la gente que estaba en Villarreal. Los de Burriana comenzaron a deliberar para señalar los alojamientos, pero entonces los soldados les ofrecieron un trato: si durante seis días les daban a diario cien *qüernes de pa* (panecillos) y ocho cántaros de vino (alrededor de noventa litros), les dejarían en paz. Les prometieron que les resarcirían cuando el emperador les pagase sus soldadas; y, en un tono que suena mafioso, les aseguraron que les protegerían para que ningún solda-

44. Como se recordará, otro de los testigos.

do se aposentara en la villa, aunque viniese otra compañía. El partido fue aceptado por los jurados de Burriana y sellado ante notario⁴⁵.

Villarreal no recuperó su tranquilidad hasta la partida de Salas y su gente. Durante casi diez días estuvieron los vecinos sometidos a sus extorsiones. Podemos pensar que durante ese tiempo la población y sus autoridades estuvieron unidas y sufrieron igualmente las consecuencias del alojamiento. De hecho el desaparecido Anyó pertenecía a la minoría que dirigía la vida política local. Lo encontramos entre los jurados de 1562⁴⁶. Pero no dejamos de ver indicios de actuaciones de las autoridades locales al lado del capitán. Cuando Salas entró en la iglesia le acompañaba el baile y fueron ambos quienes buscaron a Anyó. Es posible que estuviesen juntos desde el momento en que estalló el alboroto. Por otra parte el notario Guillem Guimerà, muy próximo a los jurados, y él mismo *jurat en cap* en el siguiente ejercicio⁴⁷, participó en el acuerdo a que se llegó entre la tropa y Burriana. Fue el encargado de redactar los términos del compromiso por el que el municipio suministraría víveres a los soldados y le dio forma legal mediante proceso verbal. Es más, en su casa, en la que se alojaba el aposentador de la compañía se verificaba cada mañana la entrega de esos víveres a la tropa, efectuada por el mismo aposentador a través de una ventana⁴⁸. Y, como Pere Gil nos dice, los ocho primeros cántaros de vino fueron proporcionados por Miquel Rocafort, jurado primero, por los que se embolsó dieciséis sueldos, salidos de las arcas de Burriana⁴⁹. Podemos preguntarnos hasta qué punto estas actuaciones estaban forzadas por los soldados, pero no dejan de sugerir cierta colaboración. Sabemos también que el baile recibió muchas quejas por el comportamiento de las tropas, pero ni él mismo nos dice si las lleva-

45. *Fonch feta certa avinença e pacte que donant los quascun dia per a sis dies los dits oficials per la dita vila cent quèrnes de pa e huyt quànters de vi, posats y portats dins la dita vila de Vila-real, a despeses de la dita vila de Burriana, ells no anaven a aposentar-se allí, sinó que se starien en la mateixa vila de Vila-real, prometent y assegurant los que encara que vingués qualsevol altra companyia de soldats, mentres que ells los donaren lo dit pa e vi, ells los deffendrien que no s'i aposentarien ninguns soldats, e prometent los axí mateix que de tot lo que ells haurien rebut, quant lo emperador los pagaria, ells los ho pagarien*, declaración de Guimerà.

46. Según la nómina de oficiales de Viciana, *Crónica...*, loc. cit., pág. 301. Claro está que puede tratarse de un hijo suyo o cualquier otra persona homónima.

47. Según se le alude en la Clavería de 1537-1538, AMVR, 296 (por ejemplo, f. 7r-v).

48. Como contó el baile Ximénez, dicha *partició se feya quascun dia de matí en casa d'en Guillem Guimerà, notari; y según añadía Gil, lo qual pa veu ell, dit testimoni, partir per lo dit aposentador entre los dits soldats per la finestra del estudi de la dita casa*.

49. Cuenta Gil cómo vio que lo dit en Guillem Guimerà, senyor de la dita posada, pagà per los dits huyt quànters de vi XVI sous a'n Miquel Rocafort, major de dies, vehí de la dita vila de Vila-real, los quals dits XVI sous, segons dix lo dit en Guillem Guimerà, li havia donat lo dit Canós [delegado por el Consell de Burriana a tal efecto] de part dels oficials de la dita vila de Burriana, per a ops de pagar los dits huyt quànters de vi. Hay que decir que, según los datos de Earl J. Hamilton, el cántaro de vino valía en Valencia, en 1537, un sueldo y siete dineros y medio (*El tesoro americano y la revolución de los precios en España, 1501-1650*, Barcelona, 2ª, 1983, pág. 351).

ba ante el capitán, o si hacía algo por imponer justicia. Parece, pues, que mientras duró el alojamiento las autoridades locales no plantearon una oposición demasiado firme a los militares. Sin embargo será en su seno donde surjan las acusaciones que han llegado hasta nosotros.

El proceso

No sabemos si los particulares o la municipalidad de Villarreal denunciaron el arbitrario comportamiento de Salas ante los tribunales reales. No parece probable, pues fue más bien el rey quien inició el procedimiento para procesar al capitán. Por los datos de que disponemos diríase que Carlos V se enteró de los hechos de forma fortuita. El gobernador Cabanilles contó la historia en una carta más o menos personal a su amigo don Juan de Zúñiga, ayo del príncipe, y Zúñiga, incidentalmente, haría algún comentario al rey. Es posible, no obstante, que el gobernador, buen conocedor de los entresijos cortesanos, viese en Zúñiga el medio ideal de mover el asunto, sin plantearlo de oficio ante los tribunales⁵⁰. Lo que ya es seguro es que el emperador no difirió su actuación. El momento político era oportuno. Se ultimaban entonces los preparativos para las Cortes de los reinos de la Corona de Aragón, en las que eran previsibles agravios relacionados con la guerra con Francia —que había estallado el año anterior— y los habituales conflictos entre civiles y militares en la frontera pirenaica⁵¹. Además el rey necesitaba dinero para los compromisos acuciantes de aquella contienda, de modo que convenía realizar un gesto de buena voluntad y adelantarse a los posibles agravios de los reinos⁵². Creemos que por esa razón el mismo día que firmó la convocatoria de Cortes para los reinos de la Corona de Aragón, el 16 de junio de 1537, Carlos V envió a Valencia un alguacil de la Corte con la orden de apresar al capitán Salas y conducirlo a su presencia. El rey se atribuyó para sí y su consejo toda la jurisdicción del asunto. De hecho el alguacil enviado a Valencia tenía una misión clara: «Que prenda el dicho capitán y le traya a la cárcel real [de la Corte]». El Consejo de Guerra se ocuparía del proceso.

50. También es posible que Cabanilles supiera de los hechos por demanda puesta por la villa ante el tribunal de la Gobernación o ante la Real Audiencia, pero no nos consta.

51. Para ese tipo de conflictos en la frontera catalana, en el primer año de aquella guerra, Àngel Cassals, *L'Emperador i els catalans. Catalunya a l'Imperi de Carles V (1516-1543)*, Granollers, 2000, págs. 323-327.

52. El marco político, la convocatoria y desarrollo pormenorizado de esas Cortes, en lo referente a Cataluña, pero con apuntes válidos para el conjunto de la Corona de Aragón, *ibidem*, págs. 339-351; referido más específicamente a Valencia, Ricardo García Cárcel, *Cortes del reinado de Carlos I*, Valencia, 1972, «Estudio preliminar», especialmente pág. X, y en págs. 75-118 reproducción facisimilar del cuaderno de fueros y actos de corte; y Josep Martí Ferrando, *El poder sobre el territorio (Valencia, 1536-1550)*, Valencia, 2000, págs. 215-297, con un análisis global de las Cortes valencianas entre 1537 y 1522.

Desde el momento en que el asunto llega a ese grado comienzan diligencias también en Valencia. El virrey, duque de Calabria, espoleado por las órdenes regias, envió a Villarreal al maestre racional, Joan Escrivà de Romaní, para recoger testimonios sobre el terreno⁵³. A partir de entonces se forjan las versiones de parte. El 20 de julio, ante el notario Lluís Mascarell, fue recibida la información de testigos. Como es lógico, cada uno trazó una historia dictada por su interés. Sólo tenemos las declaraciones de seis vecinos de Villarreal, pero pueden mostrarnos el interés que aquellos tenían en destacar ciertos acontecimientos y en ocultar otros. Desgraciadamente, por el momento apenas podemos confrontarlas con otras versiones. Salvo, tal vez, lo que podemos colegir que contenía una de las primeras narraciones de los hechos: la del gobernador de Valencia. No disponemos de la carta de Cabanilles a Zúñiga, pero sí de algunas expresiones que, sin duda, proceden de ella. Muy sumarias, esas expresiones están contenidas en la orden real de 16 de junio, a que ya nos hemos referido, pues, como justificación de la prisión decretada para Salas, el rey se remite a los hechos contados por el gobernador. Podemos presumir que recapitula o resume cuando alude a «las desórdenes que dizís que hizieron en algunos pueblos desse reyno el capitán Salas y su companyía», y cuando ordena obtener información para saber si los soldados «rescataron algunos pueblos o les tomaron los bastimientos o otras cosas sin pagarles, o qué desórdenes y agravios particular y generalmente hizieron». Así las noticias transmitidas por Cabanilles, que tendría información directa de Villarreal, son reflejadas en la orden real. Pero un tanto deformadas, contenidas en frases tan vagas como las vistas y que, más que nada, tienen un carácter netamente judicial, en el afán por clasificar los delitos cometidos por Salas como *desórdenes*, *agravios*, etc.

Son más vivas las declaraciones de los testigos, pero también están codificadas. Por ejemplo, lo que cuenta el testigo Nicolau Jordà podría describirse como una historia basada en la confianza y el honor, no exenta de ingenuidad. Jordà era un labrador y propietario acomodado. Hijo del también labrador Antoni Jordà y de Margarita Aznar, poseía cierto ascendiente sobre sus vecinos⁵⁴ y participaba en numerosos y lucrativos negocios. Por ejemplo, poseía junto con su madre, ya viuda, un censal, comprado en octubre de 1536 por ciento diez libras y nueve sueldos, por el que percibían ciento treinta y ocho sueldos de pensión; el 17 de abril lo traspasaron al *botiguer de llana* Gabriel Prunyonosa por ciento trece libras y diecisiete suel-

53. Por provisión dada en Valencia, a 3 de julio de 1537, que se copia en el expediente que consultamos; por su registro en los libros de la Real Cancillería la cita Josep Martí Ferrando, *El poder sobre el territorio*, op. cit., pág. 208.

54. A título de ejemplo, el labrador Domènec Nebot le nombró procurador suyo para la restitución de ciertas tierras al comendador y jurados de Burriana: AMVR, Protocolos, 1.738, f. 5r-v. Los progenitores de Jordà, *ibidem*, f. 184r. No es descartable el parentesco entre Margarita Aznar y el fallecido Bartomeu Aznar, juez en la causa con los ex agermanados (véase *supra*, nota 28).

dos, con lo que su ganancia era redonda⁵⁵. Pero mayores beneficios estaba obteniendo de la liquidación de una herencia recibida cuatro años atrás. El 5 de febrero de 1533 el también labrador Jaume Balaguer le había instituido heredero universal; cinco días después, ya fallecido Balaguer, al publicarse el testamento, Jordà recibió un apetecible lote de inmuebles, por cuya venta, que se apresuró a realizar, todavía percibía ingresos en 1537. El 16 de febrero de 1533 acordó con el labrador Jaume Cifré la venta de tres yugadas y media de tierra por valor de ciento diez libras, de las que recibió las últimas sesenta el 9 de febrero de 1537, embolsándose además trece libras y cuatro sueldos por los retrasos del pagador⁵⁶. Asimismo formaba parte de la herencia una casa situada intramuros de Villarreal, en la calle Mayor (*in vico majori*, dicen los documentos). Igualmente la vendió, sin pensarlo dos veces, el 18 de febrero de 1533 a su colega Pere Maçana por el precio de ciento veintiuna libras. También en este caso, y como era habitual, los pagos se escalonaron durante años, y en mayo 1537, coincidiendo con el alojamiento de los soldados, se ultimó un traspaso de deuda censalista a favor de Jordà, para que Maçana pudiese cumplir con los plazos decididos de antemano⁵⁷. Todavía a fin de año se verificó la entrega de treinta libras como complemento de lo debido⁵⁸. Sabemos, además, que poseía dos huertos contiguos en la huerta de Villarreal⁵⁹. Como propietario y acreedor satisfecho no es descabellado suponer a Jordà una economía saneada que no querría poner en peligro con la visita de los soldados.

Pero en el sorteo hecho por los jurados a él le tocaron en suerte dos huéspedes, uno de ellos llamado Fuentes, cabo de escuadra. A iniciativa de los soldados se llegó a un rápido acuerdo sobre las provisiones: Jordà proporcionaría lo necesario a sus dos huéspedes y a quienes estos invitaran, a cambio de un pago justo⁶⁰. El la-

55. Tanto el interés de la venta original, un 6'24%, como el que le quedaría a Prunyonosa, dado el precio que paga, de 6'06%, son inferiores al interés censalista habitual en esa época, del 6'6%. Cabe pensar que, o bien las condiciones del crédito en Villarreal así lo imponían, o bien tanto el negocio original de Jordà y su madre como el traspaso ulterior tienen alguna justificación no estrictamente económica. Los vendedores del censal eran el doncel Lluís Agramunt y su esposa Beatriz, junto con Violant Castellnou, viuda del noble Jaume Agramunt, todos prominentes vecinos de Castellón. El ascenso bajomedieval del linaje Agramunt puede seguirse en el interesante trabajo de Pau Viciano, «Francisc Agramunt, un home de vila», en el libro colectivo *L'univers dels prohoms. (Perfil social a la València baixa medieval)*, Valencia, 1995, págs. 175-215.

56. Según se había estipulado el 16 de febrero de 1533 y pasó ante notario dos días después: AMVR, Protocolos, 1.738, ff. 53r-54r.

57. A eso se refieren los documentos de los ff. 203v-211v del protocolo citado en la nota anterior, datados en torno al 8 de mayo de 1537, cuando llevaban los soldados cinco días en Villarreal.

58. *Ibidem*, ff. 337r-339r, acta del 12 de diciembre de 1537.

59. Por uno de ellos, que compartía con Isabel Montó, viuda de Miquel Valero, debía pagar diez sueldos y ocho dineros de censo anual a la sacristanía de la iglesia de San Jaime (*ibidem*, ff. 297r-v). Sabemos del otro porque era colindante del mencionado.

60. *Foren aposentats dos soldats de la dita companyia en casa de ell, dit testimoni, los quals, après de ésser aposentats, digueren a ell, dit testimoni, que'ls provehís e donàs tot lo que haurien mester per a menjar e beure mentres que starien aposentats en la dita vila, que ans que's partiren de aquella lo pagarien de tot lo que'ls hauria donat molt complidament, y no sols a ells mas a qualsevol altres de la dita companyia que ells portarien a menjar ab ells en casa de ell, dit testimoni.*

brador no tendría muchas más opciones que aceptar, pero afirmó que le movió a ello la confianza que le inspiraron los soldados, especialmente el cabo Fuentes, a quien tomó por persona íntegra: se fio del convenio, *tenint ell, dit testimoni*, —declararía más tarde— *los dits dos soldats, y specialment lo hu de aquells, qui's nomenava Fuentes, per home de vergonya y de sa paraula, sabent que era cap de squadra de la dita companyia, e que li tendria e compliria lo que li hauria promés*. Así Jordà les proveyó de todo durante el tiempo que estuvo la tropa en Villarreal. La víspera de la partida de los soldados, el labrador hizo cuentas y encontró que se le debían doce sueldos y cuatro dineros. Cuando comunicó la deuda al cabo, este le contestó, sin más, *que no tenia diners per a poder-lo pagar*. Jordà tuvo que indignarse por la desfachatez del militar, pero pensó en salvar su honor y su bolsillo, y creyó que la mejor manera era retener los bártulos de los soldados. Rápidamente buscó a su mujer y le dijo que *guardàs no traguessen los dits soldats la roba que tenien en casa*. La aparición de la mujer, casi excepcional en las reconstrucciones testificales de todo el episodio, contrasta con la indignación masculina: la esposa de Jordà le dijo a este que *ja hun dia ans s'en havien portat e tret de dita sua casa tota la roba que allí tenien*. La señora habría estado al frente del alojamiento, dirigiendo la casa, como sería habitual, mientras el marido, aunque preocupado por las cuentas, ni siquiera se había enterado de que los soldados habían sacado ya sus efectos, dos días antes de la fecha prevista para marcharse. Deseosa de que los incómodos huéspedes se marcharan, la mujer de Jordà no debió de preocuparse por el pago de las vituallas, que probablemente nunca habría esperado. En contraste con esta posible actitud, la ira del marido es patente. Enfurecido marchó a ver al alférez de la compañía, que le garantizó el pago de todo. Una vez más Jordà creyó en la palabra de los militares, o eso dio a entender en su declaración. Aunque no cobró un solo sueldo, sus palabras delante del comisario regio no eran sólo de queja por el dinero perdido; tienen más sabor de decepción personal. Su confianza había sido defraudada por el poco honrado comportamiento de los soldados, en concreto de un cabo y un alférez del rey, que en cierto modo representaban a la Corona.

En el relato de Jordà hay un cabo suelto: su esposa apenas tiene voz, si no es para confirmar el peor temor del labrador, que no puede retener a sus huéspedes. En este y en otros pasajes la transparencia de las declaraciones como relatos contruidos de acuerdo con códigos de valores es más evidente. Todas las denuncias son formuladas por hombres, y desde sus perspectivas, dejando de lado a quienes tuvieron que cargar con el mayor peso de los alojamientos: las mujeres, tanto las de las casas agraciadas en el sorteo, como aquellas *dones de partit*, que los soldados traían y llevaban, o, en definitiva, cualquier mujer que se pudiese en el punto de mira de los militares. Y sin embargo no declara ninguna de ellas⁶¹. Puede chocar, dado

61. La legislación valenciana tenía en poco el testimonio de las mujeres, que no podían ser testigos ni en testamentos ni en pleitos criminales (Taraçona, *op. cit.*, pág. 328; *Furs de València*, ed. cit., vol. IV, Llibre IV, rúb. IX, *De testimoniis*, fur VII, pág. 48). Ésta que tratamos, no obstante, no tiene por qué considerarse causa criminal.

que las argumentaciones vienen marcadas por el concepto del honor, pero en este caso, como en otros, son los varones quienes actúan para definir el honor vulnerado y para restituirlo⁶². En el caso de Jordà, el honor al que se alude es más de naturaleza económica o relacionado con la palabra dada y no cumplida, pero la gestión doméstica del alojamiento, que tocó a la esposa, como el propio labrador deja entrever, queda a oscuras, se representa en segundo plano por el marido, que lleva la voz cantante, pero que ni siquiera supo cuándo los soldados habían sacado sus cosas de la casa. Y sería en el curso de ese alojamiento, como en el de las demás casas de la villa, donde tendrían lugar los mayores abusos, violencias, agravios o incomodidades; pero sobre estas cae un velo de silencio. Sólo lo rompe Guillem Guimerà, quien, al contar escandalizado cómo los soldados introducían a prostitutas en sus alojamientos, alude a *altres deshonestats* perpetradas por los soldados sin ningún respeto, como ya hemos visto, a las mujeres de la casa. Tan genérica alusión nos deja sin conocer los múltiples desmanes cometidos por la tropa; es una clásica estrategia para defender el honor: al silenciar los hechos se actúa como si no hubiesen existido⁶³. Guimerà, deseoso de dar fuerza a su argumentación, no puede dejar de referirse a situaciones que tenía en su cabeza, pero prefiere no entrar en detalles delicados. Y la naturaleza de estos puede ser muy variada. A los abusos que perpetrara la soldadesca podríamos añadir relaciones ilícitas y deshonestas, no siempre forzadas, entre los soldados y las mujeres locales⁶⁴. Centenar y medio largo de hombres jóvenes, alojados durante diez días en medio de la población civil, resultaba demasiado para el equilibrio moral de la villa⁶⁵.

Por lo demás es evidente que nadie sacó a colación las quejas que aquellas *dones de partit*, en concreto las que viviesen en Villarreal (no las que llevaran consigo los soldados) tuvieran con la tropa, que, a buen seguro, no pagó todas sus cuentas con ellas. Semejante reclamación era impensable para los notables de la villa. Como también lo era descender a detalles más nimios, a pequeños hurtos, roturas

62. Interesantes apreciaciones sobre el valor de los testimonios masculinos y femeninos en cuestiones de honor, en este caso sexual, en María José de la Pascua Sánchez, *Mujeres solas. Historias de amor y de abandono en el mundo hispánico*, Málaga, 1995, págs. 83-100.

63. *Ibidem*, pág. 85.

64. No es nada fácil describir el papel de la mujer en el ejército. Pese a que Peter Burke ha indicado que «la cultura de los soldados fue una cultura de hombres sin mujeres» (si bien admite «muy pocas excepciones»: *La cultura popular en la Europa moderna*, Madrid, 1991, pág. 87), lo cierto es que las mujeres, tanto esposas de los soldados como prostitutas acompañaban a los ejércitos (Parker, *El ejército de Flandes*, op. cit., págs. 219-221), por no hablar de sus encuentros con las mujeres de los lugares por donde pasaban. Es indudable que lo femenino, más allá del tópico y en sus múltiples facetas, tenía que influir en la conformación de la vida del soldado.

65. Y más dados los sistemas sociales y comunitarios que regulaban el honor femenino en estas sociedades, que si bien permitían ciertos resquicios, mantenían a las mujeres en una compleja situación de control y protección, aunque con ciertos resquicios (la solidaridad femenina, la capacidad de presión de las mujeres, etc.) que hacían flexible la consideración como condenables o no de las relaciones: véase Sandra Cavallo y Simona Cerruti, «Onore femminile e controllo sociale della riproduzione in Piemonte tra Sei e Settecento», en *Quaderni Storici*, 44 (1980), págs. 346-383, especialmente 359-362.

de bienes muebles, violencias etc. Los testigos preferían mantenerse en un tono más elevado que sugería la violación constante por los soldados de derechos casi fundamentales. Así la declaración de Vinyan caricaturizaba la justicia militar, y la de Jordà no era por una cuenta impagada, sino por la burla hecha a su honor. Y por eso denunció con tranquilidad otras situaciones parecidas a la suya: a Antoni Bellot, por ejemplo, los soldados le quedaron a deber dieciséis sueldos. Y también, por eso mismo, desveló una retorcida estratagema de extorsión: según había oído, *los dits soldats se havien fet donar a menjar francament en les posades, donant-los a entendre que eren obligats a donar-los a menjar e beure francament*. De esta manera la tropa subvertía el derecho de alojamiento, no sólo abusando o no pagando, sino haciendo creer que las obligaciones de los vecinos eran mayores de lo que marcaban la tradición y el derecho⁶⁶.

Justamente sobre esos principios reposan las dos primeras declaraciones recibidas por Escrivà, hechas por dos personas de relieve en la vida local: el baile Francesc Ximénez y el notario Guillem Guimerà. Sin que hayamos podido averiguar mucho sobre Ximénez, sí podemos reconstruir una figura más nítida para Guimerà. Estaba casado con Àngela Argent, oriunda de Almazora (y cuñada del cantero Vidanya)⁶⁷, que hizo una considerable aportación dotal al matrimonio⁶⁸. Síndico y clavario de Villarreal en 1525, un año después sería capitán del último contingente enviado por la villa a la guerra de Espadán⁶⁹. En 1530 realizó una delicada comisión para el Consell, por el que fue enviado ante el Gobierno de regencia que presidía la emperatriz Isabel (dada la ausencia de España de Carlos V), a fin de negociar una rebaja en el pago de la composición que aún tenía pendiente la villa⁷⁰. Pero fue precisamente al poco del alojamiento de los hombres de Salas cuando Guimerà culminó su carrera política municipal, al alcanzar en 1537-1538 la *juradería en cap* de Villarreal⁷¹. Creo que la dedicación política de ambos testigos influyó no poco en sus declaraciones. Marcadas por un tono jurídico y legal o, si se quiere, político, estas testificaciones son casi idénticas en su contenido, con las mismas denuncias, en el mismo orden y casi con las mismas palabras. Sólo leves

66. Estos procedimientos de extorsión, y la deuda a favor de Jordà y Bellot, los confirma Joan Osset en su declaración.

67. El encargado de las obras del azud, como se recordará, que había envidado de Esperança Argent, hermana de Àngela (AMVR, Protocolos, 1.738, ff. 31v-32v).

68. Véase una relación de parte de los bienes dotalos *ibidem*, ff. 32v-34r; era hija de Antoni Argent y Violant Mantalat, de Almazora.

69. Traver, *Part que prengué...*, op. cit., págs. 30 y 48.

70. Salaveri, *Aproximació a la Germania...*, op. cit., pág. 42.

71. Hay que pensar que llegó al cargo en el momento de renovación de estos, dos días antes de Pentecostés (Doñate, «El gobierno de la villa», op. cit., pág. 116), que en 1537 cayó a 20 de mayo (Adriano Cappelli, *Cronologia, cronografía e calendario perpetuo dal principio dell'era cristianna ai nostri giorni*, Milán, 2ª, 1930, pág. 56). Por tanto el relevo se verificó el 18 de mayo, muy pocos días después de la marcha de los soldados; ya consta como *jurat en cap* el 28 de mayo de 1537 (AMVR, Clavería, 296, f. 7r-v). Volvería a ser síndico en 1538 (ARV, Maestre Racional, 9.286, f. 10r).

variaciones nos demuestran que los dos testigos no leyeron el mismo papel⁷². Pero parece evidente que prepararon detalladamente sus declaraciones, posiblemente junto con los jurados, y que aprendieron de memoria lo que tenían que decir. Estamos ante la «versión oficial» que la villa dio de los hechos. La insistencia en los fraudes a la legalidad, el ocultamiento de provisiones reales y los abusos de derecho marcan esa versión, que se presenta como defensora de la justicia y legalidad de la actuación de los villarrealencos. Así lo demuestran punto por punto: primero, cómo fueron engañadas las autoridades en cuanto al número de soldados y a las provisiones del regente Cabanilles; segundo, cómo ellos, con toda legalidad, procedieron a la adjudicación de alojamientos; tercero, cómo el motín estalló por una irregularidad cometida por los soldados, y aquí ambos testigos minimizaron, con las mismas palabras (*hun poch nafrat en la mà*) las heridas recibidas por el soldado ante la casa de Anyó⁷³. Cuarto, cómo violó Salas los privilegios de la iglesia; quinto, denunciaron también los abusos que hacían los soldados aprovechando el exceso de pólizas de alojamiento, y el concierto a que llegaron con Burriana⁷⁴. Pero quizá lo más cargado de significado fue la queja de cómo usurpó el capitán la autoridad de los jurados al ocupar los portales; en especial el baile subrayó que se hizo con el control de las puertas pese a la oposición de los magistrados locales, *contra consentiment e voluntat dels oficials de la dita vila, los quals lo pregaren que no fes tancar dits portals perquè no-s causàs maior avalot en la dita vila del que hi havia; y per molt que'l pregaren jamay volgué dexas de fer e complir sa voluntat*; con tales palabras dejaba claro el control militar a que sometió el gobierno de la villa, anulando la autoridad legítima. Los términos en que denunció esa actitud Guimerà son muy parecidos, asegurando que el capitán no quiso *fer ni aderir a ninguna cosa que los oficials de la dita vila li deyen e pregaren fes per lo repós e pacificació de aquella*. Desoyendo las súplicas de los jurados, tendentes a cumplir con su obligación fundamental de garantizar el reposo de la villa, Salas habría subvertido por la fuerza el orden de la república. No podía estar más clara la contraposición que se hacía entre el gobierno municipal y la excepcional e ilegal situación de terror militar impuesta por el capitán y su compañía. Detrás de esas declaraciones hay contenido político; se defendía la integridad de la costumbre de la villa frente a la arbitrariedad de un oficial de la Corona, de un capitán del ejército real.

A la luz de estos testimonios es fácil censurar a Salas y a los suyos. Pero su comportamiento no deja de responder a cierta lógica. Para empezar, el primer cargo que se le hacía era desoír las instrucciones del regente, que había repartido el alojamiento entre tres lugares. No obstante es comprensible que el capitán no qui-

72. Hay que tener presente que, salvo caso de ausencia, no podían recibirse testimonios por escrito (Taraçona, *Institucions dels furs y privilegis...*, pág. 329; *Furs de València*, ed. y loc. cit., pág. 51, fur XIV).

73. Frente a los relatos de Gil y de Osset, que se ahorran el *poch*.

74. Tan sólo se aparta Guimerà del esquema común al denunciar lo de las *dones de partit*.

siese dividir a su tropa, no sólo para no quedarse en inferioridad de condiciones frente a los vecinos de cada sitio, sino también para vigilar de cerca a su gente y que no hubiese más desertiones o desórdenes de la cuenta. También es comprensible que pidiese más alojamientos que soldados llevaba en su compañía. Normalmente las tropas en tránsito solían llevar un cortejo de acompañantes de ambos sexos. Además no es descartable que el capitán estuviese completando sus efectivos. Y, con toda seguridad, los testigos minimizaron el número de soldados⁷⁵. En cuanto a lo que motivó la ira del capitán, no hay que perder de vista que la escena que se desarrolló frente a la casa de Anyó terminó en un alboroto, casi un motín de soldados y paisanos, en el que el único herido fue un hombre de Salas. El ansia de éste por encontrar al agresor, a fin de aclarar un episodio que no había presenciado, es comprensible, aunque no se justifiquen sus bravatas frente a la iglesia. Pero este comportamiento es típico del militar español del siglo XVI. Su honor y el de su bandera estaban cuestionados. Esa misma desaforada defensa del honor, junto con un comportamiento agresivo, arrogante, bizarro, constituyen las claves de uno de los tópicos más manidos sobre el militar del Renacimiento, el del «soldado gentilhombré»⁷⁶, comportamiento que era correlato de la jerarquía y las prácticas administrativas propias del mundo militar, más expeditivas que en el ámbito civil⁷⁷. Todo ello pudo impresionar al labrador Jordà y hacerle creer que el cabo Fuentes era un hombre de una pieza. Pero con el mismo desparpajo con el que parecía sostener su palabra, el soldado fue capaz de decirle que no tenía un real con que pagar la cuenta. Esta peculiar cultura moral y administrativa tenía su lado negativo también, por ejemplo en la rabia con que el alguacil condujo al pastor Vinyan ante el capitán, y en su exigencia de un castigo ejemplar porque les había llamado ladrones, a él y a sus soldados. Poco importa que en realidad lo fuesen, pues lo que no podía consentirse era que una ofensa semejante quedase sin pronto castigo.

En el proceso, Salas encontró frente a sí una villa que se quiso mostrar como un todo, unida en torno a sus autoridades para protestar por los abusos. Pero el relato de los seis testigos tiene los suficientes resquicios como para minarlo. Para

75. De hecho Joan Osset afirmó que eran unos ciento setenta, y dice que lo sabe porque los contó (*perquè ls contà*).

76. Raffaele Puddu, *El soldado gentilhombré. Autorretrato de una sociedad guerrera: la España del siglo XVI*, Madrid, 1984. El sentido y la cronología del tópico fueron fijados por Nuria Sales, «La desaparición del soldado gentilhombré», *Saitabi*, XXI (1971), págs. 41-69. Reflexiones críticas desde múltiples ámbitos en *La espada y la pluma. Il mondo militare nella Lombardia spagnola cinquecentesca*, Acti del Convegno Internazionale di Pavia, Lucca, 2000. Censuramente ha colocado Burke la cultura de los soldados entre las de los itinerantes de la Edad Moderna, como marineros, pescadores o mendigos y ladrones, subrayando sus especiales características, que convertían a la tropa en un grupo odiado y temido, pero también admirado (*La cultura popular, op. cit.*, págs. 85-92, especialmente págs. 86-87).

77. Además del ya citado libro de Parker (*El ejército de Flandes*) ha de verse el de René Quatrefages, *La Revolución militar moderna. El crisol español*, Madrid, 1995, así como no pocos de los trabajos reunidos en *La organización militar en los siglos XV y XVI*, ya citado.

empezar nos encontramos ante un grupo bien cohesionado de notables. Ya hemos visto la carrera de Guimerà, así como la posición de Jordà y Vinyan; a ellos hay que añadir al baile Ximénez, al sastre Osset, próximo al gobierno local⁷⁸, y al *magnífic* Pere Gil, el juez de aquella causa con los antiguos agermanados, y que, al parecer, formó parte de la misma juradería que Guimerà⁷⁹. Ninguno de ellos figura en las listas de agermanados que conocemos⁸⁰. Además tres de ellos, Guimerà, Gil y Jordà, figuran en la lista elaborada por los jurados en junio de 1521 de los villarrealencos que no pertenecían a la Germanía⁸¹. Se trata, pues, de un grupo de personas con peso social y político, inmediato a los círculos del poder local, y claramente por encima de los implicados en la derrotada Germanía, con quienes todavía tenían cuentas pendientes. Veinticinco años después de los hechos Viciano podría hablar de las excelencias del gobierno de Villarreal, pero no hay duda de que los notables de la villa disponían de recursos para controlar la política local. Estamos frente a una pequeña oligarquía consolidada, que habría acentuado su poder a raíz de la derrota agermanada.

No sabemos quién escogió a los testigos, pero mucho nos tememos que la propia villa, mejor dicho, sus autoridades, tuviesen no poco que decir. Las coincidencias constatadas entre las diferentes testificaciones así lo apuntan o, al menos, revelan la posibilidad que tuvo el Consell de preparar su versión y aleccionar a sus testigos; para ello la villa contaba con expertos en derecho que asesorarían de la manera más adecuada⁸². Recordemos que el enviado por el virrey para recoger la in-

78. Espoleado por los jurados participó en las subastas de arriendo de impuestos del ejercicio 1537-1538. En concreto pujó cinco veces en la subasta de las *cises de pa de flaquers*, por lo que fue recompensado con cincuenta sueldos por los jurados (AMVR, Clavería, 296, f. 16v). Como señala Remedios Ferrero Micó, los que pujaban durante la subasta de impuestos «lo hacían a menudo estimulados por cantidades que los jurados ofrecían con el fin de animarla y hacer que subieran de precio las ofertas» (*La hacienda municipal de Valencia durante el reinado de Carlos V*, Valencia, 1987, págs. 159-161, sobre esas primas; cita en pág. 159).

79. Como jurado se le menciona en el f. 27v del libro de Clavería, 296, del AMVR, del ejercicio 1537-1538; pero tratándose del finiquito de la cuenta, podría aludir ya al ejercicio inmediatamente siguiente, con nueva juradería.

80. Publicadas por Ricardo García Cárcel, *Las Germanías de Valencia*, 2ª ed., Barcelona, 1981, págs. 274-308.

81. Salavert, *Aproximació a la Germania...*, op. cit., págs. 60-62. Cabe pensar que si Osset y Vinyan estuvieron vinculados al movimiento rebelde, o lo abandonaron pronto o no ocuparon un lugar de importancia: véanse las diversas tipologías, más allá del clásico dualismo moderados-radicales, que, con arreglo a grados de participación en la Germanía, han sido elaboradas por Vicent Terol i Reig en el capítulo 7º de su tesis doctoral *Un regne sense cavallers? La Germania en la sotsgovernació de Xàtiva*, Universitat de València, 2002; puede verse un resumen con el título «La Germanía en la gobernación foral de Xàtiva», en *Estudis. Revista de Història Moderna*, 28 (2002), págs. 509-520, especialmente págs. 513-520.

82. Dos juristas cobraban cinco libras anuales por sus servicios de asesoramiento, uno de ellos, Jeroni Centelles, residía en Valencia (AMVR, Clavería, 296, f. 10r, *cfr.* Dofíste, «El gobierno de la villa...»), el otro era Jeroni Gascón (AMVR, loc. cit., f. 19r).

formación fue el maestre racional, Joan Escrivà de Romaní. No fue aquella la primera misión realizada por el oficial en Villarreal: año y medio atrás, en diciembre de 1535 había presidido allí una reunión de los síndicos de las villas reales de la gobernación en la que se tomaron diversos acuerdos de cara a la defensa del reino⁸³. Es más, su vinculación al municipio parece ser anterior, pues ya en 1517 había escrito al Consell una afectuosa carta acerca de la inminente llegada a España del rey Carlos⁸⁴. Dados estos afectos no tiene nada de extraño que dejase obrar a los villarrealeños: de hecho ni siquiera se llevó un escribano, sino que, aprovechando que el virrey no le había encomendado ninguno en particular⁸⁵, confió la labor a Lluís Mascarell, escribano habitual del Consell local. Tampoco nos choca, por tanto, que al pasar Escrivà poco tiempo después por Villarreal, camino de las Cortes de Monzón, fuera agasajado espléndidamente por el Consell; en concreto se hizo un gasto de once sueldos y dos dineros *per lo present que fonch fet al magnífic mestre racional quant passà per açí per anar a la vila de Monçó, a la celebració de les Corts que la Magestat del molt alt senyor rey celebrà en la dita vila de Monçó en lo present any*, paso este que se hubo de verificar muy poco después de la recepción de testigos⁸⁶.

Con las facilidades dadas por el maestre racional, los notables de Villarreal no tuvieron ningún problema para forjar un discurso, coherente y plegado a sus valores e intereses, sobre lo ocurrido en los días que siguieron al 3 de mayo de 1537. Excluyendo de su narración la perspectiva que pudiesen tener tanto las mujeres como los sectores populares de la población, la denuncia se construyó sobre los abusos de la condición privilegiada de la villa (la violación de las competencias de los jurados, la guardia de las puertas, las alusiones a la quietud y reposo de la loca-

83. Remitimos a nuestro libro, ya citado, *La defensa del imperio*, pág. 305.

84. Salavert, *Aproximació a la Germania...*, op. cit., pág. 55. Vicent Terol detecta cierta identificación entre el maestre racional y los intereses contrarios a algunos miembros de la nobleza, de las villas reales en vísperas de la Germania (*Un regne sense cavallers?*, op. cit., pág. 238). Puede destacarse también su papel en la defensa de los puntos más amenazados de la costa de la gobernación de la Plana en 1536 («Proyectos y obras...», art. cit., págs. 155-156; *La defensa del imperio*, op. cit., págs. 312 y 314), donde trabajaría codo con codo con Cervelló y con hombres como Vidanya, tan vinculado a Villarreal, y a Guimerà, o con Francesc Mascarell, notario de Villarreal (sin duda emparentado con Lluís) y elegido por su villa y las otras cuatro de la gobernación (Castellón, Morella, Burriana y Peñíscola) para la gestión del dinero consignado para amortizar los censales cargados en la guerra de las Germanías, dinero que se desvió en parte para la fortificación de Peñíscola (ARV, Maestre Racional, 9.286, f. 1r-v).

85. La orden ya citada del duque de Calabria, Valencia, 3 de julio de 1537, sólo se refiere a que recoja las declaraciones *mijançant algun feul notari*.

86. Ciertamente tampoco hay que sospechar demasiado de los presentes hechos a estos oficiales; con quienes siempre querría estar la municipalidad en buenas relaciones, y de hecho en el viaje de vuelta Escrivà iba acompañado del baile general, que también participó en los agasajos, que costaron esta vez veinte sueldos y un dinero en *lo present que fonch fet als noble batle general y magnífic mestre racional quan vingueren a la present vila tornant de les Corts que en la vila de Monçó se celebraren*: AMVR, Clavería, 296 (años 1537-1538), ff. 9v-10r y 11r.

lidad), de la iglesia (la entrada por la fuerza de Salas en el templo), así como la alteración del normal desarrollo de la vida económica. El alojamiento puso el orden local patas arriba, y los notables lo denunciaron cumplidamente. Es evidente, sin embargo, que no sólo padeció el orden privilegiado. Los grupos menos favorecidos también tuvieron que soportar a la tropa y sus desmanes, pero no podemos oír sus quejas. Ahora bien, cuando se nos quiere mostrar una reacción popular unánime en defensa de uno de los notables, Anyó, se advierte cierta vacilación. Me refiero a las declaraciones sobre el motín provocado por el altercado entre aquél y los soldados. No se duda en mencionarlo, pero nadie se extiende en detalles sobre las formas que tomó la violencia de unos (soldados) o de otros (vecinos). Creo que los testigos trataban de librar de culpa a sus paisanos (a la villa, en definitiva), al mismo tiempo que con sus vagas expresiones pretendían presentar al pueblo cerrando filas en torno a sus autoridades. Es una impresión que se acentúa al leer cómo se hizo Salas con el control de los portales, agravando el motín y la indignación popular, según el relato hecho por el único menestral que testifica, el sastre Osset. El pueblo es presentado, por tanto, como celoso defensor de los privilegios, en consecuencia de los privilegiados, pero no se nos dice demasiado sobre sus desgracias particulares en los días del alojamiento. Y, pese a la certeza de que hubo esas desgracias, nos queda una oscura sospecha de que no todo fueron penas en aquellos días de mayo. El ambiente festivo que la soldadesca llevó a la villa se refleja en las alusiones a las francachelas de la tropa con prostitutas, a las otras «deshonestidades», o a la abundancia de pan y vino gracias al acuerdo con Burriana. En el fondo los abusos denunciados tienen poco de trágico. En esa especie de carnaval vivido por la villa, a tenor de las declaraciones de los notables, lo que más sufrió fue el buen gobierno local.

En la denuncia del comportamiento de la tropa subyace, por tanto, una defensa de los privilegios municipales. No obstante, no está claro que la contraposición pueda llevarse demasiado lejos. No sabemos si a partir de esos relatos se puede averiguar el parecer de los notables de una pequeña ciudad del reino de Valencia sobre la política militar e internacional del emperador. Se vierten críticas al proceder concreto de los militares, pero no parece que podamos ver más allá. Ciertamente los acontecimientos de mayo de 1537 en Villarreal no dejan de reflejar la política imperial. La circulación de tropas por los territorios de Carlos V era indispensable por razones logísticas y estratégicas. El reclutamiento de efectivos, su aprovisionamiento, su traslado a los teatros de operaciones etc. precisaban este tipo de alojamientos, dado el desarrollo de las infraestructuras militares en la época. El diseño y ejecución de una política con ambiciones hegemónicas implicaba esta movilización a gran escala de recursos, directos o indirectos. De modo que los roces con las poblaciones locales y las extorsiones más o menos disfrazadas de avituallamientos y alojamientos eran difíciles de evitar. La gran política imperial chocabá, por tanto, con los pequeños intereses particulares, con infinidad de derechos

individuales y colectivos. Detrás de las declaraciones de los de Villarreal no es fácil encontrar una crítica a las guerras de Carlos V con Francisco I. La condena genérica de la guerra por las calamidades que acarrea a la población civil constituía un tema clásico entre los humanistas, siendo la *Querella pacis* erasmiana, que circulaba ampliamente por España, una de sus más notorias plasmaciones⁸⁷. No deja de ser posible que los humanistas se inspirasen en desgracias bien conocidas por ellos o sus conciudadanos, y que, en suma, los tópicos de condena de lo militar no fuesen patrimonio exclusivo de las clases cultas, que hubiese también en este campo comunicación cultural entre los diferentes sectores sociales⁸⁸. De lo que no hay duda es de la irritación que la prepotencia de los capitanes de la Corona despertaba en los magistrados de los pueblos, y del deseo de que las libertades y las prácticas locales no fuesen alteradas, siquiera fuese temporalmente, por la fuerza de las armas.

No sabemos qué ocurrió con el capitán Salas. Si finalmente fue conducido ante Carlos V y juzgado por el Consejo de Guerra o si pudo zafarse de los jueces reales. No sabemos, pues, si los testimonios de los villarrealencos sirvieron para castigar sus excesos. Pero sí que pusieron de manifiesto un conflicto latente entre las autoridades del imperio: la contradicción entre el gobierno ordinario, representado por los jurados, y la coyuntura extraordinaria, generada por la política militar de la Corona. Para defenderse de la coacción militar, los notables elaboraron un discurso que, finalmente, exaltaba su propia función de dirección de la vida municipal. Pero, al mismo tiempo, encubría las exclusiones mediante las cuales el sistema de regimiento local dejaba a la mayoría de la población al margen del ejercicio público del poder.

JUAN FRANCISCO PARDO MOLERO
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

87. Marcel Bataillon, *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, México, 1986 (1ª ed. en francés, París, 1937), págs. 86-91. Hemos consultado la obra en la traducción española de Lorenzo Riber, *Obras escogidas de Desiderio Erasmo Roterodamo*, Madrid, 2ª, 1964, págs. 965-994; véase en especial la pág. 989: «Si consideras que es calamidad grave introducir en tus señorios un devastador aluvión de soldados mercenarios, y que coman sobre las espaldas de tus contribuyentes», etc.

88. Francisco Pons Fuster encuentra cierta ironía y sarcasmo en las valoraciones que la tercera guerra entre Carlos V y Francisco I merecen al humanista valenciano Francisco Decio, coetáneos de los hechos que hemos visto. Decio tenía muy presentes los males que trae la tropa a la población, lo mismo que comprendía las más inmediatas necesidades militares de Valencia, en lo que coincidía con importantes grupos de poder de la ciudad y del reino (vd. *Erasmistas, mecenas y humanistas en la cultura valenciana de la primera mitad del siglo XVI*, en prensa). Peter Burke ha cuestionado las fronteras entre la cultura popular y la de los grupos privilegiados, subrayando cómo estos últimos tenían acceso a aquella (*La cultura popular*, op. cit., págs. 63-67). Por otro lado, estrategias diferentes en torno a privilegios particulares, pero tendentes también a defender los intereses oligárquicos, son las adoptadas por los municipios extremeños en el siglo XVII (Fernando Cortés, *Alojamientos de soldados en la Extremadura del siglo XVII*, op. cit.).

Notas bibliográficas

EL JOC ANCESTRAL DE LA PARAULA. LLENGUA, CULTURA POPULAR I REFRANYER A ROSSELL (BAIX MAESTRAT), José Enrique Gargallo i Miquel Àngel Pradilla. Biblioteca Maestrat, 1. Edicions Alambor, Benicarló, 1997, 16'5 x 24 cm.

L'obra es divideix en tres capítols: *I. La llengua i l'entorn*. Capítol que no dubte anomenar d'aclaridor, i aclaridor en molts aspectes: a) s'hi parla de cultura popular, amb sentit ample del mot, antropològic, b) s'hi reivindica la pluralitat cultural en contra de les tendències uniformitzadores de la cultura oficial, però sense caure en un fals folklorisme o en una certa mitificació, també falsa. El món d'avui sembla que camina, dissortadament, cap a un uniformisme pràctic. Però el fet que al remat tots haguem de vestir, pensar, menjar i fins i tot parlar igual ha començat, per una altra banda, un cert desvetllament per part del sector més jove de la població -d'ací i d'arreu- que és molt esperançador. Per tot arreu, tímidament, hom comença a interessar-se per les cançons tradicionals, pels jocs tradicionals, pels refranys, en definitiva per l'anomenada cultura popular, sense que ningú no n'haja donat el tir d'eixida. Deu ser el senyal que el món no vol perdre la seua identitat? o és que ja comencem a estar cansats que se'ns imposen les modes?, c) s'hi aclareixen dubtes respecte a la filiació lingüística de la nostra llengua: orígens i problemàtica actual, tot amb una magnífica labor de síntesi. 2). Segon capítol. *II. Contribució a un calendari de refranys de Rossell. Peculiaritats i afinitats*. Cal destacar, d'entrada, la importància dels estudis d'aquesta mena, en primer lloc perquè és un món que desapareix i necessita ser preservat. L'aspecte erudit del tema, per ell sol, ja fa necessària la peremptorieta de la replega. Si a això, hi afegim l'aspecte sociolingüístic, crec que no hi haurà dubte a acceptar la meua anterior afirmació. En segon lloc -i potser més destacable- perquè és, o ha estat, la nostra quotidianitat. En tercer lloc, ja ho destaquen els autors a la pàgina 45: *El refranyer destil·la saviesa popular. És herència secular de creences, supersticions, constatacions, adobades tot sovint amb imaginació i enginy. I és testimoni privilegiat del devenir de les col·lectivitats*. Una quarta raó fa necessari el seu recull i posterior anàlisi, encara que en

aquest cas la importància raga en el fet purament científic: em referesc al fet que la replega de tot aquest material ens posa en contacte, per comparació, amb tot un pòsit popular romànic, i això és un dels molts aspectes a destacar del llibre. Els autors ho han tingut en compte, i en posen exemples: 1) Per Nedàl / èn pas dè gal; 2) A la Candelora / s'a fioca o s'a plora / dl'invèrn i san fora. Aquests refranys són registrats en parlars del nord d'Itàlia (llombard i piemontés) i mostren ben a les clares una estructura formal i unes motivacions iguals que les nostres i encara més, d'altres dominis lingüístics de la Romània. Aquest capítol és guiat per dos fils argumentals: a) el que recorre les primeres etapes d'un fet cíclic, marcat pel solstici d'hivern: l'allargament progressiu de la jornada solar i, b) el que ordena cronològicament fets diversos al llarg de l'any: - Per Santa Llúcia, un pas de puça; - A Nadal / un pas de pardal; - A Sant Antoni / un pas de dimoni; - I als Reis / bèstia el qui no ho coneix (més bèstia és lo que ho coneix que el que no ho coneix). L'estructura gramatical d'aquests i altres refranys és NOM DE SANT / FESTI-VITAT + un PAS: - Per Sant Esteve, un pas de llebre, etc. amb molts més exemples que no cal repassar ara perquè això ho deixa per a la lectura del llibre. Al final del capítol, els autors hi fan unes reflexions molt adequades i pedagògiques. A través de l'anàlisi d'alguns refranys rossellans comparats amb els de la resta del nostre territori lingüístic, i d'altres territoris lingüístics, constatem que una de les essències dels refranys és la rima, amb tot el que hi ha de servitud: condicionament lingüístic (*la Candelera plora*, i no *plore*, com hauria de ser si ens atenem al parlar local), etc.; una altra constatació és l'abundant representació dels trets particulars del parlar de Rossell i de tot el Maestrat, i fins i tot de les comarques meridionals de Catalunya. 3) Tercer capítol.

III. De meteorologia i astronomia populars: mostra de refranys de Rossell. L'astronomia i la meteorologia populars són un aspecte de la cultura popular que ja fa molt de temps que va començar a ser estudiat i catalogat. Des dels treballs de Joan Amades, passant per l'Alcover- Moll, el *Tresor de la llengua* d'Antoni Grieria i el *Calendari de refranys* de Sanchis Guarnier han servit per constatar el món de la meteorologia i astronomia populars a Rossell. Els elements bàsics que entren a formar part dels refranys referents al temps són bàsicament tres: l'aigua (la pluja), el vent i el fred. El més recurrent, com assenyalen Gargallo i Pradilla, és la pluja, acompanyat dels altres: trons, rellampecs, núvols, la ratlla de sant Martí, etc. Tot seguit passe a copiar-ne uns quants que reporten els nostres autors: a) Si la Candelera plora / l'hivern fora; b) Si trone al març / amanix barcella i cabàs; c) A l'abril / cada gota val (per) mil; d) Al maig / cada dia un raig; e) Sant Joan i Sant Pere / la porten davant o radere; f) A Sant Andreu, aigua o neu. Aquests formen un petit calendari unit per la major o menor presència de pluja, element essencial en la vida tradicional.

En altres ocasions els fenòmens meteorològics indicadors de núvols, i per tant de pluja, són presents en altres elements celístics:

- a) *Rogle de lluna, de cada cent no en plou una;*
- rogle de sol, de cada cent noranta-nou.*

El fet que la lluna o el sol estiguen envoltats d'un cercle lluminós, provocat per la refracció de la llum en núvols alts i fins, era interpretat pels antics, respectivament, com un clar indicatiu de manca de pluja o bé de pluja imminent, segons ens expliquen Gargallo i Pradilla a la pàgina 76.

b) *Cel a cabassets, aigua a canterets*, amb les moltes variants de cada comarca del nostre territori lingüístic és un altre indicatiu de pluja, en aquest cas per la major o menor espessor dels núvols en el cel.

Per a acabar diré que els altres elements provocadors de pluja, així com els refranys referents al fred, al vent, etc. són així mateix aclarits, constatatats, comparats i explicats magníficament fins al final del llibre el qual jo gosaria a qualificar d'excel·lent.

L.G.B.

COOPERATIVA AGRÍCOLA BENASALENSE, 50 ANIVERSARI, 1949-1999

(II). *Pere-Enric Barreda & Joan Peraire*. Cooperativa Agrícola Benasalense, Benassal, 1999, 17 x 24 cm.

Cal afanyar-se a dir que el títol d'aquest llibre és una miqueta enganyós perquè amaga la publicació, en una primera part, ni més ni menys que dels *Establiments de la vila de Benassal*, document de primera importància per a la història de la vila i encara per a la història nostra, deixant per a la segona part un estudi molt minuciós i aprofundit de la toponímia de l'esmentada localitat del Maestrat. El responsable de l'edició dels *Establiments* és el professor Pere-Enric Barreda que, segons reporta a la introducció, ha trobat moltes dificultats a l'hora de transcriure el text a causa de les moltes esmenes que hi ha, fetes a través del temps. Aquesta deu ser la raó per la qual fins ara no s'havia transcrit i publicat el text sencer. L'estudi introductori del manuscrit -des dels punts de vista paleogràfic i codicològic- que ens presenta el seu editor ocupa les pàgines 11 a 23, i sembla que s'ha de considerar definitiu: manuscrit de primeries del segle XVI, poca ornamentació, se'n desconeix el copista, lletra bàsicament humanística amb la majoria dels títols amb lletra gòtica majúscula llibraria (característica del segle XIV), còpia dolenta, amb moltes errades, que no arriba a reeixir en el cas de moltes abreviatures, etc. per a la primera etapa del manuscrit, car a partir de 1519-20 són diferents mans que continuen el llibre, amb afegitons, esmenes i notes al text inicial. Tot això, i molt més, és aclarit i magníficament explicat per l'editor. Cal destacar, al costat de l'edició del text, l'encert que ha tingut l'editor d'incloure uns índexs que ens aclareixen i situen a cada moment la part del text que llegim, per exemple, l'any en què fou redactada una determinada rúbrica ('índex cronològic', pp. 143-144), els noms propis que hi apareixen ('índex antroponímic', pp. 144-145), els càrrecs que ocupaven determinats personatges ('relació prosopogràfica de càrrecs públics', pp. 145-148), els noms de

lloc ('índex toponímic', pp. 148-150), i especialment l'índex temàtic (pp. 150-155) que conté per orde alfabètic els conceptes que apareixen al manuscrit amb el número de rúbrica, cosa que ens estalvia d'anar a la recerca del mot desitjat per tot el text. Finalment, hi ha un glossari de termes més o menys obscurs (pp. 155-157) perquè el profà -i també l'erudit- hi pugui aclarir els dubtes lingüístics que haja pogut trobar en la lectura de text.

Sense llevar importància al text des del punt de vista jurídic i històric, cal veure'n un altre, d'aspecte interessant: el lingüístic; no sóc jo, però, el primer a destacar-lo, és clar, ja ho va fer en el seu temps mossèn Joaquim Garcia Girona el qual va incorporar lèxic marcat al seu magnífic *Vocabulari del Maestrat*, fins a 1654 lexemes. Després d'ell, foren Carles Salvador, mossèn Eloi Ferrer i Àngel Sánchez Gozalbo els qui destacaren el valor històric, jurídic, lingüístic i fins i tot cultural del manuscrit.

Lingüísticament, el text documenta formes fins ara desconegudes en els diccionaris valencians, com ara el substantiu *xet* 'anyell, corder' que és situat per l'Alcover-Moll a les localitats de Rialb i la Pobla de Segur, i documentat en un text jurídic tortosí de 1385; per bé que el mot *xet* té també el significat de 'porcell', i sembla que l'origen ha de ser una onomatopeia, segons Coromines. Per una altra banda, vull ara referir-me a un error lingüístic i gramatical que s'arrossega des de fa molt de temps en la documentació de tipus jurídic i històric; es tracta del mot *lligallo* que ací -com en altres llocs- és accentuat oxíton 'l·ligalló' quan l'accentuació ha de ser paroxítona 'l·ligallo', i tractaré de provar-ho tot seguit. Actualment a les comarques septentrionals castellonenques (en algunes localitats), el mot designa les vies pecuàries, i la pronunciació que jo vaig recollir de llavis dels informadors és la ja esmentada, és a dir, la paroxítona *l·ligallo*. Però és que la paraula és un dels molts aragonesismes que s'ha incorporat a la variant lingüística d'aquelles terres, el qual designava a l'edat mitjana una mena de tribunal que dirimia sobre aspectes jurídics del bestiar aperduat o extraviat durant la transhumància dels ramats a terres de Terol o a l'inrevés, anomenat *ligallo*.

Llibre molt oportú, farà les delícies de tots aquells que s'interessen pels temes de la nostra història -tant cultural, com d'altra mena- o de la nostra llengua.

L.G.B.

ÍNDICE

Año
2002

BALLESTER, X.—Lupus in Fabula o <i>Lobo a la Escucha</i>	131
BARRIO MOYA, J. L.—La Carta de Dote del abogado valenciano Don Vicente Julián (1721)	191
BAUTISTA I GARCIA, J. D.—Notes sobre obres i artistes del segle XVIII a Vila-real	265
BOIX JOVANÍ, A.—El «MS52» de la Biblioteca Pública de Castellón	351
BORJA, H.—Animals exòtics al Palau Reial de València	73
BRANDENBERGUER, T.—Duas inovações fonéticas no português europeu dos séculos XIX e XX	117
CARCEL ORTÍ, M. M.—Relaciones de visitas «ad limina» de Tortosa de 1909 y 1917	285
COLÓN DOMÈNECH, G.—Lledó, <i>celtisme o androtopònim?</i>	105
DUALDE PÉREZ, V.—Bosquejo historiográfico de la cisticercosis porcina en Valencia	55
FAVÀ I AGUD.—Sabocs, sabogues i altres 'curts d'enteniment'	323
FERRER ORTS, A.—La historiografía de la cartoixa valenciana d'Ara Christi i els seus artífexs (1585-1660)	405

FORCADA MARTÍ, V.- La obra castrense en la territorialidad del que fue castillo musulmán de Fadrell	361
GALENDE DÍAZ, J. C.- Diplomática regia: la cédula real en la documentación trastámara y habsbúrgica	79
GIMENO BETÍ, LL.- Notas bibliográficas	279
Notas bibliográficas	587
GÓMEZ FERRER, M.- Las murallas de Mascarell	213
GONZÁLEZ TORNEL, P.- Leonardo Julio Capuz y los retablos de la Cueva Santa en Altura y del Convento de la Puridad de Valencia	499
LÁZARO GUILLAMÓN, C.- La menor edad y la ausencia en juicio: Entre los antecedentes romanos de la incapacidad para litigar del <i>adult</i> en los <i>Furs de València</i>	39
MACET MARZÁ, N.- Notas bibliográficas	283
MAS I USÓ, P.- Didáctica del personaje narrativo en <i>Beltenebros</i> de Antonio Muñoz Molina	167
MELENDRERAS GIMENO, J. L.- Un gran escultor valenciano del siglo XX. José Capuz Mamano	537
MIR SORIA, P.- Una aproximación artística a la singular obra de los hermanos Vicente y Eugenio Guillo	519
MONTOLIO TORÁN, D. - OLUCHA MONTINS, F.- Nous documents sobre activitats artístiques a la catedral de Sogorb	235
MORAN I OCERINJAUREGUI, J.- El regne de València i la nació catalana	67
MURIACH, V.- La obra de Casimiro Meliá Tena «In Memoriam»	5

OLUCHA MONTINS, F.– La Capella de Comunió de l'església de Santa Maria de Castelló	463
PARDO MOLERO, J. F.– La furia del capitán Salas. Los notables de Villarreal frente a un alojamiento de tropas en 1537	561
PI APARICI, J. F. - PONS ALÓS, V.– La construcción de un puente en el camino real de Barcelona (Vila-real, 1486-1509): aportación a la obra del Mestre d'obres Pere Compte	197
ROSELLÓ, R. - PERIS, J. B. - STÜBING, G.– <i>Teucrium lagunae</i> sp. nov (Lamiaceae), nuevo endemismo del SE Ibérico	355
SALVADOR GASPÀR, M.– El embarque de la naranja	11
SARAGOSSÀ, A.– Fabra: entre la mitificació i la interpretació racional ...	143
VIERA, D. J.– El lector esperado y el lector verdadero de Francesc Eiximenis (ca1330-1409)	343

